Rådet for
Den Europæiske Union

PUBLIC

Bruxelles, den 3. november 2023
(OR. en)

11670/23

LIMITE

COLAC 92
POLCOM 160
SERVICES 37
FDI 24

Interinstitutionel sag:
2023/0257 (NLE)
2023/0260 (NLE)

LOVGIVNINGSMÆSSIGE RETSAKTER OG ANDRE INSTRUMENTER

Vedr.: Avanceret rammeaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

PUBLIC

AVANCERET RAMMEAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN CHILE PÅ DEN ANDEN SIDE

PRÆAMBEL

PUBLIC

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN KROATIEN,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

som er kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt "medlemsstaterne",

og

PUBLIC

DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side,

og

REPUBLIKKEN CHILE, i det følgende benævnt "Chile",

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt "parterne",

SOM ERKENDER de stærke kulturelle, politiske, økonomiske og samarbejdsmæssige bånd, der knytter dem sammen,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til de demokratiske principper, menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder, retsstatsprincippet og god regeringsførelse samt til opnåelse af bæredygtig udvikling og bekæmpelse af klimaændringer, hvilket udgør grundlaget for deres partnerskab og samarbejde,

SOM DELER DEN OPFATTELSE, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler både til statslige og ikkestatslige aktører udgør en af de alvorligste trusler mod den internationale fred og sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, undertegnet den 18. november 2002 i Bruxelles, ("associeringsaftalen") bidrager betydeligt til at styrke disse bånd,

PUBLIC

SOM UNDERSTREGER omfanget af deres forbindelser og betydningen af at skabe en sammenhængende ramme for at fremme udviklingen af disse forbindelser,

SOM HENVISER til deres tilsagn om at modernisere den eksisterende associeringsaftale for at afspejle de nye politiske og økonomiske realiteter og udviklingen i deres partnerskab,

SOM ANERKENDER vigtigheden af et stærkt og effektivt multilateralt system baseret på folkeretten med henblik på opretholdelse af fred, forebyggelse af konflikter og styrkelse af den internationale sikkerhed og håndtering af fælles udfordringer,

SOM BEKRÆFTER deres tilsagn om at styrke samarbejdet om bilaterale, regionale og globale spørgsmål af fælles interesse og om at anvende alle tilgængelige redskaber til at fremme aktiviteter, der har til formål at udvikle et aktivt og gensidigt internationalt samarbejde,

SOM SER MED TILFREDSHED PÅ vedtagelsen og opfordringen til gennemførelse af Sendairammen for katastrofeforebyggelse 2015-2030, der blev vedtaget på FN's tredje verdenskonference i Sendai den 18. marts 2015, Addis Abeba-handlingsplanen fra den tredje internationale konference om udviklingsfinansiering, der blev vedtaget i Addis Abeba den 13.-16. juli 2015, resolution 70/1, der blev vedtaget af De Forenede Nationers Generalforsamling ("FN's Generalforsamling") den 25. september 2015, og som indeholder slutdokumentet "Ændring af vores samfund: 2030-dagsordenen for bæredygtig udvikling og de 17 verdensmål for bæredygtig udvikling" ("2030-dagsordenen"), Parisaftalen i henhold til De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, udfærdiget i Paris den 12. december 2015 ("Parisaftalen"), den nye dagsorden for byer, der blev vedtaget på FN's konference om boliger og bæredygtig byudvikling (Habitat III) i Quito den 20. oktober 2016 ("den nye dagsorden for byer"), og tilsagnene fra det humanitære verdenstopmøde, der blev vedtaget på det humanitære verdenstopmøde i Istanbul den 23. og 24. maj 2016,

PUBLIC

SOM BEKRÆFTER deres engagement i at fremme bæredygtig udvikling i dens økonomiske, sociale og miljømæssige dimensioner, deres engagement i udviklingen af den internationale handel på en måde, der bidrager til bæredygtig udvikling inden for disse tre dimensioner, der anerkendes som tæt forbundne og gensidigt forstærkende, samt deres engagement i at fremme opfyldelsen af målene i 2030-dagsordenen,

SOM BEKRÆFTER deres engagement i at udvide og diversificere deres handelsforbindelser i overensstemmelse med Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, udfærdiget i Marrakesh den 15. april 1994, og de specifikke mål og bestemmelser i nærværende aftales del III,

SOM ØNSKER at styrke deres økonomiske forbindelser, navnlig deres handels- og investeringsforbindelser, ved at styrke og forbedre markedsadgangen og bidrage til økonomisk vækst, samtidig med at der tages hensyn til behovet for at øge bevidstheden om de økonomiske og sociale konsekvenser af miljøskader, ikkebæredygtige produktions- og forbrugsmønstre og deres dermed forbundne indvirkning på menneskers velfærd,

SOM ER OVERBEVISTE OM, at denne aftale vil skabe et klima, der er befordrende for udviklingen af deres indbyrdes bæredygtige økonomiske forbindelser, navnlig inden for handels- og investeringssektorer, som er grundlæggende for gennemførelsen af økonomisk og social udvikling samt teknologisk innovation og modernisering,

PUBLIC

SOM ANERKENDER, at bestemmelserne i denne aftale beskytter investeringer og investorer og har til formål at fremme gensidigt fordelagtige forretningsaktiviteter uden at tilsidesætte parternes ret til på deres territorier at regulere i offentlighedens interesse,

SOM ANERKENDER det tætte forhold mellem innovation og handel samt innovationens relevans for økonomisk vækst og social udvikling, og bekræfter også deres interesse i at fremme et højere samarbejdsniveau inden for innovation, forskning, videnskab, teknologi, transport og andre beslægtede områder så vel som fremme af offentlige og private sektorers deltagelse,

SOM BEKRÆFTER deres engagement i at øge samarbejdet inden for retfærdighed, frihed og sikkerhed,

SOM ANERKENDER de gensidige fordele ved et øget samarbejde inden for uddannelse, miljøspørgsmål, kultur, forskning og innovation, beskæftigelse og sociale anliggender, sundhed og andre områder af fælles interesse,

SOM UDTRYKKER deres vilje til fortsat at styrke deres forhold gennem nye samarbejdsaftaler, og viljen til at gennemføre et sådant samarbejde til fordel for tredjelande, jf. aftalememorandummet om internationalt samarbejde, der blev undertegnet af parterne i 2015, og ved Chiles fortsatte deltagelse i Den Europæiske Unions regionale programmer,

PUBLIC

SOM MINDER OM betydningen af de forskellige aftaler, der er undertegnet af Den Europæiske Union og Chile, som har fremmet politisk dialog og samarbejde på tværs af de sektorområder som er omfattet af parternes indbyrdes forhold, samt øget handel og investeringer,

SOM BEMÆRKER, at hvis parterne, inden for rammerne af denne aftale, beslutter at indgå specifikke aftaler inden for frihed, sikkerhed og retfærdighed, som kan indgås af Den Europæiske Union i henhold til tredje del, afsnit V, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde ("TEUF"), vil bestemmelserne i sådanne fremtidige specifikke aftaler ikke være bindende for Irland, medmindre Den Europæiske Union samtidig med Irland, hvad angår deres respektive tidligere bilaterale forbindelser, giver Chile meddelelse om, at Irland som en del af Den Europæiske Union er blevet bundet af sådanne fremtidige specifikke aftaler i overensstemmelse med protokol nr. 21 om Irlands stilling for så vidt angår frihed, sikkerhed og retfærdighed, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union ("TEU") og til TEUF. På samme måde vil eventuelle senere interne EU-foranstaltninger, som er vedtaget i overensstemmelse med tredje del, afsnit V, i TEUF med henblik på at gennemføre denne aftale, ikke være bindende for Irland, medmindre Irland har meddelt, at de ønsker at deltage i eller acceptere de pågældende foranstaltninger i overensstemmelse med protokol nr. 21. Det bemærkes endvidere, at sådanne fremtidige specifikke aftaler eller sådanne senere EU-interne foranstaltninger vil falde ind under anvendelsesområdet for protokol nr. 22 om Danmarks stilling, der er knyttet som bilag til TEU og TEUF,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

DEL I

ALMINDELIGE PRINCIPPER OG MÅL

KAPITEL 1

MÅL, ALMINDELIGE PRINCIPPER OG DEFINITIONER

ARTIKEL 1.1

Aftalens målsætninger

Målsætningerne for denne aftale er at:

a) bekræfte associeringen mellem parterne på grundlag af et styrket partnerskab, styrket politisk dialog og øget samarbejde om spørgsmål af fælles interesse, herunder innovation på alle relevante områder

b) fremme øget handel og investering mellem parterne ved at udvide og diversificere deres handelsmæssige forbindelser, hvilket bør bidrage til øget økonomisk vækst og forbedret livskvalitet, og

PUBLIC

c) styrke det eksisterende samarbejdsforhold mellem parterne, herunder internationalt samarbejde om bæredygtig udvikling og fremme af fælles arbejde, med det formål at bidrage til gennemførelsen af 2030-dagsordenen.

PUBLIC

ARTIKEL 1.2

Generelle principper

1. Parterne bekræfter deres stærke støtte til principperne i De Forenede Nationers pagt.

2. Respekten for de demokratiske principper, menneskerettighederne og de grundlæggende frihedsrettigheder, der er nedfældet i verdenserklæringen om menneskerettighederne, der blev vedtaget af FN's Generalforsamling den 10. december 1948, og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, som de er parter i, samt for retsstatsprincippet og god regeringsførelse danner grundlaget for begge parters interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

3. Parterne deler den opfattelse, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler til både statslige og ikkestatslige aktører udgør en alvorlig trussel mod den internationale fred og sikkerhed.

4. Parterne bekræfter deres engagement i fortsat at fremme en bæredygtig udvikling i alle dens dimensioner, at bidrage til at nå de internationalt aftalte verdensmål for bæredygtig udvikling, herunder om at samarbejde med henblik på at tackle globale miljøudfordringer.

5. Parterne bekræfter deres engagement i at integrere ligestilling mellem kønnene og styrke kvinders og pigers indflydelse og status.

6. Parterne bekræfter deres støtte til De Forenede Nationers deklaration om oprindelige folks rettigheder, der blev vedtaget den 13. september 2007, og deres tilsagn om at respektere den kulturelle mangfoldighed og beskytte oprindelige folks rettigheder.

7. Parterne gennemfører denne aftale på grundlag af fælles værdier, herunder principperne om dialog, gensidig respekt, ligeværdigt partnerskab, multilateralisme, konsensus og overholdelse af folkeretten.

PUBLIC

ARTIKEL 1.3

Definitioner

Med henblik på denne aftale forstås ved:

a) "associeringsaftalen": aftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, der blev undertegnet den 18. november 2002 i Bruxelles

b) "interimsaftale om handelsanliggender": interimsaftalen om handelsanliggender mellem Den Europæiske Union og Republikken Chile, som skal indgås

c) "tredjeland": et land eller et territorium uden for denne aftales territoriale anvendelsesområde, som fastsat i artikel 41.2, og

d) "Wienerkonventionen om traktatretten": Wienerkonventionen om traktatretten, udfærdiget den 23. maj 1969 i Wien.

PUBLIC

DEL II

POLITISK DIALOG OG SAMARBEJDE

KAPITEL 2

POLITISK DIALOG, UDENRIGSPOLITIK, INTERNATIONAL FRED OG SIKKERHED, REGERINGSFØRELSE OG MENNESKERETTIGHEDER

ARTIKEL 2.1

Politisk dialog

1. Parterne styrker deres politiske dialog og samarbejde på alle niveauer gennem udvekslinger og konsultationer om bilaterale, regionale, internationale og multilaterale spørgsmål med det formål at konsolidere deres udvidede partnerskab.

2. Formålet med den politiske dialog er at:

a) fremme udviklingen af bilaterale forbindelser og styrke parternes partnerskab

b) styrke samarbejdet om regionale og globale udfordringer og spørgsmål

c) styrke parternes institutionelle kapacitet, herunder modernisering af staten, decentralisering og fremme af interinstitutionelt samarbejde.

3. Den politiske dialog mellem parterne kan finde sted under følgende former som aftalt mellem parterne:

a) konsultationer, møder og besøg på topmødeplan

b) konsultationer, møder og besøg på ministerplan

c) regelmæssige møder på højt embedsmandsplan, herunder en politisk dialog på højt plan

d) sektordialoger, herunder gennem udveksling af missioner og eksperter om spørgsmål af fælles interesse

e) udveksling af delegationer og andre kontakter mellem Chiles nationalkongres og Europa-Parlamentet.

PUBLIC

ARTIKEL 2.2

Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben

1. Parterne finder, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler både til statslige og ikkestatslige aktører udgør en af de alvorligste trusler mod den internationale stabilitet og sikkerhed. Parterne er derfor enige om at samarbejde og at bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved en fuldstændig overholdelse og indfrielse på nationalt plan af deres eksisterende forpligtelser i henhold til internationale nedrustnings- og ikkespredningstraktater og -aftaler og andre relevante internationale forpligtelser. Parterne er enige om, at dette stykke udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne er desuden enige om at samarbejde og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved at:

a) tage skridt til alt efter tilfældet at undertegne, ratificere eller tiltræde og til fulde gennemføre alle andre relevante internationale instrumenter

b) indføre en effektiv ordning for national eksportkontrol til at overvåge eksport og overførsel af varer med relation til masseødelæggelsesvåben, herunder kontrol med, at teknologi med dobbelt anvendelsesformål ikke anvendes til fremstilling af masseødelæggelsesvåben, samt til at iværksætte effektive sanktioner mod omgåelse af eksportkontrollen.

ARTIKEL 2.3

Menneskerettigheder, retsstatsprincippet og god regeringsførelse

1. Parterne fremmer en løbende, meningsfuld og bred dialog om menneskerettigheder.

2. Parterne samarbejder om fremme og beskyttelse af menneskerettighederne, herunder for så vidt angår ratificeringen og gennemførelsen af internationale menneskerettighedsinstrumenter, og om styrkelse af de demokratiske principper og retsstatsprincippet, fremme af ligestilling mellem kønnene og bekæmpelse af alle former for forskelsbehandling uanset årsag.

3. Samarbejdet kan omfatte:

a) støtte til udvikling og gennemførelse af nationale handlingsplaner om menneskerettigheder

b) fremme af menneskerettigheder, herunder gennem uddannelse og medier

c) styrkelse af nationale og regionale institutioner vedrørende menneskerettigheder, retsstatsprincippet og god regeringsførelse

d) udvidet samarbejde med De Forenede Nationers menneskerettighedstraktatorganer og Menneskerettighedsrådets særlige procedurer i henhold til almindelige principper i international menneskerettighedslovgivning

PUBLIC

e) udvidet koordinering og samarbejde inden for De Forenede Nationers menneskerettighedsrelaterede institutioner og relevante regionale og multilaterale fora

f) styrkelse af den nationale, regionale og decentraliserede kapacitet til at anvende demokratiske principper og praksisser, herunder fremme af valgprocesser, der er i overensstemmelse med internationale demokratiske standarder

g) styrkelse af god, uafhængig og gennemsigtig forvaltning på lokalt, nationalt, regionalt og globalt plan, fremme af ansvarlighed og gennemsigtighed i institutionerne og støtte til borgernes deltagelse og inddragelse af civilsamfundet

h) samarbejde og koordinering, hvor det er relevant, herunder i tredjelande, for at styrke de demokratiske principper, menneskerettighederne og retsstatsprincippet, hvilket omfatter eksistensen af et uafhængigt retssystem, lighed for loven, menneskers adgang til effektiv offentlig retlig støtte og retten til en retfærdig rettergang og adgang til domstolsprøvelse

i) fremme universaliteten af internationale menneskerettighedstraktater og tilskynde tredjeparter til at opfylde deres forpligtelser på dette område

j) arbejde for at sikre ansvarlighed over for krænkelser af menneskerettighederne og sikre adgang til retsmidler for ofre for sådanne krænkelser.

PUBLIC

ARTIKEL 2.4

Ligestilling mellem kønnene og styrkelse af kvinders og pigers indflydelse og status

1. Parterne fremmer ligestilling mellem kønnene, alle kvinders og pigers fulde udøvelse af alle menneskerettigheder og styrkelse af deres indflydelse og status. De anerkender nødvendigheden af ligestilling mellem kønnene og styrkelse af alle kvinders og pigers indflydelse og status som et mål i sig selv og som drivkraft for demokrati, bæredygtig og inklusiv udvikling, fred og sikkerhed. Parterne udveksler bedste praksis og udforsker yderligere samarbejdsordninger og potentielle synergier mellem respektive initiativer såsom politikker og programmer i overensstemmelse med internationale standarder og forpligtelser såsom konventionen om afskaffelse af alle former for diskrimination imod kvinder (CEDAW), der blev vedtaget af FN's Generalforsamling den 18. december 1979, de generelle henstillinger fra FN's Komité for Afskaffelse af Diskrimination mod Kvinder, Beijingerklæringen og -handlingsprogrammet, som blev vedtaget på den fjerde verdenskvindekonference, der blev afholdt i Beijing den 4.-15. september 1995, handlingsprogrammet, der blev vedtaget på den internationale konference om befolkning og udvikling den 5.-13. september 1994 i Kairo, og resultatet af revisionskonferencerne, 2030-dagsordenen, FN's Sikkerhedsråds resolution 1325 ("UNSCR 1325 (2000)") og de efterfølgende resolutioner om kvinder, fred og sikkerhed og andre internationale aftaler om ligestilling mellem kønnene og kvinders og pigers menneskerettigheder, som de er part i.

2. Samarbejdet kan omfatte:

a) at samarbejde om at nå alle verdensmålene for bæredygtig udvikling, navnlig mål 5 og dets målsætninger

b) at fremme, beskytte og opfylde alle menneskerettigheder for alle kvinder og piger; at forebygge, bekæmpe og retsforfølge alle former for vold, diskrimination og chikane mod kvinder og piger i både offentlige og private sfærer og aktivt at fremme kvinders og pigers menneskerettigheder i overensstemmelse med de relevante internationale rammer

c) aktivt at fremme systematisk integrering af kønsaspektet; at styrke dialogen og samarbejdet om fremme af ligestilling mellem kønnene og ikkeforskelsbehandling, social dialog, beskyttelse og inklusion, dagsordenen for anstændigt arbejde og beskæftigelsespolitikken

d) at støtte udviklingen og gennemførelsen af en national handlingsplan vedrørende UNSCR 1325 (2000) samt gennemførelsen af De Forenede Nationers dagsorden for kvinder, fred og sikkerhed, som består af UNSCR 1325 (2000) og dens efterfølgende resolutioner

e) at fremme kvinders politiske deltagelse og lederskab samt adgang til uddannelse af høj kvalitet, økonomisk indflydelse og lederskab og deres øgede deltagelse på alle livets områder, herunder i de politiske, sociale, økonomiske og kulturelle sfærer

f) at styrke nationale og regionale institutioner gennem specifikke foranstaltninger med henblik på at behandle og håndtere spørgsmål vedrørende vold mod kvinder og piger, herunder at forebygge og beskytte mod alle former for seksuel og kønsbaseret vold og chikane ved hjælp af efterforsknings- og ansvarlighedsmekanismer, ydelse af omsorg og støtte til ofre og bedre sikkerhedsforhold for kvinder og piger

PUBLIC

g) effektivt at sikre, at kvinders og pigers menneskerettigheder fremmes, respekteres og beskyttes, bekæmpe enhver form for forskelsbehandling og vold mod dem, herunder vold rettet mod kvindelige menneskerettighedsforkæmpere, sikre adgang til domstolsprøvelse og tage de nødvendige skridt til at sætte en stopper for straffrihed

h) at fremme samarbejdet med de Forenede Nationers relevante organer og andre internationale organisationer

i) aktivt at fremme kønsspecifikke analyser og systematisk integrering af kønsaspektet i alle spørgsmål vedrørende fred og sikkerhed, idet kvinder samtidig sikres lederskab og meningsfuld deltagelse i fredsprocesser, mæglingsbestræbelser, konfliktløsning og fredsopbygning samt civile og militære missioner og operationer.

ARTIKEL 2.5

International sikkerhed og cyberspace

Parterne vil styrke deres samarbejde og udvekslingen af synspunkter på cybersikkerhedsområdet og vedrørende brugen af informations- og kommunikationsteknologi ("IKT") i forbindelse med international fred og sikkerhed, herunder om normer, principper for staters ansvarlige adfærd, overholdelse af eksisterende folkeret i cyberspace, udvikling af tillidsskabende foranstaltninger og kapacitetsopbygning.

PUBLIC

ARTIKEL 2.6

Bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne bekræfter vigtigheden af at bekæmpe terrorisme og vil samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af terrorhandlinger i overensstemmelse med folkeretten, deres respektive lovgivning og retsstatsprincippet. Det skal navnlig ske:

a) inden for rammerne af en fuldstændig gennemførelse af alle relevante resolutioner fra FN's Sikkerhedsråd og FN's Generalforsamling, internationale konventioner og instrumenter

b) gennem fremme af samarbejdet mellem FN's medlemsstater med henblik på effektivt at gennemføre FN's globale strategi til bekæmpelse af terrorisme, som blev vedtaget af FN's Generalforsamling den 8. september 2006

c) ved at udveksle bedste praksis inden for forebyggelse af radikalisering, der fører til voldelig ekstremisme, og bekæmpelse af terrorisme

d) ved at udveksle oplysninger om terrorgrupper og deres støttenetværk i henhold til national og international ret og, når det er muligt, støtte regionale initiativer til samarbejde om retshåndhævelse i kampen mod terrorisme, samtidig med at menneskerettighederne, retten til privatlivets fred og retsstatsprincippet overholdes fuldt ud.

PUBLIC

ARTIKEL 2.7

Borgernes sikkerhed

1. Parterne samarbejder om borgernes sikkerhed: De anerkender, at borgernes sikkerhed rækker ud over de nationale og regionale grænser og kræver en bredere dialog og et bredere samarbejde med både en regional og en biregional dimension.

Parterne anerkender vigtigheden af at bekæmpe organiseret kriminalitet og narkotikahandel for at øge borgernes sikkerhed. De forpligter sig til at støtte biregionale dialoger og samarbejde om borgernes sikkerhed.

2. Parterne kan udveksle evidensbaserede erfaringer og bedste praksis om udformning og gennemførelse af politikker vedrørende forebyggelse af vold og kriminalitet samt om systemer til måling og evaluering af vold, kriminalitet og usikkerhed.

Parterne kan udveksle evidensbaseret bedste praksis vedrørende beskyttelse af ofre for forbrydelser i forbindelse med borgernes sikkerhed.

3. Med hensyn til forebyggelse kan parterne fremme offentlige politikker, der har til formål at forebygge vold, med særlig vægt på unge og kønsaspektet.

4. Parterne kan udveksle erfaringer og bedste praksis på områder såsom styrkelse af en kultur, der fremmer fred og ikkevold, overholdelse af loven, rehabilitering, reintegration i samfundet og klagemuligheder. Internationale standarder og normer bør afspejles i parternes lovgivning om de respektive straffesystemer.

PUBLIC

ARTIKEL 2.8

Håndvåben og lette våben samt andre konventionelle våben

1. Parterne anerkender, at ulovlig fremstilling, overførsel og omsætning af håndvåben og lette våben samt andre konventionelle våben, herunder ammunition hertil, og overdreven ophobning heraf, dårlig forvaltning, og ukontrolleret spredning samt dårligt sikrede lagre fortsat udgør en alvorlig trussel mod den internationale fred og sikkerhed.

2. Parterne er enige om at gennemføre deres respektive forpligtelser til at bekæmpe ulovlig handel med håndvåben og lette våben samt andre konventionelle våben, herunder ammunition hertil, i henhold til eksisterende internationale aftaler, FN's protokol om bekæmpelse af ulovlig fremstilling af og handel med skydevåben og dele, komponenter og ammunition hertil, vedtaget ved FN's resolution 55/255 af 31. maj 2001, og FN's Sikkerhedsråds resolutioner samt deres tilsagn inden for rammerne af andre internationale instrumenter, der finder anvendelse på dette område, såsom FN's handlingsprogram om forebyggelse, bekæmpelse og afskaffelse af alle aspekter ved ulovlig handel med håndvåben og lette våben, som blev vedtaget den 20. juli 2001.

3. Parterne anerkender betydningen af nationale kontrolsystemer for overførsel af konventionelle våben i overensstemmelse med eksisterende internationale standarder og bestemmelser. Parterne anerkender betydningen af at foretage en sådan kontrol på en ansvarlig måde som et bidrag til international og regional fred, sikkerhed og stabilitet og til begrænsning af menneskelig lidelse samt til forebyggelse af omdirigering af konventionelle våben.

PUBLIC

4. Parterne forpligter sig i denne henseende til fuldt ud at gennemføre våbenhandelstraktaten, der blev vedtaget i New York den 2. april 2013, og til at samarbejde med hinanden inden for rammerne af denne traktat, herunder om at fremme universalisering og fuldstændig gennemførelse af traktaten i alle FN's medlemsstater.

5. Parterne forpligter sig derfor til at samarbejde og til at sikre koordinering, komplementaritet og synergi i deres bestræbelser på at regulere eller forbedre reguleringen af international handel med konventionelle våben og til at forebygge, bekæmpe og udrydde ulovlig handel med våben.

PUBLIC

ARTIKEL 2.9

Den Internationale Straffedomstol

1. Parterne anerkender, at de mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund, ikke må forblive ustraffede, og de bestræber sig på at sikre effektiv efterforskning og retsforfølgning af disse forbrydelser ved at træffe foranstaltninger på nationalt plan og styrke det internationale samarbejde, herunder med Den Internationale Straffedomstol ("ICC").

2. Parterne fremmer den universelle ratificering eller tiltrædelse af Romstatutten for Den Internationale Straffedomstol ("statutten") og arbejder hen imod en effektiv national gennemførelse af statutten blandt staterne i statutten. Parterne udveksler eventuelt bedste praksis vedrørende vedtagelsen af deres respektive lovgivning og træffer foranstaltninger til beskyttelse af statuttens integritet.

ARTIKEL 2.10

Samarbejde om international krisestyring

1. Parterne bekræfter deres tilsagn om at samarbejde om fremme af fred og international sikkerhed, herunder samarbejde med henblik på at sætte mere fokus på kønsaspektet inden for international fred og sikkerhed.

2. Parterne koordinerer krisestyringsaktiviteterne, herunder samarbejdet om krisestyringsoperationer.

3. Parterne arbejder på at gennemføre aftalen mellem Den Europæiske Union og Republikken Chile om fastlæggelse af en ramme for Republikken Chiles deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer, der blev undertegnet i Bruxelles den 30. januar 2014.

PUBLIC

KAPITEL 3

RETFÆRDIGHED, FRIHED OG SIKKERHED

ARTIKEL 3.1

Retligt samarbejde

1. Parterne styrker det eksisterende samarbejde om gensidig retlig bistand og udlevering på grundlag af relevante internationale aftaler. Parterne styrker de eksisterende mekanismer og overvejer eventuelt at udvikle nye mekanismer, der kan lette det internationale samarbejde på dette område. Et sådant samarbejde omfatter, hvis det er relevant, tiltrædelse og gennemførelse af de relevante internationale instrumenter samt tættere samarbejde med andre relevante netværk for internationalt retligt samarbejde.

2. Parterne udvikler det retslige samarbejde i civile og handelsretlige sager, navnlig hvad angår forhandling, ratificering og gennemførelse af multilaterale konventioner om civilretligt samarbejde, herunder konventionerne fra Haagerkonferencen om International Privatret vedrørende internationalt retligt samarbejde, grænseoverskridende tvister og beskyttelse af børn.

3. Parterne samarbejder om at fremme anvendelsen af elektroniske midler til fremsendelse af dokumenter, hvor det er relevant, samt høje standarder for beskyttelse af personoplysninger med henblik på internationalt retligt samarbejde.

PUBLIC

ARTIKEL 3.2

Narkotikaproblemet på verdensplan

1. Parterne samarbejder om at sikre en integreret, balanceret og evidensbaseret tilgang til narkotikaproblemer med henblik på at:

a) gennemføre efterspørgselsbegrænsende initiativer og dertil knyttede foranstaltninger, herunder forebyggelse og behandling, og social reintegration samt andre sundhedsrelaterede spørgsmål

b) sikre tilgængeligheden af og adgangen til kontrollerede stoffer udelukkende til medicinske og videnskabelige formål, samtidig med at det forhindres, at de omdirigeres

c) gennemføre udbudsbegrænsende initiativer og dertil knyttede foranstaltninger såsom effektiv retshåndhævelse og indsatser over for narkotikarelateret kriminalitet, bekæmpelse af hvidvaskning af penge, ulovlig narkotikahandel, herunder internetbaseret narkotikahandel, og fremme af retligt samarbejde

d) fokus på tværgående spørgsmål såsom narkotika og menneskerettigheder, unge, børn, køn, kvinder og lokalsamfund, herunder gennem samarbejdsforanstaltninger til fremme af udviklingen af uddannelses- og reintegrationsprogrammer, der gør det muligt at mindske efterspørgslen efter narkotika og psykotrope stoffer

PUBLIC

e) udveksle oplysninger og bedste praksis om nye situationer, tendenser og eksisterende omstændigheder, nye og vedvarende udfordringer og trusler, herunder nye psykoaktive stoffer; dette kan omfatte begrænsning af narkotikaefterspørgslen og kriminalteknisk analyse af materiale såsom beslaglagte narkotikaprækursorer

f) styrke internationalt samarbejde, herunder at adressere omdirigeringen af narkotikaprækursorer, basale kemikalier og produkter eller præparater, der indeholder disse, og som anvendes til ulovlig fremstilling af narkotika, psykotrope stoffer og nye psykoaktive stoffer

g) styrke alternativ udvikling og regionalt, interregionalt og internationalt samarbejde om en udviklingsorienteret og afbalanceret politik om narkotikakontrol.

2. Parterne samarbejder om at nå disse mål, om muligt også ved at opfordre de tredjelande, der endnu ikke har gjort det, til at ratificere og gennemføre de eksisterende internationale konventioner og protokoller om narkotikakontrol, som de er parter i. Parterne baserer deres foranstaltninger på deres gældende love og forskrifter, på almindeligt anerkendte principper i overensstemmelse med De Forenede Nationers konventioner om narkotikakontrol og på henstillingerne i slutdokumentet fra FN's Generalforsamlings særlige samling i 2016 om verdens narkotikaproblem med titlen "Vores fælles tilsagn om effektivt at tackle og imødegå narkotikaproblemet på verdensplan", som den seneste internationale konsensus om den internationale narkotikapolitik, med henblik på at gøre status over gennemførelsen af de tilsagn, der er givet for i fællesskab at tackle og bekæmpe narkotikaproblemet på verdensplan.

PUBLIC

ARTIKEL 3.3

International migration og asyl

1. Parterne samarbejder og udveksler synspunkter inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og kompetencer på migrationsområdet, herunder regulær og irregulær migration, menneskehandel og smugling af migranter, migration og udvikling, asyl og international beskyttelse, tilbagesendelse, tilbagetagelse, integration, visum og grænseforvaltning.

2. Parterne samarbejder, herunder eventuelt om teknisk samarbejde, om udveksling af oplysninger og god praksis vedrørende politikker, forskrifter, institutioner og civilsamfundet samt udveksling af data og statistikker om migration.

3. Parterne samarbejder om at forebygge irregulær migration og bekæmpe smugling af migranter. Med henblik herpå:

a) tilbagetager Chile egne statsborgere, der opholder sig ulovligt på en medlemsstats område på anmodning af sidstnævnte og, medmindre andet er fastsat i en særlig aftale, uden yderligere formaliteter

b) tilbagetager hver af medlemsstaterne egne statsborgere, der opholder sig ulovligt på Chiles område på anmodning af sidstnævnte og, medmindre andet er fastsat i en særlig aftale, uden yderligere formaliteter

PUBLIC

c) medlemsstaterne og Chile udstyrer deres statsborgere med passende rejsedokumenter til de i litra a) og b) omhandlede formål eller accepterer anvendelse af europæiske rejsedokumenter med henblik på tilbagesendelse

d) parterne aftaler indbyrdes at forhandle en særlig aftale, der fastsætter forpligtelser vedrørende tilbagetagelse, herunder bevisformer vedrørende statsborgerskab. Aftalen kan også omfatte en forpligtelse til at tilbagetage personer, der er tredjelandsstatsborgere, i overensstemmelse med parternes gældende lovgivning.

4. Parterne forpligter sig til at styrke det internationale samarbejde om migration i alle dets dimensioner, herunder inden for rammerne af De Forenede Nationer, navnlig med hensyn til at tackle de grundlæggende årsager til irregulær migration og tvangsfordrivelse, samtidig med at de nationale kompetencer respekteres.

ARTIKEL 3.4

Konsulær beskyttelse

De diplomatiske og konsulære myndigheder fra en repræsenteret medlemsstat yder beskyttelse på de samme vilkår, som gælder for den pågældende repræsenterede medlemsstats egne statsborgere, til en statsborger fra en medlemsstat, som ikke har en fast repræsentation i Chile, hvis de reelt er i en position, hvor de i et givet tilfælde kan yde konsulær beskyttelse.

PUBLIC

ARTIKEL 3.5

Hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme

Parterne samarbejder med henblik på at forebygge og bekæmpe brugen af deres finansielle institutioner og udpegede ikkefinansielle virksomheder og erhverv til finansiering af terrorisme og hvidvaskning af indtægter fra kriminelle aktiviteter. Med henblik herpå udveksler de oplysninger inden for rammerne af deres respektive lovgivning og samarbejder om at sikre en effektiv og fuldstændig gennemførelse af anbefalingerne fra Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF). Et sådant samarbejde kan bl.a. omfatte inddrivelse, beslaglæggelse, konfiskering, sporing, identificering og tilbagelevering af aktiver eller midler, der stammer fra kriminelle aktiviteter.

ARTIKEL 3.6

Retshåndhævelse og bekæmpelse af korruption og grænseoverskridende organiseret kriminalitet

1. Parterne samarbejder og udveksler synspunkter om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret, økonomisk og finansiel kriminalitet, narkotikahandel og ulovlig narkotika, menneskehandel og andre tilknyttede former for udnyttelse, korruption, forfalskning, smugling og ulovlige transaktioner gennem overholdelse af deres gensidige internationale forpligtelser på dette område, herunder med hensyn til gensidig retlig bistand og effektivt samarbejde om inddrivelse af aktiver eller midler, der stammer fra kriminelle handlinger.

2. Parterne udveksler evidensbaserede erfaringer og bedste praksis om udformning og gennemførelse af politikker vedrørende bekæmpelse af korruption og grænseoverskridende organiseret kriminalitet.

3. Parterne udvikler en dialog og et samarbejde inden for retshåndhævelse, herunder ved fortsat strategisk samarbejde med Europol, samt deres strategiske retlige samarbejde, herunder gennem Eurojust.

4. Parterne bestræber sig på at samarbejde i internationale fora med henblik på, efter omstændighederne, at fremme tilslutningen til og gennemførelsen af FN-konventionen om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet, der blev vedtaget den 15. november 2000 ved FN's resolution 55/25 og protokollerne hertil.

5. Parterne bestræber sig på at fremme gennemførelsen af FN's konvention mod korruption, som blev vedtaget den 31. oktober 2003 ved FN's resolution 58/4, og mekanismen til revision af gennemførelsen af FN's konvention mod korruption, som blev oprettet af Konferencen af Deltagende Stater under FN's konvention mod korruption i Doha den 9.-13. november 2009 ("revisionsmekanismen"), herunder ved at fastholde principperne om gennemsigtighed og civilsamfundets deltagelse i revisionsmekanismen.

6. Parterne anerkender vigtigheden af at bekæmpe korruption inden for international handel og internationale investeringer og er i den forbindelse enige om nærmere bestemmelser, der er fastsat i protokollen til denne aftale om forebyggelse og bekæmpelse af korruption.

PUBLIC

7. Med hensyn til bekæmpelse af korruption er parterne navnlig enige om at:

a) udveksle relevante oplysninger og bedste praksis i forbindelse med anliggender såsom integritet, offentlig gennemsigtighed og bekæmpelse af korruption

b) udveksle oplysninger og bedste praksis, herunder oplysningskampagner og undervisningsmetoder om bekæmpelse af korruption.

PUBLIC

ARTIKEL 3.7

Cyberkriminalitet

1. Parterne erkender, at cyberkriminalitet er et globalt problem, der kræver en global løsning.

2. Parterne vil styrke deres samarbejde om forebyggelse og bekæmpelse af cyberkriminalitet. Med henblik herpå vil de udveksle oplysninger og bedste praksis i overensstemmelse med deres respektive love og internationale forpligtelser, såsom Europarådets konvention om IT-kriminalitet, udfærdiget i Budapest den 23. november 2001 ("Budapestkonventionen"), på en måde, der fuldt ud respekterer menneskerettighederne, og inden for rammerne af deres ansvar.

3. Parterne udveksler oplysninger om uddannelse af efterforskere og andre fagfolk eller anklagere med speciale i cyberkriminalitet og digital efterforskningsteknik og kan gennemføre fælles uddannelsesaktiviteter til gensidig fordel eller til fordel for tredjeparter.

4. Parterne bestræber sig på, hvor det er relevant, at samarbejde om at yde bistand og støtte til andre stater i forbindelse med udviklingen af passende love, politikker, praksis og uddannelse, der er i overensstemmelse med Budapestkonventionen, og anerkender den som den internationale standard for forebyggelse og bekæmpelse af cyberkriminalitet.

PUBLIC

ARTIKEL 3.8

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne anerkender vigtigheden af at beskytte den grundlæggende ret til privatlivets fred og beskyttelse af personoplysninger. Parterne samarbejder for at sikre overholdelsen af disse grundlæggende rettigheder, bl.a. på retshåndhævelsesområdet, og i forbindelse med forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme og andre alvorlige grænseoverskridende forbrydelser.

2. Parterne samarbejder om at fremme et højt niveau for beskyttelse af personoplysninger. Samarbejde på bilateralt og multilateralt niveau kan omfatte kapacitetsopbygning, teknisk bistand, udveksling af oplysninger og ekspertise og samarbejde gennem modparter på reguleringsområdet i internationale organer, som parterne bliver enige om.

KAPITEL 4

BÆREDYGTIG UDVIKLING

ARTIKEL 4.1

Bæredygtig udvikling

1. Parterne fremmer bæredygtig udvikling i dens tre dimensioner, nemlig socialt, økonomisk og miljømæssigt, på en inklusiv og afbalanceret måde gennem dialog, fælles indsats, udveksling af bedste praksis, god regeringsførelse på alle niveauer, sammenhængende nationalt ejede strategier for bæredygtig udvikling og mobilisering af finansielle midler, idet der gøres bedst mulig brug af eksisterende og fremtidige instrumenter.

2. Parterne tackler de udfordringer, der er forbundet med at nå De Forenede Nationers verdensmål for bæredygtig udvikling ("verdensmålene for bæredygtig udvikling") ved at prioritere hver parts behov og nationale ejerskab under hensyntagen til de regionale og lokale kontekster, og skabe synergier og partnerskaber med relevante interesserede parter på dette område, herunder civilsamfundet, lokale myndigheder, den private sektor, almennyttige organisationer og den akademiske verden. Parterne anerkender den centrale rolle, som myndighederne spiller med henblik på at fremme udvikling, og de samarbejder også om at tilskynde den private sektor, navnlig små og mellemstore virksomheder, til at tage hensyn til bæredygtig udvikling i deres praksis.

PUBLIC

3. Parterne anerkender vigtigheden af midlerne til gennemførelse, herunder finansiering, teknologioverførsel, teknisk samarbejde og kapacitetsopbygning, i forbindelse med gennemførelsen og opfølgningen af 2030-dagsordenen ved hjælp af flere interessenter, herunder myndigheder, civilsamfundet, den private sektor og andre aktører. I den henseende forpligter de sig til fortsat at arbejde for at styrke det internationale samarbejde, herunder ved at fremme anvendelsen af innovative værktøjer med henblik på at opnå bæredygtig udvikling.

4. Parterne samarbejder om at forbedre bæredygtigheden i forbrugs- og produktionsmønstre og bestræber sig på at træffe foranstaltninger, der har til formål at afkoble økonomisk vækst fra miljøforringelse, herunder gennem cirkulær økonomi, offentlige politikker og forretningsstrategier.

5. Parterne bestræber sig på at fremme en ansvarlig, bæredygtig og effektiv udnyttelse af naturressourcer.

6. Parterne bestræber sig på at øge bevidstheden om de økonomiske og sociale omkostninger ved miljøskader og den dermed forbundne indvirkning på menneskers trivsel, herunder ved anvendelse af videnskabeligt underbygget dokumentation.

7. Parterne fører en regelmæssig struktureret politikdialog om bæredygtig udvikling og opfyldelsen af verdensmålene for bæredygtig udvikling med henblik på at forbedre den politiske koordinering af spørgsmål af fælles interesse samt kvaliteten og effektiviteten af denne koordinering.

8. Parterne samarbejder om at integrere kønsaspektet i alle politikker og instrumenter.

PUBLIC

9. Udviklingssamarbejdet udføres i overensstemmelse med de relevante internationalt godkendte principper og politikker, som begge parter har tilsluttet sig.

PUBLIC

ARTIKEL 4.2

Internationalt samarbejde

1. Parterne anerkender de gensidige fordele ved internationalt samarbejde og dets værdi med hensyn til at fremme bæredygtige udviklingsprocesser.

2. Parterne tilskynder til trepartssamarbejde med tredjelande om spørgsmål af fælles interesse på en måde, der fuldt ud respekterer modtagernes strategier og prioriteter. De fremmer styrkelsen af den regionale integration i Latinamerika og Caribien og anerkender den strategiske betydning af et inklusivt biregionalt samarbejde.

ARTIKEL 4.3

Miljø

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at beskytte miljøet og bevare, genoprette og forvalte naturressourcerne på en bæredygtig måde.

2. Parterne samarbejder navnlig om anliggender som adgangsrettigheder på miljøområdet, biodiversitet og beskyttede områder, land og jord, vand, luftkvalitet, miljøovervågning, miljøkonsekvensanalyse, affaldshåndtering, udvidet producentansvar, genanvendelse og forvaltning af kemiske stoffer, konsekvensanalyse og forvaltning vedrørende transport.

3. Parterne anerkender betydningen af global miljøforvaltning, herunder gennemførelse af multilaterale miljøaftaler, som de er part i, og, hvor det er relevant, resolutioner fra De Forenede Nationers Miljøforsamling og andre relevante fora for at tackle miljøudfordringer af fælles interesse. Hver af parterne bekræfter på ny deres tilsagn om at gennemføre de multilaterale miljøaftaler, som de er parter i.

4. Parterne styrker deres samarbejde om beskyttelse af miljøet og menneskers sundhed og om integrering af miljøhensyn i alle samarbejdssektorer, hvor det er relevant, navnlig med hensyn til:

a) fremme af god miljøforvaltning på gensidigt aftalte prioriterede områder

b) fremme af udveksling af oplysninger, teknisk ekspertise og bedste praksis på områder såsom:

i) grøn og cirkulær økonomi og de bedste tilgængelige teknikker

PUBLIC

ii) bevaring og bæredygtig anvendelse af biodiversitetsmålene, herunder kortlægning og vurdering af økosystemer og tjenester, deres værdiansættelse og integrering af disse mål i andre relevante politikområder

iii) beskyttelse og bæredygtig forvaltning af skove

iv) bekæmpelse af ulovlig handel med vilde dyr og planter, herunder træ og andre biologiske ressourcer

v) forsvarlig forvaltning af kemikalier og affald

vi) vandressourcer, jord- og arealanvendelsespolitik

vii) luftforurening og reduktion af kortlivede forurenende stoffer

viii) bevaring og forvaltning af kyst- og havmiljøet

ix) de sociale og økonomiske virkninger af miljøforringelsen

x) de miljømæssige virkninger af økonomiske aktiviteter og mulighederne for at gøre virksomheder grønnere

xi) adgang til oplysninger, deltagelse og domstolsprøvelse på miljøområdet

xii) fælles akademisk forskning på miljøområdet.

PUBLIC

ARTIKEL 4.4

Klimaændringer

1. Parterne anerkender, at den presserende trussel, som klimaændringerne udgør, kræver en fælles indsats med henblik på en klimarobust lavemissionsudvikling.

2. Parterne anerkender betydningen af internationale regler og aftaler i forbindelse med klimaændringer, navnlig De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, der blev udfærdiget i New York den 9. maj 1992 ("UNFCCC"), Parisaftalen og Kyotoprotokollen til De Forenede Nationers rammekonvention om klimaændringer, der blev udfærdiget i Kyoto den 11. december 1997.

3. Parterne samarbejder om at styrke deres samarbejde i henhold til UNFCCC for at gennemføre Parisaftalen og deres nationalt bestemte bidrag i henhold til nævnte aftale.

4. Samarbejdet kan omfatte:

a) samarbejde om gennemførelsen af forpligtelser og foranstaltninger fra før 2020 med henblik på at opbygge gensidig tillid mellem parterne

b) fremme af yderligere tiltag fra parternes side på baggrund af deres nationale debatter og politikanalyser

c) støtte til økonomisk udvikling med lav drivhusgasemission i overensstemmelse med Parisaftalen

PUBLIC

d) støtte til alle konstruktive dialoger og forpligtelser i henhold til UNFCCC, navnlig dem, der er etableret for at vurdere de kollektive fremskridt med hensyn til at nå målsætningerne i Parisaftalen, såsom den globale statusopgørelse

e) udvikling af politisk dialog og samarbejde om gennemførelsen af den udvidede ramme for gennemsigtighed, der er fastsat i Parisaftalen, på gensidigt aftalte prioriterede områder, herunder styrkelse af national kapacitet med henblik på at opnå øget gennemsigtighed

f) fremme af bilateral dialog og samarbejde af fælles interesse med det formål, hvor det er relevant, at støtte multilaterale processer, der kan have en betydelig indvirkning på reduktionen af drivhusgasemissioner fra international søtransport og luftfart, navnlig i Organisationen for International Civil Luftfart og Den Internationale Søfartsorganisation

g) fremme af nationale klimapolitikker og -programmer, som støtter målene i Parisaftalen om at modvirke, tilpasse og bringe finansstrømme i overensstemmelse hermed, herunder gennem de mål og foranstaltninger, der er indeholdt i parternes nationalt bestemte bidrag i henhold til nævnte aftale

h) støtte til foranstaltninger til tilpasning af finansstrømme hen imod lavere drivhusgasemissioner og en klimarobust udvikling med fokus på inklusiv klimafinansiering, der er rettet mod de fattigste og grupper, der er særligt sårbare over for de negative virkninger af klimaændringer, såsom kvinder og piger

PUBLIC

i) fremme af en dialog om styrkelse af tilpasningspolitikker og -foranstaltninger, herunder om spørgsmål vedrørende finansiering af tilpasning, evaluering af resultater og øget modstandsdygtighed

j) fremme af synergier inden for klimaindsatsen på alle niveauer mellem den offentlige forvaltning, civilsamfundsorganisationer og private virksomheder samt fremme af den private sektors deltagelse hen imod lavere drivhusgasemissioner og en klimarobust økonomi

k) fremme af de økonomipolitiske instrumenter til klimaindsatsen, f.eks. CO_2-prissætning, markedsbaserede instrumenter og CO_2-afgifter, hvor det er relevant

l) styrkelse af udviklingen og anvendelsen af lavemissionsteknologier og andre klimavenlige teknologier, som er økonomisk rentable

m) fremme af globale bestræbelser på at rationalisere og udfase ineffektiv støtte til fossile brændstoffer, der tilskynder til unødvendigt forbrug, under fuld hensyntagen til udviklingslandenes specifikke behov og forhold og minimering af den mulige negative indvirkning på deres udvikling på en måde, der beskytter de fattige og de berørte samfund

n) styrkelse af den bilaterale dialog om andre klimapolitiske områder, der kan opstå, og indarbejdelse af de tværgående tilgange i Parisaftalen og 2030-dagsordenen.

PUBLIC

ARTIKEL 4.5

Bæredygtig energi

1. Parterne anerkender energisektorens betydning for økonomisk velstand, international fred og stabilitet og understreger, at omstillingen af energisektoren er afgørende for at nå de mål, der er fastsat i Parisaftalen og 2030-dagsordenen. De er enige om behovet for at forbedre og diversificere energiforsyningen, fremme innovation, øge energieffektiviteten for at sikre adgang til sikre, bæredygtige, miljøvenlige og overkommelige energipriser. Parterne anerkender, at energiomstillingen ikke vil være omkostningsfri i regionerne og vil støtte en retfærdig omstilling. Parterne arbejder hen imod disse målsætninger.

2. Parterne sørger for udveksling af oplysninger om energi og samarbejder på bilateralt, regionalt og multilateralt plan for at støtte åbne og konkurrencedygtige markeder, udveksle bedste praksis, fremme vidensbaseret, gennemsigtig regulering og drøfte samarbejdsområder vedrørende energispørgsmål.

3. Samarbejdet mellem parterne i henhold til denne artikel gennemføres under behørig hensyntagen til artikel 15.14 for at sikre synergier.

PUBLIC

ARTIKEL 4.6

Havforvaltning

1. Parterne anerkender betydningen af en bæredygtig forvaltning af havene, herunder beskyttelse og bevaring af havmiljøet, sammenhængen mellem havene og klimaet, bevaring og bæredygtig udnyttelse og ansvarlig forvaltning af fiskeri, akvakultur og andre maritime aktiviteter og deres bidrag til at skabe miljømæssige, økonomiske og sociale muligheder for nuværende og kommende generationer.

2. Med henblik herpå og i overensstemmelse med deres forpligtelser i henhold til folkeretten, navnlig De Forenede Nationers havretskonvention, udfærdiget i Montego Bay den 10. december 1982, forpligter parterne sig til at:

a) fremme at stater, der har mulighed for det, undertegner og ratificerer, godkender eller accepterer aftalen i henhold til De Forenede Nationers havretskonvention om bevaring og bæredygtig udnyttelse af havets biodiversitet i områder uden for national jurisdiktion, vedtaget i New York den 19. juni 2023

b) samarbejde om at nå verdensmål for bæredygtig udvikling 14 og andre relaterede verdensmål, herunder inden for relevante regionale og multilaterale organer og processer

c) bidrage til at styrke den internationale havforvaltning, herunder ved at afhjælpe mangler i lovgivningen og gennemførelsen

PUBLIC

d) fremme bedre samarbejde og samråd inden for og mellem kompetente internationale organisationer, instrumenter og organer med henblik på at styrke havforvaltningen og fremme en effektiv håndhævelse

e) fremme og effektivt gennemføre overvågnings-, kontrol- og tilsynsforanstaltninger, såsom observatørordninger, systemer til overvågning af fartøjer, omladningskontrol, kontrol på havet og havnestatskontrol og dermed forbundne sanktioner i overensstemmelse med deres respektive love og forskrifter, som har til formål at bevare fiskebestandene og forhindre overfiskeri

f) opretholde eller tilpasse foranstaltninger og samarbejde for at bekæmpe ulovligt, urapporteret og ureglementeret fiskeri (IUU-fiskeri), herunder i givet fald udveksle oplysninger om IUU-aktiviteter i deres farvande og gennemføre politikker og foranstaltninger for at fjerne IUU-produkter fra handelsstrømme og fiskeopdrætsaktiviteter

g) samarbejde med og, i givet fald, i regionale fiskeriforvaltningsorganisationer, hvor begge parter er medlemmer, observatører eller samarbejdende ikkekontraherende parter, med det formål at opnå god forvaltningspraksis

h) reducere presset på havene gennem bekæmpelse af havforurening og havaffald, herunder fra landbaserede kilder, plast og mikroplast

i) samarbejde om at udvikle økosystemer og områdebaserede bevarings- og forvaltningsværktøjer, herunder beskyttede havområder, i overensstemmelse med hver parts lovgivning og folkeretten og på grundlag af de bedste tilgængelige videnskabelige oplysninger med henblik på at beskytte og genoprette kyst- og havområder og -ressourcer

PUBLIC

j) tilskynde til en styrkelse af havenes sikkerhed ved at udveksle bedste praksis vedrørende kystbevogtning og havovervågning, herunder gennem øget samarbejde mellem de relevante myndigheder

k) fremme områdebaserede værktøjer såsom økosystembaseret maritim fysisk planlægning og integreret kystzoneforvaltning med henblik på bæredygtig forvaltning og udvikling af maritime aktiviteter

l) samarbejde om at styrke havforskning og dataindsamling

m) støtte havforskning og vidensbaserede beslutninger om fiskeriforvaltning og andre udnyttelsesaktiviteter vedrørende havressourcer

n) samarbejde om at minimere de negative virkninger af klimaændringer for havet, kystområder og økosystemer, herunder gennem modvirkning af drivhusgasemissioner, navnlig kuldioxid, og at opnå effektive tilpasningsforanstaltninger og støtte til gennemførelsen af relevante internationale aftaler og internationale foranstaltninger

o) fremme udviklingen af bæredygtig og ansvarlig akvakultur, herunder med hensyn til gennemførelsen af målene og principperne i adfærdskodeksen for ansvarligt fiskeri, der blev vedtaget i Rom den 31. oktober 1995, af De Forenede Nationers Fødevare- og Landbrugsorganisation

p) udveksle bedste praksis om bæredygtig udvikling af udvalgte maritime økonomiske aktiviteter af interesse for parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 4.7

Nedbringelse af katastroferisici

1. Parterne anerkender behovet for at håndtere risikoen for både indenlandske og globale naturkatastrofer og menneskeskabte katastrofer.

2. Parterne samarbejder om at forbedre foranstaltninger inden for forebyggelse, afhjælpning, beredskab, reaktion og genopretning med henblik på at nedbringe katastroferisici, fremme en forebyggelseskultur og øge modstandsdygtigheden i deres samfund, økosystemer og infrastruktur og arbejder, når det er relevant, på bilateralt, regionalt og multilateralt politisk plan for at forbedre den globale nedbringelse af katastroferisici.

3. Parterne forpligter sig til at fremme udvekslingen af oplysninger og god praksis vedrørende gennemførelsen og overvågningen af Sendairammen for katastrofeforebyggelse 2015-2030, der blev vedtaget på FN's tredje verdenskonference i Sendai, Japan, den 18. marts 2015 gennem regionale og globale samarbejdsplatforme, og navnlig vedrørende risikovurdering, gennemførelse af planer for katastrofeforebyggelse på alle niveauer, samt indsamlingen og anvendelsen af katastrofestatistikker og tabsdata, herunder om økonomisk evaluering af katastrofer.

PUBLIC

ARTIKEL 4.8

Udvikling af bypolitik

1. Parterne anerkender betydningen af politikker, der fremmer en bæredygtig byudvikling som et middel til at bidrage effektivt til gennemførelsen af målene i 2030-dagsordenen og den nye dagsorden for byer.

2. Parterne fremmer samarbejde og partnerskab med deltagelse af alle nøgleaktører på området for bæredygtig byudvikling, navnlig med henblik på at tackle bymæssige udfordringer på en integreret og samlet måde.

3. Parterne udvikler så vidt muligt konkrete muligheder for samarbejde mellem byer om bæredygtige løsninger på bymæssige udfordringer med henblik på at forbedre kapacitetsopbygningen gennem udveksling af erfaringer, praksis og gensidig læring.

PUBLIC

ARTIKEL 4.9

Samarbejde om landbrug og udvikling af landdistrikter[1]

1. Parterne samarbejder om landbrug og udvikling af landdistrikter med det fælles mål at øge fødevareproduktionens modstandsdygtighed og bæredygtighed, bæredygtigt landbrug og forvaltning af naturressourcer såsom vand og klimaindsatsen, cirkulære fødevaresystemer, herunder forebyggelse og reduktion af fødevaretab og madspild, fremme af producentorganisationer, geografiske betegnelser, forskning og innovation, politikker for udvikling af landdistrikter og prognoser for landbrugsmarkedet.

2. Parterne anerkender de bestræbelser, der er gjort i internationale fora for at forbedre den globale fødevaresikkerhed og ernæring samt bæredygtigt landbrug, og de forpligter sig til aktivt at deltage i samarbejdet i disse fora med henblik på at bidrage til senest i 2030 at udrydde sult og alle former for fejlernæring.

3. Parterne samarbejder om at bidrage til opfyldelsen af 2030-dagsordenen i landbrugsfødevareindustrien, navnlig verdensmål for bæredygtig udvikling 1, 2, 12, 15 og 17 og andre relevante verdensmål for bæredygtig udvikling.

[1] I det omfang de anliggender, der er omfattet af denne artikel, også er omfattet af kapitel 14, vil det samarbejde, der er omhandlet i denne artikel, blive gennemført i henhold til nævnte kapitel.

4. Parterne tilskynder til og fremmer effektive offentlige og offentlig-private partnerskaber samt civilsamfundspartnerskaber, der bygger på erfaringer fra og finansieringsstrategier for partnerskaber, der er omhandlet i verdensmål for bæredygtig udvikling 17. Med henblik herpå bestræber parterne sig på at styrke det bilaterale samarbejde og den bilaterale koordinering vedrørende landbrug og udvikling af landdistrikter på grundlag af princippet om deres respektive langsigtede bæredygtighedsmål, der er omhandlet i Den Europæiske Unions grønne pagt, Den Europæiske Unions jord til bord-strategi og Den Europæiske Unions biodiversitetsstrategi samt de chilenske bæredygtighedsinitiativer vedrørende landbrugsfødevarer.

PUBLIC

KAPITEL 5

ØKONOMISK, SOCIALT OG KULTURELT PARTNERSKAB

ARTIKEL 5.1

Erhverv og industri

1. Parterne samarbejder om at fremme et gunstigt miljø for små og mellemstore virksomheders ("SMV'ers") udvikling og forbedre deres konkurrenceevne og i givet fald samarbejde på det industripolitiske område. Dette samarbejde omfatter:

a) fremme af kontakter mellem økonomiske aktører, tilskyndelse til fælles investeringer og oprettelse af joint ventures og informationsnet via eksisterende horisontale programmer

b) udveksling af oplysninger og erfaringer vedrørende skabelse af rammebetingelser for SMV'er, der kan forbedre deres konkurrenceevne, og vedrørende procedurer i forbindelse med etablering af SMV'er

c) fremme af SMV'ers aktiviteter hos begge parter

d) fremme af virksomhedernes sociale ansvar og ansvarlighed og tilskyndelse til ansvarlig forretningspraksis, herunder bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion.

2. Parterne samarbejder om at fremme relevante samarbejdsaktiviteter, som er iværksat af den private sektor.

PUBLIC

ARTIKEL 5.2

Råmaterialer

1. Parterne erkender, at en gennemsigtig markedsbaseret tilgang er den bedste måde, hvorpå der kan skabes et miljø, der er gunstigt for investeringer i sektoren for råmaterialer.

2. Med udgangspunkt i gensidige interesser fremmer parterne samarbejde om spørgsmål vedrørende råmaterialer inden for de relevante regionale eller multilaterale strukturer eller via en bilateral dialog på en af parternes anmodning. Dette samarbejde sigter mod at fremme gennemsigtigheden på de globale markeder for råmaterialer og bidrage til en bæredygtig udvikling.

3. Samarbejdet mellem parterne i henhold til denne artikel gennemføres under behørig hensyntagen til artikel 15.14 for at sikre synergier.

PUBLIC

ARTIKEL 5.3

Ansvarlig forretningsadfærd, erhvervslivet og menneskerettigheder

1. Parterne støtter udarbejdelsen og gennemførelsen af nationale handlingsplaner om erhvervslivet og menneskerettigheder, der sikrer, at effektive due diligence-bestemmelser vedrørende menneskerettigheder omtales og tilskyndes i disse planer.

2. Under hensyntagen til, at stater har pligt til at beskytte menneskerettighederne på deres territorium i forbindelse med forretningsaktiviteter, fremmer parterne ansvarlig forretningsadfærd i overensstemmelse med internationale standarder, der er godkendt eller støttet af parterne i henhold til FN's retningslinjer om menneskerettigheder og erhvervsliv, OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder og OECD's generelle due diligence-retningslinjer for ansvarlig forretningsadfærd, Den Internationale Arbejdsorganisations trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik (ILO) og 2030-dagsordenen.

ARTIKEL 5.4

Beskæftigelse og sociale spørgsmål

1. Parterne anerkender i overensstemmelse med 2030-dagsordenen, at udryddelse af fattigdom i alle dens former og dimensioner, herunder ekstrem fattigdom, er den største udfordring, som verden står overfor, og udgør en ufravigelig forudsætning for bæredygtig udvikling. I den forbindelse er de enige om at udveksle oplysninger om metoder til måling af fattigdom med henblik på at støtte evidensbaserede politikker.

2. Parterne anerkender, at forbedring af levestandarden, skabelse af kvalitetsjob og fremme af social beskyttelse og anstændigt arbejde for alle – kvinder og mænd – bør være i centrum for beskæftigelses- og socialpolitikkerne.

3. Parterne respekterer, fremmer og gennemfører de grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet, der er fastsat i ILO's erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet, der blev vedtaget i Genève den 18. juni 1998, og opfølgningen heraf, ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering, der blev vedtaget den 10. juni 2008, og de tilsvarende grundlæggende ILO-konventioner.

4. Parterne styrker samarbejdet, herunder mellem arbejdsmarkedets parter, inden for beskæftigelse og sociale anliggender og fremmer udveksling af bedste praksis vedrørende beskæftigelse, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, arbejdstilsyn, sort arbejde, social dialog og social beskyttelse og beskyttelse af arbejdstagerne, herunder vurdering af virkningerne af den uformelle økonomi samt forvaltning af jobmobilitet.

PUBLIC

5. Parterne er enige om at etablere en regelmæssig dialog for at ledsage og gennemgå fremskridtet i arbejdet på disse områder af fælles interesse samt udformningen og effektiviteten af deres politikker på disse områder.

PUBLIC

ARTIKEL 5.5

Ældre og personer med handicap

1. Parterne forpligter sig til at arbejde for velfærd, værdighed og effektiv inklusion af sårbare grupper i deres samfund og af dem, der støder på hindringer for deres deltagelse i samfundet på lige fod med andre, navnlig ældre og personer med handicap.

2. Parterne anerkender betydningen af at fremme en positiv aldring og tilgængelighed på alle niveauer gennem hele livet. Parterne anerkender også betydningen af at overholde tilgængelighedsforpligtelserne i henhold til FN's konvention om rettigheder for personer med handicap, der blev vedtaget den 13. december 2006.

3. Parterne er enige om at samarbejde med henblik på at:

a) fremme og udvikle foranstaltninger til at støtte eller øge mulighederne på arbejdsmarkedet for ældre og personer med handicap samt foranstaltninger til at støtte eller øge deres sociale inklusion

b) sikre inklusiv uddannelse og livslang læring for personer med handicap, navnlig børn og unge, samt for ældre

c) fremme målrettede foranstaltninger med fokus på inklusion af personer med mentale og intellektuelle handicap og mentale sundhedsproblemer samt på deres habilitering og rehabilitering

d) identificere og udveksle god praksis vedrørende hjælpemidler, herunder dem, der anvendes til ydelse af pleje med henblik på at fremme en selvstændig tilværelse, og som er anvendelige for både ældre og personer med handicap, herunder i afhængighedssituationer

e) forbedre tilgængeligheden af produkter og tjenesteydelser på en sammenhængende måde for at sikre adgang på lige vilkår og uden forskelsbehandling af personer med handicap eller ældre.

ARTIKEL 5.6

Unge

1. Parterne anerkender betydningen af unge som en drivkraft for vækst og velstand. I den forbindelse vil parterne understrege betydningen af at skabe beskæftigelse og anstændige job for unge samt udvikling af projekter, der har til formål at øge deres borgerdeltagelse.

PUBLIC

2. Parterne samarbejder om at:

a) fremme unges aktive deltagelse i civilsamfundet

b) fremme udvekslingen inden for ungdomspolitik og ikkeformel uddannelse for unge og ungdomsarbejdere

c) fremme en bæredygtig og inklusiv udvikling ved at indgå i en dialog med henblik på at støtte oplysningskampagner, der er rettet mod unge om menneskerettigheder og ikkeforskelsbehandling.

3. Inden for disse rammer vil de i fællesskab arbejde for at bekæmpe mobning og vold i uddannelsesinstitutioner.

ARTIKEL 5.7

Kultur

1. Parterne samarbejder i relevante internationale fora, navnlig De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur (UNESCO), for at forfølge fælles mål og fremme kulturel mangfoldighed, herunder ved at gennemføre UNESCO's konvention om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed, der blev vedtaget i Paris den 20. oktober 2005.

PUBLIC

2. Parterne fremmer en tættere dialog og et tættere samarbejde inden for de kulturelle og kreative sektorer, herunder med hensyn til fremspirende og nye teknologier og audiovisuelle medier, under hensyntagen til de eksisterende bilaterale aftaler mellem Chile og medlemsstater, med henblik på bl.a. at øge den gensidige forståelse af og viden om deres respektive kulturer og udvekslinger på dette område.

3. Parterne bestræber sig på at træffe egnede foranstaltninger til at fremme kulturel udveksling og gennemføre fælles initiativer på forskellige kulturelle områder, herunder samproduktion inden for medie-, film- og tv-industrien, ved brug af tilgængelige samarbejdsinstrumenter og -rammer.

4. Parterne fremmer den interkulturelle dialog mellem civilsamfundsorganisationer og mellem enkeltpersoner fra begge parter.

ARTIKEL 5.8

Forskning og innovation

1. Parterne samarbejder inden for videnskabelig forskning, teknologisk udvikling og innovation på grundlag af fælles interesse og gensidige fordele og i overensstemmelse med deres interne regler og bestemmelser. Dette samarbejde har til formål at fremme social og økonomisk udvikling, tackle globale samfundsmæssige udfordringer, opnå videnskabelig topkvalitet, forbedre den regionale konkurrenceevne samt styrke forbindelserne mellem parterne med henblik på at skabe et langvarigt partnerskab. Parterne fremmer den politiske dialog og anvender deres forskellige instrumenter, såsom aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile, der blev indgået i Bruxelles den 23. september 2002, på en supplerende måde.

2. Parterne tilstræber at:

a) forbedre mobilitetsvilkårene for forskere, videnskabsfolk, eksperter, studerende og iværksættere og for flytning af materiale og udstyr på tværs af grænserne

b) lette gensidig adgang til hinandens videnskabs-, teknologi- og innovationsprogrammer, forskningsinfrastrukturer og -faciliteter, publikationer og videnskabelige data

c) øge samarbejdet inden for prænormativ forskning og standardisering

d) fremme fælles principper for retfærdig og rimelig behandling af intellektuelle ejendomsrettigheder inden for forsknings- og innovationsprojekter

e) tilskynde til politisk dialog om innovation, navnlig rettet mod SMV'er, med henblik på at skabe nye varer og tjenesteydelser og stimulere teknologisk innovation og iværksætterånd

f) øge antallet af fælles projekter inden for anvendt forskning og virksomhedsudvikling, der søger at skabe innovative løsninger på fælles problemer og udfordringer

g) fremme netværk og forbindelser mellem forsknings- og innovationsinstitutioner, såsom universiteter og forskningscentre og virksomheder, i parternes regioner med henblik på udvikling af markedsnære aktiviteter

PUBLIC

h) støtte sociale og offentlige innovationsprogrammer, der har til formål at forbedre den sociale udvikling i regionerne og navnlig borgernes livskvalitet

i) fremme samarbejde og udveksling af bedste praksis, politikker og strategier, herunder globale udfordringer, mellem politiske beslutningstagere, innovationsagenturer og andre relevante interesserede parter.

3. Parterne fremmer følgende aktiviteter, som involverer statslige organisationer, offentlige og private forskningscentre, videregående uddannelsesinstitutioner, innovationsagenturer og -netværk og andre interesserede parter, herunder SMV'er:

a) fælles initiativer til at udbrede kendskabet til programmer inden for videnskab, teknologi, innovation og kapacitetsopbygning og muligheder for deltagelse i hinandens programmer

b) fælles møder og workshops med henblik på at udveksle oplysninger, bedste praksis og identificere områder for fælles forskning

c) fælles og samfinansierede forsknings- og innovationstiltag, herunder tematiske netværk, på områder af fælles interesse

d) gensidigt anerkendt vurdering og evaluering af videnskabeligt og innovationsmæssigt samarbejde og formidling af relevante resultater.

PUBLIC

ARTIKEL 5.9

Polarsamarbejde

Parterne anerkender betydningen af dialog og samarbejde på bilateralt og multilateralt plan om polarspørgsmål. Et sådant samarbejde kanaliseres gennem ekspertdialog og udveksling af bedste praksis, herunder inden for rammerne af Kommissionen for Bevarelse af de Marine Levende Ressourcer i Antarktis.

PUBLIC

ARTIKEL 5.10

Digital politik

1. Parterne anerkender, at informations- og kommunikationsteknologi ("IKT") styrker den økonomiske, uddannelsesmæssige og sociale udvikling. Parterne udveksler synspunkter om deres respektive politikker på dette område.

2. Parterne samarbejder om IKT-politikker. Samarbejdet kan omfatte:

a) udveksling af synspunkter om de forskellige aspekter af strategien for et digitalt indre marked i Den Europæiske Union, navnlig politikker og regulering vedrørende elektronisk kommunikation, herunder adgang til bredbåndstjenester, beskyttelse af privatlivets fred og personoplysninger, datastrømme, datalokaliseringskrav, e-forvaltning, offentlighed i forvaltningen, åbne data, internetsikkerhed, e-sundhed og reguleringsmyndigheders uafhængighed

b) udveksling af synspunkter om netneutralitet som et princip til fremme af et frit og åbent internet og skabelse af og adgang til onlinetjenester og -applikationer til gavn for alle borgere

c) fremme af IKT som et middel til social, kulturel og økonomisk udvikling, social og digital inklusion og kulturel mangfoldighed samt som et vigtigt redskab til stimulering af konnektivitet i skoler og udvikling af forskningsnetværk og akademiske netværk

d) udvikling af sammenkoblingen af og interoperabiliteten for forskningsnetværk, IT-relaterede og videnskabelige datainfrastrukturer og -tjenester og fremme af en sådan udvikling inden for deres regionale kontekst

e) samarbejde inden for e-forvaltning og tillidstjenester, såsom elektronisk signatur og elektronisk identifikation, med fokus på udveksling af politiske principper, oplysninger og god praksis vedrørende anvendelsen af IKT til at modernisere den offentlige forvaltning, fremme høj kvalitet i de offentlige tjenester og gennemsigtig forvaltning af offentlige ressourcer

f) informationsudveksling vedrørende standarder, overensstemmelsesvurdering og typegodkendelse, bl.a. med henblik på at lette handel

g) fremme af udveksling og uddannelse af specialister, særlig unge fagfolk og kvinder

h) fremme af digitale færdigheder.

PUBLIC

ARTIKEL 5.11

Uddannelse og videregående uddannelse

1. Parterne samarbejder på uddannelsesområdet med henblik på at støtte udviklingen af menneskelig kapital, navnlig på de videregående uddannelser.

2. Med henblik på at støtte kvaliteten og moderniseringen af de videregående uddannelsessystemer skal parterne:

a) fremme mobiliteten for studerende, akademikere og administrativt personale gennem eksisterende eller nye programmer

b) øge kapaciteten på de videregående uddannelsesinstitutioner

c) forbedre mekanismerne for anerkendelse af kvalifikationer og studieophold i udlandet i overensstemmelse med hver parts lovgivning.

ARTIKEL 5.12

Civil satellitnavigation, jordobservation og andre rumaktiviteter

1. Parterne anerkender, at rumaktiviteter har en positiv indvirkning på den økonomiske, sociale og bæredygtige miljømæssige udvikling og den industrielle konkurrenceevne.

PUBLIC

2. Parterne samarbejder, i overensstemmelse med internationale konventioner og deres respektive lovgivning, om anliggender af fælles interesse på området for civile rumaktiviteter såsom:

a) rumforskning, herunder satellitnavigation og jordobservation gennem deltagelse i Horisont Europa

b) samarbejde om globale satellitnavigationssystemer og -tjenester, herunder navnlig videnskabelig forskning, industrisamarbejde, handel og markedsudvikling, anvendelsesstandarder, certificering og reguleringsmæssige foranstaltninger

c) udvikling af satellitbaserede forstærkningssystemer, navnlig til lufttransport- eller forstærkningssystemer, gensidig beskyttelse af infrastrukturen i satellitnavigationssystemer, samarbejde om interoperabilitet, kompatibilitet og frekvensanvendelse

d) jordobservation og geovidenskab, herunder samarbejde i multilaterale fora og navnlig Gruppen for Jordobservation ("GEO") og udvalget for jordobservationssatellitter ("CEOS") med henblik på at tackle samfundsmæssige udfordringer og lette erhvervs- og innovationspartnerskaber om jordobservation inden for rammerne af Copernicuskomponenten i Unionens rumprogram ved at identificere områder af fælles interesse

e) satellitkommunikation.

PUBLIC

ARTIKEL 5.13

Turisme

1. Parterne samarbejder inden for turisme med henblik på at forbedre udvekslingen af oplysninger og etablere bedste praksis og sikre en afbalanceret og bæredygtig udvikling af turisme og for at støtte jobskabelse, økonomisk udvikling og forbedring af livskvaliteten.

2. Parterne fokuserer navnlig på at:

a) beskytte og maksimere potentialet i natur- og kulturarven

b) respektere lokalsamfundenes integritet og interesser

c) fremme samarbejdet mellem parternes regioner og nabostaternes regioner og kommuner

d) fremme informationsudveksling og samarbejde rettet mod de kreative erhverv og innovation i turistsektoren.

PUBLIC

ARTIKEL 5.14

Statistikker

1. Parterne samarbejder inden for statistik.

2. Samarbejdet kan omfatte:

a) fremme af harmoniseringen af statistiske metoder for at forbedre sammenligneligheden af data

b) udarbejdelse og formidling af officielle statistikker og udvikling af indikatorer

c) udveksling af viden og god praksis mellem Chiles officielle institutioner med ansvar for statistiske anliggender og procedurer og deres modparter i Den Europæiske Union.

ARTIKEL 5.15

Transport

1. Parterne samarbejder på de relevante områder inden for transportpolitik, herunder integreret transportpolitik, med henblik på at udvikle og støtte et effektivt, bæredygtigt, sikkert og miljøvenligt transportsystem for både passagerer og gods.

PUBLIC

2. Et sådant samarbejde har til formål at fremme:

a) udveksling af oplysninger om deres respektive transportpolitikker, standarder og bedste praksis og andre emner af fælles interesse

b) sammenkobling af og interoperabilitet mellem netværk

c) en tilgang baseret på et multimodalt transportsystem

d) et investeringsvenligt miljø

e) sikre transportsystemer

f) miljørelaterede transportspørgsmål

g) transportløsninger med lav eller ingen CO_2-udledning, forskning og innovation, intelligente og digitale løsninger

h) eksportdialog og samarbejde inden for internationale transportfora

i) bæredygtige transportløsninger, herunder i forbindelse med mobilitet i byer, og

j) lettelse af handelen, øget effektivitet og optimering af transport- og logistikoperationer gennem digitalisering og forenkling af rapporteringskravene for alle transportformer.

PUBLIC

KAPITEL 6

ANDRE OMRÅDER

PUBLIC

ARTIKEL 6.1

Makroøkonomiske politikker

Parterne samarbejder og fremmer udvekslingen af oplysninger og synspunkter om makroøkonomiske politikker og tendenser.

ARTIKEL 6.2

Skattespørgsmål

Parterne anerkender og forpligter sig til at gennemføre principperne om god forvaltningspraksis på skatteområdet, herunder de globale standarder for gennemsigtighed, udveksling af oplysninger og minimumsstandarderne for bekæmpelse af udhuling af skattegrundlaget og overskudsflytning (BEPS), samt eliminere skadelig skattepraksis. Parterne vil fremme lige konkurrencevilkår og arbejde for at forbedre det internationale samarbejde på skatteområdet med henblik på at forhindre skatteundgåelse og skatteunddragelse.

ARTIKEL 6.3

Forbrugerpolitik

PUBLIC

Parterne anerkender vigtigheden af at sikre et højt forbrugerbeskyttelsesniveau og bestræber sig i den henseende på at samarbejde på det forbrugerpolitiske område. Parterne er enige om, at samarbejdet så vidt muligt omfatter:

a) udveksling af oplysninger om deres respektive rammer for forbrugerbeskyttelse, herunder vedrørende forbrugerlovgivning, forbrugerproduktsikkerhed, forbrugeres klageadgang og håndhævelse af forbrugerlovgivningen

b) tilskyndelse til udvikling af uafhængige forbrugersammenslutninger og kontakter mellem forbrugerrepræsentanter.

ARTIKEL 6.4

Folkesundhed

Parterne er enige om at samarbejde om folkesundhedsspørgsmål, navnlig for så vidt angår forebyggelse af og kontrol med overførbare sygdomme, beredskab til bekæmpelse af udbrud af højpatogene sygdomme, håndhævelse af det internationale sundhedsregulativ (2005), der blev vedtaget af Verdenssundhedsforsamlingen den 23. maj 2005, og bekæmpelse af antimikrobiel resistens.

PUBLIC

ARTIKEL 6.5

Samarbejde inden for sport og fysisk aktivitet

Parterne vil samarbejde inden for sport og fysisk aktivitet for at bidrage til udviklingen af en aktiv og sund livsstil, herunder fremme sundhedsfremmende fysisk aktivitet i alle aldersgrupper, fremme sportens sociale roller og uddannelsesmæssige værdier samt bekæmpe trusler mod sport såsom doping, aftalt spil, racisme og vold.

KAPITEL 7

MODERNISERING AF STATEN OG OFFENTLIGE TJENESTEYDELSER, DECENTRALISERING, REGIONALPOLITIK OG INTERINSTITUTIONELT SAMARBEJDE

PUBLIC

ARTIKEL 7.1

Modernisering af staten

Inden for rammerne af deres politiske dialog og samarbejde vil parterne arbejde hen imod udveksling af erfaringer om spørgsmål vedrørende modernisering og decentralisering af staten og den offentlige forvaltning, idet de trækker på parternes bedste praksis med hensyn til global organisatorisk effektivitet samt den eksisterende lovgivning og de eksisterende institutionelle rammer med henblik på at opnå god regeringsførelse, herunder følgende:

a) anerkendelse af de overordnede revisionsorganers autonomi og rolle med hensyn til at fremme god regeringsførelse på alle niveauer ved at sikre effektivitet, ansvarlighed og gennemsigtighed

b) fremme af gennemsigtighed og ansvarlighed i offentlige politikker og beslutningstagning over for borgerne samt styrkelse af civilsamfundets rolle på dette område

c) fremme af en kultur præget af integritet og redelighed i den offentlige tjeneste, der omfatter samfundet som helhed, i samarbejde med den private sektor og civilsamfundet

d) fremme, støtte og tilskyndelse til innovation i den offentlige sektor, levering af løsninger på problemerne og udfordringerne på dens forskellige niveauer og arbejdsområder, således at de skaber offentlig værdi i innovationsøkosystemet og samfundet.

PUBLIC

ARTIKEL 7.2

Regionalpolitik og decentralisering

1. Parterne anerkender betydningen af politikker, der har til formål at fremme en afbalanceret og bæredygtig regional og territorial udvikling. Parterne anerkender betydningen af regioner og af samarbejde med subnationale myndigheder, og hvordan de kan tilføre vigtig viden om offentlige politikker i overensstemmelse med kravene vedrørende Chiles fremtidige decentralisering.

2. Parterne samarbejder, når det er muligt, med henblik på at forbedre forvaltningssystemerne på forskellige niveauer, kapacitetsopbygning gennem udveksling af erfaringer og praksis og gensidig læring, om bæredygtige løsninger på territoriale og regionale udviklingsudfordringer, om politikker, der har til formål at fremme social, økonomisk og territorial samhørighed, herunder grænseoverskridende samarbejde, om udformning og gennemførelse af regionalpolitik og tilrettelæggelse af territoriale udviklingsstrategier og om partnerskabsspørgsmål, planlægnings- og evalueringsprocedurer og -metoder, regional innovation og politikker for intelligent specialisering.

3. Parterne forpligter sig til, når det er muligt, at styrke og udvide dynamikken og mulighederne for samarbejde mellem regionerne i Den Europæiske Union og regionerne i Chile gennem udformning og gennemførelse af fælles programmer og projekter, der tager sigte på at udvikle bl.a. regional og territorial udvikling.

4. Parterne bestræber sig på at udveksle erfaringer og god praksis om de indbyrdes sammenhænge mellem decentralisering og gennemførelse af regionalpolitik.

PUBLIC

ARTIKEL 7.3

Interinstitutionelt samarbejde

1. Parterne forpligter sig til at fremme og lette en tættere dialog og et tættere samarbejde mellem de berørte institutioner på alle de områder, der er omfattet af denne aftale. Med henblik herpå vil parterne tilskynde til kontakt mellem Chiles regerings og den offentlige sektors institutioner og andre relevante institutioner i Chile med deres modparter i Den Europæiske Union med henblik på at etablere det bredest mulige sektorsamarbejde, som kan omfatte:

a) forebyggelse og bekæmpelse af korruption

b) organisatorisk uddannelse og støtte

c) teknisk bistand til de institutioner i Chile, der er ansvarlige for udarbejdelse, gennemførelse og evaluering af offentlige politikker og for tilvejebringelse af oplysninger om sådanne politikker, herunder møder mellem personale ved Den Europæiske Unions institutioner og modparter fra Chile

d) regelmæssig udveksling af oplysninger, når det skønnes hensigtsmæssigt, herunder ved brug af informations- og kommunikationsteknologi, og udvikling af informationsnetværk, samtidig med at beskyttelsen af personoplysninger sikres på alle områder, hvor der er behov for dataudveksling

e) udveksling af oplysninger og god praksis vedrørende digitalisering af statslige procedurer i forbindelse med levering af tjenesteydelser til borgerne

f) overførsel af specialiseret viden

g) indledende undersøgelser og fælles gennemførelse af projekter, der indebærer et forholdsmæssigt finansielt bidrag

h) udvikling af handlingsplaner, herunder kontaktpunkter, tidsplaner og vurderingsmekanismer

i) bidrag til generering af kapaciteter, kompetencer og færdigheder inden for offentlig innovation.

2. Parterne kan efter fælles overenskomst tilføje andre indsatsområder til dem, der er omhandlet i stk. 1.

PUBLIC

DEL III

HANDEL OG HANDELSANLIGGENDER

KAPITEL 8

GENERELLE OG INSTITUTIONELLE BESTEMMELSER

AFDELING A

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 8.1

Oprettelse af et frihandelsområde

Parterne opretter herved et frihandelsområde i overensstemmelse med artikel XXIV i GATT 1994 og artikel V i GATS.

PUBLIC

ARTIKEL 8.2

Målsætninger

PUBLIC

Målsætningerne for denne del af nærværende aftale er:

a) udvidelse og diversificering af handelen mellem parterne med varer i overensstemmelse med artikel XXIV i GATT 1994 gennem nedsættelse eller afskaffelse af toldmæssige og ikketoldmæssige handelshindringer

b) lettelse af handelen med varer, navnlig gennem bestemmelserne om told og handelslettelser, standarder, tekniske forskrifter, overensstemmelsesvurderingsprocedurer og sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, samtidig med at hver parts ret til at regulere med henblik på at nå almene politiske mål bevares

c) liberalisering af handelen med tjenesteydelser i overensstemmelse med artikel V i GATS

d) udvikling af et økonomisk klima, der fremmer øgede investeringsstrømme, forbedring af etableringsbetingelserne på grundlag af princippet om ikkeforskelsbehandling, samtidig med at hver part bevarer retten til at indføre og håndhæve de foranstaltninger, der er nødvendige for at tilstræbe legitime politiske målsætninger

e) lettelse af handel og investeringer mellem parterne, herunder gennem fri overførsel af løbende betalinger og kapitalbevægelser

f) udvikling af et investeringsgunstigt miljø ved at tilvejebringe gennemsigtige, stabile og forudsigelige regler, der sikrer investorerne en retfærdig behandling, og etablering af et domstolssystem til at bilægge tvister mellem investorer og stater på en effektiv, retfærdig og forudsigelig måde

g) effektiv og gensidig åbning af parternes markeder for offentlige udbud

h) fremme af innovation og kreativitet ved at sikre en passende og effektiv beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med de internationale forpligtelser, der gælder mellem parterne

i) fremme af betingelser, der fremmer en ufordrejet konkurrence, navnlig med hensyn til handel og investeringer mellem parterne

j) udvikling af den internationale handel på en måde, der bidrager til bæredygtig udvikling i økonomisk, social og miljømæssig forstand, og

k) oprettelse af en effektiv, retfærdig og forudsigelig tvistbilæggelsesmekanisme til at bilægge tvister om fortolkningen og anvendelsen af denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 8.3

Alment gældende definitioner

Med henblik på denne del i nærværende aftale, bilag 9, 10-A til 10-E, 13-A til 13-H, 15-A, 15-B, 16-A, 16-B, 16-C, 17-A til 17-I, 19-A, 19-B, 19-C, 21-A, 21-B, 25, 28-A, 28-B, 29, 32-A, 32-B, 32-C, 38-A og 38-B og protokollerne til denne aftale forstås ved:

a) "landbrugsaftalen": aftalen om landbrug i bilag 1A til WTO-overenskomsten

b) "antidumpingaftalen": aftalen om anvendelse af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel i bilag 1A til WTO-overenskomsten

c) "told": enhver form for told eller afgift, der pålægges ved eller i forbindelse med import af en vare, undtagen:

   i) afgifter, der svarer til en intern skat, som pålægges i medfør af denne aftales artikel 9.4

   ii) antidumping-, særlig beskyttelses-, udlignings- eller beskyttelsestold, der anvendes i overensstemmelse med GATT 1994, antidumpingaftalen, landbrugsaftalen, SCM-aftalen og aftalen om beskyttelsesforanstaltninger, alt efter hvad der er relevant, og

   iii) gebyrer eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med import, som beløbsmæssigt er begrænset til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester

PUBLIC

d) "CPC": den foreløbige centrale produktnomenklatur (Statistical Papers Series M No. 77, Department of International Economic and Social Affairs, Statistical Office of the United Nations, New York, 1991)

e) "dage": kalenderdage, herunder weekender og helligdage

f) "eksisterende": allerede gældende på datoen for denne aftales ikrafttræden

g) "GATS": den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser i bilag 1B til WTO-overenskomsten

h) "GATT 1994": den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994 i bilag 1A til WTO-overenskomsten

i) "en parts vare": en indenlandsk vare som defineret i GATT 1994, hvilket omfatter varer med oprindelse i den pågældende part

j) "det harmoniserede system" eller "HS": det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, herunder dets almindelige fortolkningsregler, afsnitsbestemmelser, kapitelbestemmelser og underpositionsbestemmelser udviklet af Verdenstoldorganisationen

k) "position": de første fire cifre i tariferingsnummeret i det harmoniserede system

PUBLIC

l) "juridisk person": enhver retlig enhed, der lovligt er oprettet eller på anden måde organiseret i henhold til gældende lovgivning, uanset om formålet er at skabe fortjeneste eller ej, og uanset om den er privat eller offentligt ejet, herunder enhver/ethvert selskab, trust, partnerskab, joint venture, enkeltmandsvirksomhed eller sammenslutning

m) "foranstaltning": enhver foranstaltning i form af en lov, forskrift, regel, procedure, beslutning, administrativ handling, krav eller praksis mv.

n) "en parts foranstaltning": alle foranstaltninger indført eller opretholdt af[1]:

i) forvaltninger og myndigheder på alle niveauer

ii) ikkestatslige organer under udøvelse af beføjelser, der er delegeret af forvaltninger og myndigheder på alle niveauer[2], eller

PUBLIC

[1] Det præciseres, at "foranstaltning" omfatter en parts undladelse af at træffe foranstaltninger, der er nødvendige for at opfylde dens forpligtelser i henhold til denne aftale.

[2] Det præciseres, at en parts forpligtelser i henhold til denne aftale finder anvendelse på en statsejet virksomhed eller en anden person, når den udøver en regulerende eller administrativ myndighed eller anden statslig myndighed, som den pågældende part har delegeret til den, såsom beføjelse til at ekspropriere, udstede licenser, godkende handelstransaktioner eller indføre kvoter, gebyrer eller andre afgifter.

iii) enhver enhed, der reelt handler efter instrukser fra en part eller under dennes ledelse eller kontrol med hensyn til foranstaltningen[1]

o) "fysisk person":

i) for så vidt angår EU-parten, en statsborger i en af medlemsstaterne i henhold til dens lovgivning[2], og

ii) for så vidt angår Chile, en statsborger i Chile i henhold til dets lovgivning

p) "vare med oprindelsesstatus": vare, der opfylder oprindelsesreglerne i kapitel 10

q) "person": en fysisk eller en juridisk person

PUBLIC

[1] Det præciseres, at hvis en part hævder, at en enhed handler som omhandlet i punkt iii), bærer denne part bevisbyrden og skal i det mindste fremlægge konkret dokumentation.

[2] Med henblik på kapitel 17 til 27 omfatter definitionen af "fysisk person" også en fysisk person, som er fast bosiddende i Republikken Letland, og som ikke er statsborger i Republikken Letland eller nogen anden stat, men som i henhold til Republikken Letlands love og forskrifter er berettiget til at modtage et pas for ikkestatsborgere.

r) "personoplysninger": oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar fysisk person

s) "aftalen om beskyttelsesforanstaltninger": aftalen om beskyttelsesforanstaltninger i bilag 1A til WTO-overenskomsten

t) "sundheds- eller plantesundhedsforanstaltning": en foranstaltning som omhandlet i punkt 1 i bilag A til SPS-aftalen

u) "SCM-aftalen": aftalen om subsidier og udligningsforanstaltninger i bilag 1A til WTO-overenskomsten

v) "SPS-aftalen": aftalen om anvendelse af sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger i bilag 1A til WTO-overenskomsten

w) "TBT-aftalen": aftalen om tekniske handelshindringer i bilag 1 til WTO-overenskomsten

x) "TRIPS-aftalen": aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder i bilag 1C til WTO-overenskomsten, og

y) "WTO-overenskomsten": Marrakeshoverenskomsten om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen, udfærdiget i Marrakesh den 15. april 1994.

PUBLIC

ARTIKEL 8.4

Forholdet til WTO-overenskomsten og andre eksisterende aftaler,
der henhører under anvendelsesområdet for denne del i nærværende aftale

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser over for hinanden i henhold til WTO-overenskomsten og andre eksisterende aftaler, der henhører under anvendelsesområdet for denne del i nærværende aftale, og som de er part i.

2. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at det forpligter nogen af parterne til at handle i modstrid med deres forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

3. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem denne aftale og enhver eksisterende aftale, bortset fra WTO-overenskomsten, som begge parter er part i, og som er omfattet af anvendelsesområdet for denne del i nærværende aftale, skal parterne straks konsultere hinanden med henblik på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning.

PUBLIC

AFDELING B

INSTITUTIONELLE BESTEMMELSER

PUBLIC

ARTIKEL 8.5

Det fælles råds specifikke funktioner i dets handelssammensætning

1. Når det fælles råd, der er nedsat i henhold til artikel 40.1, behandler spørgsmål i forbindelse med denne del i nærværende aftale[1], kan det:

a) vedtage afgørelser om ændring af:

i) toldafviklingsplanerne i tillæg 9-1 og 9-2 for at fremskynde toldafviklingen

ii) kapitel 10 og bilag 10-A til 10-E

iii) bilag 13-F og 13-G og tillæg 13-E-1

iv) bilag 16-A, 16-D, 16-E og punkt 1 i bilag 16-B

[1] Det præciseres, at Chile vil gennemføre alle afgørelser, der vedtages af det fælles råd i dets handelssammensætning, gennem *acuerdos de ejecución* (gennemførelsesaftaler) i overensstemmelse med chilensk lovgivning.

v) bilag 21-B

vi) bilag 29

vii) definitionen af "subsidier" i artikel 31.2, stk. 1, for så vidt som den vedrører virksomheder, der leverer tjenesteydelser, med henblik på at indarbejde resultatet af fremtidige drøftelser i WTO eller tilknyttede plurilaterale fora om dette spørgsmål

viii) bilag 32-A for så vidt angår henvisninger til parternes gældende lovgivning

ix) bilag 32-B for så vidt angår de kriterier, der skal indgå i indsigelsesproceduren

x) bilag 32-C for så vidt angår geografiske betegnelser

xi) bilag 38-A og 38-B, og

xii) alle andre bestemmelser, bilag, tillæg eller protokoller, hvis ændring er fastsat i denne del i nærværende aftale

b) vedtage beslutninger om fortolkninger af bestemmelserne i denne del i nærværende aftale, som er bindende for parterne og alle andre organer, der er etableret i henhold til denne del i nærværende aftale, herunder de paneler, der er omhandlet i kapitel 33 og 38

PUBLIC

c) nedsætte yderligere underudvalg og andre organer med ansvar for spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, jf. artikel 40.3, stk. 3, og

d) hvis det finder det hensigtsmæssigt, fastsætte forretningsordenen for de underudvalg og andre organer, der er nedsat i henhold til artikel 8.8 og dette stykkes litra c).

2. Dagsordenen for et møde i det fælles råd i dets handelssammensætning fastlægges af koordinatorerne for denne del i nærværende aftale i henhold til artikel 8.7, stk. 2.

PUBLIC

ARTIKEL 8.6

Det blandede udvalgs specifikke funktioner i dets handelssammensætning

1. Når det blandede udvalg, der er nedsat i henhold til artikel 40.2, behandler spørgsmål i forbindelse med denne del i nærværende aftale[1], skal det:

a) bistå det fælles råd ved udøvelsen af dettes funktioner i forbindelse med handels- og investeringsanliggender

[1] Det præciseres, at Chile vil gennemføre alle afgørelser, der vedtages af det blandede udvalg i dets handelssammensætning, gennem *acuerdos de ejecución* (gennemførelsesaftaler) i overensstemmelse med chilensk lovgivning.

b) være ansvarlig for den korrekte gennemførelse af denne del i nærværende aftale. I den forbindelse, og uden at det berører de rettigheder, der er fastsat i kapitel 38, kan en part henvise ethvert spørgsmål vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne del i nærværende aftale til drøftelse i det blandede udvalg

c) føre tilsyn med den yderligere udarbejdelse af bestemmelserne i denne del i nærværende aftale, hvor det er nødvendigt, og evaluere resultaterne af dens anvendelse

d) finde passende metoder til forebyggelse og løsning af problemer, som ellers kunne opstå på områder, der er omfattet af denne del i nærværende aftale

e) føre tilsyn med arbejdet i alle underudvalg, der er nedsat i henhold til artikel 8.8, og i underudvalg, der er nedsat i henhold til artikel 40.3, stk. 3, og som udfører specifikke opgaver i forbindelse med denne del i nærværende aftale, og

f) undersøge eventuelle virkninger for denne del i nærværende aftale af en ny medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

2. Det blandede udvalg kan i dets handelssammensætning:

a) nedsætte yderligere underudvalg og andre organer med ansvar for spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, jf. artikel 40.3, stk. 3,

PUBLIC

b) vedtage afgørelser om ændring af denne del i nærværende aftale i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a), og om at udstede de fortolkninger, der er omhandlet i artikel 8.5, stk. 1, litra b), i perioden mellem to møder i det fælles råd, når det fælles råd ikke kan mødes, eller på anden måde som fastsat i denne aftale, og

c) hvis det finder det hensigtsmæssigt, fastsætte forretningsordenen for underudvalg og andre organer, der er nedsat i henhold til artikel 8.8 og dette stykkes litra a).

3. Dagsordenen for et møde i det blandede udvalg i dets handelssammensætning fastlægges af koordinatorerne for denne del i nærværende aftale i henhold til artikel 8.7, stk. 2.

ARTIKEL 8.7

Koordinatorer for denne del i nærværende aftale

1. Hver part udnævner en koordinator for denne del i nærværende aftale senest 60 dage efter datoen for nærværende aftales ikrafttræden og underretter den anden part om koordinatorens kontaktoplysninger.

2. Koordinatorerne fastlægger i fællesskab dagsordenen og gennemfører alle andre nødvendige forberedelser til møderne i det fælles råd, det blandede udvalg og de underudvalg og andre organer, der er nedsat i henhold til artikel 8.8 eller nedsat i henhold til artikel 40.3, stk. 3, og som udfører specifikke opgaver i henhold til denne del i nærværende aftale. Koordinatorerne følger op på de afgørelser, der træffes af det fælles råd og det blandede udvalg i deres handelssammensætninger, og på underudvalgenes afgørelser i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 17.39 og 25.20, alt efter hvad der er relevant.

PUBLIC

ARTIKEL 8.8

Underudvalg og andre organer, der er specifikke for denne del i nærværende aftale

1. Parterne nedsætter herved følgende underudvalg:

a) Underudvalget om Bekæmpelse af Korruption inden for Handel og Investeringer

b) Underudvalget om Told, Handelslettelser og Oprindelsesregler

c) Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser

d) Underudvalget om Intellektuel Ejendom

e) Underudvalget om Offentlige Udbud

f) Udvalget om Sundheds- og Plantesundhedsforanstaltninger

g) Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer

h) Underudvalget om Bæredygtige Fødevaresystemer

i) Underudvalget om Tekniske Handelshindringer

PUBLIC

j) Underudvalget om Handel med Varer, og

k) Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling.

2. Dagsordenen for et møde i underudvalgene og andre organer med ansvar for spørgsmål, der hører under denne del i nærværende aftale, fastlægges af koordinatorerne for denne del i nærværende aftale i henhold til artikel 8.7, stk. 2.

PUBLIC

KAPITEL 9

HANDEL MED VARER

ARTIKEL 9.1

Målsætning

Parterne liberaliserer gradvist og gensidigt handelen med varer i overensstemmelse med denne del i nærværende aftale.

ARTIKEL 9.2

Anvendelsesområde

Medmindre andet er fastsat i denne del i nærværende aftale, finder dette kapitel anvendelse på en parts handel med varer.

PUBLIC

ARTIKEL 9.3

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 9 forstås ved:

a) "aftalen om importlicensprocedurer": aftalen om importlicensprocedurer i bilag 1A til WTO-overenskomsten

b) "konsulatsforretninger": proceduren for indhentning hos en konsul fra den importerende part på den eksporterende parts territorium eller på en tredjelands territorium af en konsulatsfaktura eller et konsulatscertifikat for en handelsfaktura, et oprindelsescertifikat, en fragtliste, en "shippers' export declaration" eller enhver anden tolddokumentation i forbindelse med importen af varen

c) "toldværdiansættelsesaftalen": aftalen om anvendelsen af artikel VII i GATT 1994 i bilag 1A til WTO-overenskomsten

d) "eksportlicensprocedure": en administrativ procedure, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation, bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer, til de(t) relevante administrative organ(er) som en forudgående betingelse for eksport fra den eksporterende parts territorium

e) "importlicensprocedure": en administrativ procedure, som kræver indgivelse af en ansøgning eller anden dokumentation, bortset fra den, der generelt kræves til toldprocedurer, til de(t) relevante administrative organ(er) som en forudgående betingelse for import til den importerende parts territorium

f) "genfremstillet vare": en vare henhørende under HS-kapitel 84 til 90 eller pos. 94.02, undtagen varer henhørende under HS-position 84.18, 85.09, 85.10, 85.16 og 87.03 eller underposition 8414.51, 8450.11, 8450.12, 8508.1 og 8517.11, som:

i) helt eller delvis består af dele, som stammer fra varer, der har været anvendt

ii) har ydeevne og driftsstand, der svarer til en tilsvarende vare, når den er ny, og

iii) gives den samme garanti som en tilsvarende vare, når den er ny

PUBLIC

g) "reparation": enhver behandling af en vare, som foretages for at udbedre funktionsfejl eller materielle skader for således at genetablere varens oprindelige funktion eller sikre, at den er i overensstemmelse med de tekniske krav til anvendelsen, og uden hvilken varen ikke længere kan anvendes på normal måde til det formål, den er bestemt til. Reparation af en vare omfatter genetablering og vedligeholdelse, men ikke en behandling eller en proces, hvorved:

   i) varens grundlæggende egenskaber tilintetgøres, eller der skabes en ny eller kommercielt anderledes vare

   ii) et halvfabrikata omformes til helfabrikata, eller

   iii) den bruges til at forbedre eller opgradere en vares tekniske ydeevne

h) "afviklingskategori": tidsrammen for afskaffelse af told, varierende fra nul til syv år, hvorefter en vare er fritaget for told, medmindre andet er angivet i toldafviklingsplanerne bilag 9.

PUBLIC

ARTIKEL 9.4

National behandling ved intern beskatning og regulering

Parterne indrømmer national behandling for varer fra den anden part i henhold til artikel III i GATT 1994, inklusive noter og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå er artikel III i GATT 1994 samt bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

PUBLIC

ARTIKEL 9.5

Nedsættelse eller afskaffelse af told

1. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, skal hver part nedsætte eller afskaffe told på varer med oprindelse i den anden part i overensstemmelse med bilag 9.

2. Med henblik på stk. 1 skal basistoldsatsen være den sats, der er angivet for hver vare i toldafviklingsplanerne i bilag 9.

3. Hvis en part nedsætter sin anvendte mestbegunstigelsestoldsats ("MFN-toldsats"), finder den pågældende parts toldafviklingsplan i bilag 9 anvendelse på de nedsatte satser. Hvis en part nedsætter sin anvendte MFN-toldsats til et niveau, der ligger under basistoldsatsen for en bestemt toldposition, skal den pågældende part beregne den gældende præferencesats, der fører til toldnedsættelsen af den nedsatte anvendte MFN-toldsats, og opretholde den relative præferencemargen for den pågældende toldposition, så længe den anvendte MFN-toldsats er lavere end basistoldsatsen. Den relative præferencemargen for en given toldposition i hver afviklingsperiode svarer til forskellen mellem basissatsen i den pågældende parts toldafviklingsplan i bilag 9 og den anvendte toldsats for den pågældende toldposition i overensstemmelse med nævnte toldafviklingsplan divideret med basissatsen og udtrykt i procent.

4. Efter anmodning fra en part konsulterer parterne hinanden for at overveje at fremskynde nedsættelsen eller afskaffelsen af told som fastsat i toldafviklingsplanerne i bilag 9. På grundlag af en sådan konsultation kan det fælles råd vedtage en afgørelse om ændring af bilag 9 for at fremskynde toldnedsættelsen eller -afskaffelsen.

ARTIKEL 9.6

Standstill

1. Medmindre andet er fastsat i denne del i nærværende aftale, må en part ikke forhøje en told, der er anført som basissats i bilag 9, eller indføre ny told på varer med oprindelse i den anden part.

2. Det præciseres, at en part kan forhøje en toldsats til det niveau, der er fastsat i bilag 9, for den respektive afviklingsperiode efter en ensidig nedsættelse.

PUBLIC

ARTIKEL 9.7

Told, skatter og andre afgifter ved eksport

1. En part må ikke indføre eller opretholde told, skatter eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med eksport af varer til den anden part, eller interne skatter eller andre afgifter ved eksport af varer til den anden part, der overstiger den told eller de afgifter, som pålægges tilsvarende varer bestemt til indenlandsk forbrug.

2. Intet i denne artikel er til hinder for, at en part kan pålægge eksport af en vare et gebyr eller en afgift, der er tilladt i henhold til artikel 9.8.

ARTIKEL 9.8

Gebyrer og formaliteter

1. Gebyrer og andre afgifter, der pålægges af en part ved eller i forbindelse med import eller eksport af en vare fra den anden part, begrænses til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenesteydelser og må ikke udgøre en indirekte beskyttelse af indenlandske varer eller en beskatning af import eller eksport til skattemæssige formål.

2. En part må ikke opkræve gebyrer eller andre afgifter ved eller i forbindelse med import eller eksport på et ad valorem-grundlag.

3. Hver part må kun opkræve afgifter eller inddrive omkostninger, hvis der ydes specifikke tjenesteydelser, herunder følgende:

a) toldpersonales tilstedeværelse uden for officiel åbningstid eller i andre lokaler end toldmyndighedernes lokaler efter anmodning

b) analyser eller ekspertrapporter om varer og portoudgifter til returnering af varer til en ansøger, især for så vidt angår beslutninger vedrørende bindende oplysninger eller meddelelse af oplysninger om anvendelsen af love og forskrifter på toldområdet

c) undersøgelse eller prøveudtagning af varer med henblik på verifikation eller tilintetgørelse af varer, hvis der er andre omkostninger forbundet hermed end anvendelse af toldpersonale, eller

d) ekstraordinære kontrolforanstaltninger, hvor sådanne foranstaltninger er nødvendige som følge af varernes art eller en potentiel risiko.

4. Hver part offentliggør straks alle gebyrer og afgifter, som den pålægger i forbindelse med import eller eksport, således at myndigheder, erhvervsdrivende og andre interesserede parter kan blive bekendt hermed.

PUBLIC

5. En part må ikke kræve udførelse af konsulatsforretninger, herunder tilknyttede gebyrer og afgifter, i forbindelse med import af en vare fra den anden part.

PUBLIC

ARTIKEL 9.9

Reparerede varer

1. En part må ikke lægge told på en vare, uanset oprindelse, som genindføres på dens toldområde efter at have været midlertidigt eksporteret fra dens toldområde til den anden parts toldområde med henblik på reparation.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på varer, der mod kaution importeres til frihandelszoner eller med tilsvarende status, og som efterfølgende eksporteres med henblik på reparation og ikke genindføres mod kaution til frihandelszoner eller med tilsvarende status.

3. En part må ikke lægge told på en vare, uanset oprindelse, der importeres midlertidigt fra den anden parts toldområde med henblik på reparation[1].

[1] I EU-parten anvendes proceduren for aktiv forædling som fastsat i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013 af 9. oktober 2013 om EU-toldkodeksen (EUT L 269 af 10.10.2013, s. 1) med henblik på dette stykke.

ARTIKEL 9.10

Genfremstillede varer

1. Medmindre andet er fastsat i denne del i nærværende aftale, må en part ikke indrømme den anden parts genfremstillede varer en behandling, der er mindre gunstig end den behandling, som den giver tilsvarende varer i ny stand.

2. Det præciseres, at artikel 9.11, finder anvendelse på import- og eksportforbud eller -restriktioner for genfremstillede varer. Hvis en part indfører eller opretholder import- og eksportforbud eller -restriktioner over for brugte varer, finder disse ikke anvendelse på genfremstillede varer.

3. En part kan kræve, at genfremstillede varer udpeges som sådanne med henblik på distribution eller salg på dennes territorium, og at sådanne varer opfylder alle gældende tekniske krav, der finder anvendelse på tilsvarende varer i ny stand.

PUBLIC

ARTIKEL 9.11

Import- og eksportrestriktioner

Artikel XI i GATT 1994 samt bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil er indarbejdet i og gjort til en del af denne del i nærværende aftale med de fornødne ændringer. Tilsvarende må en part ikke indføre eller opretholde forbud eller restriktioner ved import af varer fra den anden part eller ved eksport eller salg til eksport af en vare bestemt til den anden parts territorium, jf. dog artikel XI i GATT 1994, inklusive bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil.

PUBLIC

ARTIKEL 9.12

Oprindelsesmærkning

Hvis Chile anvender obligatoriske krav om mærkning af oprindelsesland på varer fra EU-parten, kan det blandede udvalg beslutte, at varer, der er mærket "Made in EU" eller er forsynet med en lignende mærkning på det lokale sprog, opfylder disse krav ved import til Chile. Denne artikel berører ikke parternes ret til at angive den type produkter, for hvilke der findes obligatoriske krav om mærkning af oprindelsesland. Kapitel 10 finder ikke anvendelse på denne artikel.

ARTIKEL 9.13

Importlicensprocedurer

1. Parterne sikrer, at alle importlicensprocedurer, der gælder for handel med varer mellem parterne, anvendes neutralt og forvaltes på en retfærdig, rimelig, ikkediskriminerende og gennemsigtig måde.

2. En part indfører eller opretholder kun importlicensprocedurer som en betingelse for import til sit territorium fra den anden parts territorium, hvis der ikke med rimelighed er adgang til andre passende procedurer til opfyldelse af et administrativt formål.

3. En part indfører eller opretholder ingen ikkeautomatiske importlicensprocedurer som en betingelse for import til sit territorium fra den anden parts territorium, medmindre det er nødvendigt at gennemføre en foranstaltning i overensstemmelse med denne del i nærværende aftale. En part, der indfører sådanne ikkeautomatiske importlicensprocedurer, skal klart over for den anden part angive, hvilken foranstaltning der gennemføres ved hjælp af den pågældende procedure.

4. Parterne indfører og forvalter importlicensprocedurer i henhold til artikel 1, 2 og 3 i aftalen om importlicensprocedurer. Med henblik herpå er artikel 1, 2 og 3 i nævnte aftale indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

PUBLIC

5. En part, der indfører nye importlicensprocedurer eller foretager ændringer af eksisterende importlicensprocedurer, underretter den anden part herom senest 60 dage efter offentliggørelsen af sådanne nye eksportlicensprocedurer eller ændringer af en eksisterende importlicensprocedurer. Underretningen skal indeholde de oplysninger, der er anført i denne artikels stk. 3 og i artikel 5, stk. 2, i aftalen om importlicensprocedurer. En part anses for at overholde denne bestemmelse, såfremt den har underrettet den importlicenskomité, der er nedsat ved artikel 4 i aftalen om importlicensprocedurer, om den relevante nye importlicensprocedure eller en ændring af en eksisterende importlicensprocedure, herunder de oplysninger, der er anført i nævnte aftales artikel 5, stk. 2.

6. Efter anmodning fra en part skal den anden part straks afgive relevante oplysninger, herunder de oplysninger, der er angivet i artikel 5, stk. 2, i aftalen om importlicensprocedurer om eventuelle importlicensprocedurer, som den påtænker at indføre, har indført eller opretholder, eller enhver ændring til eksisterende importlicensprocedurer.

ARTIKEL 9.14

Eksportlicensprocedurer

1. Parterne offentliggør nye eksportlicensprocedurer eller ændringer af eksisterende eksportlicensprocedurer, således at myndigheder, erhvervsdrivende og andre interesserede parter kan få kendskab til dem. Denne offentliggørelse sker så vidt muligt 30 dage før proceduren eller ændringen får virkning, og under alle omstændigheder senest på den dato, hvor den pågældende procedure eller ændring får virkning.

2. Hver part sikrer, at offentliggørelsen af eksportlicensprocedurer omfatter følgende oplysninger:

a) ordlyden af partens eksportlicensprocedurer eller af eventuelle ændringer af disse procedurer, som parter foretager

b) de varer, der er omfattet af eksportlicensproceduren

c) for hver eksportlicensprocedure en beskrivelse af processen for ansøgning om en eksportlicens og eventuelle kriterier, som en ansøger skal opfylde for at være berettiget til at ansøge om en eksportlicens, f.eks. krav om en virksomhedslicens, etablering eller vedligeholdelse af en investering eller drift gennem en særlig virksomhedsform på en parts territorium

d) et eller flere kontaktpunkter, hvor interesserede kan få yderligere oplysninger om betingelserne for at opnå en eksportlicens

e) det eller de administrative organer, hvortil en ansøgning eller anden relevant dokumentation skal indgives

f) en beskrivelse af den eller de foranstaltninger, som eksportlicensproceduren har til formål at gennemføre

g) den periode, hvor hver enkelt eksportlicensprocedure vil være gældende, medmindre proceduren forbliver gældende, indtil den trækkes tilbage eller revideres i en ny offentliggørelse

PUBLIC

h) hvis parten agter at anvende en eksportlicensprocedure til at forvalte en eksportkvote, den samlede mængde og, hvis det er relevant, kvoteværdien og kvotens begyndelses- og slutdato, og

i) enhver fritagelse eller undtagelse fra eksportlicenskravet, og oplysning om hvordan man anmoder om eller anvender disse fritagelser eller undtagelser, samt kriterierne for deres tildeling.

3. Senest 30 dage efter datoen for denne aftales ikrafttræden skal hver part underrette den anden part om dens eksisterende eksportlicensprocedurer. En part, der indfører nye eksportlicensprocedurer eller foretager ændringer af eksisterende eksportlicensprocedurer, underretter den anden part herom senest 60 dage efter offentliggørelsen af disse nye eksportlicensprocedurer eller ændringer af eksisterende eksportlicensprocedurer. Underretningen skal inkludere en henvisning til den eller de kilder, hvor de i stk. 2 krævede oplysninger er offentliggjort, og om nødvendigt inkludere adressen på den pågældende myndigheds websted(er).

4. Det præciseres, at intet i denne artikel må fortolkes således, at det forpligter en part til at udstede en eksportlicens eller forhindrer en part i at opfylde sine forpligtelser eller tilsagn i henhold til De Forenede Nationers Sikkerhedsråds resolutioner eller multilaterale ikkespredningsordninger og eksportkontrolordninger.

PUBLIC

ARTIKEL 9.15

Toldværdiansættelse

Hver part bestemmer toldværdien af den anden parts varer, som importeres til dens territorium, i overensstemmelse med artikel VII i GATT 1994 og toldværdikodeksen. Med henblik herpå er artikel VII i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil, og artikel 1 til 17 i toldværdiansættelsesaftalen, herunder de forklarende bemærkninger hertil, indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale med de fornødne ændringer.

PUBLIC

ARTIKEL 9.16

Præferenceudnyttelse

1. Med henblik på at overvåge virkemåden af denne del i nærværende aftale og beregne præferenceudnyttelsesgraden udveksler parterne hvert år importstatistikker for en periode, der begynder ét år efter denne aftales ikrafttræden og varer indtil ti år efter toldafviklingens afslutning for alle varer i overensstemmelse med bilag 9. Medmindre andet besluttes af det blandede udvalg, forlænges denne periode automatisk i fem år. Det blandede udvalg kan beslutte at forlænge den yderligere.

2. Den i stk. 1 nævnte udveksling af importstatistikker omfatter oplysninger vedrørende det senest tilgængelige dataår, herunder værdi og, hvor det er relevant, volumen, baseret på toldpositionsniveauet for importen af varer fra den anden part, som drager fordel af præferencetoldbehandling i henhold til denne del i nærværende aftale, og for import af varer, der ikke er indrømmet præferencebehandling.

PUBLIC

ARTIKEL 9.17

Særlige foranstaltninger vedrørende forvaltning af præferencebehandling

1. Parterne samarbejder om forebyggelse, afsløring og bekæmpelse af overtrædelser af toldlovgivningen i forbindelse med den præferencebehandling, der indrømmes i henhold til dette kapitel i medfør af deres forpligtelser i kapitel 10 og i protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål.

2. En part kan efter proceduren i stk. 3 midlertidigt suspendere den relevante præferencebehandling af de pågældende varer, hvis den på grundlag af objektive, overbevisende og verificerbare oplysninger har konstateret, at den anden part har begået omfattende systematiske tilsidesættelser af toldlovgivningen med henblik på at opnå den præferencebehandling, der indrømmes i henhold til dette kapitel, og har konstateret:

a) en systematisk mangel på eller utilstrækkelig indsats fra den anden parts side med hensyn til at kontrollere varers oprindelsesstatus og opfyldelsen af de øvrige krav i protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, når overtrædelser af oprindelsesreglerne identificeres eller forebygges

b) den anden parts systematiske afvisning af at foretage efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviset efter partens anmodning eller at meddele resultaterne heraf i tide, eller unødig forsinkelse af gennemførelsen af en sådan kontrol eller meddelelse, eller

c) den anden parts systematiske afvisning eller undladelse af at samarbejde om eller bistå med at opfylde sine forpligtelser i henhold til protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål i forbindelse med præferencebehandlingen.

3. Den part, der har foretaget en konstatering som omhandlet i stk. 2, underretter uden unødigt ophold det blandede udvalg herom og indleder konsultationer med den anden part i det blandede udvalg med henblik på at nå til en løsning, der er acceptabel for begge parter.

Hvis parterne ikke når til enighed om en gensidigt acceptabel løsning senest tre måneder efter datoen for underretningen, kan den part, der har foretaget konstateringen, beslutte midlertidigt at suspendere den pågældende præferencebehandling af de pågældende varer. Den pågældende part underretter uden unødigt ophold det blandede udvalg om den midlertidige suspension.

Midlertidige suspensioner finder kun anvendelse, så længe det er nødvendigt for at beskytte den pågældende parts økonomiske interesser, og må højst anvendes i seks måneder. Består de omstændigheder, der gav anledning til den oprindelige suspension, imidlertid fortsat ved udløbet af seksmånedersperioden, kan den pågældende part beslutte at forlænge suspensionen. En midlertidig suspension skal være genstand for regelmæssige konsultationer i det blandede udvalg.

PUBLIC

4. Hver part offentliggør i overensstemmelse med sine interne procedurer meddelelser til importørerne om enhver underretning eller afgørelse om midlertidige suspensioner som omhandlet i stk. 3.

PUBLIC

ARTIKEL 9.18

Underudvalget om Handel med Varer

Underudvalget om Handel med Varer, der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, skal:

a) overvåge gennemførelsen og forvaltningen af dette kapitel og bilag 9

b) fremme handel med varer mellem parterne, herunder via konsultationer om bedre toldbehandling ved markedsadgang i henhold til artikel 9.5, stk. 4, og andre spørgsmål, som måtte være relevante

c) udgøre et forum for drøftelse og løsning af eventuelle spørgsmål i forbindelse med dette kapitel

d) straks fjerne hindringer for handelen med varer mellem parterne, navnlig dem, der vedrører anvendelsen af ikketoldmæssige foranstaltninger, og, hvis det er relevant, henvise sådanne spørgsmål til drøftelse i det blandede udvalg

e) anbefale parterne enhver ændring af eller tilføjelse til dette kapitel

f) koordinere udvekslingen af oplysninger med henblik på præferenceudnyttelse eller enhver anden udveksling af oplysninger om handel med varer mellem parterne

g) gennemgå eventuelle fremtidige ændringer af det harmoniserede system for at sikre, at hver parts forpligtelser i henhold til denne del i nærværende aftale ikke ændres, og gennemføre konsultationer med henblik på at løse eventuelle relaterede konflikter

h) udføre de opgaver, der er fastsat i artikel 15.17.

PUBLIC

KAPITEL 10

OPRINDELSESREGLER OG OPRINDELSESPROCEDURER

PUBLIC

AFDELING A

OPRINDELSESREGLER

ARTIKEL 10.1

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 10-A til 10-E forstås ved:

a) "tarifering": et produkts eller materiales tarifering under et bestemt kapitel, en bestemt position eller underposition i det harmoniserede system

b) "sending": produkter, som enten sendes samtidigt fra en bestemt eksportør til en bestemt modtager eller er omfattet af et gennemgående transportdokument, der dækker transporten fra eksportøren til modtageren, eller, såfremt et sådant dokument ikke foreligger, af én samlet faktura

c) "toldmyndighed":

   i) for så vidt angår Chile den nationale toldmyndighed, og

ii) for så vidt angår EU-parten, Europa-Kommissionens tjenestegrene med ansvar for toldanliggender og toldmyndighederne og andre myndigheder i medlemsstaterne med beføjelse til at gennemføre og håndhæve toldlovgivningen

d) "eksportør": en person, der er hjemmehørende i en af parterne, og som i overensstemmelse med denne parts love og forskrifter eksporterer eller producerer produktet med oprindelsesstatus og udfærdiger en udtalelse om oprindelse

e) "identiske produkter": produkter, som i alle henseender svarer til dem, der er beskrevet i produktbeskrivelsen; produktbeskrivelsen i det handelsdokument, der anvendes til udfærdigelse af en udtalelse om oprindelse for flere sendinger, skal være tilstrækkelig præcis til klart at identificere dette produkt, og også de identiske produkter, der importeres efterfølgende på grundlag af denne udtalelse

f) "importør": en person, der importerer produktet med oprindelsesstatus og anmoder om præferencetoldbehandling for det

g) "materiale": ethvert stof, der anvendes i produktionen af et produkt, herunder alle ingredienser, råmaterialer, komponenter eller dele

h) "produkt": resultatet af produktion, selv når det er bestemt til senere anvendelse som materiale i produktionen af et andet produkt, og

i) "produktion": alle former for bearbejdning eller forarbejdning, herunder også samling.

PUBLIC

ARTIKEL 10.2

Generelle krav

1. Med henblik på en parts anvendelse af præferencetoldbehandling på en vare med oprindelse i den anden part i overensstemmelse med denne del i nærværende aftale, forudsat at produktet opfylder alle andre gældende krav i dette kapitel, anses følgende produkter for at have oprindelse i den anden part:

a) produkter, der er fuldt ud fremstillet i den pågældende part, jf. artikel 10.4

b) produkter, der er produceret udelukkende af materialer med oprindelse i den pågældende part, og

c) produkter fremstillet i den pågældende part, som indeholder materialer uden oprindelsesstatus, forudsat at de opfylder kravene i bilag 10-B.

2. Hvis et produkt har opnået oprindelsesstatus i overensstemmelse med stk. 1, anses de materialer uden oprindelsesstatus, der anvendes i produktionen af det pågældende produkt, ikke som materialer uden oprindelsesstatus, når det pågældende produkt indgår som materiale i et andet produkt.

3. Erhvervelse af oprindelsesstatus skal ske uden afbrydelse på en parts territorium.

PUBLIC

ARTIKEL 10.3

Kumulation af oprindelse

1. Et produkt med oprindelse i en part anses for at have oprindelse i den anden part, hvis det anvendes som materiale i produktionen af et andet produkt i den pågældende anden part, forudsat at den foretagne bearbejdning og forarbejdning er mere vidtgående end en eller flere af de behandlinger, der er omhandlet i artikel 10.6.

2. Materialer henhørende under kapitel 3 i det harmoniserede system med oprindelse i de lande, der er omhandlet i stk. 4, litra b), og som anvendes til fremstilling af tunfiskekonserves henhørende under underposition 1604.14 i det harmoniserede system, kan anses for at have oprindelse i en part, forudsat at betingelserne i stk. 3, litra a) til e), er opfyldt, og at den pågældende part sender en meddelelse til behandling i det underudvalg, der er omhandlet i artikel 10.31.

3. Det blandede udvalg kan efter henstilling fra det i artikel 10.31 omhandlede underudvalg beslutte, at visse materialer med oprindelse i de tredjelande[1], der er omhandlet i stk. 4, kan anses for at have oprindelse i en part, hvis de anvendes i produktionen af et produkt i den pågældende part, forudsat at:

a) hver part har en gældende handelsaftale om et frihandelsområde med det pågældende tredjeland i henhold til artikel XXIV i GATT 1994,

[1] Til orientering er "tredjeland" defineret i artikel 1.3, litra c).

b) oprindelsen af de materialer, der er omhandlet i dette stykke, bestemmes i overensstemmelse med de oprindelsesregler, der gælder i henhold til:

i) EU-partens handelsaftale om oprettelse af et frihandelsområde med det pågældende tredjeland, hvis det pågældende materiale anvendes til fremstilling af et produkt i Chile, og

ii) Chiles handelsaftale om oprettelse af et frihandelsområde med det pågældende tredjeland, hvis det pågældende materiale anvendes til fremstilling af et produkt i EU-parten,

c) der findes en aftale mellem den pågældende part og det pågældende tredjeland om passende administrativt samarbejde, som sikrer fuld gennemførelse af dette kapitel, herunder bestemmelserne om anvendelse af passende dokumentation for materialernes oprindelse, og at den pågældende part underretter den anden part om en sådan aftale,

d) den pågældende parts produktion eller forarbejdning af materialer er mere vidtgående end en eller flere af de processer, der er omhandlet i artikel 10.6, og

e) parterne enes om eventuelle andre gældende betingelser.

4. De i stk. 3 omhandlede tredjelande er:

a) de mellemamerikanske lande Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama, og

b) Andeslandene Colombia, Ecuador og Peru.

PUBLIC

ARTIKEL 10.4

Fuldt ud fremstillede produkter

PUBLIC

1. Følgende produkter anses for at være fuldt ud fremstillet i en part:

a) planter og vegetabilske produkter, der er dyrket eller høstet dér

b) levende dyr, som er født og opdrættet dér

c) produkter fra levende dyr, som er opdrættet dér

d) produkter fra jagt, fældefangst, fiskeri, indsamling eller indfangning dér, men ikke uden for de ydre grænser for partens territorialfarvand

e) produkter fra slagtede dyr, som er født og opdrættet dér

f) produkter fra akvakultur dér, såfremt akvatiske organismer, herunder fisk, bløddyr, krebsdyr, andre hvirvelløse vanddyr samt vandplanter, er opdrættet og dyrket på basis af f.eks. æg, rogn, fiskeyngel, sættefisk eller larver gennem produktionsfremmende indgreb i opdræts- eller vækstprocesserne, f.eks. ved regelmæssig udsætning, fodring eller beskyttelse mod rovdyr

g) mineraler eller andre naturligt forekommende stoffer, der ikke er omfattet af litra a) til f), og som udvindes eller indsamles dér

h) produkter fra havfiskeri og andre produkter, som er hentet op fra havet af en parts fartøjer uden for den pågældende parts søterritorium

i) produkter, som er fremstillet på den pågældende parts fabriksskibe udelukkende på grundlag af produkter som omhandlet i litra h)

j) produkter, som en part eller en person i den pågældende part har udvundet af havbunden eller -undergrunden uden for ethvert søterritorium, forudsat at de har ret til at udnytte den pågældende havbund eller -undergrund

k) affald eller skrot, der hidrører fra produktion dér eller fra brugte produkter, som er indsamlet dér, forudsat at disse produkter kun er egnet til genindvinding af råmaterialer, og

l) produkter, som er fremstillet dér udelukkende på grundlag af de i litra a) til k) omhandlede produkter.

2. Ved "en parts fartøj" og "en parts fabriksskib" i stk. 1, litra h) og i), forstås hhv. et fartøj og et fabriksskib, som:

a) er registreret i en medlemsstat eller i Chile

b) sejler under en medlemsstats eller Chiles flag, og

PUBLIC

c) opfylder én af følgende betingelser:

i) det er mere end 50 procent ejet af statsborgere i en medlemsstat eller i Chile, eller

ii) det er ejet af juridiske personer, der:

A) har deres hovedkontor og primære forretningssted i en medlemsstat eller i Chile, og

B) er mere end 50 procent ejet af statsborgere i en af disse parter.

PUBLIC

ARTIKEL 10.5

Tolerancer

1. Hvis materialer uden oprindelsesstatus, der er anvendt i fremstillingen af et produkt, ikke opfylder kravene i bilag 10-B, betragtes produktet som et produkt med oprindelse i en part, forudsat at:

a) for alle produkter[1] undtagen produkter henhørende under kapitel 50 til 63 i det harmoniserede system, den samlede værdi af alle disse materialer uden oprindelsesstatus ikke overstiger 10 % af produktets pris ab fabrik

[1] Kapitel 1 til 24 i det harmoniserede system i overensstemmelse med note 9 i bilag 10-A.

b) for produkter henhørende under kapitel 50 til 63 i det harmoniserede system, anvendes tolerancer som fastsat i note 6 til 8 i bilag 10-A.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse, hvis værdien eller vægten af materialer uden oprindelsesstatus, der anvendes i produktionen af et produkt, overstiger procentsatserne for maksimumsværdien eller -vægten af materialer uden oprindelsesstatus, jf. kravene i bilag 10-B.

3. Stk. 1 finder ikke anvendelse på produkter, der er fuldt ud fremstillet i en part med den i artikel 10.4 anvendte betydning. Hvis det i henhold til bilag 10-B kræves, at de materialer, der anvendes til produktionen af et produkt, er fuldt ud fremstillet, finder nærværende artikels stk. 1 og 2 anvendelse.

ARTIKEL 10.6

Utilstrækkelig bearbejdning eller forarbejdning

1. Uanset artikel 10.2, stk. 1, litra c), anses et produkt ikke for at have oprindelse i en part, hvis kun en eller flere af følgende aktiviteter udføres på materialer uden oprindelsesstatus i den pågældende part:

a) konserverende processer som f.eks. tørring, frysning, opbevaring i saltlage eller andre lignende aktiviteter, hvis det eneste formål er at sikre, at produktet forbliver i god stand under transport og oplagring

b) adskillelse og samling af kolli

c) vask, rensning, afstøvning samt fjernelse af oxidlag, olie, maling eller andre belægninger

d) strygning eller presning af tekstiler og tekstilvarer

e) simpel maling og polering

f) afskalning og hel eller delvis slibning af ris, polering og glasering af korn og ris

g) farvning af eller tilsætning af smagsstoffer til sukker eller formning af sukker i stykker, hel eller delvis formaling af krystalsukker i fast form

h) skrælning, udstening og afskalning/udbælgning af frugter, nødder og grøntsager

i) hvæsning, simpel slibning eller simpel tilskæring

j) sigtning, sortering, klassificering eller tilpasning

k) enkel aftapning på flasker, påfyldning af dåser, flakoner, anbringelse i sække, kasser, æsker, på bræt, plader eller bakker samt alle andre enkle emballeringsarbejder

l) anbringelse eller trykning af mærker, etiketter, logoer og andre lignende kendetegn på selve produkterne eller deres emballage

PUBLIC

m) enkel blanding af produkter, også af forskellig art, herunder blanding af sukker med ethvert materiale

n) enkel samling af dele for at kunne danne et komplet produkt eller adskillelse af produkter i dele

o) enkel tilsætning af vand eller fortynding eller dehydrering eller denaturering af produkter, eller

p) slagtning af dyr.

2. I forbindelse med stk. 1 anses en aktivitet for at være enkle, når der hverken kræves særlige færdigheder eller maskiner, apparater eller redskaber, som er specielt fremstillet eller installeret til gennemførelsen deraf.

ARTIKEL 10.7

Kvalificerende enhed

1. Med henblik på dette kapitel forstås ved kvalificerende enhed det produkt, der anses for at være basisenheden ved tarifering af produktet i det harmoniserede system.

PUBLIC

2. Hvis en sending består af et antal identiske produkter, der tariferes under samme position i det harmoniserede system, tages hvert enkelt produkt i betragtning ved anvendelsen af dette kapitel.

PUBLIC

ARTIKEL 10.8

Tilbehør, reservedele og værktøj

1. Tilbehør, reservedele og værktøj, der leveres som standardudstyr til materiel, maskiner, apparater eller køretøjer, og som er indbefattet i produktets pris eller ikke faktureres særskilt, betragtes som værende en del af dette udstyr eller disse maskiner, apparater eller køretøjer.

2. De i stk. 1 omhandlede tilbehør, reservedele og værktøj lades ude af betragtning ved bestemmelse af produktets oprindelse, undtagen ved beregningen af maksimumsværdien af materialer uden oprindelsesstatus, hvis et produkt er omfattet af en maksimumsværdi for materialer uden oprindelsesstatus som fastsat i bilag 10-B.

ARTIKEL 10.9

Sæt

Sæt som defineret i punkt 3 i de almindelige tariferingsbestemmelser vedrørende fortolkningen af det harmoniserede system betragtes som produkter med oprindelsesstatus i en part, hvis alle deres komponenter er produkter med oprindelsesstatus. Hvis et sæt består af produkter med og uden oprindelsesstatus, anses sættet som helhed for at have oprindelse i en part, forudsat at værdien af produkterne uden oprindelsesstatus ikke overstiger 15 % af sættets pris ab fabrik.

PUBLIC

ARTIKEL 10.10

Neutrale elementer

Ved bestemmelse af, om et produkt har oprindelsesstatus i en part, er det ikke nødvendigt at undersøge, om følgende elementer, som kan anvendes ved dets produktion, har oprindelsesstatus:

a) brændstof, energi, katalysatorer og opløsninger

b) udstyr, anordninger og tilbehør til prøvning eller inspektion af produkterne

c) maskiner, værktøj, matricer og forme

d) reservedele og materialer, der anvendes til vedligeholdelse af udstyr og bygninger

e) smøremidler, fedtstoffer, kompositmaterialer og andre materialer, der anvendes i produktionen eller i forbindelse med drift af udstyr og bygninger

f) handsker, briller, fodtøj, beklædning, sikkerhedsudstyr og tilbehør

g) ethvert andet materiale, der ikke indgår i produktet, men hvis anvendelse kan påvises at være en del af produktionen af produktet.

PUBLIC

ARTIKEL 10.11

Emballering samt emballeringsmateriale og beholdere

1. Såfremt emballeringsmaterialer og beholdere, hvori produktet pakkes med henblik på detailsalg, tariferes sammen med produktet i henhold til punkt 5 i de almindelige tariferingsbestemmelser vedrørende fortolkning af det harmoniserede system, tages der ikke hensyn til disse emballeringsmaterialer og beholdere ved bestemmelse af produktets oprindelse, undtagen ved beregningen af maksimumsværdien af materialer uden oprindelsesstatus, hvis et produkt er omfattet af en maksimumsværdi for materialer uden oprindelsesstatus i bilag 10-B.

2. Emballeringsmateriale og beholdere, som anvendes til beskyttelse af et produkt under transporten, tages ikke i betragtning ved bestemmelsen af, om et produkt har oprindelsesstatus i en part.

PUBLIC

ARTIKEL 10.12

Regnskabsmæssig adskillelse af fungible materialer

1. Fungible materialer med og uden oprindelsesstatus skal være fysisk adskilt under oplagringen for at bevare deres status som materialer med eller uden oprindelsesstatus. Disse materialer kan anvendes ved produktionen af et produkt uden at være fysisk adskilt under oplagringen, forudsat at der anvendes en metode med regnskabsmæssig adskillelse.

2. Den i stk. 1 omhandlede metode med regnskabsmæssig adskillelse skal anvendes i overensstemmelse med en lagerstyringsmetode i henhold til regnskabsprincipper, som er generelt accepteret i den part, hvor metoden anvendes. Metoden med regnskabsmæssig adskillelse skal sikre, at antallet af produkter, der kan anses for at have oprindelse i en part, til enhver tid ikke overstiger det antal, der ville være fremstillet ved fysisk adskillelse af lagrene under oplagringen.

3. Med henblik på stk. 1 forstås ved "fungible materiale" materialer, som er af samme art og kommercielle kvalitet, har de samme tekniske og fysiske egenskaber, og som ikke kan skelnes fra hinanden, når de indgår i det færdige produkt.

ARTIKEL 10.13

Returnerede produkter

Hvis et produkt med oprindelsesstatus i en part eksporteres fra denne part til et tredjeland og returneres til denne part, anses det som værende uden oprindelsesstatus, medmindre det kan godtgøres over for toldmyndighederne i den pågældende part, at de returnerede produkter:

a) er de samme som de eksporterede, og

b) ikke har undergået nogen behandling, ud over hvad der var nødvendigt for at bevare dem i god stand, mens de befandt sig i det pågældende tredjeland, eller under eksporten.

ARTIKEL 10.14

Uændret tilstand

1. Et produkt med oprindelsesstatus, som angives til frit forbrug i den importerende part, må ikke efter eksporten, og før det angives til frit forbrug, ændres eller omdannes på nogen måde eller undergå anden behandling end behandling, der har til formål at bevare det i god stand eller at påføre mærker, etiketter, segl eller anden dokumentation for at sikre overensstemmelse med specifikke nationale krav i den importerende part.

PUBLIC

2. Oplagring eller udstilling af et produkt kan finde sted i et tredjeland, forudsat at det forbliver under toldmyndighedernes tilsyn i det pågældende tredjeland.

3. Uden at det berører afdeling B kan opdeling af sendinger finde sted i et tredjelands territorium, hvis den foretages af eksportøren eller under dennes ansvar, og forudsat at sendingerne forbliver under toldmyndighedernes tilsyn i det pågældende tredjeland.

4. Hvis der er tvivl om, hvorvidt kravene i stk. 1 til 3 er overholdt, kan toldmyndigheden i den importerende part kræve, at importøren dokumenterer overholdelsen af disse krav. Dette kan bl.a. gøres ved hjælp af kontraktmæssige transportdokumenter som f.eks. konnossementer eller faktuel eller konkret dokumentation på grundlag af mærkning eller nummerering af kolli eller enhver form for dokumentation med tilknytning til selve produktet.

ARTIKEL 10.15

Udstillinger

1. Produkter med oprindelsesstatus, der afsendes til en udstilling i et tredjeland, og som efter udstillingen sælges til import til en part, opnår ved importen de fordele, som følger af bestemmelserne i denne del i nærværende aftale, forudsat at det over for toldmyndighederne kan godtgøres:

a) at en eksportør har sendt disse produkter fra en part til det tredjeland, hvor udstillingen foregår, og har ladet dem udstille dér

b) at denne eksportør har solgt produkterne eller på anden måde overdraget dem til en modtager i en part

c) at produkterne under udstillingen eller umiddelbart derefter er afsendt i den stand, i hvilken de blev sendt til udstillingen, og

d) at produkterne fra det tidspunkt, hvor de blev afsendt til udstillingen, ikke har været benyttet til andre formål end fremvisning på udstillingen.

2. Der skal udfærdiges en udtalelse om oprindelse i henhold til afdeling B, og denne udtalelse skal fremlægges for toldmyndighederne i overensstemmelse med den importerende parts toldprocedurer. Udstillingens navn og adresse skal anføres derpå.

3. Stk. 1 gælder for alle udstillinger, messer eller tilsvarende offentlige arrangementer af kommerciel, industriel, landbrugsmæssig eller håndværksmæssig karakter, som ikke er tilrettelagt med privat formål i forretninger eller handelslokaler med henblik på salg af udenlandske produkter, forudsat at produkterne er under konstant toldkontrol.

4. Toldmyndighederne i den importerende part kan kræve dokumentation for, at produkterne er forblevet under toldkontrol i det land, hvor udstillingen finder sted, samt yderligere dokumentation for de betingelser, hvorunder de er blevet udstillet.

PUBLIC

AFDELING B

OPRINDELSESPROCEDURER

PUBLIC

ARTIKEL 10.16

Anmodning om præferencetoldbehandling

1. Den importerende part indrømmer præferencetoldbehandling til en vare med oprindelse i den anden part som omhandlet i dette kapitel på grundlag af en anmodning fra importøren om præferencetoldbehandling. Importøren er ansvarlig for rigtigheden af anmodningen om præferencetoldbehandling og for overholdelse af de krav, der er fastsat i dette kapitel.

2. Anmodningen om præferencetoldbehandling baseres på:

a) en af eksportøren udfærdiget udtalelse om oprindelse i overensstemmelse med artikel 10.17

b) importørens kendskab på de betingelser, der er fastsat i artikel 10.19.

3. Anmodningen om præferencetoldbehandling og baggrunden for denne anmodning som omhandlet i stk. 2, skal indgå i toldangivelsen i overensstemmelse med den importerende parts love og forskrifter.

4. En importør, der fremsætter en anmodning om præferencebehandling på grundlag af en udtalelse om oprindelse i overensstemmelse med stk. 2, litra a), skal opbevare udtalelsen og forelægge en kopi heraf til den importerende parts toldmyndighed efter anmodning.

PUBLIC

ARTIKEL 10.17

Udtalelse om oprindelse

1. En eksportør af et produkt udfærdiger en udtalelse om oprindelse på grundlag af oplysninger, der dokumenterer, at produktet har oprindelsesstatus, herunder, hvor det er relevant, oplysninger om oprindelsesstatus for de materialer, der er anvendt ved produktionen af produktet.

2. Eksportøren er ansvarlig for, at udtalelsen om oprindelse er korrekt, og for de oplysninger, der afgives i henhold til stk. 1. Hvis eksportøren har grund til at antage, at udtalelsen om oprindelse indeholder eller er baseret på ukorrekte oplysninger, underretter eksportøren straks importøren om enhver ændring, der påvirker produktets oprindelsesstatus. I så fald korrigerer importøren importangivelsen og betaler den eventuelt skyldige told.

3. Eksportøren udfærdiger en udtalelse om oprindelse ved hjælp af en af sprogudgaverne i bilag 10-C på en faktura eller ethvert andet handelsdokument, som beskriver produktet med oprindelsesstatus tilstrækkelig detaljeret til, at det kan identificeres i det harmoniserede nomenklatursystem. Den importerende part må ikke kræve, at importøren fremlægger en oversættelse af udtalelsen om oprindelse.

4. En udtalelse om oprindelse er gyldig i et år fra udfærdigelsesdatoen.

5. En udtalelse om oprindelse kan udfærdiges for:

a) en enkelt forsendelse af et eller flere produkter til en part, eller

b) flere forsendelser af identiske produkter til en part inden for den periode, der er anført i udtalelsen om oprindelse, og som ikke overstiger 12 måneder.

6. Efter importørens anmodning og med forbehold af eventuelle krav, som fastsættes af den importerende part, giver den importerende part mulighed for, at der kan anvendes en enkelt udtalelse om oprindelse for ikkesamlede eller adskilte produkter, der importeres i delforsendelser, som omhandlet i bestemmelse 2 a) i de almindelige tariferingsbestemmelser henhørende under afsnit XV-XXI i det harmoniserede system.

ARTIKEL 10.18

Mindre uoverensstemmelser og mindre fejl

Den importerende parts toldmyndighed må ikke afvise en anmodning om præferencetoldbehandling på grund af mindre uoverensstemmelser mellem udtalelsen om oprindelse og de dokumenter, der fremsendes til toldkontoret, eller mindre fejl i udtalelsen om oprindelse.

PUBLIC

ARTIKEL 10.19

Importørens kendskab

1. Den importerende part kan i sine love og forskrifter fastsætte betingelser for at afgøre, hvilke importører der kan basere en anmodning om præferencetoldbehandling på importørens kendskab.

2. Uanset stk. 1 skal importørens kendskab til, at et produkt har oprindelsesstatus, baseres på oplysninger, der godtgør, at produktet reelt kan betegnes som et produkt med oprindelsesstatus og opfylder kravene i dette kapitel for at opnå oprindelsesstatus.

PUBLIC

ARTIKEL 10.20

Krav vedrørende opbevaring af optegnelser

1. En importør, der anmoder om præferencetoldbehandling af et produkt, der importeres til en part, skal:

a) hvis anmodningen om præferencebehandling er baseret på en udtalelse om oprindelse, opbevare den udtalelse om oprindelse, som eksportøren har udfærdiget, i mindst tre år fra datoen for anmodningen om præferencebehandling af produktet, og

b) hvis anmodningen om præferencebehandling er baseret på importørens kendskab, opbevare de oplysninger, der viser, at produktet opfylder kravene i dette kapitel for at opnå oprindelsesstatus i mindst tre år fra datoen for anmodningen om præferencebehandling.

2. En eksportør, der har udfærdiget en udtalelse om oprindelse, skal i en periode på mindst fire år efter udfærdigelsen af udtalelsen om oprindelse, opbevare kopier af heraf og af alle andre dokumenter, som godtgør, at produktet opfylder kravene i dette kapitel for at opnå oprindelsesstatus.

3. De dokumenter, der skal opbevares i henhold til denne artikel, kan opbevares i elektronisk form i overensstemmelse med den importerende eller den eksporterende parts love og forskrifter, alt efter hvad der er relevant.

ARTIKEL 10.21

Undtagelser fra krav vedrørende udtalelser om oprindelse

1. Produkter, der indgår i forsendelser fra private afsendere til private modtagere eller medbringes af rejsende i deres personlige bagage, kan importeres som produkter med oprindelsesstatus, uden at det er nødvendigt at fremlægge en udtalelse om oprindelse, forudsat at der er tale om import uden erhvervsmæssig karakter, at det erklæres, at produkterne opfylder betingelserne i dette kapitel, og at der ikke er nogen tvivl om denne erklærings rigtighed.

PUBLIC

2. Lejlighedsvis import, der udelukkende består af produkter bestemt til modtagernes eller rejsende og deres families personlige brug, anses ikke for import i erhvervsmæssigt øjemed, hvis det af varernes art og mængde fremgår, at der ikke er tale om et kommercielt formål, forudsat at importen ikke indgår i en række importaktiviteter, der med rimelighed kan anses for at være foretaget særskilt med henblik på at undgå kravet om en udtalelse om oprindelse.

3. Den samlede værdi af de i stk. 1 omhandlede produkter må ikke overstige 500 EUR eller et tilsvarende beløb i partens valuta i tilfælde af forsendelser eller 1 200 EUR eller et tilsvarende beløb i partens valuta, hvis der er tale om produkter, der indgår i rejsendes personlige bagage.

ARTIKEL 10.22

Verifikation

1. Den importerende parts toldmyndighed kan foretage en verifikation af et produkts oprindelsesstatus, eller af om de andre krav i dette kapitel er opfyldt, på grundlag af risikovurderingsmetoder, som kan omfatte stikprøver. Med henblik på en sådan verifikation kan toldmyndigheden i den importerende part sende en anmodning om oplysninger til den importør, der fremsatte anmodningen om præferencebehandling i henhold til artikel 10.16.

PUBLIC

2. Den importerende parts toldmyndighed, der sender en anmodning i henhold til stk. 1, må ikke anmode om andre oplysninger vedrørende et produkts oprindelse end følgende:

a) udtalelsen om oprindelse, hvis anmodningen om præferencebehandling var baseret på en udtalelse om oprindelse, og

b) oplysninger vedrørende opfyldelse af oprindelseskriterier, som er følgende:

i) hvis oprindelseskriteriet er "fuldt opfyldt", den relevante kategori (f.eks. høst, minedrift, fiskeri) og produktionssted

ii) hvis oprindelseskriteriet er baseret på en ændring af tariferingen, en liste over alle materialerne uden oprindelsesstatus, herunder deres tarifering (i format med to, fire eller seks cifre alt afhængigt af oprindelseskriterierne)

iii) hvis oprindelseskriteriet er baseret på en værdimetode, værdien af det færdige produkt samt værdien af alle de materialer uden oprindelsesstatus, der er anvendt i produktionen

iv) hvis oprindelseskriteriet er baseret på vægt, vægten af det færdige produkt samt vægten af alle de materialer uden oprindelsesstatus, der er anvendt i det færdige produkt, og

v) hvis oprindelseskriteriet er baseret på en specifik produktionsproces, en beskrivelse af denne specifikke proces.

PUBLIC

3. Ved forelæggelse af de oplysninger, der anmodes om, kan importøren tilføje eventuelle andre oplysninger, som han anser for relevante med henblik på verifikation.

4. Hvis anmodningen om præferencetoldbehandling er baseret på en udtalelse om oprindelse i overensstemmelse med artikel 10.16, stk. 2, litra a), udfærdiget af eksportøren, fremlægger importøren udtalelsen om oprindelse, men kan svare toldmyndigheden i den importerende part og angive, at de i denne artikels stk. 2, litra b), omhandlede oplysninger ikke kan fremlægges.

5. Hvis anmodningen om præferencetoldbehandling er baseret på importørens kendskab som omhandlet i artikel 10.16, stk. 2, litra b), kan den importerende parts toldmyndighed, der foretager verifikationen, efter at have anmodet om oplysninger i henhold til denne artikels stk. 1, sende en supplerende anmodning om oplysninger til importøren, hvis den pågældende toldmyndighed finder, at der er behov for yderligere oplysninger for at verificere produktets oprindelsesstatus, eller om de øvrige krav i dette kapitel er opfyldt. Den importerende parts toldmyndighed kan anmode importøren om særlig dokumentation og oplysninger, hvis det er relevant.

6. Hvis den importerende parts toldmyndighed træffer afgørelse om at suspendere præferencetoldbehandlingen af de pågældende produkter, mens den afventer resultatet af verifikationen, kan den tilbyde importøren muligheden for at frigive produkterne. Som betingelse for en sådan frigivelse kan den importerende part kræve en garanti eller en anden passende sikkerhedsforanstaltning. Enhver suspension af præferencetoldbehandlingen ophæves hurtigst muligt, efter at den importerende parts toldmyndighed har konstateret det pågældende produkts oprindelsesstatus eller opfyldelsen af de øvrige betingelser i dette kapitel.

PUBLIC

ARTIKEL 10.23

Administrativt samarbejde

1. For at sikre en korrekt anvendelse af dette kapitel samarbejder parterne med hinanden gennem deres respektive toldmyndigheder for at verificere, om et produkt har oprindelsesstatus, eller om de øvrige krav i dette kapitel er opfyldt.

2. Hvis en anmodning om præferencetoldbehandling er baseret på en udtalelse om oprindelse som omhandlet i artikel 10.16, stk. 2, litra a), kan den importerende parts toldmyndighed, der foretager verifikationen, efter at have anmodet om oplysninger i henhold til artikel 10.22, stk. 1, sende en anmodning om oplysninger til den eksporterende parts toldmyndighed inden for en periode på to år efter datoen for anmodning om præferencebehandling, hvis den importerende parts toldmyndighed finder, at der er behov for yderligere oplysninger for at verificere produktets oprindelsesstatus, eller om de øvrige krav i dette kapitel er opfyldt. Den importerende parts toldmyndighed kan anmode den eksporterende parts toldmyndighed om specifik dokumentation og oplysninger, hvis det er relevant.

3. Den importerende parts toldmyndighed medtager følgende oplysninger i den i stk. 2 omhandlede anmodning:

a) udtalelsen om oprindelse eller en kopi heraf

PUBLIC

b) identiteten på den toldmyndighed, der fremsætter anmodningen

c) navnet på den eksportør, der skal kontrolleres

d) verifikationens emne og omfang, og

e) anden eventuelt relevant dokumentation.

4. Den eksporterende parts toldmyndighed kan i overensstemmelse med den pågældende parts love og forskrifter foretage en verifikation ved at anmode om dokumentation fra eksportøren og kræve enhver form for oplysninger eller ved at aflægge besøg hos eksportøren for at gennemgå registre og inspicere de anlæg, der anvendes ved produktionen af produktet.

5. Som følge af den i stk. 2 omhandlede anmodning skal den eksporterende parts toldmyndighed forelægge den importerende parts toldmyndighed følgende oplysninger:

a) de ønskede oplysninger, hvis de er til rådighed

b) en udtalelse om produktets oprindelsesstatus

c) en beskrivelse af de produkter, der er genstand for verifikationen, og den tarifering, som er relevant for anvendelsen af oprindelsesreglerne

PUBLIC

d) en beskrivelse af og en redegørelse for produktionsprocessen for at underbygge produktets oprindelsesstatus

e) oplysninger om, hvordan verifikationen af produktets oprindelsesstatus i henhold til stk. 4 blev foretaget, og

f) eventuelt supplerende dokumentation.

6. Den eksporterende parts toldmyndighed må ikke videregive oplysninger til den importerende parts toldmyndighed som omhandlet i stk. 5, litra a) eller f), uden eksportørens samtykke.

7. Alle de oplysninger, der anmodes om, herunder eventuelle støttedokumenter og alle andre relaterede oplysninger vedrørende verifikation, bør fortrinsvis udveksles elektronisk mellem parternes toldmyndigheder.

8. Parterne meddeler hinanden via de koordinatorer, der er udpeget i overensstemmelse med denne del i nærværende aftale, kontaktoplysningerne for deres respektive toldmyndigheder og eventuelle ændringer heraf senest 30 dage efter en sådan ændring.

PUBLIC

ARTIKEL 10.24

Gensidig bistand i kampen mod svig

I tilfælde af en formodet tilsidesættelse af dette kapitel yder parterne gensidig bistand i overensstemmelse med protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål.

PUBLIC

ARTIKEL 10.25

Afslag på anmodninger om præferencetoldbehandling

1. Med forbehold af kravene i stk. 3 til 5 kan den importerende parts toldmyndighed give afslag på anmodninger om præferencetoldbehandling, hvis:

a) der senest tre måneder efter anmodningen om oplysninger i henhold til artikel 10.22, stk. 1:

i) ikke er indkommet svar fra importøren

ii) ikke er afgivet en udtalelse om oprindelse, såfremt anmodningen om præferencetoldbehandling er baseret på en udtalelse om oprindelse i overensstemmelse med artikel 10.16, stk. 2, litra a), eller

iii) ikke er forelagt tilstrækkelige oplysninger fra importøren til at bekræfte det pågældende produkts oprindelsesstatus, såfremt anmodningen om præferencetoldbehandling er baseret på importørens kendskab som omhandlet i artikel 10.16, stk. 2, litra b),

b) der senest tre måneder efter anmodningen om supplerende oplysninger i henhold til artikel 10.22, stk. 5:

i) ikke er indkommet svar fra importøren, eller

ii) ikke er forelagt tilstrækkelige oplysninger fra importøren til at bekræfte det pågældende produkt oprindelsesstatus

c) der senest 10 måneder efter anmodningen om oplysninger i henhold til artikel 10.23, stk. 2:

i) ikke er indkommet svar fra den eksporterende parts toldmyndighed, eller

ii) ikke er forelagt tilstrækkelige oplysninger fra den eksporterende parts toldmyndighed til at bekræfte det pågældende produkts oprindelsesstatus.

2. Den importerende parts toldmyndighed kan afvise en anmodning om præferencetoldbehandling, hvis den importør, der har fremsat anmodningen, ikke opfylder andre krav i dette kapitel end dem, der vedrører produkters oprindelsesstatus.

PUBLIC

3. Hvis den importerende parts toldmyndighed har tilstrækkelig begrundelse til at give afslag på en anmodning om præferencetoldbehandling i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 1, og hvor den eksporterende parts toldmyndighed har afgivet en udtalelse i henhold til artikel 10.23, stk. 5, litra b), som bekræfter, at produkterne har oprindelsesstatus, skal den importerende parts toldmyndighed underrette den eksporterende parts toldmyndighed om sin hensigt om at give afslag på anmodningen om præferencebehandling senest to måneder efter modtagelsen af udtalelsen.

4. Hvis underretningen som omhandlet i stk. 3 har fundet sted, skal der afholdes konsultationer efter anmodning fra en af parterne senest tre måneder efter datoen for den pågældende underretning. Perioden for konsultationer kan udvides fra sag til sag efter aftale mellem parternes toldmyndigheder. Høringen kan finde sted i overensstemmelse med den procedure, der er fastsat af det i artikel 10.31 omhandlede underudvalg.

5. Efter udløbet af perioden for konsultationer kan den importerende parts toldmyndighed kun give afslag på anmodningen om præferencetoldbehandling, hvis den ikke kan bekræftet produktets oprindelsesstatus og efter at have indrømmet importøren ret til at blive hørt.

PUBLIC

ARTIKEL 10.26

Fortrolighed

1. Hver part bevarer i overensstemmelse med sine love og forskrifter fortroligheden af de oplysninger, som den har modtaget fra den anden part i henhold til dette kapitel, og beskytter disse oplysninger mod videregivelse.

2. Oplysninger, der indhentes af myndighederne i den importerende part, må kun anvendes af disse myndigheder i forbindelse med dette kapitel.

3. Hver part sikrer, at fortrolige oplysninger, der indsamles i henhold til dette kapitel, ikke anvendes til andre formål end administration og håndhævelse af afgørelser og bestemmelse af produkternes oprindelse og toldspørgsmål, undtagen med tilladelse fra den person eller part, som har afgivet de fortrolige oplysninger.

4. Uanset stk. 3 kan en part tillade, at oplysninger, der indsamles i henhold til dette kapitel, anvendes til administrative, retlige eller domstolslignende procedurer, som indledes på grund af manglende overholdelse af love og forskrifter vedrørende told til gennemførelse af dette kapitel. En part underretter den person eller part, der afgav de pågældende oplysninger, forud for en sådan anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 10.27

Tilbagebetaling og anmodninger om præferencetoldbehandling efter import

1. Hver part fastsætter, at en importør kan anmode om præferencetoldbehandling efter import og om tilbagebetaling af overskydende told, der er betalt for et produkt, hvis:

a) importøren ikke anmodede om præferencetoldbehandling på importtidspunktet

b) anmodningen fremsættes senest to år efter importdatoen, og

c) det pågældende produkt var berettiget til præferencetoldbehandling, da det blev importeret til partens territorium.

2. Som en betingelse for præferencetoldbehandling på grundlag af en anmodning i henhold til stk. 1 kan den importerende part kræve, at importøren:

a) fremsætter en anmodning om præferencetoldbehandling i overensstemmelse med den importerende parts love og forskrifter

b) afgiver udtalelsen om oprindelse, hvor det er relevant, og

c) opfylder alle andre gældende krav i dette kapitel, på samme måde som om der var blevet anmodet om præferencetoldbehandling på importtidspunktet.

PUBLIC

ARTIKEL 10.28

Administrative foranstaltninger og sanktioner

1. Hver part pålægger administrative foranstaltninger og eventuelt sanktioner i overensstemmelse med sine respektive love og forskrifter over for en person, som udfærdiger et dokument eller foranlediger et dokument udfærdiget, som indeholder urigtige oplysninger, med henblik på opnåelse af præferencetoldbehandling for et produkt, eller som ikke opfylder de betingelser, der er fastsat i:

a) artikel 10.20

b) artikel 10.23, stk. 4, ved ikke at fremlægge dokumentation eller ved at afvise et besøg, eller

c) artikel 10.17, stk. 2, ved ikke at rette en anmodning om præferencetoldbehandling i toldangivelsen og betale told, alt efter hvad der er relevant, hvis den oprindelige anmodning om præferencebehandling var baseret på ukorrekte oplysninger.

2. Parten skal tage hensyn til artikel 6, stk. 3.6, i overenskomsten om handelslettelser i bilag 1A til WTO-overenskomsten i tilfælde, hvor en importør frivilligt fremlægger en rettelse af en anmodning om præferencebehandling forud for modtagelsen af en verifikationsanmodning i overensstemmelse med den pågældende parts love og forskrifter.

PUBLIC

AFDELING C

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

PUBLIC

ARTIKEL 10.29

Ceuta og Melilla

1. Med henblik på anvendelsen af dette kapitel for så vidt angår EU-parten omfatter udtrykket "part" ikke Ceuta og Melilla.

2. Når produkter med oprindelse i Chile importeres til Ceuta eller Melilla, skal de i enhver henseende indrømmes samme toldbehandling i henhold til denne del i nærværende aftale, som der indrømmes produkter med oprindelse i Den Europæiske Unions toldområde i henhold til protokol nr. 2 til akten vedrørende Kongeriget Spaniens og Republikken Portugals tiltrædelse af Den Europæiske Union. Chile skal ved import af produkter, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, og som har oprindelse i Ceuta og Melilla, indrømme dem den samme toldbehandling, som der indrømmes produkter, der importeres fra og med oprindelse i EU-parten.

3. Med de fornødne ændringer finder oprindelsesreglerne og -procedurerne i dette kapitel anvendelse på produkter, der eksporteres fra Chile til Ceuta og Melilla, og på varer, der eksporteres fra Ceuta og Melilla til Chile.

4. Ceuta og Melilla betragtes som et enkelt territorium.

5. Artikel 10.3 finder anvendelse på import og eksport af produkter mellem EU-parten, Chile og Ceuta og Melilla.

6. Eksportøren skal anføre "Chile" eller "Ceuta og Melilla" i felt 3 i teksten til udtalelsen om oprindelse i bilag 10-C, afhængigt af produktets oprindelse.

7. Toldmyndigheden i Kongeriget Spanien er ansvarlig for anvendelsen af denne artikel i Ceuta og Melilla.

PUBLIC

ARTIKEL 10.30

Ændringer

Det fælles råd kan vedtage afgørelser om ændring af dette kapitel og bilag 10-A til 10-E i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a).

ARTIKEL 10.31

Underudvalget om Told, Handelslettelser og Oprindelsesregler

1. Underudvalget om Told, Handelslettelser og Oprindelsesregler ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, består af parternes repræsentanter med ansvar for toldspørgsmål.

2. Underudvalget er ansvarligt for den effektive gennemførelse og anvendelse af dette kapitel.

3. Med henblik på dette kapitel har underudvalget følgende funktioner:

a) at udarbejde og om nødvendigt fremsætte passende henstillinger til det blandede udvalg om:

   i) gennemførelsen og anvendelsen af dette kapitel, og

   ii) enhver ændring af dette kapitel og af bilag 10-A til 10-E, som foreslås af en part

b) at fremsætte forslag til det blandede udvalg vedrørende vedtagelsen af forklarende bemærkninger for at lette gennemførelsen af dette kapitel, og

c) at behandle alle andre spørgsmål vedrørende dette kapitel, som parterne måtte aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 10.32

Produkter i transit eller oplagring

Parterne kan anvende denne del i nærværende aftale på produkter, der opfylder kravene i dette kapitel, og som på datoen for denne aftales ikrafttræden er i transit eller opbevares midlertidigt på toldoplag eller i frizoner i EU-parten eller i Chile, forudsat at den importerende part forelægger toldmyndighederne en udtalelse om oprindelse.

PUBLIC

ARTIKEL 10.33

Forklarende bemærkninger

Forklarende bemærkninger vedrørende fortolkningen, anvendelsen og forvaltningen af dette kapitel findes i bilag 10-E.

KAPITEL 11

TOLD OG HANDELSLETTELSER

PUBLIC

ARTIKEL 11.1

Målsætninger

1. Parterne anerkender vigtigheden af told og handelslettelser i forbindelse med de skiftende globale handelsvilkår.

2. Parterne anerkender, at internationale handels- og toldinstrumenter og -standarder danner grundlaget for import-, eksport- og transitkrav og -procedurer.

3. Parterne anerkender at love og forskrifter vedrørende told skal være ikkediskriminerende, og at toldprocedurerne skal være baseret på anvendelsen af moderne metoder og effektiv kontrol for at bekæmpe svig, beskytte forbrugernes sundhed og sikkerhed og fremme lovlig handel. Hver part bør regelmæssigt gennemgå sine toldlove, -forskrifter og -procedurer. Parterne anerkender også, at deres toldprocedurer ikke må være mere administrativt byrdefulde eller handelsbegrænsende end nødvendigt for at nå legitime mål, og at de skal anvendes på en måde, der er forudsigelig, konsekvent og gennemsigtig.

4. Parterne er enige om at styrke deres samarbejde med henblik på at sikre, at de relevante love, forskrifter og procedurer vedrørende told samt de relevante myndigheders administrative kapacitet, opfylder målene om at fremme handelslettelser, samtidig med at der sikres effektiv toldkontrol.

PUBLIC

ARTIKEL 11.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel forstås ved "toldmyndighed":

a) for så vidt angår Chile, *Servicio Nacional de Aduanas* (det nationale toldvæsen) eller dennes efterfølger, og

b) for så vidt angår EU-parten, Europa-Kommissionens tjenestegrene med ansvar for toldanliggender og toldmyndighederne og andre myndigheder i medlemsstaterne med beføjelse til at gennemføre og håndhæve love og forskrifter vedrørende told.

ARTIKEL 11.3

Toldsamarbejde

PUBLIC

1. Parternes respektive toldmyndigheder skal samarbejde på toldområdet for at sikre, at målsætningerne i artikel 11.1 opfyldes.

2. Parterne udvikler deres samarbejde gennem bl.a.:

a) udveksling af oplysninger om toldlove og -forskrifter og gennemførelsen heraf samt om toldprocedurer, særlig med hensyn til:

   i) forenkling og modernisering af toldprocedurer

   ii) toldmyndighedernes håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder

   iii) lettelse af transitforsendelser og omladning

   iv) forbindelser med erhvervslivet, og

   v) forsyningskædesikkerhed og risikostyring

b) samarbejde om de toldrelaterede aspekter af at sikre og lette de internationale handelsforsyningskæder i overensstemmelse med Verdenstoldorganisationens (i det følgende benævnt "WCO") SAFE-ramme for standarder til sikring og fremme af den globale samhandel, som blev vedtaget i juni 2005

c) hensyntagen til udviklingen af fælles initiativer vedrørende import, eksport og andre toldprocedurer, herunder udveksling af bedste praksis og teknisk bistand, og sikring af, at der ydes en effektiv service til erhvervslivet; et sådant samarbejde kan omfatte udveksling om toldlaboratorier, uddannelse af toldembedsmænd og nye teknologier til toldkontrol og -procedurer

d) styrkelse af deres samarbejde på toldområdet i internationale organisationer som f.eks. WTO og WCO

e) når det er relevant og hensigtsmæssigt, etablering af gensidig anerkendelse af programmer for autoriserede økonomiske operatører, herunder tilsvarende handelsfremmende foranstaltninger

f) udveksling af oplysninger om risikostyringsteknikker, risikostandarder og sikkerhedskontrol med henblik på så vidt muligt at fastlægge minimumsstandarder for risikostyringsteknikker og dertil knyttede krav og programmer

PUBLIC

g) bestræbelser på at harmonisere deres datakrav vedrørende import-, eksport- og andre toldprocedurer ved at gennemføre fælles standarder og dataelementer i overensstemmelse med WCO's datamodel

h) udveksling af deres respektive erfaringer med at udvikle og udrulle deres one-stop-shopsystemer og, hvis det er relevant, udvikle fælles datasæt for disse systemer

i) opretholdelse af en dialog mellem deres respektive politiske eksperter for at fremme nytten, effektiviteten og anvendeligheden af forhåndsafgørelser for toldmyndigheder og erhvervsdrivende, og

j) udveksling, når det er relevant og hensigtsmæssigt, gennem struktureret og periodisk kommunikation mellem deres toldmyndigheder af visse kategorier af toldrelaterede oplysninger til specifikke formål, navnlig med henblik på at forbedre risikostyringen og effektiviteten af toldkontrollen, med fokus på varer, der er udsat for risiko i form af opkrævning af indtægter eller sikkerhed og fremme af lovlig handel; en sådan udveksling berører ikke udveksling af oplysninger, der kan finde sted mellem parterne i overensstemmelse med protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål.

3. Med de fornødne ændringer foretages enhver udveksling af oplysninger mellem parterne i henhold til dette kapitel med forbehold af oplysningernes fortrolighed og kravene om beskyttelse af personoplysninger, jf. artikel 12 i protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, samt med forhold af eventuelle krav om fortrolighed og privatlivets fred, der er fastsat i parternes love og forskrifter.

PUBLIC

ARTIKEL 11.4

Gensidig administrativ bistand

Parterne skal yde hinanden gensidig administrativ bistand i toldanliggender i overensstemmelse med protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldanliggender.

PUBLIC

ARTIKEL 11.5

Love, forskrifter og procedurer vedrørende told

1. Hver part skal sikre, at dens love, forskrifter og procedurer vedrørende told er:

a) baseret på internationale instrumenter og standarder på told- og handelsområdet, herunder den internationale konvention om det harmoniserede varebeskrivelses- og varenomenklatursystem, udfærdiget i Bruxelles den 14. juni 1983, samt WCO's SAFE-rammestandarder til sikring og fremme af den globale samhandel og WCO's datamodel, samt, hvis det er relevant, de væsentlige elementer i den reviderede Kyotokonvention om forenkling og harmonisering af toldprocedurer, udfærdiget i Kyoto den 18. maj 1973 og vedtaget af Verdenstoldorganisationens Råd i juni 1999

b) baseret på beskyttelse og fremme af lovlig handel gennem en effektiv håndhævelse og overholdelse af gældende lovkrav, og

c) forholdsmæssige og ikkediskriminerende for at undgå unødvendige byrder for økonomiske aktører, give mulighed for yderligere lettelser for erhvervsdrivende med højt overholdelsesniveau, herunder fordelagtig behandling for så vidt angår toldkontrol inden varernes frigivelse, og sikre beskyttelsesforanstaltninger mod svig og ulovlige eller skadelige aktiviteter.

2. For at forbedre arbejdsmetoderne og sikre ikkeforskelsbehandling, gennemsigtighed, effektivitet, integritet og ansvarlighed i toldtransaktionerne skal hver part:

a) hvor det er muligt, forenkle og revidere krav og formaliteter med henblik på hurtig frigivelse og fortoldning af varer

b) arbejde hen imod yderligere forenkling og standardisering af oplysninger og dokumentation som kræves af toldmyndigheder og andre organer for at reducere de tids- og omkostningsmæssige byrder for erhvervsdrivende, herunder små og mellemstore virksomheder, og

c) sikre, at de højeste standarder for integritet opretholdes gennem anvendelse af foranstaltninger, der afspejler principperne i de relevante internationale konventioner og instrumenter på dette område.

PUBLIC

ARTIKEL 11.6

Frigivelse af varer

PUBLIC

Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder, grænsemyndigheder eller andre kompetente myndigheder:

a) giver mulighed for hurtig frigivelse af varer inden for et tidsrum, der ikke er længere end nødvendigt til at sikre overholdelse af deres told- og andre handelsrelaterede love, forskrifter og formaliteter

b) giver mulighed for forudgående elektronisk indsendelse og behandling af dokumentation og andre nødvendige oplysninger forud for varernes ankomst

c) giver mulighed for frigivelse af varer før den endelige fastsættelse af told, skatter, gebyrer og afgifter, forudsat af der stilles en garanti, hvis det kræves efter partens love og forskrifter for at sikre den endelige betaling, og

d) giver passende prioritet til letfordærvelige varer i forbindelse med planlægningen og gennemførelsen af eventuelle nødvendige undersøgelser.

ARTIKEL 11.7

Forenklede toldprocedurer

Hver part indfører eller opretholder foranstaltninger, der tillader erhvervsdrivende, som opfylder de kriterier, der er fastsat i partens love og forskrifter, at drage fordel af en yderligere forenkling af toldprocedurerne. Sådanne foranstaltninger kan omfatte toldangivelser, der indeholder reducerede datasæt eller støttedokumenter, eller periodiske toldangivelser til fastsættelse og betaling af told og afgifter, der dækker flere importtransaktioner inden for et bestemt tidsrum efter frigivelsen af disse importerede varer, eller andre procedurer, der giver mulighed for hurtig frigivelse af visse sendinger.

ARTIKEL 11.8

Autoriserede økonomiske aktører

1. Hver part opretter eller opretholder et partnerskabsprogram for handelslettelser for økonomiske aktører, der opfylder specifikke kriterier (i det følgende benævnt "autoriserede økonomiske aktører").

2. De angivne kriterier for at kunne betragtes som autoriserede økonomiske aktører skal vedrøre overholdelse eller risiko for manglende overholdelse af de krav, der er fastsat i hver parts love, forskrifter eller procedurer. De angivne kriterier offentliggøres og kan omfatte følgende:

a) fravær af enhver alvorlig overtrædelse eller gentagne overtrædelser af told- og skattelovgivningen, herunder fraværet af alvorlige strafbare handlinger i forbindelse med ansøgerens økonomiske aktivitet

b) ansøgerens dokumentation for en høj grad af kontrol over sin virksomhed og over varestrømmen i kraft af et system til forvaltning af forretningsregnskaber og, om nødvendigt, transportdokumenter, som gør det muligt at gennemføre passende toldkontrol

c) økonomisk solvens, der anses for dokumenteret, hvis ansøgeren har en god økonomisk formåen, der sætter vedkommende i stand til at opfylde sine forpligtelser, under behørig hensyntagen til den berørte erhvervsaktivitets særlige karakteristika

d) dokumentation for kompetencer eller faglige kvalifikationer, som er direkte forbundet med den udførte aktivitet, og

e) passende sikkerheds- og sikringsstandarder.

3. De fastsatte kriterier som omhandlet i stk. 2 udformes eller anvendes ikke med henblik på at udøve eller give anledning til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af økonomiske aktører, hvor de samme forhold gør sig gældende, og muliggør deltagelse af små og mellemstore virksomheder.

PUBLIC

4. Det i stk. 1 omhandlede partnerskabsprogram for handelslettelser skal omfatte følgende fordele:

a) begrænsede data- og dokumentationskrav, alt efter tilfældet

b) færre fysiske kontroller eller fremskyndede undersøgelser, alt efter tilfældet

c) forenklede procedurer for frigivelse og kort frigivelsestid, alt efter tilfældet

d) anvendelse af garantier, også omfattende garantier eller reducerede garantier, alt efter tilfældet, og

e) kontrol af varerne hos den autoriserede økonomiske operatør eller et andet sted, som er godkendt af toldmyndighederne.

5. Det i stk. 1 omhandlede partnerskabsprogram for handelslettelser skal også omfatte følgende fordele:

a) henstand med betaling af told, skatter, afgifter og gebyrer

b) en enkelt toldangivelse for al import eller eksport i en given periode, eller

c) adgang til et særligt kontaktpunkt, der kan yde bistand i toldspørgsmål.

PUBLIC

ARTIKEL 11.9

Data- og dokumentationskrav

1. Hver part sikrer, at import-, eksport- og transitformaliteterne samt data- og dokumentationskravene:

a) indføres og anvendes med henblik på hurtig frigivelse af varer, forudsat at betingelserne for frigivelsen er opfyldt

b) indføres og anvendes på en måde, der sigter mod at reducere tidsforbruget og omkostningerne til overholdelse for erhvervsdrivende eller operatører

c) er det mindst handelsbegrænsende alternativ, hvis der med rimelighed var to eller flere alternativer til rådighed til at opfylde det eller de pågældende politiske mål, og

d) ikke opretholdes, heller ikke delvist, hvis der ikke længere er behov for dem.

2. Hver part anvender fælles toldprocedurer og ensartede dokumenter ved frigivelse af varer på dens toldområde.

PUBLIC

ARTIKEL 11.10

Brug af informationsteknologier og elektronisk betaling

PUBLIC

1. Hver part skal anvende informationsteknologi, der fremskynder procedurerne for frigivelse af varer, med henblik på at fremme handelen mellem parterne.

2. Hver part skal:

a) stille de toldangivelser, der kræves for import eller eksport af varer, til rådighed elektronisk

b) gøre det muligt at indgive en toldangivelse i elektronisk format

c) give mulighed for elektronisk udveksling af toldoplysninger med erhvervslivet

d) fremme elektronisk udveksling af data mellem aktører og toldmyndigheder samt andre tilknyttede agenturer, og

e) anvende elektroniske risikostyringssystemer til vurdering og målretning, som sætter toldmyndighederne i stand til at fokusere deres inspektioner på højrisikovarer, og som letter frigivelse af og bevægelighed for lavrisikovarer.

3. Hver part indfører eller opretholder procedurer, der muliggør elektronisk betaling i forbindelse med told, skatter, gebyrer og afgifter, der opkræves af toldmyndighederne ved import og eksport.

PUBLIC

ARTIKEL 11.11

Risikostyring

1. Hver part indfører eller opretholder et risikostyringssystem for toldkontrol.

2. Hver part udformer og anvender risikostyring således, at vilkårlig eller uberettiget diskrimination eller skjulte hindringer af den internationale handel undgås.

3. Hver part fokuserer toldkontrollen og anden relevant grænsekontrol på højrisikoforsendelser og fremskynder frigivelsen af lavrisikoforsendelser. Hver part kan også udtage vilkårligt udvalgte sendinger til denne kontrol som led i sin risikostyring.

4. Hver part baserer sin risikostyring på en risikovurdering, der foretages ved hjælp af passende udvælgelseskriterier.

ARTIKEL 11.12

Efterfølgende kontrol af toldbehandlingen

1. For at fremskynde frigivelsen af varer indfører eller opretholder hver part efterfølgende kontrol af toldbehandlingen for at sikre overholdelsen af toldbestemmelserne og andre handelsrelaterede love og forskrifter.

2. Hver part foretager en efterfølgende risikobaseret kontrol af toldbehandlingen.

3. Hver part foretager en efterfølgende kontrol af toldbehandlingen på gennemsigtig vis. Hvis der gennemføres en kontrol, og der er opnået afgørende resultater, underretter parten straks den person, hvis optegnelser er blevet kontrolleret, om resultaterne, årsagerne til resultaterne og den pågældende persons rettigheder og forpligtelser.

4. Parterne anerkender, at de oplysninger, der indhentes i forbindelse med en efterfølgende kontrol af toldbehandlingen, kan anvendes i forbindelse med efterfølgende administrative eller retlige procedurer.

5. Hver part skal i sin risikostyring anvende, når det er praktisk muligt, resultatet af en efterfølgende kontrol af toldbehandlingen.

PUBLIC

ARTIKEL 11.13

Gennemsigtighed

1. Parterne anerkender, at det er vigtigt rettidigt at konsultere repræsentanter for de erhvervsdrivende i forbindelse med udarbejdelse af lovgivningsforslag og generelle procedurer vedrørende told og handelslettelser. Med henblik herpå sørger hver part for passende konsultationer mellem myndighederne og erhvervslivet.

2. Hver part sørger for, at dens respektive toldkrav og toldrelaterede krav og procedurer fortsat modsvarer erhvervslivets behov, følger bedste praksis og forbliver så lidt handelsbegrænsede som muligt.

3. Hver part sørger i passende omfang for regelmæssige konsultationer mellem grænsemyndigheder og erhvervsdrivende eller andre interesserede parter på sit territorium.

4. Hver part offentliggør straks på en ikkediskriminerende og tilgængelig måde, herunder online, nye love og forskrifter vedrørende told og handelslettelser samt ændringer og fortolkninger af disse love og bestemmelser, forud for anvendelsen heraf. Sådanne love og forskrifter samt ændringer og fortolkninger heraf skal omfatte dem, der vedrører:

a) import-, eksport- og transitprocedurer, herunder procedurer ved havn, lufthavn og andre indgangssteder, samt de påkrævede formularer og dokumenter

PUBLIC

b) anvendte told- og afgiftssatser af enhver art, der pålægges i forbindelse med import eller eksport

c) gebyrer og afgifter pålagt af eller på vegne af offentlige organer ved eller i forbindelse med import, eksport eller transit

d) regler for klassificering eller værdiansættelse af varer med henblik på fortoldning

e) almengyldige love, forskrifter og administrative afgørelser vedrørende oprindelsesregler

f) import-, eksport- eller transitbegrænsninger eller -forbud

g) bestemmelser om sanktioner for tilsidesættelse af import-, eksport- eller transitformaliteter

h) aftaler eller dele deraf med andre lande med hensyn til import, eksport eller transit

i) procedurer vedrørende forvaltning af toldkontingenter

j) åbningstider og procedurer for toldsteder i havne og ved grænseovergangssteder

k) kontaktpunkter med henblik på informationssøgning, og

l) andre relevante meddelelser af administrativ karakter i forbindelse med litra a)-k).

PUBLIC

5. Hver part sikrer, at der er en tilstrækkelig lang frist mellem offentliggørelsen[1] og ikrafttrædelsen af nye eller ændrede love, forskrifter og gebyrer eller afgifter.

6. Hver part opretter eller opretholder et eller flere informationskontorer, som kan besvare rimelige forespørgsler fra myndigheder, erhvervslivet og andre interesserede parter om toldanliggender og andre handelsrelaterede anliggender. Informationskontorerne besvarer forespørgsler inden for en rimelig frist, der fastsættes af hver part og kan variere afhængig af forespørgslens art og kompleksitet. En part må ikke opkræve gebyr for besvarelse af forespørgsler eller tilvejebringelse af de fornødne formularer og dokumenter.

PUBLIC

ARTIKEL 11.14

Forhåndsafgørelser

1. Med henblik på denne artikel forstås ved "forhåndsafgørelse" en skriftlig afgørelse, som en part gennem sine toldmyndigheder giver en ansøger forud for import af en vare, der er omfattet af ansøgningen, og som fastsætter den behandling, som parten skal give varen på importtidspunktet med hensyn til:

a) tariferingen af varen

b) varens oprindelse, og

c) alle andre spørgsmål, som parterne måtte blive enige om.

[1] Det præciseres, at "offentliggørelse" består i, at love og bestemmelser gøres offentligt tilgængelige.

2. Hver part udsteder en forhåndsafgørelse gennem sine toldmyndigheder. Denne forhåndsafgørelse udstedes inden for en rimelig og bindende frist til den ansøger, som har indgivet en skriftlig anmodning, herunder i elektronisk format, og den skal indeholde alle nødvendige oplysninger i overensstemmelse med den udstedende parts love og forskrifter.

3. Forhåndsafgørelsen er gyldig i en periode på mindst tre år fra den dato, hvor den får virkning, medmindre den lov, de kendsgerninger eller omstændigheder, der ligger til grund for den oprindelige forhåndsafgørelse, har ændret sig.

4. En part kan afslå at udstede en forhåndsafgørelse, hvis de kendsgerninger og omstændigheder, der ligger til grund for forhåndsafgørelsen, er genstand for administrativ eller domstolsprøvelse, eller hvis anmodningen ikke vedrører en påtænkt anvendelse af forhåndsafgørelsen. Afviser en part at udstede en forhåndsafgørelse, underrettes ansøgeren straks herom skriftligt med angivelse af relevante kendsgerninger og grundlaget for afgørelsen.

5. Hver part offentliggør som minimum:

a) betingelserne for ansøgningen om en forhåndsafgørelse, herunder oplysningerne, der skal forelægges, og formatet

b) fristen for udstedelse af en forhåndsafgørelse, og

c) forhåndsafgørelsens gyldighedsperiode.

PUBLIC

6. Hvis en part tilbagekalder, ændrer eller ophæver gyldigheden af en forhåndsafgørelse, meddeles ansøgeren dette skriftligt med angivelse af de relevante faktiske omstændigheder og grundlaget for afgørelsen. En part kan kun tilbagekalde, ændre eller ophæve gyldigheden af en forhåndsafgørelse med tilbagevirkende kraft, hvis afgørelsen var baseret på ufuldstændige, urigtige, falske eller vildledende oplysninger fra ansøgeren.

7. En parts forhåndsafgørelse er bindende for den pågældende part for så vidt angår ansøgeren. Forhåndsafgørelsen er også bindende for ansøgeren.

8. Hver part forelægger efter skriftlig anmodning fra ansøgeren en revision af en forhåndsafgørelse eller en afgørelse om tilbagekaldelse, ændring eller ugyldiggørelse heraf.

9. Med forbehold af fortrolighedskravene i dens love og forskrifter offentliggør hver part de væsentlige elementer i sine forhåndsafgørelser, herunder online.

ARTIKEL 11.15

Transit og omladning

1. Hver part sikrer lettelse og effektiv kontrol af transitforsendelser og omladning gennem dens territorium.

2. Hver part fremmer og gennemfører regionale transitordninger med henblik på at lette handelen.

PUBLIC

3. Hver part sikrer samarbejde mellem og koordinering af sine berørte myndigheder og relevante organer for at lette transittrafikken.

4. Hver part tillader, at varer bestemt til import forsendes på dens territorium under toldkontrol fra et indgangstoldsted til et andet toldsted på dens territorium, hvorfra varerne frigives eller fortoldes, forudsat at alle forskriftmæssige krav er opfyldt.

PUBLIC

ARTIKEL 11.16

Toldklarerere

1. En part må ikke indføre obligatorisk anvendelse af toldklarerere som et krav for erhvervsdrivende til at opfylde deres forpligtelser med hensyn til import, eksport og transit af varer.

2. Hver part offentliggør sine foranstaltninger vedrørende anvendelse af toldklarerere.

3. Parterne anvender gennemsigtige, ikkediskriminerende og forholdsmæssigt afpassede regler, når de godkender toldklarerere.

ARTIKEL 11.17

Inspektion før afsendelse

Parterne må ikke kræve, at private virksomheder foretager inspektion af forsendelsen som defineret i aftalen om inspektion før afsendelse i bilag 1A til WTO-overenskomsten eller enhver anden undersøgelse udført inden toldbehandlingen af private virksomheder på bestemmelsesstedet.

PUBLIC

ARTIKEL 11.18

Klageadgang

1. Hver part indfører effektive, hurtige, ikkediskriminerende og lettilgængelige procedurer, der sikrer retten til at klage over toldmyndighedernes eller andre kompetente myndigheders administrative handlinger, kendelser og afgørelser, som påvirker import eller eksport af varer eller varer i transit.

2. Klageprocedurerne kan omfatte administrativ efterprøvelse foretaget af tilsynsmyndigheden og domstolsprøvelse af afgørelser truffet på administrativt plan i overensstemmelse med en parts love og forskrifter.

3. Enhver person, der har henvendt sig til toldmyndighederne eller andre kompetente myndigheder eller anmodet om en afgørelse, og som ikke har opnået en afgørelse om denne anmodning inden for de relevante frister, har også ret til at klage.

4. Hver part sikrer, at dens toldmyndigheder eller andre kompetente myndigheder giver de personer, hvortil der er udstedt administrative afgørelser, begrundelserne for disse afgørelser for om nødvendigt at lette adgangen til klageprocedurer.

PUBLIC

ARTIKEL 11.19

Sanktioner

1. Hver part sikrer, at dens love og forskrifter på toldområdet fastsætter, at sanktioner, der pålægges for tilsidesættelse af love, forskrifter eller proceduremæssige krav vedrørende told, står i et rimeligt forhold til tilsidesættelsen og er ikkediskriminerende.

2. Hver part sikrer, at eventuelle sanktioner, som pålægges for en tilsidesættelse af dens love, forskrifter eller proceduremæssige krav vedrørende told, kun pålægges den person, der er juridisk ansvarlig for tilsidesættelsen.

3. Hver part sikrer, at den pålagte sanktion er baseret på sagens kendsgerninger og omstændigheder og står i et rimeligt forhold til tilsidesættelsens omfang og alvor. Hver part skal undgå incitamenter eller interessekonflikter i forbindelse med vurderingen og opkrævningen af sanktioner.

4. Hver part opfordres til at overveje forhåndsfremlæggelse af oplysninger til en toldmyndighed vedrørende omstændighederne ved en tilsidesættelse af dens love, forskrifter eller proceduremæssige krav som en potentiel formildende omstændighed ved fastsættelsen af en sanktion.

5. Hvis en part pålægger sanktioner for en tilsidesættelse af dens love, forskrifter eller proceduremæssige krav, giver den en skriftlig redegørelse til den person, som sanktionerne pålægges, med angivelse af tilsidesættelsens art og gældende love, forskrifter eller procedurer, som ligger til grund for pålæggelsen af sanktionens beløbsmæssige størrelse og art.

PUBLIC

ARTIKEL 11.20

Underudvalget om Told, Handelslettelser og Oprindelsesregler

1. Underudvalget om Told, Handelslettelser og Oprindelsesregler ("underudvalget") er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1.

2. Underudvalget sikrer en korrekt gennemførelse af dette kapitel, de kompetente myndigheders grænsehåndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med kapitel 32, afdeling C, underafdeling 2, protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål og eventuelle yderligere toldrelaterede bestemmelser, der er aftalt mellem parterne, og undersøger alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen heraf.

3. Underudvalgets opgaver omfatter:

a) overvågning af gennemførelsen og forvaltningen af dette kapitel og kapitel 10

b) tilvejebringelse af et forum for konsultationer om og drøftelse af alle spørgsmål vedrørende told, navnlig toldprocedurer, toldværdiansættelse, toldordninger, toldnomenklatur, toldsamarbejde og gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål

c) tilvejebringelse af et forum for konsultationer og drøftelse af spørgsmål vedrørende oprindelsesregler og administrativt samarbejde samt grænseforanstaltninger for intellektuelle ejendomsrettigheder, og

d) forbedring af samarbejdet om udvikling, anvendelse og håndhævelse af toldprocedurer, gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål, oprindelsesregler og administrativt samarbejde.

4. Underudvalget kan fremsætte henstillinger om spørgsmål, der er omfattet af stk. 2. Det fælles råd eller det blandede udvalg har beføjelse til at træffe beslutninger om gensidig anerkendelse af risikostyringsteknikker, risikostandarder, sikkerhedskontroller og handelsfremmende partnerskabsprogrammer, herunder aspekter såsom datatransmission og gensidigt aftalte fordele.

PUBLIC

ARTIKEL 11.21

Midlertidig indførsel

1. Med henblik på denne artikel forstås ved "midlertidig indførsel" den toldprocedure, hvorefter visse varer, herunder transportmidler, kan føres ind på en parts toldområde med betinget fritagelse for betaling af importafgifter og skatter og uden anvendelse af importforbud eller -restriktioner af økonomisk karakter. Disse varer skal importeres til et bestemt formål og være bestemt til genudførsel inden for en bestemt periode og uden at have undergået nogen ændring bortset fra normale værdiforringelse som følge af deres anvendelse.

2. Hver part bevilger midlertidig indførsel med fuldstændig betinget fritagelse for importafgifter og skatter og uden anvendelse af importrestriktioner eller forbud af økonomisk karakter[1] som fastsat i dens love og forskrifter, for følgende varer:

a) varer bestemt til forevisning eller anvendelse på udstillinger, messer, møder eller lignende arrangementer, dvs. varer bestemt til forevisning eller demonstration ved et arrangement, varer bestemt til brug i forbindelse med fremvisning af udenlandske produkter ved et arrangement, og udstyr, herunder tolkeudstyr, lyd- og billedoptagere og film af uddannelsesmæssig, videnskabelig eller kulturel karakter, der er bestemt til brug ved internationale møder, konferencer eller kongresser, samt varer, der er fremstillet ved sådanne arrangementer af varer under midlertidig indførsel. Hver part kan kræve, at der udstedes en statslig tilladelse eller en garanti eller et depositum, inden begivenheden finder sted

[1] Det præciseres, at midlertidig indførsel af varer, der er omhandlet i denne artikels stk. 1 og 2, og som indføres til Chile fra Den Europæiske Union, ikke er betinget af betaling af det gebyr, der er fastsat i artikel 107 i Chiles toldbekendtgørelse (*Ordenanza de Aduanas*), der er indeholdt i dekret 30 fra finansministeriet, Chiles officielle tidende af 4. juni 2005 (*Decreto con Fuerza de Ley 30 del Ministerio de Hacienda, Diario Oficial, 04 de junio de 2005*).

b) professionelt udstyr, dvs. udstyr til pressen, til lyd- eller fjernsynsudsendelser, som er nødvendigt for repræsentanter for pressen, radio- og tv-selskaber eller fjernsynsselskaber, der besøger et andet lands område, med henblik på transmission eller optagelse af materiale til bestemte programmer, kinematografisk udstyr, der er nødvendigt for, at en person, der besøger et andet lands område, kan fremstille en bestemt film eller film, ethvert andet udstyr, der er nødvendigt for, at en person, der besøger et andet lands område kan løse en bestemt opgave, kan udøve sit erhverv eller fag, i det omfang det ikke skal anvendes til industriel fremstilling eller pakning af varer, samt (medmindre der er tale om håndværktøj) udstyr til udvinding af naturressourcer, til opførelse, reparation eller vedligeholdelse af bygninger eller til udførelse af jordarbejder eller lignende, apparater og andet tilbehør til ovennævnte udstyr og reservedele dertil; dele heraf indfør med henblik på reparation eller vedligeholdelse af det midlertidigt indførte professionelle udstyr

c) varer, der indføres i forbindelse med en erhvervsmæssig transaktion, hvor indførslen ikke i sig selv udgør en erhvervsmæssig transaktion, såsom: emballage, som indføres fyldt med henblik på genudførsel fyldt eller tom, eller som indføres tom med henblik på genudførsel fyldt; beholdere, hvad enten disse er lastet med varer eller ej, og tilbehør og udstyr til beholdere, der er indført midlertidigt, og som enten indføres sammen med en beholder med henblik på at blive genudført separat eller med en anden beholder, eller som importeres separat med henblik på at blive genudført sammen med en beholder, og reservedele, der indføres til reparation af beholdere under proceduren for midlertidig indførsel, paller, prøver, reklamefilm

PUBLIC

d) varer, der udelukkende indføres til uddannelsesmæssige, videnskabelige eller kulturelle formål, såsom videnskabeligt udstyr, undervisningsmateriale, velfærdsmateriale til søfolk og alle andre varer, der indføres i forbindelse med uddannelsesmæssige, videnskabelige eller kulturelle aktiviteter; reservedele til videnskabeligt udstyr og undervisningsmateriale, der er indført midlertidigt, og værktøj, der er specielt konstrueret til vedligeholdelse, kontrol, måling eller reparation af sådant udstyr

e) personlige ejendele, dvs. alle nye eller brugte genstande, som den rejsende med rimelighed kan have brug for til sin personlige brug under rejsen, idet der tages hensyn til alle omstændigheder ved rejsen, dog med undtagelse af varer, der indføres i erhvervsmæssigt øjemed, og varer, der indføres i sportsøjemed, såsom sportsartikler og andre genstande til brug for rejsende i sportskonkurrencer eller -opvisninger eller til træning på det territorium, for hvilket den midlertidige indførsel bevilges

f) turistreklamemateriale, dvs. varer, der indføres med det formål at tilskynde offentligheden til at besøge et fremmed land, navnlig for dér at deltage i møder og arrangementer af kulturel, religiøs, turist- og sportsmæssig eller faglig art; hver part kan kræve, at der stilles garanti eller depositum for sådanne varer

g) varer, der importeres til humanitære formål, dvs. medicinsk-kirurgisk udstyr og laboratorieudstyr samt nødhjælpsforsyninger såsom køretøjer eller andre transportmidler, tæpper, telte, præfabrikerede huse eller andre nødvendige artikler, der sendes for at hjælpe ofre for naturkatastrofer eller lignende, og

PUBLIC

h) dyr, der importeres til særlige formål, såsom: politihunde eller -heste, sporhunde, førerhunde, redningshunde, dyr med henblik på deltagelse i udstillinger, stævner, konkurrencer eller opvisninger, dyr med henblik på underholdning såsom cirkusdyr, turnering (herunder rejsendes selskabsdyr), udførelse af arbejde eller transport, eller for medicinske formål såsom levering af slangegift.

3. Hver part accepterer i overensstemmelse med sine love og forskrifter[1] midlertidig indførsel af de i stk. 2 omhandlede varer samt, uanset deres oprindelse, de ATA-carneter, der er udstedt i den anden part i overensstemmelse med konventionen om midlertidig indførsel, udfærdiget i Istanbul den 26. juni 1990, og som er påtegnet dér og garanteret af en sammenslutning, der indgår i den internationale garantikæde, og som er attesteret af de kompetente myndigheder og gyldigt på den importerende parts toldområde.

[1] Det præciseres, at for Chiles vedkommende skal ATA-carneterne accepteres som fastsat ved Udenrigsministeriets dekret nr. 103 af 2004 (*Decreto N°103 de 2004 del Ministerio de Relaciones Exteriores*), som gennemfører "konventionen om midlertidig indførsel" og bilag A, B1, B2 og B3 hertil med behørigt angivne forbehold og ændringer heraf.

ARTIKEL 11.22

Reparerede varer

1. Med henblik på denne artikel forstås ved "reparation" enhver behandling af en vare, som foretages for at udbedre funktionsfejl eller materielle skader for således at genetablere varens oprindelige funktion eller sikre, at den er i overensstemmelse med de tekniske krav til anvendelsen, og uden hvilken varen ikke længere kan anvendes på normal måde til det formål, den er bestemt til. Reparation af en vare omfatter genetablering og vedligeholdelse, men ikke en behandling eller en proces, hvorved:

a) varens grundlæggende egenskaber tilintetgøres, eller der skabes en ny eller kommercielt anderledes vare

b) et halvfabrikata omformes til helfabrikata, eller

c) en vares tekniske ydeevne forbedres eller opgraderes.

2. En part må ikke lægge told på en vare, uanset oprindelse, som genindføres på dens toldområde efter at have været midlertidigt eksporteret fra dens toldområde til den anden parts toldområde med henblik på reparation.

PUBLIC

3. Stk. 2 finder ikke anvendelse på varer, der mod kaution importeres til frihandelszoner eller med tilsvarende status, og som derefter eksporteres med henblik på reparation og ikke genindføres mod kaution til frihandelszoner eller med tilsvarende status.

4. En part må ikke lægge told på en vare, uanset oprindelse, der indføres midlertidigt fra den anden parts toldområde med henblik på reparation.

PUBLIC

ARTIKEL 11.23

Gebyrer og formaliteter

1. Gebyrer og andre afgifter, der pålægges af en part ved eller i forbindelse med import eller eksport af en vare fra den anden part, begrænses til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenesteydelser og må ikke udgøre en indirekte beskyttelse af indenlandske varer eller en beskatning af import eller eksport til skattemæssige formål.

2. En part må ikke opkræve gebyrer eller andre afgifter ved eller i forbindelse med import eller eksport af en vare fra den anden part på et ad valorem-grundlag.

3. Hver part kan kun opkræve afgifter eller inddrive omkostninger, hvis der ydes specifikke tjenesteydelser, herunder følgende:

a) toldpersonales tilstedeværelse uden for officiel åbningstid eller i andre lokaler end toldmyndighedernes lokaler efter anmodning

b) analyser eller ekspertrapporter om varer og portoudgifter til returnering af varer til en ansøger, især for så vidt angår beslutninger vedrørende bindende oplysninger eller meddelelse af oplysninger om anvendelsen af toldlove og bestemmelser

c) undersøgelse eller prøveudtagning af varer med henblik på verifikation eller tilintetgørelse af varer, hvis der er andre omkostninger forbundet hermed end anvendelse af toldpersonale, eller

d) ekstraordinære kontrolforanstaltninger, hvor sådanne foranstaltninger er nødvendige som følge af varernes art eller en potentiel risiko.

4. Hver part offentliggør straks alle gebyrer og afgifter, som den kan pålægge i forbindelse med import eller eksport, således at myndigheder, erhvervsdrivende og andre interesserede parter kan få kendskab dertil.

5. En part må ikke kræve udførelse af konsulatsforretninger, herunder tilknyttede gebyrer og afgifter, i forbindelse med import af en vare fra den anden part.

PUBLIC

KAPITEL 12

AFBØDENDE HANDELSFORANSTALTNINGER

PUBLIC

AFDELING A

ANTIDUMPING- OG UDLIGNINGSTOLD

ARTIKEL 12.1

Generelle bestemmelser

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til antidumpingaftalen og SCM-aftalen.

2. Med henblik på denne afdeling finder præferenceoprindelsesreglerne i kapitel 10 ikke anvendelse.

ARTIKEL 12.2

Gennemsigtighed

1. Antidumping- og antisubsidieundersøgelser og -foranstaltninger bør anvendes i fuld overensstemmelse med de relevante WTO-krav, der er fastsat i antidumpingaftalen og SCM-aftalen, og baseres på et retfærdigt og gennemsigtigt system.

2. Hver part skal hurtigst muligt efter indførelsen af midlertidige foranstaltninger, og under alle omstændigheder inden en endelig konstatering, sikre en fuldstændig fremlæggelse af alle de vigtigste kendsgerninger og betragtninger, der ligger til grund for beslutningen om at indføre endelige foranstaltninger. En sådan fremlæggelse berører ikke anvendelsen af artikel 6, stk. 5, i antidumpingaftalen og artikel 12, stk. 4, i SCM-aftalen. Hver part skal fremlægge sådanne væsentlige kendsgerninger og betragtninger skriftligt og give interesserede parter tilstrækkelig tid til at fremsætte bemærkninger hertil.

3. Alle interesserede parter skal have mulighed for at blive hørt med henblik på at tilkendegive deres synspunkter i forbindelse med en antidumping- eller antisubsidieundersøgelse, forudsat at dette ikke forsinker gennemførelsen af undersøgelsen unødigt.

PUBLIC

ARTIKEL 12.3

Hensyntagen til samfundets interesser

Hver part tager hensyn til situationen for dens indenlandske erhvervsgren, importører og deres repræsentative sammenslutninger, repræsentative brugere og repræsentative forbrugerorganisationer, i det omfang de har fremsendt relevante oplysninger til undersøgelsesmyndighederne inden for den relevante frist. En part kan beslutte ikke at anvende antidumping- eller udligningsforanstaltninger på grundlag af sådanne oplysninger.

ARTIKEL 12.4

Reglen om den lavest mulige told

Hvis en part indfører en antidumpingtold vedrørende den anden parts varer, må tolden ikke være højere end dumpingmargenen. Når det er muligt, bør antidumpingtolden være lavere end denne margen, hvis en sådan lavere told vil være tilstrækkelig til at afhjælpe den skade, der er forvoldt den indenlandske erhvervsgren.

ARTIKEL 12.5

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på denne afdeling.

AFDELING B

GLOBALE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

PUBLIC

ARTIKEL 12.6

Generelle bestemmelser

Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til artikel XIX i GATT 1994, aftalen om beskyttelsesforanstaltninger og landbrugsaftalens artikel 5.

ARTIKEL 12.7

Gennemsigtighed og indførelse af endelige foranstaltninger

1. Uanset artikel 12.6 skal en part, der indleder en global beskyttelsesundersøgelse eller agter at anvende globale beskyttelsesforanstaltninger efter anmodning fra den anden part, og forudsat at sidstnævnte har en væsentlig interesse heri, straks fremlægge en skriftlig meddelelse med alle de relevante oplysninger, der førte til indledningen af en global beskyttelsesundersøgelse eller anvendelsen af globale beskyttelsesforanstaltninger, herunder vedrørende de foreløbige konstateringer, hvis det er relevant. Denne meddelelse berører ikke anvendelsen af artikel 3, stk. 2, i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger.

2. Ved indførelse af endelige globale beskyttelsesforanstaltninger skal hver part tilstræbe at indføre dem på en måde, der griber mindst muligt ind i den bilaterale handel, forudsat at den part, der berøres af foranstaltningerne, har en væsentlig interesse som defineret i stk. 4.

3. Finder en part i forbindelse med stk. 2, at de retlige forudsætninger for indførelse af endelige globale beskyttelsesforanstaltninger er opfyldt og har til hensigt at indføre sådanne foranstaltninger, skal den give den anden part meddelelse herom og give mulighed for at afholde bilaterale konsultationer, forudsat at den anden part har en væsentlig interesse som defineret i stk. 4. Hvis der ikke er fundet en tilfredsstillende løsning senest 15 dage efter meddelelsen, kan den importerende part indføre passende globale beskyttelsesforanstaltninger for at afhjælpe problemet.

4. Med henblik på denne artikel anses en part for at have en væsentlig interesse i de pågældende forhold, hvis den hører til de fem største leverandører af den importerede vare i den seneste treårsperiode, målt i absolut mængde eller værdi.

ARTIKEL 12.8

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på denne afdeling.

PUBLIC

AFDELING C

BILATERALE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

PUBLIC

UNDERAFDELING 1

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 12.9

Definitioner

Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "indenlandsk erhvervsgren" for så vidt angår en importeret vare: samtlige producenter af samme eller direkte konkurrerende varer på en parts territorium eller de producenter, hvis samlede produktion af samme eller direkte konkurrerende varer udgør en betydelig del af den samlede indenlandske produktion af sådanne varer

b) "overgangsperiode":

   i) en periode på syv år fra datoen for denne aftales ikrafttræden, eller

ii) for enhver vare, for hvilken toldafviklingsplanen i bilag 9 for den part, der anvender en bilateral beskyttelsesforanstaltning, indeholder en toldafviklingsperiode på syv år: toldafviklingsperioden for den pågældende vare plus to år.

PUBLIC

ARTIKEL 12.10

Anvendelse af en bilateral beskyttelsesforanstaltning

1. Hvis varer med oprindelse i en af parterne som følge af nedsættelse eller afskaffelse af told i henhold til denne del i nærværende aftale importeres til den anden parts territorium i så forhøjede mængder, i absolutte tal eller i forhold til den indenlandske produktion, og under sådanne vilkår, at det forvolder, eller der er fare for, at det vil forvolde, alvorlig skade for de indenlandske producenter af samme eller direkte konkurrerende varer, kan den importerende part, uanset afdeling B, indføre passende bilaterale beskyttelsesforanstaltninger i overensstemmelse med de betingelser og efter de procedurer, der er fastlagt i denne afdeling.

2. Hvis betingelserne i stk. 1 er opfyldt, må den importerende part indføre en af følgende bilaterale beskyttelsesforanstaltninger:

a) suspension af enhver yderligere nedsættelse af toldsatsen for den pågældende vare som fastsat i denne del i nærværende aftale, eller

b) en forhøjelse af toldsatsen for den pågældende vare til et niveau, som ikke overstiger den laveste værdi af:

i) den anvendte mestbegunstigelsestoldsats for varen på det tidspunkt, hvor foranstaltningen anvendes, eller

ii) den anvendte mestbegunstigelsestoldsats for varen på den dag, der går umiddelbart forud for datoen for denne aftales ikrafttræden.

PUBLIC

ARTIKEL 12.11

Standarder for bilaterale beskyttelsesforanstaltninger

1. Der må ikke anvendes bilaterale beskyttelsesforanstaltninger:

a) i større omfang og i længere tid end nødvendigt for at forebygge eller afhjælpe alvorlig skade eller trussel herom for den indenlandske erhvervsgren

b) i en periode på over to år kan perioden forlænges med endnu to år, hvis den importerende parts kompetente undersøgelsesmyndigheder efter procedurerne i denne afdeling fastslår, at foranstaltningen fortsat er nødvendig for at forebygge eller afhjælpe alvorlig skade eller trussel herom for den indenlandske erhvervsgren, forudsat at den bilaterale beskyttelsesforanstaltnings samlede anvendelsesperiode, inklusive den oprindelige anvendelsesperiode og enhver forlængelse heraf, ikke overstiger fire år, eller

c) efter udløbet af overgangsperioden som defineret i artikel 12.9, litra b).

2. Når en part ophører med at anvende en bilateral beskyttelsesforanstaltning, skal toldsatsen være den sats, der ville have været gældende for den pågældende vare i henhold til partens toldafviklingsplan i bilag 9.

3. For at lette den pågældende erhvervsgrens tilpasning i en situation, hvor den forventede varighed af en bilateral beskyttelsesforanstaltning overstiger et år, skal den part, der anvender foranstaltningen, gradvist liberalisere den med regelmæssige mellemrum i løbet af anvendelsesperioden.

PUBLIC

ARTIKEL 12.12

Midlertidige bilaterale beskyttelsesforanstaltninger

1. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse kunne forvolde skade, som ville være vanskelig at afhjælpe, kan en part anvende en bilateral beskyttelsesforanstaltning midlertidigt uden at overholde betingelserne i artikel 12.21, stk. 1, under forudsætning af en foreløbig undersøgelse som klart viser, at der er importeret større mængder af en vare med oprindelsesstatus fra den anden part som følge af nedsættelsen eller afskaffelsen af en told i henhold til denne del i nærværende aftale, og at de importerede varer forvolder, eller truer med at forvolde alvorlig skade for den indenlandske erhvervsgren.

2. Varigheden af en midlertidig bilateral beskyttelsesforanstaltning må ikke overstige 200 dage, i løbet af hvilke parten skal overholde de relevante procedureregler i underafdeling 2. Den part, der anvender den midlertidige bilaterale beskyttelsesforanstaltning, tilbagebetaler straks eventuelle toldforhøjelser, hvis den undersøgelse, der er beskrevet i underafdeling 2, ikke fører til, at betingelserne i artikel 12.10, stk. 1, er opfyldt. Den midlertidige bilaterale beskyttelsesforanstaltnings varighed medregnes som en del af den i artikel 12.11, stk. 1, litra b), omhandlede periode.

3. Den part, der anvender en midlertidig bilateral beskyttelsesforanstaltning, underretter den anden part, når den indfører sådanne midlertidige foranstaltninger, og indbringer straks sagen for det blandede udvalg til undersøgelse, hvis den anden part anmoder herom.

ARTIKEL 12.13

Kompensation og suspension af indrømmelser

1. En part, der anvender en bilateral beskyttelsesforanstaltning, skal føre konsultationer med den part, hvis produkter er genstand for foranstaltningen, for at fastlægge en passende handelsliberaliserende kompensation i form af indrømmelser, der i alt væsentligt har tilsvarende virkninger for handelen. Den part, der anvender en bilateral beskyttelsesforanstaltning, skal give mulighed for sådanne konsultationer senest 30 dage efter indførelsen af den bilaterale beskyttelsesforanstaltning.

2. Hvis de i stk. 1 omhandlede konsultationer ikke fører til en aftale om handelsliberaliserende kompensation senest 30 dage efter indledningen af konsultationerne, kan den part, hvis varer er genstand for den bilaterale beskyttelsesforanstaltning, suspendere anvendelsen af indrømmelser, der i alt væsentligt har tilsvarende virkninger for den anden part handel.

3. Den part, hvis varer er genstand for den bilaterale beskyttelsesforanstaltning, underretter skriftligt den anden part herom mindst 30 dage før anvendelsen suspensionen af indrømmelser i overensstemmelse med stk. 2.

PUBLIC

4. Forpligtelsen til at yde kompensation i henhold til stk. 1 og retten til at suspendere anvendelsen af koncessioner i henhold til stk. 2 skal:

a) ikke anvendes i de første 24 måneder, hvor en bilateral beskyttelsesforanstaltning har virkning, forudsat at den bilaterale beskyttelsesforanstaltning er blevet anvendt som følge af en absolut stigning i importen, og

b) ophøre på den dato, hvor den bilaterale beskyttelsesforanstaltning bringes til ophør.

PUBLIC

ARTIKEL 12.14

Tidsforløb mellem to bilaterale beskyttelsesforanstaltninger
og ikkeparallel anvendelse af beskyttelsesforanstaltninger

1. En part må ikke anvende en bilateral beskyttelsesforanstaltning som omhandlet i denne afdeling på import af en vare, der tidligere har været omfattet af en sådan foranstaltning, medmindre der er forløbet en periode svarende til halvdelen af den periode, hvori beskyttelsesforanstaltningen blev anvendt i den umiddelbart foregående periode. En bilateral beskyttelsesforanstaltning, der er blevet anvendt mere end én gang for samme vare, kan ikke forlænges med yderligere to år som fastsat i artikel 12.11, stk. 1, litra b).

2. En part må ikke samtidig for samme vare og i samme periode anvende:

a) en bilateral beskyttelsesforanstaltning eller en midlertidig bilateral beskyttelsesforanstaltning i henhold til denne del i nærværende aftale, og

b) en global beskyttelsesforanstaltning i henhold til artikel XIX i GATT 1994 og aftalen om beskyttelsesforanstaltninger.

PUBLIC

ARTIKEL 12.15

Regioner i Den Europæiske Unions yderste periferi[1]

1. Hvis en vare med oprindelse i Chile importeres til en eller flere af regionerne i Den Europæiske Unions yderste periferi i så forhøjede mængder og under sådanne vilkår, at det forårsager eller truer med at forårsage en alvorlig forværring i den økonomiske situation i den pågældende region i den yderste periferi, kan EU-parten efter at have undersøgt, om der er alternative løsninger, undtagelsesvis anvende bilaterale beskyttelsesforanstaltninger, som er begrænset til territoriet i den pågældende region i den yderste periferi.

[1] På datoen for denne aftales ikrafttræden er regionerne i Den Europæiske Unions yderste periferi: Guadeloupe, Fransk Guyana, Martinique, Réunion, Mayotte, St. Martin, Azorerne, Madeira og De Kanariske Øer. Denne artikel finder også anvendelse på et land eller et oversøisk territorium, der ændrer status til en region i den yderste periferi ved en afgørelse vedtaget af Det Europæiske Råd i overensstemmelse med proceduren i artikel 355, stk. 6, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, fra datoen for vedtagelsen af nævnte afgørelse. Hvis en region i Den Europæiske Unions yderste periferi efter denne procedure ophører med at være en region i den yderste periferi, ophører denne artikel med at finde anvendelse på det pågældende land eller oversøiske territorium fra datoen for Det Europæiske Råds afgørelse herom. EU-parten underretter Chile om eventuelle ændringer for så vidt angår de territorier, der anses for at være regioner i Den Europæiske Unions yderste periferi.

2. Med henblik på stk. 1 forstås ved "alvorlig forværring" store vanskeligheder i en økonomisk sektor, hvor der produceres samme eller direkte konkurrerende varer. Konstateringen af alvorlig forværring skal være baseret på objektive faktorer, herunder følgende:

a) stigningen i importmængden i absolutte tal eller i forhold til indenlandsk produktion eller i forhold til import fra andre kilder, og

b) virkningerne af importen som omhandlet i stk. 1 på den pågældende erhvervsgrens eller økonomiske sektors situation, herunder på salgstallene, produktionen, den finansielle situation og beskæftigelsen.

3. Andre bestemmelser i denne afdeling, der finder anvendelse på bilaterale beskyttelsesforanstaltninger, finder også anvendelse på enhver beskyttelsesforanstaltning, der vedtages i henhold til denne artikel, uden at det berører stk. 1. Enhver henvisning til "alvorlig skade" i andre bestemmelser i denne afdeling skal forstås som "alvorlig forværring", når den anvendes i forbindelse med regioner i Den Europæiske Unions yderste periferi.

PUBLIC

UNDERAFDELING 2

PROCEDUREREGLER FOR BILATERALE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

PUBLIC

ARTIKEL 12.16

Gældende lovgivning

Ved anvendelsen af bilaterale beskyttelsesforanstaltninger skal hver parts kompetente undersøgelsesmyndighed overholde bestemmelserne i denne underafdeling. I tilfælde, der ikke er omfattet af denne underafdeling, anvender den kompetente undersøgelsesmyndighed de regler, der er fastsat i den pågældende myndigheds parts lovgivning.

ARTIKEL 12.17

Indledning af en beskyttelsesprocedure

1. En kompetent undersøgelsesmyndighed kan indlede en procedure vedrørende bilaterale beskyttelsesforanstaltninger ("beskyttelsesprocedure") efter skriftlig anmodning[1] indgivet af eller på vegne af den indenlandske erhvervsgren eller under ekstraordinære omstændigheder på eget initiativ.

[1] For EU-partens vedkommende kan anmodningen indgives af en eller flere EU-medlemsstater på vegne af den indenlandske erhvervsgren.

2. Anmodningen anses for at være indgivet af eller på vegne af den indenlandske erhvervsgren, hvis den har tilslutning fra indenlandske producenter, hvis samlede produktion udgør mere end 50 % af den samlede indenlandske produktion af samme vare eller direkte konkurrerende varer fremstillet af den del af den indenlandske erhvervsgren, som enten giver udtryk for tilslutning til eller opposition mod anmodningen. En kompetent undersøgelsesmyndighed indleder dog ikke en undersøgelse, hvis de indenlandske producenter, der udtrykkeligt giver deres tilslutning til anmodningen, tegner sig for mindre end 25 % af den samlede indenlandske produktion af samme vare eller direkte konkurrerende varer fremstillet af den indenlandske erhvervsgren.

3. Når en kompetent undersøgelsesmyndighed har indledt undersøgelsen, stilles den i stk. 1 omhandlede skriftlige anmodning straks til rådighed for interesserede parter, med undtagelse af fortrolige oplysninger deri.

4. Når der indledes en beskyttelsesprocedure, offentliggør den kompetente undersøgelsesmyndighed en meddelelse om indledning af beskyttelsesproceduren i partens officielle tidende. Meddelelsen skal indeholde oplysninger om:

a) den enhed, der indgav den skriftlige ansøgning, hvis det er relevant

b) den importerede vare, der er omfattet af beskyttelsesproceduren

c) den underposition og det toldnummer, som den importerede vare er tariferet under

PUBLIC

d) typen af foreslået foranstaltning, der skal anvendes

e) den offentlige høring i henhold til artikel 12.20, litra a), eller den frist, inden for hvilken interesserede parter kan fremsætte anmodning om at blive hørt, jf. artikel 12.20, litra b)

f) det sted, hvor den skriftlige anmodning og eventuelle andre ikkefortrolige dokumenter, der er indgivet i løbet af proceduren, kan undersøges, og

g) navn, adresse og telefonnummer på det kontor, der kan kontaktes for yderligere oplysninger.

5. For så vidt angår en beskyttelsesprocedure, der er indledt i overensstemmelse med stk. 1 på grundlag af en skriftlig anmodning, offentliggør den kompetente undersøgelsesmyndighed ikke indledningsmeddelelsen i henhold til stk. 4 uden først omhyggeligt at vurdere, om den skriftlige anmodning opfylder kravene i dens interne lovgivning og kravene i stk. 1 og 2, og omfatter rimelig dokumentation for, at importen af en vare med oprindelse i den anden part er steget som følge af nedsættelsen eller afskaffelsen af en told i henhold til denne del i denne aftale, og at denne import forvolder eller truer med at forvolde den påståede alvorlige skade.

PUBLIC

ARTIKEL 12.18

Undersøgelse

1. En part må kun indføre en bilateral beskyttelsesforanstaltning, efter at dens kompetente undersøgelsesmyndighed har gennemført en undersøgelse i overensstemmelse med artikel 3, stk. 1, og artikel 4, stk. 2, litra c), i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger; med henblik herpå er artikel 3, stk. 1, og artikel 4, stk. 2, litra c), i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

2. Parten skal for den i stk. 1 omhandlede undersøgelse opfylde kravene i artikel 4, stk. 2, litra a), i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger. Med henblik herpå er artikel 4, stk. 2, litra a), i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

PUBLIC

3. Hvis en part i henhold til denne artikels stk. 1 og artikel 3, stk. 1, i aftalen om beskyttelsesforanstaltninger giver meddelelse om, at den anvender eller forlænger en bilateral beskyttelsesforanstaltning, skal denne meddelelse omfatte:

a) dokumentation for alvorlig skade eller trussel herom forårsaget af øget import af en vare med oprindelse i den anden part som følge af nedsættelse eller afskaffelse af told i henhold til denne del i nærværende aftale; undersøgelsen skal også på grundlag af objektiv dokumentation påvise, at der findes en årsagssammenhæng mellem den øgede import af den pågældende vare og den alvorlige skade eller truslen om alvorlig skade; andre kendte faktorer end den øgede import undersøges også for at sikre, at den alvorlige skade eller truslen om alvorlig skade, der er forårsaget af disse andre faktorer, ikke tilskrives den øgede import

b) en nøjagtig beskrivelse af den vare med oprindelsesstatus, der er omfattet af den bilaterale beskyttelsesforanstaltning, herunder dens position eller underposition i HS, som listerne over toldforpligtelser i bilag 9 er baseret på

c) en præcis beskrivelse af den bilaterale beskyttelsesforanstaltning

d) datoen for indførelsen af den bilaterale beskyttelsesforanstaltning, dens forventede varighed og eventuelt en tidsplan for gradvis liberalisering af foranstaltningen i overensstemmelse med artikel 12.11, stk. 3, og

PUBLIC

e) i tilfælde af en forlængelse af den bilaterale beskyttelsesforanstaltning, dokumentation for, at den pågældende indenlandske erhvervsgren er ved at tilpasse sig.

4. Efter anmodning fra en part, hvis vare er omfattet af en beskyttelsesprocedure i henhold til denne afdeling, indleder den part, der gennemfører denne procedure, konsultationer med den anmodende part for at gennemgå en meddelelse i henhold til stk. 1 eller enhver offentlig meddelelse eller rapport, som den kompetente undersøgelsesmyndighed har udstedt i forbindelse med beskyttelsesproceduren.

5. Hver part sikrer, at dens kompetente undersøgelsesmyndighed afslutter undersøgelsen senest 12 måneder efter indledningen heraf.

ARTIKEL 12.19

Fortrolige oplysninger

1. Oplysninger, der i sagens natur er fortrolige, eller som meddeles på fortroligt grundlag, skal, når det er berettiget, behandles som fortrolige af den kompetente undersøgelsesmyndighed. Sådanne oplysninger kan ikke videregives uden tilladelse fra den interesserede part, der har afgivet dem.

PUBLIC

2. Interesserede parter, der indgiver fortrolige oplysninger, anmodes om at indgive ikkefortrolige sammendrag heraf eller, hvis disse parter angiver, at disse oplysninger ikke kan sammenfattes, grundene til dette. Disse sammendrag skal være tilstrækkeligt detaljerede til at sikre en rimelig forståelse af de fortrolige oplysningers egentlige indhold. Hvis den kompetente undersøgelsesmyndighed finder, at en anmodning om fortrolig behandling ikke er berettiget, og er den pågældende interesserede part enten ikke rede til at lade oplysningerne offentliggøre eller til at tillade deres videregivelse i generaliseret form eller i sammendrag, kan den kompetente undersøgelsesmyndighed undlade at tage hensyn til sådanne oplysninger, medmindre det på baggrund af oplysninger fra relevante kilder på tilfredsstillende måde over for denne myndighed kan godtgøres, at oplysningerne er korrekte.

PUBLIC

ARTIKEL 12.20

Høringer

Under hver beskyttelsesprocedure skal den kompetente undersøgelsesmyndighed:

a) afholde en offentlig høring efter at have givet et rimeligt varsel, således at alle interesserede parter og repræsentative forbrugersammenslutninger kan give møde personligt eller repræsenteres af en advokat med henblik på at fremlægge dokumentation og blive hørt om den påståede alvorlige skade eller trussel herom og passende afhjælpning, eller

b) give alle interesserede parter mulighed for at blive hørt, forudsat at de inden for den frist, der er fastsat i indledningsmeddelelsen, som omhandlet i artikel 12.17, stk. 4, har indgivet en skriftlig anmodning, hvoraf det fremgår, at de sandsynligvis vil blive berørt af resultatet af undersøgelsen, og at der er særlige grunde til at høre dem mundtligt.

PUBLIC

ARTIKEL 12.21

Meddelelser, undersøgelser i det blandede udvalg og offentliggørelser

1. Hvis en part finder, at der foreligger en af de omstændigheder, der er omhandlet i artikel 12.10, stk. 1, eller artikel 12.15, stk. 1, indbringer den straks sagen til undersøgelse i det blandede udvalg. Det blandede udvalg kan fremsætte enhver henstilling, der er nødvendig for at afhjælpe den opståede omstændighed. Hvis det blandede udvalg ikke senest 30 dage efter den dato, hvor parten indbragte sagen for det blandede udvalg, har fremsat henstillinger med henblik på at afhjælpe omstændighederne, eller der ikke er fundet nogen anden tilfredsstillende løsning, kan den importerende part indføre passende bilaterale beskyttelsesforanstaltninger til afhjælpning af omstændighederne i overensstemmelse med denne afdeling.

2. Med henblik på stk. 1 giver den importerende part den eksporterende part alle relevante oplysninger, herunder dokumentation for alvorlig skade eller trussel herom for indenlandske producenter af tilsvarende og direkte konkurrerende varer forårsaget af øget import, en nøjagtig beskrivelse af den pågældende vare og den foreslåede bilaterale beskyttelsesforanstaltning, den foreslåede dato for indførelsen og den forventede varighed.

3. Den part, der indfører den bilaterale beskyttelsesforanstaltning offentliggør også sine resultater og begrundede konklusioner om alle relevante faktiske og retlige spørgsmål i den pågældende parts officielle tidende, herunder en beskrivelse af den importerede vare og den situation, der har givet anledning til indførelsen af foranstaltninger i overensstemmelse med artikel 12.10, stk. 1, eller 12.15, stk. 1, årsagssammenhængen mellem en sådan situation og den øgede import samt foranstaltningernes form, niveau og varighed.

PUBLIC

ARTIKEL 12.22

Accept af dokumenter på engelsk i beskyttelsesprocedurer

For at lette fremlæggelsen af dokumenter i forbindelse med beskyttelsesprocedurer accepterer den kompetente undersøgelsesmyndighed i den part, der er ansvarlig for proceduren, dokumenter, der er indgivet på engelsk af interesserede parter, forudsat at disse parter senere inden for en længere frist, der fastsættes af den kompetente myndighed, forelægger en oversættelse af dokumenterne til det sprog, der benyttes i beskyttelsesproceduren.

KAPITEL 13

SUNDHEDS- OG PLANTESUNDHEDSFORANSTALTNINGER

PUBLIC

ARTIKEL 13.1

Målsætninger

Dette kapitel har følgende målsætninger:

a) at beskytte menneskers, dyrs og planters sundhed på parternes område og samtidig lette handelen mellem parterne med dyr, animalske produkter, planter, planteprodukter og andre produkter, der er omfattet af sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger ("SPS"), gennem:

   i) en forbedring af gennemsigtigheden, kommunikationen og samarbejdet om SPS-foranstaltninger mellem parterne

   ii) indførelse af ordninger og procedurer, der letter handelen, og

   iii) yderligere gennemførelse af principperne i SPS-aftalen

b) at samarbejde i multilaterale fora og om fødevaresikkerhed, dyresundhed og plantebeskyttelse

c) at samarbejde om andre sundheds- eller plantesundhedsspørgsmål eller i andre fora.

PUBLIC

ARTIKEL 13.2

Multilaterale forpligtelser

Parterne bekræfter på ny deres rettigheder og forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten og navnlig SPS-aftalen. Disse rettigheder og forpligtelser danner grundlag for parternes aktiviteter i henhold til dette kapitel.

ARTIKEL 13.3

Anvendelsesområde

Dette kapitel finder anvendelse på:

a) alle SPS-foranstaltninger som defineret i bilag A til SPS-aftalen, i det omfang de påvirker handelen mellem parterne

b) samarbejde i multilaterale fora, der er anerkendt inden for rammerne af SPS-aftalen

c) samarbejde om fødevaresikkerhed, dyresundhed og plantebeskyttelse, og

d) samarbejde om ethvert andet sundheds- eller plantesundhedsspørgsmål i andre fora, som parterne måtte blive enige om.

PUBLIC

ARTIKEL 13.4

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 13-A til 13-H:

a) anvendes definitionerne i bilag A til SPS-aftalen samt i Codex Alimentarius, inden for rammerne af Verdensorganisationen for Dyresundhed og i den internationale plantebeskyttelseskonvention, udfærdiget i Rom den 17. november 1997, og

b) forstås ved "beskyttet zone" for en bestemt reguleret skadegører en officielt afgrænset geografisk del af en parts territorium, hvor denne skadegører vides ikke at forekomme på trods af gunstige betingelser og dens tilstedeværelse i andre dele af partens territorium.

ARTIKEL 13.5

Kompetente myndigheder

1. Parternes kompetente myndigheder er de myndigheder, der er ansvarlige for gennemførelsen af de i dette kapitel omhandlede foranstaltninger, jf. bilag 13-A.

2. I overensstemmelse med artikel 13.12 underretter parterne hinanden om enhver væsentlig ændring i deres kompetente myndigheders struktur, organisation eller kompetencefordeling.

PUBLIC

ARTIKEL 13.6

Anerkendelse af status med hensyn til dyresygdomme
og infektioner hos dyr og med hensyn til skadegørere

1. Følgende gælder for status med hensyn til dyresygdomme og infektioner hos dyr, herunder zoonoser:

a) den importerende part anerkender med henblik på samhandel den dyresundhedsstatus, som den eksporterende part har fastsat for sit territorium eller sine regioner i overensstemmelse med punkt 1, litra a), nr. i), i bilag 13-C for så vidt angår de i tillæg 13-B-1 opførte dyresygdomme

b) hvis en part finder, at dens territorium eller en af dens regioner har en særlig status med hensyn til en bestemt dyresygdom, bortset fra de dyresygdomme, der er anført i tillæg 3-B-1, kan den anmode om anerkendelse af denne status i overensstemmelse med kriterierne i punkt 3 i bilag 13-C. Den importerende part kan kræve garantier i forbindelse med import af levende dyr og animalske produkter alt efter den aftalte status for den pågældende part

c) parterne anerkender status for parternes territorier eller regioner, en sektor eller delsektor, som vedrører forekomsten eller udbredelsen af en dyresygdom, som ikke er opført i tillæg 13-B-1, eller dyreinfektioner eller tilhørende risici, som eventuelt er defineret af internationale standardiseringsorganisationer anerkendt i forbindelse med SPS-aftalen, er grundlaget for samhandelen. Den importerende part kan, hvor det er relevant, stille krav om garanti i forbindelse med import af levende dyr eller animalske produkter alt efter, hvilken status der er fastsat i overensstemmelse med anbefalinger fra standardiseringsorganisationer, og

d) medmindre den importerende part udtrykkeligt gør indsigelse og anmoder om understøttende eller supplerende oplysninger, konsultationer eller verifikation i overensstemmelse med artikel 13.11 og 13.14, vedtager hver part uden unødig forsinkelse de lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger, der er nødvendige for at muliggøre handel på grundlag af dette stykkes litra a), b) og c), jf. dog artikel 13.9 og 13.15.

PUBLIC

2. Følgende gælder for status for skadegørere:

a) parterne anerkender med henblik på handel status for skadegørere, der er opført i tillæg 13-B-2, og

b) medmindre den importerende part udtrykkeligt gør indsigelse og anmoder om understøttende eller supplerende oplysninger, konsultationer eller verifikation i overensstemmelse med artikel 13.11 og 13.14, træffer hver part uden unødig forsinkelse de lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger, der er nødvendige for at muliggøre handel på grundlag af dette stykkes litra a), jf. dog artikel 13.9 og 13.15.

PUBLIC

ARTIKEL 13.7

Anerkendelse af regionaliseringsbeslutninger
med hensyn til dyresygdomme og infektioner hos dyr og skadegørere

1. Parterne anerkender regionaliseringsbegrebet, og anvender det i samhandelen.

2. Regionaliseringsbeslutninger vedrørende sygdomme hos landdyr og akvatiske dyr, der er opført i tillæg 13-B-1, og skadegørere, der er opført i tillæg 13-B-2, vedtages i overensstemmelse med bilag 13-C.

3. For så vidt angår dyresygdomme og i overensstemmelse med artikel 13.14 meddeler den eksporterende part, der anmoder om den importerende parts anerkendelse af en regionaliseringsbeslutning, sine foranstaltninger vedrørende regionalisering med en fyldestgørende forklaring og underbyggende data til brug for sine konklusioner og beslutninger.

4. Med forbehold af artikel 13.15 og medmindre den importerende part udtrykkeligt gør indsigelse og anmoder om yderligere oplysninger, konsultationer eller verifikation i overensstemmelse med artikel 13.11 og 13.14 senest 15 arbejdsdage efter modtagelsen af regionaliseringsbeslutningen, anser parterne beslutningen for at være accepteret.

5. De i denne artikels stk. 4 omhandlede konsultationer finder sted i overensstemmelse med artikel 13.14, stk. 2. Den importerende part tager stilling til de yderligere oplysninger senest 15 arbejdsdage efter modtagelsen heraf. Den i denne artikels stk. 4 omhandlede verifikation udføres i overensstemmelse med artikel 13.11 og senest 25 arbejdsdage efter modtagelsen af anmodningen om verifikation.

PUBLIC

6. Hver part sikrer sig, at der i handelen med planter, planteprodukter og andre produkter tages højde for status for skadegørere, der er anerkendt af den anden part. Den eksporterende part, der anmoder om den anden parts anerkendelse af en regionaliseringsbeslutning, underretter den anden part om sine foranstaltninger og beslutninger på grundlag af de relevante internationale standarder for plantesundhedsforanstaltninger fra De Forenede Nationers Levnedsmiddel- og Landbrugsorganisation ("FAO"), herunder standard 4 "Requirements for the establishment of pest free areas", og 8 "Determination of pest status in an area" og andre internationale standarder for plantesundhedsforanstaltninger, som parterne finder hensigtsmæssige. Med forbehold af artikel 13.15 og medmindre en part udtrykkeligt gør indsigelse og anmoder om yderligere oplysninger, konsultationer eller verifikation i overensstemmelse med artikel 13.11 og 13.14 senest tre måneder efter modtagelsen af regionaliseringsbeslutningen, anser parterne beslutningen for at være accepteret.

7. De i denne artikels stk. 4 omhandlede konsultationer finder sted i overensstemmelse med artikel 13.14, stk. 2. Den importerende part tager stilling til eventuelle yderligere oplysninger senest tre måneder efter modtagelsen af sådanne yderligere oplysninger. Hver part foretager verifikationen som omhandlet i nærværende artikels stk. 4 i overensstemmelse med artikel 13.11 og senest 12 måneder efter modtagelsen af anmodningen om verifikation, idet der tages hensyn til de pågældende skadedyrs og afgrøders art.

8. Når de i denne artikels stk. 2-7 fastlagte procedurer er afsluttet, træffer parterne uden unødigt ophold de nødvendige lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger til at muliggøre samhandel på dette grundlag, dog jf. artikel 13.15.

PUBLIC

ARTIKEL 13.8

Anerkendelse af ækvivalens

1. Parterne kan anerkende ækvivalens i forbindelse med en enkelt foranstaltning, en gruppe af foranstaltninger eller ordninger, der gælder for en sektor eller en delsektor.

2. Med henblik på anerkendelse af ækvivalens følger parterne den konsultationsproces, der er omhandlet i stk. 3. Denne proces omfatter den eksporterende parts objektive påvisning af ækvivalens og den importerende parts objektive vurdering heraf med henblik på den importerende parts eventuelle anerkendelse af ækvivalens.

3. Parterne indleder senest tre måneder efter, at den importerende part har modtaget en anmodning fra den eksporterende part om anerkendelse af ækvivalens for en eller flere foranstaltninger, der berører en eller flere sektorer eller delsektorer, en konsultationsproces, der skal omfatte de trin, der er fastsat i bilag 13-E. I tilfælde af flere anmodninger fra den eksporterende part aftaler parterne efter anmodning fra den importerende part i det i artikel 13.16 omhandlede underudvalg en tidsplan, hvorefter de indleder den i dette stykke omhandlede procedure.

4. Medmindre andet aftales, afslutter den importerende part ækvivalensvurderingen, jf. bilag 13-E, senest 180 dage efter at have modtaget den eksporterende parts påvisning af ækvivalens som fastsat i nævnte bilag. Som en undtagelse i tilfælde af sæsonafgrøder er det berettiget at afslutte ækvivalensvurderingen på et senere tidspunkt, hvis det er nødvendigt for at gøre det muligt at kontrollere plantesundhedsforanstaltninger i en passende vækstperiode for en afgrøde.

PUBLIC

5. De prioriterede sektorer eller delsektorer i hver part, for hvilke der kan indledes en konsultationsproces som omhandlet i denne artikels stk. 3, skal i givet fald fastsættes i prioriteret rækkefølge i tillæg 13-E-1. Det i artikel 13.16, omhandlede underudvalg kan henstille til det fælles råd, at det ændrer denne liste, herunder den prioriterede rækkefølge.

6. Den importerende part kan tilbagetrække eller suspendere en anerkendelse af ækvivalens på grundlag af en ændring foretaget af en af parterne af de foranstaltninger, der påvirker den pågældende ækvivalens, forudsat at følgende procedurer følges:

a) i overensstemmelse med artikel 13.13 underretter den eksporterende part den importerende part om enhver foreslået ændring af en foranstaltning fra den eksporterende part, for hvilken der anerkendes ækvivalens, og om den foreslåede ændrings sandsynlige indvirkning på ækvivalensen. Senest 30 arbejdsdage efter modtagelsen af denne underretning meddeler den importerende part den eksporterende part, om det fortsat er muligt at anerkende ækvivalensen på baggrund af den foreslåede ændring, og

b) i overensstemmelse med artikel 13.13 underretter den importerende part den eksporterende part om enhver foreslået ændring af en foranstaltning fra den importerende part, som ligger til grund for en anerkendelse af ækvivalens, og om den foreslåede ændrings sandsynlige indvirkning på denne anerkendelse af ækvivalens. Hvis den importerende part ikke fortsat kan anerkende ækvivalensen, kan parterne i fællesskab aftale betingelserne for at genindlede den procedure, der er omhandlet i denne artikels stk. 3, på grundlag af den foreslåede foranstaltning.

PUBLIC

7. Med forbehold af artikel 13.15 må den importerende part ikke tilbagetrække eller suspendere en anerkendelse af ækvivalens, før den foreslåede ændring foretaget af en af parterne træder i kraft.

8. Den importerende part har eneret til at anerkende, tilbagetrække eller suspendere en anerkendelse af ækvivalens i overensstemmelse med sine administrative og lovgivningsmæssige rammer herunder, for så vidt angår planter, planteprodukter og andre varer, relevante meddelelser i overensstemmelse med FAO's internationale standarder for plantesundhedsforanstaltninger nr. 13 "Guidelines for the notification of non-compliances and emergency action" og andre eventuelle internationale standarder for plantesundhedsforanstaltninger. Den importerende part giver den eksporterende part en fyldestgørende skriftlig forklaring og de understøttende data vedrørende de konklusioner og beslutninger, der er omfattet af denne artikel. I tilfælde af manglende anerkendelse af ækvivalens eller tilbagetrækning eller suspension af en anerkendelse af ækvivalens underretter den importerende part den eksporterende part om betingelserne for at genoptage den i stk. 3 omhandlede proces.

ARTIKEL 13.9

Gennemsigtighed og handelsbetingelser

1. Parterne anvender generelle importbetingelser. Den importerende parts importbetingelser gælder den eksporterende parts territorium, jf. dog beslutninger truffet i overensstemmelse med artikel 13.7. I overensstemmelse med artikel 13.13 underretter den importerende part den eksporterende part om sine SPS-importkrav. Disse oplysninger skal omfatte eventuelle modeller for officielle certifikater og attester, som kræves af den importerende part.

2. Hver part skal i forbindelse med meddelelse af ændringer eller foreslåede ændringer af de betingelser, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, overholde artikel 7 i og bilag B til SPS-aftalen og efterfølgende afgørelser vedtaget af WTO's Udvalg om Sundheds- og Plantesundhedsforanstaltninger. Med forbehold af artikel 13.15 tager den importerende part hensyn til transporttiden mellem parternes territorier, når den fastsætter datoen for ikrafttrædelsen af eventuelle ændringer af de betingelser, der er omhandlet i denne artikels stk. 1.

3. Hvis den importerende part ikke opfylder meddelelseskravene i stk. 2, skal den i 30 dage efter datoen for den pågældende ændrings ikrafttræden fortsat acceptere officielle certifikater eller attester, der garanterer de importbetingelser, der var gældende forud for ændringen.

4. Når Chile giver markedsadgang til en eller flere af EU-partens sektorer eller delsektorer i overensstemmelse med betingelserne i stk. 1, godkender Chile alle efterfølgende eksportanmodninger, der indgives af medlemsstaterne, på grundlag af et omfattende dossier med oplysninger, som Europa-Kommissionen har til rådighed, også kendt som landeprofilen, medmindre Chile under begrænsede specifikke omstændigheder og når det skønnes hensigtsmæssigt, anmoder om yderligere oplysninger.

PUBLIC

5. Senest 90 dage efter anerkendelsen af ækvivalens i overensstemmelse med artikel 13.8 træffer en part de nødvendige lovgivningsmæssige og administrative foranstaltninger til at gennemføre denne anerkendelse af ækvivalens med henblik på at tillade handel mellem parterne i sektorer og delsektorer, hvor den importerende part anerkender alle den eksporterende parts SPS-foranstaltninger som ækvivalente. For dyr, animalske produkter, planter, planteprodukter og andre produkter, der er omfattet af de pågældende SPS-foranstaltninger, kan modellen til det officielle certifikat eller det officielle dokument, der kræves af den importerende part, erstattes af et certifikat som anført i bilag 13-H.

6. For de i stk. 5 omhandlede produkter i sektorer eller delsektorer, for hvilke en eller flere, men ikke alle foranstaltninger anerkendes som ækvivalente, fortsætter parterne samhandelen på grundlag af overholdelsen af betingelserne i stk. 1. Efter anmodning fra den eksporterende part finder stk. 7 anvendelse.

7. Med henblik på dette kapitel kræver den importerende part ikke importlicens ved import af produkter fra den anden part.

8. For så vidt angår generelle importbetingelser, der påvirker handelen mellem parterne, indleder parterne efter anmodning fra den eksporterende part konsultationer i overensstemmelse med artikel 13.14 med henblik på at fastsætte alternative eller supplerende importbetingelser for den importerende part. Parterne baserer i givet fald disse alternative eller supplerende importbetingelser på foranstaltninger fra den eksporterende part, der er anerkendt som ækvivalente af den importerende part. Hvis parterne bliver enige om alternative eller supplerende importbetingelser, skal den importerende part senest 90 dage efter, at de er fastlagt, træffe de nødvendige lovgivningsmæssige eller administrative foranstaltninger til at tillade import på dette grundlag.

PUBLIC

9. For så vidt angår import af dyr, animalske produkter og animalske biprodukter skal den importerende part efter anmodning fra den eksporterende part ledsaget af de relevante garantier, uden forudgående inspektion og i overensstemmelse med bilag 13-D godkende virksomheder, der er beliggende på den eksporterende parts territorium. Medmindre den eksporterende part anmoder om supplerende oplysninger, træffer den importerende part senest 30 arbejdsdage efter modtagelsen af anmodningen om godkendelse ledsaget af de relevante garantier de lovgivningsmæssige eller administrative foranstaltninger, der er nødvendige for at tillade import på dette grundlag.

10. Den første liste over virksomheder godkendes af en part i overensstemmelse med bilag 13-D.

11. Efter anmodning fra en part giver den anden part en grundig redegørelse og baggrundoplysninger for de konklusioner og beslutninger, der er omfattet af denne artikel.

ARTIKEL 13.10

Certificeringsprocedurer

1. Med henblik på certificeringsprocedurer overholder parterne principperne og kriterierne i bilag 13-H.

2. En part udsteder de certifikater eller officielle dokumenter, der er omhandlet i artikel 13.9, stk. 1, 5 og 6, som fastsat i bilag 13-H.

PUBLIC

3. Det i artikel 13.16 omhandlede underudvalg kan henstille, at det blandede udvalg eller det fælles råd vedtager en afgørelse om fastsættelse af regler, der skal følges i tilfælde af elektronisk certificering eller tilbagetrækning eller erstatning af certifikater.

PUBLIC

ARTIKEL 13.11

Verifikation

1. Med henblik på en effektiv gennemførelse af dette kapitel har hver part ret til:

a) i overensstemmelse med retningslinjerne i bilag 13-F at foretage en verifikation af hele eller en del af den anden parts kompetente myndigheders samlede verifikationsprogram; omkostningerne ved sådanne verifikationer skal afholdes af den part, der foretager verifikationen

b) fra en dato, der fastsættes af parterne, at anmode den anden part om at få tilsendt dennes samlede verifikationsprogram eller dele heraf og en rapport med resultaterne af den kontrol, der er udført under programmet, og

c) i forbindelse med laboratorieundersøgelser af animalske produkter at anmode den anden part om at deltage i det periodiske interkomparative testprogram for specifikke test, der tilrettelægges af den anmodende parts referencelaboratorium; omkostningerne i forbindelse med denne deltagelse afholdes af den deltagende part.

2. Hver af parterne kan videregive resultaterne og konklusionen af deres verifikationer til tredjelande og gøre dem offentligt tilgængelige.

3. Det i artikel 13.16 omhandlede underudvalg kan henstille til det fælles råd, at det ændrer bilag 13-F under behørig hensyntagen til det relevante arbejde, der udføres af internationale organisationer.

4. Resultaterne af de verifikationer, der er omhandlet i denne artikel, kan bidrage til foranstaltninger truffet af en part eller parterne, som omhandlet i artikel 13.6-13.9 og 13.12.

PUBLIC

ARTIKEL 13.12

Importkontrol og inspektionsgebyrer

1. Importkontrol, der gennemføres af den importerende part for sendinger fra den eksporterende part, skal overholde principperne i bilag 13-G. Resultaterne af denne kontrol kan benyttes i den i artikel 13.11 nævnte verifikationsprocedure.

2. Det er angivet i bilag 13-G, hvor hyppigt parterne foretager fysisk importkontrol. Det i artikel 13.16 omhandlede underudvalg kan henstille, at det fælles råd ændrer bilag 13-G.

3. En part kan inden for sine beføjelser og i overensstemmelse med sine love og forskrifter afvige fra den hyppighed, der er fastsat i bilag 13-G, som følge af fremskridt, der er gjort i overensstemmelse med artikel 13.8 og 13.9, eller som følge af verifikationer, konsultationer eller andre foranstaltninger, der er fastsat i dette kapitel.

4. Kontrolgebyrerne må ikke overstige den kompetente myndigheds udgifter til importkontrol og skal stå i rimeligt forhold til de gebyrer, der opkræves for kontrol af tilsvarende indenlandske produkter.

5. Den importerende part underretter den eksporterende part om enhver ændring af foranstaltninger, herunder en angivelse af årsagerne til denne ændring, vedrørende importkontrol og kontrolgebyrer og om større ændringer i den administrative kontrolprocedure.

6. For så vidt angår produkter i artikel 13.9, stk. 5, kan parterne aftale gensidigt at reducere hyppigheden af den fysiske importkontrol.

7. Underudvalget kan henstille til det fælles råd, at betingelserne for godkendelse af hver parts importkontrol, med henblik på at tilpasse hyppigheden eller erstatte dem, skal finde anvendelse fra en bestemt dato. Disse betingelser indarbejdes i bilag 13-G ved en afgørelse truffet af det fælles råd. Fra denne dato kan parterne godkende hinandens importkontrol for visse produkter med henblik på at reducere hyppigheden eller erstatte dem.

PUBLIC

ARTIKEL 13.13

Udveksling af oplysninger

1. Parterne udveksler oplysninger, der er relevante for gennemførelsen af dette kapitel, på en systematisk måde med henblik på at udvikle standarder, skabe sikkerhed og gensidig tillid og for at dokumentere de kontrollerede programmers effektivitet. Dette kan eventuelt også omfatte udveksling af embedsmænd.

2. Parterne kan også udveksle oplysninger om andre relevante emner, herunder:

a) særlige begivenheder, der vedrører produkter omfattet af dette kapitel herunder udveksling af oplysningerne, der er omhandlet i artikel 13.8 og 13.9

b) resultaterne af verifikationsproceduren, der er omhandlet i artikel 13.11

c) resultater af importkontrol i henhold til artikel 13.12, i tilfælde af sendinger af dyr eller animalske produkter, der er blevet afvist eller ikke opfylder betingelserne

d) videnskabelige udtalelser, der har relevans for dette kapitel, og som er udarbejdet under en af parternes ansvar, og

e) hurtig varsling, der vedrører handel omfattet af dette kapitel.

PUBLIC

3. En part forelægger rettidigt videnskabelige dokumenter eller data til evaluering i det relevante videnskabelige forum for at underbygge eventuelle synspunkter eller påstande vedrørende et anliggende, der opstår i henhold til dette kapitel. Resultaterne af denne evaluering skal stilles til rådighed for parterne.

4. Når de oplysninger, der er omhandlet i denne artikel, er blevet stillet til rådighed af en part ved meddelelse til WTO i overensstemmelse med artikel 7 og bilag B til SPS-aftalen eller på dens officielle, offentligt tilgængelige og gratis websted, betragtes de oplysninger, der er omhandlet i denne artikel, som værende udvekslede.

5. For skadegørere, der frembyder en kendt og overhængende fare for en part, sendes direkte kommunikation til den pågældende part pr. post eller e-mail. Parterne skal følge vejledningen i FAO's internationale standard for plantesundhedsforanstaltninger nr. 17 "Pest reporting".

6. Parterne udveksler de oplysninger, der er omhandlet i denne artikel, pr. e-mail, fax eller post.

PUBLIC

ARTIKEL 13.14

Underretning og konsultationer

1. En part underretter skriftligt den anden part inden for to arbejdsdage om alvorlige eller væsentlige risici for menneskers, dyrs eller planters sundhed, herunder om akutte krisesituationer i forbindelse med fødevarekontrol, eller situationer, hvor der er en klart identificeret og alvorlig sundhedsfare forbundet med indtagelse af animalske produkter eller planteprodukter, om denne risiko og navnlig om:

a) foranstaltninger vedrørende regionaliseringsbeslutninger, jf. artikel 13.7

b) forekomst eller udvikling af en dyresygdom eller en skadegører, der er opført i bilag 13-B

c) fund af epidemiologisk betydning eller betydelig risici forbundet hermed for så vidt angår dyresygdomme og skadegørere, der ikke er opført i bilag 13-B, eller nye dyresygdomme eller skadegørere, og

d) eventuelle foranstaltninger ud over basiskravene, der supplerer de respektive sundhedsforanstaltninger, som er truffet til bekæmpelse eller udryddelse af dyresygdomme eller skadegørere eller til beskyttelse af folkesundheden, og om eventuelle ændringer i den forebyggende politik, herunder vaccinationspolitikken.

PUBLIC

2. Hvis en part har alvorlige betænkeligheder med hensyn til en risiko for menneskers, dyrs eller planters sundhed, kan den pågældende part anmode om konsultationer med den anden part vedrørende situationen. Disse konsultationer skal finde sted hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest 13 arbejdsdage efter anmodningen. I sådanne situationer bestræber parterne sig på at tilvejebringe alle de oplysninger, der er nødvendige for at undgå handelsforstyrrelser, og på at finde en gensidigt acceptabel løsning, der er forenelig med beskyttelsen af menneskers, dyrs og planters sundhed.

3. En part kan anmode om, at de i denne artikels stk. 2 omhandlede konsultationer afholdes som video- eller audiokonference. Den anmodende part udarbejder et referat af konsultationerne, som skal godkendes af parterne. Artikel 13.13, stk. 6, finder anvendelse med henblik på denne godkendelse.

ARTIKEL 13.15

Beskyttelsesklausul

1. Hvis den eksporterende part træffer interne foranstaltninger til at kontrollere forhold, der kan udgøre en alvorlig risiko for menneskers, dyrs eller planters sundhed, træffer den pågældende part, jf. dog stk. 2, tilsvarende foranstaltninger for at forhindre, at risikoen indføres på den importerende parts territorium.

PUBLIC

2. Den importerende part kan på grund af alvorlig risiko for menneskers, dyrs eller planters sundhed træffe de midlertidige foranstaltninger, der er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters sundhed. For sendinger, der er undervejs mellem parterne, skal den importerende part søge den mest hensigtsmæssige og forholdsmæssige løsning for at undgå unødvendige handelsforstyrrelser, når sådanne midlertidige foranstaltninger finder anvendelse.

3. Den part, der træffer foranstaltninger som omhandlet i denne artikel, underretter den anden part herom senest en arbejdsdag efter beslutningen om at gennemføre disse foranstaltninger. Parterne skal efter anmodning fra en part og i overensstemmelse med artikel 13.14, stk. 2, afholde konsultationer om situationen senest 13 arbejdsdage efter underretningen herom. Parterne tager behørigt hensyn til alle oplysninger, der forelægges under disse konsultationer, og bestræber sig på at undgå unødige handelsforstyrrelser, eventuelt under hensyntagen til resultatet af konsultationer i henhold til artikel 13.14, stk. 2.

ARTIKEL 13.16

Underudvalget om Sundheds- og Plantesundhedsforanstaltninger

1. Underudvalget om Sundheds- og Plantesundhedsforanstaltninger ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, består af repræsentanter for parterne med ansvar for SPS-spørgsmål.

PUBLIC

2. Underudvalget:

a) overvåger dette kapitels gennemførelse, behandler ethvert spørgsmål vedrørende dette kapitel og behandler alle spørgsmål, der måtte opstå i forbindelse med dets gennemførelse, og

b) retter henstillinger til det fælles råd om ændringer af bilag i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a), navnlig på baggrund af de fremskridt, der gøres i forbindelse med de konsultationer og procedurer, der er fastsat i dette kapitel.

3. Underudvalget aftaler, hvilke foranstaltninger der skal træffes for at forfølge målene i dette kapitel. Underudvalget fastsætter mål og delmål for disse foranstaltninger. Underudvalget evaluerer resultaterne af disse foranstaltninger.

4. Underudvalget kan henstille, at det fælles råd eller det blandede udvalg i henhold til artikel 40.3, stk. 3, nedsætter tekniske arbejdsgrupper, hvor det er relevant, bestående af repræsentanter på ekspertniveau for hver part, som skal identificere og behandle tekniske og videnskabelige spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af dette kapitel.

5. Underudvalget kan henstille, at det fælles råd eller det blandede udvalg vedtager en afgørelse om en særlig forretningsorden for dette underudvalg i betragtning af SPS-spørgsmålenes særlige karakter.

PUBLIC

ARTIKEL 13.17

Samarbejde i multilaterale fora

1. Parterne fremmer samarbejdet i multilaterale fora, der er relevante for SPS-spørgsmål, navnlig i internationale standardiseringsorganisationer, der er anerkendt inden for rammerne af SPS-aftalen.

2. Det underudvalg, der er nedsat ved artikel 13.16, er det relevante forum for udveksling af oplysninger og samarbejde om spørgsmål, der er omhandlet i nærværende artikels stk. 1.

PUBLIC

ARTIKEL 13.18

Samarbejde om fødevaresikkerhed, dyresundhed og plantebeskyttelse

1. Parterne bestræber sig på at lette det videnskabelige samarbejde mellem parternes organer med ansvar for videnskabelig evaluering inden for fødevaresikkerhed, dyresundhed og plantebeskyttelse.

2. Underudvalget kan henstille, at det fælles råd eller det blandede udvalg i henhold til artikel 40.3, stk. 3, nedsætter en teknisk arbejdsgruppe om videnskabeligt samarbejde som omhandlet i denne artikels stk. 1 ("arbejdsgruppen") bestående af repræsentanter på ekspertniveau for de videnskabelige organer, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, og som udnævnes af hver part.

3. Det fælles råd eller det blandede udvalg, der nedsætter arbejdsgruppen, fastlægger arbejdsgruppens mandat, arbejdsområde og arbejdsprogram.

4. Arbejdsgruppen kan udveksle oplysninger om bl.a.:

a) videnskabelige og tekniske oplysninger, og

b) dataindsamling.

5. Arbejdsgruppens arbejde berører ikke parternes nationale eller regionale myndigheders uafhængighed.

6. Hver part sikrer, at de repræsentanter, der er udnævnt i henhold til stk. 2, ikke er berørt af interessekonflikter i henhold til den pågældende parts lovgivning.

PUBLIC

ARTIKEL 13.19

Territorial anvendelse for EU-parten

1. Uanset artikel 41.2 finder dette kapitel, for så vidt angår EU-parten, anvendelse på medlemsstaternes territorier som fastsat i bilag I til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2017/625[1] og for så vidt angår planter, planteprodukter og andre varer, jf. artikel 1, stk. 3, i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/2031[2].

PUBLIC

[1] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2017/625 af 15. marts 2017 om offentlig kontrol og andre officielle aktiviteter med henblik på at sikre anvendelsen af fødevare- og foderlovgivningen og reglerne for dyresundhed og dyrevelfærd, plantesundhed og plantebeskyttelsesmidler, om ændring af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 999/2001, (EF) nr. 396/2005, (EF) nr. 1069/2009, (EF) nr. 1107/2009, (EU) nr. 1151/2012, (EU) nr. 652/2014, (EU) 2016/429 og (EU) 2016/2031, Rådets forordning (EF) nr. 1/2005 og (EF) nr. 1099/2009 samt Rådets direktiv 98/58/EF, 1999/74/EF, 2007/43/EF, 2008/119/EF og 2008/120/EF og om ophævelse af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 854/2004 og (EF) nr. 882/2004, Rådets direktiv 89/608/EØF, 89/662/EØF, 90/425/EØF, 91/496/EØF, 96/23/EF, 96/93/EF og 97/78/EF og Rådets afgørelse 92/438/EØF (forordningen om offentlig kontrol) (EUT L 95 af 7.4.2017, s. 1).

[2] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/2031 af 26. oktober 2016 om beskyttelsesforanstaltninger mod planteskadegørere og om ændring af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 228/2013, (EU) nr. 652/2014 og (EU) nr. 1143/2014 og om ophævelse af Rådets direktiv 69/464/EØF, 74/647/EØF, 93/85/EØF, 98/57/EF, 2000/29/EF, 2006/91/EF og 2007/33/EF (EUT L 317 af 23.11.2016, s. 4).

2. Parterne er enige om, at der for så vidt angår Den Europæiske Unions territorium skal tages hensyn til dets særlige karakter, og at Den Europæiske Union skal anerkendes som en enkelt enhed.

PUBLIC

KAPITEL 14

SAMARBEJDE OM BÆREDYGTIGE FØDEVARESYSTEMER

ARTIKEL 14.1

Målsætning

Målet med dette kapitel er at etablere et tæt samarbejde mellem parterne om overgangen til bæredygtighed i parternes respektive fødevaresystemer. Parterne anerkender vigtigheden af at styrke politikker og fastlægge programmer, der bidrager til udviklingen af bæredygtige, inkluderende, sunde og modstandsdygtige fødevaresystemer, og handelens rolle i forfølgelsen af dette mål.

ARTIKEL 14.2

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på samarbejdet mellem parterne med henblik på at øge bæredygtigheden i deres respektive fødevaresystemer.

2. Dette kapitel indeholder bestemmelser vedrørende samarbejde om specifikke aspekter af bæredygtige fødevaresystemer, herunder:

a) fødevarekædens bæredygtighed og reduktion af fødevaretab og madspild

b) bekæmpelse af fødevaresvindel i fødevarekæden

c) dyrevelfærd

d) bekæmpelse af antimikrobiel resistens, og

e) reduktion af brugen af gødningsstoffer og kemiske pesticider, for hvilke en risikovurdering har vist, at de udgør en uacceptabel risiko for sundheden eller miljøet.

3. Dette kapitel finder også anvendelse på parternes samarbejde i multilaterale fora.

4. Dette kapitel berører ikke anvendelsen af andre kapitler vedrørende fødevaresystemer eller bæredygtighed, navnlig kapitel 13, 16 og 33.

PUBLIC

ARTIKEL 14.3

Definitioner

1. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "fødevarekæde": alle led fra primærproduktion til salg til den endelige forbruger, herunder produktion, forarbejdning, fremstilling, transport, import, oplagring, distribution og salg til den endelige forbruger

b) "primærproduktion": produktion, opdræt eller dyrkning af primærprodukter, herunder høst, malkning og produktion af husdyr forud for slagtning, samt jagt og fiskeri og høst af vilde produkter, og

c) "bæredygtigt fødevaresystem": et fødevaresystem, der leverer sikre, nærende og tilstrækkelige fødevarer til alle uden at gå på kompromis med det økonomiske, sociale og miljømæssige grundlag, der er nødvendigt for at skabe fødevaresikkerhed og ernæring for kommende generationer. Et sådant bæredygtigt fødevaresystem:

   i) er rentabelt (økonomisk bæredygtighed)

   ii) har bredt funderede fordele for samfundet (social bæredygtighed), og

   iii) har en positiv eller neutral indvirkning på det naturlige miljø, herunder på klimaændringer (miljømæssig bæredygtighed).

PUBLIC

ARTIKEL 14.4

Fødevarekædens bæredygtighed og reduktion af fødevaretab og madspild

1. Parterne anerkender den indbyrdes forbindelse mellem de nuværende fødevaresystemer og klimaændringerne. Parterne samarbejder om at mindske fødevaresystemernes negative miljø- og klimavirkninger og styrke deres modstandsdygtighed.

2. Parterne erkender, at fødevaretab og madspild har en negativ indvirkning på fødevaresystemernes sociale, økonomiske og miljømæssige dimensioner.

3. Parterne samarbejder om områder, som kan omfatte:

a) bæredygtig fødevareproduktion, herunder landbrug, forbedring af dyrevelfærd, fremme af økologisk landbrug og reduktion af anvendelsen af antimikrobielle stoffer, gødningsstoffer og kemiske pesticider, for hvilke en risikovurdering viser, at de udgør en uacceptabel risiko for sundheden eller miljøet

b) bæredygtighed i fødevarekæden, herunder fødevareproduktion, forarbejdningsmetoder og praksis

c) sund og bæredygtig kost, der mindsker forbrugets CO_2-aftryk

d) reduktion af drivhusgasemissionerne fra fødevaresystemer, forøgelse af kulstofdræn og genopretning af tabet af biodiversitet

PUBLIC

e) innovation og teknologier, der bidrager til tilpasning til og modstandsdygtighed over for virkningerne af klimaændringer

f) udarbejdelse af beredskabsplaner for at garantere fødevareforsyningssikkerheden i krisetider, og

g) reduktion af fødevaretab og madspild i overensstemmelse med verdensmål 12 for bæredygtig udvikling, målsætning 12.3, som defineret i 2030-dagsordenen.

4. Samarbejdet i henhold til denne artikel kan omfatte udveksling af oplysninger, ekspertise og erfaringer samt samarbejde inden for forskning og innovation.

ARTIKEL 14.5

Bekæmpelse af svindel i fødevarekæden

1. Parterne erkender, at svindel kan påvirke sikkerheden i fødevarekæden, bringe fødevaresystemernes bæredygtighed i fare og underminere fair handelspraksis, forbrugertilliden og fødevaremarkedernes modstandsdygtighed.

PUBLIC

2. Parterne samarbejder om at afsløre og undgå svig i fødevarekæden ved at:

a) udveksle oplysninger og erfaringer for at forbedre afsløringen og bekæmpelsen af svig i fødevarekæden, og

b) yde den bistand, der er nødvendig for at indsamle dokumentation for praksis, der er eller synes at være i strid med deres regler, eller som udgør en risiko for menneskers, dyrs eller planters sundhed eller for miljøet, eller som vildleder kunderne.

PUBLIC

ARTIKEL 14.6

Dyrevelfærd

1. Parterne anerkender, at dyr er følende væsener, og at anvendelsen af dyr i fødevareproduktionssystemer indebærer et ansvar for deres trivsel. Parterne overholder handelsbetingelserne for opdrættede dyr og animalske produkter, der har til formål at beskytte dyrevelfærden.

2. Parterne sigter mod at nå frem til en fælles forståelse vedrørende de internationale dyrevelfærdsstandarder fra Verdensorganisationen for Dyresundhed ("WOAH").

3. Parterne samarbejder om udvikling og gennemførelse af standarder for dyrevelfærd på bedriften, under transport og ved slagtning og aflivning af dyr i overensstemmelse med deres lovgivning.

4. Parterne styrker deres forskningssamarbejde på dyrevelfærdsområdet for yderligere at udvikle videnskabeligt baserede dyrevelfærdsstandarder.

5. Det underudvalg, der er omhandlet i artikel 14.8, kan også behandle andre spørgsmål på dyrevelfærdsområdet.

6. Parterne udveksler oplysninger, ekspertise og erfaringer på dyrevelfærdsområdet.

7. Parterne samarbejder i WOAH's regi og kan samarbejde i andre internationale fora med henblik på at fremme yderligere udvikling af dyrevelfærdsstandarder, bedste praksis og gennemførelsen heraf.

8. I henhold til artikel 40.3, stk. 3, kan det fælles råd eller det blandede udvalg nedsætte en teknisk arbejdsgruppe til at bistå det i artikel 14.8 omhandlede underudvalg i gennemførelsen af nærværende artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 14.7

Bekæmpelse af antimikrobiel resistens

1. Parterne erkender, at antimikrobiel resistens udgør en alvorlig trussel mod menneskers og dyrs sundhed, og at brugen, navnlig misbrug og overforbrug, af antimikrobielle stoffer til dyr, bidrager til den overordnede udvikling af antimikrobiel resistens og udgør en stor risiko for folkesundheden. Parterne erkender, at truslens art kræver, at der anlægges en tværnational tilgang.

2. Hver part udfaser anvendelsen af antimikrobielle lægemidler som vækstfremmere.

3. Hver part skal i overensstemmelse med One Health-tilgangen:

a) tage højde for eksisterende og fremtidige retningslinjer, standarder, henstillinger og tiltag udviklet i relevante internationale organisationer, i forbindelse med udarbejdelsen af initiativer og nationale planer med sigte på at fremme en fornuftig og ansvarlig anvendelse af antimikrobielle stoffer i animalsk produktion og i veterinærpraksis

b) fremme ansvarlig og hensigtsmæssig anvendelse af antimikrobielle stoffer, når parterne i fællesskab beslutter dette, herunder reduktion af anvendelsen af antimikrobielle stoffer i animalsk produktion, og udfase anvendelsen af antimikrobielle stoffer som vækstfremmere i animalsk produktion, og

PUBLIC

c) støtte udviklingen og gennemførelsen af internationale handlingsplaner for bekæmpelse af antimikrobiel resistens, hvis parterne finder det hensigtsmæssigt.

4. I henhold til artikel 40.3, stk. 3, kan det fælles råd eller det blandede udvalg nedsætte en teknisk arbejdsgruppe til at bistå det i artikel 14.8 omhandlede underudvalg i gennemførelsen af denne artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 14.8

Underudvalget om Bæredygtige Fødevaresystemer

1. Underudvalget om Bæredygtige Fødevaresystemer ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, består af repræsentanter for parterne med ansvar for anliggender vedrørende bæredygtige fødevaresystemer.

2. Underudvalget overvåger gennemførelsen af dette kapitel og behandler ethvert spørgsmål, der opstår i forbindelse med dets gennemførelse.

3. Underudvalget aftaler, hvilke foranstaltninger der skal træffes for at forfølge målene i dette kapitel. Underudvalget fastsætter mål og milepæle for disse foranstaltninger og overvåger parternes fremskridt med hensyn til at etablere bæredygtige fødevaresystemer. Underudvalget evaluerer hver periode resultaterne af gennemførelsen af disse foranstaltninger.

4. Underudvalget kan henstille, at det fælles råd eller det blandede udvalg i henhold til artikel 40.3, stk. 3, nedsætter tekniske arbejdsgrupper bestående af repræsentanter på ekspertniveau for hver part, for at identificere og behandle tekniske og videnskabelige spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af dette kapitel.

5. Underudvalget henstiller, at det blandede udvalg fastsætter regler for at afhjælpe potentielle interessekonflikter for deltagerne i underudvalgets møder og i eventuelle tekniske arbejdsgrupper, der er omhandlet i dette kapitel. Det blandede udvalg vedtager en afgørelse om fastsættelse af disse regler.

PUBLIC

ARTIKEL 14.9

Samarbejde i multilaterale fora

1. Parterne samarbejder, hvor det er relevant, i multilaterale fora for at fremme den globale omstilling til bæredygtige fødevaresystemer, der bidrager til opfyldelsen af internationalt aftalte mål for beskyttelse af miljø, natur og klima.

2. Underudvalget er det relevante forum for udveksling af oplysninger og samarbejde om spørgsmål, der er omhandlet i denne artikels stk. 1.

ARTIKEL 14.10

Supplerende bestemmelser

1. Underudvalgets aktiviteter berører ikke parternes nationale eller regionale organers uafhængighed.

2. Intet i dette kapitel berører parternes rettigheder eller forpligtelser til at beskytte fortrolige oplysninger i overensstemmelse med hver parts lovgivning. Når en part med henblik på dette kapitel forelægger oplysninger, som anses for at være fortrolige i henhold til dens egen lovgivning, behandler den anden part disse oplysninger som fortrolige, medmindre der indgås anden aftale med den part, der forelægger oplysningerne.

3. I fuld respekt for parternes ret til at regulere må intet i dette kapitel fortolkes således, at parterne forpligtes til:

a) at ændre deres importkrav

b) at afvige fra interne procedurer for udarbejdelse og vedtagelse af reguleringsmæssige foranstaltninger

c) at træffe foranstaltninger, der ville skade eller være til hinder for en rettidig vedtagelse af reguleringsmæssige foranstaltninger med henblik på at nå de offentlige politikmålsætninger, eller

d) at vedtage et bestemt reguleringsmæssigt resultat.

PUBLIC

KAPITEL 15

ENERGI OG RÅMATERIALER

PUBLIC

ARTIKEL 15.1

Målsætning

Målet med dette kapitel er at fremme dialog og samarbejde vedrørende energi- og råmaterialesektorerne til gensidig fordel for parterne, at fremme bæredygtig og fair handel og investeringer, der sikrer lige vilkår i disse sektorer, og at styrke konkurrenceevnen i tilknyttede værdikæder, herunder værditilvækst, i overensstemmelse med denne aftale.

ARTIKEL 15.2

Principper

1. Hver part bevarer sin suveræne ret til at bestemme, hvorvidt områder på dens territorium samt i dens eksklusive økonomiske zone er tilgængelige for efterforskning, produktion og transport af energivarer og råmaterialer.

2. I overensstemmelse med dette kapitel bekræfter parterne deres ret til at regulere på deres respektive territorier for at nå legitime politiske mål på energi- og råmaterialeområdet.

PUBLIC

ARTIKEL 15.3

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 15-A og 15-B forstås ved:

a) "tilladelse": en tilladelse, licens, koncession eller et tilsvarende administrativt eller kontraktligt instrument, hvormed en parts kompetente myndighed giver en enhed ret til at udøve en bestemt økonomisk aktivitet på sit territorium i overensstemmelse med kravene i tilladelsen

b) "balancering": alle aktiviteter og processer inden for alle tidsfrister, med hvilke systemoperatører løbende sikrer opretholdelsen af systemfrekvensen inden for et forud fastsat stabilitetsinterval og overensstemmelse med den mængde af reserver, som er nødvendig af hensyn til den påkrævede kvalitet

c) "energivarer": de varer, hvoraf der produceres energi, og som er opført i den tilhørende HS-kode i bilag 15-A

d) "kulbrinter": de varer, der er angivet ved den tilhørende HS-kode i bilag 15-A

e) "råmaterialer": stoffer, der anvendes til fremstilling af industriprodukter herunder malme, koncentrater, slagger, aske og kemikalier; ubearbejdede, forarbejdede og raffinerede materialer, metalaffald, skrot og omsmeltet skrot som anført i de tilsvarende HS-kapitler i bilag 15-A

f) "vedvarende energi": energi produceret ved hjælp af solenergi, vindkraft, vandkraft, geotermisk energi, biologiske kilder og havkilder samt andre omgivende og vedvarende kilder

g) "vedvarende brændstoffer": biobrændstoffer, flydende biobrændstoffer, biomassebrændstoffer og vedvarende brændstoffer, der ikke er af biologisk oprindelse, herunder vedvarende syntetiske brændstoffer og vedvarende brint

h) "standarder": standarder som omhandlet i kapitel 16

i) "systemoperatør":

   i) for EU-partens vedkommende: en person, der er ansvarlig for driften og for at sikre vedligeholdelsen og udviklingen af distributions- eller transmissionssystemet til elektricitet i et bestemt område og for at sikre sådanne systemers ydeevne på lang sigt, og

PUBLIC

ii) for Chiles vedkommende: et uafhængigt organ, der er ansvarligt for at koordinere driften af sammenkoblede elektriske systemer, som sikrer det elektriske systems økonomiske ydeevne, sikkerhed og pålidelighed, og som giver åben adgang til transmissionssystemet, og

j) "tekniske forskrifter": tekniske forskrifter som omhandlet i kapitel 16.

PUBLIC

ARTIKEL 15.4

Import- og eksportmonopoler

En part må ikke udpege eller opretholde et udpeget import- eller eksportmonopol. Med henblik på denne artikel forstås ved udtrykket "import- eller eksportmonopol" eneretten til eller en parts bemyndigelse af en enhed til at importere energivarer eller råmaterialer fra, eller eksportere energivarer eller råmaterialer til, den anden part[1].

[1] Det præciseres, at denne artikel ikke berører kapitel 17, 18 og 29 og toldafviklingsplanerne i bilag 17-A til 17-C og 29 og ikke finder anvendelse på en rettighed, der følger af tildelingen af en intellektuel ejendomsrettighed.

ARTIKEL 15.5

Eksportprisfastsættelse[1]

1. En part må ikke indføre en højere pris for eksport af energivarer eller råmaterialer til den anden part end den pris, der opkræves for sådanne varer, når de er bestemt til hjemmemarkedet, ved hjælp af nogen form for foranstaltninger, herunder licenser eller krav om mindstepriser.

2. Uanset denne artikels stk. 1 kan Chile indføre eller opretholde foranstaltninger med det formål at fremme værditilvækst ved at levere råmaterialer til industrisektorer til præferencepriser, således at de kan spire frem i Chile, forudsat at disse foranstaltninger opfylder betingelserne i bilag 15-B.

ARTIKEL 15.6

Internt regulerede priser

1. Parterne anerkender betydningen af konkurrencedygtige energimarkeder for at sikre et bredt udvalg af forsyninger af energivarer og øge forbrugernes velfærd. Parterne anerkender også, at reguleringsbehov og tilgange kan variere mellem markederne.

2. I henhold til stk. 1 skal hver part i overensstemmelse med sine love og forskrifter sikre, at forsyningen af energivarer er baseret på markedsprincipper.

[1] Det præciseres, at denne artikel ikke berører bilag 29.

3. En part må kun regulere den pris, der opkræves for levering af energivarer, ved at pålægge en forpligtelse til offentlig tjeneste.

4. Hvis en part indfører en forpligtelse til offentlig tjeneste, skal den sikre, at denne forpligtelse er klart defineret, gennemsigtig og ikkediskriminerende og ikke går ud over, hvad der er nødvendigt for at nå målene for forpligtelsen til offentlig tjeneste.

PUBLIC

ARTIKEL 15.7

Tilladelse til efterforskning og produktion af energivarer og råmaterialer

1. Hvis en part kræver en tilladelse til at efterforske eller producere energivarer og råmaterialer, sikrer den pågældende part, at en sådan tilladelse gives efter en offentlig og ikkediskriminerende procedure, jf. dog kapitel 20[1].

2. Den pågældende part skal bl.a. offentliggøre tilladelsestypen, det relevante område eller en del heraf og den foreslåede dato eller frist for udstedelse af tilladelsen på en sådan måde, at potentielt interesserede ansøgere kan indgive ansøgninger.

3. En part kan fravige denne artikels stk. 2 og artikel 20.3 i følgende tilfælde vedrørende kulbrinter:

a) området har været genstand for en tidligere procedure, som ikke har ført til udstedelse af en tilladelse

[1] Det præciseres, at skulle denne artikel være i uoverensstemmelse med kapitel 17 og 18 og bilag 17-A, 17-B og 17-C, har disse kapitler og bilag forrang i henseende til denne uoverensstemmelse.

b) området er permanent tilgængeligt til efterforskning eller produktion af energivarer og råmaterialer, eller

c) en tilladelse er blevet opgivet inden dens udløbsdato.

4. Hver part kan kræve, at en enhed, der har fået tilladelse, skal betale et finansielt bidrag eller et bidrag i naturalier. Det finansielle bidrag eller bidraget i naturalier fastsættes på en sådan måde, at det ikke griber ind i denne enheds ledelse og beslutningsproces.

5. Hver part sikrer, at ansøgeren i tilfælde af afvisning af ansøgning får en begrundelse for afvisningen, således at ansøgeren om nødvendigt kan benytte sig af procedurerne for klage eller prøvelse om nødvendigt. Procedurerne for klage eller prøvelse offentliggøres på forhånd.

ARTIKEL 15.8

Vurdering af virkninger på miljøet

1. En part skal sikre, at der foretages en vurdering af virkninger på miljøet[1], inden der gives tilladelse til et projekt eller en aktivitet vedrørende energi eller råmaterialer, der kan have en betydelig indvirkning på befolkningen, menneskers sundhed, biodiversitet, jordarealer, jordbund, vand, luft eller klima eller kulturarv eller landskab. Denne vurdering skal kortlægge og vurdere sådanne væsentlige indvirkninger.

[1] For Chiles vedkommende forstås ved "vurdering af virkninger på miljøet" en undersøgelse af indvirkningen på miljøet som defineret i lov 19.300, afsnit 1, artikel 2, litra i), eller dens efterfølger, og som reguleret ved artikel 11 i samme lov.

2. Hver part sikrer, at relevante oplysninger gøres tilgængelige for offentligheden som led i processen for vurdering af indvirkningen på miljøet, og giver offentligheden tid og mulighed for at deltage i denne proces og at fremsætte bemærkninger hertil.

3. Hver part offentliggør og tager hensyn til resultaterne af vurderingen af indvirkningen på miljøet, inden der gives tilladelse til projektet eller aktiviteten.

PUBLIC

ARTIKEL 15.9

Tredjepartsadgang til energitransportinfrastruktur

1. Hver part sikrer, at systemoperatører på deres territorium giver ikkediskriminerende adgang til energiinfrastrukturen til transport af elektricitet til alle partens enheder. Adgang til infrastrukturen til transport af elektricitet gives i videst muligt omfang inden for en rimelig frist efter datoen for den pågældende enheds anmodning om adgang.

2. Hver part skal i overensstemmelse med sine love og forskrifter gøre det muligt for en parts enhed at få adgang til og anvende infrastrukturen til transport af elektricitet på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser, herunder ikkeforskelsbehandling mellem forskellige typer af elektricitetskilder, og til takster, der afspejler omkostningerne. Hver part offentliggør vilkår og betingelser for adgang til og anvendelse af infrastrukturen til transport af elektricitet.

3. Uanset stk. 1 kan en part i sine love og forskrifter indføre eller opretholde specifikke undtagelser fra retten til tredjepartsadgang på grundlag af objektive kriterier, forudsat at undtagelserne er nødvendige for at opfylde et legitimt politisk mål. Sådanne undtagelser skal offentliggøres, inden de finder anvendelse.

4. Parterne anerkender relevansen for gasinfrastrukturen af de regler, der er fastsat i stk. 1, 2 og 3. En part, der ikke anvender sådanne regler med hensyn til gasinfrastruktur, skal bestræbe sig på at gøre dette, navnlig for så vidt angår transport af vedvarende brændstoffer, samtidig med at forskelle i markedets modenhed og organisation anerkendes.

PUBLIC

ARTIKEL 15.10

Adgang til infrastruktur for leverandører af elektricitet produceret af vedvarende energikilder

1. Med forbehold af artikel 15.7, 15.9 og 15.11 sikrer hver part, at leverandører af vedvarende energi fra den anden part indrømmes adgang til og mulighed for at anvende elektricitetsnettet for elproduktionsanlæg fra vedvarende energikilder, der er beliggende på dens område, på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser.

2. Med henblik på stk. 1 sikrer hver part i overensstemmelse med sine love og forskrifter, at dens transmissionsselskaber og systemoperatører for så vidt angår den anden parts leverandører af elektricitet fra vedvarende energikilder:

a) muliggør en forbindelse mellem nye elproduktionsanlæg fra vedvarende energikilder og elnettet uden at pålægge diskriminerende vilkår og betingelser

b) muliggør en pålidelig anvendelse af elektricitetsnettet

c) leverer balanceringstjenester, og

d) sikrer, at der er indført passende net- og markedsrelaterede driftsforanstaltninger med henblik på at minimere indskrænkningen af elektricitet produceret af vedvarende energikilder.

3. Stk. 2 berører ikke parternes legitime ret til at regulere på deres territorium med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom behovet for at opretholde en sikker drift og stabilitet i elektricitetssystemet på grundlag af objektive og ikkediskriminerende kriterier.

PUBLIC

ARTIKEL 15.11

Uafhængigt organ

1. Hver part opretholder eller opretter et funktionelt uafhængigt reguleringsorgan eller organer, som:

a) fastsætter eller godkender vilkår og betingelser samt tariffer for adgang til og anvendelse af elektricitetsnettet, og

b) bilægger tvister vedrørende passende vilkår, betingelser og tariffer for adgang til og anvendelse af elektricitetsnettet inden for en rimelig frist.

2. Organet eller organerne handler under udførelsen af deres opgaver og udøvelsen af deres beføjelser i henhold til stk. 1 på en gennemsigtig og upartisk måde over for elektricitetsnettets brugere, ejere og systemoperatører.

ARTIKEL 15.12

Samarbejde om standarder

1. Med henblik på at forebygge, identificere og fjerne unødvendige tekniske hindringer for handel med energivarer og råmaterialer finder kapitel 16 anvendelse på disse varer og materialer.

PUBLIC

2. I overensstemmelse med artikel 16.4 og 16.6 fremmer parterne, hvor det er relevant, samarbejdet mellem deres relevante regulerings- og standardiseringsorganer inden for f.eks. energieffektivitet, bæredygtig energi og råmaterialer med henblik på at bidrage til handel, investeringer og bæredygtig udvikling, bl.a. gennem:

a) konvergens eller om muligt harmonisering af deres respektive gældende standarder baseret på gensidig interesse og gensidighed og i overensstemmelse med nærmere bestemmelser, der aftales mellem reguleringsmyndighederne og de berørte standardiseringsorganer

b) fælles analyser, metoder og tilgange om muligt til at bistå med og fremme udviklingen af relevante prøver og målestandarder i samarbejde med deres relevante standardiseringsorganer

c) udvikling af fælles standarder for energieffektivitet og vedvarende energi, hvor det er muligt, og

d) fremme af standarder for råmaterialer, produktion af vedvarende energi og energieffektivt udstyr, herunder produktdesign og -mærkning, hvis det er relevant, gennem eksisterende internationale samarbejdsinitiativer.

3. Med henblik på gennemførelsen af dette kapitel tilstræber parterne at tilskynde til udvikling og anvendelse af åbne standarder og interoperabilitet mellem netværk, systemer, udstyr, applikationer eller komponenter i sektoren for energi og råmaterialer.

PUBLIC

ARTIKEL 15.13

Forskning, udvikling og innovation

Parterne anerkender, at forskning, udvikling og innovation er centrale elementer i videreudviklingen af effektivitet, bæredygtighed og konkurrenceevne i sektoren for energi og råmaterialer. Parterne skal bl.a. samarbejde ved at:

a) fremme forskning, udvikling, innovation og udbredelse af miljøvenlige og omkostningseffektive teknologier, processer og praksisser inden for energi og råmaterialer

b) fremme værdiskabelse til gensidig fordel for parterne og forbedring af produktionskapaciteten inden for energi og råmaterialer, og

c) styrke kapacitetsopbygningen i forbindelse med forsknings-, udviklings- og innovationsinitiativer.

PUBLIC

ARTIKEL 15.14

Samarbejde om energi og råmaterialer

1. Parterne samarbejder, hvor det er relevant, om energivarer og råmaterialer med henblik på bl.a. at:

a) reducere eller afskaffe foranstaltninger, der i sig selv eller sammen med andre foranstaltninger kan fordreje handel og investeringer, herunder foranstaltninger af teknisk, reguleringsmæssig eller økonomisk art, der påvirker sektorerne for energi eller råmaterialer

b) drøfte deres holdninger i internationale fora, hvor relevante handels- og investeringsspørgsmål drøftes, og fremme internationale programmer inden for energieffektivitet, vedvarende energi og råmaterialer, hvor det er muligt, og

c) fremme ansvarlig forretningsadfærd i overensstemmelse med internationale standarder, der er blevet godkendt eller støttes af parterne, f.eks. OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder og navnlig kapitel IX heri om videnskab og teknologi.

PUBLIC

Tematisk samarbejde om energi

2. Parterne anerkender behovet for at fremskynde udbredelsen af vedvarende energikilder med lavt CO_2-udslip, øge energieffektiviteten og fremme innovation og at sikre adgang til sikker og bæredygtig energi til overkommelige priser. Parterne samarbejder om alle relevante spørgsmål af fælles interesse, som f.eks.:

a) vedvarende energi, navnlig med hensyn til teknologier, integration i og adgang til elektricitetssystemet, lagring og fleksibilitet og hele forsyningskæden for vedvarende brint

b) energieffektivitet, herunder regulering, bedste praksis og effektive og bæredygtige opvarmnings- og kølingssystemer

c) udbredelse af elektromobilitet og opladningsinfrastruktur, og

d) åbne og konkurrenceprægede energimarkeder.

PUBLIC

Tematisk samarbejde om råmaterialer

3. Parterne anerkender deres fælles tilsagn om ansvarlige kilder til og bæredygtig produktion af råmaterialer og deres fælles interesse i at fremme integrationen af værdikæder for råmaterialer. Parterne samarbejder om alle relevante spørgsmål af fælles interesse, som f.eks.:

a) ansvarlig minedrift og bæredygtighed i værdikæder for råmaterialer, herunder deres bidrag til opfyldelsen af FN's mål for bæredygtig udvikling

b) værdikæder for råmaterialer, herunder værditilvækst, og

c) identifikation af områder af fælles interesse for samarbejde om forsknings-, udviklings- og innovationsaktiviteter, der dækker hele værdikæden for råmaterialer, herunder banebrydende teknologier, intelligent minedrift og digitale miner.

4. Ved udviklingen af samarbejdsaktiviteterne tager parterne hensyn til de disponible ressourcer. Aktiviteterne kan afholdes ved personligt fremmøde eller via ethvert for parterne tilgængeligt teknologisk middel.

5. Samarbejdsaktiviteter kan udvikles og gennemføres med deltagelse af internationale organisationer, globale fora og forskningsinstitutioner efter aftale mellem parterne.

PUBLIC

6. Når det er relevant, fremmer parterne ved gennemførelsen af denne artikel en passende koordinering med hensyn til gennemførelsen af artikel 4.5 og 5.2.

PUBLIC

ARTIKEL 15.15

Energiomstilling og vedvarende brændstoffer

1. Med henblik på gennemførelsen af dette kapitel anerkender parterne det vigtige bidrag fra vedvarende brændstoffer, bl.a. vedvarende brint, herunder derivater heraf, og vedvarende syntetiske brændstoffer til reduktion af drivhusgasemissioner for at imødegå klimaændringer.

2. I overensstemmelse med artikel 15.12, stk. 2, samarbejder parterne, hvor det er relevant, om konvergens eller harmonisering, hvis det er muligt, af certificeringsordninger for vedvarende brændstoffer, såsom ordninger med hensyn til livscyklusemissioner og sikkerhedsstandarder.

3. For så vidt angår vedvarende brændstoffer samarbejder parterne også med henblik på:

a) identifikation, begrænsning og afskaffelse, hvor det er relevant, af foranstaltninger, der kan fordreje den bilaterale handel, herunder foranstaltninger af teknisk, reguleringsmæssig og økonomisk art

b) fremme af initiativer, der letter bilateral handel, for at fremme produktionen af vedvarende brint, og

c) fremme anvendelsen af vedvarende brændstoffer i betragtning af deres bidrag til reduktionen af drivhusgasemissioner.

4. Parterne tilskynder, hvor det er relevant, til udvikling og gennemførelse af internationale standarder og reguleringssamarbejde med hensyn til vedvarende brændstoffer og samarbejder i relevante internationale fora med henblik på at udvikle relevante certificeringsordninger, der forhindrer, at der opstår uberettigede handelshindringer.

PUBLIC

ARTIKEL 15.16

Undtagelse for små og isolerede elektricitetssystemer

1. Med henblik på gennemførelsen af dette kapitel anerkender parterne, at deres love og forskrifter kan omfatte særlige ordninger for små og isolerede elektricitetssystemer.

2. I henhold til stk. 1 kan en part opretholde, indføre eller håndhæve foranstaltninger vedrørende små og isolerede elektricitetssystemer, der fraviger artikel 15.6, 15.7, 15.9, 15.10 og 15.11, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke udgør skjulte restriktioner for handel eller investeringer mellem parterne.

ARTIKEL 15.17

Underudvalget om Handel med Varer

1. Underudvalget om Handel med Varer ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, er ansvarligt for gennemførelsen af dette kapitel og af bilag 15-A og 15-B. De opgaver, der er fastsat i artikel 9.18, litra a), c), d) og e), finder anvendelse på dette kapitel med de fornødne ændringer.

2. Underudvalget kan i overensstemmelse med artikel 15.12, 15.13, 15.14 og 15.15 anbefale, at parterne opretter eller faciliterer andre samarbejdsmetoder på området for energi og råmaterialer.

3. Hvis parterne er enige herom, træder underudvalget sammen på møder om gennemførelsen af dette kapitel. Ved forberedelsen af sådanne møder kan hver part i givet fald overveje input fra relevante interessenter eller eksperter.

4. Hver part udpeger et kontaktpunkt, der skal lette gennemførelsen af dette kapitel, herunder ved at sikre passende inddragelse af repræsentanter for en part, meddele den anden part dets kontaktoplysninger og straks underrette den anden part om eventuelle ændringer i disse kontaktoplysninger. For Chiles vedkommende skal kontaktpunktet være en repræsentant fra udenrigsministeriets undersekretariat for internationale økonomiske forbindelser eller dets efterfølger.

PUBLIC

KAPITEL 16

TEKNISKE HANDELSHINDRINGER

PUBLIC

ARTIKEL 16.1

Målsætning

Formålet med dette kapitel er at forbedre og lette handelen med varer mellem parterne ved at forebygge, identificere og fjerne unødige tekniske handelshindringer og skabe større reguleringssamarbejde.

ARTIKEL 16.2

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af alle standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, der er defineret i bilag 1 til TBT-aftalen, og som kan påvirke handelen med varer mellem parterne.

2. Uanset stk. 1 finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) specifikationer vedrørende indkøb udarbejdet af statslige organer med henblik på egen produktion eller eget forbrug, som er omfattet af kapitel 28, eller

b) sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger, der er omfattet af kapitel 13.

PUBLIC

ARTIKEL 16.3

Indarbejdelse af visse bestemmelser i TBT-aftalen

TBT-aftalens artikel 2 til 9 og bilag 1 og 3 indarbejdes i og gøres til en del af denne aftale med de fornødne ændringer.

ARTIKEL 16.4

Internationale standarder

1. Internationale standarder udviklet af de organisationer, der er opført i bilag 16-A, betragtes som relevante internationale standarder som omhandlet i TBT-aftalens artikel 2 og 5 og bilag 3 til nævnte aftalen, forudsat at disse organisationer under udarbejdelsen heraf har fulgt de principper og procedurer, der er fastsat i beslutningen om principper for udvikling af internationale standarder, vejledninger og anbefalinger med hensyn til TBT-aftalens artikel 2 og 5 og bilag 3 truffet af WTO's Komité for Tekniske Handelshindringer[1].

2. Efter anmodning fra en part kan det fælles råd vedtage en beslutning om ændring af bilag 16-A i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a).

ARTIKEL 16.5

Tekniske forskrifter

1. Hver part anerkender vigtigheden af i overensstemmelse med sine regler og procedurer at foretage en reguleringsmæssig konsekvensanalyse af planlagte tekniske forskrifter.

[1] G/TBT/9, 13. november 2000, bilag 4.

2. Parterne vurderer de tilgængelige reguleringsmæssige og ikkereguleringsmæssige alternativer til den foreslåede tekniske forskrift, som kan opfylde partens legitime mål i henhold til TBT-aftalens artikel 2.2.

3. Hver part anvender relevante internationale standarder som grundlag for sine forskrifter, undtagen når den part, der udvikler den tekniske forskrift, kan påvise, at sådanne internationale standarder vil være ineffektive eller uegnede til at realisere de legitime mål, der tilstræbes.

4. Hvis en part ikke benytter internationale standarder som grundlag for en teknisk forskrift, skal den efter anmodning fra den anden part udpege enhver væsentlig afvigelse fra den relevante internationale standard og redegøre for, hvorfor disse standarder blev fundet ineffektive eller uegnede i forhold til opfyldelsen af det tilstræbte mål, og forelægge den videnskabelige eller tekniske dokumentation, som denne vurdering er baseret på.

5. Ud over hver parts forpligtelse i henhold til artikel 2.3 i TBT-aftalen gennemgår hver part i overensstemmelse med sine respektive regler og procedurer sine tekniske forskrifter med henblik på at øge disse tekniske forskrifters konvergens med relevante internationale standarder. En part tager bl.a. hensyn til enhver ny udvikling i de relevante internationale standarder, og til hvorvidt de omstændigheder, der har medført forskelle i forhold til andre relevante internationale standarder, fortsat gør sig gældende.

PUBLIC

ARTIKEL 16.6

Reguleringssamarbejde

1. Parterne anerkender, at der findes en bred vifte af reguleringssamarbejdsmekanismer, som kan bidrage til at afskaffe eller undgå at skabe tekniske handelshindringer.

2. En part kan foreslå den anden part sektorspecifikke reguleringsmæssige samarbejdsaktiviteter på områder, der er omfattet af dette kapitel. Disse forslag sendes til det kontaktpunkt, der er omhandlet i artikel 16.13, og skal omfatte:

a) udveksling af oplysninger om reguleringsmetoder og -praksis, eller

b) initiativer til yderligere tilpasning af tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer til relevante internationale standarder.

Den anden part skal besvare forslaget inden for en rimelig frist.

3. De kontaktpunkter, der er omhandlet i artikel 16.13, underretter det blandede udvalg om de samarbejdsaktiviteter, der gennemføres i henhold til denne artikel.

4. Parterne bestræber sig på at udveksle og samarbejde om mekanismer til at lette accepten af overensstemmelsesvurderingsresultater med henblik på at fjerne unødvendige tekniske handelshindringer.

PUBLIC

5. Parterne tilskynder til samarbejde mellem deres respektive organisationer med ansvar for tekniske forskrifter, standardisering, overensstemmelsesvurdering, akkreditering og metrologi, uanset om de er statslige eller ikkestatslige, vedrørende spørgsmål, der er omfattet af dette kapitel.

6. Intet i denne artikel må fortolkes således, at det pålægger en part at:

a) afvige fra dens procedurer for udarbejdelse og vedtagelse af reguleringsforanstaltninger

b) træffe foranstaltninger, der underminerer eller forhindrer rettidig vedtagelse af reguleringsforanstaltninger med henblik på at nå sine mål for den offentlige politik, eller

c) opnå et bestemt reguleringsmæssigt resultat.

7. Med henblik på denne artikel og bestemmelserne om samarbejde i bilag 16-A til 16-E handler Europa-Kommissionen på EU-partens vegne.

ARTIKEL 16.7

Samarbejde om markedsovervågning, sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter

1. Parterne anerkender vigtigheden af samarbejde om markedsovervågning, sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter med henblik på at lette handelen, beskytte forbrugere og andre brugere og vigtigheden af at opbygge gensidig tillid på grundlag af delte oplysninger.

PUBLIC

2. Med henblik på denne artikel forstås ved:

a) "forbrugerprodukter: varer, der er bestemt til eller kan forventes at blive anvendt af forbrugere, med undtagelse af fødevarer, medicinsk udstyr og lægemidler, og

b) "markedsovervågning" aktiviteter, der gennemføres, og foranstaltninger, der træffes af offentlige myndigheder, herunder aktiviteter, der gennemføres og foranstaltninger, der træffes i samarbejde med økonomiske aktører, på grundlag af en parts procedurer, der giver den pågældende part mulighed for at overvåge eller behandle spørgsmål vedrørende produkters overholdelse af de krav, der er fastsat i dens love og forskrifter eller deres sikkerhed.

3. For at sikre en uafhængig og upartisk markedsovervågning skal hver part sikre:

a) at markedsovervågningsarbejdet er uafhængigt af overensstemmelsesvurderingsarbejdet, og

b) at der ikke er nogen interesser, der kan påvirke markedsovervågningsmyndighedernes upartiskhed i forbindelse med kontrollen eller tilsynet med økonomiske aktører.

4. Parterne kan samarbejde og udveksle oplysninger inden for sikkerhed og overholdelse af reglerne for nonfoodprodukter, navnlig med hensyn til:

a) markedsovervågning og håndhævelsesaktiviteter og -foranstaltninger

PUBLIC

b) risikovurderingsmetoder og produktprøvning

c) koordinerede produkttilbagekaldelser eller andre lignende foranstaltninger

d) videnskabelige, tekniske og reguleringsmæssige spørgsmål med henblik på at forbedre sikkerheden og overholdelsen af reglerne for nonfoodprodukter

e) nye spørgsmål af væsentlig sundheds- og sikkerhedsrelevans

f) standardiseringsrelaterede aktiviteter, og

g) udveksling af embedsmænd.

5. Chile kan modtage udvalgte oplysninger fra EU-partens system for hurtig udveksling af oplysninger for så vidt angår forbrugerprodukter som omhandlet i Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/95/EF[1] eller dets efterfølger, og Chile kan give EU-parten udvalgte oplysninger om sikkerheden i forbindelse med nonfoodforbrugerprodukter og om de forebyggende, restriktive og korrigerende foranstaltninger, der er truffet for så vidt angår forbrugerprodukter. Udvekslingen af oplysninger kan ske ved:

a) ikkesystematisk udveksling i behørigt begrundede specifikke tilfælde, bortset fra personoplysninger, og

[1] Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2001/95/EF af 3. december 2001 om produktsikkerhed i almindelighed (EFT L 11 af 15.1.2002, s. 4).

b) systematisk udveksling på grundlag af en ordning, der er fastlagt ved afgørelse truffet af det fælles råd, som fastsættes i bilag 16-D.

6. Det fælles råd kan vedtage en afgørelse om fastlæggelse af en ordning for regelmæssig udveksling af oplysninger, herunder ad elektronisk vej, om foranstaltninger, der er truffet med hensyn til andre nonfoodprodukter, der ikke opfylder kravene, end dem, der er omfattet af denne artikels stk. 5; ordningen fastsættes i bilag 16-E.

7. Hver part anvender de oplysninger, der indhentes i henhold til stk. 4, 5 og 6, udelukkende med henblik på at beskytte forbrugerne, sundheden, sikkerheden eller miljøet.

8. Hver part behandler de oplysninger, der indhentes i henhold til stk. 4, 5 og 6, som fortrolige oplysninger.

9. De i stk. 5, litra b), og i stk. 6 nævnte ordninger skal præcisere varedækningen, hvilken type oplysninger der skal udveksles, betingelserne for udvekslingen og anvendelsen af regler om fortrolighed og beskyttelse af personoplysninger.

10. I henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a), har det fælles råd beføjelse til at vedtage afgørelser med henblik på at fastlægge eller ændre ordningerne i bilag 16-D og 16-E.

PUBLIC

ARTIKEL 16.8

Standarder

1. Med henblik på den bredest mulige harmonisering af standarder skal parterne tilskynde standardiseringsorganerne på deres territorium samt de regionale standardiseringsorganer, som parterne eller standardiseringsorganerne på deres territorium er medlemmer af, til at:

a) deltage i internationale standardiseringsorganers udarbejdelse af standarder inden for rammerne af deres ressourcer

b) anvende relevante internationale standarder som grundlag for de standarder, de udarbejder, undtagen i tilfælde, hvis sådanne internationale standarder ville være ineffektive eller uhensigtsmæssige f.eks. på grund af et utilstrækkeligt beskyttelsesniveau, væsentlige klimatiske eller geografiske faktorer eller grundlæggende teknologiske problemer

c) undgå gentagelse af eller overlapninger med arbejde i internationale standardiseringsorganer

d) revidere nationale og regionale standarder, som ikke er baseret på relevante internationale standarder, med passende mellemrum med henblik på at øge deres konvergens med relevante internationale standarder

PUBLIC

e) samarbejde med den anden parts relevante standardiseringsorganer om internationale standardiseringsaktiviteter, herunder i internationale standardiseringsorganer eller på regionalt plan, og

f) fremme bilateralt samarbejde mellem parterne og med den anden parts standardiseringsorganer.

2. Parterne bør udveksle oplysninger om:

a) deres anvendelse af standarder til støtte for tekniske forskrifter, og

b) deres standardiseringsprocesser og omfanget af anvendelsen af internationale, regionale eller subregionale standarder som grundlag for deres nationale standarder.

3. Hvis standarderne gøres obligatoriske ved at indarbejde dem eller henvise hertil i et udkast til teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, finder gennemsigtighedsforpligtelserne som fastsat i denne aftales artikel 16.10 og i TBT-aftalens artikel 2 eller 5 anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 16.9

Overensstemmelsesvurdering

1. Bestemmelserne i artikel 16.5 om udarbejdelse, vedtagelse og anvendelse af tekniske forskrifter finder anvendelse på overensstemmelsesvurderingsprocedurer med de fornødne ændringer.

2. Hvis en part kræver en overensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift, skal den:

a) udvælge overensstemmelsesvurderingsprocedurer, der står i rimeligt forhold til den pågældende risiko

b) med forbehold af sine love og forskrifter overveje at anvende en leverandørs overensstemmelseserklæring som en af de mulige måder til at påvise overensstemmelse med en teknisk forskrift, og

c) hvis den anden part anmoder herom, fremlægge oplysninger om de kriterier, der blev anvendt til at udvælge overensstemmelsesvurderingsprocedurerne for specifikke produkter.

3. Hvis en part kræver en tredjemandsoverensstemmelsesvurdering som en udtrykkelig bekræftelse af et produkts overensstemmelse med en teknisk forskrift og ikke har overdraget denne opgave til en statslig myndighed som angivet i stk. 4, skal den:

a) fortrinsvis anvende akkreditering til at godkende overensstemmelsesvurderingsorganer

PUBLIC

b) fortrinsvis gøre brug af internationale standarder for akkreditering og overensstemmelsesvurdering og af internationale aftaler, hvori parternes akkrediteringsorganer er involveret, f.eks. gennem mekanismerne i International Laboratory Accreditation Cooperation (i det følgende benævnt "ILAC") og International Accreditation Forum (i det følgende benævnt "IAF")

c) tilslutte sig eller eventuelt opfordre sine overensstemmelsesvurderingsorganer til at tilslutte sig internationale operative aftaler eller ordninger, som har til formål at fremme harmonisering eller accept af overensstemmelsesvurderingsresultater

d) sikre, at økonomiske aktører, hvis der er udpeget mere end ét overensstemmelsesvurderingsorgan for et bestemt produkt eller en bestemt gruppe af produkter, har mulighed for at vælge hvilket overensstemmelsesvurderingsorgan, der skal gennemføre overensstemmelsesvurderingsproceduren

e) sikre, at overensstemmelsesvurderingsorganerne er uafhængige af fabrikanter, importører og økonomiske aktører generelt, og at der ikke er nogen interessekonflikter mellem akkrediteringsorganerne og overensstemmelsesvurderingsorganerne

f) tillade, at overensstemmelsesvurderingsorganer anvender underleverandører til at udføre prøvninger eller inspektioner i forbindelse med overensstemmelsesvurderingen, herunder underleverandører, der er beliggende på den anden parts territorium. Intet i dette stykke må fortolkes således, at en part hindres i at kræve, at underleverandører skal opfylde de samme krav, som det overensstemmelsesvurderingsorgan, de har kontrakt med, skal opfylde for selv at kunne udføre de test eller den inspektion, der er indgået kontrakt om, og

PUBLIC

g) på officielle websteder offentliggøre en liste over de organer, som den har udpeget til at udføre en sådan overensstemmelsesvurdering, og relevante oplysninger om omfanget af udpegelsen af hvert af disse organer.

4. Intet i denne artikel er til hinder for, at en part kan kræve, at overensstemmelsesvurderingen i forbindelse med specifikke produkter udføres af dens udpegede statslige myndigheder. I så fald skal den pågældende part:

a) begrænse gebyrerne for overensstemmelsesvurdering til de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester og på anmodning af en ansøger om overensstemmelsesvurdering redegøre for, hvordan de gebyrer, den pålægger for en sådan overensstemmelsesvurdering, er begrænset til beløbet af de anslåede omkostninger ved de ydede tjenester, og

b) gøre gebyrerne for overensstemmelsesvurdering offentligt tilgængelige eller stille dem til rådighed efter anmodning.

5. Uanset denne artikels stk. 2, 3 og 4 skal Chile i de tilfælde, hvor EU-parten accepterer en leverandørs overensstemmelseserklæring på de områder, der er anført i bilag 16-B, i overensstemmelse med sine love og forskrifter indføre en effektiv og gennemsigtig procedure for godkendelse af certifikater og prøvningsrapporter udstedt af overensstemmelsesvurderingsorganer, der er beliggende på EU-partens territorium, og som er akkrediteret af et akkrediteringsorgan, der er medlem af ILAC's og IAF's internationale ordninger for gensidig anerkendelse som en garanti for, at et produkt er i overensstemmelse med kravene i Chiles tekniske forskrifter.

PUBLIC

6. I denne artikel forstås ved "en leverandørs overensstemmelseserklæring" en attestering foretaget af førstepart, som udstedes på eget ansvar af denne fabrikant baseret på resultaterne af en passende form for overensstemmelsesvurderingsaktivitet uden obligatorisk overensstemmelsesvurdering foretaget af tredjepart, som garanti for, at et produkt er i overensstemmelse med en teknisk forskrift, der indeholder sådanne overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

7. Efter anmodning fra en af parterne reviderer det i artikel 16.14 omhandlede underudvalg listen over områder i punkt 1 i bilag 16-B. Underudvalget kan henstille, at det fælles råd ændrer bilag 16-B i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a).

ARTIKEL 16.10

Gennemsigtighed

1. I overensstemmelse med sine respektive regler og procedurer og med forbehold af kapitel 36 sikrer hver part ved udarbejdelsen af vigtige tekniske forskrifter, som kan få væsentlig indflydelse på handelen med varer, at der findes gennemsigtighedsprocedurer, som gør det muligt for personer fra parterne at komme med input gennem en offentlig høringsproces, medmindre hastende problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed eller en trussel herom opstår.

2. Hver part giver personer fra den anden part tilladelse til at deltage i de i stk. 1 nævnte konsultationer på betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes personer fra den pågældende part, og gør resultaterne af disse konsultationer offentligt tilgængelige.

3. Hver af parterne skal give en frist på mindst 60 dage efter meddelelsen til WTO's centralregister for notifikationer af foreslåede tekniske forskrifter og procedurer for overensstemmelsesvurdering, således at den anden part har mulighed for at fremsætte skriftlige bemærkninger, medmindre akutte problemer med hensyn til sikkerhed, sundhed, miljøbeskyttelse eller national sikkerhed eller en trussel herom opstår. En part skal behandle enhver rimelig anmodning fra den anden part om at forlænge den pågældende frist for fremsættelse af bemærkninger.

4. Hvis den meddelte tekst ikke er affattet på et af WTO's officielle sprog, giver den meddelende part en detaljeret og udtømmende beskrivelse af indholdet af de foreslåede tekniske forskrifter eller overensstemmelsesvurderingsprocedurer i WTO-meddelelsesformat.

5. Hvis en part modtager skriftlige bemærkninger som omhandlet i stk. 3, skal den:

a) drøfte de skriftlige bemærkninger med deltagelse af dens egen kompetente reguleringsmyndighed på et tidspunkt, hvor de kan tages i betragtning, hvis den anden part anmoder herom, og

b) skriftligt besvare bemærkningerne senest på datoen for offentliggørelse af den vedtagne tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure.

6. Hver part bestræber sig på at offentliggøre sine svar på de skriftlige bemærkninger, som omhandlet i stk. 3, som den modtager fra den anden part på et websted senest på datoen for offentliggørelsen af den vedtagne tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure.

PUBLIC

7. En part skal, hvis den anden part anmoder herom, give oplysninger om formålet med samt retsgrundlaget og begrundelsen for en teknisk forskrift eller en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som parten har vedtaget eller agter at vedtage.

8. Hver part sikrer, at de tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, den har vedtaget, er gratis tilgængelige via officielle websteder eller officielle tidender online.

9. Hver part giver oplysninger om vedtagelsen og ikrafttrædelsen af den tekniske forskrift eller overensstemmelsesvurderingsproceduren og den vedtagne endelige tekst i form af et tillæg til den oprindelige meddelelse til WTO's centralregister for notifikationer.

10. Hver part skal give en rimelig periode mellem offentliggørelsen af de tekniske forskrifter og deres ikrafttræden på de betingelser, der er fastsat i artikel 2.12 i TBT-aftalen. Med henblik på dette afsnit forstås ved en "rimelig periode" en periode på mindst seks måneder, undtagen når en sådan periode ville være ineffektiv til opfyldelsen af de tilstræbte legitime mål.

11. En part skal overveje en rimelig anmodning fra den anden part, der er modtaget inden udløbet af den i stk. 3 omhandlede frist, om at forlænge perioden mellem vedtagelsen af den tekniske forskrift og datoen for dens ikrafttræden, medmindre forlængelsen ikke gør det muligt at opfylde de tilstræbte legitime mål.

PUBLIC

ARTIKEL 16.11

Mærkning og etikettering

1. Parterne bekræfter, at deres tekniske forskrifter, der omfatter eller udelukkende vedrører mærkning eller etikettering, skal overholde principperne i artikel 2.2 i TBT-aftalen.

2. Medmindre det er nødvendigt for at opfylde de legitime mål, der er omhandlet i TBT-aftalens artikel 2.2, skal en part, der kræver obligatorisk mærkning eller etikettering af varer:

a) kun kræve de oplysninger, som er relevante for forbrugerne eller brugerne af produktet, eller oplysninger, der angiver produktets overensstemmelse med de obligatoriske tekniske krav

b) ikke kræve forudgående godkendelse, registrering eller certificering af mærkninger eller etiketter på produkter eller nogen form for betaling af gebyrer som en forudsætning for markedsføring af produkter, som ellers opfylder dens obligatoriske tekniske krav

c) hvis den kræver, at økonomiske aktører skal anvende et unikt identifikationsnummer, udstede et sådant nummer til den anden parts økonomiske aktører uden unødigt ophold og på et ikke-diskriminerende grundlag

PUBLIC

d) hvis det ikke er vildledende, modsigende eller forvirrende i forhold til de oplysninger, der kræves i den part, der importerer varerne, tillade følgende:

   i) oplysninger på andre sprog ud over det sprog, der kræves i den part, der importerer varerne

   ii) internationalt anerkendte nomenklaturer, piktogrammer, symboler eller grafiske billeder, og

   iii) supplerende oplysninger ud over dem, der kræves i den importerende part

e) acceptere, at etikettering, herunder supplerende etikettering eller rettelser til etiketteringen, finder sted i toldlagre eller andre udpegede områder i importlandet som et alternativ til etikettering i oprindelseslandet, medmindre en sådan etikettering skal foretages af godkendte personer af hensyn til den offentlige sundhed eller sikkerhed, og

f) tilstræbe at acceptere ikkepermanente eller aftagelige etiketter eller at medtage relevante oplysninger i ledsagedokumenterne i stedet for på etiketter, der er fysisk fastgjort til produktet.

PUBLIC

ARTIKEL 16.12

Tekniske drøftelser og konsultationer

1. En part kan anmode den anden part om at fremlægge oplysninger om ethvert spørgsmål, der er omfattet af dette kapitel. Den anden part fremlægger oplysningerne inden for en rimelig frist.

2. Hvis en part finder, at et udkast eller forslag til teknisk forskrift eller overensstemmelsesvurderingsprocedure fra den anden part kan have betydelige skadelige virkninger for samhandelen mellem parterne, kan den anmode om tekniske drøftelser i forbindelse med sine betænkeligheder ved foranstaltningen. Anmodningen skal indgives skriftligt og angive:

a) foranstaltningen

b) de bestemmelser i dette kapitel, som den anmodende parts betænkeligheder vedrører, og

c) begrundelsen for anmodningen, herunder en redegørelse for den anmodende parts betænkeligheder ved foranstaltningen.

3. Parten fremsætter en anmodning i henhold til denne artikel over for den anden parts kontaktpunkt, der er udpeget i henhold til artikel 16.13.

PUBLIC

4. Efter anmodning fra en part mødes parterne personligt eller via video- eller telekonference for at drøfte de betænkeligheder, der er påpeget i den i stk. 2 omhandlede anmodning, senest 60 dage efter datoen for anmodningen. Parterne skal udfolde enhver bestræbelse på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning på spørgsmålet hurtigst muligt.

5. Hvis den anmodende part finder, at spørgsmålet er af hastende karakter, kan den anmode den anden part om at mødes inden for en kortere frist. Den anden part skal tage stilling til denne anmodning.

6. Det præciseres, at denne artikel ikke berører nogen af parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 38.

ARTIKEL 16.13

Kontaktpunkter

1. Hver part udpeger et kontaktpunkt for at lette samarbejde og koordinering i henhold til dette kapitel og underretter den anden part sine kontaktoplysninger. Parterne underretter straks hinanden om enhver ændring af disse kontaktoplysninger.

2. Kontaktpunkterne arbejder i fællesskab for at fremme gennemførelsen af dette kapitel og samarbejdet mellem parterne om alle spørgsmål vedrørende tekniske handelshindringer. Kontaktpunkterne skal:

a) tilrettelægge de tekniske drøftelser og konsultationer som omhandlet i artikel 16.12

PUBLIC

b) straks tage stilling til ethvert spørgsmål, der rejses af en part vedrørende udarbejdelse, vedtagelse, anvendelse eller håndhævelse af standarder, tekniske forskrifter og procedurer for overensstemmelsesvurdering

c) efter anmodning fra en part tilrettelægge drøftelser om ethvert spørgsmål, der opstår i forbindelse med dette kapitel, og

d) udveksle oplysninger om udviklingen i ikkestatslige, regionale og multilaterale fora vedrørende standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer.

3. Kontaktpunkterne kommunikerer med hinanden ved hjælp af en hvilken som helst i fællesskab aftalt metode, som gør det muligt for dem at udføre deres opgaver.

ARTIKEL 16.14

Underudvalget om Tekniske Handelshindringer

Underudvalget om Tekniske Handelshindringer ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, skal:

a) overvåge gennemførelsen og forvaltningen af dette kapitel

PUBLIC

b) styrke samarbejdet om udarbejdelse og forbedring af standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer

c) fastlægge prioriterede områder af fælles interesse for det fremtidige arbejde i henhold til dette kapitel og behandle forslag til nye initiativer

d) overvåge og drøfte udviklingen i henhold til TBT-aftalen, og

e) træffe enhver anden foranstaltning, som parterne skønner vil være en hjælp ved gennemførelsen af denne protokol og TBT-aftalen.

PUBLIC

KAPITEL 17

INVESTERINGER

AFDELING A

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 17.1

Anvendelsesområde

Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af en part, og som vedrører den anden parts finansielle institutioner, investorer fra den anden part eller sådanne investorers investeringer i finansielle institutioner på partens territorium som defineret i artikel 25.2.

PUBLIC

ARTIKEL 17.2

Definitioner

1. Med henblik på dette kapitel og bilag 17-A, 17-B og 17-C forstås ved:

a) "aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed": aktiviteter, herunder tjenesteydelser, der leveres, som hverken udføres med et kommercielt formål for øje eller i konkurrence med en eller flere økonomiske aktører

b) "tjenester i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af flyvemaskiner": aktiviteter, der udføres på et luftfartøj eller en del heraf, mens det er taget ud af drift, og som ikke omfatter såkaldt linjevedligeholdelse

c) "tjenester i forbindelse med onlinereservationssystemer": tjenesteydelser, der leveres ved hjælp af computersystemer, som indeholder oplysninger om flyselskabers fartplaner, disponibilitet, priser og prisregler, og gennem hvilke der kan foretages reservationer eller udstedes billetter

d) "omfattet investering": en investering, som direkte eller indirekte ejes eller kontrolleres af en eller flere investorer fra en part på den anden parts territorium, som er foretaget i overensstemmelse med gældende lovgivning, og som eksisterer på datoen for denne aftales ikrafttræden eller er etableret derefter

PUBLIC

e) "grænseoverskridende levering af tjenesteydelser": levering af en tjenesteydelse:

i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium, eller

ii) på den ene parts territorium til en forbruger af tjenesteydelsen fra den anden part

f) "økonomiske aktiviteter": aktiviteter inden for industri, handel eller liberale erhverv samt håndværk, herunder levering af tjenesteydelser, bortset fra aktiviteter, der udføres under udøvelse af offentlig myndighed

g) "virksomhed": en juridisk person, en filial eller et repræsentationskontor oprettet gennem etablering

h) "etablering": oprettelse, herunder erhvervelse[1] af en virksomhed foretaget af en investor fra en part på den anden parts territorium

i) "frit konvertibel valuta": en valuta, som kan udveksles frit mod valuta, som handles hyppigt på internationale valutamarkeder og anvendes hyppigt i forbindelse med internationale transaktioner

[1] Udtrykket "erhvervelse" skal forstås som omfattende kapitalinteresser i en juridisk person med henblik på at etablere eller opretholde varige økonomiske forbindelser.

j) "groundhandlingydelser": en lufthavns levering af følgende tjenesteydelser på honorar- eller kontraktbasis: luftfartsselskabets repræsentation, administration og overvågning, passagerbetjening, bagagehåndtering, forpladshandling, catering, undtagen tilberedning af fødevarer, fragt-og posthåndtering, brændstofpåfyldning af luftfartøjer samt servicering og rengøring, overfladetransport og operationel assistance, administration af flybesætninger og planlægning af flyvning; groundhandlingydelser omfatter ikke: egen-handling, sikkerhed, linjevedligeholdelse, reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer eller ledelse eller drift af væsentlige centraliserede lufthavnsinfrastrukturer som f.eks. afisningsfaciliteter, brændstofdistributionssystemer, bagagehåndteringssystemer og faste transportsystemer inden for lufthavnen

k) "investering": ethvert aktiv, som en investor ejer eller kontrollerer, direkte eller indirekte, og som har de typiske karakteristika for en investering, herunder en bestemt varighed, forpligtelse af kapital eller andre ressourcer, forventning om gevinst eller fortjeneste eller overtagelse af risici; en investering kan f.eks. have form af:

i) en virksomhed

ii) aktier, anparter og andre former for erhvervelse af kapitalinteresser i en virksomhed

iii) obligationer, usikrede værdipapirer og andre gældsinstrumenter udstedt af en virksomhed

iv) futures, optioner eller andre derivater

PUBLIC

v) koncessioner, licenser, tilladelser, godkendelser og lignende rettigheder, der er tildelt i henhold til intern lovgivning[1]

vi) totalentreprise-, anlægs-, forvaltnings-, produktions-, koncessions- eller indtægtsdelingskontrakter og andre lignende kontrakter, herunder sådanne, som indebærer tilstedeværelsen af en investors ejendom på en parts territorium

vii) intellektuelle ejendomsrettigheder

viii) andet løsøre eller anden fast ejendom, andre materielle eller immaterielle aktiver og dermed forbundne ejendomsrettigheder, såsom lejekontrakter, realkreditlån, panterettigheder og håndpant

det præciseres, at:

i) afkast, som investeres, behandles som investeringer, og at enhver ændring af den form, hvori aktiver investeres eller geninvesteres, ikke påvirker deres status som investeringer, forudsat at den form, som en investering eller geninvestering antager, fortsat er i overensstemmelse med definitionen af en investering

ii) investering omfatter ikke en kendelse eller dom, der er afsagt i en retslig eller administrativ sag

[1] Det præciseres, at det bl.a. afhænger af faktorer som arten og omfanget af de rettigheder, indehaveren har i henhold til den pågældende parts lovgivning, for at kunne afgøre, om en koncession, en licens, en tilladelse, en godkendelse eller et lignende instrument har de typiske karakteristika for en investering.

PUBLIC

l) "investor fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at etablere, er ved at etablere eller har etableret en virksomhed i overensstemmelse med litra h)

m) "juridisk person fra en part"[1]:

i) for EU-partens vedkommende:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter[2] på Den Europæiske Unions territorium, og

B) rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union, og som kontrolleres af fysiske personer i en medlemsstat, hvis fartøjer er registreret i en medlemsstat og fører en medlemsstats flag

PUBLIC

[1] Det præciseres, at de rederier, der er nævnt i denne definition, kun betragtes som juridiske personer fra en part for så vidt angår deres aktiviteter i forbindelse med leveringen af søtransporttjenesteydelser.

[2] I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller EU-parten begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i TEUF, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

ii) for Chiles vedkommende:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium, og

B) rederier, der er etableret uden for Chile, og som kontrolleres af fysiske personer i Chile, hvis fartøjer er registreret i og fører Chiles flag

n) "drift": styring, forvaltning, vedligeholdelse, anvendelse, adgang til eller salg eller anden form for afhændelse af en virksomhed foretaget af en investor fra en part på den anden parts territorium

o) "afkast": alle beløb, der opnås som afkast eller afledes af en investering eller geninvestering, herunder fortjeneste, udbytte, kapitalgevinster, royalties, renter, betalinger relateret til intellektuelle ejendomsrettigheder, naturalydelser og al anden lovlig indkomst

p) "salg og markedsføring af lufttransportydelser": det pågældende luftfartsselskabs muligheder for frit at sælge og markedsføre sine lufttransportydelser, herunder alle aspekter af markedsføring såsom markedsanalyse, annoncering og distribution; disse aktiviteter omfatter ikke prisfastsættelse for lufttransportydelser eller de gældende betingelser

q) "tjenesteydelse": enhver tjenesteydelse i enhver sektor, bortset fra tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed, og

r) "ret": den ret i første instans, der er nedsat i henhold til artikel 17.34.

PUBLIC

ARTIKEL 17.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af kulturel mangfoldighed.

PUBLIC

ARTIKEL 17.4

Forhold til andre kapitler

1. Skulle dette kapitel være i uoverensstemmelse med kapitel 25, har sidstnævnte forrang i henseende til denne uoverensstemmelse.

2. Et krav fra en part om, at en tjenesteyder fra den anden part anvender et gældspapir eller en anden form for finansiel sikkerhed som betingelse for grænseoverskridende levering af en tjenesteydelse på dens territorium, medfører ikke i sig selv, at dette kapitel finder anvendelse på en sådan grænseoverskridende levering af denne tjenesteydelse. Dette kapitel finder anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af parten vedrørende gældspapiret eller den finansielle sikkerhed, hvis et sådant gældspapir eller en sådan finansiel sikkerhed er en omfattet investering.

ARTIKEL 17.5

Nægtelse af fordele

En part kan nægte at indrømme fordelene i medfør af dette kapitel til en investor fra den anden part eller til en omfattet investering, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som

a) forbyder transaktioner med den pågældende investor eller omfattede investering, eller

b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev indrømmet den pågældende investor eller omfattede investering, herunder i tilfælde, hvor foranstaltningerne forbyder transaktioner med en person, der ejer eller kontrollerer dem.

ARTIKEL 17.6

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer ("underudvalget") er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1. Underudvalget fører tilsyn med gennemførelsen af dette kapitel og bilag 17-A, 17-B og 17-C og sikrer, at de gennemføres korrekt, når det behandler spørgsmål vedrørende investeringer.

PUBLIC

AFDELING B

LIBERALISERING AF INVESTERINGER OG IKKEFORSKELSBEHANDLING

PUBLIC

ARTIKEL 17.7

Anvendelsesområde

1. Denne afdeling finder anvendelse på foranstaltninger, der indføres eller opretholdes af en part på dens territorium, og som påvirker etableringen af en virksomhed eller driften af en omfattet investering inden for alle økonomiske aktiviteter foretaget af en investor fra den anden part.

2. Denne afdeling finder ikke anvendelse på:

a) audiovisuelle tjenesteydelser

b) national cabotagesejlads[1], eller

[1] Uden at det berører de aktiviteter, der kan betragtes som "cabotage" under den relevante nationale lovgivning, dækker national cabotagesejlads i dette kapitel transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i Chile eller en medlemsstat og en anden havn eller et andet sted i Chile eller samme medlemsstat, herunder på deres respektive kontinentalsokkel som defineret i FN's havretskonvention, og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i Chile eller en medlemsstat.

c) nationale og internationale luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser[1], såvel ruteflyvning som anden flyvning, og tjenesteydelser, der er direkte forbundet med udøvelsen af trafikrettigheder, bortset fra:

i) tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af flyvemaskiner, under hvilke luftfartøjet tages ud af drift

ii) salg og markedsføring af lufttransportydelser

iii) tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer, og

iv) groundhandlingydelser.

3. Artikel 17.8, 17.9, 17.11, 17.12 og 17.13 finder ikke anvendelse på offentlige udbud.

4. Artikel 17.8, 17.9, 17.11 og 17.13 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af en part, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

[1] Det præciseres, at luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser omfatter følgende tjenesteydelser: lufttransport, tjenesteydelser med benyttelse af et luftfartøj, hvis hovedformål ikke er transport af gods eller passagerer, såsom brandbekæmpelse fra luften, flyvetræning, sightseeing, sprøjtning, landmåling, kortlægning, fotografering, faldskærmsudspring, slæb af svævefly, helikopterløft i forbindelse med skovhugst og byggeri samt andre luftbårne landbrugs-, industri- og tilsynstjenester, udlejning af luftfartøjer med besætning og lufthavnstjenesteydelser.

PUBLIC

ARTIKEL 17.8

Markedsadgang

I sektorer eller delsektorer, hvor markedsadgangsforpligtelserne gennemføres, må en part for så vidt angår markedsadgang gennem etablering eller drift foretaget af investorer fra den anden part eller af virksomheder, der udgør en omfattet investering, ikke for hele dens territorium eller for en territorial underinddeling indføre eller opretholde foranstaltninger, der:

a) begrænser antallet af virksomheder, der kan udføre en bestemt økonomisk aktivitet, enten i form af numeriske kvoter, monopoler, eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve

b) begrænser den samlede værdi af transaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve

c) begrænser det samlede antal transaktioner eller den samlede produktion udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve[1]

d) begrænser eller stiller krav om specifikke former for retlige enheder eller joint ventures, gennem hvilke en investor fra den anden part kan udøve en økonomisk virksomhed, eller

[1] Litra a), b) og c) omfatter ikke foranstaltninger, der træffes for at begrænse produktionen af en landbrugsvare eller en fiskevare.

e) begrænser det samlede antal fysiske personer, som kan være beskæftiget i en bestemt sektor, eller som en virksomhed må beskæftige, og som er nødvendige for og direkte forbundet med udøvelsen af økonomisk aktivitet, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve.

PUBLIC

ARTIKEL 17.9

National behandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer fra den anden part og virksomheder, der udgør en omfattet investering, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i tilsvarende situationer[1] indrømmer sine egne investorer og deres virksomheder.

2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede investeringer en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[2] indrømmer sine egne investorer og deres investeringer.

---

[1] Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

[2] Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

3. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1 og 2, forstås:

a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer investorer fra Chile og deres investeringer på sit territorium

b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer investorer fra medlemsstaten og deres investeringer på sit territorium[1].

ARTIKEL 17.10

Offentlige udbud

1. Hver part sikrer, at virksomheder, der udgør en omfattet investering, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der i lignende situationer indrømmes dens egne virksomheder for så vidt angår enhver foranstaltning vedrørende en ordregivende enheds køb af varer eller tjenesteydelser til statslige formål.

[1] Det præciseres, at den behandling, der indrømmes af en myndighed i eller inden for en medlemsstat, omfatter det regionale og lokale forvaltningsniveau, hvor det er relevant.

2. Anvendelsen af forpligtelsen til national behandling som omhandlet i denne artikel er underlagt sikkerhed og generelle undtagelser, jf. artikel 28.3.

PUBLIC

ARTIKEL 17.11

Mestbegunstigelsesbehandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer fra den anden part og virksomheder, der udgør en omfattet investering, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[1] indrømmer investorer fra et tredjeland og deres virksomheder.

2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer fra den anden part og omfattede investeringer en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[2] indrømmer investorer fra et tredjeland og deres investeringer.

3. Stk. 1 og 2 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme investorer fra den anden part eller omfattede investeringer en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller en virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

---

[1] Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

[2] Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

4. Det præciseres, at den i stk. 1 og 2 omhandlede behandling ikke omfatter investeringstvistbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale investerings- eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale investerings- eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en "behandling" som omhandlet i stk. 1 og 2 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" i henhold til denne artikel og således give anledning til en overtrædelse af denne artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 17.12

Præstationskrav

1. En part må ikke i forbindelse med etablering af en virksomhed eller drift af en parts eller et tredjelands investeringer på dens territorium indføre eller håndhæve krav eller håndhæve et tilsagn eller en forpligtelse med det formål:

a) at eksportere en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af en vare eller tjenesteydelse

b) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af indenlandsk indhold

c) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

d) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstrømning i forbindelse med en sådan virksomhed

e) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan virksomhed producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening

f) at overføre teknologi, en produktionsproces eller anden ejendomsretligt beskyttet viden til en fysisk person eller en virksomhed på dens territorium

g) fra denne parts territorium udelukkende at levere varer, den fremstiller, eller tjenesteydelser, den leverer, til et specifikt regionalt marked eller verdensmarkedet

h) at placere den pågældende investors hovedsæde for en specifik region i verden, der er større end partens territorium, eller verdensmarkedet på dens territorium

i) at ansætte et bestemt antal eller en bestemt andel af dens statsborgere

j) at begrænse eksport eller salg til eksport, eller

PUBLIC

k) med hensyn til enhver licensaftale, der eksisterede på det tidspunkt, hvor kravet indføres eller håndhæves, eller en forpligtelse eller et tilsagn håndhæves, eller eventuelle senere licensaftaler[1], der frit indgås mellem investoren og en fysisk eller juridisk person eller enhver anden enhed på dens territorium, forudsat at kravet indføres eller håndhæves, eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves, på en måde, der udgør et direkte indgreb i den pågældende licensaftale gennem udøvelse af en ikkejudiciel myndighed i en part, at indføre:

i) en bestemt andel eller størrelse af royalties under et bestemt niveau i henhold til en licensaftale, eller

ii) en bestemt varighed af en licensaftale.

2. Det præciseres, at stk. 1, litra k), ikke finder anvendelse, hvis licensaftalen er indgået mellem investoren og en part.

3. En part må ikke gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en virksomhed foretaget af en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelsen af nogen af følgende krav om:

a) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af indenlandsk indhold

[1] I forbindelse med dette litra forstås ved en "licensaftale" en aftale om tildeling af licens på teknologi, en produktionsproces eller anden ejendomsretligt beskyttet viden.

b) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller om at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

c) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstrømning i forbindelse med en sådan virksomhed

d) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan virksomhed producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening, eller

e) at begrænse eksport eller salg til eksport.

4. Stk. 3 må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en virksomhed foretaget af en investor fra en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelse af et krav om at placere produktionen, levere en tjenesteydelse, uddanne eller ansætte arbejdstagere, opføre eller udvide særlige faciliteter eller udføre forskning og udvikling på sit territorium.

PUBLIC

5. Stk. 1, litra f) og k), finder ikke anvendelse, hvis:

a) en part tillader anvendelsen af en intellektuel ejendomsrettighed i henhold til TRIPS-aftalens artikel 31 eller 31a eller indfører eller opretholder foranstaltninger, der kræver videregivelse af data eller fortrolige oplysninger, som er omfattet af og i overensstemmelse med TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 3, eller

b) kravet indføres eller håndhæves eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves af en domstol, forvaltningsdomstol eller konkurrencemyndighed for at afhjælpe en praksis, der som følge af en retslig eller administrativ procedure betragtes som en overtrædelse af partens konkurrencelovgivning.

6. Stk. 1, litra a), b) og c), og stk. 3, litra a) og b), finder ikke anvendelse på kvalifikationskrav for varer eller tjenesteydelser med hensyn til deltagelse i programmer for eksportfremme og udenlandsk bistand.

7. Stk. 3, litra a) og b), finder ikke anvendelse på krav, som en importerende part pålægger vedrørende indholdet af varer for at være berettiget til toldpræferencer eller præferentielle toldkontingenter.

PUBLIC

8. Det præciseres, at denne artikel ikke må fortolkes således, at en part pålægges at give tilladelse til, at en bestemt tjenesteydelse leveres på tværs af grænserne, hvis den pågældende part indfører eller opretholder restriktioner eller forbud mod en sådan levering af tjenesteydelser, som er i overensstemmelse med de forbehold, betingelser eller kvalifikationer, der er fastsat for en i bilag 17-A, 17-B eller 17-C opført sektor, delsektor eller aktivitet.

9. Denne artikel berører ikke en parts forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

PUBLIC

ARTIKEL 17.13

Øverste ledelse og bestyrelse

En part må ikke kræve, at en virksomhed i den pågældende part, som er en omfattet investering, udnævner fysiske personer af en bestemt nationalitet som medlemmer af en bestyrelse eller til en stilling i den øverste ledelse, som f.eks. direktør eller leder.

ARTIKEL 17.14

Uforenelige foranstaltninger

PUBLIC

1. Artikel 17.9, 17.11, 17.12 og 17.13 finder ikke anvendelse på:

a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:

i) som for EU-partens vedkommende opretholdes af:

A) Den Europæiske Union, jf. tillæg 17-A-1

B) en medlemsstats centralregering, jf. tillæg 17-A-1

C) en medlemsstats regering på regionalt niveau, jf. tillæg 17-A-1, eller

D) en regering på lokalt niveau, og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes af:

A) centralregeringen, jf. tillæg 17-A-2

B) en regering på regionalt niveau, jf. tillæg 17-A-2, eller

C) en regering på lokalt niveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 17.9, 17.11, 17.12 eller 17.13, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 17.9, 17.11, 17.12 og 17.13 finder ikke anvendelse på foranstaltninger, som en part har truffet med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat i partens liste til bilag 17-B.

3. En part må ikke som led i en foranstaltning, der er indført efter datoen for denne aftales ikrafttræden, og som er omfattet af dens forbehold som anført i bilag 17-B, pålægge en investor fra den anden part på grundlag af nationalitet at sælge eller på anden måde afhænde en omfattet investering, der eksisterer på det tidspunkt, hvor foranstaltningen træder i kraft.

4. Artikel 17.8 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, der er i overensstemmelse med de forpligtelser, som er fastsat i bilag 17-C.

PUBLIC

5. Artikel 17.9 og 17.11 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, som udgør en undtagelse til eller fravigelse fra TRIPS-aftalens artikel 3 eller 4, jf. de specifikke bestemmelser i nævnte aftales artikel 3, 4 og 5.

6. Det præciseres, at artikel 17.9 og 17.11 ikke må fortolkes således, at en part forhindres i at fastsætte oplysningskrav, herunder til statistiske formål, i forbindelse med etablering eller drift foretaget af investorer fra den anden part eller af omfattede investeringer, forudsat at det ikke udgør et middel til at omgå den pågældende parts forpligtelser i henhold til disse artikler.

PUBLIC

AFDELING C

INVESTERINGSBESKYTTELSE

Artikel 17.15

Anvendelsesområde

Denne afdeling finder anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder, og som påvirker:

a) omfattede investeringer, og

b) investorer fra en part for så vidt angår driften af en omfattet investering.

ARTIKEL 17.16

Investeringer og reguleringsmæssige foranstaltninger

1. Artikel 17.3 finder anvendelse på denne afdeling i overensstemmelse med denne artikel.

2. Denne afdeling må ikke fortolkes som en parts forpligtelse til ikke at ændre sine retlige og reguleringsmæssige rammer, herunder på en måde, der kan have en negativ indvirkning på driften af omfattede investeringer eller investorens forventninger til fortjeneste.

3. Det præciseres, at den blotte omstændighed, at en part ikke har udstedt, fornyet eller opretholdt subsidier eller tilskud eller har ændret eller reduceret subsidier eller tilskud, ikke udgør en tilsidesættelse af forpligtelserne i henhold til denne afdeling, selv om det medfører tab eller skade for den omfattede investering:

a) hvis der i henhold til lovgivningen eller en aftale ikke er nogen specifik forpligtelse til at udstede, forny eller opretholde de pågældende subsidier eller tilskud, eller

b) i overensstemmelse med vilkår eller betingelser, der er forbundet med udstedelsen, fornyelsen, opretholdelsen, ændringen eller reduktionen af de pågældende subsidier eller tilskud.

PUBLIC

4. Det præciseres, at intet i denne afdeling må fortolkes således, at en part forhindres i at afbryde ydelsen af subsidier[1] eller at anmode om refusion heraf, hvis en sådan handling er blevet pålagt af en af dens kompetente myndigheder[2], eller at den pågældende part pålægges at yde investor erstatning herfor.

PUBLIC

ARTIKEL 17.17

Behandling af investorer og omfattede investeringer

1. Hver af parterne indrømmer på sit territorium omfattede investeringer og investorer fra den anden part for så vidt angår deres omfattede investeringer en retfærdig og rimelig behandling samt fuld beskyttelse og sikkerhed i overensstemmelse med stk. 2-6.

[1] For så vidt angår EU-parten omfatter "subsidier" "statsstøtte" som defineret i EU-retten.

[2] For EU-partens vedkommende er de kompetente myndigheder, der har ret til at foreskrive de i dette stykke omhandlede foranstaltninger, Europa-Kommissionen eller en ret i en medlemsstat, når de anvender Den Europæiske Unions lovgivning om statsstøtte.

2. En part tilsidesætter forpligtelsen til retfærdig og rimelig behandling, jf. stk. 1, såfremt en foranstaltning eller en række foranstaltninger udgør[1]:

a) et afslag på domstolsprøvelse i strafferetlige, civilretlige eller administrative procedurer

b) en grundlæggende tilsidesættelse af retten til en retfærdig rettergang i retslige og administrative procedurer

c) en åbenbar vilkårlighed

PUBLIC

[1] Det præciseres, at retten ved afgørelsen af, hvorvidt en foranstaltning eller en række foranstaltninger udgør en tilsidesættelse af forpligtelsen til retfærdig og rimelig behandling, bl.a. skal tage hensyn til følgende:

i) for så vidt angår litra a) og b), om hvorvidt foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger indebærer grove forsømmelser, der krænker rettens hæderlighed; den blotte omstændighed, at en investors anfægtelse af den omtvistede foranstaltning i en intern procedure er blevet afvist eller forkastet eller på anden måde er mislykkedes, udgør ikke i sig selv et afslag på domstolsprøvelse som omhandlet i litra a)

ii) for så vidt angår litra c) og d), om hvorvidt foranstaltningen eller rækken af foranstaltninger åbenlyst var ubegrundet eller åbenlyst var begrundet i ulovlige grunde, såsom fordomme eller partiskhed; den blotte ulovlighed eller blot en usammenhængende eller tvivlsom anvendelse af en politik eller procedure udgør ikke i sig selv en åbenlys vilkårlighed som omhandlet i litra c), mens en fuldstændig og uberettiget afvisning af en lov eller forskrift eller en foranstaltning uden grund eller en adfærd, der specifikt er rettet mod investoren eller dennes omfattede investering med det formål at forvolde skade, kan udgøre åbenlys vilkårlighed eller forskelsbehandling som omhandlet i litra c) og d)

iii) for så vidt angår litra e), om hvorvidt en part handlede uden hjemmel, og om hvorvidt der var tale om gentagne og vedvarende tilfælde af påstået tvang eller chikane.

d) en målrettet forskelsbehandling på åbenlyst fejlagtigt grundlag, såsom køn, race eller religiøst tilhørsforhold, eller

e) en urimelig behandling af investorer såsom pres, tvang og chikane.

3. Ved vurderingen af den tilsidesættelse, der er omhandlet i stk. 2, kan retten tage hensyn til specifikke og utvetydige oplysninger, som en part har afgivet til en investor, og som investoren med rimelighed kunne nære tillid til ved beslutningen om at foretage eller bibeholde den omfattede investering, men som parten derefter ikke har indfriet.

4. Fuld beskyttelse og sikkerhed som omhandlet i stk. 1 henviser til en parts forpligtelser vedrørende investorers og omfattede investeringers fysiske sikkerhed[1].

5. Det præciseres, at en tilsidesættelse af andre bestemmelser i denne aftale eller af en anden international aftale ikke er ensbetydende med en tilsidesættelse af denne artikel.

6. Det forhold, at en foranstaltning tilsidesætter en parts lovgivning, udgør ikke i sig selv en tilsidesættelse af denne artikel. For at fastslå, hvorvidt en foranstaltning udgør en tilsidesættelse af denne artikel, skal retten undersøge, om en part har handlet i strid med forpligtelserne i stk. 1-4.

[1] Det præciseres, at der ved fuld beskyttelse og sikkerhed henvises til en parts forpligtelser til at handle ud fra, hvad der med rimelighed kan være nødvendigt for at beskytte den fysiske sikkerhed for investorerne og de omfattede investeringer.

ARTIKEL 17.18

Behandling i tilfælde af uroligheder

1. Investorer fra en part, hvis omfattede investeringer lider tab som følge af krig eller anden væbnet konflikt, revolution eller andre civile uroligheder eller en national undtagelsestilstand[1] på den anden parts territorium, indrømmes af denne part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland, for så vidt angår tilbagelevering, erstatning, kompensation eller anden form for forlig.

2. Med forbehold af stk. 1, skal investorer fra en part, som i en af de i nævnte stykke omhandlede situationer lider tab på den anden parts territorium, af denne part indrømmes en omgående, passende og virkningsfuld tilbagelevering eller kompensation, hvis sådanne tab skyldes:

a) den anden parts væbnede styrkers eller myndigheders rekvisition af hele eller en del af deres omfattede investering, eller

b) den anden parts væbnede styrkers ellers myndigheders destruktion af hele eller en del af deres omfattede investering, som ikke var påkrævet i situationen.

3. Størrelsen af den kompensation, der er omhandlet i denne artikels stk. 2, fastsættes i overensstemmelse med artikel 17.19, stk. 2, fra rekvisitions- eller destruktionsdatoen indtil datoen for den faktiske betaling.

[1] Det præciseres, at den blotte erklæring om en national undtagelsestilstand ikke i sig selv udgør en tilsidesættelse af denne bestemmelse.

ARTIKEL 17.19

Ekspropriation[1]

1. En part må ikke hverken direkte eller indirekte nationalisere eller ekspropriere en omfattet investering gennem foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation ("ekspropriation") undtagen:

a) af hensyn til almenvellet

b) på en ikkediskriminerende måde

c) mod betaling af umiddelbar, passende og effektiv kompensation, og

d) efter en retfærdig procedure.

2. Den i stk. 1, litra c), omhandlede kompensation skal:

a) betales straks

b) svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart inden ekspropriationen fandt sted ("ekspropriationsdatoen"), eller den forestående ekspropriation blev kendt, alt efter hvilken dato der kommer først

[1] Det præciseres, at denne artikel skal fortolkes i overensstemmelse med bilag 17-D.

c) være fuldt realiserbar og frit omsættelig i enhver frit konvertibel valuta, og

d) inkludere renter til en normal markedssats fra ekspropriationsdatoen til betalingsdatoen.

3. Den berørte investor har i overensstemmelse med den eksproprierende parts lovgivning ret til en hurtig gennemgang af sin klage og værdiansættelse af sin investering foretaget af en retlig eller anden uafhængig myndighed hos den pågældende part i overensstemmelse med principperne i denne artikel.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på udstedelse af tvangslicenser udstedt i forbindelse med intellektuelle ejendomsrettigheder eller på tilbagekaldelse, begrænsning eller oprettelse af sådanne rettigheder, i det omfang en sådan udstedelse, tilbagekaldelse, begrænsning eller oprettelse er i overensstemmelse med TRIPS-aftalen[1].

ARTIKEL 17.20

Overførsler[2]

1. Parterne tillader, at alle overførsler i forbindelse med en omfattet investering kan foretages frit og uden ophold i en frit konvertibel valuta og til den markedskurs, der er gældende på datoen for overførslen. Sådanne overførsler omfatter:

a) kapitaltilførsler

[1] Det præciseres, at tilbagekaldelse af intellektuelle ejendomsrettigheder som omhandlet i dette stykke omfatter annullering eller ugyldiggørelse af sådanne rettigheder, og at begrænsning af intellektuelle ejendomsrettigheder omfatter undtagelser fra sådanne rettigheder.

[2] Det præciseres, at denne artikel er omfattet af bilag 17-E.

b) fortjeneste, udbytte, kapitalgevinster og anden form for afkast samt indtægter fra salg af hele eller en del af investeringen eller fra delvis eller fuldstændig afvikling af den omfattede investering

c) renter, royalties, forvaltningsgebyrer, betaling for teknisk bistand og andre gebyrer

d) betalinger foretaget i henhold til en kontrakt indgået af investoren fra den anden part eller dennes omfattede investering, herunder betalinger foretaget i henhold til en låneaftale

e) løn og anden form for vederlag optjent af personale, som er hyret i udlandet og arbejder i forbindelse med en omfattet investering

f) betalinger i henhold til artikel 17.18 og 17.19, og

g) betalinger, der følger af anvendelsen af afdeling D.

2. En part må ikke pålægge sine investorer at overdrage eller straffe sine investorer for ikke at overdrage den indkomst, det overskud, den fortjeneste eller andre beløb, der hidrører fra eller kan henføres til omfattede investeringer i den anden parts territorium.

PUBLIC

ARTIKEL 17.21

Subrogation

Hvis en part eller et organ, der er udpeget af parten, foretager en betaling til en investor fra parten i henhold til en garanti, en forsikringskontrakt eller en anden form for erstatning, som den har indgået i forbindelse med en omfattet investering, skal den anden part, på hvis territorium den omfattede investering blev foretaget, anerkende subrogation eller overførsel af rettigheder, som investoren ville have haft i henhold til dette kapitel med hensyn til den omfattede investering med undtagelse af subrogation, og investoren må ikke håndhæve disse rettigheder i henseende til subrogation.

ARTIKEL 17.22

Opsigelse

1. Hvis denne aftale opsiges i henhold til artikel 41.13, skal denne afdeling og afdeling D fortsat være gældende i en yderligere periode på fem år fra opsigelsesdatoen for så vidt angår investeringer, der er foretaget inden datoen for en sådan opsigelse.

2. Den i stk. 1 omhandlede periode forlænges med en enkelt yderligere periode på fem år, forudsat at der ikke gælder nogen anden aftale om investeringsbeskyttelse mellem parterne.

3. Denne artikel finder ikke anvendelse, hvis den midlertidige anvendelse af denne aftale opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft.

PUBLIC

ARTIKEL 17.23

Forhold til andre aftaler

1. Ved denne aftales ikrafttræden har de aftaler mellem medlemsstater og Chile, der er opført i bilag 17-F, herunder rettigheder og forpligtelser i medfør af disse, ikke længere virkning, og de erstattes og afløses af denne del i nærværende aftale.

2. I tilfælde af midlertidig anvendelse af afdeling C og D i dette kapitel i overensstemmelse med artikel 41.5, stk. 2, suspenderes anvendelsen af de aftaler, der er opført i bilag 17-F, herunder rettigheder og forpligtelser i medfør af disse, fra den dato, fra hvilken afdeling C og D i dette kapitel anvendes midlertidigt af parterne i overensstemmelse med artikel 41.5. Hvis den midlertidige anvendelse af nævnte afdelinger opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft, ophører suspensionen, og de aftaler, der er opført i bilag 17-F, får igen virkning.

3. Uanset stk. 1 og 2 kan en klage i henhold til en aftale, der er opført i bilag 17-F, indgives i overensstemmelse med de regler og procedurer, der er fastsat i den pågældende aftale, forudsat at:

a) klagen er opstået som følge af en påstået tilsidesættelse af den aftale, der fandt sted forud for datoen for suspensionen af aftalen i henhold til stk. 2, eller, hvis aftalen ikke suspenderes i henhold til stk. 2, før datoen for nærværende aftales ikrafttræden, og

b) der ikke er gået mere end tre år fra datoen for suspensionen af aftalen i henhold til stk. 2 eller, hvis den pågældende aftale ikke suspenderes i henhold til stk. 2, fra datoen for nærværende aftales ikrafttræden til datoen for indgivelsen af klagen.

4. Hvis den midlertidige anvendelse af afdeling C og D i dette kapitel opsiges, og denne aftale ikke træder i kraft, kan der uanset stk. 1 og 2 indgives en klage i henhold til denne aftale i overensstemmelse med de regler og procedurer, der er fastsat i denne aftale, forudsat at:

a) klagen hidrører fra en påstået tilsidesættelse af denne aftale, der fandt sted i perioden med den midlertidige anvendelse af afdeling C og D i dette kapitel, og

b) der ikke er gået mere end tre år fra datoen for opsigelsen af den midlertidige anvendelse og frem til datoen for indgivelsen af klagen.

PUBLIC

5. Med henblik på denne artikel finder definitionen af "denne aftales ikrafttræden" i artikel 41.5 ikke anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 17.24

Ansvarlig virksomhedsadfærd

1. Med forbehold af kapitel 33 tilskynder parterne omfattede investeringer til i deres interne politikker at indarbejde internationalt anerkendte principper og retningslinjer for virksomhedernes sociale ansvar eller ansvarlig forretningsadfærd, såsom OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder, ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik og FN's vejledende principper om erhvervslivet og menneskerettigheder.

2. Parterne bekræfter betydningen af, at investorer gennemfører en due diligence-undersøgelse med henblik på at identificere, forebygge, begrænse og tage højde for de miljømæssige og sociale risici ved og virkningerne af deres investeringer.

AFDELING D

BILÆGGELSE AF INVESTERINGSTVISTER OG INVESTERINGSDOMSTOLSSYSTEM

UNDERAFDELING 1

ANVENDELSESOMRÅDE OG DEFINITIONER

Artikel 17.25

Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne afdeling finder anvendelse på en tvist mellem en klager fra en part og den anden part, der opstår som følge af en påstået tilsidesættelse i henhold til artikel 17.9, stk. 2, eller artikel 17.11, stk. 2, eller i henhold til afdeling C, som angiveligt forårsager tab eller skade for klageren eller dennes lokalt etablerede virksomhed.

2. Denne afdeling finder også anvendelse på modkrav i henhold til artikel 17.31.

3. Der træffes i overensstemmelse med bilag 17-G afgørelse om en klage vedrørende omstrukturering af en parts gæld.

PUBLIC

4. Med henblik på denne afdeling forstås ved:

a) "klager": en investor fra en part, der er part i en investeringstvist med den anden part, og som søger at indgive eller har indgivet en klage i henhold til denne afdeling, og som:

   i) handler på egne vegne, eller

   ii) handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, som klageren ejer eller kontrollerer; den lokalt etablerede virksomhed behandles som en statsborger i en anden kontraherende stat med henblik på artikel 25, stk. 2, litra b), i (ICSID-konventionen

b) "parterne i tvisten": klageren og den indklagede

c) "reglerne for ICSID's supplerende ordning": reglerne for den supplerende ordning for administration af procedurer foretaget af sekretariatet for Det Internationale Center til Bilæggelse af Investeringstvister

d) "ICSID-konventionen": konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og andre landes statsborgere, udfærdiget den 18. marts 1965 i Washington

e) "lokalt etableret virksomhed": en juridisk person, der er etableret på en parts territorium, og som ejes eller kontrolleres af en investor fra den anden part[1]

[1] En juridisk person er: a) ejet af en person fra den anden part, hvis over 50 % af dens aktiekapital har en person fra denne part som egentlig ejer, b) kontrolleret af en person fra den anden part, hvis en sådan person har beføjelse til at udpege et flertal af dens bestyrelsesmedlemmer eller på anden måde lovligt kan styre dens aktiviteter.

f) "New York-konventionen": De Forenede Nationers konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958

g) "den ikke-indklagede": Chile, når den indklagede er EU-parten, eller EU-parten, når den indklagede er Chile

h) "procedure": medmindre andet er angivet, en procedure ved retten eller appelretten i henhold til denne afdeling

i) "den indklagede": Chile, når klageren er en investor fra EU-parten, eller Den Europæiske Union eller den pågældende medlemsstat som fastsat i henhold til artikel 17.28, når klageren er en investor fra Chile

j) "tredjepartsfinansiering": enhver finansiering, der stilles til rådighed for en part i tvisten af en person, som ikke er part i tvisten, med henblik på at finansiere en del af eller alle sagsomkostningerne mod vederlag afhængig af sagens udfald eller ved en donation eller et tilskud[1]

k) "UNCITRAL-voldgiftsregler": voldgiftsreglerne fra De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret, og

l) "UNCITRAL-gennemsigtighedsregler": UNCITRAL's gennemsigtighedsregler i aftalebaseret voldgift mellem investorer og stater.

[1] Det præciseres, at en sådan finansiering kan ydes direkte eller indirekte til en aftalepart i en tvist, dennes tilknyttede virksomhed eller repræsentant.

UNDERAFDELING 2

ALTERNATIV TVISTBILÆGGELSE OG KONSULTATIONER

PUBLIC

ARTIKEL 17.26

Mægling

1. Parterne i tvisten kan til enhver tid aftale at anvende mægling.

2. Mægling er frivillig og berører ikke retsstillingen for nogen af parterne i tvisten.

3. Mæglingsprocedurerne er underlagt de regler, der er fastsat i bilag 17-H, og eventuelle mæglingsregler, der er vedtaget af underudvalget[1]. Underudvalget bestræber sig på at sikre, at reglerne om mægling vedtages senest den første dag for den midlertidige anvendelse eller ikrafttræden af denne aftale, alt efter tilfældet, og under alle omstændigheder ikke senere end to år efter denne dato.

4. Underudvalget opstiller ved denne aftales ikrafttræden en liste over seks personer med høj moralsk habitus, hvis kompetencer er anerkendte inden for jura, handel, industri eller finans, som kan anses for pålidelige til at foretage uafhængige vurderinger, og som er villige og i stand til at fungere som mæglere.

[1] Enhver frist, der er nævnt i bilag 17-H, kan ændres efter aftale mellem parterne i tvisten.

5. Mægleren udnævnes efter aftale mellem parterne i tvisten. Parterne i tvisten kan i fællesskab anmode rettens formand om at udpege en mægler fra den liste, der er opstillet i henhold til denne artikel, eller, hvis der ikke findes en sådan liste, blandt de personer, som foreslås af en af parterne. Mæglerne skal overholde bilag 17-I med de fornødne ændringer.

6. Når parterne i en tvist bliver enige om at anvende mægling, suspenderes fristerne i artikel 17.27, stk. 5, artikel 17.27, stk. 8, artikel 17.54, stk. 10, og artikel 17.55, stk. 5, fra den dato, hvor det blev aftalt at anvende mægling, til den dato, hvor en af parterne i tvisten beslutter at afslutte mæglingen, ved skriftlig meddelelse til mægleren og den anden part i tvisten. Efter anmodning fra begge parter i tvisten udsætter retten eller appelretten sagen.

ARTIKEL 17.27

Konsultationer og mindelig løsning

1. En tvist kan og bør så vidt muligt løses i mindelighed gennem forhandlinger, mellemkomst eller mægling, og, hvor det er muligt, inden indgivelsen af en anmodning om konsultationer i henhold til denne artikel. En sådan løsning kan indgås på et hvilket som helst tidspunkt, også efter at proceduren i henhold til underafdeling 5 er indledt.

PUBLIC

2. En indbyrdes aftalt løsning mellem parterne i tvisten i henhold til stk. 1 meddeles den ikke-indklagede senest 15 dage efter, at parterne er nået frem til en indbyrdes aftalt løsning. Hver part i tvisten skal respektere og overholde en indbyrdes aftalt løsning, som parterne er nået frem til i overensstemmelse med denne artikel eller artikel 17.26. Underudvalget fører tilsyn med gennemførelsen af en sådan indbyrdes aftalt løsning, og parten i den indbyrdes aftalte løsning aflægger regelmæssigt rapport til underudvalget om gennemførelsen af en sådan løsning.

3. Hvis en tvist ikke kan bilægges som omhandlet i denne artikels stk. 1, skal en klager fra en part, som fremsætter påstand om tilsidesættelse af de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser, og som søger at indgive en klage, indgive en anmodning om konsultationer til den anden part.

4. Anmodningen skal indeholde følgende oplysninger:

a) klagerens navn og adresse og, såfremt en sådan anmodning indgives på vegne af en lokalt etableret virksomhed, denne virksomheds navn, adresse og vedtægtsmæssige hjemsted

b) en beskrivelse af investeringen og af ejerskabet af og kontrollen med denne

c) de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 17.25, stk. 1, som angiveligt er blevet tilsidesat

d) det retlige og faktuelle grundlag for klagen, herunder den foranstaltning, der påstås at være uforenelig med de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 17.25, stk. 1

PUBLIC

e) det krav, der nedlægges påstand om, og den krævede erstatnings anslåede størrelse, og

f) oplysninger om klagers endelige reelle ejer og virksomhedsstruktur samt dokumentation for, at klageren er en investor fra den anden part, og at denne ejer eller kontrollerer investeringen, og, hvis den handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, at den ejer eller kontrollerer denne lokalt etablerede virksomhed.

5. Medmindre parterne i tvisten bliver enige om en længere frist, skal der indledes konsultationer senest 60 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen om konsultationer.

6. Medmindre parterne i tvisten aftaler andet, afholdes konsultationerne i:

a) Santiago, hvis konsultationerne vedrører en påstået tilsidesættelse begået af Chile

b) Bruxelles, hvis konsultationerne vedrører en påstået tilsidesættelse begået af Den Europæiske Union, eller

c) den pågældende medlemsstats hovedstad, hvis konsultationerne udelukkende vedrører en påstået tilsidesættelse begået af denne medlemsstat.

7. Parterne i tvisten kan aftale at afholde konsultationer via videokonference eller på anden måde, hvis det er relevant.

PUBLIC

8. Anmodningen om konsultationer indgives:

a) senest tre år efter den dato, hvor klageren eller, hvis klageren handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, den dato, hvor den lokalt etablerede virksomhed første gang fik eller burde have fået kendskab til den foranstaltning, der påstås at være uforenelig med de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser, og til det tab eller den skade, der angiveligt er lidt som følge heraf, eller

b) senest to år efter den dato, hvor klageren eller, hvis klageren handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, den dato, hvor den lokalt etablerede virksomhed opgiver at gå videre med klager eller procedurer ved en intern ret i henhold til en parts lovgivning, og under alle omstændigheder senest fem år efter den dato, hvor klageren eller, hvis klageren handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, den dato, hvor den lokalt etablerede virksomhed første gang fik eller burde have fået kendskab til den foranstaltning, der påstås at være uforenelig med de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser, og til det tab eller den skade, der angiveligt er lidt som følge heraf.

9. Hvis klageren ikke har indgivet en klage i henhold til artikel 17.30 senest 18 måneder efter at have indgivet anmodningen om konsultationer, anses klageren for at have frafaldet sin konsultationsanmodning og, hvis det er relevant, sin meddelelse om anmodning om udpegning af den indklagede, jf. artikel 17.28, og kan ikke på ny indgive en klage i henhold til denne afdeling vedrørende den samme påståede tilsidesættelse. Denne periode kan forlænges efter aftale mellem de parter i tvisten, der er involveret i konsultationerne.

PUBLIC

10. En fortsat tilsidesættelse må ikke forlænge eller afbryde de frister, der er fastsat i stk. 8.

11. Hvis anmodningen om konsultationer vedrører en påstået tilsidesættelse af denne aftale begået af EU-parten, sendes den til Den Europæiske Union. Hvis der i overensstemmelse med artikel 17.28 er identificeret en påstået tilsidesættelse af denne aftale begået af en medlemsstat, sendes anmodningen om konsultationer også til den pågældende medlemsstat.

PUBLIC

UNDERAFDELING 3

INDGIVELSE AF EN KLAGE OG FORUDSÆTNINGERNE HERFOR

Artikel 17.28

Anmodning om udpegning af den indklagede

1. Hvis tvisten ikke kan bilægges senest 90 dage efter indgivelsen af en anmodning om konsultationer, hvis anmodningen vedrører en påstået tilsidesættelse af denne aftale begået af EU-parten, og hvis klageren agter at indlede en procedure i henhold til artikel 17.30, skal klageren fremsende en meddelelse til Den Europæiske Union med anmodning om udpegning af den indklagede.

2. Meddelelsen skal identificere de foranstaltninger, for hvilke klageren agter at indlede en procedure. Hvis der er tale om en eller flere foranstaltninger truffet af en medlemsstat, sendes en sådan meddelelse også til den pågældende medlemsstat.

3. EU-parten skal efter at have foretaget en udpegning hurtigst muligt og under alle omstændigheder senest 60 dage efter datoen for modtagelsen af den i stk. 1 omhandlede meddelelse give klageren meddelelse om, hvorvidt Den Europæiske Union eller en medlemsstat skal være den indklagede[1].

4. Hvis klageren ikke er blevet underrettet om udpegningen senest 60 dage efter afgivelsen af den meddelelse, der er omhandlet i stk. 3, skal den indklagede være:

a) medlemsstaten, hvis den eller de foranstaltninger, der er anført i meddelelsen som omhandlet i stk. 1, udelukkende er foranstaltninger truffet af en medlemsstat, eller

b) Den Europæiske Union, hvis den eller de foranstaltninger, der er anført i meddelelsen som omhandlet i stk. 1, omfatter foranstaltninger truffet af Den Europæiske Union.

5. Indgiver klageren en klage i henhold til artikel 17.30, skal denne gøre dette på grundlag af den udpegning, der er givet meddelelse om, jf. nærværende artikels stk. 3, og, såfremt en sådan udpegning ikke er blevet meddelt klageren, på grundlag af nærværende artikels stk. 4.

[1] Det præciseres, at EU-parten skal foretage en sådan afgørelse alene baseret på anvendelsen af Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 912/2014 af 23. juli 2014 om oprettelse af en ramme for forvaltningen af økonomisk ansvar ved tvistbilæggelse mellem investorer og stater for voldgiftsretter, der er oprettet ved internationale aftaler, som Den Europæiske Union er part i (EUT L 257 af 28.8.2014, s. 121).

6. Hvis enten Den Europæiske Union eller en medlemsstat optræder som indklaget som følge af en udpegning foretaget i henhold til stk. 3, kan hverken Den Europæiske Union eller den pågældende medlemsstat gøre gældende, at klagen ikke kan antages til behandling eller at retten ikke har kompetence eller på anden måde gøre gældende, at klagen eller kendelsen er ubegrundet eller ugyldig med den begrundelse, at den korrekte indklagede bør være eller burde have været Den Europæiske Union snarere end medlemsstaten eller omvendt.

7. Retten og appelretten er bundet af den udpegning, der er foretaget i henhold til stk. 3, eller, såfremt en sådan udpegning ikke er blevet meddelt klageren, på grundlag af stk. 4.

8. Intet i denne aftale eller i de gældende regler om tvistbilæggelse er til hinder for udveksling af alle oplysninger vedrørende en tvist mellem Den Europæiske Union og den pågældende medlemsstat.

ARTIKEL 17.29

Betingelser for indgivelse af en klage

1. Ved indgivelse af en klage skal klageren:

a) tilbagetrække enhver klage eller procedure, der verserer ved en national eller international ret i henhold til national eller international ret for så vidt angår en foranstaltning, der påstås at udgøre en tilsidesættelse af de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser

b) skriftligt give afkald på at indgive en klage eller indlede en procedure ved en national eller international ret i henhold til national eller international ret for så vidt angår en foranstaltning, der påstås at udgøre en tilsidesættelse af de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser

c) afgive en erklæring om, at den ikke vil fuldbyrde en kendelse, der er afsagt i henhold til denne afdeling, før en sådan kendelse er blevet endelig i henhold til artikel 17.56, og at den ikke vil søge at appellere, opnå fornyet prøvelse, henlægge, annullere, revidere eller indlede andre lignende sager ved en national eller international ret for så vidt angår en kendelse, der er afsagt i henhold til denne afdeling.

2. Retten skal afvise en klage fra en klager, der har indgivet en anden klage til retten eller til en anden national eller international ret vedrørende den samme foranstaltning som den, der påstås at være uforenelig med de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser, medmindre klageren trækker en sådan verserende klage tilbage. Dette stykke finder ikke anvendelse, hvis klageren indgiver en klage til en national ret for at anmode om midlertidige påbud eller anerkendelsessøgsmål.

PUBLIC

3. Med henblik på denne artikel omfatter klageren investoren og, hvis investoren handlede på vegne af en lokalt etableret virksomhed, den lokalt etablerede virksomhed. Med henblik på stk. 1, litra a), og stk. 2, omfatter klageren desuden også:

a) hvis klagen indgives af en investor, der handler på egne vegne, alle personer, der direkte eller indirekte har en ejerandel i eller kontrolleres af investoren og hævder at have lidt samme tab eller skade[1] som investoren, eller

b) hvis klagen indgives af en investor, der handler på vegne af en lokalt etableret virksomhed, alle personer, der direkte eller indirekte har en ejerandel i eller kontrolleres af den lokalt etablerede virksomhed og hævder at have lidt samme tab eller skade[2] som den lokalt etablerede virksomhed.

PUBLIC

[1] Det præciseres, at der ved det samme tab eller den samme skade forstås tab eller skade som følge af den samme foranstaltning, som den pågældende søger at opnå erstatning for i samme egenskab som klageren (hvis klageren f.eks. anlægger sag som aktionær, vil denne bestemmelse omfatte en tilknyttet person, der også søger inddrivelse som aktionær).

[2] Det præciseres, at der ved det samme tab eller den samme skade forstås tab eller skade som følge af den samme foranstaltning, som den pågældende søger at opnå erstatning for i samme egenskab som klageren (hvis klageren f.eks. anlægger sag som aktionær, vil denne bestemmelse omfatte en tilknyttet person, der også søger inddrivelse som aktionær).

ARTIKEL 17.30

Indgivelse af en klage

1. Hvis tvisten ikke kan bilægges inden for seks måneder efter indgivelsen af anmodningen om konsultationer, og der i givet fald er gået mindst tre måneder efter indgivelsen af meddelelsen om anmodning om udpegning af den indklagede i henhold til artikel 17.28, kan klageren, forudsat at denne opfylder kravene i denne artikel og i artikel 17.32, indgive en klage til retten.

2. En klage kan indgives til retten under et af følgende regelsæt for tvistbilæggelse:

a) ICSID-konventionen, forudsat at både den indklagede og den stat, hvor klageren er hjemmehørende, er part i ICSID-konventionen

b) reglerne for ICSID's supplerende ordning, forudsat at enten den indklagede eller den stat, hvor klageren er hjemmehørende, er part i ICSID-konventionen

c) UNCITRAL-voldgiftsreglerne, eller

d) eventuelle andre regler, som parterne i tvisten er blevet enige om efter anmodning fra klageren.

PUBLIC

3. De i stk. 2 omhandlede regler om tvistbilæggelse finder anvendelse med forbehold af reglerne i denne afdeling som suppleret ved regler, der vedtages af underudvalget.

4. Alle de påstande, der udpeges af klageren i forbindelse med indgivelsen af klagen i henhold til denne artikel, skal være baseret på oplysninger, der er udpeget i dens anmodning om konsultationer, jf. artikel 17.27, stk. 4, litra c) og d).

5. Klager, der indgives på vegne af en gruppe bestående af et antal uidentificerede klagere, eller som indgives af en repræsentant, som ønsker at føre sagen på vegne af en række identificerede eller uidentificerede klagere, der delegerer alle beslutninger vedrørende proceduren på deres vegne, afvises.

6. Det præciseres, at en klager ikke kan indgive en klage i henhold til denne afdeling, hvis dens investering er foretaget ved svigagtig afgivelse af urigtige oplysninger, fortielse, korruption eller en adfærd, der udgør misbrug af proceduren.

PUBLIC

ARTIKEL 17.31

Modkrav

1. Den indklagede kan fremsætte et modkrav på grundlag af en klagers manglende overholdelse af en international forpligtelse, der gælder på begge parters territorium[1], og som opstår i forbindelse med det faktuelle grundlag for klagen[2].

2. Modkravet fremsættes senest i den indklagedes replik eller svarskrift eller på et senere tidspunkt i sagen, hvis retten beslutter, at forsinkelsen var berettiget under de givne omstændigheder.

3. Det præciseres, at en klagers samtykke til procedurerne i denne afdeling som omhandlet i artikel 17.32 omfatter den indklagedes fremsættelse af modkrav.

PUBLIC

1 Det præciseres, at de i dette stykke omhandlede forpligtelser skal være baseret på retlige forpligtelser, som parterne har givet deres samtykke til.

2 Det fælles råd udsteder efter anmodning fra en part bindende fortolkninger, jf. artikel 17.38, stk. 6, for at præcisere omfanget af de internationale forpligtelser, der er omhandlet i dette stykke.

ARTIKEL 17.32

Samtykke

1. Den indklagede samtykker til indgivelsen af en klage i henhold til denne afdeling.

2. Samtykke i henhold til stk. 1 og indgivelse af en klage i henhold til denne afdeling anses for at opfylde betingelserne i:

a) ICSID-konventionens artikel 25 og reglerne for ICSID's supplerende ordning vedrørende skriftligt samtykke fra parterne i tvisten, og

b) artikel II i konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958, ("New York-konventionen") for en skriftlig aftale.

3. Klageren anses for at give samtykke i overensstemmelse med procedurerne i denne afdeling på tidspunktet for indgivelsen af en klage i henhold til artikel 17.30.

PUBLIC

ARTIKEL 17.33

Tredjepartsfinansiering

1. Hvis en part i tvisten har modtaget eller modtager tredjepartsfinansiering eller har indgået aftale om at modtage tredjepartsfinansiering, skal den part i tvisten, der drager fordel heraf, give den anden part i tvisten og afdelingen af retten eller, hvis rettens afdeling ikke er nedsat, formanden for retten meddelelse om tredjepartens navn og adresse og, hvis det er relevant, den endelige reelle ejer og virksomhedsstrukturen.

2. Parten i tvisten skal give den i stk. 1 omhandlede meddelelse på tidspunktet for indgivelsen af klagen eller, hvis der er indgået aftale om tredjepartsfinansiering efter indgivelsen af klagen, uden ophold, så snart aftalen er indgået, eller donationen eller tilskuddet er givet. Parten i tvisten underretter straks retten om enhver ændring af de meddelte oplysninger.

3. Retten kan kræve, at der fremlægges yderligere oplysninger om finansieringsaftalen og tredjeparten, hvis den finder det nødvendigt på et hvilket som helst trin i proceduren.

PUBLIC

UNDERAFDELING 4

INVESTERINGSDOMSTOLSSYSTEMET

PUBLIC

ARTIKEL 17.34

Retten i første instans

1. Der oprettes hermed en ret i første instans ("retten"), der skal behandle klager, der indgives i henhold til artikel 17.30.

2. Det blandede udvalg skal ved denne aftales ikrafttræden udnævne ni dommere til retten. Tre af dommerne skal være statsborgere i en medlemsstat, tre skal være statsborgere i Chile, og tre skal være statsborgere i tredjelande. Ved udnævnelsen af dommerne opfordres det blandede udvalg til at overveje behovet for at sikre mangfoldighed og en rimelig kønsfordeling.

3. Det blandede udvalg kan beslutte at forhøje eller nedsætte antallet af dommere ved multipla af tre. Yderligere udnævnelser skal ske efter kriterierne i stk. 2.

4. Dommerne skal have de kvalifikationer, der er påkrævet i de lande, som de er statsborgere i, til at varetage retslige funktioner eller være jurister med anerkendt faglig kompetence. De skal have dokumenteret erfaring inden for folkeret. Det er ønskeligt, at de har ekspertise inden for international investeringsret, international handelsret og bilæggelse af tvister i forbindelse med internationale investeringer eller internationale handelsaftaler.

5. Dommerne udnævnes for en embedsperiode på fem år. Fem af de ni dommere, nemlig to statsborgere fra en medlemsstat, to statsborgere fra Chile og en statsborger fra et tredjeland, der udnævnes umiddelbart efter denne aftales ikrafttræden, hvilket afgøres ved lodtrækning, skal imidlertid have deres embedsperiode forlænget til otte år. Ledige embeder besættes, efterhånden som de opstår. En dommer, der udnævnes til at erstatte en anden dommer, hvis embedsperiode ikke er udløbet, besætter dette embede i resten af forgængerens embedsperiode. En dommer, der gør tjeneste i en afdeling af retten, fortsætter, når vedkommendes embedsperiode udløber, med tilladelse fra rettens formand med at gøre tjeneste i den pågældende afdeling indtil sagens afslutning i denne afdeling og skal udelukkende til dette formål anses for fortsat at være dommer ved retten.

6. Retten skal have en formand og en næstformand med ansvar for organisatoriske spørgsmål, som bistås af et sekretariat. Formanden og næstformanden udvælges ved lodtrækning for en toårig periode blandt de dommere, der er statsborgere i tredjelande. De skal tjene på rotationsbasis efter lodtrækning foretaget af formændene for det blandede udvalg. Næstformanden skal fungere som formand, hvis formanden er forhindret i at deltage.

PUBLIC

7. Retten behandler sager i afdelinger bestående af tre dommere, hvoraf en skal være statsborger i en medlemsstat, en skal være statsborger i Chile, og en skal være statsborger i et tredjeland. Afdelingens formandskab varetages af den dommer, der er statsborger i et tredjeland.

8. Når der indgives en klage i henhold til artikel 17.30, fastlægger rettens formand sammensætningen af den afdeling af retten, som behandler sagen på rotationsbasis, således at det sikres, at afdelingernes sammensætning er tilfældig og uforudsigelig, og giver samtidig alle dommere lige muligheder for at tjene.

9. Uanset denne artikels stk. 7 kan parterne i tvisten aftale, at en sag skal høres af en enkelt dommer, der er statsborger i et tredjeland, og som udnævnes af rettens formand. Den indklagede skal velvilligt overveje en sådan anmodning fra klageren, navnlig hvis den kompensation eller skadeserstatning, der kræves, er forholdsvis beskeden. En sådan anmodning skal fremsættes samtidig med indgivelsen af klagen i henhold til artikel 17.30.

10. Retten fastsætter sine egne arbejdsprocedurer efter drøftelse med parterne.

11. Dommerne skal stå til rådighed når som helst og med kort varsel, og de skal holde sig orienteret om tvistbilæggelsesaktiviteter i henhold til denne del i denne aftale.

12. For at sikre deres tilgængelighed betales dommerne et månedligt forskudshonorar, som fastsættes ved afgørelse truffet af det blandede udvalg. Rettens formand og i givet fald næstformand modtager et honorar svarende til det honorar, der er fastsat i henhold til artikel 17.35, stk. 11, for hver arbejdsdag, de udfører funktioner som formand for retten i henhold til denne afdeling.

PUBLIC

13. Forskudshonoraret udbetales af parterne under hensyntagen til deres respektive udviklingsniveau til en konto, der forvaltes af sekretariatet for Det Internationale Center til Bilæggelse af Investeringstvister ("ICSID"). Betaler den ene part ikke forskudshonoraret, kan den anden part vælge selv at betale honoraret. En sådan restance vil forblive skyldig til betaling med passende renter. Det blandede udvalg reviderer regelmæssigt størrelsen og fordelingen af disse gebyrer og kan anbefale relevante justeringer.

14. Medmindre det blandede udvalg træffer en afgørelse i henhold til denne artikels stk. 15, skal beløbet for de øvrige honorarer og udgifter til rettens dommere i en afdeling fastsættes i henhold til regel 14, stk. 1, i de administrations- og finansregler fra ICSID-konventionen, der er i kraft på datoen for indgivelse af klagen, og som fordeles af retten blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 17.54, stk. 5, 6 og 7.

15. Forskudshonoraret og andre honorarer og udgifter kan ved afgørelse truffet af det blandede udvalg omdannes permanent til en fast løn. I så fald arbejder dommerne på fuld tid, og det blandede udvalg fastsætter deres aflønning og de dertil knyttede organisatoriske forhold. Dommere, der modtager en fast løn, må ikke udøve nogen – lønnet eller ulønnet – erhvervsmæssig virksomhed, medmindre der undtagelsesvis gives tilladelse hertil af rettens formand.

16. ICSID's sekretariat skal varetage sekretariatsopgaverne for retten og yde den passende bistand. Retten fordeler udgifterne til en sådan bistand blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 17.54, stk. 5, 6 og 7.

PUBLIC

ARTIKEL 17.35

Appelretten

1. Der nedsættes hermed en permanent appelret, der skal behandle appeller vedrørende rettens kendelser.

2. Det blandede udvalg skal ved denne aftales ikrafttræden udnævne seks medlemmer af appelretten. To af medlemmerne skal være statsborgere i en medlemsstat, to skal være statsborgere i Chile, og to skal være statsborgere i tredjelande. Ved udnævnelsen af medlemmerne af appelretten opfordres det blandede udvalg til at overveje behovet for at sikre mangfoldighed og en rimelig kønsfordeling.

3. Det blandede udvalg kan beslutte at forhøje antallet af medlemmer af appelretten ved multipla af tre. Yderligere udnævnelser skal ske i overensstemmelse med kriterierne i stk. 2.

4. Appelrettens medlemmer skal have de kvalifikationer, der er påkrævet i de lande, som de er statsborgere i, til at varetage de højeste retslige funktioner eller være jurister med anerkendt faglig kompetence. De skal have dokumenteret erfaring inden for folkeret. Det er ønskeligt, at de har ekspertise inden for international investeringsret, international handelsret og bilæggelse af tvister i forbindelse med internationale investeringer eller internationale handelsaftaler.

PUBLIC

5. Appelrettens medlemmer udnævnes for en embedsperiode på fem år. Imidlertid skal tre af de seks medlemmer, der udnævnes umiddelbart efter denne aftales ikrafttræden, hvilket afgøres ved lodtrækning, have deres embedsperiode forlænget til otte år. Ledige embeder besættes, efterhånden som de opstår. Et medlem, der udnævnes til at erstatte et andet medlem, hvis embedsperiode ikke er udløbet, besætter dette embede i resten af forgængerens embedsperiode. Et medlem, der gør tjeneste i en afdeling af appelretten, fortsætter, når vedkommendes embedsperiode udløber, med tilladelse fra appelrettens formand med at gøre tjeneste i den pågældende afdeling indtil sagens afslutning i denne afdeling og skal udelukkende til dette formål anses for fortsat at være medlem af appelretten.

6. Appelretten skal have en formand og en næstformand med ansvar for organisatoriske spørgsmål, som bistås af et sekretariat. Formanden og næstformanden udvælges ved lodtrækning for en toårig periode blandt de medlemmer, der er statsborgere i tredjelande. De skal tjene på rotationsbasis efter lodtrækning foretaget af formændene for det blandede udvalg. Næstformanden skal fungere som formand, hvis formanden er forhindret i at deltage.

7. Appelretten skal behandle appeller i afdelinger bestående af tre medlemmer, hvoraf en skal være statsborger i en medlemsstat, en skal være statsborger i Chile, og en skal være statsborger i et tredjeland. Afdelingens formandskab varetages af det medlem, der er statsborger i et tredjeland.

8. Formanden for appelretten fastlægger sammensætningen af den afdeling, som behandler hver appel på rotationsbasis, således at det sikres, at den enkelte afdelings sammensætning er tilfældig og uforudsigelig, og giver samtidig alle medlemmer lige muligheder for at tjene.

9. Appelretten fastsætter sine egne arbejdsprocedurer efter drøftelse med parterne.

10. Alle medlemmer, der gør tjeneste i appelretten, skal stå til rådighed når som helst og med kort varsel, og de skal holde sig orienteret om andre tvistbilæggelsesaktiviteter i henhold til denne del i nærværende aftale.

11. For at sikre deres tilgængelighed betales appelrettens medlemmer et månedligt forskudshonorar, og de modtager et honorar for hver arbejdsdag som medlem, som fastsættes ved afgørelse truffet af det blandede udvalg. Appelrettens formand og i givet fald næstformand modtager et honorar for hver arbejdsdag, de udfører funktioner som formand for appelretten i henhold til denne afdeling.

12. Appelrettens medlemmers løn udbetales af parterne under hensyntagen til deres respektive udviklingsniveau til en konto, der forvaltes af ICSID's sekretariat. Betaler den ene part ikke forskudshonoraret, kan den anden part vælge selv at betale dette honorar. En sådan restance vil forblive skyldig til betaling med passende renter. Det blandede udvalg reviderer regelmæssigt størrelsen og fordelingen af disse gebyrer og kan anbefale relevante justeringer.

13. Forskudshonoraret og honorarer for arbejdsdage kan ved afgørelse truffet af det blandede udvalg omdannes permanent til en fast løn. I så fald arbejder medlemmerne af appelretten på fuld tid, og det blandede udvalg fastsætter deres aflønning og de dertil knyttede organisatoriske forhold. Appelrettens medlemmer, der modtager en fast løn, må ikke udøve nogen – lønnet eller ulønnet – erhvervsmæssig virksomhed, medmindre der undtagelsesvis gives tilladelse hertil af appelrettens formand.

PUBLIC

14. ICSID's sekretariat skal varetage sekretariatsopgaverne for appelretten og yde den passende bistand. Appelretten fordeler udgifterne til en sådan bistand blandt parterne i tvisten i overensstemmelse med artikel 17.54, stk. 5, 6 og 7.

PUBLIC

ARTIKEL 17.36

Etiske regler

1. Rettens dommere og appelrettens medlemmer udvælges blandt personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig. De må ikke være tilknyttet nogen regering[1]. De må ikke modtage instruktioner fra nogen regering eller organisation i spørgsmål vedrørende tvisten. De må ikke deltage i behandlingen af tvister, der ville kunne skabe en direkte eller indirekte interessekonflikt. De skal opfylde kravene i bilag 17-I. De skal efter deres udnævnelse afholde sig fra at handle som rådgivere eller som eksperter eller vidner udpeget af en part i tvisten i eventuelle verserende eller nye investeringstvister, som falder ind under denne eller enhver anden aftale eller intern retsorden.

[1] Det præciseres, at den omstændighed, at en person modtager en indtægt fra staten, eller tidligere var offentligt ansat, eller har en familiemæssig tilknytning til en embedsmand, ikke i sig selv udelukker denne person.

2. Hvis en part i en tvist finder, at en dommer ved retten eller et medlem af appelretten ikke opfylder kravene i stk. 1, sender den en indsigelsesmeddelelse mod den pågældende dommers eller det pågældende medlems udnævnelse til rettens formand eller til appelrettens formand, alt efter hvad der er relevant. Indsigelsesmeddelelsen skal fremsendes senest 15 dage efter den dato, hvor sammensætningen af rettens eller appelrettens afdeling er blevet meddelt parten i tvisten, eller senest 15 dage efter den dato, hvor parten fik kendskab til de relevante faktiske omstændigheder, hvis de ikke med rimelighed kunne have været kendt på tidspunktet for sammensætningen af afdelingen. Indsigelsesmeddelelsen skal indeholde begrundelsen for indsigelsen.

3. Hvis den dommer ved retten eller det medlem af appelretten, der gøres indsigelse mod, inden for 15 dage regnet fra datoen for indsigelsesmeddelelsen har valgt ikke at træde tilbage fra den pågældende afdeling, træffer henholdsvis rettens formand eller appelrettens formand efter at have hørt parterne i tvisten og efter at have givet dommeren ved retten eller medlemmet af appelretten mulighed for at fremsætte eventuelle bemærkninger en afgørelse inden 45 dage efter modtagelsen af indsigelsesmeddelelsen og underretter straks parterne i tvisten og de andre dommere ved eller medlemmer af den pågældende afdeling.

4. Indsigelser imod udnævnelse af rettens formand til en afdeling afgøres af appelrettens formand og vice versa.

PUBLIC

5. Efter begrundet henstilling fra appelrettens formand[1] kan parterne ved afgørelse truffet af det blandede udvalg beslutte at fjerne en dommer fra retten eller et medlem fra appelretten, hvis vedkommendes adfærd er i strid med de forpligtelser, der er fastsat i denne artikels stk. 1, og uforenelig med vedkommendes fortsatte medlemskab af retten eller appelretten. Hvis den pågældende påståede adfærd er appelrettens formands adfærd fremsender formanden for retten den begrundede henstilling. Artikel 17.34, stk. 2, og artikel 17.35, stk. 2, finder med de fornødne ændringer anvendelse på besættelse af ledige stillinger, der kan opstå i henhold til dette stykke.

PUBLIC

ARTIKEL 17.37

Multilaterale tvistbilæggelsesordninger

Parterne bestræber sig på at samarbejde om oprettelsen af en multilateral investeringsret og en appelordning til bilæggelse af investeringstvister. Når en international aftale om en sådan multilateral ordning, der finder anvendelse på tvister i henhold til denne del i nærværende aftale, træder i kraft mellem parterne, ophører de relevante dele af denne afdeling med at finde anvendelse. Det blandede udvalg kan vedtage en beslutning, der præciserer eventuelle nødvendige overgangsordninger.

[1] Denne henstilling berører ikke det blandede udvalgs mulighed for at henlede appelrettens formands opmærksomhed på en adfærd udvist af en dommer ved retten eller et medlem af appelretten, som kan være i strid med de forpligtelser, der er fastsat i stk. 1, og uforenelig med vedkommendes fortsatte medlemskab af retten eller appelretten.

UNDERAFDELING 5

GENNEMFØRELSE AF PROCEDURER

PUBLIC

Artikel 17.38

Lovvalg og fortolkningsregler

1. Retten afgør, hvorvidt den foranstaltning, for hvilken klageren indgiver en klage, er uforenelig med nogen af de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 17.25, stk. 1.

2. Når retten træffer en sådan afgørelse, skal den anvende denne aftale og andre folkeretlige regler, der finder anvendelse mellem parterne. Den skal fortolke de omfattede bestemmelser efter sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, herunder dem, der er kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten.

3. Det præciseres, at retten ved vurderingen af en foranstaltnings forenelighed med de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser i givet fald kan tage en parts lovgivning i betragtning som en faktisk omstændighed. I den forbindelse skal retten følge den fremherskende fortolkning af denne lovgivning ved partens domstole eller andre myndigheder, og enhver betydning, som retten tillægger denne lovgivning, skal ikke være bindende for denne parts domstole eller myndigheder.

4. Det præciseres, at, retten ikke har kompetence til at efterprøve lovligheden af en foranstaltning, der hævdes at udgøre en tilsidesættelse af denne aftales artikel 17.25, stk. 1, i henhold til lovgivningen i den part, der indgår i tvisten.

5. Det præciseres, at hvis en investor fra en part indgiver en klage i henhold til denne afdeling, herunder med påstand om, at en part har tilsidesat artikel 17.17, har investoren bevisbyrden for sine klager i overensstemmelse med de generelle folkeretlige principper, der finder anvendelse på tvisten.

6. Opstår der alvorlig bekymring med hensyn til fortolkningsspørgsmål vedrørende afdeling C[1] eller D, kan det fælles råd vedtage afgørelser om fortolkning af denne aftale. En sådan fortolkning er bindende for retten og appelretten. Det fælles råd kan beslutte, at en fortolkning skal have bindende virkning fra en bestemt dato.

ARTIKEL 17.39

Fortolkning af bilag

1. Efter en anmodning om konsultationer i henhold til artikel 17.27, stk. 3, kan den indklagede skriftligt anmode underudvalget om at afgøre, hvorvidt og i givet fald i hvilket omfang den foranstaltning, der er genstand for anmodningen om konsultationer, falder ind under anvendelsesområdet for en uforenelig foranstaltning, der er fastsat i bilag 17-A eller 17-B.

[1] Som omhandlet i artikel 17.25.

2. Anmodningen til underudvalget fremsættes hurtigst muligt efter modtagelsen af anmodningen om konsultationer. Efter anmodningen til underudvalget suspenderes de frister, der er omhandlet i artikel 17.27, stk. 5, artikel 17.27, stk. 8, artikel 17.54, stk. 10, og artikel 17.55, stk. 5.

3. Underudvalget forsøger i god tro at træffe den ønskede afgørelse. En sådan afgørelse fremsendes omgående til parterne i tvisten.

4. Hvis underudvalget ikke har truffet en afgørelse senest tre måneder efter anmodningen, ophører suspensionen af disse frister med at finde anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 17.40

Andre klager

Hvis der indgives klager i henhold til denne afdeling og kapitel 38 eller en anden international aftale vedrørende den samme påståede tilsidesættelse af de i artikel 17.25, stk. 1, omhandlede bestemmelser, og der er mulighed for overlappende kompensation, eller klagen i henhold til den anden internationale aftale kan have en væsentlig indvirkning på udfaldet af den klage, der er indgivet i henhold til denne afdeling, skal retten, hvis det er relevant, efter at have hørt parterne i tvisten tage hensyn til sager, der er anlagt i henhold til kapitel 38 eller den anden internationale aftale, i dens beslutning, retsafgørelse eller kendelse. Med henblik herpå kan den også udsætte sagen. Retten skal, når den handler i henhold til denne artikel, overholde artikel 17.54, stk. 10.

ARTIKEL 17.41

Antiomgåelse

Det præciseres, at retten skal erklære sig inkompetent, hvis tvisten var opstået, eller det med rimelighed kunne forudses, at den ville opstå på det tidspunkt, hvor klageren erhvervede ejendomsret til eller kontrol over den investering, som er genstand for tvisten, eller var under virksomhedsomstrukturering, forudsat at retten på grundlag af sagens faktiske omstændigheder fastslår, at klageren har erhvervet ejendomsretten til eller kontrollen over investeringen eller været under virksomhedsomstrukturering med det primære formål at indbringe klagen i henhold til denne afdeling. Muligheden for at erklære sig inkompetent under disse omstændigheder berører ikke andre kompetencerelaterede indsigelser, som kunne tages til følge af retten.

ARTIKEL 17.42

Klager, der helt åbenbart er uden retlig substans

1. Den indklagede kan senest 30 dage efter oprettelse af rettens afdeling i henhold til artikel 17.34, stk. 7, og under alle omstændigheder inden det første møde i rettens afdeling eller senest 30 dage efter at den indklagede fik kendskab til de faktiske omstændigheder, som ligger til grund for indsigelsen, indgive en indsigelse om, at en klage helt åbenbart er uden retlig substans.

2. Den indklagede skal så præcist som muligt redegøre for grundlaget for indsigelsen.

3. Efter at have givet parterne i tvisten lejlighed til at fremsætte deres bemærkninger til indsigelsen skal retten på det første møde i rettens afdeling eller snarest derefter træffe en begrundet afgørelse eller afsige en begrundet foreløbig kendelse om indsigelsen. Hvis indsigelsen modtages efter det første møde i rettens afdeling, skal retten træffe en sådan afgørelse eller afsige en sådan foreløbig kendelse hurtigst muligt, og under alle omstændigheder senest 120 dage efter at indsigelsen blev indgivet. Retten antager, når den træffer afgørelse om indsigelsen, de faktiske omstændigheder, der gøres gældende af klageren, for at være korrekte og kan også tage alle relevante faktiske omstændigheder, som ikke er omtvistet, i betragtning.

4. Rettens afgørelse berører ikke retten for en part i tvisten til i henhold til artikel 17.43 eller i løbet af proceduren at gøre indsigelse mod en klages retlige substans, og heller ikke rettens kompetence til at behandle andre indsigelser som et præjudicielt spørgsmål.

ARTIKEL 17.43

Klager, som er retligt ubegrundede

1. Uden at det berører rettens kompetence til at behandle andre indsigelser som et præjudicielt spørgsmål eller den indklagedes ret til at rejse sådanne indsigelser på et hvilket som helst passende tidspunkt, skal retten, som et præjudicielt spørgsmål behandle og træffe afgørelse om den indklagedes indsigelse om, at en klage eller en del heraf, der indbringes i henhold til denne afdeling, retligt set ikke er en klage, der i henhold til artikel 17.54 kan danne grundlag for en kendelse til fordel for klageren, selv hvis de faktiske omstændigheder, der gøres gældende af klageren, måtte antages at være korrekte. Retten kan også tage alle relevante faktiske omstændigheder, som ikke er omtvistet, i betragtning.

2. En indsigelse i henhold til denne artikels stk. 1 skal indgives til retten hurtigst muligt efter oprettelsen af rettens afdeling og under alle omstændigheder senest den dato, retten fastsætter for den indklagedes indgivelse af replik eller svarskrift. En indsigelse i henhold til stk. 1 kan ikke indgives, så længe procedurerne i henhold til artikel 17.42 verserer, medmindre retten under behørig hensyntagen til sagens omstændigheder giver tilladelse til at indgive en indsigelse i henhold til nærværende artikel.

3. Retten skal ved modtagelse af en indsigelse i henhold til stk. 1, og medmindre den finder indsigelsen åbenbart ubegrundet, suspendere enhver behandling af den retlige substans, fastsætte en tidsplan for behandling af indsigelsen, der er i overensstemmelse med eventuelle tidsplaner, som den måtte have fastlagt for behandling af andre præjudicielle spørgsmål, og træffe begrundet afgørelse eller afsige begrundet foreløbig kendelse om indsigelsen.

ARTIKEL 17.44

Gennemsigtighed

1. UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne finder med de fornødne ændringer anvendelse på tvister i henhold til denne afdeling i tillæg til følgende regler.

PUBLIC

2. Følgende dokumenter medtages på den liste over dokumenter, der er omhandlet i artikel 3, stk. 1, i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne: mæglingsaftalen, jf. nærværende aftales artikel 17.26, anmodningen om konsultationer, jf. nærværende aftales artikel 17.27, meddelelsen om anmodning om udpegning af den indklagede og udpegningen af den indklagede, jf. nærværende aftales artikel 17.28, indsigelsesmeddelelsen og afgørelsen om indsigelsen, jf. nærværende aftales artikel 17.36, og anmodningen om sammenlægning, jf. nærværende aftales artikel 17.53.

3. Det præciseres, at bilag kan stilles til rådighed for offentligheden i overensstemmelse med artikel 3, stk. 3, i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne.

4. Uanset artikel 2 i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne offentliggør EU-parten eller Chile, alt efter hvad der er tilfældet, rettidigt og forud for oprettelsen af en afdeling den anmodning om konsultationer, der er omhandlet i nærværende aftales artikel 17.27, meddelelsen om anmodning om udpegning af den indklagede og udpegningen af den indklagede, der er omhandlet i nærværende aftales artikel 17.28, med forbehold af redigering af fortrolige eller beskyttede oplysninger[1]. Sådanne dokumenter kan gøres offentligt tilgængelige ved meddelelse til det register, der er omhandlet i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne.

5. En part i tvisten, som på et retsmøde har til hensigt at anvende oplysninger, der er betegnet som fortrolige eller beskyttede, skal underrette retten herom.

[1] Det præciseres, at fortrolige eller beskyttede oplysninger skal forstås som defineret i og fastsat i henhold til artikel 7 i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne.

6. En part i tvisten, der hævder, at visse oplysninger er fortrolige eller beskyttede oplysninger, skal klart angive dem som sådanne, når de indgives til retten.

7. Det præciseres, at intet i denne afdeling pålægger den indklagede at tilbageholde oplysninger, som kræves offentliggjort i henhold til egen lovgivning, fra offentligheden.

PUBLIC

ARTIKEL 17.45

Foreløbige foranstaltninger

Retten kan pålægge foreløbige sikrende retsmidler for at sikre rettighederne for en part i tvisten eller sikre, at rettens beføjelser forbliver fuldt effektive, herunder ved en kendelse om sikring af dokumentation, som en part i tvisten besidder eller kontrollerer, eller for at beskytte rettens beføjelser. Retten må ikke træffe afgørelse om beslaglæggelse af aktiver eller forhindre anvendelsen af den behandling, der påstås at udgøre en tilsidesættelse.

ARTIKEL 17.46

Ophævelse

Træffer klageren efter indgivelse af en klage i henhold til denne afdeling ikke nogen foranstaltninger i proceduren i løbet af 180 på hinanden følgende dage efter indgivelsen eller i en periode, som parterne i tvisten måtte blive enige om, anses klageren for at have frafaldet sin klage og for at have ophævet proceduren. På anmodning af den indklagede og efter at have underrettet parterne i tvisten skal retten konstatere ophævelsen i en retsafgørelse og afsige en kendelse vedrørende omkostningerne. Når denne retsafgørelse er afsagt, ophører rettens kompetence. Klageren kan ikke efterfølgende indgive en klage om samme forhold.

ARTIKEL 17.47

Sikkerhedsstillelse for omkostninger

1. Det præciseres, at retten efter anmodning fra den indklagede kan pålægge klageren at stille sikkerhed for alle eller en del af omkostningerne, hvis der er rimelig grund til at antage, at der er risiko for, at klageren ikke kan overholde en eventuel afgørelse om omkostninger, der træffes over for den pågældende.

2. Hvis der ikke er stillet fuld sikkerhed for omkostninger senest 30 dage efter rettens afgørelse eller inden for en anden frist fastsat af retten, underretter retten parterne i tvisten herom og kan træffe afgørelse om suspension eller afslutning af procedurerne.

3. Retten tager hensyn til al dokumentation, som fremlægges i forbindelse med de omstændigheder, der er omhandlet i stk. 1, herunder eksistensen af tredjepartsfinansiering.

PUBLIC

ARTIKEL 17.48

Den ikke-indklagede

1. Den indklagede skal senest 30 dage efter modtagelsen eller umiddelbart efter, at der er fundet en løsning i en tvist vedrørende fortrolige eller beskyttede oplysninger, give den ikke-indklagede:

a) anmodningen om konsultationer, jf. artikel 17.27, meddelelsen, hvori der anmodes om udpegning, jf. artikel 17.28, klagen, jf. artikel 17.30, og ethvert andet dokument, som er vedlagt sådanne dokumenter

b) efter anmodning fra den ikke-indklagede:

   i) processkrifter, memoer, andragender, anmodninger og andre indlæg til retten fra en part i tvisten

   ii) skriftlige indlæg, som en tredjemand har indgivet til retten

iii) eventuelle referater eller udskrifter fra rettens retsmøder, og

iv) retsafgørelser, kendelser og beslutninger, og

c) efter anmodning fra den ikke-indklagede og for dennes regning al eller en del af den dokumentation, som er blevet forelagt retten.

2. Den ikke-indklagede har ret til at deltage i et retsmøde, der afholdes i henhold til denne afdeling.

3. Retten skal acceptere eller efter konsultation med parterne i tvisten indkalde skriftlige eller mundtlige indlæg fra den ikke-indklagede om spørgsmål vedrørende fortolkningen af denne aftale. Retten skal sikre, at parterne i tvisten får rimelig mulighed for at fremlægge deres bemærkninger til indlæg fra den ikke-indklagede.

ARTIKEL 17.49

Tredjeparts intervention

1. Retten tillader enhver, der kan godtgøre en direkte og aktuel interesse i tvistens særlige omstændigheder ("intervenienten"), at intervenere som tredjepart. Interventionen skal være begrænset til helt eller delvis at støtte retsstillingen for en af parterne i tvisten.

PUBLIC

2. En anmodning om intervention skal indgives senest 90 dage efter offentliggørelsen af den indgivne klage i henhold til artikel 17.30. Retten træffer afgørelse om anmodningen senest 90 dage efter datoen for indgivelsen af den pågældende anmodning efter at have givet parterne i tvisten mulighed for at fremsætte deres bemærkninger.

3. Hvis anmodningen om intervention tages til følge, fremsendes en kopi af hver processuel afgørelse, der er forkyndt for parterne i tvisten, til intervenienten, i givet fald med undtagelse af fortrolige eller beskyttede oplysninger. Intervenienten kan indgive et interventionsindlæg inden for en af retten fastsat frist efter meddelelsen af de processuelle afgørelser. Parterne i tvisten skal have mulighed for at svare på interventionsindlægget. Intervenienten har ret til at deltage i de retsmøder, der afholdes i henhold til denne afdeling, og til at afgive en mundtlig erklæring.

4. I tilfælde af appel har intervenienten ret til at intervenere ved appelretten. Stk. 3 finder anvendelse med de fornødne ændringer.

5. Retten til at intervenere i henhold til denne artikel berører ikke rettens mulighed for at acceptere amicus curiae-indlæg fra tredjemand, der har en betydelig interesse i sagen, i overensstemmelse med artikel 4 i UNCITRAL-gennemsigtighedsreglerne.

6. Det præciseres, at den omstændighed, at en person er klagers kreditor, ikke i sig selv anses for tilstrækkeligt til at godtgøre, at vedkommende har en direkte og aktuel interesse i tvistens særlige omstændigheder.

PUBLIC

ARTIKEL 17.50

Ekspertrapporter

Uden at det berører udnævnelsen af andre typer eksperter, når dette er tilladt i henhold til de gældende regler, der er omhandlet i artikel 17.30, stk. 2, kan retten efter anmodning fra en part i tvisten eller på eget initiativ efter høring af parterne i tvisten udnævne en eller flere eksperter til at aflægge skriftlig rapport til den om ethvert faktuelt spørgsmål vedrørende miljø, sundhed eller sikkerhed eller andre spørgsmål, der rejses af en part i tvisten i løbet af proceduren.

ARTIKEL 17.51

Godtgørelse og anden kompensation

Den omstændighed, at klageren eller den lokalt etablerede virksomhed har modtaget eller vil modtage godtgørelse eller anden kompensation i henhold til en forsikrings- eller garantikontrakt for hele eller en del af den krævede kompensation i en sag, der er anlagt i henhold til denne afdeling, må ikke accepteres af retten som et gyldigt forsvar eller en lignende klage.

PUBLIC

ARTIKEL 17.52

Parternes rolle

1. En part må ikke indgive en international klage i forbindelse med en tvist, der er indbragt i henhold til artikel 17.30, medmindre den anden part har undladt at følge og efterleve den kendelse, der er afsagt i en sådan tvist. Dette udelukker ikke anvendelsen af tvistbilæggelsesprocedurerne i kapitel 38 i forbindelse med en alment gældende foranstaltning, heller ikke selv om den pågældende foranstaltning angiveligt udgør en overtrædelse af denne aftale, og på baggrund af hvilken en tvist i henhold til artikel 17.30 er indledt for så vidt angår en specifik investering. Dette stykke berører ikke anvendelsen af artikel 17.48.

2. Stk. 1 udelukker ikke uformelle udvekslinger alene med det formål at fremme en bilæggelse af tvisten.

ARTIKEL 17.53

Sammenlægning

1. Hvis to eller flere klager, som er indgivet separat i henhold til denne afdeling, har et retligt eller faktisk spørgsmål til fælles og udspringer af de samme begivenheder og omstændigheder, kan den indklagede anmode formanden for retten om, at alle sådanne klager eller dele heraf vurderes sammenlagt. Anmodningen skal indeholde:

a) navne og adresser på parterne i de klager, for hvilke der ønskes sammenlægning

b) omfanget af den ønskede sammenlægning, og

c) grundene til, at der anmodes om sammenlægning.

2. Den indklagede forelægger også anmodningen for alle klagerne i de klagesager, som den indklagede ønsker at sammenlægge.

3. Hvis alle parterne i de klager, for hvilke der ønskes sammenlægning, er enige om, at klagerne bør vurderes sammenlagt, skal disse parter i tvisterne indgive en fælles anmodning til formanden for retten i henhold til stk. 1. Medmindre formanden for retten fastslår, at anmodningen er åbenbart ubegrundet, skal denne senest 30 dage efter modtagelsen af en sådan anmodning oprette en ny afdeling ("sammenlægningsafdelingen") af retten i henhold til artikel 17.34, som skal have kompetence med hensyn til nogle af eller alle de klager, helt eller delvis, som er genstand for anmodningen.

4. Hvis de af parterne i tvisten, der er omhandlet i denne artikels stk. 3, ikke er nået til enighed om sammenlægning, senest 30 dage efter at den sidste klager har modtaget den anmodning om sammenlægning, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, skal formanden for retten oprette en sammenlægningsafdeling af retten i henhold til artikel 17.34. Sammenlægningsafdelingen skal erklære sig kompetent med hensyn til nogle af eller alle klagerne, helt eller delvis, hvis den efter at have taget hensyn til de synspunkter, der er blevet fremsat af parterne i tvisten, finder det godtgjort, at de klager, der er indgivet i henhold til artikel 17.30, har et retligt eller faktisk spørgsmål til fælles og udspringer af de samme begivenheder eller omstændigheder, og at sammenlægning bedst ville tilgodese hensynet til en retfærdig og effektiv løsning på klagerne, herunder hensynet til overensstemmelse mellem kendelser.

PUBLIC

5. Hvis klagerne ikke er nået til enighed om tvistbilæggelsesreglerne fastsat i listen i artikel 17.30, stk. 2, senest 30 dage efter at den sidste klager har modtaget anmodningen om en sammenlagt vurdering, indgives anmodningen om en sammenlagt vurdering af klagerne til rettens sammenlægningsafdeling i henhold til UNCITRAL-voldgiftsreglerne med forbehold af reglerne i denne afdeling.

6. Afdelinger af retten, der er oprettet i henhold til artikel 17.34, skal afgive kompetence vedrørende klager, eller dele heraf, i hvilke sammenlægningsafdelingen har kompetence, og procedurerne i sådanne afdelinger skal suspenderes. Den kendelse, der afsiges af rettens sammenlægningsafdeling i forbindelse med de dele af klagerne, for hvilke den har erklæret sig kompetent, er bindende for de afdelinger, der er kompetente med hensyn til de resterende dele af klagerne, fra den dato, hvor kendelsen bliver endelig i henhold til artikel 17.56.

7. En klager, hvis klage er genstand for sammenlægning, kan trække sin klage eller den del heraf, der er genstand for sammenlægning, tilbage fra tvistbilæggelsesprocedurerne i henhold til denne artikel, og i så fald kan en sådan klage eller en del heraf ikke indgives igen i henhold til artikel 17.30.

8. Efter anmodning fra den indklagede kan rettens sammenlægningsafdeling på samme grundlag og med samme virkning som i stk. 3 til 6 beslutte, om den skal have kompetence med hensyn til alle eller dele af en klage, der er omfattet af stk. 1, og som er indgivet efter indledningen af sammenlægningsproceduren.

PUBLIC

9. Efter anmodning fra en af klagerne kan rettens sammenlægningsafdeling træffe foranstaltninger for at beskytte fortroligheden af fortrolige og beskyttede oplysninger om denne klager over for andre klagere. Sådanne foranstaltninger kan omfatte forelæggelse for de andre klagere af redigerede versioner af de dokumenter, der indeholder fortrolige eller beskyttede oplysninger, eller ordninger med henblik på at afholde dele af retsmødet bag lukkede døre.

PUBLIC

ARTIKEL 17.54

Foreløbig kendelse

1. Hvis retten konkluderer, at den indklagede har tilsidesat en eller flere af de bestemmelser, der er omhandlet i artikel 17.25, stk. 1, som klageren har gjort gældende, kan retten på grundlag af en anmodning fra klageren og efter at have hørt parterne i tvisten kun tilkende følgende:

a) økonomisk erstatning og eventuelle renter, og

b) tilbagelevering af ejendom, i hvilket tilfælde kendelsen skal indeholde bestemmelser om, at indklagede kan betale økonomisk erstatning og eventuelle renter i stedet for tilbagelevering, der fastsættes i overensstemmelse med artikel 17.19.

Hvis klagen blev indgivet på vegne af en lokalt etableret virksomhed, skal det i kendelsen i henhold til dette stykke angives, at:

a) eventuel økonomisk erstatning og eventuelle renter betales til den lokalt etablerede virksomhed

b) eventuel tilbagelevering af ejendom sker ved tilbagelevering til den lokalt etablerede virksomhed.

Det præciseres, at retten ikke kan udstede kendelse om andre retsmidler end dem, der er omhandlet i første afsnit, eller træffe afgørelse om ophævelse, ophør eller ændring af den pågældende foranstaltning.

2. Den økonomiske erstatning må ikke være større end det tab, som klageren eller, hvis klageren handlede på vegne af den lokalt etablerede virksomhed, den lokalt etablerede virksomhed har lidt som følge af tilsidesættelsen af de relevante bestemmelser, som er omhandlet i artikel 17.25, stk. 1, nedsat med en eventuel erstatning eller kompensation, som den pågældende part allerede har ydet. Retten fastsætter en sådan økonomisk erstatning på grundlag af indlæggene fra parterne i tvisten og tager, hvis det er relevant, hensyn til egen medvirken, hvad enten der er tale om forsætlig eller uagtsom adfærd, eller undladelse af at begrænse skader.

3. Det præciseres, at en investor fra en part, der indgiver en klage i henhold til artikel 17.30, kun kan få dækket tab eller skade, som investoren har lidt i sin egenskab af investor fra en part.

4. Retten kan ikke afsige kendelse om erstatning med karakter af bod.

PUBLIC

5. Retten skal bestemme, at omkostningerne i forbindelse med gennemførelsen af procedurerne afholdes af den part i tvisten, der ikke får medhold. Under ekstraordinære omstændigheder kan retten fordele disse omkostninger mellem parterne i tvisten, hvis den fastslår, at fordeling er passende under hensyntagen til sagens omstændigheder.

6. Retten fordeler også andre rimelige omkostninger, herunder rimelige omkostninger til juridisk repræsentation og bistand, som afholdes af den tabende part i tvisten, når den afviser en klage og afsiger en kendelse i henhold til artikel 17.42 eller 17.43. I andre tilfælde fastsætter retten fordelingen af andre rimelige omkostninger, herunder rimelige omkostninger til juridisk repræsentation og bistand mellem parterne i tvisten, under hensyntagen til sagens udfald og andre relevante omstændigheder, såsom den adfærd, der udvises af parterne i tvisten.

7. Er der kun givet medhold i dele af klagen, fordeles omkostningerne forholdsvist med antallet eller omfanget af de dele af klagen, der er givet medhold i.

8. Appelretten fastsætter og fordeler omkostninger i overensstemmelse med denne artikel.

9. Senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden vedtager det blandede udvalg supplerende regler om gebyrer med henblik på at fastsætte de maksimale omkostninger til juridisk repræsentation og bistand, der kan afholdes af specifikke kategorier af tabende parter i tvisten, under hensyntagen til deres finansielle ressourcer.

PUBLIC

10. Retten afsiger en foreløbig kendelse inden for 24 måneder efter datoen for klagens indgivelse. Hvis denne frist ikke kan overholdes, vedtager retten en afgørelse herom, som skal angive årsagerne til forsinkelsen over for parterne i tvisten og angive en forventet dato for afsigelsen af den foreløbige kendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 17.55

Appelprocedure

1. Begge parter i tvisten kan appellere en foreløbig kendelse til appelretten senest 90 dage efter afsigelsen. Begrundelserne for at appellere er:

a) at retten har begået en retlig fejl i fortolkningen eller anvendelsen af gældende lovgivning

b) at retten har begået en åbenbar fejl ved bedømmelsen af de faktiske omstændigheder, herunder, hvis det er relevant, fortolkningen af en parts lovgivning, eller

c) de grunde, der er anført i ICSID-konventionens artikel 52, for så vidt som de ikke er omfattet af dette stykkes litra a) eller b).

2. Appelretten afviser appellen, hvis den finder, at appellen er grundløs. Den kan også afvise appellen efter en fremskyndet procedure, hvis det er klart, at appellen er åbenbart grundløs.

3. Hvis appelretten finder, at appellen er begrundet, skal appelrettens afgørelse helt eller delvist ændre eller omstøde de retlige resultater og konklusioner i den foreløbige kendelse. Det skal af dens afgørelse fremgå, hvordan den har ændret eller omstødt rettens relevante resultater og konklusioner.

4. Hvis de faktiske forhold, der er fastslået af retten, tillader det, skal appelretten anvende sine egne retlige resultater og konklusioner angående disse forhold og afsige en endelig afgørelse. Hvis dette ikke er muligt, skal den henvise sagen tilbage til retten.

5. Som hovedregel må appelproceduren ikke vare længere end 180 dage regnet fra den dato, hvor en part i tvisten formelt meddeler sin beslutning om at appellere, til den dato, hvor appelretten træffer sin afgørelse. Hvis appelretten finder, at den ikke kan træffe afgørelse inden for denne periode på 180 dage, underretter den skriftligt parterne i tvisten om grundene til forsinkelsen sammen med et skøn over, inden for hvilken periode den træffer sin afgørelse. Sagsbehandlingen må under ingen omstændigheder overstige 270 dage.

6. En part i en tvist, der indgiver en appel, skal stille sikkerhed for omkostningerne i forbindelse med appelsagen.

7. Artikel 17.33, 17.44, 17.45, 17.46 og 17.48 og, hvis det er relevant, andre bestemmelser i denne afdeling, finder med de fornødne ændringer anvendelse på appelproceduren.

PUBLIC

ARTIKEL 17.56

Endelig kendelse

1. En foreløbig kendelse, der er afsagt i henhold til denne afdeling, bliver endelig, hvis ingen af parterne i tvisten har appelleret den foreløbige kendelse i henhold til artikel 17.55.

2. Hvis en foreløbig kendelse er blevet appelleret, og appelretten har afvist appellen i henhold til artikel 17.55, bliver den foreløbige kendelse endelig på dagen for appelrettens afvisning af appellen.

3. Hvis en foreløbig kendelse er blevet appelleret, og appelretten har afsagt en endelig afgørelse, bliver den foreløbige kendelse som ændret eller omstødt af appelretten endelig på datoen for afsigelsen af appelrettens endelige afgørelse.

4. Hvis en foreløbig kendelse er blevet appelleret, og appelretten har ændret eller omstødt de retlige resultater og konklusioner vedrørende den foreløbige kendelse og sendt sagen tilbage til retten, skal retten, efter at have hørt parterne i tvisten, hvis det er relevant, revidere sin foreløbige kendelse, så den afspejler appelrettens resultater og konklusioner. Retten er bundet af appelrettens konklusioner. Retten skal sigte mod at afsige sin reviderede kendelse inden for 90 dage efter at have modtaget appelrettens afgørelse. Den reviderede foreløbige kendelse bliver endelig 90 dage efter datoen for dens afsigelse.

PUBLIC

5. Den endelige kendelse skal omfatte enhver endelig afgørelse truffet af appelretten i henhold til artikel 17.55.

PUBLIC

ARTIKEL 17.57

Håndhævelse af kendelser

1. En kendelse, der er afsagt i henhold til denne afdeling, kan ikke håndhæves, før den er blevet endelig i henhold til artikel 17.56. Endelige kendelser, der er afsagt i henhold til denne afdeling, er bindende for parterne i tvisten og kan ikke gøres til genstand for appel, fornyet prøvelse, henlæggelse, annullering eller andre retsmidler[1].

2. Hver part anerkender en kendelse afsagt i henhold til denne afdeling som bindende og håndhæver betalingsforpligtelser inden for sit territorium, som om det var en endelig dom afsagt af en national ret i den pågældende part.

3. Kendelsens fuldbyrdelse skal være underlagt de love og forskrifter vedrørende fuldbyrdelse af domme og kendelser, der er i kraft, hvor der søges om fuldbyrdelse.

4. Det præciseres, at artikel 41.10 ikke er til hinder for anerkendelse, fuldbyrdelse og håndhævelse af kendelser, der er afsagt i henhold til denne afdeling.

[1] Det præciseres, at dette ikke forhindrer en part i tvisten i at anmode retten om at revidere eller fortolke en kendelse i overensstemmelse med de gældende regler om tvistbilæggelse, hvis denne mulighed findes i de gældende regler.

5. I forbindelse med anvendelsen af artikel 1 i New York-konventionen er endelige kendelser afsagt i henhold til denne afdeling voldgiftskendelser vedrørende krav, der anses for at være opstået på grundlag af et forretningsforhold eller en transaktion.

6. Med forbehold af denne artikels stk. 1 præciseres det, at hvis klagen er blevet indgivet til tvistbilæggelse i henhold til denne aftales artikel 17.30, stk. 2, litra a), skal en endelig kendelse afsagt i henhold til denne afdeling betragtes som en kendelse i henhold til ICSID-konventionens afsnit 6.

PUBLIC

KAPITEL 18

GRÆNSEOVERSKRIDENDE HANDEL MED TJENESTEYDELSER

ARTIKEL 18.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker den grænseoverskridende handel med tjenesteydelser, der leveres af tjenesteydere fra den anden part. Sådanne foranstaltninger omfatter foranstaltninger, som påvirker:

a) produktion, distribution, markedsføring, salg og levering af en tjenesteydelse

b) indkøb eller brug af eller betaling for en tjenesteydelse

c) adgangen til og brugen af tjenesteydelser, som af en part kræves tilbudt offentligheden i almindelighed, herunder distributions-, transport- og telekommunikationsnetværk, i forbindelse med leveringen af en tjenesteydelse, og

d) kautionsstillelse eller anden form for finansiel sikkerhed som en betingelse for levering af en tjenesteydelse.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på:

a) finansielle tjenesteydelser som defineret i artikel 25.2

b) audiovisuelle tjenesteydelser

c) national cabotagesejlads[1]

[1] Uden at det berører de aktiviteter, der kan betragtes som "cabotage" under den relevante nationale lovgivning, dækker national cabotagesejlads i dette kapitel transport af passagerer eller varer mellem en havn eller et sted i Chile eller en medlemsstat og en anden havn eller et andet sted i Chile eller samme medlemsstat, herunder på deres respektive kontinentalsokkel som defineret i FN's havretskonvention, og trafik, der starter og slutter i samme havn eller på samme sted i Chile eller en medlemsstat.

d) nationale og internationale luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser[1], såvel ruteflyvning som anden flyvning, og tjenesteydelser, der er direkte forbundet med udøvelsen af trafikrettigheder, bortset fra:

   i) tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer, under hvilke luftfartøjet tages ud af drift

   ii) salg og markedsføring af lufttransportydelser

   iii) tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer, og

   iv) groundhandlingydelser

e) offentlige udbud, og

f) subsidier eller tilskud, der ydes af en part eller af en statsejet virksomhed, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

PUBLIC

[1] Det præciseres, at luftfartstjenesteydelser eller tilknyttede tjenesteydelser til støtte for luftfartstjenesteydelser omfatter følgende tjenesteydelser: lufttransport, tjenesteydelser med benyttelse af et luftfartøj, hvis hovedformål ikke er transport af gods eller passagerer, såsom brandbekæmpelse fra luften, flyvetræning, sightseeing, sprøjtning, landmåling, kortlægning, fotografering, faldskærmsudspring, slæb af svævefly, helikopterløft i forbindelse med skovhugst og byggeri samt andre luftbårne landbrugs-, industri- og tilsynstjenester, udlejning af luftfartøjer med besætning og lufthavnstjenesteydelser.

ARTIKEL 18.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 17-A, 17-B og 17-C forstås ved:

a) "tjenesteydelser i forbindelse med reparation og vedligeholdelse af flyvemaskiner": aktiviteter, der udføres på et luftfartøj eller en del heraf, mens det er taget ud af drift, og som ikke omfatter såkaldt linjevedligeholdelse

b) "tjenesteydelser i forbindelse med onlinereservationssystemer": tjenesteydelser, der leveres ved hjælp af computersystemer, som indeholder oplysninger om flyselskabers fartplaner, disponibilitet, priser og prisregler, og gennem hvilke der kan foretages reservationer eller udstedes billetter

c) "grænseoverskridende handel med tjenesteydelser" eller "grænseoverskridende levering af tjenesteydelser": levering af en tjenesteydelse:

   i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium, eller

   ii) på den ene parts territorium til en forbruger af tjenesteydelsen fra den anden part

PUBLIC

d) "virksomhed": en juridisk person, en filial eller et repræsentationskontor oprettet gennem etablering

e) "groundhandlingydelser": en lufthavns levering af følgende tjenesteydelser på honorar- eller kontraktbasis: luftfartsselskabets repræsentation, administration og overvågning, passagerbetjening, bagagehåndtering, forpladshandling, catering, undtagen tilberedning af fødevarer, fragt-og posthåndtering, påfyldning af brændstof, flyserviceydelser og rengøring, overfladetransport og operationel assistance, administration af flybesætninger og planlægning af flyvning; groundhandlingydelser omfatter ikke: egen-handling, sikkerhed, linjevedligeholdelse, reparation og vedligeholdelse af luftfartøjer eller ledelse eller drift af væsentlige centraliserede lufthavnsinfrastrukturer som f.eks. afisningsfaciliteter, brændstofdistributionssystemer, bagagehåndteringssystemer og faste transportsystemer inden for lufthavnen

PUBLIC

f) "juridisk person fra en part"[1]:

i) for EU-partens vedkommende:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter[2] på Den Europæiske Unions territorium, og

B) rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union, og som kontrolleres af fysiske personer i en medlemsstat, hvis fartøjer er registreret i en medlemsstat og fører en medlemsstats flag

ii) for Chiles vedkommende:

A) en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium, og

B) rederier, der er etableret uden for Chile, og som kontrolleres af fysiske personer i Chile, hvis fartøjer er registreret i og fører Chiles flag

PUBLIC

[1] Det præciseres, at de rederier, der er nævnt i denne definition, kun betragtes som juridiske personer fra en part for så vidt angår deres aktiviteter i forbindelse med leveringen af søtransporttjenesteydelser.

[2] I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (dok. WT/REG39/1) ligestiller EU-parten begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

g) "salg og markedsføring af lufttransportydelser": det pågældende luftfartsselskabs muligheder for frit at sælge og markedsføre sine lufttransportydelser, herunder alle aspekter af markedsføring såsom markedsanalyse, annoncering og distribution; disse aktiviteter omfatter ikke prisfastsættelse for lufttransportydelser eller de gældende betingelser

h) "tjenesteydelse": enhver tjenesteydelse i alle sektorer, bortset fra tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed

i) "tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed": enhver tjenesteydelse, der ikke leveres på et kommercielt grundlag eller i konkurrence med en eller flere tjenesteydere, og

j) "tjenesteyder fra en part": enhver fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at levere eller leverer en tjenesteydelse.

ARTIKEL 18.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter på ny retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af kulturel mangfoldighed.

PUBLIC

ARTIKEL 18.4

National behandling

1. Hver part indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere.

2. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1, forstås:

a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra Chile

b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra medlemsstaten.

3. En part kan opfylde kravet fastsat i stk. 1 ved at indrømme tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der enten er formelt identisk med eller formelt forskellig fra den behandling, den indrømmer sine egne tjenesteydelser og tjenesteydere.

4. En formelt identisk eller formelt forskellig behandling betragtes som mindre gunstig, hvis den ændrer konkurrencevilkårene til fordel for en parts tjenesteydelser eller tjenesteydere i forhold til den anden parts tjenesteydere.

PUBLIC

5. Intet i denne artikel må fortolkes således, at en part pålægges at kompensere for iboende konkurrencemæssige ulemper, der følger af, at de pågældende tjenesteydelser eller tjenesteydere er udenlandske.

PUBLIC

ARTIKEL 18.5

Mestbegunstigelsesbehandling

1. Hver part indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer indrømmer tjenesteydelser og tjenesteydere fra et tredjeland.

2. Stk. 1 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme tjenesteydelser og tjenesteydere fra den anden part en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller en virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

3. Det præciseres, at den i stk. 1 omhandlede behandling ikke omfatter tvistbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale aftaler eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale aftaler eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en "behandling" som omhandlet i stk. 1 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" som omhandlet i denne artikel og således give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel.

ARTIKEL 18.6

Lokal tilstedeværelse

En part må ikke pålægge en tjenesteyder fra den anden part at etablere eller opretholde en virksomhed eller at være hjemmehørende på dens territorium som en betingelse for grænseoverskridende levering af tjenesteydelser.

PUBLIC

ARTIKEL 18.7

Markedsadgang

I de sektorer eller delsektorer, hvor der er indgået markedsadgangsforpligtelser, må en part ikke, hverken på hele sit territorium eller på grundlag af en territorial underinddeling, indføre eller opretholde foranstaltninger, som:

a) medfører en begrænsning af:

   i) antallet af tjenesteydere, hvad enten det er i form af numeriske kvoter, monopoler, tjenesteydere med eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve

   ii) den samlede værdi af tjenesteydelsestransaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve

iii) det samlede antal tjenesteydelser eller den samlede produktion af tjenesteydelser udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve[1], eller

iv) det samlede antal fysiske personer, der kan være beskæftiget i en bestemt servicesektor, eller som må være ansat af en tjenesteyder, og som er nødvendige for og direkte forbundet med leveringen af en specifik tjenesteydelse, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve, eller

b) begrænser eller kræver specifikke former for juridiske enheder eller joint ventures, gennem hvilke en tjenesteyder kan levere en tjenesteydelse.

PUBLIC

[1] Dette nummer omfatter ikke de foranstaltninger, der træffes af en part, og som begrænser input til levering af tjenesteydelser.

ARTIKEL 18.8

Uforenelige foranstaltninger

PUBLIC

1. Artikel 18.4, 18.5 og 18.6 finder ikke anvendelse på:

a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:

i) som for EU-partens vedkommende opretholdes af:

A) Den Europæiske Union, jf. tillæg 17-A-1

B) en medlemsstats centralregering, jf. tillæg 17-A-1

C) en medlemsstats regering på regionalt niveau, jf. tillæg 17-A-1, eller

D) en regering på lokalt niveau, og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes af:

A) centralregeringen, jf. tillæg 17-A-2

B) en regering på regionalt niveau, jf. tillæg 17-A-2, eller

C) en regering på lokalt niveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 18.4, 18.5 og 18.6, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 18.4, 18.5 og 18.6 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat i dens liste i bilag 17-B.

3. Artikel 18.7 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til forpligtede sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat i bilag 17-C.

PUBLIC

ARTIKEL 18.9

Nægtelse af fordele

En part kan nægte at indrømme fordelene i medfør af dette kapitel til en tjenesteyder fra den anden part, hvis den nægtende part indfører eller opretholder foranstaltninger, der er forbundet med opretholdelsen af mellemfolkelig fred og sikkerhed, herunder beskyttelse af menneskerettighederne, og som:

a) forbyder transaktioner med den tjenesteyder eller med en person, der ejer eller kontrollerer den tjenesteyder, eller

b) ville blive overtrådt eller omgået, hvis fordelene i medfør af dette kapitel blev indrømmet den pågældende tjenesteyder.

ARTIKEL 18.10

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer

Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer ("underudvalget") er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1. Underudvalget fører tilsyn med gennemførelsen af nærværende kapitel, kapitel 19, 20, 21, 22, 23, 24 og 26 samt bilag 17-A til 17-I, 19-A, 19-B, 19-C, 21-A og 21-B og sikrer, at de gennemføres korrekt, når det behandler spørgsmål vedrørende tjenesteydelser.

PUBLIC

KAPITEL 19

FYSISKE PERSONERS MIDLERTIDIGE TILSTEDEVÆRELSE I FORRETNINGSØJEMED

PUBLIC

ARTIKEL 19.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på en parts foranstaltninger, der vedrører udøvelsen af økonomiske aktiviteter gennem indrejse og midlertidigt ophold på partens territorium foretaget af fysiske personer fra den anden part, som er forretningsrejsende i etableringsøjemed, investorer, virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende på kortvarigt ophold, leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på de sektorer, der er omhandlet i artikel 18.1, stk. 2, litra b), c) og d).

3. Dette kapitel finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, som påvirker fysiske personer fra den anden part, der søger adgang til dens arbejdsmarked, eller på foranstaltninger vedrørende statsborgerskab, nationalitet, bopæl eller fast beskæftigelse.

4. Intet i denne aftale er til hinder for, at en part kan anvende foranstaltninger til at regulere indrejse i eller midlertidigt ophold på dens territorium for fysiske personer fra den anden part, herunder foranstaltninger, som er nødvendige for at beskytte dens grænsers integritet og sikre en ordnet grænsepassage for fysiske personer, forudsat at disse foranstaltninger ikke anvendes på en sådan måde, at de ophæver eller forringer fordelene for den anden part i henhold til denne del i nærværende aftale.

5. Den omstændighed alene, at en part kræver, at personer fra den anden part skal have et visum, må ikke fortolkes således, at den ophæver eller forringer de fordele, som tilkommer den anden part i medfør af denne del i nærværende aftale.

6. I det omfang parterne ikke påtager sig forpligtelser i henhold til dette kapitel, finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fortsat anvendelse, herunder regler og forskrifter vedrørende opholdsperiode.

7. Uanset dette kapitel finder alle krav i en parts lovgivning vedrørende arbejde og socialsikringsforanstaltninger fortsat anvendelse, herunder love og forskrifter vedrørende mindsteløn og kollektive lønoverenskomster.

8. Forpligtelser i henhold til dette kapitel vedrørende tilladelse til indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer i forretningsøjemed finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor hensigten eller virkningen af indrejse og midlertidigt ophold er at gribe ind i, eller på anden måde påvirke, resultatet af en arbejds- eller ledelseskonflikt eller -forhandling eller beskæftigelsen af fysiske personer, som er involveret i denne konflikt.

ARTIKEL 19.2

Definitioner

1. Definitionerne i artikel 17.2 og 18.2 finder anvendelse på dette kapitel og på bilag 19-A, 19-B og 19-C med undtagelse af definitionen af investor fra en part i artikel 17.2, stk. 1, litra l).

PUBLIC

2. Med henblik på dette kapitel og bilag 19-A, 19-B og 19-C forstås ved:

a) "salgsrepræsentanter": forretningsrejsende på kortvarigt ophold, som:

i) er repræsentanter for en leverandør af tjenesteydelser eller varer fra en part med henblik på at forhandle om salg af tjenesteydelser eller varer eller indgå aftaler om salg af tjenesteydelser eller varer for den pågældende leverandør, herunder: deltage i møder eller konferencer, deltage i konsultationer med forretningskolleger, og modtage ordrer eller forhandle kontrakter med en virksomhed, der er beliggende på den anden parts territorium

ii) ikke er beskæftiget med leveringen af en tjenesteydelse inden for rammerne af en kontrakt, der er indgået mellem en virksomhed, som ikke har nogen handelsmæssig tilstedeværelse på den parts territorium, hvor de forretningsrejsende på kortvarigt ophold opholder sig midlertidigt, og en forbruger på dette territorium, og

iii) ikke er provisionsagenter

b) "forretningsrejsende i etableringsøjemed": fysiske personer i en overordnet stilling i en juridisk person fra en part, som er ansvarlige for etablering af en sådan juridisk persons virksomhed på den anden parts territorium, og som hverken udbyder eller leverer tjenesteydelser og heller ikke udøver anden økonomisk aktivitet ud over, hvad der er nødvendigt i etableringsøjemed, og som ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part

PUBLIC

c) "leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser": fysiske personer, som er ansat i en juridisk person i en part, som ikke selv er etableret på den anden parts territorium, ikke er et personaleformidlingsbureau, ikke leverer personaletjenesteydelser eller ikke handler igennem et sådant, og som i god tro har indgået en kontrakt med en endelig forbruger i den anden part om levering af tjenesteydelser i den anden part, hvilket kræver midlertidig tilstedeværelse af dens ansatte i denne anden part for at opfylde kontrakten om levering af tjenesteydelser[1]

d) "selvstændige erhvervsdrivende": fysiske personer, som er involveret i leveringen af en tjenesteydelse og er etableret som selvstændige på en parts territorium, men ikke på den anden parts territorium, og som i god tro har indgået en kontrakt, på anden måde end gennem et personaleformidlingsbureau og levering af personaletjenesteydelser, med en endelig forbruger om levering af tjenesteydelser i den anden part, hvilket kræver deres midlertidige tilstedeværelse i denne anden part[2]

e) "installatører og vedligeholdelsespersonale": forretningsrejsende på kortvarigt ophold, der besidder specialviden af væsentlig betydning for en sælgers eller udlejers kontraktlige forpligtelse, og som udfører tjenesteydelser eller uddanner arbejdstagere i udførelsen af tjenesteydelser i medfør af en garanti eller en anden tjenesteydelsesaftale, der er knyttet til salg eller leje af udstyr eller maskiner, herunder computertjenesteydelser og dertil knyttede tjenesteydelser, i relation til handel eller industri, som er købt eller lejet hos en virksomhed uden for den parts territorium, som der søges indrejse til og midlertidigt ophold i, i hele garantiens eller tjenesteydelseskontraktens løbetid

---

[1] Den i dette litra omhandlede kontrakt om levering af tjenesteydelser skal opfylde de retlige krav i den part, hvor kontrakten udføres.

[2] Den i dette litra omhandlede kontrakt om levering af tjenesteydelser skal opfylde de retlige krav i den part, hvor kontrakten udføres.

f) "virksomhedsinternt udstationerede": fysiske personer, der har været ansat i eller har været partnere i en juridisk person i en part i mindst et år, og som midlertidigt er overflyttet til en virksomhed tilhørende den pågældende juridiske person på den anden parts territorium, og som tilhører en af følgende kategorier:

i) ledere

ii) specialister

iii) erhvervspraktikanter

g) "investor": en fysisk person, som på den anden parts territorium etablerer en virksomhed, som den pågældende fysiske person eller juridiske person, der beskæftiger den pågældende fysiske person, har forpligtet sig til eller er i færd med at investere et betydeligt kapitalbeløb i, og som udvikler eller forvalter driften af denne virksomhed som tilsynsorgan eller bestyrelse

h) "ledere": fysiske personer i en overordnet stilling i en juridisk person i en part, som primært forestår ledelsen af virksomheden på den anden parts territorium[1], og som i generel tilsyns- og ledelsesmæssig henseende først og fremmest sorterer under virksomhedens direktører på højere niveau, bestyrelse eller aktionærer eller tilsvarende, og hvis ansvarsområder omfatter:

i) ledelse af virksomheden eller af en afdeling eller underafdeling heraf

[1] Det præciseres, at denne definition ikke udelukker ledere, som, selv om de ikke direkte udfører opgaver i forbindelse med den egentlige levering af de pågældende tjenesteydelser, udfører opgaver, som i forbindelse med udførelsen af deres opgaver som beskrevet i denne definition er nødvendige for leveringen af tjenesteydelserne.

ii) tilsyn og kontrol med andre tilsyns-, fag- eller ledelsesmedarbejderes arbejde, og

iii) personlig beføjelse til at ansætte og afskedige eller anbefale ansættelse og afskedigelse eller andre personalerelaterede dispositioner

i) "forretningsrejsende på kortvarigt ophold": fysiske personer, der søger indrejse og midlertidigt ophold på den anden parts territorium, som ikke er involveret i direkte salg til offentligheden, som ikke modtager vederlag fra en kilde beliggende i den anden part, og som tilhører en af følgende kategorier:

i) salgsrepræsentanter

ii) installatører og vedligeholdelsespersonale

j) "specialister": fysiske personer, der arbejder i en juridisk person fra en part, som besidder en specialiseret viden, der er vigtig for virksomhedens aktivitetsområder eller tekniske eller ledelsesmæssige områder; ved vurderingen af en sådan viden tages der ikke kun hensyn til viden, der er specifik for virksomheden, men også til, om personen har et højt kvalifikationsniveau, herunder tilstrækkelig erhvervserfaring, med hensyn til en type arbejde eller aktivitet, der kræver specifik teknisk viden, herunder eventuelt medlemskab af en anerkendt faggruppe, og

PUBLIC

k) "erhvervspraktikanter": fysiske personer, som har en universitetsgrad og midlertidigt er overflyttet med henblik på karriereudvikling eller for at uddanne sig i bestemte forretningsteknikker eller -metoder[1].

PUBLIC

ARTIKEL 19.3

Virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer

1. Med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er fastsat i bilag 19-A:

a) tillader hver part indrejse og midlertidigt ophold for virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer fra den anden part

b) tillader hver part beskæftigelse på sit territorium for virksomhedsinternt udstationerede fra den anden part

[1] Den modtagende virksomhed kan blive bedt om, med henblik på forudgående godkendelse, at fremlægge et uddannelsesprogram, der dækker opholdets varighed, og hvoraf det fremgår, at formålet med opholdet er uddannelse. For AT, CZ, DE, FR, ES, HU og LT skal uddannelsen være knyttet til den opnåede universitetsgrad.

c) må hver part ikke opretholde eller indføre begrænsninger i form af numeriske kvoter eller kravet om en økonomisk behovsprøve af det samlede antal fysiske personer, som inden for en bestemt sektor gives tilladelse til indrejse som forretningsrejsende i etableringsøjemed eller investorer, eller som kan ansættes som virksomhedsinternt udstationerede, enten på grundlag af en regional underinddeling eller på hele dens territorium, og

d) indrømmer hver part virksomhedsinternt udstationerede, forretningsrejsende i etableringsøjemed og investorer fra den anden part for så vidt angår deres midlertidige ophold på dens territorium, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i lignende situationer indrømmer sine egne fysiske personer.

2. Den tilladte opholdsperiode er:

a) for Chiles vedkommende op til to år, som kan forlænges, uden at det er nødvendigt at ansøge om permanent opholdstilladelse, forudsat at de betingelser, som opholdet er baseret på, fortsat er gældende, og

b) for EU-partens vedkommende op til tre år for ledere og specialister, op til et år for erhvervspraktikanter og investorer og op til 90 dage inden for en periode på seks måneder for forretningsrejsende i etableringsøjemed.

PUBLIC

ARTIKEL 19.4

Forretningsrejsende på kortvarigt ophold

1. Med forbehold af de undtagelser fra anvendelsesområdet, der er fastsat i artikel 17.7, stk. 2, og med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er fastsat i bilag 19-A, tillader en part indrejse og midlertidigt ophold for forretningsrejsende på kortvarigt ophold uden krav om arbejdstilladelse, økonomisk behovsprøve eller andre forudgående godkendelsesprocedurer med tilsvarende hensigt.

2. Hvis forretningsrejsende på kortvarigt ophold fra en part er involveret i levering af en tjenesteydelse til en forbruger på den parts territorium, hvor de midlertidigt opholder sig, skal den pågældende part med hensyn til leveringen af denne tjenesteydelse indrømme dem en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i lignende situationer indrømmer sine egne tjenesteydere.

3. Den tilladte opholdsperiode er op til 90 dage inden for en periode på 12 måneder.

PUBLIC

ARTIKEL 19.5

Leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende

1. Hver part tillader indrejse og midlertidigt ophold for leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser fra den anden part på sit territorium inden for de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er fastsat i bilag 19-B, med forbehold af de relevante betingelser og kvalificeringer, der er anført deri, og på følgende betingelser:

a) de fysiske personer skal være involveret i levering af en tjenesteydelse som ansatte i en juridisk person, der har fået tildelt en tjenesteydelseskontrakt på højst 12 måneder

b) de fysiske personer, der indrejser i den anden part, skal have været ansat i den juridiske person, der er omhandlet i litra a), i mindst et år umiddelbart forud for datoen for indgivelse af en ansøgning om indrejse i den anden part, og skal på datoen for ansøgningen om indrejse have mindst tre års erhvervserfaring, der er opnået, efter at den pågældende har nået myndighedsalderen, inden for den sektor, kontrakten vedrører

c) de fysiske personer, der indrejser i den anden part, skal have:

   i) en universitetsgrad eller en kvalifikation, der dokumenterer en viden på et tilsvarende niveau[1], og

   ii) faglige kvalifikationer, hvis det kræves for at kunne udøve en aktivitet i henhold til lovene og forskrifterne i den part, hvor tjenesteydelsen leveres

[1] Er uddannelsen eller det kompetencegivende bevis ikke opnået i den part, hvor tjenesteydelsen leveres, kan denne part evaluere, hvorvidt uddannelsen eller beviset svarer til en universitetsgrad som krævet på dens territorium.

d) den fysiske person må ikke modtage vederlag for leveringen af tjenesteydelser på den anden parts territorium ud over det vederlag, der betales af den juridiske person, der beskæftiger den fysiske person, og

e) adgang, der indrømmes i henhold til denne artikel, vedrører kun den tjenesteydelsesaktivitet, der er genstand for kontrakten, og giver ikke ret til at benytte den faglige titel, der anvendes i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.

2. Hver part tillader indrejse og midlertidigt ophold for selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part på sit territorium inden for de sektorer, delsektorer og aktiviteter, der er fastsat i bilag 19-B, med forbehold af de relevante betingelser og kvalifikationer, der er anført deri, og på følgende betingelser:

a) den indgåede kontrakt må ikke overstige en periode på 12 måneder

b) de fysiske personer skal på datoen for indgivelse af en ansøgning om indrejse og midlertidigt ophold have mindst seks års erhvervserfaring inden for den sektor, kontrakten vedrører

c) de fysiske personer, der indrejser på den anden parts territorium, skal have:

i) en universitetsgrad eller en kvalifikation, der dokumenterer en viden på et tilsvarende niveau[1], og

[1] Er uddannelsen eller det kompetencegivende bevis ikke opnået i den part, hvor tjenesteydelsen leveres, kan denne part evaluere, hvorvidt uddannelsen eller beviset svarer til en universitetsgrad som krævet på dens territorium.

ii) faglige kvalifikationer, hvis det kræves for at kunne udøve en aktivitet i henhold til lovene og forskrifterne i den part, hvor tjenesteydelsen leveres

d) adgang, der indrømmes i henhold til denne artikel, må kun vedrøre den tjenesteaktivitet, kontrakten vedrører; den giver ikke ret til at benytte den faglige titel, der anvendes i den part, hvor tjenesteydelsen leveres.

3. En part må ikke indføre eller opretholde begrænsninger af det samlede antal leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser eller selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part, der tillades indrejse og midlertidigt ophold, i form af numeriske kvoter eller kravet om en økonomisk behovsprøve.

4. En part indrømmer leverandører af kontraktbaserede tjenesteydelser og selvstændige erhvervsdrivende fra den anden part for så vidt angår leveringen af deres tjenesteydelser på dens territorium, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den i lignende situationer indrømmer sine egne tjenesteydere.

5. Den tilladte opholdsperiode er:

a) for EU-partens vedkommende en samlet periode på højst seks måneder inden for en periode på 12 måneder eller i kontraktens varighed, alt efter hvad der er kortest, og

b) for Chiles vedkommende op til et år, som kan forlænges i efterfølgende perioder, forudsat at de betingelser, som opholdet er baseret på, fortsat er til stede.

PUBLIC

ARTIKEL 19.6

Uforenelige foranstaltninger

I det omfang den relevante foranstaltning påvirker fysiske personers indrejse eller midlertidige ophold i forretningsøjemed, finder artikel 19.3, stk. 1, litra c) og d), og artikel 19.5, stk. 3 og 4, ikke anvendelse på:

a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:

i) som for EU-partens vedkommende er indført på:

A) EU-niveau, jf. tillæg 17-A-1

B) centralregeringsniveau i en medlemsstat, jf. tillæg 17-A-1

C) regionalt regeringsniveau i en medlemsstat, jf. tillæg 17-A-1, eller

D) lokalt regeringsniveau, bortset fra det i litra C) omhandlede plan, og

ii) som for Chiles vedkommende er indført på:

A) centralregeringsniveau, jf. tillæg 17-A-2

PUBLIC

B) regionalt regeringsniveau, jf. tillæg 17-A-2, eller

C) lokalt regeringsniveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i nærværende stykkes litra a)

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i nærværende artikels litra a) og b), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 19.3, stk. 1, litra c) og d), og artikel 19.5, stk. 3 og 4, end den var umiddelbart før ændringen, eller

d) en parts foranstaltninger, der er i overensstemmelse med en betingelse eller kvalifikation, der er anført i bilag 17-B.

ARTIKEL 19.7

Gennemsigtighed

1. Parterne offentliggør oplysninger vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer fra den anden part som omhandlet i artikel 19.1, stk. 1.

PUBLIC

2. De i denne artikels stk. 1 nævnte oplysninger skal, hvor det er muligt, indeholde følgende oplysninger:

a) kategorier af visum, opholdstilladelser eller tilsvarende tilladelser vedrørende indrejse og midlertidigt ophold

b) krævet dokumentation og betingelser, der skal opfyldes

c) metode for indgivelse af en ansøgning og forskellige muligheder for indgivelse, såsom til konsulære kontorer eller online

d) ansøgningsgebyrer og en vejledende tidsplan for behandling af en ansøgning

e) maksimal opholdsperiode i henhold til hver type af tilladelse, der er omhandlet i dette stykkes litra a)

f) betingelser for eventuel forlængelse eller fornyelse

g) regler vedrørende ledsagende familiemedlemmer

h) adgang til prøvelse eller klage, og

i) relevante almengyldige love vedrørende indrejse og midlertidigt ophold for fysiske personer.

PUBLIC

3. For så vidt angår de i denne artikels stk. 1 og 2 omhandlede oplysninger, skal en part tilstræbe straks at underrette den anden part om indførelsen af nye krav eller procedurer eller ændringer i krav eller procedurer, som påvirker den reelle anvendelse af bestemmelser om indrømmelse af indrejse, midlertidigt ophold og i givet fald arbejdstilladelse i førstnævnte part.

PUBLIC

ARTIKEL 19.8

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på nægtelse af indrejse og midlertidigt ophold, medmindre der er tale om generel praksis.

KAPITEL 20

INTERN REGULERING

ARTIKEL 20.1

Anvendelsesområde og definitioner

1. Dette kapitel finder anvendelse på parternes foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer, kvalifikationskrav og -procedurer samt tekniske standarder[1], der påvirker:

a) grænseoverskridende levering af tjenesteydelser

b) levering af en tjenesteydelse eller udøvelse af enhver anden økonomisk aktivitet gennem etableringen af en virksomhed eller driften af en omfattet investering, eller

c) levering af en tjenesteydelse gennem midlertidigt ophold på den anden parts territorium af visse kategorier af fysiske personer fra en part, jf. artikel 19.1.

2. Dette kapitel finder kun anvendelse på sektorer, for hvilke en part har indgået specifikke forpligtelser i henhold til kapitel 17, 18 og 19, og i det omfang disse specifikke forpligtelser finder anvendelse.

[1] Det præciseres for så vidt angår foranstaltninger vedrørende tekniske standarder, at dette kapitel kun finder anvendelse på foranstaltninger, som påvirker handelen med tjenesteydelser.

3. Uanset stk. 2 finder dette kapitel ikke anvendelse på licenskrav og -procedurer, kvalifikationskrav og -procedurer samt tekniske standarder vedrørende:

a) fremstilling af basiskemikalier og andre kemiske produkter

b) fremstilling af gummiprodukter

c) fremstilling af plastprodukter

d) fremstilling af elektriske motorer, generatorer og transformatorer

e) fremstilling af akkumulatorer, primærelementer og primærbatterier, og

f) genanvendelse af affald og skrot af metal og ikkemetal.

4. Uanset stk. 1 finder dette kapitel ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, såfremt de udgør begrænsninger, der skal opføres på listerne i henhold til artikel 17.5, 17.6, artikel 17.11, stk. 1 og 2, artikel 18.4, 18.6, 18.7, artikel 18.8, stk. 1 og 2, artikel 19.3, stk. 1, artikel 19.4, stk. 2, artikel 19.5, stk. 1, og artikel 19.6.

5. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "tilladelse": tilladelse til at udøve en eller flere af de aktiviteter, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b) og c), som følge af en procedure, som en ansøger skal følge for at påvise overholdelse af licenskrav, kvalifikationskrav eller tekniske standarder

PUBLIC

b) "kompetent myndighed": en central, regional eller lokal forvaltning eller myndighed eller et ikkestatsligt organ, der under udøvelse af beføjelser, som er delegeret af centrale, regionale eller lokale forvaltninger eller myndigheder, har beføjelse til at træffe en afgørelse om tilladelse til at levere en tjenesteydelse, herunder gennem etablering af en virksomhed, eller om tilladelse til at udøve enhver anden økonomisk aktivitet

c) "licensprocedurer": administrative regler eller procedureregler, som en fysisk eller juridisk person, der søger om tilladelse, herunder ændring eller fornyelse af en tilladelse, skal følge for at dokumentere efterlevelse af de gældende licenskrav

d) "licenskrav": væsentlige krav, undtagen kvalifikationskrav, som en fysisk eller juridisk person skal opfylde for at opnå, ændre eller forny en tilladelse

e) "kvalifikationsprocedurer": administrative regler eller procedureregler, som en fysisk person skal følge for at dokumentere efterlevelse af kvalifikationskravene med henblik på at opnå en tilladelse, og

f) "kvalifikationskrav": væsentlige krav vedrørende en fysisk persons kompetence til at levere en tjenesteydelse, og som en fysisk person skal opfylde for at opnå, ændre eller forny en tilladelse.

6. Med henblik på dette kapitel finder definitionerne i artikel 17.2 og 18.2 også anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 20.2

Licens- og kvalifikationskrav

PUBLIC

1. Parterne sikrer, at foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer samt kvalifikationskrav og -procedurer baseres på kriterier, der regulerer udøvelsen af de kompetente myndigheders skønsbeføjelse, så denne ikke udøves vilkårligt[1].

2. De i stk. 1 omhandlede kriterier skal være:

a) klare

b) objektive og gennemsigtige, og

c) tilgængelige for offentligheden og interesserede personer på forhånd.

3. I forbindelse med vedtagelsen af tekniske standarder tilskynder parterne deres kompetente myndigheder til at vedtage tekniske standarder, der er udarbejdet gennem åbne og gennemsigtige procedurer, og tilskynder organer, herunder relevante internationale organisationer[2], som er udpeget til at udarbejde tekniske standarder, til at benytte åbne og gennemsigtige procedurer.

---

1 Det præciseres, at disse kriterier bl.a. kan omfatte kompetence og evne til at levere en tjenesteydelse eller udøve enhver anden økonomisk aktivitet, herunder til at gøre dette på en måde, der er i overensstemmelse med en parts reguleringsmæssige krav, såsom sundheds- og miljøkrav. De kompetente myndigheder kan vurdere, hvordan hvert kriterium skal vægtes.

2 Udtrykket "relevante internationale organisationer" henviser til internationale organer, der er åbne for begge parters relevante organer.

4. En tilladelse udstedes, forudsat at den er til rådighed, så snart det ved en passende undersøgelse er fastslået, at betingelserne for opnåelse af tilladelsen er opfyldt.

5. Hvis antallet af mulige licenser for en given aktivitet er begrænset på grund af knappe naturressourcer eller begrænset teknisk kapacitet, anvender parterne en procedure for udvælgelse af ansøgere, der giver fuldt betryggende garantier for uvildighed og gennemsigtighed, bl.a. behørig offentliggørelse af indledningen, gennemførelsen og afslutningen af proceduren.

6. Med forbehold af stk. 5 kan parterne ved fastlæggelsen af reglerne for udvælgelsesproceduren tage hensyn til legitime politiske mål, herunder sundhed, sikkerhed, beskyttelse af miljøet og bevarelse af kulturarven.

ARTIKEL 20.3

Licens- og kvalifikationsprocedurer

1. Licens- og kvalifikationsprocedurer og -formaliteter skal være klare, offentliggjort på forhånd og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af en tjenesteydelse eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet. Hver part sikrer, at sådanne procedurer og formaliteter er så enkle som muligt og ikke unødigt komplicerer eller forsinker leveringen af tjenesteydelsen eller udøvelsen af enhver anden økonomisk aktivitet.

2. Hvis der kræves tilladelse, skal parterne straks offentliggøre eller på anden måde gøre offentligt tilgængelige de oplysninger, der er nødvendige for, at ansøgeren kan opfylde kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse. Sådanne oplysninger skal i det omfang, de foreligger, mindst omfatte følgende:

a) kravene og procedurerne

b) kontaktoplysninger for relevante kompetente myndigheder

c) gebyrer

d) tekniske standarder

e) procedurer for klage eller prøvelse af afgørelser vedrørende ansøgninger

f) procedurer for overvågning eller håndhævelse af overholdelsen af vilkår og betingelser for licenser og kvalifikationer

g) muligheder for inddragelse af offentligheden, f.eks. gennem høringer eller kommentarer, og

h) vejledende tidsrammer for behandling af en ansøgning.

PUBLIC

3. Ethvert tilladelsesgebyr[1], som pålægges ansøgere, skal være rimelig og gennemsigtig og må ikke i sig selv udgøre en begrænsning for leveringen af den relevante tjenesteydelse eller udøvelsen af den relevante økonomiske aktivitet.

4. Hver part sikrer, at de procedurer, som den kompetente myndighed anvender, og de afgørelser, den træffer, i forbindelse med udstedelse af tilladelser, er upartiske over for alle ansøgere. Den kompetente myndighed træffer sin afgørelse i fuld uafhængighed og står ikke til ansvar over for de personer, der leverer tjenesteydelserne eller udøver de økonomiske aktiviteter, for hvilke der kræves tilladelse.

5. Gælder der specifikke frister for indgivelse af ansøgninger, skal ansøgere gives en rimelig frist for indgivelse af en ansøgning. Den kompetente myndighed bør om muligt acceptere ansøgninger i elektronisk format på de samme gyldighedsbetingelser som ansøgninger i papirformat.

6. Den kompetente myndighed påbegynder behandlingen af en ansøgning uden unødigt ophold efter indgivelsen heraf. Hver part bestræber sig på at fastsætte den vejledende tidsramme for behandlingen af en ansøgning og sikrer efter anmodning fra ansøgeren og uden unødigt ophold, at den kompetente myndighed giver oplysninger om ansøgningens status. Hver part sikrer, at en ansøgning behandles, og at der træffes en endelig afgørelse inden for en rimelig frist efter datoen for indgivelse af en fuldstændig ansøgning.

[1] Tilladelsesgebyrer omfatter ikke gebyrer for anvendelsen af naturressourcer, udgifter til auktioner, udbud eller andre ikkediskriminerende metoder til tildeling af koncessioner og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtydelser.

7. Den kompetente myndighed skal inden for en rimelig frist efter modtagelsen af en ansøgning, som den anser for at være ufuldstændig, give ansøgeren meddelelse herom og i det omfang, det er muligt, angive de supplerende oplysninger, der er nødvendige for at fyldestgøre ansøgningen, og give ansøgeren mulighed for at udbedre manglerne i ansøgningen.

8. Den kompetente myndighed skal acceptere kopier af dokumenter, der er bekræftet i overensstemmelse med partens lovgivning, i stedet for originaldokumenter, medmindre den kompetente myndighed kræver originaldokumenter for at beskytte tilladelsesprocessens integritet.

9. Hvis den kompetente myndighed giver afslag på en ansøgning, skal ansøgeren underrettes skriftligt herom uden unødigt ophold, enten efter egen anmodning eller på initiativ af den kompetente myndighed. I princippet skal ansøgeren underrettes om begrundelsen for afgørelsen om afslag på ansøgningen og om fristen for at indgive en klage over denne afgørelse. En ansøger skal have mulighed for at indgive en ny ansøgning inden for en rimelig frist.

10. Hver part sikrer, at en udstedt tilladelse får virkning uden unødigt ophold og i overensstemmelse med de deri fastsatte vilkår og betingelser.

11. Hvis der kræves eksaminationer med henblik på tilladelse, sikrer den kompetente myndighed, at sådanne eksaminationer afholdes med forholdsvis hyppige mellemrum, og giver ansøgerne en rimelig frist til at anmode om deltagelse i eksaminationen.

PUBLIC

ARTIKEL 20.4

Evaluering

Hvis resultaterne af forhandlingerne vedrørende artikel VI, stk. 4, i GATS træder i kraft, evaluerer parterne i fællesskab sådanne resultater. Hvis det ved den fælles evaluering vurderes, at indarbejdelsen af sådanne resultater i denne del i nærværende aftale vil forbedre disciplinerne heri, afgør parterne i fællesskab, om sådanne resultater skal indarbejdes i denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 20.5

Forvaltning af alment gældende foranstaltninger

Parterne sikrer, at alle alment gældende foranstaltninger, som påvirker handelen med tjenesteydelser, administreres på en rimelig, objektiv og upartisk måde.

ARTIKEL 20.6

Prøvelse af administrative beslutninger

Hver part opretholder eller opretter retlige, voldgiftsmæssige eller administrative instanser eller procedurer, der efter anmodning fra en berørt investor eller tjenesteyder drager omsorg for, at der gennemføres en omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, en passende afhjælpning af administrative beslutninger, der påvirker etablering, grænseoverskridende levering af tjenesteydelser eller fysiske personers midlertidige tilstedeværelse i forretningsøjemed. Er sådanne procedurer ikke uafhængige af det organ, som er betroet med den pågældende administrative beslutning, skal hver part sikre, at procedurerne fører til en objektiv og upartisk prøvelse.

KAPITEL 21

GENSIDIG ANERKENDELSE AF ERHVERVSMÆSSIGE KVALIFIKATIONER

ARTIKEL 21.1

Gensidig anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer

1. Intet i dette kapitel er til hinder for, at en part kan kræve, at fysiske personer har de nødvendige kvalifikationer og den nødvendige faglige erfaring, som kræves for den pågældende sektor på det territorium, hvor aktiviteten udføres.

2. Parterne tilskynder relevante faglige organisationer eller myndigheder inden for den pågældende sektor på sit territorium til at udarbejde og fremsætte fælles henstillinger om gensidig anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer til Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer, der er omhandlet i artikel 18.10. Sådanne fælles henstillinger skal understøttes af en evidensbaseret vurdering af:

a) de økonomiske fordele ved en eventuel ordning for gensidig anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer ("ordning for gensidig anerkendelse"), og

b) de respektive ordningers forenelighed, dvs. det omfang i hvilket de krav, parterne hver især anvender for godkendelse, licensering, virke og certificering, er indbyrdes forenelige.

3. Efter modtagelse af en fælles henstilling undersøger Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer inden for en rimelig frist, om den er i overensstemmelse med denne del i nærværende aftale. Dette underudvalg kan efter en sådan undersøgelse udarbejde en afgørelse om en ordning for gensidig anerkendelse og anbefale det fælles råd at vedtage en sådan afgørelse, jf. artikel 8.5, stk. 1, litra a), med henblik på at fastsætte eller ændre ordninger for gensidig anerkendelse som omhandlet i bilag 21-B[1].

4. En ordning som omhandlet i denne artikels stk. 3 skal fastsætte betingelserne for anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer, der er erhvervet i EU-parten, og erhvervsmæssige kvalifikationer, der er erhvervet i Chile, i forbindelse med en aktivitet, der er omfattet af kapitel 17, 18, 19 eller 26.

[1] Det præciseres, at sådanne ordninger for gensidig anerkendelse ikke fører til automatisk anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer, men herigennem fastsættes i parternes gensidige interesse betingelserne for de kompetente myndigheder, der træffer beslutning om anerkendelse af sådanne kvalifikationer.

5. Retningslinjerne for ordninger for anerkendelse af erhvervsmæssige kvalifikationer i bilag 21-A skal tages i betragtning ved udarbejdelsen af de fælles henstillinger, der er omhandlet i denne artikels stk. 2, og af det fælles råd ved vurderingen af, om der skal vedtages en ordning som omhandlet i denne artikels stk. 3.

PUBLIC

KAPITEL 22

LEVERINGSTJENESTER

ARTIKEL 22.1

Anvendelsesområde og definitioner

1. I dette kapitel fastsættes principperne for de lovgivningsmæssige rammer for alle leveringstjenester.

2. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "leveringstjenester": post- og kurer- eller eksprestjenester eller ekspresforsendelser, herunder indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser

b) "eksprestjenester": hurtig og pålidelig indsamling, sortering, transport og omdeling af postforsendelser, der kan tilføre yderligere værdielementer som f.eks. indsamling fra oprindelsessted, personlig levering til modtageren, sporing, mulighed for ændring af bestemmelsessted og modtager under forsendelsen eller bekræftelse af modtagelse

c) "ekspresforsendelser": internationale eksprestjenester, der leveres gennem Express Mail Service Cooperative, som er en frivillig sammenslutning af udpegede postvirksomheder under Verdenspostforeningen

d) "licens": en tilladelse, der udstedes til en individuel leverandør af leveringstjenester af en kompetent reguleringsmyndighed, og som fastsætter procedurer, forpligtelser og krav, der er specifikke for sektoren for leveringstjenester

e) "postforsendelse": en forsendelse på op til 31,5 kg, som er adresseret i den endelige form, hvori den skal befordres af alle typer leverandører af leveringstjenester, både offentlige og private, og som kan omfatte forsendelser såsom et brev, en pakke, en avis eller et katalog

f) "postmonopol": eneret til at levere bestemte leveringstjenester på en parts territorium i henhold til den pågældende parts love, og

g) "forsyningspligtydelser": permanent udbud af leveringstjenester af en nærmere fastlagt kvalitet overalt på en parts territorium til priser, der er overkommelige for alle brugere.

PUBLIC

ARTIKEL 22.2

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde. Hver part, der opretholder en forsyningspligt, skal forvalte den på en gennemsigtig, ikkediskriminerende og neutral måde over for alle de leverandører af leveringstjenester, der er omfattet af pligten.

2. Hvis en part stiller krav om, at indgående ekspresforsendelser omfattes af forsyningspligten, indrømmes disse tjenester ikke præferencebehandling i forhold til andre internationale eksprestjenester.

ARTIKEL 22.3

Forebyggelse af markedsforvridende praksis

Parterne sikrer, at en leverandør af leveringstjenester, der er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol, ikke udøver markedsforvridende praksis såsom:

a) at anvende indtægter fra leveringen af en tjeneste, som er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol, til at krydssubsidiere levering af en eksprestjeneste eller en leveringstjeneste, der ikke er omfattet af forsyningspligtydelser, eller

PUBLIC

b) uberettiget at skelne mellem kunder som f.eks. virksomheder eller afsendere af masseforsendelser eller samlegodsspeditører med hensyn til priser og andre vilkår og betingelser for leveringen af en tjeneste, som er omfattet af forsyningspligt eller et postmonopol.

PUBLIC

ARTIKEL 22.4

Licenser

1. Hvis en part kræver licens til levering af leveringstjenester, skal den offentliggøre:

a) alle licenskrav og den normale frist for behandling af en licensansøgning, og

b) vilkår og betingelser for licens.

2. Procedurer, forpligtelser og krav i forbindelse med en licens skal være gennemsigtige, ikkediskriminerende og baseret på objektive kriterier.

3. Hvis en ansøgning om licens afvises af den kompetente reguleringsmyndighed, underretter myndigheden skriftligt ansøgeren om årsagerne til afvisningen af ansøgningen. Hver part indfører eller opretholder en appelprocedure gennem et organ, der er uafhængigt af de parter, der er involveret i licensansøgningsproceduren. Denne instans kan være en ret eller domstol.

PUBLIC

ARTIKEL 22.5

Reguleringsmyndighedernes uafhængighed

1. Hver part sikrer, at enhver myndighed med ansvar for regulering af leveringstjenester ikke er ansvarlig over for nogen leverandør af leveringstjenester, og at de afgørelser og procedurer, som reguleringsmyndigheden vedtager, er upartiske, ikkediskriminerende og gennemsigtige over for alle markedsdeltagere på dens territorium.

2. Hver part sikrer, at den myndighed, der er ansvarlig for at regulere leveringstjenester, udfører sine opgaver rettidigt og har tilstrækkelige finansielle og menneskelige ressourcer.

KAPITEL 23

TELEKOMMUNIKATIONSTJENESTER

ARTIKEL 23.1

Anvendelsesområde

1. I dette kapitel fastsættes principperne for den reguleringsmæssige ramme for levering af telekommunikationsnet og -tjenester, som er liberaliseret i henhold til kapitel 17 og 18.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på tjenester, der består i tilrådighedsstillelse af eller udøvelse af redaktionel kontrol over indhold fremført via telekommunikationsnet og -tjenester.

PUBLIC

ARTIKEL 23.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "tilhørende faciliteter": tjenester, fysiske infrastrukturer og andre faciliteter i tilknytning til et telekommunikationsnet eller en telekommunikationstjeneste, som muliggør eller understøtter levering af tjenester via dette net eller denne tjeneste eller vil kunne gøre dette, og som kan omfatte bygninger eller adgangsveje til bygninger, ledningsnet i bygninger, antenner, tårne og andre støttekonstruktioner, kabelkanaler, ledningskanaler, master, mandehuller og skabe

b) "væsentlige faciliteter": faciliteter i forbindelse med offentlige telekommunikationsnet og -tjenester, som:

   i) udelukkende eller fortrinsvis stilles til rådighed af en enkelt eller et begrænset antal leverandører, og

   ii) ikke økonomisk eller teknisk set er muligt at erstatte med henblik på levering af en tjeneste

c) "sammenkobling": etablering af forbindelse mellem offentlige telekommunikationsnet, der benyttes af de samme eller forskellige leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, således at en leverandørs brugere kan kommunikere med den samme leverandørs eller en anden leverandørs brugere og få adgang til en anden leverandørs tjenester, uanset om disse tjenester leveres af de involverede leverandører eller af enhver anden leverandør, der har adgang til nettet

PUBLIC

d) "internetadgangstjenester": offentlige telekommunikationstjenester, som giver adgang til internettet på en parts territorium og dermed sikrer konnektivitet til praktisk taget alle endepunkter på internettet, uanset den anvendte netteknologi og det anvendte terminaludstyr

e) "lejede kredsløb": telekommunikationstjenester eller -faciliteter mellem to eller flere udpegede punkter, herunder virtuelle faciliteter, der afsætter kapacitet til dedikeret brug af eller tilgængelighed for en bruger

f) "storleverandør": en leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, der kan påvirke de materielle vilkår for deltagelse hvad angår priser og udbud i et relevant marked for telekommunikationsnet eller -tjenester i kraft af sin kontrol over væsentlige faciliteter eller anvendelsen af sin stilling på dette marked

g) "netelementer": faciliteter eller udstyr, der anvendes til at levere en offentlig telekommunikationstjeneste, herunder egenskaber, funktioner og kapacitet, der stilles til rådighed ved hjælp af de pågældende faciliteter eller det pågældende udstyr

h) "nummerportabilitet":

   i) for EU-partens vedkommende det forhold, at en abonnent, der anmoder om det, kan beholde det eksisterende telefonnummer på samme sted i tilfælde af fastnetabonnenter, når abonnenten skifter mellem samme kategori af leverandører af offentlige telekommunikationstjenester, uden at det går ud over kvalitet, pålidelighed eller komfort, og

PUBLIC

ii) for Chiles vedkommende det forhold, at en slutbruger efter anmodning kan beholde det eksisterende telefonnummer, når slutbrugeren skifter mellem leverandører af offentlige telekommunikationstjenester, uden at det går ud over kvalitet, pålidelighed eller komfort

i) "offentligt telekommunikationsnet": ethvert telekommunikationsnet, der udelukkende eller overvejende anvendes til levering af offentlige telekommunikationstjenester mellem nettermineringspunkter

j) "offentlig telekommunikationstjeneste": enhver telekommunikationstjeneste, der udbydes til offentligheden i almindelighed

k) "abonnent": en fysisk eller juridisk person, som er part i en kontrakt med en leverandør af offentlige telekommunikationstjenester om levering af sådanne tjenester

l) "telekommunikation": afsendelse og modtagelse af signaler ved hjælp af elektromagnetiske midler

m) "telekommunikationsnet": transmissionssystemer og, hvis det er relevant, koblings- og dirigeringsudstyr og andre ressourcer, herunder netelementer, som ikke er aktive, og som gør det muligt at transmittere og modtage signaler ved hjælp af trådforbindelse, radiobølger, lyslederteknik eller andre elektromagnetiske midler

n) "reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet": det eller de organer, der af en part har fået til opgave at regulere telekommunikationsnet og -tjenester, der er omfattet af dette kapitel[1]

[1] Det præciseres, at en reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet omfatter enhver myndighed, der af en part har fået til opgave at håndhæve de forpligtelser, der er fastsat i dette kapitel.

o) "telekommunikationstjeneste": en tjeneste, som udelukkende eller overvejende består i afsendelse og modtagelse af signaler, herunder radio- og fjernsynssignaler, via telekommunikationsnet, herunder via net, der anvendes til udsendelse

p) "forsyningspligtydelse": det minimum af tjenester af en bestemt kvalitet, som alle brugere på en parts territorium skal have adgang til, uanset hvor de befinder sig geografisk, til en overkommelig pris, og

q) "bruger": enhver fysisk eller juridisk person, der anvender et offentligt telekommunikationsnet eller en offentlig telekommunikationstjeneste.

PUBLIC

ARTIKEL 23.3

Reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet

1. Hver part sikrer, at dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet er retligt adskilt fra og funktionelt uafhængig af enhver leverandør af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr, og at de afgørelser, der træffes af dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet, og de procedurer, den anvender, er upartiske over for alle markedsdeltagere.

2. En part, som bevarer ejerskab til eller kontrol over leverandører af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr, skal sikre, at der er reel strukturel adskillelse mellem myndighedernes tilsynsfunktion på telekommunikationsområdet og aktiviteter, der er knyttet til dette ejerskab eller denne kontrol.

3. Med henblik på at sikre, at reguleringsmyndigheder på telekommunikationsområdet er uafhængige og upartiske, sikrer hver part, at dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet ikke har nogen økonomisk interesse i eller spiller nogen rolle i forhold til driften eller ledelsen af en leverandør af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr.

4. Hver part sikrer, at leverandører af telekommunikationsnet, -tjenester eller -udstyr ikke har indflydelse på de afgørelser, der træffes af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet, og de procedurer, den anvender.

5. Hver part tildeler sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet de reguleringsmæssige og tilsynsmæssige beføjelser samt finansielle og menneskelige ressourcer, der er nødvendige for at kunne udføre de opgaver, den er blevet pålagt med henblik på at håndhæve forpligtelserne i dette kapitel. Disse beføjelser udøves på en gennemsigtig og rettidig måde. Disse opgaver offentliggøres på lettilgængelig og tydelig vis, navnlig når disse opgaver er fordelt på flere organer.

6. Hver part giver sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet beføjelse til at sikre, at leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester straks efter anmodning giver den alle de oplysninger, herunder finansielle oplysninger, der er nødvendige for, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet kan udføre sine opgaver i overensstemmelse med dette kapitel. Alle oplysninger, der er givet, behandles i overensstemmelse med fortrolighedskravene.

PUBLIC

7. Hver part sikrer, at brugere eller leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, der berøres af en afgørelse truffet af dens reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet, har ret til at klage over denne afgørelse ved en klageinstans, der er uafhængig af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet og andre parter, der berøres af afgørelsen. En klagesag har ikke opsættende virkning for den afgørelse, der er truffet af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet, medmindre der træffes foreløbige foranstaltninger i overensstemmelse med den pågældende myndigheds parts lovgivning.

PUBLIC

ARTIKEL 23.4

Tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester

1. Hvis en part kræver tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, skal den angive en rimelig frist, der normalt er nødvendig for, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet kan træffe afgørelse om anmodningen om tilladelse, underrette ansøgeren om denne frist på en gennemsigtig måde og bestræbe sig på at træffe afgørelse om anmodningen inden for den meddelte frist[1].

2. Eventuelle godkendelseskriterier og gældende procedurer skal være så enkle som muligt, objektive, gennemsigtige, ikkediskriminerende og forholdsmæssige. Alle forpligtelser og betingelser, der pålægges eller er knyttet til en tilladelse, skal være ikkediskriminerende, gennemsigtige og forholdsmæssige og vedrøre de tjenester, der udbydes.

[1] Det præciseres, at denne artikel ikke forhindrer en part i at give tilladelse til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester efter simpel underretning uden at skulle afvente en afgørelse fra reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet.

3. Hver part sikrer, at en ansøger modtager en skriftlig begrundelse for afslaget på eller tilbagekaldelsen af en tilladelse eller indførelsen af leverandørspecifikke betingelser. I tilfælde af afslag, tilbagekaldelse eller indførelse af betingelser skal ansøgeren have klageadgang ved en klageinstans.

4. Eventuelle administrative gebyrer, der pålægges leverandører, skal være objektive, gennemsigtige og ikkediskriminerende og stå i et rimeligt forhold til de administrative omkostninger, der med rimelighed afholdes i forbindelse med forvaltning, kontrol og håndhævelse af forpligtelserne i dette kapitel[1].

PUBLIC

ARTIKEL 23.5

Sammenkobling

Med forbehold af artikel 23.9 sikrer hver part, at en leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium har ret og, efter anmodning fra en anden leverandør af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium, pligt til at forhandle om sammenkobling med det formål at kunne levere offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på sit territorium.

[1] Administrative gebyrer omfatter ikke betalinger for rettigheder til brug af knappe ressourcer og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtydelser.

ARTIKEL 23.6

Adgang og anvendelse

1. Hver part sikrer, at enhver tjenesteyder fra den anden part gives adgang og mulighed for at benytte offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige og ikkediskriminerende[1] vilkår og betingelser i overensstemmelse med bl.a. stk. 2-5.

2. Hver part sikrer, at omfattede virksomheder eller tjenesteydere fra den anden part har adgang til og mulighed for at anvende alle offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, der tilbydes inden for eller på tværs af dens grænser, herunder private lejede kredsløb, og sikrer med henblik herpå og i henhold til stk. 5, at sådanne virksomheder og tjenesteydere tillades at:

a) købe eller leje og tilslutte terminaler eller andet udstyr, der har grænseflade til nettet, og som er nødvendigt for at kunne levere deres tjenester

b) forbinde private lejede eller ejede kredsløb med offentlige telekommunikationsnet eller med kredsløb lejet eller ejet af en anden leverandør af telekommunikationstjenester, og

c) benytte driftsprotokoller efter eget valg ved levering af enhver tjeneste, bortset fra som nødvendigt for at sikre, at telekommunikationstjenester er tilgængelige for offentligheden i almindelighed.

[1] Med henblik på denne artikel forstås ved "ikkediskriminerende" en mestbegunstigelsesbehandling og en national behandling som defineret i artikel 17.9, 17.11, 18.4 og 18.5 samt på vilkår og betingelser, der ikke er mindre gunstige end dem, der indrømmes andre brugere af tilsvarende offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester i lignende situationer.

3. Hver part sikrer, at en tjenesteyder fra den anden part kan anvende offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester til fremsendelse af oplysninger inden for eller på tværs af denne parts grænser, herunder til en sådan tjenesteyders virksomhedsinterne kommunikation, og til at få adgang til oplysninger, der er indeholdt i databaser eller på anden måde lagret i maskinlæsbar form på den ene eller den anden parts territorium.

4. Uanset stk. 3 kan en part træffe foranstaltninger, som er nødvendige for at sikre kommunikationssikkerhed og -fortrolighed, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser.

5. Hver part sikrer, at der ikke stilles andre betingelser for adgang til og anvendelse af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester på dens territorium end dem, der er nødvendige for at:

a) sikre det ansvar for offentlige tjenester, der påhviler leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, især deres evne til at gøre deres tjenester tilgængelige for offentligheden i almindelighed, eller

b) beskytte offentlige telekommunikationsnets eller -tjenesters tekniske integritet.

PUBLIC

ARTIKEL 23.7

Bilæggelse af tvister på telekommunikationsområdet

1. Parterne sikrer i tilfælde af, at der opstår en tvist mellem leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester i forhold til rettigheder eller forpligtelser, der følger af dette kapitel, og efter anmodning fra en af parterne i tvisten, at reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet træffer en bindende afgørelse inden for en rimelig frist med henblik på at bilægge tvisten.

2. Parterne sikrer, at afgørelsen truffet af reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet offentliggøres med forbehold af de krav om fortrolig behandling af forretningshemmeligheder, der gælder i henhold til dens love og forskrifter. Reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet giver parterne i tvisten en fuldstændig redegørelse for de grunde, som afgørelsen bygger på. Parterne i tvisten har ret til at klage over denne afgørelse i overensstemmelse med artikel 23.3, stk. 7.

3. Parterne sikrer, at den i stk. 1 og 2 omhandlede procedure ikke hindrer nogen af parterne i tvisten i at indbringe en klage for en retsmyndighed i overensstemmelse med parternes love og forskrifter.

PUBLIC

ARTIKEL 23.8

Konkurrencebeskyttelse over for storleverandører

Hver af parterne indfører eller opretholder passende foranstaltninger med henblik på at forhindre leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, som alene eller sammen udgør en storleverandør, i at påbegynde eller fortsætte med konkurrencebegrænsende praksis, herunder:

a) konkurrencebegrænsende krydssubsidiering

b) udnyttelse af oplysninger fra konkurrenter til konkurrencebegrænsende formål, og

c) undladelse af rettidigt at stille tekniske oplysninger om væsentlige faciliteter og kommercielt relevante oplysninger til rådighed for andre tjenesteydere, som har brug for disse oplysninger for at kunne levere tjenesteydelser.

PUBLIC

ARTIKEL 23.9

Sammenkobling med storleverandører

1. Hver part sikrer, at storleverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester muliggør sammenkobling ved ethvert teknisk realisabelt punkt i nettet. Storleverandører muliggør en sådan sammenkobling:

a) på ikkediskriminerende vilkår og betingelser, herunder hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, og af en kvalitet, der ikke er ringere end den, der tilbydes i forbindelse med deres egne tilsvarende tjenester eller deres datterselskabers eller andre tilknyttede virksomheders tilsvarende tjenester

b) rettidigt og på vilkår og betingelser, herunder hvad angår takster, tekniske standarder, specifikationer, kvalitet og vedligeholdelse, som er gennemsigtige og rimelige under hensyntagen til de økonomiske muligheder og er tilstrækkeligt ubundtede til, at leverandøren ikke er nødt til at betale for netkomponenter eller -faciliteter, som ikke er nødvendige for at kunne levere tjenesteydelsen, og

c) efter anmodning ved yderligere punkter end de nettermineringspunkter, der tilbydes hovedparten af brugerne, mod betaling af gebyrer, der afspejler omkostningerne ved oprettelsen af de nødvendige yderligere faciliteter.

2. Hver part offentliggør procedurerne for sammenkobling med en storleverandør.

PUBLIC

3. Hver part sikrer, at storleverandører offentliggør deres sammenkoblingsaftaler eller deres referencetilbud på sammenkobling, hvis det er hensigtsmæssigt.

PUBLIC

ARTIKEL 23.10

Adgang til storleverandørers væsentlige faciliteter

Hver part giver sin reguleringsmyndighed på telekommunikationsområdet beføjelser til at kræve, at en storleverandør på dens territorium stiller sine væsentlige faciliteter til rådighed for leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser med henblik på levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, medmindre det ikke er nødvendigt for at opnå effektiv konkurrence på grundlag af de faktiske oplysninger, der indsamles, og den vurdering af markedet, som reguleringsmyndigheden på telekommunikationsområdet har foretaget. Storleverandørers væsentlige faciliteter kan omfatte netelementer, tjenester over lejede kredsløb og tilhørende faciliteter.

ARTIKEL 23.11

Knappe ressourcer

1. Parterne sikrer, at tildelingen og meddelelsen af brugsrettigheder til knappe ressourcer, herunder radiofrekvenser, numre og fremføringsrettigheder, sker på en åben, objektiv, rettidig, gennemsigtig, ikkediskriminerende og forholdsmæssig måde og med henblik på opfyldelse af mål af almen interesse. Procedurer, betingelser og forpligtelser, der er knyttet til brugsrettigheder, skal være baseret på objektive, gennemsigtige, ikkediskriminerende og forholdsmæssige kriterier.

2. Parterne gør oplysninger om den nuværende anvendelse af allokerede frekvensbånd offentligt tilgængelige, dog skal der ikke gives detaljerede oplysninger om radiofrekvenser, der er allokeret til særlige statslige anvendelser.

3. En parts foranstaltninger vedrørende allokering og tildeling af frekvenser samt frekvensforvaltning er ikke i sig selv uforenelige med artikel 17.8 og 18.7. Hver part bevarer således retten til at fastlægge og anvende foranstaltninger til forvaltning af spektrum og frekvenser, som kan føre til en begrænsning af antallet af leverandører af telekommunikationstjenester, forudsat at dette sker på en måde, der er forenelig med denne del i nærværende aftale. Dette omfatter evnen til at tildele frekvensbånd under hensyn til eksisterende og fremtidige behov og frekvensressourcer.

PUBLIC

ARTIKEL 23.12

Nummerportabilitet

Hver part sikrer, at leverandører af offentlige telekommunikationstjenester på dens territorium tilbyder nummerportabilitet rettidigt og på rimelige vilkår og betingelser.

PUBLIC

ARTIKEL 23.13

Forsyningspligtydelser

1. Parterne kan hver især fastlægge den form for forsyningspligt, de ønsker at opretholde, og træffe afgørelse om omfanget og gennemførelsen heraf.

2. Forsyningspligtydelser vil ikke i sig selv blive betragtet som konkurrencebegrænsende, forudsat at de forvaltes på en forholdsmæssig, gennemsigtig, objektiv og ikkediskriminerende måde. De skal forvaltes på en konkurrencemæssigt neutral måde og må ikke udgøre en større byrde end nødvendigt i betragtning af den form for forsyningspligtydelser, hver af parterne har fastlagt.

3. Parterne sikrer, at procedurerne for udpegelse af leverandører af forsyningspligtydelser er åbne for alle leverandører af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, og udpeger leverandører af forsyningspligtydelser ved hjælp af en effektiv, gennemsigtig og ikkediskriminerende ordning.

4. Hvis en part beslutter at finansiere en leverandørs levering af forsyningspligtydelser, skal den sikre, at denne finansiering ikke overstiger nettoomkostningerne ved forsyningspligten.

PUBLIC

ARTIKEL 23.14

Fortrolig behandling af oplysninger

1. Parterne sikrer, at leverandører af telekommunikationsnet eller -tjenester, der får fortrolige oplysninger fra en anden leverandør af telekommunikationsnet eller -tjenester, under processen med at forhandle aftaler i henhold til artikel 23.5, 23.6, 23.9 og 23.10 udelukkende anvender disse oplysninger til de formål, hvortil de er givet, og til enhver tid respekterer fortroligheden af sådanne oplysninger.

2. Parterne sikrer en fortrolig behandling af telekommunikation og de dermed forbundne trafikdata, der videregives i forbindelse med brug af offentlige telekommunikationsnet eller -tjenester, forudsat at enhver foranstaltning, de vedtager med henblik herpå, ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen med tjenesteydelser.

ARTIKEL 23.15

Udenlandsk aktiebesiddelse

Med hensyn til levering af telekommunikationsnet eller -tjenester, bortset fra offentlige radioudsendelser, via en handelsmæssig tilstedeværelse må en part ikke stille krav om joint venture eller begrænse deltagelsen af udenlandsk kapital udtrykt i maksimumsgrænser for andelen af udenlandsk ejede aktier eller i den samlede værdi af individuelle eller samlede udenlandske investeringer.

PUBLIC

ARTIKEL 23.16

Åben og ikkediskriminerende internetadgang

1. Parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der sikrer, at leverandører af internetadgangstjenester giver brugerne af disse tjenester mulighed for at få adgang til og distribuere oplysninger, indhold og tjenester efter eget valg.

2. Stk. 1 berører ikke en parts love og forskrifter vedrørende lovligheden af de oplysninger, det indhold eller de tjenester, der er omhandlet i nævnte stykke.

3. Uanset stk. 1 kan leverandører af internetadgangstjenester gennemføre ikkediskriminerende[1], rimelige, gennemsigtige og forholdsmæssige netforvaltningsforanstaltninger, som er i overensstemmelse med en parts love og forskrifter.

[1] Med forbehold af de undtagelser, der er fastsat i en parts love og forskrifter.

4. Parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der sikrer, at leverandører af internetadgangstjenester giver brugerne af disse tjenester mulighed for at anvende enheder efter eget valg, forudsat at sådanne enheder ikke skader andre enheders sikkerhed, nettet eller tjenester, der leveres via nettet.

PUBLIC

ARTIKEL 23.17

Internationale roamingtjenester

1. Parterne bestræber sig på at samarbejde om at fremme gennemsigtige og rimelige takster for internationale roamingtjenester på en måde, der kan bidrage til at fremme væksten i handelen mellem parterne og øge forbrugernes velfærd.

2. Hver part kan tage skridt til at øge gennemsigtigheden og konkurrencen med hensyn til internationale roamingtakster for mobiltelefoni og teknologiske alternativer til roamingtjenester, f.eks. ved at:

a) sikre, at oplysninger vedrørende detailtakster er let tilgængelige for offentligheden, og

b) minimere hindringerne for udnyttelsen af teknologiske alternativer til roaming, hvorved brugere, som besøger den ene parts territorium fra den anden parts territorium, kan få adgang til telekommunikationstjenester ved hjælp af en enhed efter eget valg.

KAPITEL 24

INTERNATIONALE SØTRANSPORTTJENESTER

PUBLIC

ARTIKEL 24.1

Anvendelsesområde, definitioner og principper

1. I dette kapitel fastlægges principperne for liberalisering af internationale søtransporttjenester i medfør af kapitel 17, 18 og 19.

2. Med henblik på dette kapitel og kapitel 17, 18 og 19 samt bilag 17-A, 17-B og 17-C forstås ved:

a) "tjenesteydelser vedrørende containerterminaler og oplagring": aktiviteter, der består i at oplagre containere såvel i havne som inde i landet med henblik på at fylde eller tømme dem, reparere dem og gøre dem klar til afskibning

b) "tjenesteydelser inden for toldbehandling" eller "toldassistancetjenesteydelser": aktiviteter, der består i på en anden parts vegne at gennemføre toldformaliteter vedrørende import, eksport eller transport af gods, uanset om denne tjenesteydelse er en hovedaktivitet for tjenesteyderen eller et almindeligt supplement til vedkommendes hovedaktivitet

c) "dør til dør-transport eller multimodal transport": transport af gods, hvortil der anvendes mere end én transportform, herunder et internationalt søled, i henhold til et gennemgående transportdokument

d) "feedertjenesteydelser": forudgående og efterfølgende transport ad søvejen, navnlig i containere, mellem havne beliggende i en part, af internationalt gods, som er på vej til en destination uden for den pågældende parts territorium

e) "speditørtjenesteydelser": aktiviteter, der består i at tilrettelægge og kontrollere forsendelsesoperationer på rederiernes vegne ved at erhverve transportydelser og tilknyttede tjenesteydelser, forberede dokumentation og tilvejebringe forretningsoplysninger

f) "internationalt gods": gods, som transporteres mellem en havn i den ene part og en havn i den anden part eller i et tredjeland eller mellem en havn i en medlemsstat og en havn i en anden medlemsstat

g) "internationale søtransporttjenesteydelser": transport af passagerer eller gods med søgående skibe mellem en havn i en part og en havn i den anden part eller i et tredjeland, herunder direkte kontraktindgåelse med leverandører af andre transporttjenesteydelser med henblik på at dække dør til dør-transport eller multimodal transport i henhold til et gennemgående transportdokument, men ikke retten til at levere sådanne andre transporttjenesteydelser

PUBLIC

h) "skibsagenturvirksomhed": aktiviteter, der består i som agent inden for et givet geografisk område at repræsentere et eller flere rederiers forretningsinteresser inden for følgende områder:

i) markedsføring og salg af søtransport og hertil knyttede tjenesteydelser, lige fra udarbejdelse af tilbud til fakturering og udstedelse af konnossementer på vegne af virksomhederne, erhvervelse og videresalg af de fornødne tilknyttede tjenesteydelser, udarbejdelse af dokumentation samt tilvejebringelse af forretningsoplysninger eller

ii) handlinger på virksomhedernes vegne, organisering af skibsanløb eller overtagelse af gods, når det er påkrævet

i) "søfartshjælpetjenesteydelser": håndtering af søgods, tjenesteydelser inden for toldbehandling, tjenesteydelser vedrørende containerterminaler og oplagring, skibsagenturvirksomhed og maritim speditørvirksomhed, og

j) "håndtering af søgods": aktiviteter, der udføres af stevedorevirksomheder, herunder terminaloperatører, men ikke havnearbejderes aktiviteter som sådan, når disse arbejdere er organiseret uafhængigt af stevedorevirksomheder eller terminaloperatørvirksomheder; aktiviteterne omfatter tilrettelæggelse af og kontrol med:

i) lastning eller losning af gods til eller fra et skib

PUBLIC

ii) surring eller afsurring af gods, og

iii) modtagelse eller levering og opbevaring af gods inden afsendelse eller efter losning.

3. Følgende principper skal i betragtning af de eksisterende liberaliseringsniveauer mellem parterne inden for international søtransport finde anvendelse:

a) parterne anvender effektivt princippet om uhindret adgang til de internationale markeder for søtransport og handel på et kommercielt og ikkediskriminerende grundlag, og

b) hver part indrømmer skibe, der fører den anden parts flag, eller som drives af tjenesteydere fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer sine egne skibe, herunder med hensyn til adgang til havne, brug af infrastruktur, havnetjenester og søfartshjælpetjenesteydelser samt dermed forbundne gebyrer og afgifter, toldfaciliteter og tildeling af liggeplads og laste- og lossefaciliteter.

4. Ved anvendelsen af de i stk. 3 omhandlede principper:

a) må parterne ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige aftaler med tredjelande om søtransporttjenesteydelser, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og parterne skal inden for en rimelig frist ophæve sådanne lastfordelingsaftaler, såfremt de findes i tidligere aftaler, og

PUBLIC

b) skal parterne fra denne aftales ikrafttræden afskaffe og undlade at indføre ensidige foranstaltninger eller administrative, tekniske eller andre hindringer, som kan udgøre en skjult begrænsning eller have diskriminerende virkninger for den frie levering af tjenesteydelser inden for international søtransport.

5. Hver part tillader leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser fra den anden part at etablere og drive en virksomhed på sit territorium i overensstemmelse med betingelserne i dens liste over specifikke forpligtelser i bilag 17-A, 17-B og 17-C.

6. Hver part stiller på rimelige og ikkediskriminerende vilkår og betingelser følgende tjenesteydelser til rådighed for den anden parts leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser i havnen: lodstjenester, slæbe- og bugserassistance, forsyning med proviant, brændstof og vand, affaldsindsamling og deponering af ballastaffald, skibsinspektørtjenester, navigationsassistance, kystbaserede operationelle tjenester, der er af betydning for skibsfarten, herunder kommunikation og leverance af vand og elektricitet, nødreparationsfaciliteter, ankerplads samt liggeplads og liggepladsfaciliteter.

7. Hver part tillader leverandører af internationale søtransporttjenesteydelser fra den anden part at omrokere ejede eller lejede tomme containere, der ikke transporteres som gods mod betaling, mellem havne i Chile eller mellem havne i en medlemsstat

PUBLIC

KAPITEL 25

FINANSIELLE TJENESTEYDELSER

PUBLIC

ARTIKEL 25.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder, og som vedrører:

a) finansielle institutioner fra den anden part

b) investorer fra den anden part og sådanne investorers investeringer i finansielle institutioner på partens territorium, eller

c) grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser.

2. Det præciseres, at kapitel 17 finder anvendelse på foranstaltninger, som vedrører:

a) investorer fra en part og disse investorers investeringer i leverandører af finansielle tjenesteydelser, som ikke er finansielle institutioner, og

b) andre foranstaltninger end foranstaltninger vedrørende levering af finansielle tjenesteydelser, der vedrører en investor fra en part eller en investering foretaget af pågældende investor i finansielle institutioner på den anden parts territorium.

3. Bestemmelserne i kapitel 17 og 18 finder kun anvendelse på foranstaltninger, der er omfattet af dette kapitel, i det omfang disse bestemmelser er indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel.

4. Artikel 17.5, 17.16 til 17.23 og 18.9 er herved indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel.

5. Afdeling D i kapitel 17 er herved indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel udelukkende for så vidt angår påstande om, at en part har tilsidesat artikel 17.16, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.21 eller artikel 25.3, stk. 2, eller artikel 25.5, stk. 2.

6. Dette kapitel finder ikke anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder, og som vedrører:

a) aktiviteter, der gennemføres af en centralbank eller monetær myndighed eller enhver anden offentlig enhed som led i penge- eller valutakurspolitikker

b) aktiviteter eller tjenesteydelser, der udgør en del af en offentlig pensionsplan eller en lovbestemt social sikringsordning, eller

c) aktiviteter eller tjenesteydelser, der gennemføres på partens vegne, med dens garanti eller under anvendelse af dens, herunder dens offentlige enheders, finansielle midler.

PUBLIC

7. Uanset stk. 6 finder dette kapitel anvendelse i det omfang en part tillader, at dens finansielle institutioner i konkurrence med en offentlig enhed eller en finansiel institution gennemfører nogen af de i stk. 6, litra b) eller c) omhandlede aktiviteter eller tjenesteydelser.

8. Artikel 25.3 og 25.5 til 25.9 finder ikke anvendelse på offentlige udbud.

9. Artikel 25.3 og artikel 25.5 til 25.8 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes af en part, herunder statsstøttede lån, garantier og forsikringer.

PUBLIC

ARTIKEL 25.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 25 forstås ved:

a) "leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra en part": en person fra en part, der er beskæftiget med levering af finansielle tjenesteydelser på denne parts territorium, og som søger at levere eller leverer en finansiel tjenesteydelse ved grænseoverskridende levering af en sådan tjenesteydelse

b) "grænseoverskridende levering af finansielle tjenesteydelser" eller "grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser": levering af en finansiel tjenesteydelse:

i) fra den ene parts territorium til den anden parts territorium, eller

ii) på den ene parts territorium af en person fra denne part til en forbruger af tjenesteydelser fra den anden part

c) "finansiel institution": en leverandør af en eller flere finansielle tjenesteydelser, som med hensyn til leveringen af disse tjenesteydelser er reguleret eller kontrolleret som en finansiel institution i henhold til lovgivningen i den part, på hvis territorium leverandøren er beliggende, herunder en filial på partens territorium af den pågældende leverandør af finansielle tjenesteydelser, der har hjemsted på den anden parts territorium

d) "finansiel tjenesteydelse": en tjenesteydelse af finansiel art, herunder forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser, bankmæssige og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring). Finansielle tjenesteydelser omfatter følgende aktiviteter:

i) forsikring og forsikringsrelaterede tjenesteydelser:

A) direkte forsikring (herunder coassurance):

1) livsforsikring, og

2) skadesforsikring

PUBLIC

B) genforsikring og retrocession

C) forsikringsformidling, såsom forsikringsmægling og agentur, og

D) tjenesteydelser i tilknytning til forsikring, såsom rådgivning, aktuarbistand, risikovurdering og skadesgodtgørelse, og

ii) bankvirksomhed og andre finansielle tjenesteydelser (undtagen forsikring):

A) modtagelse af indskud eller andre tilbagebetalingspligtige midler fra offentligheden

B) långivning af alle typer, herunder forbrugslån, realkredit, factoring og finansiering af handelsmæssige transaktioner

C) finansiel leasing

D) alle betalings- og pengeoverførselstjenesteydelser, herunder kredit- og betalingskort, rejsechecks og bankveksler

E) garantier og forpligtelser

PUBLIC

F) handel for egen eller kunders regning på børsen, OTC-markedet eller på en anden af følgende måder:

1) pengemarkedsinstrumenter (herunder checks, veksler, indskudsbeviser)

2) udenlandsk valuta

3) derivater, herunder futures og optioner

4) valutakurs- og renteinstrumenter, herunder produkter såsom swaps og aftaler om fremtidig rentesikring

5) omsættelige værdipapirer, eller

6) andre omsættelige papirer og finansielle aktiver, herunder guldbarrer

G) deltagelse i emissioner af enhver form for værdipapirer, herunder garantistillelse og placering som agent, såvel offentligt som privat, og levering af tjenesteydelser i tilknytning til sådanne emissioner

H) låneformidling på pengemarkedet (money broking)

PUBLIC

I) forvaltning af aktiver såsom likviditets- eller porteføljeforvaltning, alle former for kollektiv investeringspleje, administration af pensionsfonde og forvaring og forvaltning af betroede midler

J) afregning og clearing i forbindelse med finansielle aktiver, herunder værdipapirer, derivater og andre omsætningspapirer

K) tilvejebringelse og overførsel af finansielle oplysninger samt software til behandling af finansielle data og dermed beslægtet software, og

L) rådgivning og formidling samt andre finansielle hjælpetjenesteydelser i forbindelse med de under litra A) til K) nævnte aktiviteter, herunder kreditvurdering og -analyse, undersøgelser og rådgivning i tilknytning til investeringer og porteføljer og rådgivning om opkøb og om selskabsomstrukturering og -strategi

e) "leverandør af finansielle tjenesteydelser fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at levere eller leverer en finansiel tjenesteydelse, men som ikke omfatter en offentlig enhed

f) "investering": en investering som defineret i artikel 17.2, litra k), bortset fra, at for så vidt angår "lån" og "gældsinstrumenter" er med henblik på dette kapitel og bilag 25:

i) et lån til eller et gældsinstrument udstedt af en finansiel institution kun en investering, såfremt det behandles som lovpligtig kapital af den part, på hvis territorium den finansielle institution er beliggende, og

PUBLIC

ii) et lån, der ydes af, eller et gældsinstrument, der ejes af en finansiel institution, undtagen et lån til eller et gældsinstrument udstedt af en finansiel institution som omhandlet i nr. i), ikke en investering;

det præciseres, at et lån, der ydes af, eller et gældsinstrument, der ejes af en leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser, undtagen et lån til eller et gældsinstrument udstedt af en finansiel institution, er en investering med henblik på kapitel 17, hvis et sådant lån eller gældsinstrument opfylder kriterierne for at være en "investering", jf. artikel 17.2, litra k)

g) "investor fra en part": en fysisk eller juridisk person fra en part, der søger at foretage, foretager eller har foretaget en investering i finansielle institutioner på den anden parts territorium

h) "juridisk person fra en part":

i) for EU-partens vedkommende: en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i Den Europæiske Union eller mindst en af dens medlemsstater og har væsentlige forretningsaktiviteter[1] på Den Europæiske Unions territorium, og

ii) for Chiles vedkommende: en juridisk person, der er oprettet eller organiseret i henhold til Chiles lovgivning og har væsentlige forretningsaktiviteter på Chiles territorium,

[1] I overensstemmelse med meddelelse om traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab til WTO (WT/REG39/1) ligestiller EU-parten begrebet "reel og vedvarende forbindelse" med en medlemsstats økonomi, jf. artikel 54 i TEUF, med begrebet "væsentlige forretningsaktiviteter".

i) "ny finansiel tjenesteydelse": en tjenesteydelse af finansiel art, herunder tjenesteydelser vedrørende eksisterende og nye produkter eller den måde, hvorpå produktet leveres, som ingen anden leverandør af finansielle tjenesteydelser leverer på en parts territorium, men som leveres på den anden parts territorium

j) "offentlig enhed":

   i) en statslig myndighed, centralbank eller monetær myndighed i en part, eller enhver enhed ejet eller kontrolleret af en part, der hovedsagelig beskæftiger sig med at gennemføre statslige funktioner eller aktiviteter med statsligt formål, men som ikke omfatter en enhed, der hovedsagelig beskæftiger sig med at levere finansielle tjenesteydelser på kommercielle vilkår, eller

   ii) en privat enhed, som udfører funktioner, der normalt udføres af en centralbank eller monetær myndighed, når den udfører disse funktioner, og

k) "selvregulerende organisation": et ikkestatsligt organ, herunder værdipapir- eller terminsbørser eller –markeder, clearingsagentur eller en anden organisation eller sammenslutning, der i kraft af sin statut eller ved delegation fra centrale, regionale eller lokale myndigheder regulerer eller fører tilsyn med leverandører af finansielle tjenesteydelser eller finansielle institutioner, alt efter hvad der er relevant.

PUBLIC

ARTIKEL 25.3

National behandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og virksomheder, der udgør investeringer i finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[1] indrømmer sine egne investorer i finansielle institutioner og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.

2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og deres investeringer i finansielle institutioner en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[2] indrømmer sine egne investorer i finansielle institutioner og deres investeringer i finansielle institutioner.

3. Ved den behandling, der indrømmes af en part i henhold til stk. 1 og 2, forstås:

a) for så vidt angår en regional eller lokal myndighed i Chile, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer investorer i finansielle institutioner i Chile og deres investeringer i finansielle institutioner på sit territorium

---

1 Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

2 Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

b) for så vidt angår en myndighed i eller inden for en medlemsstat, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den mest gunstige behandling, som den pågældende myndighed i lignende situationer indrømmer investorer i finansielle institutioner fra medlemsstaten og deres investeringer i finansielle institutioner på sit territorium[1].

PUBLIC

ARTIKEL 25.4

Offentlige udbud

1. Hver part sikrer, at finansielle institutioner fra den anden part, der er etableret på sit territorium, indrømmes en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der i lignende situationer indrømmes dens egne finansielle institutioner for så vidt angår enhver foranstaltning vedrørende en ordregivende enheds køb af varer eller tjenesteydelser til statslige formål.

2. Anvendelsen af forpligtelsen til national behandling som omhandlet i denne artikel er underlagt sikkerhed og generelle undtagelser, jf. artikel 28.3.

[1] Det præciseres, at den behandling, der indrømmes af en myndighed i eller inden for en medlemsstat, omfatter det regionale og lokale forvaltningsniveau, hvor det er relevant.

ARTIKEL 25.5

Mestbegunstigelsesbehandling

1. For så vidt angår etablering indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og deres virksomheder, der udgør investeringer i finansielle institutioner, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[1] indrømmer investorer i finansielle institutioner fra et tredjeland og deres virksomheder, som er finansielle institutioner.

2. For så vidt angår drift indrømmer hver part investorer i finansielle institutioner fra den anden part og deres investeringer i finansielle institutioner en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, den i lignende situationer[2] indrømmer investorer i finansielle institutioner fra et tredjeland og deres investeringer i finansielle institutioner.

3. Stk. 1 og 2 må ikke fortolkes således, at en part forpligtes til at indrømme investorer i finansielle institutioner fra den anden part eller deres investeringer i finansielle institutioner en behandling, der følger af foranstaltninger til anerkendelse af standarder, herunder af standarder eller kriterier for tilladelse, licens eller certificering af en fysisk person eller en virksomhed til at udøve en økonomisk aktivitet, eller af tilsynsforanstaltninger.

---

1 Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

2 Det præciseres, at vurderingen af, hvorvidt en behandling indrømmes i "tilsvarende situationer", kræver en faktabaseret analyse fra sag til sag under hensyntagen til det samlede antal situationer.

4. Det præciseres, at den i stk. 1 og 2 omhandlede behandling ikke omfatter investeringstvistbilæggelsesprocedurer eller -mekanismer, som er omfattet af andre internationale investerings- eller handelsaftaler. Materielle bestemmelser i andre internationale investerings- eller handelsaftaler udgør ikke i sig selv en "behandling" som omhandlet i stk. 1 og 2 og kan således ikke give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel, hvis ingen foranstaltninger indføres eller opretholdes af en part. En parts foranstaltninger, som anvendes i henhold til sådanne materielle bestemmelser, kan udgøre en "behandling" som omhandlet i denne artikel og således give anledning til en tilsidesættelse af denne artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 25.6

Markedsadgang

1. I de sektorer eller delsektorer, som er anført i afdeling B i tillæg 25-1 og 25-2, hvor markedsadgangsforpligtelser er indgået, må en part for så vidt angår markedsadgang gennem etablering eller drift af finansielle institutioner foretaget af investorer fra den anden part ikke for hele dens territorium eller for en territorial underinddeling indføre eller opretholde foranstaltninger, der:

a) begrænser antallet af finansielle institutioner, hvad enten det er i form af numeriske kvoter, monopoler, tjenesteydere med eksklusive rettigheder eller krav om en økonomisk behovsprøve

b) begrænser den samlede værdi af finansielle tjenesteydelsestransaktioner eller aktiver i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve

c) begrænser det samlede antal finansielle tjenesteydelser eller den samlede produktion af finansielle tjenesteydelser udtrykt som specifikke numeriske enheder i form af kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve

d) begrænser det samlede antal fysiske personer, der kan være beskæftiget i en bestemt sektor for finansielle tjenesteydelser, eller som en finansiel institution må beskæftige, og som er nødvendige for og direkte forbundet med leveringen af en specifik finansiel tjenesteydelse, i form af numeriske kvoter eller krav om en økonomisk behovsprøve, eller

e) begrænser eller kræver specifikke former for juridiske enheder eller joint ventures, gennem hvilke en finansiel institution kan levere en tjenesteydelse.

2. Det præciseres, at denne artikel ikke forhindrer en part i at kræve, at en finansiel institution leverer visse finansielle tjenesteydelser gennem særskilte juridiske enheder, hvis lovgivningen i denne part ikke tillader, at de forskellige finansielle tjenesteydelser, der leveres af den finansielle institution, ikke kan leveres gennem en enkelt enhed.

ARTIKEL 25.7

Grænseoverskridende levering af finansielle tjenesteydelser

1. Artikel 18.4, 18.5, 18.6 og 18.7 er indarbejdet i og gjort til en del af dette kapitel og finder anvendelse på foranstaltninger, der påvirker leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser, der leverer de finansielle tjenesteydelser, der er fastsat i afdeling A i tillæg 25-1 og 25-2.

PUBLIC

2. En part tillader personer, der er etableret på dens territorium, og dens fysiske personer, uanset hvor de er etableret, at købe finansielle tjenesteydelser af leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part, som er etableret på den anden parts territorium. Denne forpligtelse pålægger ikke en part at give disse leverandører tilladelse til at drive forretning eller hverve kunder på dens territorium. Hver part kan definere at "drive forretning" og "hverve kunder" med henblik på denne forpligtelse, forudsat at disse definitioner ikke er i uoverensstemmelse med denne artikels stk. 1.

3. En part kan kræve registrering eller godkendelse af leverandører af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part og af finansielle instrumenter, uden at dette dog udelukker andre former for tilsyn med grænseoverskridende handel med finansielle tjenesteydelser.

ARTIKEL 25.8

Øverste ledelse og bestyrelser

En part må ikke kræve, at en finansiel institution fra den anden part, som er etableret på dens territorium, udnævner fysiske personer af en bestemt nationalitet som medlemmer af en bestyrelse eller til en stilling i den øverste ledelse, såsom direktør eller leder.

PUBLIC

ARTIKEL 25.9

Resultatkrav

1. En part må ikke i forbindelse med etablering eller drift af en finansiel institution foretaget af en part eller et tredjeland på dens territorium indføre eller håndhæve krav eller håndhæve et tilsagn eller en forpligtelse med det formål:

a) at eksportere en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af en vare eller tjenesteydelse

b) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold

c) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller at købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

d) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstrømning i forbindelse med en sådan finansiel institution

e) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan finansiel institution producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening

f) at overføre teknologi, en produktionsproces eller anden ejendomsretligt beskyttet viden til en fysisk person eller en virksomhed på dens territorium

PUBLIC

g) fra partens territorium udelukkende at levere varer, den fremstiller, eller tjenesteydelser, den leverer til et specifikt regionalt marked eller verdensmarkedet

h) at placere den pågældende finansielle institutions hovedsæde for en specifik region i verden, der er større end partens territorium, eller verdensmarkedet på dens territorium

i) at ansætte et bestemt antal eller en bestemt andel af dens statsborgere, eller

j) at begrænse eksport eller salg til eksport.

2. En part må ikke gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af en finansiel institution foretaget af en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelsen af nogen af følgende krav om:

a) at opnå en bestemt mængde eller en bestemt procentdel af lokalt indhold

b) at købe, anvende eller indrømme en fortrinsstilling til varer produceret eller tjenesteydelser leveret på dens territorium eller købe varer eller tjenesteydelser fra fysiske personer eller virksomheder på dens territorium

c) på nogen måde at sætte mængden eller værdien af import op mod mængden eller værdien af eksport eller mængden af udenlandsk valutaindstrømning i forbindelse med en sådan finansiel institution

PUBLIC

d) at begrænse salget af varer eller tjenesteydelser, som en sådan finansiel institution producerer eller leverer, på dens territorium ved på nogen måde at sætte dette salg op mod mængden eller værdien af dens eksport eller valutaindtjening, eller

e) at begrænse eksport eller salg til eksport

3. Stk. 2 må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at gøre tildelingen eller den fortsatte tildeling af en fordel i forbindelse med etableringen eller driften af finansielle institutioner foretaget af en investor fra en part eller et tredjeland på sit territorium betinget af overholdelse af et krav om at placere produktionen, levere en tjenesteydelse, uddanne eller ansætte arbejdstagere, opføre eller udvide særlige faciliteter eller udføre forskning og udvikling på sit territorium.

4. Stk. 1, litra f), finder ikke anvendelse, hvis:

a) en part tillader anvendelsen af en intellektuel ejendomsrettighed i henhold til TRIPS-aftalens artikel 31 eller 31a eller indfører eller opretholder foranstaltninger, der kræver videregivelse af data eller fortrolige oplysninger, som er omfattet af og i overensstemmelse med TRIPS-aftalens artikel 39, stk. 3, eller

b) kravet indføres, eller forpligtelsen eller tilsagnet håndhæves af en domstol, en forvaltningsdomstol eller konkurrencemyndighed for at afhjælpe en praksis, der som følge af en retslig eller administrativ procedure betragtes som en overtrædelse af partens konkurrencelovgivning.

PUBLIC

5. Stk. 1, litra a), b) og c), og stk. 2, litra a) og b), finder ikke anvendelse på kvalifikationskrav for varer eller tjenesteydelser med hensyn til deltagelse i programmer for eksportfremme og udenlandsk bistand.

6. Stk. 2, litra a) og b), finder ikke anvendelse på krav, som en importerende part pålægger vedrørende indholdet af varer for at være berettiget til toldpræferencer eller præferentielle toldkontingenter.

7. Det præciseres, at denne artikel ikke må fortolkes således, at en part pålægges at give tilladelse til, at en bestemt tjenesteydelse leveres på tværs af grænserne, hvis den pågældende part indfører eller opretholder restriktioner eller forbud mod en sådan levering af tjenesteydelser, som er i overensstemmelse med de forbehold, betingelser eller kvalifikationer, der er fastsat for en i bilag 25 opført sektor, delsektor eller aktivitet.

8. Denne artikel berører ikke en parts forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten.

PUBLIC

ARTIKEL 25.10

Uforenelige foranstaltninger

1. Artikel 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 og 25.9 finder ikke anvendelse på:

a) eksisterende uforenelige foranstaltninger:

i) som for EU-partens vedkommende opretholdes af:

A) Den Europæiske Union, jf. afdeling C i tillæg 25-1

B) en medlemsstats centralregering, jf. afdeling C i tillæg 25-1

C) en medlemsstats regering på regionalt niveau, jf. afdeling C i tillæg 25-1, eller

D) en regering på lokalt niveau, og

ii) som for Chiles vedkommende opretholdes af:

A) centralregeringen, jf. afdeling C i tillæg 25-2

PUBLIC

B) en regering på regionalt niveau, jf. afdeling C i tillæg 25-2, eller

C) en regering på lokalt niveau

b) fortsat anvendelse eller omgående fornyelse af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), eller

c) en ændring af en uforenelig foranstaltning som omhandlet i dette stykkes litra a), i det omfang ændringen ikke gør foranstaltningen endnu mere uforenelig med artikel 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 eller 25.9, end den var umiddelbart før ændringen.

2. Artikel 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 og 25.9 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat af denne part i afdeling D i henholdsvis tillæg 25-1 og 25-2.

3. En part må ikke som led i en foranstaltning, der er indført efter datoen for denne aftales ikrafttræden, og som er omfattet af afdeling D i tillæg 25-1 eller 25-2, pålægge en investor fra den anden part på grundlag af nationalitet at sælge eller på anden måde afhænde sin finansielle institution, der eksisterer på det tidspunkt, hvor foranstaltningen træder i kraft.

4. Artikel 25.6 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger med hensyn til sektorer, delsektorer eller aktiviteter som fastsat af denne part i afdeling B i tillæg 25-1 eller 25-2.

PUBLIC

5. Hvis en part har taget et forbehold med hensyn til artikel 17.9, 17.11, 17.12, 17.13, 18.4 eller 18.5 i bilag 17-A eller 17-B, udgør dette forbehold også et forbehold med hensyn til artikel 25.3, 25.5, 25.7, 25.8 eller 25.9, alt efter hvad der er tilfældet, i det omfang den foranstaltning, sektor, delsektor eller aktivitet, der er fastsat i forbeholdet, er omfattet af dette kapitel.

PUBLIC

ARTIKEL 25.11

Tilsynsklausul

1. Intet i denne aftale forhindrer en part i at indføre eller opretholde foranstaltninger af tilsynsmæssige årsager, såsom foranstaltninger til:

a) beskyttelse af investorer, indskydere, forsikringstagere eller personer, over for hvem en leverandør af finansielle tjenesteydelser har en tillidsforpligtelse, eller

b) sikring af en parts finansielle systems integritet og stabilitet.

2. Hvis sådanne foranstaltninger ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne del i nærværende aftale, må de ikke anvendes som middel til at omgå partens tilsagn eller forpligtelser i henhold til denne del i nærværende aftale.

ARTIKEL 25.12

Behandling af oplysninger

Intet i denne del i nærværende aftale må fortolkes således, at en part forpligtes til at videregive oplysninger om individuelle kunders forhold og konti eller fortrolig eller privat information, som offentlige enheder ligger inde med.

PUBLIC

ARTIKEL 25.13

National regulering og gennemsigtighed

1. Kapitel 20, med undtagelse af artikel 20.1, stk. 5, litra c) til f), og kapitel 36 finder ikke anvendelse på en parts foranstaltninger, der er omfattet af dette kapitel.

2. Hver part skal, hvis det er praktisk muligt og i overensstemmelse med dens retsorden for så vidt angår vedtagelse af foranstaltninger:

a) på forhånd offentliggøre:

   i) de alment gældende love og forskrifter, som den påtænker at vedtage i forbindelse med forhold, der henhører under anvendelsesområdet for dette kapitel, eller

ii) dokumenter, der giver tilstrækkelige oplysninger om sådanne mulige nye love og forskrifter, således at interesserede personer og den anden part har mulighed for at vurdere, om og hvordan deres interesser kan blive væsentligt påvirket

b) give interesserede personer og den anden part rimelig mulighed for at fremsætte bemærkninger til foreslåede love og forskrifter eller dokumenter, der er offentliggjort i henhold til litra a)

c) tage hensyn til bemærkninger, der er fremsat i henhold til litra b), og

d) afsætte en rimelig frist mellem offentliggørelsen af eventuelle love og forskrifter i henhold til litra a), nr. i), og den dato, hvor leverandører af finansielle tjenesteydelser skal overholde dem.

3. Denne artikel finder anvendelse på en parts foranstaltninger vedrørende licenskrav og -procedurer samt kvalifikationskrav og -procedurer, og den finder kun anvendelse i sektorer, for hvilke parten har indgået særlige forpligtelser i henhold til dette kapitel, og i det omfang disse særlige forpligtelser finder anvendelse.

4. Hvis parterne indfører eller opretholder foranstaltninger, der vedrører tilladelse til levering af en finansiel tjenesteydelse, skal de sikre, at:

a) disse foranstaltninger er baseret på objektive og gennemsigtige kriterier[1]

b) tilladelsesprocedurerne er upartiske og tilstrækkelige til, at ansøgerne kan påvise, hvorvidt de opfylder krav, hvis sådanne krav eksisterer, og

[1] Sådanne kriterier kan bl.a. omfatte kompetence og evne til at levere en tjenesteydelse, herunder evnen til at gøre dette på en måde, der er i overensstemmelse med en parts reguleringsmæssige krav. De kompetente myndigheder kan vurdere, hvordan hvert kriterium skal vægtes.

c) tilladelsesprocedurerne ikke i sig selv uden rimelig grund forhindrer opfyldelsen af kravene.

5. Hvis en part kræver tilladelse[1] til levering af en finansiel tjenesteydelse, skal den straks offentliggøre eller på anden måde gøre offentligt tilgængelige de oplysninger, der er nødvendige for, at ansøgeren kan opfylde kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse. Sådanne oplysninger skal, hvis de foreligger, bl.a. omfatte oplysninger om:

a) kravene og procedurerne for opnåelse, opretholdelse, ændring og fornyelse af en sådan tilladelse

b) kontaktoplysninger for relevante kompetente myndigheder

c) procedurer for klage eller prøvelse af afgørelser vedrørende ansøgninger

d) procedurer for overvågning eller håndhævelse af overholdelsen af vilkår og betingelser for licenser og kvalifikationer, og

e) muligheder for inddragelse af offentligheden, såsom gennem høringer eller kommentarer.

[1] Med henblik på dette kapitel forstås ved "tilladelse" retten til at levere en finansiel tjenesteydelse som følge af en procedure, som en ansøger skal følge for at påvise overholdelse af licenskrav eller kvalifikationskrav.

6. Hvis en part kræver tilladelse til levering af en finansiel tjenesteydelse, skal denne parts kompetente myndigheder:

a) i videst muligt omfang give en ansøger mulighed for at indgive en ansøgning på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af året[1]

b) give en rimelig frist for indgivelse af en ansøgning, hvis der er fastsat særlige frister for ansøgninger

c) indlede behandlingen af ansøgningen uden unødigt ophold

d) bestræbe sig på at acceptere ansøgninger i elektronisk format på de samme gyldighedsbetingelser som ansøgninger i papirformat, og

e) acceptere kopier af dokumenter, der er bekræftet i overensstemmelse med partens lovgivning, i stedet for originaldokumenter, medmindre de kræver originaldokumenter for at beskytte tilladelsesprocessens integritet.

7. Hver part sikrer, at tilladelsesprocedurer og -formaliteter er så enkle som muligt og ikke unødigt komplicerer eller forsinker den finansielle tjenesteydelses levering.

8. Hver part bestræber sig på at fastsætte den vejledende tidsramme for behandling af en ansøgning og giver efter anmodning fra ansøgeren og uden unødigt ophold oplysninger om ansøgningens status.

[1] Det præciseres, at det ikke kræves af de kompetente myndigheder, at de påbegynder behandlingen af en ansøgning uden for de officielle arbejdstider.

PUBLIC

9. Hvis en kompetent myndighed anser en ansøgning for at være ufuldstændig med henblik på behandling i henhold til partens love og forskrifter, skal den inden for en rimelig frist og i det omfang, det er praktisk muligt:

a) underrette ansøgeren om, at ansøgningen er ufuldstændig

b) efter anmodning fra ansøgeren angive de yderligere oplysninger, der er nødvendige for at fuldstændiggøre ansøgningen, eller på anden måde give ansøgeren vejledning om, hvorfor ansøgningen anses for at være ufuldstændig, og

c) give ansøgeren mulighed[1] for at fremlægge de yderligere oplysninger, der er nødvendige for at fuldstændiggøre ansøgningen.

10. Hvis ingen af de foranstaltninger, der er omhandlet i stk. 9, litra a), b) eller c), er praktisk mulige, skal de kompetente myndigheder, hvis ansøgningen afvises, fordi den er ufuldstændig, dog sikre, at de underretter ansøgeren herom inden for en rimelig frist.

11. Parterne sikrer, at deres kompetente myndigheder med hensyn til de tilladelsesgebyrer[2], som de opkræver, forelægger ansøgerne en gebyrfortegnelse eller oplysninger om, hvordan gebyrbeløbene fastsættes, og ikke anvender gebyrer som et middel til at omgå partens tilsagn eller forpligtelser.

---

1 En sådan mulighed kræver ikke, at den kompetente myndighed forlænger fristerne.

2 Tilladelsesgebyrer omfatter ikke gebyrer for anvendelsen af naturressourcer, udgifter til auktioner, udbud eller andre ikkediskriminerende metoder til tildeling af koncessioner og ej heller obligatoriske bidrag til forsyningspligtydelser.

12. En kompetent myndighed træffer sin afgørelse i fuld uafhængighed og står ikke til ansvar over for de personer, der leverer de tjenesteydelser, for hvilke der kræves licens eller tilladelse.

13. Hver part sikrer, at en ansøgning behandles, og at der træffes en endelig afgørelse inden for en rimelig frist efter datoen for indgivelse af en fuldstændig ansøgning, og at ansøgeren så vidt muligt skriftligt underrettes om afgørelsen vedrørende ansøgningen.

14. Hvis den kompetente myndighed giver afslag på en ansøgning, skal ansøgeren underrettes skriftligt herom uden unødigt ophold, enten efter egen anmodning eller på initiativ af den kompetente myndighed. Ansøgeren skal i videst muligt omfang underrettes om begrundelsen for afgørelsen om at give afslag på ansøgningen og om fristen for at klage over denne afgørelse. En ansøger bør have mulighed for at indgive en ny ansøgning inden for en rimelig frist.

15. Hvis der kræves eksaminationer med henblik på tilladelse, sikrer den kompetente myndighed, at sådanne eksaminationer afholdes med forholdsvis hyppige mellemrum, og giver ansøgerne en rimelig frist til at anmode om deltagelse i eksaminationen.

16. Hver part sikrer, at en udstedt tilladelse får virkning uden unødigt ophold i overensstemmelse med de deri fastsatte vilkår og betingelser.

PUBLIC

ARTIKEL 25.14

Nye finansielle tjenesteydelser på en parts territorium

1. En part tillader en finansiel institution fra den anden part, undtagen en filial, at levere enhver ny finansiel tjenesteydelse, som førstnævnte part ville tillade sine egne finansielle institutioner at levere i lignende situationer i henhold til sin lovgivning, forudsat at indførelsen af den nye finansielle tjenesteydelse ikke kræver vedtagelse af nye love eller forskrifter eller ændring af eksisterende love eller forskrifter.

2. En part kan bestemme den institutionelle og retlige form, gennem hvilken den nye finansielle tjenesteydelse kan leveres, og kan kræve, at der indhentes tilladelse til levering af tjenesteydelsen. Hvis en sådan tilladelse kræves, skal der træffes en afgørelse inden for en rimelig frist, og tilladelsen må kun afslås af tilsynsmæssige årsager.

3. Denne artikel er ikke til hinder for, at en finansiel institution fra en part kan ansøge den anden part og anmode den om at overveje at give tilladelse til levering af en finansiel tjenesteydelse, der ikke leveres på nogen af parternes territorium. En sådan ansøgning er undergivet lovgivningen i den part, der modtager ansøgningen, og er ikke omfattet af forpligtelserne i denne artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 25.15

Selvregulerende organisationer

Hvis en part kræver, at en finansiel institution eller en leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part er medlem af, deltager i eller har adgang til en selvregulerende organisation for at kunne levere en finansiel tjenesteydelse på eller ind på førstnævnte parts territorium, skal den sikre, at den selvregulerende organisation overholder forpligtelserne i artikel 17.9, 17.11, 18.4 og 18.5.

PUBLIC

ARTIKEL 25.16

Betalings- og clearingsystemer

Parterne indrømmer, på vilkårene og betingelserne for national behandling, finansielle institutioner fra den anden part, som er etableret på deres territorium, adgang til betalings- og clearingsystemer, der drives af offentlige enheder, og til offentlige finansierings- og genfinansieringsfaciliteter, der er til rådighed som led i den normale forretningsgang. Denne artikel giver ikke adgang til partens faciliteter med hensyn til långiver i sidste instans.

ARTIKEL 25.17

Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser

1. Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, består af repræsentanter for parterne med ansvar for finansielle tjenesteydelser.

2. Underudvalget:

a) fører tilsyn med gennemførelsen af dette kapitel

b) behandler spørgsmål vedrørende finansielle tjenesteydelser, som forelægges det af en af parterne

c) fører dialog om regulering af sektoren for finansielle tjenesteydelser med henblik på at forbedre det gensidige kendskab til parternes respektive reguleringssystemer og samarbejde om udviklingen af internationale standarder, og

d) deltager i tvistbilæggelsesprocedurerne i overensstemmelse med artikel 25.20.

PUBLIC

ARTIKEL 25.18

Tekniske drøftelser og konsultationer

1. En part kan anmode om tekniske drøftelser og konsultationer med den anden part om ethvert spørgsmål, der opstår i medfør af denne del i nærværende aftale, og som berører finansielle tjenesteydelser. Den anden part behandler denne anmodning med velvilje. Parterne aflægger rapport om resultaterne af deres drøftelser og konsultationer til underudvalget.

2. Hver part sikrer, at dens delegation under disse tekniske drøftelser og konsultationer omfatter embedsmænd med relevant ekspertise inden for finansielle tjenesteydelser.

3. Det præciseres, at intet i denne artikel må fortolkes således, at en part pålægges at:

a) fravige sine relevante love og forskrifter vedrørende udveksling af oplysninger mellem finansielle tilsynsmyndigheder eller kravene i en aftale eller ordning mellem parternes finansielle myndigheder, eller

b) kræve af reguleringsmyndigheder, at de træffer foranstaltninger, som ville påvirke specifikke reguleringsmæssige, tilsynsmæssige, administrative eller håndhævelsesmæssige spørgsmål.

PUBLIC

4. Intet i denne artikel må fortolkes således, at en part, som i tilsynsøjemed anmoder om oplysninger vedrørende en finansiel institution, der er beliggende på den anden parts territorium, eller en leverandør af grænseoverskridende finansielle tjenesteydelser fra den anden part, forhindres i at henvende sig til den anden parts kompetente reguleringsmyndighed for at indhente oplysningerne.

5. Det præciseres, at denne artikel ikke berører parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til kapitel 38.

PUBLIC

ARTIKEL 25.19

Tvistbilæggelse

1. Kapitel 38, herunder bilag 38-A og 38-B finder, som ændret ved denne artikel, anvendelse på bilæggelse af tvister vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af dette kapitel.

2. Ud over kravene i artikel 38.9 skal panelmedlemmerne have ekspertise i eller erfaring med lovgivning eller praksis vedrørende finansielle tjenesteydelser, hvilket kan omfatte regulering af finansielle institutioner, medmindre parterne aftaler andet.

3. Underudvalget anbefaler, at det blandede udvalg opstiller en liste over mindst 15 personer, der opfylder kravene i stk. 2, og som er villige og i stand til at fungere som panelmedlemmer. Det blandede udvalg opstiller en sådan liste senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden. Listen skal bestå af tre dellister:

a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra EU-parten

b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Chile, og

c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som skal varetage formandshvervet i panelet.

4. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Det blandede udvalg sørger for, at listen altid omfatter dette minimum antal personer.

5. Med henblik på dette kapitel erstatter den liste, der er omhandlet i denne artikels stk. 3, efter dens opstilling den liste, der er opstillet i henhold til artikel 38.8, stk. 1.

PUBLIC

ARTIKEL 25.20

Bilæggelse af investeringstvister vedrørende finansielle tjenesteydelser

1. Afdeling D i kapitel 17, som ændret ved denne artikel, finder anvendelse på:

a) investeringstvister vedrørende foranstaltninger, som indføres eller opretholdes af en part vedrørende investorer og deres investeringer i finansielle institutioner, som denne del i denne aftale finder anvendelse på, og hvor en investor hævder, at en part har tilsidesat artikel 25.3, stk. 2, artikel 25.5, stk. 2, artikel 17.17, 17.18, 17.19 eller 17.20, eller

b) investeringstvister, der er indledt i henhold til kapitel 17, hvori artikel 25.11 er blevet påberåbt.

2. I tilfælde af en investeringstvist i henhold til denne artikels stk. 1, litra a), eller hvis den indklagede påberåber sig artikel 25.11 i henhold til denne artikels stk. 1, litra b), senest 60 dage efter indgivelsen af en klage til retten i overensstemmelse med artikel 17.30, kan den afdeling af retten, der behandler sagen, efter høring af parterne i tvisten og i henhold til artikel 17.50 udnævne en eller flere eksperter fra den liste, som er vedtaget i henhold til artikel 25.19, til at aflægge rapport til den om eventuelle faktuelle spørgsmål vedrørende finansielle tjenesteydelser, der rejses af en part i tvisten i procedurerne.

PUBLIC

3. I betragtning af vigtigheden af en parts ret til at indføre eller opretholde foranstaltninger af tilsynsmæssige årsager, når sådanne foranstaltninger falder ind under anvendelsesområdet for artikel 25.11, kan nævnte artikel gøres gældende over for en klage, der er baseret på en af de øvrige bestemmelser i denne del i nærværende aftale, herunder artikel 17.17. Efter en anmodning om konsultationer i henhold til artikel 17.27 kan den indklagede skriftligt indbringe sagen for underudvalget, for at det kan afgøre, hvorvidt og i givet fald i hvilket omfang den foranstaltning, der er genstand for anmodningen om konsultationer, er begrundet i henhold til artikel 25.11. En sådan indbringelse skal ske hurtigst muligt efter modtagelsen af anmodningen om konsultationer. Ved en sådan indbringelse suspenderes de frister, der er omhandlet i artikel 17.27, 17.28 og 17.30.

4. Efter en indbringelse i henhold til stk. 3 forsøger underudvalget i god tro at træffe en afgørelse. En sådan afgørelse fremsendes omgående til parterne i tvisten.

5. I det omfang underudvalget fastslår, at foranstaltningen er begrundet i henhold til artikel 25.11, må der ikke indgives en klage til retten i henhold til artikel 17.30.

6. Hvis underudvalget ikke har truffet en afgørelse senest tre måneder efter indbringelsen af sagen i henhold til denne artikels stk. 3, ophører suspensionen af de i nævnte stykkes omhandlede tidsfrister med at finde anvendelse.

7. Undlader den indklagede at indbringe sagen i henhold til denne artikels stk. 3, berører det ikke den indklagedes ret til at påberåbe sig artikel 25.11 på et senere tidspunkt i procedurerne. Retten må ikke slutte modsætningsvis ud fra den omstændighed, at underudvalget ikke er nået til enighed om en afgørelse.

PUBLIC

KAPITEL 26

DIGITAL HANDEL

PUBLIC

AFDELING A

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 26.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på handel ved hjælp af elektroniske midler.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på audiovisuelle tjenesteydelser.

ARTIKEL 26.2

Definitioner

1. Definitionerne i artikel 17.2 og 18.2 finder anvendelse på dette kapitel.

2. Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "forbruger": enhver fysisk person eller juridisk person, hvis fastsat i en parts love og forskrifter, der anvender eller anmoder om en offentlig telekommunikationstjeneste til formål, der ligger uden for dennes erhverv, forretning eller profession

b) "direkte markedsføringsmeddelelse": enhver form for kommerciel reklame, hvorved en fysisk eller juridisk person formidler markedsføringsmeddelelser direkte til slutbrugere via en offentlig telekommunikationstjeneste, og som minimum omfatter e-mail og tekst- og multimediebeskeder

c) "elektronisk autentificering": proces, som gør det muligt at bekræfte:

   i) den elektroniske identifikation af en fysisk eller juridisk person, eller

   ii) oprindelsen og integriteten af data i elektronisk form

d) "elektronisk segl": data i elektronisk form, der anvendes af en juridisk person, og som er vedhæftet eller logisk tilknyttet andre data i elektronisk form, og som sikrer oprindelsen og integriteten for disse andre data

PUBLIC

e) "elektronisk signatur": data i elektronisk form, der er vedhæftet eller logisk tilknyttet andre data i elektronisk form, og som opfylder følgende krav:

i) den anvendes af en fysisk person til at samtykke om de data i elektronisk form, som den vedrører, og

ii) den er knyttet til de data i elektronisk form, som den vedrører, således at en eventuel senere ændring af dataene i elektronisk form kan påvises

f) "elektroniske tillidstjeneste": en elektronisk tjeneste, der består i generering, kontrol og validering af elektroniske signaturer, elektroniske segl, elektroniske tidsstempler, elektronisk registreret levering, webstedsautentifikation og certifikater relateret til denne tjeneste

g) "slutbruger": enhver fysisk eller juridisk person, der anvender eller anmoder om en offentlig telekommunikationstjeneste, enten som forbruger eller, hvis fastsat i en parts love og forskrifter, til formål relateret til dennes erhverv, forretning eller profession

h) "personoplysninger": personoplysninger som defineret i artikel 8.3, litra r), og

i) "offentlig telekommunikationstjeneste": offentlig telekommunikationstjeneste som defineret i artikel 23.2, litra j).

PUBLIC

ARTIKEL 26.3

Ret til at regulere

Parterne bekræfter på ny retten til inden for deres territorium at regulere med henblik på at nå legitime politiske mål, såsom beskyttelse af folkesundheden, sociale ydelser, uddannelse, sikkerhed, miljøet, herunder klimaændringer, den offentlige sædelighed, social- eller forbrugerbeskyttelse, beskyttelse af privatlivets fred og databeskyttelse eller fremme og beskyttelse af kulturel mangfoldighed.

PUBLIC

ARTIKEL 26.4

Undtagelser

Intet i dette kapitel forhindrer parterne i at indføre eller opretholde foranstaltninger i overensstemmelse med artikel 25.11, 39.1 og 39.2 af almene hensyn, der er anført deri.

AFDELING B

DATASTRØMME OG BESKYTTELSE AF PERSONOPLYSNINGER

PUBLIC

ARTIKEL 26.5

Grænseoverskridende datastrømme

Parterne er fast besluttet på at sikre grænseoverskridende datastrømme for at lette den digitale handel. Med henblik herpå må en part ikke begrænse grænseoverskridende datastrømme mellem parterne ved at:

a) stille krav om anvendelse af databehandlingsfaciliteter eller netelementer på partens territorium til databehandling, herunder ved at kræve, at der anvendes databehandlingsfaciliteter eller netelementer, som er certificeret eller godkendt på partens territorium

b) stille krav om datalokalisering på partens territorium med henblik på lagring eller behandling

c) forbyde lagring eller behandling på den anden parts territorium, eller

d) gøre grænseoverskridende overførsel af data betinget af anvendelse af databehandlingsfaciliteter eller netelementer på partens territorium eller af lokaliseringskrav på partens territorium.

ARTIKEL 26.6

Beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred

1. Parterne anerkender, at beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred er en grundlæggende rettighed, og at høje standarder i den henseende bidrager til at skabe tillid til den digitale økonomi og til udviklingen inden for handel.

2. Parterne kan indføre og opretholde de foranstaltninger, som de finder hensigtsmæssige for at sikre beskyttelsen af personoplysninger og privatlivets fred, herunder gennem vedtagelse og anvendelse af regler for grænseoverskridende overførsel af personoplysninger. Intet i denne del i nærværende aftale berører den beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred, som en parts foranstaltninger giver.

AFDELING C

SÆRLIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 26.7

Told på elektroniske overførsler

En part må ikke indføre told på elektroniske overførsler mellem en person fra denne part og en person fra den anden part.

PUBLIC

ARTIKEL 26.8

Ingen forudgående tilladelse

1. En part må ikke kræve forudgående tilladelse alene med den begrundelse, at en tjeneste leveres online[1], eller indføre eller opretholde noget andet tilsvarende krav.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på telekommunikationstjenester, radio- og TV-spredningstjenester, spiltjenester, juridisk repræsentation eller tjenesteydelser leveret af notarer eller tilsvarende erhverv, i det omfang de indebærer en direkte og særlig forbindelse med udøvelsen af offentlig myndighed.

ARTIKEL 26.9

Indgåelse af kontrakter ad elektronisk vej

1. Parterne sikrer, at deres love og forskrifter tillader indgåelse af kontrakter ad elektronisk vej, og at de retlige forudsætninger for kontraktprocesser ikke skaber hindringer for anvendelsen af kontrakter, der indgås ad elektronisk vej, eller medfører, at sådanne kontrakter mister deres retsvirkning og gyldighed som følge af, at de er indgået ad elektronisk vej.

[1] En tjeneste leveres online, når den leveres ad elektronisk vej, og uden at personerne er til stede samtidig.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:

a) radio- og TV-spredningstjenester, spiltjenester og juridisk repræsentation

b) tjenesteydelser leveret af notarer eller tilsvarende erhverv, der indebærer en direkte og særlig forbindelse med udøvelsen af offentlig myndighed, og

c) kontrakter, som skaber eller overdrager rettigheder til fast ejendom, kontrakter, der ifølge loven kræver medvirken af domstole, offentlige myndigheder eller erhverv, som udøver offentlig myndighed, kontrakter om kaution og sikkerhedsstillelse fra personer, der ikke handler som led i deres erhverv, forretning eller profession, og kontrakter, der henhører under familieretten eller arveretten.

ARTIKEL 26.10

Elektroniske tillidstjenester og elektronisk autentificering

1. Parterne må ikke afvise retsvirkningen eller antageligheden af en elektronisk tillidstjeneste eller en elektronisk autentificering som bevis i retslige eller administrative procedurer på det grundlag, at den er i elektronisk form.

PUBLIC

2. Parterne ikke må indføre eller opretholde foranstaltninger, som:

a) forbyder parterne i en elektronisk transaktion indbyrdes at fastlægge den egnede metode til elektronisk autentificering for deres transaktion, eller

b) forhindrer parterne i en elektronisk transaktion i at få mulighed for at dokumentere over for de retslige eller administrative myndigheder, at deres elektroniske transaktion overholder alle lovkrav med hensyn til elektroniske tillidstjenester eller elektronisk autentificering.

3. Uanset stk. 2 kan en part for en bestemt kategori af elektroniske transaktioner kræve, at metoden til elektronisk autentificering eller den elektroniske tillidstjeneste:

a) er certificeret af en myndighed, der er akkrediteret i overensstemmelse med dens lovgivning, eller

b) opfylder visse præstationsnormer, som skal være objektive, gennemsigtige og ikkediskriminerende og kun vedrøre de særlige karakteristika ved den pågældende kategori af elektroniske transaktioner.

PUBLIC

ARTIKEL 26.11

Forbrugertillid til internettet

1. Parterne anerkender vigtigheden af at øge forbrugernes tillid til digital handel. Parterne indfører eller opretholder hver især foranstaltninger til at sikre en effektiv beskyttelse af forbrugere, der foretager elektroniske handelstransaktioner, herunder foranstaltninger, der:

a) forbyder svigagtig og vildledende handelspraksis

b) kræver, at leverandører af varer og tjenesteydelser handler i god tro og overholder retfærdig handelspraksis, herunder gennem forbud mod at opkræve forbrugerne betaling for uønskede varer og tjenesteydelser

c) kræver, at leverandører af varer eller tjenesteydelser giver forbrugerne klare og detaljerede oplysninger om deres identitet og kontaktoplysninger[1] samt om varerne eller tjenesteydelserne, transaktionen og de gældende forbrugerrettigheder, og

d) giver forbrugerne klageadgang, for at de kan gøre deres rettigheder gældende, herunder retten til retsmidler, hvis varer eller tjenesteydelser betales og ikke leveres eller stilles til rådighed som aftalt.

[1] Hvis der er tale om leverandører af formidlingstjenester, omfatter identitet og kontaktoplysninger også identitet og kontaktoplysninger for den faktiske leverandør af varen eller tjenesteydelsen.

2. Parterne anerkender vigtigheden af samarbejde mellem deres respektive nationale forbrugerbeskyttelsesorganer eller andre relevante organer om aktiviteter i relation til elektronisk handel for at øge forbrugernes tillid.

PUBLIC

ARTIKEL 26.12

Uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser

1. Parterne sikrer, at slutbrugerne beskyttes effektivt mod uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser.

2. Parterne indfører eller opretholder effektive foranstaltninger vedrørende uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser, som:

a) kræver, at leverandører af uanmodede direkte markedsføringsmeddelelser sikrer, at modtagerne har mulighed for at hindre løbende modtagelse af sådanne meddelelser, eller

b) kræver godkendelse fra modtagerne af direkte markedsføringsmeddelelser jf. partens love og forskrifter.

3. Parterne sikrer, at direkte markedsføringsmeddelelser klart kan identificeres som sådan, tydeligt oplyser, på hvis vegne de er sendt, og indeholder de oplysninger, der er nødvendige for at sætte slutbrugerne i stand til gratis og til enhver tid at anmode om standsning.

ARTIKEL 26.13

Forbud mod obligatorisk videregivelse af eller adgang til kildekode

1. En part må ikke kræve videregivelse af eller adgang til kildekoden for software, som ejes af en fysisk eller juridisk person fra den anden part. Dette stykke finder ikke anvendelse på frivillig videregivelse eller indrømmelse af adgang til kildekoden på et kommercielt grundlag foretaget af en person fra den anden part, f.eks. i forbindelse med et offentligt udbud eller en frit forhandlet kontrakt. Intet i dette stykke forhindrer en person fra en part i at udstede licenser til sin software på free and open source-basis.

2. Det præciseres, at artikel 25.11, 39.1 og 39.2 kan finde anvendelse på foranstaltninger, som en part indfører eller opretholder i forbindelse med en certificeringsprocedure.

3. Intet i denne artikel berører:

a) en domstols, en forvaltningsdomstols eller en konkurrencemyndigheds krav om at afhjælpe en overtrædelse af konkurrencelovgivningen

b) beskyttelsen og håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder, eller

c) en parts ret til at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med artikel 28.3.

PUBLIC

ARTIKEL 26.14

Samarbejde om reguleringsmæssige spørgsmål for så vidt angår digital handel

1. Parterne samarbejder ved at udveksle oplysninger om deres respektive lovgivning og om gennemførelsen af denne lovgivning i forbindelse med reguleringsmæssige spørgsmål, der opstår som følge af digital handel, herunder:

a) anerkendelse og fremme af interoperable grænseoverskridende elektroniske tillids- og autentificeringstjenester

b) behandling af direkte markedsføringsmeddelelser

c) beskyttelse af forbrugerne online, og

d) andre reguleringsmæssige spørgsmål af relevans for udviklingen af digital handel.

2. Parterne opretholder en dialog baseret på den udveksling af oplysninger, der er omhandlet i stk. 1.

3. Denne artikel finder ikke anvendelse på en parts regler og foranstaltninger vedrørende beskyttelse af personoplysninger og privatlivets fred, herunder for grænseoverskridende videregivelse af personoplysninger.

PUBLIC

ARTIKEL 26.15

Evaluering

Efter anmodning fra en af parterne evaluerer det i artikel 18.10 omhandlede Underudvalg om Tjenesteydelser og Investeringer gennemførelsen af dette kapitel, navnlig i lyset af relevante ændringer, der påvirker digital handel, og som kan opstå som følge af nye forretningsmodeller eller teknologier. Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer aflægger rapport om sine resultater og kan fremsætte eventuelle nødvendige henstillinger til det blandede udvalg.

PUBLIC

KAPITEL 27

KAPITALBEVÆGELSER, BETALINGER OG OVERFØRSLER OG MIDLERTIDIGE BESKYTTELSESFORANSTALTNINGER

ARTIKEL 27.1

Mål og anvendelsesområde

Målet med dette kapitel er at muliggøre fri bevægelighed for kapital og betalinger i forbindelse med transaktioner, der liberaliseres i henhold til denne del i nærværende aftale[1].

[1] Det præciseres, at dette kapitel er omfattet af bilag 17-E.

ARTIKEL 27.2

Løbende konto

Uden at det berører de øvrige bestemmelser i denne del i nærværende aftale tillader parterne, at alle betalinger og overførsler for så vidt angår transaktioner på betalingsbalancens løbende poster, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, kan foretages i frit konvertibel valuta og i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, der blev vedtaget i Bretton Woods, New Hampshire, den 22. juli 1944.

PUBLIC

ARTIKEL 27.3

Kapitalbevægelser

Med forbehold af andre bestemmelser i denne del i nærværende aftale og for så vidt angår transaktioner på kapitalposterne og de finansielle poster på betalingsbalancen, tillader parterne fri kapitalbevægelse med henblik på liberalisering af investeringer og andre transaktioner som omhandlet i kapitel 17, 18 og 25.

ARTIKEL 27.4

Anvendelse af love og forskrifter vedrørende kapitalbevægelser, betalinger og overførsler

1. Artikel 17.20, 27.2 og 27.3 må ikke fortolkes således, at en part forhindres i at anvende sine egne love og forskrifter vedrørende:

a) konkurs, insolvens eller beskyttelse af kreditorrettigheder

b) udstedelse af eller handel med finansielle instrumenter, såsom værdipapirer, futures eller derivater

c) regnskabsaflæggelse for eller regnskabsføring af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler, hvis det er nødvendigt til støtte for de lovhåndhævende myndigheder eller finanstilsynsmyndighederne

d) strafbare handlinger, vildledende eller svigagtig praksis

e) sikring af efterlevelse af kendelser eller domme i retslige eller administrative procedurer, eller

f) social sikring, offentlige pensionsordninger eller obligatoriske opsparingsordninger.

2. De love og forskrifter, der henvises til i stk. 1, skal anvendes på en rimelig og ikkediskriminerende måde og ikke på en måde, der vil udgøre en skjult begrænsning af kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler.

PUBLIC

ARTIKEL 27.5

Midlertidige beskyttelsesforanstaltninger

I særlige tilfælde af alvorlige vanskeligheder for gennemførelsen af Den Europæiske Unions økonomiske og monetære union eller en risiko herfor kan EU-parten indføre eller opretholde beskyttelsesforanstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler for en periode på højst seks måneder. Disse foranstaltninger skal begrænses til det omfang, der er strengt nødvendigt.

PUBLIC

ARTIKEL 27.6

Restriktioner i tilfælde af betalingsbalanceproblemer
og udefra kommende finansielle vanskeligheder

1. Har en part alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor, kan den indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger med hensyn til kapitalbevægelser, betalinger eller overførsler[1].

[1] Det præciseres, at alvorlige betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder eller en risiko herfor blandt andre faktorer kan være forårsaget af alvorlige vanskeligheder vedrørende penge- og valutapolitikker eller en risiko herfor.

2. De i denne artikels stk. 1 omhandlede foranstaltninger:

a) skal være i overensstemmelse med artiklerne i overenskomsten om Den Internationale Valutafond, alt efter hvad der er relevant

b) må ikke være mere vidtrækkende, end hvad der er nødvendigt for at håndtere den situation, som er omhandlet i denne artikels stk. 1

c) skal være midlertidige og afskaffes gradvist, efterhånden som den i denne artikels stk. 1 omhandlede situation forbedres

d) skal undgå at forårsage unødvendig skade på den anden parts handelsmæssige, økonomiske og finansielle interesser, og

e) skal være ikkediskriminerende i forhold til tredjelande, der befinder sig i lignende situation.

3. I tilfælde af handel med varer kan hver part indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne foranstaltninger skal være i overensstemmelse med GATT 1994 og forståelsen vedrørende betalingsbalancebestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel 1994.

4. I tilfælde af handel med tjenesteydelser kan hver part indføre eller opretholde restriktive foranstaltninger for at beskytte sin finansielle stilling over for udlandet eller sin betalingsbalance. Sådanne foranstaltninger skal være i overensstemmelse med artikel XII i GATS.

5. En part, der indfører eller opretholder de i stk. 1 og 2 omhandlede foranstaltninger, skal straks underrette den anden part herom.

PUBLIC

6. Hvis der indføres eller opretholdes restriktive foranstaltninger i henhold til denne artikel, skal parterne straks afholde konsultationer i Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer, medmindre sådanne konsultationer afholdes i andre fora, som begge parter er medlem af. Der skal ved konsultationerne foretages en vurdering af de betalingsbalanceproblemer eller udefra kommende finansielle vanskeligheder, der førte til de respektive foranstaltninger, bl.a. under hensyntagen til faktorer såsom:

a) vanskelighedernes art og omfang

b) det eksterne økonomiske og handelsmæssige miljø, og

c) alternative afhjælpende foranstaltninger, der måtte forefindes.

7. Ved konsultationerne i henhold til stk. 6 undersøges de restriktive foranstaltningers forenelighed med stk. 1 og 2. Disse konsultationer skal være baseret på alle relevante resultater af statistisk eller faktuel art, der i givet fald forelægges af Den Internationale Valutafond ("IMF"), og deres konklusioner skal tage hensyn til IMF's vurdering af den pågældende parts betalingsbalancesituation og eksterne finansielle situation.

PUBLIC

KAPITEL 28

OFFENTLIGE UDBUD

PUBLIC

ARTIKEL 28.1

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 28-A og 28-B forstås ved:

a) "kommercielle varer eller tjenesteydelser": varer eller tjenesteydelser af en type, der generelt sælges eller udbydes til salg på det kommercielle marked til, og som sædvanligvis købes af, ikkestatslige købere til ikkestatslig brug

b) "bygge- og anlægstjenesteydelse": en tjenesteydelse, der har til formål at udføre et bygge- eller anlægsarbejde ved et hvilket som helst middel, baseret på hovedgruppe 51 i CPC

c) "elektronisk auktion": en iterativ proces, der involverer brug af elektroniske midler, således at leverandører kan præsentere nye priser eller nye værdier for kvantificerbare, ikkeprismæssige elementer i tilbuddet i tilknytning til evalueringskriterierne eller begge dele, og som fører til tilbuddenes klassificering eller fornyede klassificering

d) "på skrift" eller "skriftligt": ethvert udtryk i ord eller tal, der kan læses, gengives og senere videreformidles; sådanne udtryk kan omfatte elektronisk fremsendte og lagrede oplysninger

e) "udbud med forhandling": en udbudsprocedure, hvorved den ordregivende enhed kontakter en eller flere leverandører efter eget valg

f) "foranstaltning": enhver lov, forskrift, procedure, administrativ vejledning eller praksis eller en ordregivende enheds handlinger i forbindelse med de omfattede udbud

g) "leverandørliste": en liste over leverandører, som en ordregivende enhed har fastslået opfylder betingelserne for optagelse på den pågældende liste, og som den ordregivende enhed agter at anvende mere end en gang

h) "bekendtgørelse om påtænkt udbud": en bekendtgørelse offentliggjort af en ordregivende enhed, som opfordrer interesserede leverandører til at indsende en anmodning om deltagelse, et tilbud eller begge dele

i) "kompensationskøb": betingelser eller tiltag, der fremmer lokal udvikling eller forbedrer en parts betalingsbalancesituation, såsom anvendelse af indenlandsk indhold, tildeling af licens på teknologi, investeringer, modkøb og en lignende handling eller betingelse

j) "åbent udbud": en udbudsprocedure, hvorved allerede interesserede leverandører kan afgive tilbud

PUBLIC

k) "ordregivende enhed": en enhed, der er omfattet i medfør af afdeling A, B eller C i bilag 28-A eller 28-B

l) "kvalificeret leverandør": en leverandør, som en ordregivende enhed anerkender har opfyldt betingelserne for deltagelse

m) "begrænset udbud": en udbudsprocedure, hvor den ordregivende enhed kun opfordrer kvalificerede leverandører til at afgive tilbud

n) "tjenesteydelser": omfatter tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed, medmindre andet er angivet

o) "standard": et dokument, der er godkendt af et anerkendt organ, og som muliggør konstant og gentagen anvendelse, regler, retningslinjer eller karakteristika for varer eller tjenesteydelser eller de dermed forbundne processer og produktionsmetoder, hvis overholdelse ikke er obligatorisk; det kan også omfatte eller udelukkende fastsætte de krav til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, som en vare, tjenesteydelse, produktionsproces eller produktionsmetode skal opfylde

p) "leverandør": en person eller gruppe af personer, der leverer eller kan levere varer eller tjenesteydelser, og

PUBLIC

q) "teknisk specifikation": et krav i udbuddet:

i) som fastsætter karakteristikaene for:

A) varer, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation, sikkerhed og dimensioner eller processerne og metoderne for produktion heraf, eller

B) tjenesteydelser, der skal indkøbes, herunder kvalitet, præstation og sikkerhed eller processerne eller metoderne for levering heraf, eller

ii) som vedrører kravene til terminologi, symboler, emballering, mærkning eller etikettering, således som de finder anvendelse på en vare eller tjenesteydelse.

PUBLIC

ARTIKEL 28.2

Anvendelsesområde og dækning

1. Dette kapitel finder anvendelse på alle foranstaltninger vedrørende et omfattet udbud, uanset om det helt eller delvist gennemføres elektronisk.

2. Med henblik på dette kapitel skal der ved "omfattede udbud" forstås udbud til statslig brug:

a) af en vare, en tjenesteydelse eller enhver kombination heraf:

   i) som anført i bilag 28-A eller 28-B, og

   ii) som ikke indkøbes med henblik på kommercielt salg eller videresalg eller til brug i forbindelse med produktion eller levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg eller videresalg

b) foretaget på basis af enhver form for kontrakt, herunder køb, leasing eller leje med eller uden forkøbsret

c) hvis værdi som anslået i henhold til denne artikels stk. 6 til 8 er lig med eller overstiger den relevante tærskelværdi, der er specificeret i bilag 28-A eller 28-B, på tidspunktet for offentliggørelsen af en bekendtgørelse i henhold til artikel 28.6

d) foretaget af en ordregivende enhed, og

e) som ikke på anden vis er udelukket fra at være omfattet i henhold til denne artikels stk. 3 eller til bilag 28-A eller 28-B.

PUBLIC

3. Medmindre andet er anført i bilag 28-A eller 28-B, finder dette kapitel ikke anvendelse på:

a) erhvervelse eller leje af jord, eksisterende bygninger eller anden fast ejendom eller rettigheder hertil

b) ikkekontraktbaserede aftaler eller enhver form for bistand, som en part yder, herunder kooperative aftaler, tilskud, lån, subsidier, kapitalindskud, garantier og skatteincitamenter

c) indkøb eller erhvervelse af finansformidler- og depottjenesteydelser, likvidations- og forvaltningstjenesteydelser for regulerede finansielle institutioner eller tjenesteydelser i forbindelse med salg, indfrielse og distribution af offentlig gæld, herunder lån og statsobligationer, gældsbeviser og andre værdipapirer

d) offentlige ansættelseskontrakter

e) udbud, der foretages:

   i) med det specifikke formål at yde international bistand, herunder udviklingsbistand

PUBLIC

ii) inden for rammerne af den særlige procedure eller betingelse, der gælder for en international aftale vedrørende udstationering af tropper eller vedrørende de undertegnende landes fælles gennemførelse af et projekt, eller

iii) i henhold til den særlige procedure eller betingelse, der gælder for en international organisation eller en organisation finansieret gennem internationale tilskud, lån eller andre former for bistand, når den gældende procedure eller betingelse ville være uforenelig med dette kapitel, eller

f) finansielle tjenesteydelser.

4. Dette kapitel finder anvendelse på alle udbud, der er omfattet af bilag 28-A eller 28-B, hvor hver parts forpligtelser er fastsat som følger:

a) i afdeling A i bilag 28-A og 28-B, de centrale statslige enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

b) i afdeling B i bilag 28-A og 28-B, de decentrale statslige enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

c) i afdeling C i bilag 28-A og 28-B, alle andre enheder, hvis udbud er omfattet af dette kapitel

d) i afdeling D i bilag 28-A og 28-B, de varer, der er omfattet af dette kapitel

PUBLIC

e) i afdeling E i bilag 28-A og 28-B, de tjenesteydelser, der er omfattet af dette kapitel, bortset fra bygge- og anlægstjenesteydelser

f) i afdeling F i bilag 28-A og 28-B, de bygge- og anlægstjenesteydelser, der er omfattet af dette kapitel

g) i afdeling G i bilag 28-A og 28-B, de koncessioner på offentlige bygge- og anlægsarbejder, der er omfattet af dette kapitel

h) i afdeling H i bilag 28-A og 28-B, generelle bemærkninger

i) i afdeling I i bilag 28-A og 28-B, de medier, hvori parten offentliggør sine udbudsbekendtgørelser, bekendtgørelser om indgåede kontrakter og andre oplysninger vedrørende dens system for offentlige udbud som fastsat i dette kapitel

j) i afdeling J i bilag 28-B, den omregningskurs, der skal anvendes for tærskelværdierne.

5. Hvis en ordregivende enhed i forbindelse med de omfattede udbud kræver, at personer, der ikke er omfattet af bilag 28-A eller 28-B, skal foretage udbuddene i overensstemmelse med særlige krav, finder artikel 28.4 med de fornødne ændringer anvendelse på sådanne krav.

6. Ved vurdering af værdien af et udbud med henblik på at konstatere, om der er tale om et omfattet udbud:

a) må den ordregivende enhed ikke opdele udbuddet i særskilte udbud eller vælge eller anvende en særlig beregningsmetode til at vurdere et udbuds værdi med den hensigt helt eller delvis at udelukke det fra anvendelsen af dette kapitel, og

PUBLIC

b) skal den ordregivende enhed inkludere den højeste anslåede samlede værdi af udbuddet over den samlede varighed, uanset om kontrakten tildeles en eller flere leverandører, under hensyntagen til alle former for aflønning, herunder:

i) præmier, honorarer, provisioner og rente, og

ii) den samlede værdi af optioner, hvis udbuddet giver mulighed for sådanne optioner.

7. Fører et individuelt krav i et udbud til indgåelse af mere end én kontrakt eller til, at der indgås kontrakter i separate dele ("tilbagevendende kontrakter"), baseres beregningen af den højeste anslåede samlede værdi på:

a) værdien af tilbagevendende kontrakter for samme type varer eller tjenesteydelser, som er tildelt inden for de seneste 12 måneder eller i den ordregivende enheds foregående regnskabsår, om muligt justeret for at tage højde for forventede ændringer i mængden eller værdien af den vare eller tjenesteydelse, der indkøbes, i de efterfølgende 12 måneder, eller

b) den anslåede værdi af tilbagevendende kontrakter for samme type varer eller tjenesteydelser, der tildeles inden for 12 måneder efter tildelingen af den oprindelige kontrakt eller i den ordregivende enheds regnskabsår.

PUBLIC

8. I tilfælde af udbud i form af leasing eller leje af varer eller tjenesteydelser eller udbud, hvor den samlede pris ikke er specificeret, er grundlaget for værdiansættelsen:

a) i tilfælde af tidsbegrænsede kontrakter:

   i) den samlede anslåede maksimumværdi for hele kontraktens løbetid, hvis kontraktens løbetid er 12 måneder eller derunder,

   ii) den samlede anslåede maksimumværdi inklusive en eventuel anslået restværdi, hvis kontraktens løbetid overstiger 12 måneder

b) i tilfælde af tidsubegrænsede kontrakter den anslåede månedlige rate multipliceret med 48

c) hvis det ikke er sikkert, om kontrakten bliver tidsbegrænset, finder litra b) anvendelse.

PUBLIC

ARTIKEL 28.3

Sikkerhed og generelle undtagelser

1. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part forhindres i at træffe foranstaltninger eller i at undlade at give oplysninger, som den anser for nødvendigt af hensyn til beskyttelsen af dens vitale sikkerhedsinteresser i forbindelse med udbud vedrørende våben, ammunition eller krigsmateriel eller udbud, der er uomgængeligt nødvendige for den nationale sikkerhed eller det nationale forsvar.

2. Forudsat at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør et middel til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem parter, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af den internationale handel, må intet i dette kapitel fortolkes således, at en part forhindres i at indføre eller håndhæve foranstaltninger:

a) som er nødvendige for at beskytte den offentlige moral, orden eller sikkerhed

b) som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

c) som er nødvendige for at beskytte intellektuel ejendomsret, eller

d) som vedrører varer og tjenesteydelser fremstillet af personer med handicap, af filantropiske institutioner eller ved fængselsarbejde.

3. Parterne er enige om, at stk. 2, litra b), omfatter miljøforanstaltninger, som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv og sundhed.

PUBLIC

ARTIKEL 28.4

Generelle principper

Ikkeforskelsbehandling

1. Med hensyn til enhver foranstaltning vedrørende de omfattede udbud indrømmer hver part, herunder dens ordregivende enheder, varer og tjenesteydelser fra den anden part og leverandører fra den anden part, der tilbyder varer eller tjenesteydelser fra en af parterne, straks og betingelsesløst en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, parten, herunder dens ordregivende enheder, indrømmer sine egne varer, tjenesteydelser og leverandører.

2. Med hensyn til enhver foranstaltning vedrørende de omfattede udbud må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke:

a) behandle en lokalt etableret leverandør mindre gunstigt end en anden lokalt etableret leverandør på grundlag af graden af udenlandsk tilhørsforhold eller ejerskab, eller

b) diskriminere mod en lokalt etableret leverandør på grundlag af, at de varer eller tjenesteydelser, der tilbydes af denne leverandør til et givet udbud, er varer eller tjenesteydelser fra den anden part.

PUBLIC

Anvendelse af elektroniske midler

3. Parterne sikrer, at al kommunikation og informationsudveksling i forbindelse med de omfattede udbud foregår ved hjælp af elektroniske midler, herunder ved offentliggørelse af oplysninger om udbud, bekendtgørelser og udbudsmateriale samt ved modtagelsen af tilbud. Når en ordregivende enhed gennemfører de omfattede udbud ved hjælp af elektroniske midler, skal den:

a) sikre, at udbuddet gennemføres under anvendelse af informationsteknologisystemer og software, herunder sådanne, som vedrører autentificering og kryptering af oplysninger, som er alment tilgængelige og interoperable med andre alment tilgængelige informationsteknologisystemer og anden tilgængelig software

b) indføre og opretholde mekanismer, der sikrer integriteten af anmodninger om deltagelse og tilbud, herunder fastsættelsen af tidspunktet for modtagelsen heraf og forebyggelse af uretmæssig adgang, og

c) anvende elektroniske informations- og kommunikationsmidler til offentliggørelse af bekendtgørelser og udbudsmateriale i forbindelse med udbudsprocedurer og i videst muligt omfang til afgivelse af tilbud.

PUBLIC

Gennemførelse af udbud

4. En ordregivende enhed gennemfører de omfattede udbud på en gennemsigtig og upartisk måde, som:

a) er forenelig med dette kapitel og under anvendelse af metoder såsom åbent udbud, begrænset udbud og udbud med forhandling, og

b) forhindrer interessekonflikter og forebygger korruption i overensstemmelse med relevante love.

Oprindelsesregler

5. Med henblik på offentlige udbud, der er omfattet af dette kapitel, må en part ikke anvende oprindelsesregler på varer, der importeres fra den anden part, som afviger fra de oprindelsesregler, som den pågældende part anvender i den normale handel på import af de samme varer.

Kompensationskøb

6. Hvad angår de omfattede udbud må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke på noget som helst stadie af en udbudsprocedure søge, tage hensyn til, indføre eller gennemtvinge nogen form for kompensationskøb.

PUBLIC

Foranstaltninger, der ikke specifikt vedrører udbud

7. Stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse på told eller andre afgifter, der pålægges ved eller i forbindelse med import af varer, metoden til opkrævning af sådan told og sådanne afgifter, andre importforskrifter eller -formaliteter og foranstaltninger, der påvirker handelen med tjenesteydelser, undtagen foranstaltninger vedrørende omfattede udbud.

Foranstaltninger til bekæmpelse af korruption

8. Hver part sikrer, at den har indført passende foranstaltninger til bekæmpelse og forebyggelse af korruption i forbindelse med dens offentlige udbud. Sådanne foranstaltninger kan omfatte procedurer, hvorved man kan udelukke leverandører, der – som fastslået ved endelig afgørelse af retsmyndighederne i en part – har deltaget i bestikkelse, svig eller andre ulovlige aktiviteter i forbindelse med offentlige udbud på den pågældende parts territorium, fra at deltage i disse udbud, enten på ubestemt tid eller i en nærmere angivet periode. Hver part sørger også for at have indført politikker og procedurer til så vidt muligt at eliminere eller håndtere potentielle interessekonflikter hos personer, der beskæftiger sig med eller har indflydelse på offentlige udbud.

PUBLIC

ARTIKEL 28.5

Oplysninger om udbudssystemet

1. Hver part skal:

a) straks offentliggøre alle love, forskrifter, retsafgørelser, alment gældende administrative afgørelser, standardbestemmelser i kontrakter, der er påbudt i medfør af love eller forskrifter, og som med henvisning er inkorporeret i bekendtgørelser eller udbudsmateriale og procedurer i forbindelse med omfattede udbud samt eventuelle ændringer heraf, i de relevante officielt udpegede elektroniske eller trykte medier på nationalt niveau, som skal offentliggøres bredt og til stadighed være let tilgængelige for offentligheden, og

b) på anmodning give en redegørelse herfor til den anden part.

2. Afdeling I i henholdsvis bilag 28-A og 28-B indeholder en liste over:

a) de elektroniske eller trykte medier, hvori den pågældende part offentliggør de oplysninger, der er angivet i stk. 1

b) de elektroniske eller trykte medier, hvori den pågældende part offentliggør de bekendtgørelser, der kræves i henhold til artikel 28.6, artikel 28.8, stk. 9, og artikel 28.17, stk. 2, og

PUBLIC

c) adressen på det eller de websteder, hvor den pågældende part offentliggør:

i) sine udbudsstatistikker i henhold til artikel 28.17, stk. 4, eller

ii) sine bekendtgørelser vedrørende kontrakter tildelt i henhold til artikel 28.17, stk. 5.

3. Parterne giver straks det i artikel 28.21 omhandlede underudvalg meddelelse om enhver ændring af de oplysninger, de hver især har angivet i afdeling I i henholdsvis bilag 28-A og 28-B.

PUBLIC

ARTIKEL 28.6

Bekendtgørelser

Bekendtgørelse om påtænkt udbud

1. I forbindelse med hvert omfattet udbud skal den ordregivende enhed offentliggøre en bekendtgørelse om påtænkt udbud, undtagen under de omstændigheder, der er fastsat i artikel 28.14.

2. Medmindre andet er bestemt i dette kapitel, skal en bekendtgørelse om påtænkt udbud indeholde følgende:

a) den ordregivende enheds navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte den ordregivende enhed og indhente alle relevante dokumenterer vedrørende udbuddet samt eventuelle omkostninger og betalingsvilkår

b) en beskrivelse af udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde

c) i tilfælde af tilbagevendende kontrakter, eventuelt et skøn over tidsplanen for efterfølgende bekendtgørelser om påtænkt udbud

d) en beskrivelse af eventuelle optioner

e) fristen for levering af varerne eller tjenesteydelserne eller kontraktens varighed

f) den udbudsmetode, der vil blive anvendt, og hvorvidt den indebærer forhandling eller elektronisk auktion

g) hvis det er relevant, adressen og sidste frist for indsendelse af anmodninger om deltagelse i udbudsproceduren

h) adressen og sidste frist for afgivelse af tilbud

i) det eller de sprog, hvorpå tilbuddene eller anmodningerne om deltagelse kan indgives, hvis de kan indgives på et andet sprog end den pågældende ordregivende enheds parts officielle sprog

PUBLIC

j) en liste over og en kort beskrivelse af eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder eventuelle krav om specifikke dokumenter eller certifikater, som leverandørerne skal fremlægge i forbindelse hermed, medmindre sådanne krav er indeholdt i det udbudsmateriale, der stilles til rådighed for alle interesserede leverandører samtidig med bekendtgørelsen om påtænkt udbud

k) hvis den ordregivende enhed i medfør af artikel 28.8, stk. 5, har til hensigt at udvælge et begrænset antal kvalificerede leverandører, der opfordres til at afgive tilbud, de kriterier, der vil blive anvendt for at udvælge disse, og antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og

l) angivelse af, at udbuddet er omfattet af dette kapitel.

Bekendtgørelsesresumé

3. En ordregivende enhed offentliggør i forbindelse med hvert påtænkt udbud et lettilgængeligt resumé af bekendtgørelsen på et af WTO's officielle sprog[1] samtidig med offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Resuméet af bekendtgørelsen skal mindst indeholde oplysninger om følgende:

a) genstanden for udbuddet

[1] Det præciseres, at WTO's officielle sprog er engelsk, spansk og fransk.

b) sidste frist for afgivelse af tilbud eller en eventuel sidste frist for at indgive anmodninger om deltagelse i udbuddet eller optagelse på en leverandørliste, og

c) den adresse, hvorfra der kan anmodes om dokumenter vedrørende udbuddet.

Bekendtgørelse om planlagt udbud

4. Ordregivende enheder opfordres til så tidligt som muligt i hvert regnskabsår at offentliggøre en bekendtgørelse om deres fremtidige udbudsplaner ("bekendtgørelse om planlagt udbud"). Bekendtgørelsen om planlagt udbud skal indeholde genstanden for udbuddet og den planlagte dato for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud.

5. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 28-A eller 28-B, kan anvende en bekendtgørelse om planlagt udbud i stedet for en bekendtgørelse om påtænkt udbud, forudsat at bekendtgørelsen om planlagt udbud indeholder så mange af oplysningerne i denne artikels stk. 2, som er tilgængelige for enheden, og en bemærkning om, at interesserede leverandører over for den ordregivende enhed skal give udtryk for deres interesse i udbuddet.

PUBLIC

Fælles regler for bekendtgørelser

6. Bekendtgørelsen om påtænkt udbud, resuméet af bekendtgørelsen og bekendtgørelsen om planlagt udbud skal være direkte tilgængelige ved hjælp af gratis elektroniske midler via et enkelt adgangspunkt på internettet. Endvidere kan bekendtgørelserne også offentliggøres ved hjælp af passende trykte medier, som skal offentliggøres bredt og til stadighed være let tilgængelige for offentligheden mindst indtil udløbet af den frist, der er angivet i bekendtgørelsen.

Parterne angiver de relevante trykte og elektroniske medier i afdeling I i henholdsvis bilag 28-A og 28-B.

7. Uanset kravene i stk. 6 om, at bekendtgørelser om påtænkte udbud, resuméer af bekendtgørelser og bekendtgørelser om planlagde udbud skal være tilgængelige ad elektronisk vej, vederlagsfrit og via et enkelt adgangspunkt, skal Chile fra datoen for denne aftales ikrafttræden og i en overgangsperiode på tre år, indtil det enkelte adgangspunkt er fuldt operationelt, oprette et gateway-sted som et midlertidigt alternativ til et enkelt adgangspunkt, som bør kunne tilgås gratis og indeholde links til de platforme eller websteder, hvor bekendtgørelserne offentliggøres. Gateway-stedet skal indeholde links til højst fire websteder:

a) *Mercado público*

b) *Ministerio de Obras Públicas*

PUBLIC

c) *Dirección General de Concesiones,* og

d) *Diario Oficial*.

8. Parterne gennemfører en regelmæssig evaluering af denne artikels stk. 7, herunder drøftelse i det underudvalg, der er omhandlet i artikel 28.21, navnlig af status for gennemførelsen af det enkelte adgangspunkt.

PUBLIC

ARTIKEL 28.7

Betingelser for deltagelse

1. En ordregivende enhed skal begrænse betingelserne for deltagelse i et udbud til de betingelser, der er væsentlige for at sikre, at en leverandør har juridisk og finansiel kapacitet samt de kommercielle og tekniske evner til at påtage sig det relevante udbud.

2. Ved fastlæggelsen af betingelserne for deltagelse:

a) må en ordregivende enhed ikke stille som betingelse, at en leverandør for at kunne deltage i et udbud tidligere skal have fået tildelt en eller flere kontrakter af en ordregivende enhed i en part

b) kan en ordregivende enhed kræve relevant forudgående erfaring, som er væsentlig for at opfylde kravene i forbindelse med udbuddet, og

c) må en ordregivende enhed ikke kræve forudgående erfaring på partens territorium som en betingelse for udbuddet.

3. En ordregivende enhed skal ved vurderingen af, om en leverandør opfylder betingelserne for deltagelse:

a) evaluere en leverandørs finansielle kapacitet og kommercielle og tekniske evner på grundlag af leverandørens forretningsaktiviteter både inden for og uden for den ordregivende enheds parts territorium, og

b) basere sin evaluering på de betingelser, som den ordregivende enhed på forhånd har specificeret i bekendtgørelser eller udbudsmateriale.

4. Hvis der foreligger dokumentation, og forudsat at der ikke gøres brug af dette stykke på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne, kan en part, herunder dens ordregivende enheder, udelukke en leverandør under henvisning til:

a) konkurs

b) urigtige erklæringer

c) betydelige eller vedvarende manglende resultater i forbindelse med væsentlige krav eller forpligtelser i medfør af en eller flere tidligere kontrakter

PUBLIC

d) endelige domme for alvorlige forbrydelser eller andre alvorlige lovovertrædelser

e) alvorlige forsømmelser begået i forbindelse med udøvelsen af erhvervet eller handlinger eller undladelser, der påvirker leverandørens kommercielle integritet negativt, eller

f) manglende indbetaling af skatter og afgifter.

PUBLIC

ARTIKEL 28.8

Kvalifikationskrav til leverandører

Registreringssystemer og kvalifikationsprocedurer

1. En part, herunder dens ordregivende enheder, kan føre et registreringssystem, hvor interesserede leverandører skal registrere sig og afgive visse oplysninger. I så fald sikrer parten, at interesserede leverandører har adgang til oplysninger om registreringssystemet ad elektronisk vej, og at de til enhver tid kan anmode om registrering. Den kompetente myndighed underretter dem inden for en rimelig frist om beslutningen om at imødekomme eller afvise anmodningen. Hvis anmodningen afvises, skal beslutningen være behørigt begrundet.

2. Hver part sikrer, at:

a) at dens ordregivende enheder bestræber sig på at minimere forskellene mellem deres kvalifikationsprocedurer, og

b) at ordregivende enheder, der fører registreringssystemer, bestræber sig på at minimere forskellene mellem disse systemer.

3. En part, herunder dens ordregivende enheder, må ikke indføre og anvende registreringssystemer eller kvalifikationsprocedurer, der har til formål eller virkning at skabe unødige hindringer for deltagelse af den anden parts leverandører i sine udbud.

Begrænset udbud

4. Har en ordregivende enhed til hensigt at anvende begrænset udbud, skal den:

a) i bekendtgørelsen om påtænkt udbud medtage mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 28.6, stk. 2, litra a), b), f), g), j), k) og l), og opfordre leverandørerne til at indgive en anmodning om deltagelse, og

b) ved begyndelsen af fristen for afgivelse af tilbud formidle mindst de oplysninger, der er angivet i artikel 28.6, stk. 2, litra c), d), e), h) og i), til de kvalificerede leverandører, som underrettes i henhold til artikel 28.12, stk. 3, litra b).

PUBLIC

5. En ordregivende enhed skal give alle kvalificerede leverandører mulighed for at deltage i et givet udbud, medmindre den i bekendtgørelsen om påtænkt udbud angiver en begrænsning i antallet af leverandører, der vil kunne afgive tilbud, og kriterierne eller begrundelsen for udvælgelse af det begrænsede antal leverandører. En opfordring til at afgive tilbud rettes til det antal leverandører, der er nødvendigt for at sikre konkurrence.

6. Er udbudsmaterialet ikke gjort offentligt tilgængeligt fra datoen for offentliggørelsen af den i stk. 4 omhandlede bekendtgørelse, skal den ordregivende enhed sikre, at de pågældende dokumenter gøres tilgængelige samtidigt for alle kvalificerede leverandører, der er udvalgt i overensstemmelse med stk. 5.

Leverandørlister

7. En ordregivende enhed kan føre en leverandørliste, forudsat at en bekendtgørelse, hvormed interesserede leverandører opfordres til at anmode om optagelse på listen,

a) offentliggøres en gang om året, og

b) hvis den offentliggøres elektronisk, gøres løbende tilgængelig i det relevante medie, der er anført i afdeling I i bilag 28-A og 28-B.

PUBLIC

8. Den i stk. 7 omtalte bekendtgørelse skal indeholde:

a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser eller kategorier heraf, for hvilke listen eventuelt vil blive anvendt

b) de betingelser for deltagelse, som leverandørerne skal opfylde for at kunne blive optaget på listen, og de metoder, den ordregivende enhed vil anvende for at kontrollere, om en leverandør opfylder betingelserne

c) den ordregivende enheds navn og adresse samt andre oplysninger, der er nødvendige for at kontakte enheden og indhente al relevant dokumentation vedrørende listen

d) listens gyldighedsperiode og den måde, hvorpå den vil blive fornyet eller bragt til ophør, eller, hvis gyldighedsperioden ikke er angivet, den metode, hvorved det vil blive bekendtgjort, at anvendelsen af listen er bragt til ophør, og

e) angivelse af, at listen kan blive anvendt ved udbud, der er omfattet af dette kapitel.

9. Er en leverandørliste gyldig i tre år eller mindre, kan en ordregivende enhed, uanset stk. 7, nøjes med at offentliggøre den i stk. 7 omhandlede bekendtgørelse én gang i begyndelsen af listens gyldighedsperiode, forudsat:

a) at listens gyldighedsperiode anføres i bekendtgørelsen, og det anføres, at der ikke vil blive offentliggjort yderligere bekendtgørelser, og

PUBLIC

b) at bekendtgørelsen offentliggøres elektronisk og er løbende tilgængelig i hele listens gyldighedsperiode.

10. En ordregivende enhed skal give leverandører mulighed for på et hvilket som helst tidspunkt at ansøge om at blive optaget på leverandørlisten og skal indskrive alle kvalificerede leverandører på listen inden for en rimelig frist.

11. Indgiver en leverandør, som ikke er optaget på leverandørlisten, en anmodning inden for fristen i artikel 28.12, stk. 2, om at deltage i et udbud, som er baseret på en leverandørliste, samt alle nødvendige dokumenter, skal den ordregivende enhed behandle anmodningen. Den ordregivende enhed må ikke udelukke leverandører fra at komme i betragtning til udbuddet med den begrundelse, at enheden ikke har tilstrækkelig tid til at behandle anmodningen, medmindre enheden i særlige tilfælde som følge af udbuddets komplekse karakter ikke er i stand til at afslutte behandlingen af anmodningen inden for den frist, der er fastsat for afgivelse af tilbud.

PUBLIC

Enheder i afdeling B og C i bilag 28-A eller 28-B

12. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 28-A eller 28-B, kan lade en bekendtgørelse, hvori leverandører opfordres til at ansøge om optagelse på leverandørlisten, træde i stedet for en bekendtgørelse om påtænkt udbud, forudsat:

a) at bekendtgørelsen offentliggøres i overensstemmelse med denne artikels stk. 7 og omfatter de oplysninger, der kræves i denne artikels stk. 8, så mange som muligt af de oplysninger, der kræves i artikel 28.6, stk. 2, som er tilgængelige, og en erklæring om, at bekendtgørelsen udgør en bekendtgørelse om påtænkt udbud, eller om, at kun leverandører på leverandørlisten vil få yderligere besked om udbud, der er omfattet af leverandørlisten, og

b) at enheden straks giver leverandører, som har udtrykt interesse i et bestemt udbud over for enheden, tilstrækkelige oplysninger til, at de kan vurdere, hvorvidt de er interesserede i udbuddet, herunder alle de resterende oplysninger, der kræves i henhold til artikel 28.6, stk. 2, i det omfang sådanne oplysninger foreligger.

13. En ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 28-A eller 28-B, kan give en leverandør, der har ansøgt om optagelse på leverandørlisten i overensstemmelse med denne artikels stk. 10, mulighed for at afgive tilbud i forbindelse med et bestemt udbud, hvis den ordregivende enhed har tilstrækkelig tid til at undersøge, om leverandøren opfylder betingelserne for deltagelse.

PUBLIC

Oplysninger om en ordregivende enheds beslutninger

14. En ordregivende enhed underretter straks enhver leverandør, der indgiver en anmodning om deltagelse i et udbud eller en ansøgning om optagelse på en leverandørliste, om den ordregivende enheds beslutning med hensyn til anmodningen eller ansøgningen.

15. Afviser en ordregivende enhed at efterkomme en leverandørs anmodning om at deltage i et udbud eller ansøgning om optagelse på en leverandørliste, ophører en ordregivende enhed med at anerkende en leverandør som kvalificeret eller fjerner den ordregivende enhed en leverandør fra en leverandørliste, skal enheden straks underrette leverandøren og på leverandørens anmodning straks sende en skriftlig begrundelse for sin beslutning.

ARTIKEL 28.9

Tekniske specifikationer

1. En ordregivende enhed må ikke udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer eller indføre en overensstemmelsesvurderingsprocedure, som har til formål eller virkning at skabe unødvendige hindringer for den internationale handel.

PUBLIC

2. Ved fastsættelsen af de tekniske specifikationer for de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal den ordregivende enhed i givet fald:

a) i højere grad anføre de tekniske specifikationer som krav til ydeevne og funktion end som konstruktionsmæssige eller beskrivende egenskaber, og

b) basere de tekniske specifikationer på internationale standarder, hvis sådanne forefindes, eller hvis det ikke er tilfældet, på nationale tekniske forskrifter, anerkendte nationale standarder eller byggeforskrifter, hvis sådanne internationale standarder ikke findes.

3. Anvendes der konstruktionsmæssige eller beskrivende egenskaber i forbindelse med de tekniske specifikationer, bør den ordregivende enhed angive, at der vil blive taget hensyn til tilbud baseret på tilsvarende varer eller tjenesteydelser, som påviseligt opfylder kravene i udbuddet, ved at anvende udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.

4. En ordregivende enhed må ikke stille krav om tekniske specifikationer, der kræver eller henviser til et bestemt varemærke eller handelsnavn, patent, ophavsret, design eller type eller en bestemt oprindelse, producent eller leverandør, medmindre der ikke findes nogen anden tilstrækkelig nøjagtig eller forståelig måde at beskrive udbudskravene på, og forudsat at enheden i sådanne tilfælde anvender udtryk som "eller tilsvarende" i udbudsmaterialet.

PUBLIC

5. En ordregivende enhed må ikke på en måde, der kan have til følge at forhindre konkurrence, søge eller modtage rådgivning, der kan anvendes til at udarbejde eller vedtage en teknisk specifikation til et bestemt udbud, fra personer, som kan have en forretningsmæssig interesse i det pågældende udbud.

6. Det præciseres, at en part, herunder dens ordregivende enheder, i overensstemmelse med denne artikel kan udarbejde, vedtage eller anvende tekniske specifikationer til at fremme bevarelsen af naturressourcer eller miljøbeskyttelsen.

PUBLIC

ARTIKEL 28.10

Udbudsmateriale

1. En ordregivende enhed skal forelægge leverandørerne et udbudsmateriale, der indeholder alle de oplysninger, der er nødvendige, for at leverandørerne kan udarbejde og afgive deres tilbud. Udbudsmaterialet skal, medmindre det allerede fremgår af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, indeholde en fuldstændig beskrivelse af:

a) udbuddet, herunder arten og mængden af varer eller tjenesteydelser, der skal indkøbes, eller, hvis mængden ikke kendes, den skønnede mængde og eventuelle krav, der skal opfyldes, herunder tekniske specifikationer, overensstemmelsesvurdering, planer, tegninger eller brugsanvisninger

b) eventuelle betingelser for leverandørers deltagelse, herunder en liste over oplysninger og dokumenter, som leverandørerne skal indgive i forbindelse med betingelserne for deres deltagelse

c) alle evalueringskriterier, som enheden anvender ved tildelingen af kontrakten, og, medmindre prisen er det eneste kriterium, disse kriteriers relative betydning

d) eventuelle autentificerings- eller krypteringskrav eller andre krav vedrørende elektronisk indsendelse af oplysninger, hvis den ordregivende enhed vil gennemføre udbudsproceduren ved brug af elektroniske midler

e) reglerne for den elektroniske auktion, hvis den ordregivende enhed afholder en sådan, herunder angivelse af de elementer i tilbuddet, der er relevante for evalueringskriterierne, i henhold til hvilke auktionen vil blive afholdt

f) datoen, tidspunktet og stedet for åbning af tilbuddene i tilfælde af en offentlig åbning af tilbuddene, samt eventuelt hvilke personer der må være til stede

g) eventuelle andre betingelser, herunder betalingsbetingelser og begrænsninger i de midler, der må anvendes til at afgive tilbud, såsom om de skal afgives i papirform eller elektronisk, og

h) eventuelle datoer for levering af de pågældende varer eller tjenesteydelser.

PUBLIC

2. Ved fastlæggelsen af en dato for levering af de varer eller tjenesteydelser, der er omfattet af udbuddet, skal en ordregivende enhed tage hensyn til faktorer såsom udbuddets kompleksitet, omfanget af den forventede underentreprise og den tid, der realistisk kræves til produktion, udtagning fra lager og transport af varer fra forsendelsesstedet eller til levering af tjenesteydelser.

3. Evalueringskriterierne i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet kan bl.a. omfatte prisen og andre omkostningsfaktorer, kvalitet, teknisk værdi, miljøegenskaber og leveringsvilkår.

4. En ordregivende enhed skal straks:

a) gøre udbudsmaterialet tilgængeligt for at sikre, at interesserede leverandører har tilstrækkelig tid til at afgive antagelige tilbud

b) udlevere udbudsmaterialet til interesserede leverandører efter anmodning, og

c) besvare alle rimelige anmodninger om relevante oplysninger fra en leverandør, som er interesseret i at deltage, eller som der deltager i udbudsproceduren, inden for den frist, der er fastsat i parternes lovgivning, forudsat at sådanne oplysninger ikke giver den pågældende leverandør en fordel i forhold til andre leverandører.

PUBLIC

Ændringer

5. Ændrer en ordregivende enhed de kriterier eller krav, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i det udbudsmateriale, der udleveres til deltagende leverandører, eller ændrer eller genudsender en ordregivende enhed en bekendtgørelse eller et udbudsmateriale, skal den ordregivende enhed skriftligt sende alle sådanne ændringer eller den ændrede eller genudsendte bekendtgørelse eller det ændrede eller genudsendte udbudsmateriale:

a) til alle leverandører, der deltager på tidspunktet for ændringen eller genudsendelsen, hvis enheden er bekendt med disse leverandører, og i alle andre tilfælde på samme måde som de oprindelige oplysninger blev gjort tilgængelige, og

b) i tilstrækkelig god tid, alt efter udbuddets art og kompleksitet, til, at disse leverandører eventuelt kan ændre og afgive ændrede tilbud.

ARTIKEL 28.11

Miljømæssige og sociale hensyn

1. Parterne kan give deres ordregivende enheder mulighed for at tage miljømæssige og sociale hensyn i betragtning under hele udbudsproceduren, forudsat at de ikke er diskriminerende, at de er i overensstemmelse med forbuddet mod kompensationskøb i artikel 28.4, stk. 6, og at de vedrører kontraktens genstand.

PUBLIC

2. Det præciseres, at miljømæssige og sociale hensyn ikke må forberedes, vedtages eller anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling af parterne eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 28.12

Frister

1. En ordregivende enhed giver i overensstemmelse med sine egne rimelige behov leverandørerne tilstrækkelig tid til at udarbejde og indgive anmodninger om deltagelse og afgive tilbud, idet der tages hensyn til faktorer såsom:

a) udbuddets art og kompleksitet

b) omfanget af den forventede underentreprise, og

c) den tid, der er nødvendig for at fremsende tilbud fra såvel udlandet som selve landet, når de ikke fremsendes ved brug af elektroniske midler.

Sådanne frister, herunder eventuelle forlængelser heraf, skal være ens for alle interesserede eller deltagende leverandører.

2. En ordregivende enhed, der anvender begrænset udbud, skal fastsætte en sidste frist for indgivelse af anmodninger om deltagelse, der principielt ikke må være tidligere end 25 dage efter datoen for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud. Er det i behørigt begrundede tilfælde på grund af hastende omstændigheder ikke muligt at overholde denne frist, kan den afkortes til ikke under ti dage.

3. Med forbehold af stk. 4, 5, 7 og 8 skal den ordregivende enhed fastsætte en sidste frist for indgivelse af tilbud, der ikke må være tidligere end 40 dage fra den dato, hvor:

a) bekendtgørelsen om påtænkt udbud offentliggøres, hvis der er tale om åbent udbud, eller

b) den ordregivende enhed meddeler leverandørerne, at de vil blive opfordret til at afgive tilbud, uanset om enheden anvender en leverandørliste eller ej, hvis der er tale om begrænset udbud.

4. En ordregivende enhed kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under ti dage, hvis:

a) den ordregivende enhed har offentliggjort en bekendtgørelse om planlagt udbud som fastsat i artikel 28.6, stk. 4, mindst 40 dage og ikke over 12 måneder forud for offentliggørelsen af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, og bekendtgørelsen om planlagt udbud indeholder:

   i) en beskrivelse af udbuddet

PUBLIC

ii) den omtrentlige sidste frist for afgivelse af tilbud eller anmodninger om deltagelse

iii) en erklæring om, at interesserede leverandører over for den ordregivende enhed bør give udtryk for deres interesse i at deltage i udbuddet

iv) den adresse, hvorfra der kan indhentes dokumenter vedrørende udbuddet, og

v) så mange som muligt af de oplysninger, der i henhold til artikel 28.6, stk. 2, er påkrævet til bekendtgørelsen om påtænkt udbud, som er tilgængelige

b) den ordregivende enhed i forbindelse med tilbagevendende kontrakter i en første bekendtgørelse om påtænkt udbud anfører, at der i efterfølgende bekendtgørelser vil blive fastsat frister for afgivelse af bud på grundlag af dette stykke, eller

c) det i behørigt begrundede tilfælde på grund af hastende omstændigheder er praktisk umuligt at overholde den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i medfør af stk. 3.

5. En ordregivende enhed kan afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, med fem dage for hver af følgende omstændigheder:

a) bekendtgørelsen om påtænkt udbud offentliggøres elektronisk

PUBLIC

b) hele udbudsmaterialet stilles til rådighed elektronisk fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkt udbud, og

c) enheden accepterer tilbud, der afgives elektronisk.

6. Anvendelsen af stk. 5 sammenholdt med stk. 4 må under ingen omstændigheder medføre, at den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, afkortes til under ti dage fra datoen for offentliggørelse af bekendtgørelsen om påtænkt udbud.

7. Uanset alle andre bestemmelser i denne artikel kan en ordregivende enhed, når der købes kommercielle varer eller tjenesteydelser eller en kombination heraf, afkorte den frist for afgivelse af tilbud, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under 13 dage, forudsat at den ordregivende enhed samtidig offentliggør både bekendtgørelsen om påtænkt udbud og udbudsmaterialet elektronisk. Hvis den ordregivende enhed accepterer tilbud vedrørende kommercielle varer eller tjenesteydelser afgivet elektronisk, kan den desuden afkorte den frist, der er fastsat i overensstemmelse med stk. 3, til ikke under ti dage.

8. Har en ordregivende enhed, der er omfattet af afdeling B eller C i bilag 28-A eller 28-B, udvalgt alle eller et begrænset antal kvalificerede leverandører, kan fristen for afgivelse af tilbud fastsættes ved indbyrdes aftale mellem den ordregivende enhed og de udvalgte leverandører. Er intet aftalt, må fristen ikke være på under ti dage.

PUBLIC

ARTIKEL 28.13

Forhandling

1. En part kan fastsætte bestemmelser om, at dens ordregivende enheder skal føre forhandlinger med leverandører i forbindelse med omfattede udbud:

a) hvis den ordregivende enhed har tilkendegivet, at den har til hensigt at føre forhandlinger i bekendtgørelsen om påtænkt udbud, jf. artikel 28.6, stk. 2, eller

b) hvis det ved evalueringen konstateres, at intet tilbud er det åbenbart mest fordelagtige ud fra de specifikke evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet.

2. En ordregivende enhed skal:

a) sikre, at enhver udelukkelse af leverandører, der deltager i forhandlinger, sker i overensstemmelse med de evalueringskriterier, der er fastsat i bekendtgørelsen om påtænkt udbud eller i udbudsmaterialet, og

b) når forhandlingerne er afsluttet, fastsætte en fælles frist for alle de resterende deltagende leverandører, inden for hvilken de kan afgive nye eller ændrede tilbud.

PUBLIC

ARTIKEL 28.14

Udbud med forhandling

1. Forudsat at en ordregivende enhed ikke anvender denne bestemmelse med det formål at undgå konkurrence mellem leverandører eller på en måde, der diskriminerer leverandører fra den anden part eller beskytter indenlandske leverandører, kan den anvende udbud med forhandling og vælge ikke at anvende artikel 28.6, 28.7, 28.8 og 28.10 samt artikel 28.12, 28.13, 28.15 og 28.16 i følgende tilfælde:

a) hvis:

i) der ikke er afgivet tilbud, eller leverandørerne ikke har anmodet om deltagelse

ii) ingen af de afgivne tilbud opfylder udbudsmaterialets væsentlige krav

iii) ingen af leverandørerne har opfyldt betingelserne for deltagelse, eller

iv) den kompetente myndighed har erklæret, at de afgivne tilbud er genstand for samordning, forudsat at der ikke er sket en væsentlig ændring af kravene i udbudsmaterialet

PUBLIC

b) hvis kun en bestemt leverandør kan levere varerne eller tjenesteydelserne, og der ikke findes alternative varer eller tjenesteydelser, der med rimelighed kan erstatte disse:

   i) fordi kravet vedrører et kunstværk

   ii) som følge af den beskyttelse, som patenter, ophavsrettigheder eller andre enerettigheder giver, eller

   iii) som følge af manglende konkurrence af tekniske årsager

c) når der er tale om udbud vedrørende yderligere leverancer fra den oprindelige leverandør af varer eller tjenesteydelser, der ikke var omfattet af det oprindelige udbud, hvis en udskiftning af leverandøren af sådanne supplerende varer og tjenesteydelser:

   i) ikke er mulig af økonomiske eller tekniske årsager, herunder krav om indbyrdes ombyttelighed eller interoperabilitet med eksisterende udstyr, software, tjenesteydelser eller installationer, der blev indkøbt i forbindelse med det oprindelige udbud, og

   ii) ville forårsage betydelige gener eller væsentlig forøgelse af den ordregivende enheds omkostninger

d) hvis og i det omfang det er strengt nødvendigt, når tvingende grunde som følge af begivenheder, som den ordregivende enhed ikke har kunnet forudse, gør det umuligt at fremskaffe varerne eller tjenesteydelserne i tide ved et åbent eller begrænset udbud

PUBLIC

e) når der er tale om varer, der indkøbes på et råvaremarked

f) når en ordregivende enhed indkøber prototyper eller en ny vare eller tjenesteydelse, der er blevet udviklet på den ordregivende enheds foranledning som led i eller med henblik på en bestemt kontrakt vedrørende forskning, forsøg, undersøgelse eller nyudvikling; nyudvikling af en ny vare eller tjenesteydelse kan omfatte en begrænset produktion eller levering med henblik på at indarbejde resultaterne af feltforsøg for at vise, at varen eller tjenesteydelsen kan fremstilles eller leveres i større mængder og i en acceptabel kvalitet, men omfatter ikke mængdeproduktion eller levering til påvisning af varens kommercielle levedygtighed eller til dækning af forsknings- og udviklingsomkostninger

g) når der er tale om indkøb på ekstraordinært gunstige vilkår, der kun opstår inden for en meget kort tidsramme i tilfælde af usædvanlige salg, såsom ved likvidation, tvangsadministration eller konkurs, men ikke når der er tale om rutinemæssige indkøb fra sædvanlige leverandører, eller

h) hvis en kontrakt tildeles vinderen af en designkonkurrence, forudsat at:

   i) konkurrencen er organiseret på en måde, der er i overensstemmelse med principperne i dette kapitel, navnlig med hensyn til offentliggørelse af en bekendtgørelse om påtænkt udbud, og

   ii) deltagerne bedømmes af en uafhængig jury med henblik på at tildele vinderen en designkontrakt.

PUBLIC

2. Den ordregivende enhed udarbejder en skriftlig rapport om hver enkelt kontrakt, der indgås i henhold til stk. 1. Rapporten skal indeholde den ordregivende enheds navn, de indkøbte varers eller tjenesteydelsers værdi og art og en erklæring, der angiver de omstændigheder og betingelser som fastsat i stk. 1, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

PUBLIC

ARTIKEL 28.15

Elektroniske auktioner

Har en ordregivende enhed til hensigt at gennemføre omfattede udbud ved brug af elektronisk auktion, skal enheden, inden den elektroniske auktion starter, give hver deltager:

a) oplysninger om den automatiske evalueringsmetode, herunder den matematiske formel, der er baseret på de evalueringskriterier, der er fastsat i udbudsmaterialet, og som vil blive anvendt i den automatiske prioritering eller fornyede prioritering i forbindelse med auktionen

b) resultaterne af en eventuel oprindelig evaluering af elementerne i den pågældendes bud, hvis kontrakten skal tildeles på grundlag af det mest fordelagtige tilbud, og

c) alle andre relevante oplysninger vedrørende gennemførelsen af auktionen.

ARTIKEL 28.16

Behandling af tilbud og kontrakttildeling

Behandling af tilbud

1. En ordregivende enhed modtager, åbner og behandler alle tilbud efter procedurer, der garanterer en fair og upartisk udbudsprocedure, og at tilbuddenes indhold behandles fortroligt.

2. En ordregivende enhed må ikke stille en leverandør, hvis tilbud modtages efter fristen for indgivelse af tilbud, dårligere, hvis forsinkelsen udelukkende kan tilskrives den ordregivende enheds behandling.

3. Giver en ordregivende enhed en leverandør mulighed for at rette utilsigtede formfejl mellem tidspunktet for åbning af tilbuddene og tildeling af kontrakten, skal den ordregivende enhed give alle deltagende leverandører samme mulighed.

Kontrakttildeling

4. For at komme i betragtning ved tildeling af en kontrakt skal tilbuddet være indgivet skriftligt og på tidspunktet for åbningen heraf opfylde de væsentlige krav, der er fastsat i bekendtgørelser og udbudsmateriale, samt være fra en leverandør, der opfylder betingelserne for at deltage.

PUBLIC

5. Medmindre en ordregivende enhed vurderer, at det ikke er i offentlighedens interesse at tildele en kontrakt, skal enheden give kontrakten til den leverandør, som enheden har fastslået er i stand til at opfylde kontraktens vilkår, og som udelukkende på grundlag af de evalueringskriterier, der er specificeret i bekendtgørelser og udbudsmateriale, har afgivet:

a) det mest fordelagtige tilbud, eller

b) den laveste pris, hvis prisen er det eneste kriterium.

6. Modtager en ordregivende enhed et tilbud med en pris, der er unormalt lav i forhold til priserne i de andre indkomne tilbud, kan denne kontrollere, om leverandøren opfylder betingelserne for at deltage og er i stand til at opfylde kontraktens vilkår.

7. En ordregivende enhed må ikke anvende optioner, aflyse et udbud eller ændre tildelte kontrakter på en måde, der omgår forpligtelserne i dette kapitel.

8. Hver part bestræber sig efter bedste evne på som hovedregel at fastsætte en standstill-periode mellem tildelingen og indgåelsen af en kontrakt for at give de afviste tilbudsgivere tilstrækkelig tid til at gennemgå og anfægte tildelingsbeslutningen.

PUBLIC

ARTIKEL 28.17

Gennemsigtighed i forbindelse med oplysninger om udbud

Oplysninger til leverandører

1. En ordregivende enhed underretter straks deltagende leverandører om den ordregivende enheds beslutning om tildeling af kontrakten, og dette skal efter anmodning fra en leverandør gøres skriftligt. En ordregivende enhed skal efter anmodning herom fra en leverandør, der ikke har fået kontrakten, redegøre for årsagerne til, at enheden ikke valgte det pågældende tilbud, samt de relative fordele ved tilbuddet fra den leverandør, der fik kontrakten, jf. dog artikel 28.18, stk. 2 og 3.

Offentliggørelse af oplysninger om kontrakttildeling

2. Senest 72 dage efter tildelingen af enhver kontrakt, som er omfattet af dette kapitel, offentliggør den ordregivende enhed en bekendtgørelse i den relevante papirbaserede publikation eller det relevante elektroniske medie, der er anført i afdeling I i bilag 28-A og 28-B. Anvender den ordregivende enhed udelukkende et elektronisk medie, skal oplysningerne forblive lettilgængelige i en rimelig lang periode. Bekendtgørelsen skal mindst indeholde følgende oplysninger:

a) en beskrivelse af de varer eller tjenesteydelser, der er indkøbt

b) den ordregivende enheds navn og adresse

PUBLIC

c) navn på den leverandør, der fik kontrakten

d) værdien af det antagne tilbud eller af det højeste og det laveste tilbud, der er taget i betragtning ved tildelingen af kontrakten

e) datoen for tildelingen, og

f) den anvendte udbudsprocedure samt, når der er tale om udbud med forhandling i overensstemmelse med artikel 28.14, en beskrivelse af de omstændigheder, der berettiger anvendelsen af udbud med forhandling.

PUBLIC

Ajourføring af dokumentation, rapporter og elektronisk sporbarhed

3. Hver ordregivende enhed skal i mindst tre år efter datoen for tildeling af en kontrakt opbevare:

a) udbudsmateriale og rapporter vedrørende udbudsprocedurer og kontrakttildeling i forbindelse med omfattede udbud, herunder de i artikel 28.14 krævede rapporter, og

b) data, der sikrer, at omfattede udbud, der er gennemført ved elektroniske midler, kan spores behørigt.

Udveksling af statistikker

4. Efter anmodning fra den anden part og med henblik på drøftelserne i det underudvalg, der er omhandlet i artikel 28.21, stiller hver part statistikker over omfattede indkøb af varer, tjenesteydelser og tjenesteydelser inden for bygge- og anlægsvirksomhed til rådighed for den anden part, herunder i videst muligt omfang statistikker over koncessioner på bygge- og anlægsarbejder. I overensstemmelse med artikel 28.23 samarbejder parterne med henblik på at opnå en bedre forståelse af hinandens udbudsstatistikker.

5. Foreskriver en part, at bekendtgørelser om tildelte kontrakter, jf. denne artikels stk. 2, skal offentliggøres elektronisk, og er sådanne bekendtgørelser tilgængelige for offentligheden via en central database i et format, der gør det muligt at analysere de omfattede kontrakter, kan parten i stedet for at rapportere til det i artikel 28.21 omhandlede underudvalg angive link til webstedet sammen med eventuelle instrukser, der er nødvendige for at få adgang til og anvende sådanne data.

PUBLIC

ARTIKEL 28.18

Videregivelse af oplysninger

Formidling af oplysninger for parterne

1. En part fremlægger på den anden parts anmodning straks alle oplysninger, der er nødvendige for at afgøre, om et udbud er blevet gennemført på fair og upartisk vis og i overensstemmelse med dette kapitel, herunder oplysninger om det valgte tilbuds egenskaber og relative fordele. Ville afgivelse af oplysningerne være til skade for konkurrencen ved fremtidige udbud, må den part, der modtager oplysningerne, ikke videregive oplysningerne til leverandører uden høring af og samtykke fra den part, der stillede oplysningerne til rådighed.

Ikkevideregivelse af oplysninger

2. Uanset dette kapitels øvrige bestemmelser må en part, herunder dens ordregivende enheder, ikke videregive oplysninger, som ville skade en bestemt leverandørs legitime forretningsinteresser eller den fair konkurrence mellem leverandører, undtagen i det omfang, dette kræves i lovgivningen, eller med skriftlig tilladelse fra den leverandør, der stillede oplysningerne til rådighed.

PUBLIC

3. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part, herunder dens ordregivende enheder, myndigheder og klageinstanser, pålægges at videregive fortrolige oplysninger, hvis dette:

a) ville hindre retshåndhævelsen

b) kan skade den fair konkurrence mellem leverandører

c) ville skade bestemte personers legitime forretningsinteresser, herunder beskyttelse af intellektuel ejendomsret, eller

d) på anden måde ville være i strid med offentlige interesser.

PUBLIC

ARTIKEL 28.19

Interne klageprocedurer

1. Hver part sikrer en procedure for en rettidig, effektiv, gennemsigtig og ikkediskriminerende administrativ eller domstolsprøvelse, hvorigennem en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, kan anfægte følgende:

a) en tilsidesættelse af dette kapitel, eller

b) manglende overholdelse af en parts foranstaltninger til gennemførelse af dette kapitel, hvis leverandøren ikke har direkte adgang til at klage over en tilsidesættelse af dette kapitel i henhold til en parts lovgivning.

De proceduremæssige regler for alle klager skal foreligge skriftligt og være almindeligt tilgængelige.

2. Klager en leverandør i forbindelse med et omfattet udbud, hvori leverandøren har eller har haft en interesse, over en tilsidesættelse eller manglende overholdelse som omhandlet i stk. 1, skal den part, hvor den ordregivende enhed er hjemmehørende, opfordre enheden og leverandøren til at finde en løsning på klagen gennem konsultationer. Enheden tager klagen op til upartisk og rettidig overvejelse på en sådan måde, at dette ikke lægger hindringer i vejen for leverandørens deltagelse i igangværende eller fremtidige udbud eller ret til at søge om korrigerende foranstaltninger inden for rammerne af proceduren for administrativ eller domstolsprøvelse.

3. Enhver leverandør skal have en rimelig frist til at udarbejde og indgive en klage, hvilket under ingen omstændigheder kan være mindre end ti dage regnet fra det tidspunkt, hvor leverandøren har eller med rimelighed burde have kendskab til det forhold, der påklages.

4. Hver part opretter eller udnævner mindst én upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af dens ordregivende enheder, til at modtage og behandle klager fra leverandører i forbindelse med et omfattet udbud.

5. Behandler et andet organ end en myndighed som omhandlet i stk. 4 i første omgang en klage, skal parten sikre, at leverandøren har ret til at klage over den oprindelige afgørelse til en upartisk administrativ eller retslig myndighed, der er uafhængig af den ordregivende enhed, hvis udbud er genstand for klagen.

6. Hver part sikrer, at afgørelserne fra et klageorgan, der ikke er en domstol, er underlagt domstolsprøvelse eller at klageinstansen giver proceduremæssige garantier, som sikrer, at:

a) den ordregivende enhed besvarer klagen skriftligt og forelægger klageorganet alle relevante dokumenter

b) deltagerne i sagen (i det følgende benævnt "deltagerne") har ret til at blive hørt, før klageorganet træffer afgørelse vedrørende en klage

c) deltagerne har ret til at lade sig repræsentere eller ledsage

d) deltagerne har adgang til alle retsmøder

e) deltagerne har ret til at anmode om, at retsmøderne er offentlige, og at der kan føres vidner, og

f) klageinstansen træffer sine afgørelser eller henstillinger rettidigt, skriftligt og med en begrundelse for den enkelte afgørelse eller henstilling.

PUBLIC

7. Hver part indfører eller opretholder procedurer, der giver mulighed for:

a) hurtige foreløbige foranstaltninger for at bevare leverandørens mulighed for at deltage i udbuddet; sådanne foreløbige foranstaltninger kan medføre suspension af udbudsproceduren; det kan i procedurerne fastsættes, at der ved afgørelsen af, om sådanne foranstaltninger skal bringes i anvendelse, kan tages hensyn til overvejende negative konsekvenser for de involverede interesser, herunder offentlighedens interesser; den legitime grund til at undlade at træffe foranstaltningerne skal gives skriftligt, og

b) afhjælpende foranstaltninger eller kompensation for tab eller skader, som kan begrænses til omkostningerne til udarbejdelsen af tilbuddet eller omkostningerne ved at klage eller begge, hvis klageinstansen har fastslået, at der foreligger tilsidesættelse eller manglende overholdelse, jf. stk. 1.

ARTIKEL 28.20

Ændringer og berigtigelser af dækning

1. EU-parten kan ændre eller berigtige bilag 28-A, og Chile kan ændre eller berigtige bilag 28-B.

PUBLIC

Ændringer

2. Hvis en part har til hensigt at ændre sit bilag som omhandlet i stk. 1, skal den:

a) meddele dette skriftligt til den anden part, og

b) i meddelelsen foreslå den anden part passende kompenserende tilpasninger for at opretholde et dækningsniveau, der svarer til niveauet før ændringen.

3. Uanset denne artikels stk. 2, litra b), skal en part ikke foreslå kompenserende tilpasninger, hvis ændringen vedrører en enhed, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse. Statslig kontrol med eller indflydelse på enheders omfattede udbud, der er opført i afdeling A, B eller C i bilag 28-A eller 28-B, antages for at være reelt ophørt, for så vidt angår enhedens udbud, hvis enheden er udsat for konkurrence på markeder, hvortil adgangen ikke er begrænset.

4. Hvis en part underretter den anden part om en påtænkt ændring af dens bilag, jf. stk. 2, skal den anden part gøre skriftlig indsigelse, hvis den anfægter, at:

a) en i henhold til stk. 2, litra b), foreslået tilpasning er tilstrækkelig til at opretholde et dækningsniveau, der svarer til det indbyrdes aftalte, eller

b) ændringen vedrører en enhed, som reelt ikke længere er under partens kontrol eller indflydelse i overensstemmelse med stk. 3.

PUBLIC

Den anden part skal indgive skriftlig indsigelse som omhandlet i dette stykke senest 45 dage efter modtagelsen af den meddelelse, der er omhandlet i denne artikels stk. 2, litra a). Hvis denne part ikke indgiver nogen skriftlige indsigelser inden for nævnte frist anses den for at have accepteret tilpasningen eller ændringen, herunder med henblik på kapitel 38.

Berigtigelser

5. Parterne anser følgende ændringer af bilag 28-A eller 28-B for en berigtigelse af rent formel karakter, forudsat at de ikke berører den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel:

a) en ændring af en enheds navn

b) en sammenlægning af to eller flere enheder, der er opført i afdeling A, B eller C i bilag 28-A eller 28-B

c) en opdeling af en enhed, der er opført i afdeling A, B eller C i bilag 28-A eller 28-B, i to eller flere enheder, der alle føjes til de enheder, der er opført i samme afdeling i bilag 28-A eller 28-B.

6. Hvis en part foreslår en berigtigelse af henholdsvis bilag 28-A eller 28-B, skal denne part underrette den anden part herom hvert andet år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

PUBLIC

7. En part kan gøre indsigelse over for den anden part mod en foreslået berigtigelse senest 45 dage efter modtagelsen af meddelelsen. Hvis en part fremsætter en indsigelse, skal den forklare, hvorfor den mener, at den foreslåede berigtigelse ikke udgør en ændring som omhandlet i stk. 5, og redegøre for den foreslåede berigtigelses indvirkning på den indbyrdes aftalte dækning, der er fastsat i dette kapitel. Fremsættes der ikke en sådan skriftlig indsigelse senest 45 dage efter modtagelsen af meddelelsen, anses parten for at have accepteret den foreslåede berigtigelse.

Konsultationer og tvistbilæggelse

8. Hvis den anden part gør indsigelse mod den foreslåede ændring eller berigtigelse inden for 45 dage, søger parterne at løse spørgsmålet gennem konsultationer efter at have modtaget meddelelsen. Hvis parterne ikke når til enighed senest 60 dage efter modtagelsen af indsigelsen, kan den part, der ønsker at ændre eller berigtige sit bilag, henvise sagen til tvistbilæggelse i henhold til denne del i nærværende aftale. Den foreslåede ændring eller berigtigelse får først virkning, når begge parter er nået til enighed herom eller på grundlag af en endelig afgørelse efter proceduren i kapitel 38.

9. Hvis det ikke lykkes at nå til enighed under konsultationsproceduren, jf. denne artikels stk. 8, fritager det ikke parterne for forpligtelsen til at gennemføre konsultationer i henhold til kapitel 38.

PUBLIC

ARTIKEL 28.21

Underudvalget om Offentlige Udbud

Underudvalget om Offentlige Udbud ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, mødes efter anmodning fra en part for at behandle spørgsmål vedrørende gennemførelsen og anvendelsen af dette kapitel, herunder følgende:

a) spørgsmål vedrørende offentlige udbud, som forelægges det af en af parterne

b) overvågning af parternes samarbejdsaktiviteter, jf. artikel 28.23

c) fremme af små og mellemstore virksomheders deltagelse i omfattede udbud, jf. artikel 28.22, og

d) drøftelse af status for gennemførelsen af det enkelte adgangspunkt i henhold til artikel 28.6, stk. 7.

PUBLIC

ARTIKEL 28.22

Fremme af små og mellemstore virksomheders deltagelse

1. Parterne anerkender det vigtige bidrag, som små og mellemstore virksomheder (i det følgende benævnt "SMV'er") kan yde til økonomisk vækst og beskæftigelse, og betydningen af at fremme SMV'ers deltagelse i offentlige udbud.

2. Parterne anerkender vigtigheden af elektroniske udbud, når det gælder om at fremme SMV'ers deltagelse i udbudsprocedurer og sikre gennemsigtighed.

3. Parterne anerkender også vigtigheden af forretningsalliancer mellem leverandører fra hver part, navnlig mellem SMV'er, herunder fælles deltagelse i udbudsprocedurer.

4. Parterne kan:

a) give oplysninger om deres foranstaltninger, der anvendes til at bidrage til, fremme, tilskynde til eller lette SMV'ers deltagelse i offentlige udbud

b) samarbejde om udarbejdelsen af mekanismer til at informere SMV'er om mulighederne for at deltage i omfattede udbud i henhold til dette kapitel.

PUBLIC

5. For at fremme SMV'ers deltagelse i omfattede udbud skal hver part så vidt muligt:

a) give en definition af SMV'er i en elektronisk portal

b) bestræbe sig på gratis at stille alt udbudsmateriale til rådighed

c) træffe enhver anden foranstaltning, der har til formål at fremme SMV'ers deltagelse i offentlige udbud, der er omfattet af dette kapitel, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke diskriminerer den anden parts virksomheder.

PUBLIC

ARTIKEL 28.23

Samarbejde

1. Parterne gør deres bedste for at udvikle samarbejdsaktiviteter med henblik på at opnå en bedre forståelse af deres respektive systemer for offentlige udbud samt bedre adgang til deres respektive markeder i spørgsmål såsom:

a) udveksling af erfaringer og oplysninger, f.eks. reguleringsmæssige rammer, bedste praksis og statistikker

b) fremme af leverandørers deltagelse i omfattede udbud, navnlig for så vidt angår SMV'er

c) udvikling og udbredelse af brugen af elektroniske midler i systemer for offentlige udbud

d) opbygning af kapacitet ved at fremme gensidig læring blandt embedsmænd og personale i ordregivende enheder med henblik på at opfylde dette kapitels bestemmelser.

2. Parterne underretter det i artikel 28.21 omhandlede underudvalg om sådanne aktiviteter.

PUBLIC

ARTIKEL 28.24

Yderligere forhandlinger

Underudvalget om Offentlige Udbud, der er omhandlet i artikel 28.21, revurderer anvendelsen af dette kapitel og kan senest fire år efter datoen for denne aftales ikrafttræden foreslå det blandede udvalg at anbefale, at parterne fører yderligere forhandlinger med henblik på at opnå yderligere åbning af markedsadgangen.

KAPITEL 29

STATSEJEDE VIRKSOMHEDER, VIRKSOMHEDER INDRØMMET SÆRLIGE RETTIGHEDER ELLER PRIVILEGIER OG UDPEGEDE MONOPOLER

PUBLIC

ARTIKEL 29.1

Anvendelsesområde

1. Parterne bekræfter deres rettigheder og forpligtelser i henhold til artikel XVII, stk. 1 til 3, i GATT 1994, forståelsen vedrørende fortolkningen af artikel XVII i GATT 1994, såvel som i henhold til artikel VIII, stk. 1, 2 og 5, i GATS.

2. Dette kapitel finder anvendelse på en statsejet virksomhed, en virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og et udpeget monopol ("enhed"), der udøver kommercielle aktiviteter. Hvis en enhed udøver både kommercielle og ikkekommercielle aktiviteter[1], er kun de kommercielle aktiviteter omfattet af dette kapitel.

3. Dette kapitel finder anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler på alle forvaltningsniveauer.

[1] Ikkekommercielle aktiviteter kan omfatte udførelse af legitime public serviceopgaver eller aktiviteter, som er direkte forbundet med sikringen af det nationale forsvar eller den offentlige sikkerhed.

4. Dette kapitel finder ikke anvendelse på en parts indkøb af en vare eller en tjenesteydelse til statslig brug og uden sigte på kommercielt videresalg eller levering af en vare eller en tjenesteydelse til kommercielt salg, uanset om indkøbet er et "omfattet udbud" som defineret i artikel 28.2.

5. Dette kapitel finder ikke anvendelse på tjenesteydelser, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed.

6. Dette kapitel finder ikke anvendelse på statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler, hvis de årlige indtægter fra enhedens kommercielle aktiviteter i et af de seneste tre på hinanden følgende regnskabsår har været mindre end 100 mio. særlige trækningsrettigheder (SDR)[1].

7. Artikel 29.4 finder ikke anvendelse på sektorer for tjenesteydelser, der ligger uden for denne aftales anvendelsesområde.

8. Artikel 29.4 finder ikke anvendelse i det omfang, en statsejet virksomhed, en virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol i en part køber og sælger en vare eller en tjenesteydelse i henhold til:

a) en eksisterende uforenelig foranstaltning, som parten opretholder, fortsætter, fornyer eller ændrer i henhold til artikel 17.14, 18.8 eller 25.10 som fastsat i dens liste i bilag 17-A, eller

[1] I de første fem år efter denne aftales ikrafttræden er tærsklen på under 200 mio. SDR.

b) en uforenelig foranstaltning, som parten indfører eller opretholder vedrørende sektorer, delsektorer eller aktiviteter i henhold til artikel 17.14, 18.8 eller 25.10 som fastsat i dens liste i bilag 17-B.

PUBLIC

ARTIKEL 29.2

Definitioner

I dette kapitel og i bilag 29 forstås ved:

a) "kommercielle aktiviteter": aktiviteter, som en virksomhed udøver, og som i sidste instans fører til produktion af en vare eller levering af en tjenesteydelse med henblik på salg på det relevante marked i mængder og til priser, der fastsættes af virksomheden, og som udføres med fortjeneste for øje[1]

b) "kommercielle hensyn": hensyn til pris, kvalitet, rådighed, omsættelighed, transport og andre vilkår og betingelser for køb eller salg eller andre faktorer, som der normalt ville blive taget hensyn til i de kommercielle beslutninger i en privatejet virksomhed, som drives efter markedsøkonomiske principper inden for den relevante erhvervsgren eller industri

[1] Det præciseres, at "kommercielle aktiviteter" ikke omfatter aktiviteter, der udøves af en virksomhed, der opererer på nonprofitbasis eller på omkostningsdækningsbasis.

c) "udpege": at oprette eller tillade et monopol eller at udvide omfanget af et monopol til at omfatte yderligere varer eller tjenesteydelser

d) "udpeget monopol": en enhed, herunder en gruppe af enheder eller et offentligt agentur, som på det relevante marked på en parts territorium er udpeget som den eneste leverandør eller køber af en vare eller tjenesteydelse, men omfatter ikke en enhed, som har fået tildelt en eksklusiv intellektuel ejendomsrettighed alene på grund af en sådan tildeling

e) "virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier"[1]: en offentlig eller privat virksomhed, som af en part retligt eller faktisk er blevet indrømmet særlige rettigheder eller privilegier; særlige rettigheder eller privileger indrømmes af en part, når den på anden måde end efter objektive, forholdsmæssige og ikkediskriminerende kriterier angiver eller begrænser antallet af virksomheder med tilladelse til at levere varer eller tjenesteydelser til to eller flere, idet der tages hensyn til den specifikke sektorlovgivning, hvorefter rettighederne eller privilegierne er indrømmet, hvilket i væsentlig grad påvirker andre virksomheders mulighed for at levere de samme varer eller tjenesteydelser i det samme geografiske område på i alt væsentligt ensartede betingelser

f) "tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed": en tjenesteydelse, der leveres under udøvelse af offentlig myndighed som defineret i artikel I, stk. 3, litra c), i GATS, herunder som defineret i bilaget om finansielle tjenesteydelser til GATS, hvis det er relevant, og

g) "statsejet virksomhed": en virksomhed, som ejes eller kontrolleres af en part[2].

---

[1] Det præciseres, at tildelingen af en licens til et begrænset antal virksomheder med henblik på allokering af en knap ressource i henhold til objektive, forholdsmæssige og ikkediskriminerende kriterier ikke i sig selv udgør en særlig rettighed eller et privilegie.

[2] Ved fastlæggelsen af ejerskab eller kontrol undersøges fra sag til sag alle relevante retlige og faktuelle elementer.

ARTIKEL 29.3

Generelle bestemmelser

Uden at det berører en parts rettigheder og forpligtelser i henhold til dette kapitel, er der intet i dette kapitel, der forhindrer en part i at oprette eller opretholde statsejede virksomheder, udpege eller opretholde monopoler eller indrømme virksomheder særlige rettigheder eller privilegier.

PUBLIC

ARTIKEL 29.4

Ikkediskriminerende behandling og kommercielle hensyn

1. Parterne sikrer, at alle deres statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler, når de er involveret i kommercielle aktiviteter:

a) handler i overensstemmelse med kommercielle hensyn ved køb eller salg af en vare eller en tjenesteydelse, undtagen for at opfylde krav i forbindelse med deres public service-opgaver, som ikke er uforenelige med dette stykkes litra b) eller c)

b) ved køb af en vare eller tjenesteydelse:

i) indrømmer en vare eller tjenesteydelse, som leveres af en virksomhed fra den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer en tilsvarende vare eller tjenesteydelse, der leveres af den pågældende parts egne virksomheder, og

ii) indrømmer en vare eller en tjenesteydelse, som leveres af en virksomhed, der er en omfattet investering som defineret i artikel 17.2, stk. 1, litra d), på den pågældende parts territorium, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives en tilsvarende vare eller tjenesteydelse, der leveres af virksomheder på det relevante marked inden for den pågældende parts territorium, som er partens egne investorers investeringer, og

c) ved salg af en vare eller tjenesteydelse:

i) indrømmer den anden parts virksomheder en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer den pågældende parts egne virksomheder, og

ii) indrømmer en virksomhed, der er en omfattet investering som defineret i artikel 17.2, stk. 1, litra d), på den pågældende parts territorium en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer virksomheder på det relevante marked på den pågældende parts territorium, som er den pågældende parts egne investorers investeringer.

PUBLIC

2. Stk. 1 hindrer ikke statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler i at:

a) købe eller levere varer eller tjenesteydelser på forskellige vilkår eller betingelser, herunder vilkår eller betingelser vedrørende pris, forudsat at sådanne forskellige vilkår eller betingelser er fastsat i overensstemmelse med kommercielle hensyn, eller

b) afvise at købe eller levere varer eller tjenesteydelser, forudsat at afvisningen foretages i overensstemmelse med kommercielle hensyn.

PUBLIC

ARTIKEL 29.5

Lovgivningsmæssig ramme

1. Parterne gør bedst mulig brug af internationale standarder, hvor det er relevant, herunder OECD's retningslinjer om virksomhedsledelse i statsejede virksomheder.

2. Hver part sikrer, at ethvert regulerende organ eller andre organer, der udøver en reguleringsmæssig funktion, og som den opretter eller opretholder:

a) er uafhængigt af og ikke står til ansvar over for nogen af de virksomheder, som det regulerer, med henblik på at sikre reguleringsfunktionens effektivitet, og

b) handler upartisk[1] under lignende omstændigheder i forhold til alle de virksomheder, som det regulerer, herunder statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler[2].

3. Hver af parterne anvender deres love og forskrifter på statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier og udpegede monopoler på en sammenhængende og ikkediskriminerende måde.

PUBLIC

ARTIKEL 29.6

Gennemsigtighed

1. En part ("den anmodende part"), som har grund til at antage, at dens interesser i henhold til dette kapitel påvirkes negativt af kommercielle aktiviteter, som udøves af en statsejet virksomhed, en virksomhed indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller et udpeget monopol fra den anden part, kan anmode denne anden part ("den anmodede part") om skriftligt at forelægge oplysninger om den pågældende enheds kommercielle aktiviteter med relation til gennemførelsen af dette kapitel.

2. Den anmodende part skal i en anmodning, jf. stk. 1, redegøre for, hvordan den pågældende part mener, at enhedens aktiviteter kan påvirke den pågældende parts interesser i henhold til dette kapitel, og angive, hvilke oplysninger, der er anført i stk. 3, den anmoder om.

---

[1] Det præciseres, at den upartiskhed, hvormed det regulerende organ udøver sine reguleringsmæssige funktioner, skal vurderes i henhold til det pågældende regulerende organs generelle adfærd eller praksis.

[2] Det præciseres, at for de sektorer, hvor parterne er blevet enige om specifikke forpligtelser vedrørende det regulerende organ i andre kapitler i denne aftale, har de relevante bestemmelser i disse andre kapitler forrang.

3. Den anmodede part forelægger følgende oplysninger i overensstemmelse med stk. 1 og 2:

a) enhedens ejerskab og stemmeretsstrukturer med angivelse af den procentdel af aktierne, som parten, dens statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler ejer tilsammen, og den procentdel af stemmerettighederne, som de tilsammen har i enheden

b) en beskrivelse af eventuelle særlige aktier eller særlige stemmerettigheder eller andre rettigheder, som parten, dens statsejede virksomheder, virksomheder indrømmet særlige rettigheder eller privilegier eller udpegede monopoler har, hvis sådanne rettigheder er forskellige fra dem, der er knyttet til enhedens almindelige aktier

c) enhedens organisatoriske struktur og sammensætningen af dens bestyrelse eller et tilsvarende organ

d) en beskrivelse af, hvilke statslige myndigheder eller offentlige organer der regulerer eller fører tilsyn med enheden, en beskrivelse af de rapporteringskrav, som enheden er pålagt af disse statslige myndigheder eller offentlige organer, og disse statslige myndigheders eller offentlige organers rettigheder og praksis med hensyn til udnævnelse, afskedigelse eller aflønning af ledende medarbejdere og medlemmerne af enhedens bestyrelse eller et tilsvarende ledelsesorgan

PUBLIC

e) enhedens årlige indtægter og samlede aktiver i de seneste tre år, for hvilke der foreligger oplysninger

f) eventuelle undtagelser, immuniteter og dertil knyttede foranstaltninger, som enheden er omfattet af i henhold til den anmodede parts love og forskrifter, og

g) eventuelle yderligere oplysninger om enheden, som er offentligt tilgængelige, herunder årsrapporter og tredjepartsauditter.

4. Stk. 1, 2 og 3 forpligter ikke en part til at videregive fortrolige oplysninger, når videregivelsen ville være uforenelig med dens love og forskrifter, vanskeliggøre håndhævelse af loven eller på anden måde være i strid med offentlige interesser eller krænke bestemte virksomheders legitime kommercielle interesser.

5. Hvis de ønskede oplysninger ikke er tilgængelige for den anmodede part, giver denne part den anmodende part en skriftlig begrundelse herfor.

PUBLIC

ARTIKEL 29.7

Partspecifikt bilag

1. Artikel 29.4 finder ikke anvendelse på statsejede virksomheders eller udpegede monopolers uforenelige aktiviteter som fastsat af en part i dennes liste i bilag 29 i overensstemmelse med betingelserne for partens liste.

2. Efter anmodning fra en af parterne kan det fælles råd træffe beslutning om at ændre bilag 29 i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a), og skal under alle omstændigheder overveje ændringer af bilag 29 senest fem år efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

PUBLIC

KAPITEL 30

KONKURRENCEPOLITIK

ARTIKEL 30.1

Principper

Parterne anerkender vigtigheden af fri og ufordrejet konkurrence i forbindelse med handel og investeringer. Parterne erkender, at konkurrencebegrænsende praksis kan lægge hindringer i vejen for velfungerende markeder og underminere fordelene ved handelsliberalisering.

ARTIKEL 30.2

Lovgivningsmæssig ramme

PUBLIC

1. Hver part opretholder eller indfører konkurrencelovgivning, som finder anvendelse på alle økonomiske sektorer[1], og som på effektiv vis adresserer følgende praksis:

a) aftaler mellem virksomheder, beslutninger truffet af virksomhedssammenslutninger og samordnet praksis, som har til formål eller resultat at forhindre, begrænse eller fordreje konkurrencen

b) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling, og

c) sammenlægninger mellem virksomheder, der i betydelig grad forhindrer effektiv konkurrence, navnlig som følge af dannelse eller styrkelse af en dominerende stilling.

2. Hver part sikrer, at alle private og offentlige virksomheder er underlagt den i stk. 1 omhandlede konkurrencelovgivning.

3. Anvendelsen af hver parts konkurrencelovgivning bør ikke hverken retligt eller faktisk hindre udførelsen af særlige opgaver af offentlig interesse, som er betroet de pågældende virksomheder. Undtagelser fra en parts konkurrencelovgivning bør være begrænset til opgaver af offentlig interesse, være begrænset til, hvad der er strengt nødvendigt for at nå det ønskede samfundspolitiske mål, og være gennemsigtige.

[1] Det præciseres, at konkurrencelovgivningen i Den Europæiske Union finder anvendelse på landbrugssektoren i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 af 17. december 2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 922/72, (EØF) nr. 234/79, (EF) nr. 1037/2001 og (EF) nr. 1234/2007 (EUT L 347 af 20.12.2013, s. 671).

ARTIKEL 30.3

Gennemførelse

1. Hver part opretholder en funktionelt uafhængig myndighed, som er ansvarlig for, og som råder over de beføjelser og ressourcer, der er nødvendige for fuldt ud at kunne anvende og effektivt håndhæve den i artikel 30.2 omhandlede konkurrencelovgivning.

2. Parterne anvender deres respektive konkurrencelovgivning på en gennemsigtig og ikkediskriminerende måde under overholdelse af principperne om en retfærdig rettergang og retten til forsvar for de berørte virksomheder uanset nationalitet eller ejerskabsstatus.

ARTIKEL 30.4

Samarbejde

1. Parterne erkender, at det er i deres fælles interesse at fremme samarbejdet om spørgsmål, der vedrører deres konkurrencepolitik og håndhævelsen heraf.

2. For at lette samarbejdet kan parternes konkurrencemyndigheder udveksle oplysninger under overholdelse af de fortrolighedsregler, der er fastsat i deres respektive love og forskrifter.

PUBLIC

3. Parternes konkurrencemyndigheder bestræber sig på, i videst muligt og relevant omfang, at samordne deres håndhævelsesaktiviteter i forbindelse med samme eller beslægtet adfærd eller samme eller beslægtede sager.

PUBLIC

ARTIKEL 30.5

Konsultationer

1. For at fremme den gensidige forståelse mellem parterne eller behandle specifikke spørgsmål vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af dette kapitel indleder parterne efter anmodning fra den ene part straks konsultationer om eventuelle spørgsmål, der vedrører fortolkningen eller anvendelsen af dette kapitel[1]. Den part, der anmoder om konsultationer, skal i givet fald angive, hvordan spørgsmålet påvirker handelen eller investeringerne mellem parterne.

2. For at fremme de i stk. 1 omhandlede konsultationer bestræber hver part sig på at stille relevante, ikkefortrolige oplysninger til rådighed for den anden part.

ARTIKEL 30.6

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på dette kapitel.

[1] EU-parten er repræsenteret ved Europa-Kommissionens GD for Konkurrence.

KAPITEL 31

SUBSIDIER

PUBLIC

ARTIKEL 31.1

Principper

Parterne anerkender, at der kan ydes subsidier, hvis det er nødvendigt for at nå samfundspolitiske mål. Parterne erkender dog, at visse subsidier potentielt kan lægge hindringer i vejen for velfungerende markeder og underminere fordelene ved handelsliberalisering og konkurrence. Derfor kan en part i princippet ikke yde subsidier, hvis det har eller kan have en negativ indvirkning på handelen eller konkurrencen mellem parterne.

ARTIKEL 31.2

Definition og anvendelsesområde

1. Med henblik på dette kapitel forstås ved "subsidier": en foranstaltning, som opfylder de betingelser, der er fastlagt i SCM-aftalens artikel 1.1, uanset om subsidierne er bevilget til en virksomhed, der leverer varer, eller en virksomhed, der leverer tjenesteydelser[1].

[1] Det præciseres, at denne artikel ikke foregriber resultatet af fremtidige drøftelser i WTO eller relaterede plurilaterale fora om definitionen af subsidier til tjenesteydelser.

2. Dette kapitel finder anvendelse på subsidier, der er specifikke i henhold til SCM-aftalens artikel 2.

3. Dette kapitel finder anvendelse på subsidier til alle virksomheder, herunder private og offentlige virksomheder.

4. Hver part sikrer, at subsidier til virksomheder, der har fået overdraget at udføre tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse, er omfattet af reglerne i dette kapitel, i det omfang anvendelsen af disse regler ikke retligt eller faktisk hindrer udførelsen af de særlige opgaver, der er tildelt de pågældende virksomheder. De tildelte opgaver skal være gennemsigtige, og enhver begrænsning eller afvigelse fra anvendelsen af reglerne i dette kapitel må ikke gå ud over, hvad der er nødvendigt for at udføre de tildelte opgaver.

5. Artikel 31.5 finder ikke anvendelse på subsidier i forbindelse med handel med varer, der er omfattet af bilag 1 til landbrugsaftalen.

6. Artikel 31.5 og 31.6 finder ikke anvendelse på den audiovisuelle sektor.

7. Artikel 31.5 og 31.6 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes for at hjælpe de oprindelige folk og deres samfund i forbindelse med deres økonomiske udvikling[1]. Sådanne subsidier skal være målrettede, forholdsmæssige og gennemsigtige.

8. Artikel 31.5 og 31.6 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes for at afhjælpe skader forårsaget af naturkatastrofer eller andre ekstraordinære begivenheder.

[1] Med henblik på dette stykke skal de oprindelige folk og deres samfund forstås som defineret i hver af parternes lovgivning. EU-partens lovgivning omfatter både EU-retten og lovgivningen i hver af dens medlemsstater.

9. Artikel 31.5 finder ikke anvendelse på subsidier, der ydes midlertidigt som reaktion på en økonomisk nødsituation[1]. Sådanne subsidier skal stå i et rimeligt forhold til omstændighederne og være målrettede med henblik på at afhjælpe denne økonomiske nødsituation.

10. Det fælles råd kan træffe beslutning om at ændre definitionen af "subsidier" i denne artikels stk. 1, i det omfang det vedrører virksomheder, der leverer tjenesteydelser, med henblik på at inkorporere resultatet af fremtidige drøftelser i WTO eller relaterede plurilaterale fora om dette spørgsmål, jf. artikel 8.5, stk. 1, litra a).

PUBLIC

ARTIKEL 31.3

Forhold til WTO-overenskomsten

Dette kapitel finder anvendelse med forbehold af en parts rettigheder og forpligtelser i henhold til artikel XV i GATS, artikel XVI i GATT 1994, SCM-aftalen og landbrugsaftalen.

[1] Ved "økonomisk nødsituation" forstås en økonomisk begivenhed, der skaber en alvorlig forstyrrelse i en parts økonomi. For EU-partens vedkommende forstås ved "en parts økonomi" Den Europæiske Unions økonomi eller en eller flere af dens medlemsstaters økonomier.

ARTIKEL 31.4

Gennemsigtighed

PUBLIC

1. For så vidt angår subsidier, der tildeles eller opretholdes inden for en parts territorium, offentliggør hver part følgende oplysninger:

a) det retlige grundlag og formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) subsidiernes størrelse eller det beløb, der er budgetteret for subsidierne, og

d) om muligt, navnet på modtageren af subsidierne.

2. En part opfylder kravene i denne artikels stk. 1 ved:

a) meddelelse i henhold til SCM-aftalens artikel 25, forudsat at meddelelsen indeholder alle de denne artikels stk. 1 omhandlede oplysninger og indgives mindst hvert andet år

b) meddelelse i henhold til landbrugsaftalens artikel 18, eller

c) offentliggørelse, foretaget af parten eller på dennes vegne, på et offentligt tilgængeligt websted senest den 31. december i det kalenderår, der følger efter det år, hvor subsidierne blev ydet eller opretholdt.

PUBLIC

ARTIKEL 31.5

Konsultationer

1. Hvis en part finder, at subsidier ydet af den anden part har eller kan have en negativ indvirkning på dens handelsinteresser eller på konkurrencen, kan denne part ("den anmodende part") skriftligt give udtryk for sine betænkeligheder over for den anden part ("den svarende part") og anmode om konsultationer om spørgsmålet. En sådan anmodning skal indeholde en redegørelse for, hvordan subsidierne har eller kan have en negativ indvirkning på den anmodende parts handelsinteresser eller på konkurrencen.

2. Med henblik på stk. 1 kan den anmodende part bede den svarende part om følgende oplysninger vedrørende subsidierne:

a) det retlige grundlag og den politiske målsætning eller formålet med subsidierne

b) subsidiernes form

c) datoerne for subsidierne og deres varighed og eventuelle andre hertil knyttede frister

d) kriterierne for tildeling af subsidierne

e) det samlede beløb eller det årlige beløb, der er budgetteret for subsidierne

f) om muligt, navnet på modtageren af subsidierne, og

g) andre oplysninger, der muliggør en vurdering af subsidiernes negative virkninger.

3. Den svarende part forelægger skriftligt de oplysninger, der anmodes om, jf. stk. 2, senest 60 dage efter datoen for modtagelse af anmodningen.

4. Hvis den svarende part ikke helt eller delvist forelægger de oplysninger, der er anmodet om i henhold til stk. 2 og 3, skal dette begrundes skriftligt af den svarende part.

5. Hvis den anmodende part efter at have modtaget de oplysninger, der er anmodet om, og efter konsultationerne finder, at de pågældende subsidier har eller kan have en væsentlig negativ indvirkning på dens handelsinteresser eller på konkurrencen, bestræber den svarende part sig på at fjerne eller minimere denne indvirkning.

PUBLIC

ARTIKEL 31.6

Betingede subsidier

1. I forbindelse med ydelsen af nedenstående subsidier fastsætter hver part følgende betingelser:

a) for subsidier, hvor staten direkte eller indirekte har ansvaret for at sikre visse virksomheders gæld eller passiver, må dækningen af gælden eller passiverne ikke være ubegrænset med hensyn til gældens eller passivernes størrelse eller varigheden af statens ansvar, og

b) for subsidier til insolvente eller kriseramte virksomheder, såsom lån og garantier, kontante tilskud, kapitaltilførsler, tilrådighedsstillelse af aktiver under markedsprisen og skattefritagelser, med en varighed på over et år, skal der foreligge en troværdig omstruktureringsplan baseret på realistiske forventninger om inden for en rimelig frist at gøre den insolvente eller kriseramte virksomhed levedygtig igen på lang sigt, og at virksomheden, bortset fra små og mellemstore virksomheder, selv bidrage til omstruktureringsomkostningerne.

2. Stk. 1, litra b), finder ikke anvendelse på subsidier ydet til virksomheder som midlertidig likviditetsstøtte i form af lånegarantier eller lån begrænset til det beløb, der er nødvendigt for blot at holde en kriseramt virksomheden i gang i den tid, det tager at vedtage en omstrukturerings- eller likvidationsplan.

PUBLIC

3. Denne artikel finder kun anvendelse på subsidier, der har eller forventes at have en negativ indvirkning på handelen og konkurrencen for den anden part.

4. Denne artikel finder ikke anvendelse på subsidier:

a) der ydes for at sikre, at en virksomhed forlader markedet på en velordnet måde, eller

b) kumulerede beløb eller budgetter på under 170 000 SDR pr. virksomhed over en periode på tre på hinanden følgende år.

PUBLIC

ARTIKEL 31.7

Anvendelse af subsidier

Hver part sikrer, at virksomhederne udelukkende anvender subsidier til det udtrykkeligt definerede politiske mål, hvortil de er blevet ydet[1].

[1] Det præciseres, at forpligtelsen anses for at være opfyldt, når en part har etableret de relevante lovgivningsmæssige rammer og administrative procedurer til dette formål.

ARTIKEL 31.8

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på artikel 31.5, stk. 5.

PUBLIC

ARTIKEL 31.9

Fortrolighed

1. Parterne skal ved udveksling af oplysninger i henhold til dette kapitel tage hensyn til de begrænsninger, der pålægges i deres respektive lovgivninger vedrørende tavshedspligt eller forretningshemmeligheder, og sikre beskyttelse af forretningshemmeligheder og andre fortrolige oplysninger.

2. Hvis en part meddeler oplysninger i henhold til dette kapitel, behandler den modtagende part disse oplysninger fortroligt.

KAPITEL 32

INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

AFDELING A

GENERELLE BESTEMMELSER

ARTIKEL 32.1

Mål

1. Dette kapitel har følgende mål:

a) fremme produktion og markedsføring af innovative og kreative varer og tjenesteydelser mellem parterne og derved bidrage til en mere bæredygtig og inklusiv økonomi for parterne

b) fremme og regulere samhandelen mellem parterne samt formindske fordrejningerne af og hindringerne for denne, og

c) sikre et passende og effektivt niveau for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

PUBLIC

2. Målene i artikel 7 i TRIPS-aftalen finder tilsvarende anvendelse på dette kapitel.

PUBLIC

ARTIKEL 32.2

Anvendelsesområde

1. Hver part skal opfylde dens forpligtelser i henhold til de internationale aftaler om intellektuel ejendomsret, som den er part i, herunder TRIPS-aftalen.

2. Dette kapitel supplerer og præciserer hver af parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til TRIPS-aftalen og andre internationale traktater om intellektuel ejendomsret.

3. Intet i dette kapitel forhindrer en part i at anvende bestemmelser i dens lovgivning, hvorved der indføres højere standarder for beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, forudsat at disse bestemmelser er forenelige med dette kapitel. Parterne kan hver især frit fastlægge den mest hensigtsmæssige metode til gennemførelse af dette kapitel inden for deres eget retssystem og deres egen retspraksis.

ARTIKEL 32.3

Principper

1. Principperne i artikel 8 i TRIPS-aftalen finder tilsvarende anvendelse på dette kapitel.

2. Parterne, som tager hensyn til de underliggende almene politiske mål for de interne systemer, erkender behovet for følgende indsatser gennem deres respektive ordninger for intellektuel ejendomsret og under overholdelse af princippet om gennemsigtighed, under hensyntagen til de relevante interessenters interesser, herunder rettighedshavere, brugere og offentligheden:

a) at fremme innovation og kreativitet, og

b) at fremme formidlingen af oplysninger, viden, teknologi, kultur og kunst.

PUBLIC

ARTIKEL 32.4

Definitioner

I dette kapitel og bilag 32-A, 32-B og 32-C forstås ved:

a) "Bernerkonventionen": Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker, udfærdiget i Bern den 9. september 1886, og som ændret den 28. september 1979

b) "intellektuel ejendomsret": alle kategorier af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er omfattet af dette kapitels afdeling B, underafdeling 1 til 7, eller af TRIPS-aftalens del II, afdeling 1 til 7. Beskyttelse af intellektuel ejendomsret omfatter beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i Pariserkonventionens artikel 10a

c) "Pariserkonventionen": Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret af 20. marts 1883, senest revideret i Stockholm den 14. juli 1967 og som ændret den 28. september 1979

d) "Romkonventionen": den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, udfærdiget i Rom den 26. oktober 1961, og

e) "WIPO": Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret.

PUBLIC

ARTIKEL 32.5

National behandling

1. Hver part skal med hensyn til alle kategorier af intellektuel ejendomsret, der er omfattet af dette kapital, indrømme statsborgere fra den anden part en behandling, der ikke er mindre gunstig end den behandling, som den giver dens egne statsborgere, for så vidt angår beskyttelse[1] af intellektuel ejendomsret, jf. dog de undtagelser, der allerede er fastsat i Pariserkonventionen, Bernerkonventionen, Romkonventionen eller traktaten om intellektuel ejendomsret i forbindelse med integrerede kredsløb, udfærdiget i Washington den 26. maj 1989, og WIPO's traktat om fremførelser og fonogrammer ("WPPT"), udfærdiget i Genève den 20. december 1996. Hvad angår udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender, gælder denne forpligtelse kun for de i dette kapitel fastsatte rettigheder.

2. En part kan benytte sig af de undtagelser, der er tilladt i henhold til stk. 1, i forbindelse med dens retslige og administrative procedurer, herunder krav om, at en statsborger fra den anden part skal vælge en processuel bopæl på dens territorium eller udpege en repræsentant på dens territorium, forudsat at en sådan undtagelse:

a) er nødvendig for at sikre overholdelse af den pågældende parts love eller forskrifter, der ikke er uforenelige med dette kapitel, og

[1] Med henblik på dette stykke omfatter ordet "beskyttelse" forhold, der påvirker de intellektuelle ejendomsrettigheders disponibilitet, erhvervelse, dækningsområde, opretholdelse og håndhævelse, samt forhold, der påvirker brugen af de intellektuelle ejendomsrettigheder, som specifikt er omhandlet i dette kapitel. I dette stykke omfatter "beskyttelse" endvidere foranstaltninger til at hindre omgåelse af effektive tekniske foranstaltninger samt foranstaltninger vedrørende oplysninger om rettighedsforvaltning.

b) ikke anvendes på en måde, der udgør en skjult begrænsning af handelen.

3. Stk. 1 finder ikke anvendelse på procedurer i multilaterale aftaler, der er indgået inden for rammerne af WIPO vedrørende erhvervelse eller bevarelse af intellektuelle ejendomsrettigheder.

PUBLIC

ARTIKEL 32.6

Intellektuel ejendomsret og folkesundhed

1. Parterne anerkender betydningen af den erklæring om TRIPS-aftalen og folkesundhed, der blev vedtaget i Doha den 14. november 2001 på WTO's ministerkonference ("Dohaerklæringen"). Parterne skal ved fortolkning og gennemførelse af rettighederne og forpligtelserne i henhold til dette kapitel sikre overensstemmelse med Dohaerklæringen.

2. Hver part gennemfører artikel 31a i TRIPS-aftalen samt bilaget og tillægget til nævnte bilag, som trådte i kraft den 23. januar 2017.

ARTIKEL 32.7

Konsumption

Intet i denne del af nærværende aftale forhindrer en part i at afgøre, om eller på hvilke betingelser konsumption af intellektuelle ejendomsrettigheder finder anvendelse i henhold til dens retssystem.

PUBLIC

AFDELING B

STANDARDER VEDRØRENDE INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

OPHAVSRET OG BESLÆGTEDE RETTIGHEDER

ARTIKEL 32.8

Internationale aftaler

1. Hver part bekræfter, at den tilslutter sig og overholder:

a) Bernerkonventionen

b) Romkonventionen

c) WIPO's traktat om ophavsret, udfærdiget i Genève den 20. december 1996

d) WPPT, og

e) Marrakeshtraktaten om fremme af adgang til offentliggjorte værker for personer, der er blinde, synshæmmede eller på anden måde læsehandicappede, udfærdiget i Marrakesh den 27. juni 2013.

2. Hver part gør enhver rimelig indsats for at ratificere eller tiltræde Beijingtraktaten om audiovisuelle fremførelser, vedtaget i Beijing den 24. juni 2012.

ARTIKEL 32.9

Ophavsmænd

Hver af parterne giver ophavsmænd eneret til at tillade eller forbyde:

a) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, af deres værker

PUBLIC

b) enhver form for distribution til offentligheden, ved salg eller på anden vis, af deres originalværker eller kopier heraf

c) trådbunden eller trådløs overføring til offentligheden af deres værker, herunder tilrådighedsstillelse af deres værker på en sådan måde, at medlemmer af offentligheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

d) kommerciel udlejning til offentligheden af originaler eller kopier af deres computerprogrammer eller kinematografiske værker.

PUBLIC

ARTIKEL 32.10

Udøvende kunstnere

Parterne giver udøvende kunstnere eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelse[1] af deres fremførelser

b) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, af optagelser af deres fremførelser

c) distribution til offentligheden, ved salg eller på anden vis, af optagelser af deres fremførelser

[1] Ved "optagelse" forstås en registrering af lyde eller af lyde udtrykt i en anden form, som ved hjælp af et apparatur kan opfattes, reproduceres eller videregives.

d) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse for offentligheden af optagelser af deres fremførelser på en sådan måde, at medlemmer af offentligheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

e) trådløs udsendelse og overføring til offentligheden af deres fremførelser, medmindre fremførelsen i sig selv allerede er en radio- eller fjernsynsudsendelse eller sker på grundlag af en optagelse.

PUBLIC

ARTIKEL 32.11

Fremstillere af fonogrammer

Parterne giver fremstillere af fonogrammer eneret til at tillade eller forbyde:

a) direkte eller indirekte, midlertidig eller permanent reproduktion på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, helt eller delvis, af deres fonogrammer

b) distribution til offentligheden ved salg eller anden overdragelse af ejendomsretten til deres fonogrammer, herunder kopier heraf

c) trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse for offentligheden af deres fonogrammer på en sådan måde, at medlemmer af offentligheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt, og

d) kommerciel udlejning til offentligheden af deres fonogrammer.

PUBLIC

ARTIKEL 32.12

Radio- og fjernsynsforetagender

Parterne giver radio- og fjernsynsforetagender eneret til at tillade eller forbyde:

a) optagelser af deres udsendelser, der transmitteres trådløst

b) direkte eller indirekte, midlertidig eller varig, hel eller delvis reproduktion på en hvilken som helst måde og i en hvilken som helst form, af optagelser af deres udsendelser, der transmitteres trådløst, og

c) trådløs viderespredning af deres udsendelser samt overføring til offentligheden[1] af deres udsendelser, hvis denne foretages på steder, hvortil der er offentlig adgang mod betaling af entré.

[1] Det præciseres, at intet i dette stykke forhindrer en part i at afgøre, på hvilke betingelser denne ret kan udøves, i overensstemmelse med Romkonventionens artikel 13, litra d).

ARTIKEL 32.13

Udsendelse og overføring til offentligheden af fonogrammer,
der offentliggøres i kommercielt øjemed[1]

1. Hver part giver udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer ret til at sikre, at et enkelt og rimeligt vederlag betales af brugeren, hvis et i kommercielt øjemed udgivet fonogram eller en reproduktion af et sådant fonogram anvendes til sendevirksomhed eller overføring til offentligheden[2].

2. Hver part sikrer, at det enkelte og rimelige vederlag som omhandlet i stk. 1 deles mellem de pågældende udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer. Hver part kan fastsætte retsforskrifter om, hvorledes den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet skal dele det enkelte rimelige vederlag, hvis der ikke mellem den udøvende kunstner og fremstilleren af fonogrammet er indgået aftale herom.

---

1 Hver part kan indrømme udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer mere vidtgående rettigheder med hensyn til udsendelse og overføring til offentligheden af fonogrammer, der offentliggøres i kommercielt øjemed.

2 Med henblik på denne artikel omfatter "overføring til offentligheden" ikke trådbunden eller trådløs tilrådighedsstillelse for offentligheden af fonogrammer på en sådan måde, at medlemmer af offentligheden får adgang til dem på et individuelt valgt sted og tidspunkt.

ARTIKEL 32.14

Beskyttelsestid

1. Ophavsretten til et værk gælder i ophavsmandens levetid og i mindst 70 år efter vedkommendes død, uanset på hvilket tidspunkt værket lovligt er blevet gjort tilgængeligt for offentligheden[1].

2. I tilfælde af fælles ophavsret til et værk beregnes den i stk. 1 fastsatte beskyttelsestid fra tidspunktet for den længstlevende ophavsmands død.

PUBLIC

[1] Hvis en part fastsætter en særlig beskyttelsestid i de tilfælde, hvor en juridisk person anerkendes som rettighedshaver, er beskyttelsestiden mindst 70 år efter det tidspunkt, hvor værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden.

3. For anonyme eller pseudonyme værker er beskyttelsestiden mindst 70 år efter det tidspunkt, hvor værket lovligt blev gjort tilgængeligt for offentligheden. Hvis det af ophavsmanden valgte pseudonym imidlertid ikke efterlader nogen tvivl om ophavsmandens identitet, eller hvis ophavsmanden afslører identiteten inden for det i dette stykke omhandlede tidsrum, gælder den beskyttelsestid, der er fastsat i stk. 1.

4. Beskyttelsestiden for et kinematografisk eller audiovisuelt værk udløber tidligst 70 år efter dødstidspunktet for den længstlevende ophavsmand. Det kan i parternes love og forskrifter bestemmes, hvem der skal anses for at være ophavsmændene til et kinematografisk eller audiovisuelt værk.

5. Radio- og fjernsynsforetagenders rettigheder udløber 50 år efter datoen for den første udsendelse.

PUBLIC

6. Udøvende kunstneres rettigheder udløber tidligst 50 år efter datoen for optagelsen af fremførelsen, dog gælder følgende:

a) Hvis en optagelse af en fremførelse udgives lovligt eller, hvis en part giver mulighed herfor, overføres lovligt til offentligheden inden for den 50-årige periode som omhandlet i dette stykke, beregnes beskyttelsesperioden fra datoen for den første udgivelse eller, hvis dette oplyses af parten, den første overføring til offentligheden; hvis en part oplyser begge muligheder, beregnes beskyttelsestiden fra datoen for den tidligst forekommende begivenhed.

b) Hvis en optagelse af en fremførelse på et fonogram udgives lovligt eller, hvis en part giver mulighed herfor, overføres lovligt til offentligheden inden for den 50-årige periode som omhandlet i dette stykke, udløber beskyttelsesperioden tidligst 70 år efter datoen for den første udgivelse eller, hvis dette oplyses af parten, den første overføring til offentligheden; hvis en part oplyser begge muligheder, beregnes beskyttelsestiden fra datoen for den først forekommende begivenhed.

PUBLIC

7. Fonogramfremstilleres rettigheder udløber tidligst 50 år efter optagelsen. Hvis fonogrammet udgives lovligt eller, hvis dette oplyses af parten, overføres lovligt til offentligheden inden for denne periode, udløber disse rettigheder dog tidligst 70 år efter datoen for den første udgivelse eller den, hvis dette oplyses af parten, første overføring til offentligheden. Parterne kan træffe eller opretholde effektive foranstaltninger med henblik på at sikre, at fortjenesten i løbet af de 20 års beskyttelse, der fortsætter efter de 50 år, deles ligeligt mellem udøvende kunstnere og fremstillere af fonogrammer.

PUBLIC

ARTIKEL 32.15

Følgeret

1. Hver part sikrer til fordel for ophavsmanden til et originalt billedkunstværk en "følgeret", som er en uoverdragelig og selv på forhånd ufrasigelig ret til et vederlag baseret på salgsprisen ved videresalg af det pågældende kunstværk efter ophavsmandens første afhændelse af det[1].

2. Den i stk. 1 omhandlede følgeret finder anvendelse på alt videresalg, hvor der som sælgere, købere eller formidlere deltager professionelle på kunstmarkedet, herunder auktionshuse, kunstgallerier og alle kunsthandlere i øvrigt.

[1] For Chiles vedkommende, og uanset denne artikel, finder artikel 36, stk. 1, i lov nr. 17.366 af 28. august 1970, som ændret ved lov nr. 21.045 af 13. oktober 2017, fortsat anvendelse for så vidt angår beregningen af royalties.

3. Parterne kan hver især bestemme, at den i stk. 1 omhandlede følgeret, ikke finder anvendelse på videresalg, hvis sælgeren har erhvervet værket direkte fra ophavsmanden mindre end tre år inden videresalget, og videresalgsprisen ikke overskrider et vist mindstebeløb.

PUBLIC

ARTIKEL 32.16

Kollektiv rettighedsforvaltning

1. Parterne fremmer samarbejdet mellem deres respektive kollektive forvaltningsorganisationer for at fremme tilgængeligheden af værker og andre beskyttede frembringelser på deres territorium samt overførslen af indtægter fra rettighederne mellem deres respektive kollektive forvaltningsorganisationer til anvendelse af sådanne værker eller andre beskyttede frembringelser.

2. Parterne fremmer gennemsigtigheden i kollektive forvaltningsorganisationer, navnlig med hensyn til de rettighedsindtægter, de opkræver, de fradrag, de anvender på de rettighedsindtægter, de opkræver, anvendelsen af de rettighedsindtægter, der opkræves, distributionspolitikken og deres repertoire.

3. Hver part sikrer, at kollektive forvaltningsorganisationer etableret på dens territorium, der repræsenterer en anden kollektiv forvaltningsorganisation, som er etableret på den anden parts territorium ved en repræsentationsaftale, opfordres til nøjagtigt, regelmæssigt og omhyggeligt at betale skyldige beløb til den repræsenterede kollektive forvaltningsorganisation samt give den repræsenterede kollektive forvaltningsorganisation oplysninger om de rettighedsindtægter, der er opkrævet på partens vegne, og om eventuelle fradrag i disse rettighedsindtægter.

ARTIKEL 32.17

Indskrænkninger og undtagelser

Hver part må kun indføre indskrænkninger eller undtagelser med hensyn til rettighederne i artikel 32.9 til 32.13 i visse særlige tilfælde, som hverken strider mod den normale udnyttelse af værket eller den anden frembringelse eller indebærer urimelig skade for rettighedshavernes legitime interesser.

PUBLIC

ARTIKEL 32.18

Beskyttelse af teknologiske foranstaltninger

1. Hver part indfører en passende retlig beskyttelse mod omgåelse af enhver form for effektiv teknologisk foranstaltning, som en person begår, selv om vedkommende ved eller burde vide, at dette er formålet.

2. Hver part indfører en passende retlig beskyttelse mod fremstilling, import, distribution, salg, udlejning, reklame for salg eller udlejning eller besiddelse i kommercielt øjemed af anordninger, produkter eller komponenter eller ydelse af tjenesteydelser, som:

a) er genstand for salgsfremme, reklame eller markedsføring med henblik på omgåelse af enhver effektiv teknologisk foranstaltning

b) kun i begrænset omfang har andet kommercielt formål eller anden kommerciel anvendelse end omgåelse af enhver effektiv teknologisk foranstaltning, eller

c) primært er udviklet, produceret, tilpasset eller ydet med henblik på at muliggøre eller befordre omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger.

3. Med henblik på denne underafdeling forstås ved "teknologisk foranstaltning" enhver teknologi, anordning eller komponent, der under dens normale funktion har til formål at forhindre eller begrænse handlinger i forbindelse med værker eller andre frembringelser[1], som indehaveren af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder som fastsat i en parts lovgivning ikke har givet tilladelse til. Teknologiske foranstaltninger skal anses som effektive, hvis anvendelsen af beskyttede værker eller andre frembringelser kontrolleres af rettighedshaverne ved anvendelse af en adgangskontrol- eller beskyttelsesforanstaltning, f.eks. kryptering, scrambling eller anden omdannelse af værket eller andre frembringelser, eller af en kopikontrolanordning, der opfylder beskyttelsesformålet.

4. Uanset den retlige beskyttelse, der er omhandlet i denne artikels stk. 1, kan hver af parterne, hvor rettighedshaverne ikke har truffet frivillige foranstaltninger, efter behov træffe passende foranstaltninger for at sikre, at den passende retlige beskyttelse mod omgåelse af effektive teknologiske foranstaltninger, der er fastsat i overensstemmelse med denne artikel, ikke forhindrer målgruppepersonerne i at nyde godt af de i artikel 32.17 omhandlede undtagelser og indskrænkninger.

[1] Det præciseres, at "værker eller andre frembringelser" ikke omfatter værker eller andre frembringelser, hvor beskyttelsestiden er udløbet.

ARTIKEL 32.19

Forpligtelser vedrørende oplysninger om rettighedsforvaltning

1. Hver part indfører en passende retlig beskyttelse mod personer, der bevidst og uden tilladelse udfører følgende handlinger, vel vidende eller med rimelig grund til at vide, at sådanne handlinger foranlediger, muliggør, letter eller skjuler en krænkelse af ophavsrettigheder eller beslægtede rettigheder i henhold til den pågældende parts lovgivning:

a) fjernelse eller ændring af elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning, og

b) distribution, import med henblik på distribution, udsendelse, overføring til eller tilrådighedsstillelse for offentligheden af værker eller andre frembringelser, der er beskyttet i henhold til denne underafdeling, og fra hvilke de elektroniske oplysninger om rettighedsforvaltning er blevet fjernet eller ændret uden tilladelse.

2. Med henblik på denne artikel forstås ved "oplysninger om rettighedsforvaltning" enhver oplysning fra rettighedshavere, som identificerer et værk eller en anden frembringelse som omhandlet i denne artikel, ophavsmanden eller enhver anden rettighedshaver, eller oplysninger om vilkårene og betingelserne for anvendelse af værket eller frembringelsen samt numre eller koder, der udgør sådanne oplysninger.

3. Stk. 2 finder anvendelse, hvis en hvilken som helst af de i nævnte stykke omhandlede oplysninger anvendes i forbindelse med kopiering af eller fremkommer i forbindelse med overføring til offentligheden af et værk eller en anden frembringelse, der er omhandlet i denne artikel.

PUBLIC

UNDERAFDELING 2

VAREMÆRKER

ARTIKEL 32.20

Internationale aftaler

Hver part skal:

a) overholde protokollen til Madridarrangementet om den internationale registrering af varemærker, vedtaget i Madrid den 27. juni 1989, som ændret den 12. november 2007

b) overholde traktaten om varemærkeret, udfærdiget i Genève den 27. oktober 1994, samt Nicearrangementet af 15. juni 1957 vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker, som ændret den 28. september 1979, og

c) gøre enhver rimelig indsats for at tiltræde Singaporetraktaten om varemærkeret, udfærdiget i Singapore den 27. marts 2006.

PUBLIC

ARTIKEL 32.21

Rettigheder, der er knyttet til et varemærke

Hver part skal sikre, at indehaveren af et registreret varemærke har eneret til at forhindre tredjeparter, som ikke har indehaverens samtykke, i at gøre erhvervsmæssig brug af mærker, der er identiske med eller ligner dem, for hvilke varemærket er registreret, hvis denne brug ville resultere i en risiko for forveksling. I tilfælde hvor der anvendes et identisk varemærke for identiske varer eller tjenesteydelser, anses forveksling for sandsynlig.

PUBLIC

ARTIKEL 32.22

Registreringsprocedure

1. Hver part sikrer, at der findes en ordning for registrering af varemærker, hvor endelige beslutninger om afslag truffet af den relevante varemærkemyndighed, herunder delvis afslag på registrering, begrundes behørigt og meddeles den pågældende part skriftligt.

2. Hver part giver tredjeparter mulighed for at gøre indsigelse mod varemærkeansøgninger eller, hvis det er relevant i henhold til partens lovgivning, varemærkeregistreringer. En sådan indsigelsesprocedure skal være kontradiktorisk.

3. Hver part stiller en offentligt tilgængelig elektronisk database over varemærkeansøgninger og -registreringer til rådighed.

PUBLIC

ARTIKEL 32.23

Velkendte varemærker

Med henblik på at sikre en effektiv beskyttelse af velkendte varemærker, jf. Pariserkonventionens artikel 6a og TRIPS-aftalens artikel 16, stk. 2 og 3, bekræfter parterne vigtigheden af den fælles henstilling vedrørende bestemmelser om beskyttelse af velkendte mærker, der blev vedtaget af Pariserunionen til Beskyttelse af Industriel Ejendomsret og WIPO's generalforsamling på 34. møderække i forsamlingerne af WIPO's medlemsstater den 20.-29. september 1999.

ARTIKEL 32.24

Undtagelser fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke

1. Hver part:

a) skal tillade en rimelig anvendelse af deskriptive udtryk som en begrænset undtagelse fra de rettigheder, der er knyttet til et varemærke, og

b) kan fastsætte andre begrænsede undtagelser.

2. Stk. 1 finder anvendelse, forudsat at der ved sådanne undtagelser tages hensyn til varemærkeindehavernes og tredjeparters legitime interesser.

3. Varemærket giver ikke indehaveren ret til at forbyde en tredjepart at gøre erhvervsmæssig brug af følgende:

a) sit eget navn eller sin adresse

b) angivelser vedrørende varens eller tjenesteydelsens art, beskaffenhed, mængde, anvendelse, værdi, geografiske oprindelse, tidspunktet for varens fremstilling eller for præstationen af tjenesteydelsen eller andre egenskaber ved varen eller tjenesteydelsen, eller

c) varemærket, når dette er nødvendigt for at angive anvendelsen af en vare eller tjenesteydelse, navnlig som tilbehør eller reservedele.

4. Stk. 3 finder anvendelse, når tredjemands anvendelse er i overensstemmelse med god markedsføringsskik[1].

5. En part kan bestemme, at de til varemærket knyttede rettigheder ikke giver indehaveren ret til at forbyde en tredjepart at gøre erhvervsmæssig brug af ældre rettigheder, som kun har lokalt afgrænset karakter, hvis rettighederne er anerkendt i den pågældende parts lovgivning og anvendes inden for grænserne af det territorium, hvor de er anerkendt.

[1] Alternativt kan en part stille som betingelse, at en sådan anvendelse ikke er vildledende eller skaber forvirring hos den relevante del af offentligheden.

ARTIKEL 32.25

Fortabelsesgrunde

1. Hver part fastsætter, at et varemærke kan fortabes, hvis der ikke inden for en sammenhængende periode på fem år er gjort reel brug af varemærket på det relevante territorium i forbindelse med de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, og der ikke er nogen rimelig grund til, at det ikke er blevet brugt. En part kan dog fastsætte, at fortabelse af et varemærke ikke må gøres gældende, dersom reel brug af varemærket påbegyndes eller genoptages i tiden mellem udløbet af perioden på fem år og tidspunktet for indgivelse af begæring om fortabelse. Påbegyndelse eller genoptagelse af brugen inden for en periode på tre måneder forud for indgivelse af begæring om fortabelse, idet denne tremåneders periode tidligst begynder ved udløbet af den sammenhængende periode på fem år med manglende brug, tages imidlertid ikke i betragtning, såfremt forberedelserne til påbegyndelse eller genoptagelse af brugen først indledes, når indehaveren har fået kendskab til, at der eventuelt vil blive indgivet begæring om fortabelse.

2. Et varemærke kan også fortabes, hvis det efter den dato, hvor det blev registreret, som følge af indehaverens virksomhed eller passivitet er blevet til en almindelig betegnelse i handelen for en vare eller tjenesteydelse, for hvilken mærket er registreret[1].

[1] Et varemærke kan også fortabes, hvis det efter den dato, hvor det blev registreret, som følge af den brug, der af varemærkeindehaveren eller med dennes samtykke gøres af varemærket for de varer eller tjenesteydelser, for hvilke det er registreret, vil kunne vildlede offentligheden, især med hensyn til varernes eller tjenesteydelsernes art, beskaffenhed eller geografiske oprindelse.

ARTIKEL 32.26

Ansøgninger i ond tro

Et varemærke kan erklæres ugyldigt, hvis ansøgeren har ansøgt om registrering af varemærket i ond tro. Hver part kan desuden fastsætte, at et sådant varemærke ikke registreres.

PUBLIC

UNDERAFDELING 3

DESIGN[1]

ARTIKEL 32.27

Internationale aftaler

Hver part gør enhver rimelig indsats for at tiltræde Genèveaftalen under Haagarrangementet vedrørende international registrering af industrielle design, vedtaget i Genève den 2. juli 1999.

[1] Henvisninger i dette kapitel til design læses som henvisninger til registrerede industrielle design.

ARTIKEL 32.28

Beskyttelse af registrerede design[1]

1. Hver part træffer foranstaltninger til beskyttelse af uafhængigt frembragte design, der er nye eller originale[2]. Beskyttelsen ydes ved registrering og giver indehaveren eneret i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel.

2. Indehavere af et registreret design har som minimum ret til at forhindre, at tredjeparter, som ikke har indehaverens samtykke, fremstiller, sælger, importerer eller eksporterer det produkt, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, eller anvender varer, der bærer eller inkorporerer det beskyttede design, hvis en sådan handling har et kommercielt formål, i urimelig grad skader den normale udnyttelse af dette design eller ikke er forenelig med god handelspraksis.

3. Et design, der anvendes på eller indgår i et produkt, som udgør en komponent af et sammensat produkt, anses kun for at være nyt eller originalt:

a) hvis komponenten efter at være blevet inkorporeret i det sammensatte produkt fortsat er synlig under normal brug af det sammensatte produkt, og

[1] Unionen indrømmer også beskyttelse af et ikkeregistreret design, hvis det opfylder betingelserne i Rådets forordning (EF) nr. 6/2002 af 12. december 2001 om EF-design (EFT L 3 af 5.1.2002, s. 1).

[2] Der kan i henhold til en parts lovgivning også kræves en individuel karakter for design. EU-parten anser et design for at have individuel karakter, hvis det helhedsindtryk, det giver den informerede bruger, adskiller sig fra en sådan brugers helhedsindtryk af alle andre design, som er tilgængelige for offentligheden.

b) i det omfang synlige elementer af komponenten, jf. litra a), i sig selv opfylder kravet om nyhed eller originalitet.

4. Med henblik på stk. 3, litra a), forstås der ved "normal brug" den endelige brugers anvendelse, dog hverken vedligeholdelse eller reparation.

PUBLIC

ARTIKEL 32.29

Beskyttelsens varighed

Beskyttelsens varighed fastsættes til mindst 15 år fra datoen for indgivelse af ansøgningen.

ARTIKEL 32.30

Undtagelser og udelukkelser

1. En part kan fastsætte begrænsede undtagelser fra beskyttelsen af design, forudsat at sådanne undtagelser ikke i urimeligt omfang strider mod den normale udnyttelse af beskyttede design og ikke indebærer urimelig skade for de legitime interesser, som indehaveren af det beskyttede industrielle design har, under hensyn til tredjeparters legitime interesser.

2. Beskyttelsen af design gælder ikke for design, der i alt væsentligt er dikteret af tekniske eller funktionelle forhold ved designet.

3. Et design kan ikke opretholdes for de elementer af et produkts udseende, der nødvendigvis må reproduceres i deres nøjagtige form og dimensioner, for at det produkt, som designet indgår i eller finder anvendelse på, rent mekanisk kan kobles til et andet produkt eller placeres i, på eller omkring et andet produkt eller bringes i kontakt med et andet produkt, således at begge produkter kan opfylde deres egen funktion.

4. Uanset stk. 3 kan et industrielt design bestå i et design, der har til formål at muliggøre flerdobbelt samling eller sammenkobling af gensidigt udskiftelige produkter inden for et modulopbygget system.

ARTIKEL 32.31

Forhold til ophavsret

Et design skal også være berettiget til beskyttelse i henhold til en parts lovgivning om ophavsret fra den dato, hvor det pågældende design blev frembragt eller fastlagt i en given form. Hver part fastsætter omfanget af og betingelserne for at opnå en sådan beskyttelse, herunder kravet til originalitet.

PUBLIC

UNDERAFDELING 4

GEOGRAFISKE BETEGNELSER

PUBLIC

ARTIKEL 32.32

Definition og anvendelsesområde

1. Med henblik på denne del i nærværende aftale forstås ved "geografisk betegnelse": en betegnelse, der angiver en vare som havende oprindelse på en parts territorium eller i en region eller lokalitet på nævnte territorium, dersom varens kvalitet, omdømme eller andre egenskaber i alt væsentligt kan tilskrives dens geografiske oprindelse.

2. Denne underafdeling finder anvendelse på geografiske betegnelser, der identificerer de produkter, som er opført i bilag 32-C.

3. Parterne er enige om at overveje at udvide anvendelsesområdet for de geografiske betegnelser, der er omfattet af denne underafdeling, efter aftalens ikrafttræden til andre produkttyper under geografiske betegnelser, som ikke er omfattet af stk. 2, navnlig håndværk, under hensyntagen til parternes lovgivningsmæssige udvikling.

4. En part skal beskytte den anden parts geografiske betegnelser i overensstemmelse med denne underafdeling, forudsat at disse geografiske betegnelser er beskyttet i oprindelseslandet.

PUBLIC

ARTIKEL 32.33

Liste over geografiske betegnelser

Hver part skal, efter at have gennemgået den anden parts lovgivning, jf. bilag 32-A, og dennes geografiske betegnelser som opført i bilag 32-C og efter at have afsluttet de nødvendige kommunikationsforanstaltninger i overensstemmelse med sin lovgivning og praksis, beskytte den anden parts geografiske betegnelser, som er opført i bilag 32-C, i overensstemmelse med beskyttelsesniveauet som fastsat i denne underafdeling.

ARTIKEL 32.34

Ændring af listen over geografiske betegnelser

1. Parterne er enige om, at det er muligt at ændre listen over geografiske betegnelser i bilag 32-C i henhold til artikel 32.40, stk. 1. En parts tilføjelser til dens liste af geografiske betegnelser i bilag 32-C må ikke overstige 45 geografiske betegnelser hvert tredje år efter datoen for denne aftales ikrafttræden. Parterne tilføjer nye geografiske betegnelser efter indsigelsesprocedurens afslutning i overensstemmelse med de i bilag 32-B fastsatte kriterier og efter at have undersøgt de geografiske betegnelser til begge parters tilfredshed.

2. Hvis en ændring af listen over geografiske betegnelser i bilag 32-C vedrører en mindre ændring i relation til stavemåden for en af de opførte geografiske betegnelser eller henvisningen til navnet på det geografiske område, som betegnelsen knytter sig til, finder proceduren i artikel 32.40, stk. 4, anvendelse.

3. Tilføjelser eller ændringer af en geografisk betegnelse, jf. stk. 1 eller 2, foretages efter fælles overenskomst mellem parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 32.35

Anvendelsesområdet for beskyttelsen af geografiske betegnelser

1. De geografiske betegnelser, der er opført i bilag 32-C, herunder de betegnelser, der tilføjes i henhold til artikel 32.34, er beskyttet mod følgende:

a) kommerciel anvendelse af en geografisk betegnelse for et produkt, der er en tilsvarende produkttype, og som:

   i) ikke har oprindelse i det oprindelsessted, der er angivet i bilag 32-C for den pågældende geografiske betegnelse, eller

ii) har oprindelse i det oprindelsessted, der er angivet i bilag 32-C for den pågældende geografiske betegnelse, men ikke er produceret eller fremstillet i overensstemmelse med varespecifikationen for det beskyttede navn, selv om navnet er ledsaget af udtryk som "art", "type", "stil", "efterligning", "smag" eller andre lignende udtryk

b) anvendelse af alle sådanne midler i betegnelsen eller præsentationen af et produkt, som angiver eller antyder, at det pågældende produkt har oprindelse i et andet geografisk område end det virkelige oprindelsessted, på en måde, som risikerer at vildlede offentligheden med hensyn til produktets geografiske oprindelse

c) enhver anvendelse, der udgør illoyal konkurrence i henhold til Pariserkonventionens artikel 10a, herunder udnyttelse af en geografisk betegnelses omdømme eller enhver form for falsk eller vildledende angivelse af produktets herkomst, oprindelse, art eller væsentlige egenskaber, der anføres på den indre eller ydre emballage, reklamemateriale eller de dokumenter, der vedrører selve varerne, og enhver praksis, der vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

2. Beskyttede geografiske betegnelser må ikke blive til artsbetegnelser på parternes territorium.

3. Intet i denne underafdeling forpligter til at beskytte geografiske betegnelser, der ikke eller ikke længere beskyttes på deres oprindelsesterritorium.

PUBLIC

4. En part udelukker ikke, at beskyttelsen eller anerkendelsen af en geografisk betegnelse kan ophæves af de kompetente myndigheder på dens oprindelsesterritorium på grundlag af, at det beskyttede eller anerkendte udtryk ikke længere opfylder betingelserne for den oprindelige beskyttelse eller anerkendelse på dets oprindelsesterritorium.

5. Den ene part meddeler den anden part, hvis en geografisk betegnelse ophører med at være beskyttet på dens oprindelsesterritorium. Denne meddelelse gives i overensstemmelse med de i artikel 32.40 fastsatte procedurer.

6. Intet i denne underafdeling indskrænker en persons ret til i forbindelse med handel at anvende sit eget navn eller sin erhvervsmæssige forgængers navn, medmindre navnet anvendes med henblik på at vildlede offentligheden.

7. Den beskyttelse, der opnås i henhold til denne underafdeling, finder anvendelse på oversættelsen af de geografiske betegnelser, de er opført i bilag 32-C, såfremt anvendelsen af en sådan oversættelse vil kunne vildlede offentligheden.

8. Hvis en oversættelse af en geografisk betegnelse er identisk med eller indeholder generiske eller beskrivende udtryk, herunder navneord og tillægsord, eller udtryk, der i daglig tale anvendes som den almindelige betegnelse for et produkt på en parts territorium, eller hvis en geografisk betegnelse ikke er identisk med, men indeholder et sådant udtryk, berører bestemmelserne i denne underafdeling ikke en persons ret til at anvende dette udtryk i forbindelse med det pågældende produkt.

PUBLIC

9. Den beskyttelse, der opnås i henhold til denne underafdeling, finder ikke anvendelse på nogen af komponenterne i et udtryk med flere komponenter, der er beskyttet som geografisk betegnelse i tillæg 32-C-1, hvis den relevante komponent[1] er et udtryk, der i daglig tale anvendes som den almindelige betegnelse for det tilknyttede produkt.

10. Der er for så vidt angår produkter intet i denne underafdeling, der forhindrer anvendelsen på en parts territorium af navnet på en plantesort eller en dyrerace[2].

11. Med henblik på en parts påtænkte tilføjelse af nye geografiske betegnelser i overensstemmelse med artikel 32.34 er der intet, der forpligter en part til at beskytte en geografisk betegnelse, der er identisk med det udtryk, der i daglig tale anvendes som den almindelige betegnelse for det tilknyttede produkt på den pågældende parts territorium[3].

PUBLIC

---

1 Som fastsat i tillæg 32-C-1, der indeholder udtryk, som der ikke ansøges om beskyttelse af.

2 I de forklarende bemærkninger i bilag 32-C defineres de plantesorter og dyreracer, hvis anvendelse ikke forhindres.

3 Når en part ved bestemmelse af, om der skal tilføjes nye geografiske betegnelser, bestemmer hvorvidt et udtryk er det udtryk, der i daglig tale anvendes som den almindelige betegnelse for den relevante vare på en parts territorium, har den pågældende parts myndigheder beføjelse til at tage hensyn til, hvordan forbrugerne forstår dette udtryk på partens territorium. Faktorer af relevans for forbrugernes forståelse kan omfatte: a) hvorvidt udtrykket anvendes til at henvise til den pågældende type produkt, som angivet af kompetente kilder, såsom ordbøger, aviser og relevante websteder, eller b) hvordan det produkt, som udtrykket henviser til, markedsføres og anvendes i forbindelse med handel på den pågældende parts territorium.

ARTIKEL 32.36

Ret til anvendelse af geografiske betegnelser

1. Et navn, der er beskyttet som en geografisk betegnelse i henhold til denne underafdeling, kan anvendes af enhver aktør, som markedsfører et produkt, der er i overensstemmelse med den tilsvarende specifikation.

2. Et navn, der er beskyttet som en geografisk betegnelse i henhold til denne underafdeling, må ikke gøres betinget af, at brugerne registreres, eller af yderligere betingelser.

PUBLIC

ARTIKEL 32.37

Forhold mellem varemærker og geografiske betegnelser

1. Parterne afviser at registrere et varemærke, hvis anvendelse ville være i strid med artikel 32.35, og som vedrører den samme type produkt som den geografiske betegnelse, forudsat at ansøgningen om registrering af varemærket indgives efter datoen for ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse på den pågældende parts territorium.

2. Varemærker, der registreres i strid med stk. 1, skal erklæres ugyldige, enten af egen drift eller efter anmodning fra en interesseret part i overensstemmelse med parternes lovgivning og praksis.

3. For de i artikel 32.33 omhandlede geografiske betegnelser er datoen for indgivelse af ansøgningen om beskyttelse, jf. stk. 1 og 2, den 1. november 2022.

4. For geografiske betegnelser, der tilføjes bilag 32-C i overensstemmelse med artikel 32.34, er datoen for indgivelse af ansøgningen om beskyttelse den dato, hvor der sendes en anmodning til den anden part om beskyttelse af en geografisk betegnelse, såfremt processen med ændring af listen over geografiske betegnelser, jf. artikel 32.34, er fuldført.

5. Parterne beskytter geografiske betegnelser, også selv om der findes et ældre varemærke. Et ældre varemærke, som er registreret i god tro, kan fornyes og ændres, hvilket kræver indsendelse af en ny varemærkeansøgning, forudsat af disse ændringer ikke skader beskyttelsen af geografiske betegnelser, og at der i parternes lovgivning ikke findes grunde til at erklære varemærket ugyldigt.

6. Med henblik på denne artikels stk. 5 forstås der ved et "ældre varemærke" et varemærke, hvis anvendelse er i strid med artikel 32.35, og for hvilket der er ansøgt om registrering, eller som har vundet hævd, for så vidt denne mulighed er hjemlet i den pågældende lovgivning, i god tro på en parts territorium før den dato, hvor den anden part har indsendt en ansøgning om beskyttelse af den geografiske betegnelse i henhold til denne del af nærværende aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 32.38

Håndhævelse af beskyttelse

Hver part håndhæver den i artikel 32.35, 32.36 og 32.37 fastsatte beskyttelse ved administrative foranstaltninger efter anmodning fra en interesseret part. Hver part træffer inden for rammerne af sin lovgivning og praksis yderligere administrative og retlige foranstaltninger til at forhindre eller standse ulovlig anvendelse af beskyttede geografiske betegnelser.

PUBLIC

ARTIKEL 32.39

Generelle regler

1. En part er ikke forpligtet til at beskytte et navn som geografisk betegnelse i henhold til denne underafdeling, hvis navnet kolliderer med navnet på en planteart eller en dyrerace og derfor vil kunne vildlede forbrugerne med hensyn til produktets virkelige oprindelse.

2. Hvis parternes geografiske betegnelser er enslydende, indrømmer en part beskyttelse for hver geografisk betegnelse af den anden part, forudsat at der i praksis skelnes tilstrækkeligt mellem betingelserne for brug og præsentation af navnene, således at forbrugerne ikke vildledes.

3. Hvis en part i forbindelse med bilaterale forhandlinger med et tredjeland påtænker at beskytte en geografisk betegnelse fra tredjelandet, og denne betegnelse er enslydende med en geografisk betegnelse hos den anden part, skal parten underrette den anden part herom, og den anden part skal have mulighed for at fremsætte sine bemærkninger, inden den geografiske betegnelse beskyttes.

4. Import, eksport og markedsføring af produkter svarende til de geografiske betegnelser, der er opført i bilag 32-C, skal foregå i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder på den parts territorium, hvor produkterne markedsføres.

5. Ethvert spørgsmål, der opstår i forbindelse med produktspecifikationer for beskyttede geografiske betegnelser, behandles i underudvalget som omhandlet i artikel 32.40.

6. Geografiske betegnelser, der er beskyttet i henhold til denne underafdeling, må kun annulleres af den part, på hvis territorium produkterne har deres oprindelse. Den ene part meddeler den anden part, hvis en geografisk betegnelse som opført i bilag 32-C ophører med at være beskyttet på dens territorium. Efter meddelelsen ændres bilag 32-C i henhold til artikel 32.40, stk. 3.

7. En produktspecifikation som omhandlet i denne underafdeling er den specifikation, som er godkendt af den parts myndigheder, på hvis territorium produktet har sin oprindelse, inklusive eventuelle ændringer, der også er godkendt.

PUBLIC

ARTIKEL 32.40

Underudvalg, samarbejde og gennemsigtighed

1. Med henblik på denne underafdeling kan det i artikel 32.66 omhandlede underudvalg anbefale det fælles råd, jf. artikel 8.5, stk. 1, litra a), at ændre:

a) bilag 32-A for så vidt angår henvisningerne til parternes gældende lovgivning

b) bilag 32-B for så vidt angår de kriterier, der skal indgå i indsigelsesproceduren, og

c) bilag 32-C for så vidt angår de geografiske betegnelser.

2. Med henblik på denne underafdeling er det i artikel 32.66 omhandlede underudvalg ansvarligt for at udveksle oplysninger vedrørende:

a) den lovgivningsmæssige og politiske udvikling i forbindelse med geografiske betegnelser

b) geografiske betegnelser med henblik på at overveje, om de skal beskyttes i henhold til denne underafdeling, og

c) alle andre spørgsmål af fælles interesse vedrørende geografiske betegnelser.

PUBLIC

3. Efter meddelelsen som omhandlet i artikel 32.39, stk. 6, henstiller underudvalget, at det fælles råd ændrer bilag 32-C i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 1, litra c), med henblik på at ophæve beskyttelsen i henhold til denne del i nærværende aftale.

4. I tilfælde af en mindre ændring i relation til stavemåden for en af de opførte geografiske betegnelser eller henvisningen til navnet på det geografiske område, som betegnelsen knytter sig til, underretter en part den anden part i underudvalget om den pågældende ændring ledsaget af en begrundelse. Underudvalget henstiller, at det fælles råd foretager denne mindre ændring i bilag 32-C i henhold til artikel 8.5, stk. 6, litra a).

5. Parterne opretholder, direkte eller gennem underudvalget, forbindelse med hinanden vedrørende alle spørgsmål i forbindelse med denne underafdelings gennemførelse og funktion. Navnlig kan en part anmode den anden part om oplysninger vedrørende produktspecifikationer og ændringer heraf samt kontaktpunkter for den administrative håndhævelse.

6. Parterne kan offentliggøre produktspecifikationerne eller et resumé heraf og kontaktpunkter for den administrative håndhævelse i forbindelse med den anden parts beskyttede geografiske betegnelser i henhold til denne underafdeling.

PUBLIC

ARTIKEL 32.41

Anden beskyttelse

1. Denne underafdeling finder anvendelse uden at berøre parternes rettigheder og forpligtelser i henhold WTO-overenskomsten eller andre multilaterale aftaler om intellektuel ejendomsret, som EU-parten og Chile er part i.

2. Denne underafdeling berører ikke retten til at ansøge om anerkendelse og beskyttelse af en geografisk betegnelse i henhold til parternes relevante lovgivning.

PUBLIC

UNDERAFDELING 5

PATENTER

ARTIKEL 32.42

Internationale aftaler

Hver part[1] overholder patentsamarbejdstraktaten, udfærdiget i Washington den 19. juni 1970, ændret den 28. september 1979, og senest ændret den 3. oktober 2001.

[1] For så vidt angår EU-parten opfyldes betingelsen i henhold til denne artikel af medlemsstaterne.

ARTIKEL 32.43

Supplerende beskyttelse i tilfælde af forsinkelser
i forbindelse med markedsføringsgodkendelse for lægemidler

PUBLIC

1. Parterne anerkender, at lægemidler, som er beskyttet af et patent på deres respektive territorier, kan underlægges en procedure for markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse forud for markedsføringen.

2. Hver part indfører en passende og effektiv mekanisme, som skal sikre en yderligere beskyttelsestid til kompensation af patenthaveren for den forkortelse af den effektive patentbeskyttelse, der skyldes urimelige forsinkelser[1] ved udstedelse af den første markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse på dens territorium. Denne yderligere beskyttelsestid må højst vare fem år.

[1] Med henblik på denne artikel omfatter en urimelig forsinkelse en forsinkelse på over to år for det første fyldestgørende svar til ansøgeren efter den dato, hvor ansøgningen om en markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse blev indgivet. Der kan ses bort fra forsinkelser, der opstår ved udstedelse af en markedsføringsgodkendelse eller en sundhedstilladelse på grund af perioder, som kan tilskrives ansøgeren, eller enhver periode, som den myndighed, der behandler ansøgningen om markedsføringsgodkendelse, eller registreringsmyndigheden for sundhedstilladelser ikke har kontrol over, ved bestemmelsen af en sådan forsinkelse.

3. Uanset stk. 2 kan en part i overensstemmelse med sine love og forskrifter sørge for yderligere beskyttelse af et produkt, der er patentbeskyttet, og som har været genstand for en procedure for markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse, med henblik på at kompensere indehaveren af et patent for en reduktion af den effektive patentbeskyttelse. Varigheden af den yderligere beskyttelse må ikke overstige fem år[1].

4. Det præciseres, at ved gennemførelsen af forpligtelserne i denne artikel kan hver part fastsætte betingelser og begrænsninger, forudsat at parten fortsat overholder denne artikel.

5. Parterne gør deres bedste for at behandle ansøgninger om markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse for lægemidler effektivt og rettidigt med henblik på at undgå urimelige eller unødvendige forsinkelser. For at undgå urimelige forsinkelser kan en part indføre eller opretholde procedurer, der fremskynder behandlingen af ansøgninger om en markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse.

[1] Denne maksimale varighed berører ikke muligheden for, at beskyttelsesperioden kan forlænges yderligere i tilfælde af lægemidler, for hvilke der er gennemført pædiatriske undersøgelser, og hvor resultaterne af disse undersøgelser er afspejlet i produktinformationerne.

UNDERAFDELING 6

BESKYTTELSE AF FORTROLIGE OPLYSNINGER

PUBLIC

ARTIKEL 32.44

Anvendelsesområde for beskyttelse af forretningshemmeligheder

1. I overensstemmelse med forpligtelsen til at overholde TRIPS-aftalen, navnlig artikel 39, stk. 1 og 2, giver hver part alle forretningshemmelighedshavere adgang til passende civilretlige procedurer og retsmidler for at forhindre eller opnå godtgørelse for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen af en forretningshemmelighed, hvis det er foregået i strid med loyal erhvervspraksis.

2. Med henblik på denne underafdeling forstås ved:

a) "forretningshemmelighed": oplysninger, som:

i) er hemmelige i den forstand, at de ikke i deres helhed eller i den præcise konfiguration eller sammensætning af deres komponenter er almindeligt kendt blandt eller umiddelbart tilgængelige for personer i de kredse, der normalt beskæftiger sig med den pågældende type oplysninger

ii) har handelsværdi, fordi de er hemmelige, og

iii) af den person, som lovligt kontrollerer oplysningerne, under de givne omstændigheder er blevet underkastet rimelige foranstaltninger til hemmeligholdelse

b) "forretningshemmelighedshaver": enhver fysisk eller juridisk person, der lovligt kontrollerer en forretningshemmelighed.

3. Med henblik på denne underafdeling skal mindst følgende adfærd betragtes som værende i strid med loyal erhvervspraksis:

a) erhvervelse af en forretningshemmelighed uden forretningshemmelighedshaverens samtykke, hvis dette sker ved uautoriseret adgang til, tilegnelse af eller kopiering af dokumenter, genstande, materialer, stoffer eller elektroniske filer, der lovligt kontrolleres af forretningshemmelighedshaveren, og som indeholder forretningshemmeligheden, eller hvoraf en forretningshemmelighed kan udledes

b) brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, hvis dette sker uden forretningshemmelighedshaverens samtykke af en person, som konstateres at opfylde en af følgende betingelser:

i) vedkommende har erhvervet forretningshemmeligheden på en måde som omhandlet i litra a)

ii) vedkommende har misligholdt en fortrolighedsaftale eller enhver anden pligt til ikke at videregive forretningshemmeligheden, eller

iii) vedkommende har misligholdt en kontraktlig forpligtelse eller enhver anden pligt til at begrænse forretningshemmelighedens brug

PUBLIC

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed, når dette udføres af en person, der på tidspunktet for erhvervelsen, brugen eller videregivelsen vidste eller under de givne omstændigheder burde have vidst, at forretningshemmeligheden var erhvervet direkte eller indirekte fra en anden person, som brugte eller videregav forretningshemmeligheden på ulovlig vis, jf. litra b).

4. Intet i denne underafdeling må fortolkes således, at en part forpligtes til at betragte den følgende adfærd som værende i strid med loyal erhvervspraksis:

a) en persons uafhængige opdagelse eller frembringelse af de relevante oplysninger

b) baglæns konstruktion af et produkt foretaget af en person, som lovligt er i besiddelse af det, og som ikke er underlagt nogen retsgyldig forpligtelse til at begrænse erhvervelsen af de relevante oplysninger

c) erhvervelse, brug eller videregivelse af oplysninger, der kræves eller tillades af den pågældende parts lovgivning, eller

d) arbejdstageres brug af deres erfaringer og kompetencer, som de normalt og på ærlig vis erhverver i løbet af deres ansættelse.

5. Intet i denne underafdeling skal fortolkes således, at ytrings- og informationsfriheden, herunder mediefriheden, som er beskyttet i hver af parterne, begrænses.

PUBLIC

ARTIKEL 32.45

Civilretlige procedurer og foranstaltninger vedrørende forretningshemmeligheder

1. Hver af parterne sikrer, at personer, der deltager i de civilretlige procedurer som omhandlet i artikel 32.44, eller som har adgang til dokumenter, der indgår som led i disse retssager, ikke har tilladelse til at bruge eller videregive forretningshemmeligheder eller påståede forretningshemmeligheder, som de kompetente retslige myndigheder som svar på en behørigt begrundet anmodning fra en interesseret part har identificeret som fortrolige, og som denne person er blevet bekendt med som følge af en sådan deltagelse eller adgang.

2. I de civilretlige sager, jf. artikel 32.44, sikrer hver part, at dens retslige myndigheder har beføjelse til som minimum at:

a) beordre midlertidige foranstaltninger i overensstemmelse med en parts love og forskrifter for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis

b) beordre et foreløbigt påbud for at forhindre erhvervelse, brug eller videregivelse af en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis

PUBLIC

c) beordre de personer, der vidste eller burde have vidst, at de erhvervede, brugte eller videregav en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis, til at betale forretningshemmelighedshaveren en erstatning, der står i rimeligt forhold til det faktiske tab, denne har lidt som følge af erhvervelsen, anvendelsen eller videregivelsen af forretningshemmeligheden

d) træffe særlige foranstaltninger for at bevare den fortrolige karakter af en hvilken som helst forretningshemmelighed eller påstået forretningshemmelighed, der frembringes i civile retssager vedrørende den påståede erhvervelse, brug og videregivelse af en forretningshemmelighed på en måde, der er i strid med loyal erhvervspraksis; disse særlige foranstaltninger kan i overensstemmelse med den pågældende parts lovgivning give mulighed for at:

   i) begrænse adgangen helt eller delvist til visse dokumenter

   ii) begrænse adgangen til retsmøder og de tilsvarende protokoller eller udskrifter

   iii) stille en ikkefortrolig udgave af en retsafgørelse til rådighed, hvori de afsnit, der indeholder forretningshemmeligheder, er fjernet eller redigeret

e) pålægge sanktioner over for parterne eller andre personer, der deltager i de civile retssager, og som undlader eller nægter at efterkomme de kompetente retslige myndigheders påbud om beskyttelse af en forretningshemmelighed eller en påstået forretningshemmelighed.

PUBLIC

3. Hver part sikrer, at dens retslige myndigheder ikke er forpligtet til at anvende de retlige procedurer og retsmidler som omhandlet i artikel 32.44, hvis de handlinger, der er i strid med loyal erhvervspraksis, udføres i overensstemmelse med dens lovgivning med det formål at afdække fejl, forseelser eller ulovlige aktiviteter eller med henblik på at beskytte en legitim interesse, der er anerkendt i den pågældende parts lovgivning.

PUBLIC

ARTIKEL 32.46

Beskyttelse af fortrolige oplysninger vedrørende lægemidler

1. Kræver en part som betingelse for en markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse for et lægemiddel, der er baseret på en ny og ikke tidligere godkendt kemisk enhed, at få forelagt ikke offentliggjort testmateriale eller andre data, som er nødvendige for at vurdere, om anvendelsen af det pågældende produkt er sikker og effektiv, skal den pågældende part beskytte disse data mod videregivelse til tredjeparter, hvis frembringelsen af disse data kræver en betydelig indsats, medmindre videregivelsen er nødvendig af hensyn til overordnede offentlige interesser, eller medmindre der tages skridt til at sikre, at dataene beskyttes mod illoyal kommerciel udnyttelse.

2. Hver part sikrer for mindst fem år fra datoen for udstedelse af den første markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse i den pågældende part, at et lægemiddel, der efterfølgende godkendes på grundlag af resultaterne af prækliniske forsøg og kliniske forsøg, der er indgivet i ansøgningen om den første markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse, ikke markedsføres uden udtrykkeligt samtykke fra indehaveren af den første markedsføringsgodkendelse eller sundhedstilladelse.

3. Der er ikke nogen begrænsning for nogen af parterne med hensyn til at indføre forenklede godkendelsesprocedurer for lægemidler på grundlag af bioækvivalens- og biotilgængelighedsundersøgelser.

4. Hver part kan fastsætte betingelser og begrænsninger i forbindelse med gennemførelsen af forpligtelserne i denne artikel, forudsat at parten fortsat overholder denne artikel.

PUBLIC

ARTIKEL 32.47

Beskyttelse af data vedrørende agrokemiske produkter

1. Kræver en part som betingelse for udstedelse af en markedsføringstilladelse for et agrokemisk produkt, der er baseret på en ny enhed, at få forelagt forsøgs- eller undersøgelsesrapporter vedrørende produktets sikkerhed og virkninger, må denne part ikke udstede en tilladelse for andre agrokemiske produkter på grundlag af disse forsøgs- eller undersøgelsesrapporter uden samtykke fra den person, der tidligere har indsendt dem, i mindst ti år efter datoen for den første markedsføringstilladelse for det agrokemiske produkt.

2. En part kan begrænse beskyttelsen i henhold til denne artikel til forsøgs- eller undersøgelsesrapporter, som opfylder følgende betingelser:

a) de er nødvendige for, at tilladelsen kan gives eller ændres med henblik på at tillade anvendelse af det agrokemiske produkt på andre afgrøder, og

b) de er bekræftet som værende i overensstemmelse med principperne for god laboratoriepraksis eller god forsøgspraksis.

3. Hver af parterne kan fastsætte regler, der forebygger gentagne forsøg med hvirveldyr.

4. Ved gennemførelsen af forpligtelserne i denne artikel kan hver part fastsætte betingelser og begrænsninger, forudsat at parten fortsat overholder denne artikel.

PUBLIC

UNDERAFDELING 7

PLANTESORTER

ARTIKEL 32.48

Beskyttelse af plantesortsrettigheder

Hver part beskytter plantesortsrettigheder i overensstemmelse med den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder af 2. december 1961, senest ændret i Genève den 19. marts 1991 ("UPOV-konventionen"), herunder undtagelserne fra forædlerrettigheder som omhandlet i UPOV-konventionens artikel 15, og samarbejder om at fremme og håndhæve disse rettigheder.

AFDELING C

HÅNDHÆVELSE AF INTELLEKTUELLE EJENDOMSRETTIGHEDER

UNDERAFDELING 1

CIVILRETLIG OG ADMINISTRATIV HÅNDHÆVELSE

ARTIKEL 32.49

Generelle forpligtelser

1. Hver part bekræfter sine forpligtelser i henhold til TRIPS-aftalen og sikrer håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med dens lovgivning og praksis. Parterne sørger for de foranstaltninger, procedurer og retsmidler, der er omhandlet i denne underafdeling.

2. Denne afdeling finder ikke anvendelse på de rettigheder, der er omfattet af afdeling B, underafdeling 6.

3. En part fastlægger foranstaltninger, procedurer og retsmidler, som er fair og rimelige og ikke er unødigt komplicerede eller udgiftskrævende, og de må ikke indebære urimelige frister eller medføre ugrundede forsinkelser.

PUBLIC

4. De i stk. 3 omhandlede foranstaltninger, procedurer og retsmidler skal desuden være effektive, stå i rimeligt forhold til overtrædelsen og have afskrækkende virkning, og de skal anvendes på en sådan måde, at det ikke skaber hindringer for lovlig samhandel, og der ikke opstår misbrug heraf.

5. Intet i denne afdeling berører en parts forpligtelse:

a) til at indføre et retligt system til håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, som adskiller sig fra det retlige system, der anvendes til håndhævelse af lovgivningen i almindelighed, eller

b) hvad angår fordelingen af ressourcer mellem håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder og håndhævelsen af lovgivningen i almindelighed.

ARTIKEL 32.50

Personer berettiget til at anmode om anvendelse af
foranstaltninger, procedurer og retsmidler med henblik på håndhævelse

Hver part anerkender følgende som personer, der er berettiget til at anmode om anvendelse af de i denne afdeling og i TRIPS-aftalens del III omhandlede foranstaltninger, procedurer og retsmidler:

a) indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder i overensstemmelse med hver parts lovgivning

PUBLIC

b) alle andre personer, der har tilladelse til at anvende disse rettigheder, navnlig licenshavere, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med hver parts lovgivning

c) organisationer til kollektiv forvaltning af intellektuelle ejendomsrettigheder, der efter reglerne er anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med hver parts lovgivning

d) enheder[1], der efter reglerne er anerkendt som berettigede til at repræsentere indehavere af intellektuelle ejendomsrettigheder, i det omfang det er muligt efter og i overensstemmelse med hver parts lovgivning.

PUBLIC

ARTIKEL 32.51

Bevismateriale

1. Hver part sikrer, allerede inden behandlingen af en sag vedrørende realiteten påbegyndes, at de kompetente retsmyndigheder efter indgivelse af en anmodning fra en part, der har fremført et rimeligt tilgængeligt bevismateriale til støtte for sin påstand om, at dennes intellektuelle ejendomsret er blevet krænket eller vil blive krænket, træffer afgørelse om, at der omgående skal iværksættes effektive foreløbige foranstaltninger med henblik på at sikre det relevante bevismateriale i forbindelse med den påståede krænkelse, under forudsætning af, at fortrolige oplysninger beskyttes i henhold til den pågældende parts lovgivning. Når retsmyndighederne påbyder foreløbige foranstaltninger, tages der hensyn til den påståede krænkende parts legitime interesser.

[1] For så vidt angår Chile forstås ved "enheder" "sammenslutninger og foreninger". For så vidt angår EU-parten forstås ved "enheder" "faglige interesseorganisationer".

2. De i stk. 1 omhandlede foreløbige foranstaltninger kan omfatte en udførlig beskrivelse af de angiveligt krænkende varer med eller uden udtagning af prøver eller en beslaglæggelse af disse og, når det er hensigtsmæssigt, af de materialer og redskaber, der primært har været anvendt til fremstilling eller distribution af de pågældende varer, og af de hertil hørende dokumenter.

3. Hver part træffer i tilfælde af krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed i kommerciel målestok de nødvendige foranstaltninger til, at de kompetente retslige myndigheder, når det er hensigtsmæssigt, på begæring af en part kan kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger samt finansielle og kommercielle oplysninger, som modparten har kontrol over, med forbehold af beskyttelse af fortrolige oplysninger.

ARTIKEL 32.52

Ret til information

1. Hver af parterne sikrer, at de kompetente retsmyndigheder i civilretlige sager om krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed og som svar på en velbegrundet og forholdsmæssig afpasset anmodning fra rekvirenten kan pålægge den krænkende part eller enhver anden person at fremlægge oplysninger om oprindelsen af og distributionskanalerne for de varer eller tjenesteydelser, der krænker en intellektuel ejendomsrettighed.

2. Med henblik på stk. 1 forstås ved "enhver anden person" en person, der som minimum:

a) er fundet i besiddelse af de krænkende varer i kommerciel målestok

b) er fundet i færd med at anvende de krænkende tjenesteydelser i kommerciel målestok

c) er fundet i færd med at yde tjenesteydelser, der anvendes i de krænkende aktiviteter, i kommerciel målestok, eller

d) er blevet identificeret af den i dette stykke omhandlede person som værende involveret i produktionen, fremstillingen eller distributionen af de krænkende varer eller leveringen af de krænkende tjenesteydelser.

3. De i stk. 1 omhandlede oplysninger kan i givet fald omfatte:

a) navn og adresse på producenter, fabrikanter, distributører, leverandører og andre tidligere indehavere af varer eller tjenesteydelser samt på engros- og detailhandelsled, og

b) de producerede, fremstillede, leverede, modtagne eller bestilte mængder og om den pris, der er opnået for de pågældende varer eller tjenesteydelser.

PUBLIC

4. Denne artikel berører ikke en parts love, som:

a) tillægger rettighedshaveren en mere vidtgående ret til information

b) omhandler brugen af oplysninger meddelt i henhold til denne artikel i civilretlige sager

c) omhandler erstatningsansvaret ved misbrug af retten til information

d) danner grundlag for at nægte at meddele oplysninger, som ville tvinge den i stk. 1 omhandlede person til at indrømme, at vedkommende selv eller en nær slægtning har deltaget i en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, eller

e) omhandler beskyttelse af fortrolige oplysninger eller behandling af personoplysninger.

PUBLIC

ARTIKEL 32.53

Midlertidige og retsbevarende foranstaltninger

1. Hver af parterne sikrer, at retsmyndighederne på begæring af rekvirenten kan udstede et foreløbigt påbud over for den påståede krænker med henblik på at forhindre en nært forestående krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed eller, hvis det er muligt i henhold til partens lovgivning og under trussel om tvangsbøder, midlertidigt forbyde en fortsættelse af den påståede krænkelse af den pågældende rettighed eller gøre denne fortsættelse betinget af, at der stilles sikkerhed for erstatning til rettighedshaveren. Når det er relevant, kan et foreløbigt påbud udstedes på de samme betingelser over for en tredjepart[1], over hvilken den pågældende retsmyndighed har jurisdiktion, og hvis tjenester anvendes til at krænke en intellektuel ejendomsrettighed.

2. Hver af parterne sikrer, at deres retsmyndigheder på anmodning af rekvirenten har beføjelse til at kræve beslaglæggelse eller udlevering[2] af varer, der mistænkes for at krænke en intellektuel ejendomsrettighed, for derved at forhindre, at de bringes i handelen eller omsættes.

---

1 Med henblik på denne artikel kan en part bestemme, at en "tredjepart" omfatter en mellemmand.

2 En part kan vælge mellem beslaglæggelse og udlevering med henblik på gennemførelse af dette stykke.

3. Hver af parterne sikrer i tilfælde af en påstået krænkelse i kommerciel målestok, at retsmyndighederne, hvis rekvirenten godtgør, at der foreligger omstændigheder, som kan vanskeliggøre inddrivelsen af erstatning, kan kræve arrest i den påståede krænkende parts løsøregenstande og faste ejendom, herunder indefrysning af den krænkende parts bankkonti og andre aktiver. Med henblik herpå kan de kompetente myndigheder kræve fremlæggelse af dokumenter med bankoplysninger, finansielle eller kommercielle oplysninger eller passende adgang til de relevante oplysninger.

PUBLIC

ARTIKEL 32.54

Retsmidler

1. Hver part sikrer, at retsmyndighederne på begæring af rekvirenten har beføjelse til at træffe afgørelse om, at de varer, som de har fastslået krænker en intellektuel ejendomsrettighed, skal tilintetgøres eller i det mindste fjernes endeligt fra handelen, uden at det berører den erstatning, der skal udredes til rettighedshaveren som følge af krænkelsen, og uden nogen form for kompensation. Hvis det er relevant, kan retsmyndighederne desuden kræve tilintetgørelse af de materialer og redskaber, der primært har været anvendt til at skabe eller fremstille de pågældende varer.

2. Hver parts retslige myndigheder skal have myndighed til at beordre disse foranstaltninger gennemført for rettighedskrænkerens regning, medmindre særlige grunde taler herimod.

3. Ved behandlingen af en begæring om retsmidler tages der hensyn til, at der skal være et rimeligt forhold mellem krænkelsens alvor og de beordrede retsmidler, samt til tredjeparters interesser.

PUBLIC

ARTIKEL 32.55

Påbud

Hver part sikrer, at retsmyndighederne, når der er truffet en retsafgørelse, som fastslår en krænkelse af en intellektuel ejendomsrettighed, kan udstede et påbud over for den krænkende part og i givet fald en tredjepart[1], over hvilken den pågældende retsmyndighed har jurisdiktion, og hvis tjenester anvendes til at krænke en intellektuel ejendomsrettighed, med henblik på at forhindre fortsat krænkelse.

[1] Med henblik på denne artikel kan en part bestemme, at en "tredjepart" omfatter en mellemmand.

ARTIKEL 32.56

Alternative foranstaltninger

Hver af parterne kan bestemme, at retsmyndighederne, når det er hensigtsmæssigt, og på begæring af den person, der kan pålægges de i artikel 32.54 eller 32.55 nævnte foranstaltninger, kan beordre betaling af økonomisk kompensation til den forurettede part i stedet for anvendelse af foranstaltningerne i artikel 32.54 eller 32.55, hvis personen har handlet uforsætligt og ikke har udvist uagtsomhed, hvis gennemførelsen af de pågældende foranstaltninger ville skade denne person uforholdsmæssigt meget, og hvis en økonomisk kompensation til den forurettede forekommer rimeligt tilfredsstillende.

ARTIKEL 32.57

Erstatning

1. Hver af parterne sikrer, at retsmyndighederne på begæring af den forurettede pålægger en rettighedskrænker, der vidste eller med rimelighed burde have vidst, at vedkommende var involveret i aktiviteter, der krænker en intellektuel ejendomsret, at betale rettighedshaveren en passende erstatning for den skade, som rettighedshaveren har lidt som følge af krænkelsen.

2. Ved fastsættelse af skadeserstatningen i henhold til stk. 1 skal hver parts retsmyndigheder være beføjet til bl.a. at tage et berettiget krav om skadeserstatning, som rettighedshaveren fremsætter, og som kan omfatte tabt fortjeneste, værdien af de krænkede varer eller tjenesteydelser målt i markedspris eller den foreslåede detailpris[1], i betragtning. I det mindste i tilfælde af krænkelse af ophavsret eller dermed beslægtede rettigheder og varemærkeforfalskning skal hver part sikre, at retsmyndighederne i civile retssager er beføjet til at pålægge rettighedskrænkeren at betale rettighedshaveren den del af rettighedskrænkerens fortjeneste, som kan tilskrives krænkelsen, enten som alternativ til, tillæg til eller del af erstatningen.

3. Som et alternativ til stk. 2 kan hver part bestemme, at dens retsmyndigheder har beføjelse til, når det er hensigtsmæssigt, at fastsætte erstatningen til et fast beløb på grundlag af elementer, der som minimum svarer til størrelsen af de gebyrer eller afgifter, som den krænkende part skulle have betalt, hvis denne havde anmodet om tilladelse til at anvende den pågældende intellektuelle ejendomsrettighed.

4. Intet i denne artikel udelukker parterne fra i sager, hvor rettighedskrænker ikke er vidende om eller har rimelig grund til at vide, at vedkommende er involveret i en aktivitet, der krænker en intellektuel ejendomsret, at bestemme, at deres retsmyndigheder kan træffe beslutning om tilbagebetaling af et overskud eller om betaling af en erstatning, som kan være fastsat på forhånd, til den krænkede part.

[1] For EU-parten vil dette i givet fald også omfatte andre elementer end de økonomiske faktorer såsom moralsk skade for rettighedshaveren som følge af krænkelsen.

ARTIKEL 32.58

Sagsomkostninger

Hver part sikrer, at dens retsmyndigheder, hvis det er relevant, har beføjelse til ved afslutningen af civile retssager vedrørende håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder at pålægge den tabende part at betale den vindende part for sagsomkostninger og andre udgifter i henhold til den pågældende parts lovgivning.

PUBLIC

ARTIKEL 32.59

Offentliggørelse af retsafgørelser

Hver part sikrer, at retsmyndighederne i søgsmål vedrørende krænkelse af intellektuelle ejendomsrettigheder kan træffe afgørelse om, at der på begæring af rekvirenten og for den krænkende parts regning træffes passende foranstaltninger til formidling af information om afgørelsen, og at retsafgørelsen opslås og offentliggøres i sin helhed eller i uddrag.

ARTIKEL 32.60

Formodning om ophavs- eller ejendomsret

Parterne erkender, at med henblik på anvendelsen af de i denne afdeling omhandlede foranstaltninger, procedurer og retsmidler:

a) er det tilstrækkeligt, for at ophavsmanden til et litterært eller kunstnerisk værk kan betragtes som ophavsmand og dermed være berettiget til at anlægge sag om krænkelse, indtil det modsatte er bevist, at navnet på ophavsmanden er anført på værket på sædvanlig måde, og

b) at litra a) finder anvendelse med de fornødne ændringer på indehavere af ophavsretsbeslægtede rettigheder for så vidt angår det beskyttede materiale.

ARTIKEL 32.61

Administrative procedurer

I den udstrækning der kan træffes civilretlige foranstaltninger som følge af de administrative procedurer i forbindelse med en sag, skal disse procedurer stemme overens med principper, der indholdsmæssigt svarer til de principper, der er fastsat i de relevante bestemmelser i denne underafdeling.

UNDERAFDELING 2

GRÆNSEKONTROL

ARTIKEL 32.62

Foranstaltninger ved grænsen

1. For så vidt angår varer under toldkontrol indfører eller opretholder hver part procedurer, som giver rettighedshaveren mulighed for at indgive anmodninger til de kompetente myndigheder om at få suspenderet frigivelsen af eller få tilbageholdt varer, der mistænkes for at krænke en intellektuel ejendomsrettighed. I denne underafdeling forstås ved "varer, der mistænkes for at krænke en intellektuel ejendomsrettighed" varer, der mistænkes for at krænke varemærker, ophavsret og beslægtede rettigheder, geografiske betegnelser, patenter, brugsmodeller, industrielle design eller integrerede kredsløbs topografi.

2. Hver af parterne indfører elektroniske systemer til de kompetente myndigheders behandling af de ansøgninger, der er blevet meddelt eller registreret.

3. Hver part sikrer, at dens kompetente myndigheder ikke opkræver et gebyr for at dække administrationsomkostningerne i forbindelse med behandlingen af en ansøgning eller en registrering.

4. Hver part sikrer, at dens kompetente myndigheder træffer afgørelse om meddelelse eller registrering af en ansøgning inden for en rimelig frist.

PUBLIC

5. Hver part sikrer, at meddelte eller registrerede ansøgninger gælder for flere forsendelser.

6. For så vidt angår varer under toldkontrol sikrer hver part, at dens toldmyndigheder kan handle på eget initiativ for at suspendere frigivelsen af eller tilbageholde varer, der mistænkes for at krænke varemærker eller ophavsret.

7. Toldmyndighederne anvender risikoanalyse til at identificere mistænkte varer. Hver part gennemfører dette stykke i overensstemmelse med dens lovgivning.

8. Hver part skal have indført procedurer, som giver mulighed for destruktion af mistænkte varer, uden at der er behov for forudgående administrative eller retslige procedurer for formel konstatering af krænkelser i de tilfælde, hvor de berørte personer er enige eller ikke modsætter sig destruktionen. Hvis sådanne varer ikke destrueres, sikrer hver part, at disse varer, undtagen i ekstraordinære tilfælde, bortskaffes uden for de kommercielle kanaler på en sådan måde, at rettighedsindehaveren ikke forvoldes skade.

9. Hver part kan indføre procedurer, der gør det muligt hurtigt at destruere forfalskede varemærker og piratkopierede varer, der er fremsendt i post- eller ekspreskurérforsendelser.

10. En part kan beslutte ikke at anvende denne artikel på import af varer, der udbydes på et tredjelands marked af rettighedshavere eller med dennes samtykke. En part kan også beslutte ikke at anvende denne artikel på varer af ikkekommerciel karakter, der er indeholdt i rejsendes personlige bagage.

PUBLIC

11. Parternes toldmyndigheder opretholder en regelmæssig dialog og fremmer samarbejdet med de relevante interessenter og andre myndigheder, der er involveret i håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder.

12. Parterne samarbejder om international handel med varer, der mistænkes for at krænke intellektuelle ejendomsrettigheder. Parterne udveksler navnlig, så vidt muligt, oplysninger om handel med varer, der mistænkes for at krænke intellektuelle ejendomsrettigheder, som berører den anden part.

13. Med forbehold af andre former for samarbejde finder protokollen til denne aftale om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål anvendelse på overtrædelser af lovgivningen om intellektuel ejendomsret, som en parts toldmyndigheder har kompetence til at håndhæve i overensstemmelse med denne artikel.

ARTIKEL 32.63

Overensstemmelse med GATT og TRIPS-aftalen

Hver af parterne skal ved gennemførelsen af grænseforanstaltninger til deres toldmyndigheders håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, uanset om de er omfattet af denne underafdeling, sikre overensstemmelse med deres forpligtelser i henhold til GATT 1994 og TRIPS-aftalen, særlig artikel V i GATT 1994 og TRIPS-aftalens artikel 41 og del III, afdeling 4.

PUBLIC

AFDELING D

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

PUBLIC

ARTIKEL 32.64

Samarbejde

1. Parterne samarbejder med henblik på at støtte gennemførelsen af de tilsagn og forpligtelser, de har påtaget sig i henhold til dette kapitel.

2. Samarbejdsområderne vedrørende beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder kan omfatte følgende aktiviteter:

a) udveksling af oplysninger om de retlige rammer for intellektuelle ejendomsrettigheder og relevante regler for beskyttelse og håndhævelse

b) udveksling af erfaringer mellem parterne om lovgivningsmæssige fremskridt

c) udveksling af erfaringer mellem parterne vedrørende håndhævelsen af intellektuelle ejendomsrettigheder

d) udveksling af erfaringer mellem parterne vedrørende håndhævelse på centralt og subcentralt niveau foretaget af toldmyndigheder, politi, administrative og retslige myndigheder

e) samordning med henblik på at forhindre eksport af forfalskede varer, herunder også med tredjelande

f) teknisk bistand, kapacitetsopbygning og udveksling og uddannelse af personale

g) beskyttelse og forsvar af intellektuelle ejendomsrettigheder samt formidling af oplysninger herom inden for bl.a. erhvervslivet og civilsamfundet

h) bevidstgørelse af forbrugere og rettighedshavere samt styrkelse af det institutionelle samarbejde, navnlig mellem deres kontorer for intellektuel ejendomsret

i) aktiv bevidstgørelse og uddannelse af offentligheden om politikker vedrørende intellektuelle ejendomsrettigheder

j) offentligt-privat samarbejde med deltagelse af SMV'er, herunder ved SMV-fokuserede arrangementer eller forsamlinger vedrørende beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder og begrænsning af krænkelser heraf, og

k) udarbejdelse af effektive strategier med henblik på at udpege målgrupper og oplysningsprogrammer for at øge forbrugernes og mediernes bevidsthed om følgerne af krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder risiciene for sundhed og sikkerhed og forbindelsen til den organiserede kriminalitet.

PUBLIC

3. Hver part kan offentliggøre produktspecifikationerne eller et resumé heraf og oplysninger om relevante kontaktpunkter med henblik på kontrol eller forvaltning af den anden parts geografiske betegnelser, som er beskyttet i henhold til afdeling B, underafdeling 4.

4. Parterne opretholder direkte eller gennem det underudvalg, som er nævnt i artikel 32.66, forbindelse med hinanden med henblik på alle spørgsmål vedrørende dette kapitels gennemførelse og funktion.

PUBLIC

ARTIKEL 32.65

Frivillige initiativer fra interessenter

Hver part bestræber sig på at fremme frivillige interessentinitiativer for at begrænse krænkelser af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder på internettet og på andre markedspladser, ved at fokusere på konkrete problemer og søge praktiske løsninger, der er realistiske, afbalancerede, forholdsmæssigt afpassede og rimelige for alle berørte parter, herunder på følgende måder:

a) hver part bestræber sig på ved almindelig tilslutning at indkalde interessenter på sit territorium for at fremme frivillige initiativer med henblik på at finde løsninger og afhjælpe forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder samt begrænsning af overtrædelser

b) hver part bestræber sig på at udveksle oplysninger med den anden part om indsatsen for at fremme frivillige interessentinitiativer på sit territorium, og

c) parterne bestræber sig på at fremme en åben dialog og et åbent samarbejde mellem parternes interessenter og tilskynde parternes interessenter til i fællesskab at finde løsninger og afklare forskelle med hensyn til beskyttelse og håndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder og begrænse antallet af krænkelser heraf.

PUBLIC

ARTIKEL 32.66

Underudvalget om Intellektuel Ejendomsret

Underudvalget om Intellektuel Ejendomsret ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, overvåger og sikrer, at dette kapitel og bilag 32-A, 32-B og 32-C gennemføres korrekt og fungerer efter hensigten. Underudvalget udfører også særlige opgaver, som det har fået tildelt i dette kapitel, herunder artikel 32.40.

KAPITEL 33

HANDEL OG BÆREDYGTIG UDVIKLING

PUBLIC

AFDELING A

FÆLLES BESTEMMELSER

ARTIKEL 33.1

Mål

1. Parterne henviser til Agenda 21 om miljø og udvikling, som blev vedtaget på FN's konference om miljø og udvikling, der blev afholdt i Rio de Janeiro fra den 3.-14. juni 1992, gennemførelsesplanen fra verdenstopmødet i Johannesburg om bæredygtig udvikling fra 2002, Den Internationale Arbejdsorganisations ("ILO's") erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering, som blev vedtaget på Den Internationale Arbejdskonference på dens 97. møde, afholdt den 10. juni 2008 i Genève ("ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering"), slutdokumentet fra FN's konference om bæredygtig udvikling fra 2012 med titlen "Den fremtid, vi ønsker" ("The Future We Want") og 2030-dagsordenen og dens mål for bæredygtig udvikling.

2. Parterne erkender, at bæredygtig udvikling omfatter økonomisk udvikling, social udvikling og miljøbeskyttelse, idet alle tre områder er indbyrdes afhængige og gensidigt forstærkende for nuværende og kommende generationers velfærd.

3. På baggrund af ovenstående er formålet med dette kapitel at fremme handels- og investeringsforbindelserne mellem parterne på en måde, der bidrager til bæredygtig udvikling, navnlig de arbejdsmarkeds-[1] og miljømæssige dimensioner, som er relevante for handel og investeringer.

4. Dette kapitel omfatter en samarbejdsbaseret tilgang baseret på fælles værdier og interesser.

ARTIKEL 33.2

Ret til at regulere og beskyttelsesniveauer

1. Parterne anerkender hver parts ret til at fastlægge sine politikker og prioriteter for bæredygtig udvikling, navnlig til at fastsætte sine interne niveauer for arbejdstager- og miljøbeskyttelse og sine prioriteter for arbejdstager- og miljøbeskyttelse og til at vedtage eller ændre sin lovgivning og sine politikker på arbejdsmarkeds- og miljøområdet i overensstemmelse hermed.

2. De i stk. 1 omhandlede beskyttelsesniveauer, love og politikker skal være i overensstemmelse med hver parts tilslutning til de multilaterale miljøaftaler ("MEA") og multilaterale arbejdsstandarder og -aftaler, som er omhandlet i dette kapitel, og som den er part i.

[1] Med henblik på dette kapitel forstås ved "arbejdsmarkedsmæssige" ILO's strategiske mål, der er omfattet af dagsordenen for anstændigt arbejde, som kommer til udtryk i ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering.

3. Hver part tilstræber at sikre, at dens love, forskrifter og politikker på miljø- og arbejdsmarkedsområdet sikrer og fremmer et højt beskyttelsesniveau for så vidt angår miljø og arbejdstagerbeskyttelse, og tilstræbe fortsat at forbedre beskyttelsesniveauet for så vidt angår miljø- og arbejdstagerbeskyttelse i sine love, forskrifter og politikker.

4. En part må ikke svække eller sænke beskyttelsesniveauet i sine love og forskrifter på miljø- og arbejdsmarkedsområdet for at fremme handel eller investeringer.

5. En part må ikke indrømme fritagelse fra eller på anden måde fravige, eller tilbyde at indrømme fritagelse eller på anden måde fravige, dens love og forskrifter på miljø- og arbejdsmarkedsområdet, således at beskyttelsesniveauet i disse love og forskrifter svækkes eller sænkes for at fremme handel eller investeringer.

6. En part må ikke undlade effektivt at håndhæve dens love og forskrifter på miljø- og arbejdsmarkedsområdet ved vedholdende eller gentagne gange at handle eller forsømme at handle på en måde, der påvirker handel eller investeringer.

7. Hver part bevarer retten til at udøve rimeligt skøn og træffe beslutninger i god tro vedrørende tildelingen af ressourcer til håndhævelse i overensstemmelse med prioriteterne for så vidt angår håndhævelsen af dens love og forskrifter på miljø- og arbejdsmarkedsområdet.

8. En part må ikke anvende sine love og forskrifter på miljø- og arbejdsmarkedsområdet på en måde, der ville udgøre en skjult begrænsning af handel eller investeringer.

PUBLIC

ARTIKEL 33.3

Handel og ansvarlig virksomhedsadfærd og forvaltning af forsyningskæder

1. Parterne anerkender betydningen af ansvarlig forvaltning af forsyningskæderne gennem ansvarlig virksomhedsadfærd eller virksomhedernes sociale ansvar samt handelens rolle i forfølgelsen af dette mål.

2. Hver part skal i medfør af stk. 1:

a) fremme ansvarlig virksomhedsadfærd eller virksomhedernes sociale ansvar ved at tilskynde virksomhederne til at indføre relevant praksis, der er i overensstemmelse med internationalt anerkendte principper, standarder og retningslinjer, herunder sektorspecifikke retningslinjer for due diligence, som er blevet godkendt eller støttes af den pågældende part, og

b) støtte udbredelsen og anvendelsen af relevante internationale instrumenter, som er blevet godkendt og støttes af den pågældende part, såsom OECD's retningslinjer for multinationale virksomheder, ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik, vedtaget i Genève i november 1977 ("ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik"), FN's Global Compact-initiativ og FN's vejledende principper om erhvervslivet og menneskerettigheder, godkendt ved Menneskerettighedsrådets resolution 17/4 af 16. juni 2011.

PUBLIC

3. Parterne anerkender nytteværdien af internationale sektorspecifikke retningslinjer for virksomhedernes sociale ansvar eller for ansvarlig virksomhedsadfærd og fremmer fælles arbejde i denne henseende. Parterne gennemfører også foranstaltninger for at fremme efterlevelsen af OECD's due diligence-retningslinjer.

4. Parterne anerkender betydningen af at fremme handel med varer, der bidrager til forbedrede sociale forhold og miljømæssig forsvarlig praksis såsom miljøvenlige varer og tjenesteydelser, som bidrager til en ressourceeffektiv lavemissionsøkonomi, varer, hvis produktion ikke er forbundet med skovrydning, og varer, der er omfattet af frivillige garantiordninger og -mekanismer for bæredygtighed.

5. Parterne udveksler oplysninger og bedste praksis og samarbejder, hvis det er relevant, på bilateralt og regionalt plan og i internationale fora om spørgsmål, der er omfattet af denne artikel.

ARTIKEL 33.4

Videnskabelige og tekniske oplysninger

1. Hver part skal ved udarbejdelsen og gennemførelsen af foranstaltninger, som har til formål at beskytte miljøet eller arbejdsmarkedsforholdene, og som kan påvirke handelen eller investeringerne mellem parterne, tage hensyn til tilgængelig videnskabelig og teknisk dokumentation, fortrinsvis fra anerkendte tekniske og videnskabelige organer, samt relevante internationale standarder, retningslinjer eller henstillinger, hvor sådanne findes.

PUBLIC

2. Hvis de videnskabelige beviser er utilstrækkelige eller ikke er entydige, og der er risiko for alvorlige miljøforringelser eller risiko for sikkerheden og sundheden på arbejdspladsen på dens territorium, kan en part træffe foranstaltninger på grundlag af forsigtighedsprincippet. Sådanne foranstaltninger kan evalueres, hvis der fremkommer nye eller yderligere videnskabelige oplysninger.

3. Hvis en foranstaltning, som er indført i overensstemmelse med artikel 2, har indvirkning på handelen eller investeringerne mellem parterne, kan en part anmode den part, som har indført foranstaltningen, om at fremlægge oplysninger, der angiver, at foranstaltningen er i overensstemmelse med dens egne beskyttelsesniveauer, og kan anmode om drøftelse af spørgsmålet i Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling.

4. Sådanne foranstaltninger skal ikke anvendes på en sådan måde, at de udgør et middel til vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling eller en skjult begrænsning i forbindelse med handel og investeringer.

ARTIKEL 33.5

Gennemsigtighed og god reguleringspraksis

Parterne anerkender vigtigheden af at anvende reglerne om gennemsigtighed og god reguleringspraksis i overensstemmelse med kapitel 35 og 36, navnlig de regler, hvorefter interesserede personer har mulighed for at fremsætte synspunkter om:

a) foranstaltninger, der har til formål at beskytte miljøet og arbejdsvilkårene, og som kan påvirke handel eller investeringer, og

b) handels- eller investeringsforanstaltninger, der kan påvirke beskyttelsen af miljøet eller arbejdsvilkårene.

PUBLIC

ARTIKEL 33.6

Folkelig oplysning, information, deltagelse og proceduremæssige garantier

1. Hver part fremmer offentlighedens bevidsthed om deres love og forskrifter på arbejdsmarkeds- og miljøområdet, bl.a. ved at sikre, at deres love og forskrifter på arbejdsmarkeds- og miljøområdet samt deres håndhævelses- og overholdelsesprocedurer er offentligt tilgængelige.

2. Hver part tilstræber at imødekomme anmodninger om oplysninger fra enhver person vedrørende partens gennemførelse af dette kapitel.

3. Hver part gør brug af de mekanismer, der er omhandlet i artikel 40.5, 40.6 og 40.7, for at indhente synspunkter om spørgsmål, der vedrører gennemførelsen af dette kapitel.

4. Hver part modtager og tager behørigt hensyn til meddelelser og udtalelser i form at skriftlige indlæg fra personer i den pågældende part om spørgsmål, der vedrører gennemførelsen af dette kapitel, i overensstemmelse med dens interne procedurer. En part skal besvare sådanne indlæg skriftligt og rettidigt. Den kan underrette sin interne rådgivningsgruppe, der er nedsat i henhold til artikel 40.6, og den anden parts kontaktpunkt, der er udpeget i henhold til artikel 33.19, stk. 6, om sådanne meddelelser og udtalelser.

5. Hver part sikrer i overensstemmelse med dennes lovgivning, at personer med en retligt anerkendt interesse i en bestemt sag, eller som hævder, at en rettighed er krænket i henhold til deres lovgivning, har adgang til administrative eller retslige procedurer med henblik på effektivt at anfægte krænkelser af deres miljø- eller arbejdsmarkedslovgivning, herunder passende retsmidler ved krænkelse af sådan lovgivning.

6. Hver part sikrer i overensstemmelse med dennes lovgivning, at de i stk. 5 omhandlede procedurer er retfærdige og ikke er uoverkommeligt omkostningsfulde, ikke indebærer urimelige frister eller medfører ugrundede forsinkelser, giver mulighed for at beordre et foreløbigt påbud, hvis det er hensigtsmæssigt, og er fair, rimelige og gennemsigtige.

PUBLIC

ARTIKEL 33.7

Samarbejdsaktiviteter

1. Parterne anerkender vigtigheden af samarbejdsaktiviteter, der vedrører handelsrelaterede aspekter af miljø- og arbejdsmarkedspolitikker, med henblik på at nå målene i denne aftale og gennemføre dette kapitel.

2. Der kan udvikles og gennemføres samarbejdsaktiviteter med deltagelse af internationale og regionale organisationer samt med tredjelande, virksomheder, arbejdsgiver- og arbejdstagerorganisationer, uddannelses- og forskningsorganisationer og andre ikkestatslige organisationer, hvis det er relevant.

3. Der gennemføres samarbejdsaktiviteter vedrørende emner og temaer, som aftales af parterne, med henblik på at behandle spørgsmål af fælles interesse.

4. Parterne kan samarbejde om spørgsmål, der er omhandlet af dette kapitel, samt blandt andet:

a) arbejdsmarkeds- og miljømæssige aspekter vedrørende handel og bæredygtig udvikling i internationale fora, herunder navnlig WTO, FN's Politiske Forum på Højt Niveau vedrørende Bæredygtig Udvikling, FN's Miljøprogram ("UNEP"), ILO og MEA

b) virkningerne af arbejdsmarkeds- og miljølovgivningen og -standarderne for handel og investeringer

c) virkningerne af handels- og investeringslovgivning for arbejdsmarkedet og miljøet, og

PUBLIC

d) handelsrelaterede aspekter af:

i) initiativer vedrørende bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion, herunder initiativer til fremme af en cirkulær økonomi og grøn vækst og forureningsbekæmpelse, og

ii) initiativer til fremme af miljøvenlige varer og tjenesteydelser, herunder ved at håndtere relaterede ikketoldmæssige hindringer.

5. Prioriteterne for samarbejdsaktiviteter besluttes af parterne i fællesskab på grundlag af områder af fælles interesse og tilgængelige ressourcer.

6. Parterne kan udføre aktiviteter inden for samarbejdsområderne i dette kapitel ved fysisk fremmøde eller via ethvert for parterne tilgængeligt teknologisk middel.

PUBLIC

AFDELING B

MILJØ OG HANDEL

ARTIKEL 33.8

Mål

1. Parterne sigter mod at fremme gensidigt understøttende handels- og miljøpolitikker, høje miljøbeskyttelsesniveauer i overensstemmelse med de multilaterale miljøaftaler, som de hver især er part i, og effektiv håndhævelse af deres respektive love og forskrifter på miljøområdet og at øge deres kapacitet til at håndtere handelsrelaterede miljøspørgsmål, herunder gennem samarbejde.

2. Parterne anerkender, at der er fordele ved et styrket samarbejde om at beskytte og bevare miljøet og forvalte naturressourcerne på en bæredygtig måde, som kan bidrage til en bæredygtig udvikling, styrke deres miljøforvaltning og supplere målene i denne aftale.

3. Parterne anerkender vigtigheden af gensidigt understøttende politikker og praksis på handels- og miljøområdet for at forbedre miljøbeskyttelsen og samtidig fremme bæredygtig udvikling.

PUBLIC

ARTIKEL 33.9

Multilateral miljøforvaltning og multilaterale miljøaftaler

1. Parterne anerkender betydningen af FN's Miljøforsamling under UNEP. Parterne anerkender de multilaterale miljøaftalers afgørende rolle med hensyn til at tackle miljømæssige udfordringer på globalt, regionalt og internt plan. Parterne anerkender endvidere behovet for at fremme det gensidigt understøttende forhold mellem handels- og miljøpolitikker. I den forbindelse gennemfører parterne hver især effektivt de multilaterale miljøaftaler, herunder protokollerne hertil, som de er part i.

2. Parterne anerkender at de hver især har ret til at indføre eller opretholde foranstaltninger til fremme af målene i multilaterale miljøaftaler, som de er part i.

3. Parterne indleder en dialog og samarbejder, hvor det relevant, om handels- og miljømæssige spørgsmål af fælles interesse, navnlig for så vidt angår multilaterale miljøaftaler. Dette omfatter regelmæssig udveksling af oplysninger om hver parts initiativer vedrørende ratificeringen af multilaterale miljøaftaler, herunder protokoller og ændringer heraf.

PUBLIC

ARTIKEL 33.10

Handel og klimaændringer

1. Parterne anerkender vigtigheden af multilaterale miljøaftaler i forbindelse med klimaændringer, navnlig behovet for at nå målsætningen med UNFCCC, og formålet med og målene i Parisaftalen, med henblik på at tackle den presserende trussel, som klimaændringerne udgør. På samme måde anerkender parterne handelens rolle, når det gælder om at nå målene for bæredygtig udvikling og imødegå klimaændringer, samt betydningen af individuelle og fælles bestræbelser på at håndtere virkningerne af klimaændringer gennem modvirknings- og tilpasningsforanstaltninger.

2. Hver part skal i medfør af stk. 1:

a) effektivt gennemføre UNFCCC og Parisaftalen, herunder forpligtelserne med hensyn til de nationalt bestemte bidrag

b) fremme handelens positive bidrag til overgangen til en cirkulær lavemissionsøkonomi og til klimarobust udvikling, herunder foranstaltninger til modvirkning af og tilpasning til klimaændringer, og

c) lette og fremme handel med og investering i varer og tjenesteydelser af særlig betydning for modvirkning af og tilpasning til klimaændringer samt for bæredygtig og vedvarende energi og energieffektivitet på en måde, der er forenelig med andre bestemmelser i denne aftale.

PUBLIC

3. I overensstemmelse med artikel 33.7 samarbejder parterne, hvor det er relevant, om handelsrelaterede spørgsmål vedrørende klimaændringer på bilateralt og regionalt plan og i internationale fora, herunder i UNFCCC, WTO og Montrealprotokollen om stoffer, der nedbryder ozonlaget, som blev indgået i Montreal den 16. september 1987 ("Montrealprotokollen"). Derudover kan parterne, hvis det er relevant, samarbejde om disse spørgsmål, også i Den Internationale Søfartsorganisation.

4. I overensstemmelse med stk. 1 samarbejder parterne bl.a. om følgende:

a) udveksling af viden og erfaringer vedrørende gennemførelsen af Parisaftalen samt om initiativer til fremme af modstandsdygtighed over for klimaændringer, vedvarende energi, lavemissionsteknologier, energieffektivitet, CO_2-prissætning, bæredygtig transport, udvikling af bæredygtig og klimarobust infrastruktur, overvågning af emissioner og naturbaserede løsninger samt undersøgelse af mulighederne for at samarbejde inden for områder som kortvarige klimaforurenende stoffer og kulstofbinding i jorden, og

b) udveksling af viden og erfaringer vedrørende en ambitiøs udfasning af ozonlagsnedbrydende stoffer og udfasning af hydrofluorcarboner i henhold til Montrealprotokollen gennem foranstaltninger til kontrol af produktionen og forbruget af og handelen med disse stoffer og indførelse af miljøvenlige alternativer til disse ozonlagsnedbrydende stoffer og hydrofluorcarboner, ajourføring af sikkerhedsstandarder og andre relevante standarder, og bekæmpelse af ulovlig handel med stoffer, der er reguleret ved Montrealprotokollen, alt efter hvad der er relevant.

PUBLIC

ARTIKEL 33.11

Handel og skove

PUBLIC

1. Parterne anerkender betydningen af bæredygtig skovforvaltning og den rolle, som handel spiller i forfølgelsen af dette mål.

2. Hver part skal i medfør af stk. 1:

a) gennemføre foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig skovhugst og tilknyttet handel, herunder gennem samarbejdsaktiviteter med tredjelande, hvor det er relevant

b) fremme bevarelse og bæredygtig forvaltning af skove

c) fremme handel med og forbrug af træ og træprodukter, som er erhvervet på lovlig vis fra bæredygtigt forvaltede skove, og

d) udveksle oplysninger og, hvor det er relevant, samarbejde med den anden part om handelsrelaterede initiativer vedrørende bekæmpelse af ulovlig skovhugst, bæredygtig skovdrift, skovrydning og skovforringelse, skovforvaltning og om bevarelsen af skovarealer for at maksimere de positive virkninger og det gensidigt understøttende forhold mellem deres respektive politikker af fælles interesse.

3. I erkendelse af, at skove og bæredygtig skovdrift spiller en central rolle i bekæmpelsen af klimaændringer og opretholdelsen af biodiversitet, fremmer hver af parterne initiativer, der sætter ind over for skovrydning, bl.a. gennem skovrydningsfrie forsyningskæder. Derudover samarbejder parterne, hvor det er relevant, og i overensstemmelse med artikel 33.7 på bilateralt og regionalt plan og i internationale fora niveau med henblik på at minimere skovrydning og skovforringelse på verdensplan.

PUBLIC

ARTIKEL 33.12

Handel og vilde dyr og planter

1. Parterne anerkender vigtigheden af at sikre, at international handel med vilde dyr og planter ikke truer deres overlevelse, jf. konventionen om international handel med udryddelsestruede vilde dyr og planter, udfærdiget i Washington D.C. den 3. marts 1973 ("CITES").

2. Hver part skal i medfør af stk. 1:

a) gennemføre effektive foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig handel med vilde dyr og planter, herunder gennem samarbejdsaktiviteter med tredjelande, hvis det er relevant, og

b) fremme langsigtet bevarelse og bæredygtig anvendelse af arter, der er opført i tillæggene til CITES, bl.a. ved at samarbejde i de relevante CITES-organer med henblik på at holde tillæggene til CITES ajourført og ved at fremme optagelsen af arter, der anses for at være truede på grund af international handel og andre kriterier i henhold til CITES.

3. I overensstemmelse med artikel 33.7 kan parterne samarbejde eller udveksle oplysninger på bilateralt og regionalt plan og i internationale fora vedrørende spørgsmål af fælles interesse, der har til formål at tackle ulovlig handel med vilde dyr og planter, bl.a. gennem bevidstgørelse for at mindske efterspørgslen efter ulovlige produkter fremstillet af vilde dyr og planter, og initiativer til at øge samarbejdet om udveksling af oplysninger og håndhævelse.

PUBLIC

ARTIKEL 33.13

Handel og biologisk mangfoldighed

1. Parterne anerkender betydningen af at bevare og på bæredygtig vis udnytte den biologiske mangfoldighed og handelens rolle i forfølgelsen af disse mål i overensstemmelse med konventionen om den biologiske mangfoldighed, som blev udfærdiget i Rio de Janeiro den 5. juni 1992, andre relevante multilaterale miljøaftaler, som de er part i, og de afgørelser, der er vedtaget i henhold hertil.

2. I overensstemmelse med stk. 1 træffer hver part foranstaltninger til at bevare den biologiske mangfoldighed, hvis den er under for pres fra handel og investeringer, bl.a. gennem udveksling af oplysninger og erfaringer, og foranstaltninger til at forebygge spredningen af invasive ikkehjemmehørende arter, idet det anerkendes, at flytningen af invasive ikkehjemmehørende terrestriske og akvatiske arter på tværs af grænserne ad handelsrelaterede kanaler kan have en negativ indvirkning på miljøet, de økonomiske aktiviteter og udviklingen samt på menneskers sundhed.

3. Parterne anerkender betydningen af at respektere, bevare og opretholde viden, innovation og praksis hos oprindelige folk og lokalsamfund med en traditionel livsstil, som bidrager til bevarelse og bæredygtig udnyttelse af den biologiske mangfoldighed, og den rolle, som handel spiller i den forbindelse.

4. Parterne anerkender vigtigheden af at lette adgangen til genetiske ressourcer og fremme en rimelig og retfærdig fordeling af de fordele, der opstår ved anvendelsen af genetiske ressourcer, i overensstemmelse med deres respektive interne foranstaltninger og hver af parternes internationale forpligtelser.

5. Parterne anerkender også vigtigheden af offentlig deltagelse og høring i overensstemmelse med deres respektive lovgivning eller politikker med henblik på udvikling og gennemførelse af foranstaltninger vedrørende bevarelse og bæredygtig udnyttelse af den biologiske mangfoldighed.

PUBLIC

6. I overensstemmelse med artikel 33.7 kan parterne, hvis det er relevant, fremme, samarbejde eller udveksle oplysninger på bilateralt og regionalt plan og i internationale fora om handelsrelaterede aspekter af politikker om biologisk mangfoldighed og foranstaltninger af fælles interesse, såsom:

a) initiativer og god praksis vedrørende handel med produkter baseret på naturressourcer, som stammer fra en bæredygtig udnyttelse af biologiske ressourcer, og som bidrager til at bevare mangfoldigheden

b) bevarelse og bæredygtig udnyttelse af den biologiske mangfoldighed samt beskyttelse, genopretning og værdiansættelse af økosystemer og økosystemtjenester og dertil knyttede økonomiske instrumenter, og

c) adgang til genetiske ressourcer og en rimelig og retfærdig fordeling af fordelene ved deres anvendelse.

ARTIKEL 33.14

Handel og bæredygtig forvaltning af fiskeri og akvakultur

1. Parterne anerkender betydningen af bevarelse og bæredygtig forvaltning af havets biologiske ressourcer og havets økosystemer og den rolle, som handel spiller i forfølgelsen af disse mål.

2. I forbindelse med udviklingen og gennemførelsen af bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger tager parterne hensyn til sociale og handels-, udviklings- og miljømæssige faktorer samt den betydning, som det ikkeindustrielle fiskeri har for indkomstmulighederne for lokale fiskersamfund.

PUBLIC

3. Parterne erkender, at ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri (IUU-fiskeri)[1] kan have en negativ indvirkning på fiskebestandene, bæredygtigheden inden for handel med fiskeprodukter, og på udviklingen og miljøet, og bekræfter, at der er behov for en indsats for at løse problemerne med overfiskning og ikkebæredygtig udnyttelse af fiskeressourcerne.

4. Hver part skal i medfør af denne artikels stk. 1, 2 og 3:

a) gennemføre og handle i overensstemmelse med principperne i FN's havretskonvention, udfærdiget i Montego Bay den 10. december 1982, De Forenede Nationers aftale om gennemførelse af bestemmelserne i FN's havretskonvention af 10. december 1982 vedrørende bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande, vedtaget i New York den 4. august 1995, FN's Fødevare- og Landbrugsorganisations ("FAO's") aftale om fremme af fiskerfartøjers overholdelse af internationale bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger på det åbne hav, vedtaget i Rom den 24. november 1993, FAO's adfærdskodeks for ansvarligt fiskeri, vedtaget ved resolution 4/95 den 31. oktober 1995, og FAO's aftale om havnestatsforanstaltninger, der skal forebygge, afværge og standse ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri, udfærdiget i Rom den 22. november 2009

[1] Udtrykket "ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri" skal anses for at have samme betydning som fastsat i punkt 3 i den internationale handlingsplan om forebyggelse, afværgelse og standsning af ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri, De Forenede Nationers Fødevare- og Landbrugsorganisation, vedtaget i Rom 2001 ("handlingsplanen for IUU-fiskeri fra 2001").

b) deltage i FAO's initiativ vedrørende det globale register over fiskerfartøjer, køle- og fryseskibe og forsyningsskibe

c) forsøge at anvende et fiskeriforvaltningssystem baseret på den bedste tilgængelige videnskabelige dokumentation og på internationalt anerkendt bedste praksis for fiskeriforvaltning og -bevarelse som afspejlet i de relevante bestemmelser i internationale instrumenter rettet mod at sikre bæredygtig anvendelse og bevarelse af marine arter[1], og som bl.a. har til formål at:

i) forebygge overfiskning og overkapacitet

ii) reducere bifangst af ikkemålarter

iii) fremme genopretningen af overfiskede bestande for alle former for havfiskeri, og

iv) fremme fiskeriforvaltning ved hjælp af en økosystembaseret tilgang, herunder gennem samarbejde mellem parterne

PUBLIC

[1] Disse instrumenter omfatter bl.a., og efterhånden som de finder anvendelse, FN's havretskonvention, FN's aftale om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention fra december 1982 vedrørende bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande, FAO's adfærdskodeks for ansvarligt fiskeri, FAO's aftale om fremme af fiskerfartøjers overholdelse af internationale bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger på det åbne hav, handlingsplanen for IUU-fiskeri fra 2001 og FAO's aftale om havnestatsforanstaltninger, der skal forebygge, afværge og standse ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri.

d) til støtte for bestræbelserne på at bekæmpe IUU-fiskeri og med sigte på at afværge handel med produkter fra arter, der er høstet på grundlag af denne praksis:

i) gennemføre effektive foranstaltninger til bekæmpelse af IUU-fiskeri

ii) sikre anvendelse af overvågnings-, kontrol-, tilsyns-, overholdelses- og håndhævelsesordninger med henblik på at:

A) forebygge og forhindre fartøjer, der fører dens flag, og fysiske personer i at udøve IUU-fiskeri i overensstemmelse med dens internationale forpligtelser og dens lovgivning, og

B) imødegå omladning til søs af fisk og fiskeprodukter for at forhindre og undgå IUU-fiskeri

iii) gennemføre havnestatsforanstaltninger, og

iv) gennemføre foranstaltninger, der skal forebygge IUU-fiskeri og forhindre, at fiskeprodukter kommer ind i hver af parternes forsyningskæder, og samarbejde i den forbindelse, herunder ved at fremme udvekslingen af oplysninger

PUBLIC

e) deltage aktivt i arbejdet i de regionale fiskeriforvaltningsorganisationer ("RFFO'er"), hvori den er medlem, observatør eller samarbejdende ikkekontraherende part, med henblik på at opnå god fiskeriforvaltning og bæredygtigt fiskeri, f.eks. gennem fremme af videnskabelig forskning og vedtagelse af bevarelsesforanstaltninger baseret på den bedste tilgængelige videnskab, styrkelse af overholdelsesmekanismer, gennemførelse af periodiske præstationsvurderinger og vedtagelse af effektiv kontrol, overvågning og håndhævelse af RFFO'ernes forvaltningsforanstaltninger og, hvis det er relevant, vedtagelse og indførelse af fangstdokumentation eller certificeringsordninger og havnestatsforanstaltninger

f) bestræbe sig på at handle i overensstemmelse med de relevante bevarelses- og forvaltningsforanstaltninger, der vedtages af RFFO'er, som den ikke er medlem af, således at disse foranstaltninger ikke undermineres, og tilstræbe ikke at underminere fangst- eller handelsdokumentationsordninger, der administreres af RFFO'er, eller ordninger, som den ikke er medlem af, og

g) fremme udviklingen af bæredygtig og ansvarlig akvakultur under hensyntagen til de økonomiske, sociale og miljømæssige aspekter heraf i overensstemmelse med gennemførelsen af målene og principperne i FAO's adfærdskodeks for ansvarligt fiskeri.

5. Parterne samarbejder, hvor det er relevant, og i overensstemmelse med artikel 33.7 på bilateralt plan og i RFFO'er med henblik på at fremme bæredygtige fangstmetoder og handel med fiskeprodukter fra bæredygtigt forvaltet fiskeri. Derudover kan parterne samarbejde om at udveksle viden og god praksis til støtte for gennemførelsen af denne artikel.

PUBLIC

AFDELING C

ARBEJDE OG HANDEL

PUBLIC

ARTIKEL 33.15

Mål

1. Parterne anerkender, at handel og investeringer giver muligheder for at skabe beskæftigelse og anstændigt arbejde, også for unge, med arbejds- og ansættelsesvilkår, der følger principperne i ILO's erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet, som blev vedtaget på Den Internationale Arbejdskonference i Geneve den 18. juni 1998 og ændret i 2022 ("ILO's erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet"), og ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering, vedtaget den 10. juni 2008, som ændret i 2022 ("ILO's erklæring om social retfærdighed for en fair globalisering").

2. Parterne tilstræber at sikre høje niveauer for arbejdstagerbeskyttelse i overensstemmelse med de internationale arbejdsstandarder, som de efterlever, og fremme gensidigt understøttende handels- og miljøpolitikker med henblik på at forbedre arbejdstagernes arbejdsvilkår og kvalitet i arbejdslivet. De bestræber sig på at forbedre udviklingen og forvaltningen af menneskelig kapital med henblik på øget beskæftigelsesegnethed, fremme af ekspertise og større produktivitet til fordel for både arbejdstagere og virksomheder. På samme måde tilstræber parterne at skabe muligheder for udvikling af de nødvendige færdigheder blandt unge, så de kan få adgang til og forblive på arbejdsmarkedet.

3. Parterne sigter mod at samarbejde om handelsrelaterede arbejdsmarkedsspørgsmål af fælles interesse med henblik på at styrke forbindelserne mellem parterne i bredere forstand.

PUBLIC

ARTIKEL 33.16

Multilaterale arbejdsstandarder og -aftaler

1. Parterne bekræfter deres tilsagn om at fremme udviklingen af den internationale handel på en måde, der fremmer anstændigt arbejde for alle, navnlig kvinder, unge og personer med handicap, i overensstemmelse med deres respektive forpligtelser i henhold til ILO, herunder forpligtelserne som fastsat i ILO's erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet og ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering.

2. Parterne minder om ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering og bemærker, at krænkelse af grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet ikke kan påberåbes eller på anden måde anvendes som en legitim komparativ fordel, og at arbejdsstandarder ikke bør anvendes til handelsbeskyttelsesformål.

3. Hver part gennemfører effektivt de ILO-konventioner, som henholdsvis medlemsstaterne og Chile har ratificeret.

4. I overensstemmelse med ILO's statut, der blev vedtaget som del XIII i Versaillestraktaten og undertegnet den 28. juni 1919, og ILO's erklæring om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdet respekterer, fremmer og gennemfører parterne hver især effektivt principperne om de grundlæggende rettigheder på arbejdspladsen som defineret i de grundlæggende ILO-konventioner, nemlig:

a) foreningsfrihed og reel anerkendelse af retten til kollektive forhandlinger

b) afskaffelse af alle former for tvangsarbejde

c) reel afskaffelse af børnearbejde, herunder forbud mod de værste former for børnearbejde

d) afskaffelse af forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og ansættelse, og

e) et sikkert og sundt arbejdsmiljø.

5. Parterne udveksler regelmæssigt oplysninger om deres respektive fremskridt med hensyn til ratificeringen af de ILO-konventioner eller -protokoller, som af ILO er klassificeret som ajourførte, og som de endnu ikke er part i.

PUBLIC

6. Hver part fremmer ILO's dagsorden for anstændigt arbejde som fastsat i ILO's erklæring om social retfærdighed med henblik på en retfærdig globalisering navnlig for så vidt angår:

a) anstændige arbejdsvilkår for alle, bl.a. med hensyn til løn, arbejdstid, andre arbejdsvilkår og social beskyttelse, og

b) den sociale dialog om arbejdsmarkedsforhold mellem arbejdstagere og arbejdsgivere og deres respektive organisationer og med relevante statslige myndigheder.

7. Hver part skal i overensstemmelse med sine forpligtelser i henhold til ILO:

a) vedtage og gennemføre foranstaltninger og politikker vedrørende sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, og

b) opretholde en arbejdstilsynsordning i overensstemmelse med de relevante ILO-standarder for arbejdstilsyn.

ARTIKEL 33.17

Tvangsarbejde

1. Parterne minder om, at afskaffelsen af tvangsarbejde er blandt målene for 2030-dagsordenen, og understreger vigtigheden af ratificering og en effektiv gennemførelse af protokollen af 2014 til konventionen om tvangsarbejde fra 1930, der blev vedtaget i Genève den 11. juni 2014.

PUBLIC

2. Parterne anerkender målsætningen om at afskaffe alle former for tvangsarbejde, herunder tvungent børnearbejde.

3. Parterne identificerer således muligheder for at samarbejde, udveksle oplysninger, erfaringer og god praksis vedrørende afskaffelsen af alle former for tvangsarbejde.

PUBLIC

ARTIKEL 33.18

Samarbejde om handels- og arbejdsmarkedsspørgsmål

I overensstemmelse med artikel 33.7 konsulterer parterne hinanden og samarbejder efter behov, bilateralt og inden for rammerne af ILO, om handelsrelaterede arbejdsmarkedsspørgsmål af fælles interesse, herunder, men ikke begrænset til:

a) jobskabelse og fremme af produktiv beskæftigelse af høj kvalitet, herunder politikker med henblik på at skabe vækst med høj beskæftigelse og fremme bæredygtige virksomheder og iværksætteri

b) fremme forbedringer af virksomhedernes produktivitet og arbejdsproduktiviteten, navnlig for så vidt angår små og mellemstore virksomheder

c) udvikling af menneskelig kapital, adgang til beskæftigelse og øget beskæftigelsesegnethed, navnlig hos de unge, herunder gennem livslang læring og erhvervsuddannelse, efter- og videreuddannelse, uddannelse og udvikling og opgradering af færdigheder, herunder i vækstindustrier og miljøindustrier

d) balance mellem arbejde og privatliv og innovativ praksis på arbejdspladsen for at øge arbejdstagernes trivsel

e) fremme kendskabet til ILO's dagsorden for anstændigt arbejde, herunder de indbyrdes forbindelser mellem handel og fuld og produktiv beskæftigelse, tilpasning af arbejdsmarkedet, grundlæggende arbejdsstandarder, anstændigt arbejde i globale forsyningskæder, social beskyttelse og social inklusion, social dialog og ligestilling mellem kønnene

f) fremme af anstændige job af høj kvalitet gennem handel, herunder sikkerheden og sundheden under arbejdet for arbejdstagere, som er gravide, eller som lige har født

g) sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen og arbejdstilsyn, f.eks. gennem forbedrede overholdelses- og håndhævelsesmekanismer

h) håndtering af udfordringer og muligheder forbundet med en forskelligartet flergenerationsarbejdsstyrke, herunder gennem:

   i) fremme af ligestilling og afskaffelse af forskelsbehandling med hensyn til beskæftigelse og ansættelse, og

PUBLIC

ii) beskyttelse af sårbare arbejdstagere

i) forbedring af forholdet mellem arbejdsgiverne og arbejdstagerne, f.eks. ved udveksling af bedste praksis i forbindelse med alternativ tvistbilæggelse og trepartsforhandlinger

j) gennemførelse af grundlæggende, prioriterede og andre ajourførte ILO-konventioner samt ILO's trepartserklæring om principper for multinationale virksomheder og socialpolitik og FN's vejledende principper om erhvervslivet og menneskerettigheder, og

k) beskæftigelsesstatistik.

PUBLIC

AFDELING D

INSTITUTIONELLE ORDNINGER

ARTIKEL 33.19

Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling og kontaktpunkter

1. Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling ("underudvalget"), der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, består for Chiles vedkommende af embedsmænd fra de institutioner, der er ansvarlige for handel, arbejdsmarked, miljø og kønsspørgsmål.

2. Underudvalget afholder særlige møder om henholdsvis miljø- og arbejdsmarkedsforhold[1] samt om tværgående spørgsmål vedrørende handel og bæredygtig udvikling.

3. Underudvalget har til opgave at:

a) fremme, overvåge og evaluere gennemførelsen af dette kapitel

b) fastlægge, organisere, overvåge og vurdere samarbejdsaktiviteterne som fastsat i dette kapitel, herunder udveksling af oplysninger og erfaringer inden for områder af fælles interesse

c) rapportere og fremsætte henstillinger til det blandede udvalg om ethvert spørgsmål vedrørende dette kapitel, også for så vidt angår emner, der skal drøftes med de i artikel 40.5 omhandlede civilsamfundsmekanismer

d) udføre de opgaver, der er omhandlet i artikel 33.21 og 33.22

e) koordinere, hvor det er relevant, med andre underudvalg, der nedsættes i henhold til denne del i nærværende aftale, bl.a. for så vidt angår indsatsen for at integrere kønsrelaterede spørgsmål, overvejelser og aktiviteter i deres arbejde som omhandlet i artikel 34.4, stk. 8, og

f) udføre alle andre opgaver, som parterne måtte blive enige om.

[1] Miljø- og arbejdsmarkedsforholdene kan drøftes på enkelte møder eller på flere møder, der afholdes i forlængelse af hinanden.

4. Underudvalget kan efter fælles aftale konsultere eller rådføre sig med de relevante interessenter eller eksperter i forbindelse med spørgsmål vedrørende gennemførelsen af dette kapitel.

5. Underudvalget udarbejder ved konsensus en rapport om hvert møde og offentliggør den efter mødet.

6. Hver part udpeger et kontaktpunkt inden for sin forvaltning, som skal lette kommunikationen og koordineringen mellem parterne om ethvert anliggende vedrørende gennemførelsen af dette kapitel. For Chiles vedkommende skal de særlige kontaktpunkter for arbejdsmarkeds-, miljø- og kønsspørgsmål være en repræsentant fra undersekretariatet for internationale økonomiske forbindelser under udenrigsministeriet eller dets efterfølger. Parterne underretter straks hinanden om deres kontaktpunkter med tilhørende kontaktoplysninger.

7. Kontaktpunkterne skal:

a) fremme regelmæssig kommunikation og koordinering mellem parterne

b) uanset artikel 8.7, stk. 2, bistå underudvalget, herunder udarbejde dagsordenen og træffe alle andre nødvendige forberedelser til møderne i underudvalget

PUBLIC

c) om nødvendigt kommunikere med deres respektive civilsamfund, og

d) samarbejde, herunder med andre kompetente organer i deres forvaltninger med henblik på at udvikle og gennemføre samarbejdsaktiviteter.

PUBLIC

ARTIKEL 33.20

Tvistbilæggelse

1. Parterne gør deres yderste ved hjælp af dialog, udveksling af oplysninger og samarbejde med henblik på at løse enhver uenighed mellem parterne om fortolkningen eller anvendelsen af dette kapitel.

2. I tilfælde af uenighed mellem parterne om fortolkningen eller anvendelsen af dette kapitel gør parterne udelukkende brug af de tvistbilæggelsesprocedurer, der er fastlagt i henhold til artikel 33.21 og 33.22.

ARTIKEL 33.21

Konsultationer

1. En part ("den anmodende part") kan til enhver tid anmode om konsultationer med den anden part ("den svarende part") vedrørende spørgsmål om fortolkningen eller anvendelsen af dette kapitel ved skriftlig henvendelse til kontaktpunktet for den svarende part. Anmodningen skal indeholde en begrundelse for, at der anmodes om konsultationer, herunder en tilstrækkelige specifik beskrivelse af det foreliggende spørgsmål og bestemmelserne i dette kapitel, som efter partens opfattelse finder anvendelse.

2. Den svarende part besvarer henvendelsen skriftligt senest ti dage efter datoen for modtagelse af anmodningen, medmindre andet er aftalt med den anmodende part.

3. Parterne indleder konsultationerne senest 30 dage efter modtagelsen af anmodningen fra den svarende part, medmindre parterne aftaler andet.

4. Konsultationerne kan afholdes ved fysisk fremmøde eller via ethvert for parterne tilgængeligt teknologisk middel. Hvis konsultationerne afholdes ved fysisk fremmøde, skal de afholdes på den svarende parts territorium, medmindre parterne aftaler andet.

5. I forbindelse med konsultationerne skal parterne:

a) afgive tilstrækkelige oplysninger til at muliggøre en fuldstændig undersøgelse af spørgsmålet, og

PUBLIC

b) behandle de oplysninger fortroligt, som udveksles under konsultationerne.

6. Parterne indleder konsultationer med henblik på at nå frem til en gensidigt tilfredsstillende løsning på spørgsmålet, idet der tages hensyn til eventuelle samarbejdsmuligheder i forbindelse med spørgsmålet. For så vidt angår spørgsmål, der vedrører de multilaterale aftaler som omhandlet i dette kapitel, skal parterne tage oplysninger fra ILO eller relevante organer, der er oprettet i henhold til disse aftaler, i betragtning. Når det er relevant, søger parterne rådgivning hos disse organisationer eller organer eller andre eksperter eller organer, som de anser for passende med henblik på at bistå dem under konsultationerne.

7. Er det ikke lykkedes parterne at løse spørgsmålet senest 60 dage efter indgivelsen af en skriftlig anmodning om konsultationer, jf. stk. 1, kan hver af parterne ved skriftlig henvendelse til kontaktpunktet for den anden part anmode om et møde i underudvalget for at behandle spørgsmålet. Underudvalget indkalder straks til møde og bestræber sig på at finde en løsning på spørgsmålet.

8. Hver af parterne eller det indkaldte underudvalg, jf. denne artikels stk. 7, kan om nødvendigt indhente synspunkter fra de interne rådgivningsgrupper, der er omhandlet i artikel 40.6, eller anden ekspertrådgivning.

9. Er det lykkedes parterne at løse spørgsmålet, skal de dokumentere udfaldet, herunder om nødvendigt særlige tiltag og tidsplaner, som er fastlagt. Parterne offentliggør resultatet, medmindre de aftaler andet.

PUBLIC

ARTIKEL 33.22

Ekspertpanel

1. Er det ikke lykkedes parterne at løse spørgsmålet senest 60 dage efter indgivelsen af en skriftlig anmodning om indkaldelse af underudvalget, jf. artikel 33.21, stk. 7, eller hvis der ikke anmodes herom, senest 120 dage efter indgivelsen af en skriftlig anmodning om konsultationer, jf. artikel 33.21, stk. 1, kan den anmodende part anmode om, at der nedsættes et ekspertpanel til at undersøge sagen.

En sådan anmodning fremsættes skriftligt til den svarende parts kontaktpunkt. Anmodningen skal indeholde en begrundelse for, at der anmodes om nedsættelse af et ekspertpanel, herunder en tilstrækkelig specifik beskrivelse af det foreliggende spørgsmål, og en forklaring på, hvordan denne foranstaltning udgør en overtrædelse af konkrete bestemmelser i dette kapitel.

2. Medmindre andet er fastsat i denne artikel, finder artikel 38.6, 38.10, 38.13¸ artikel 38.14, stk. 1, artikel 38.15, 38.19, artikel 38.20, stk. 2, og artikel 38.21, 38.22, 38.24, 38.32, 38.33, 38.34 og 38.35 samt forretningsordenen i bilag 38-A og adfærdskodeksen i bilag 38-B tilsvarende anvendelse.

3. Underudvalget henstiller på sit første møde til det blandede udvalg at opstille en liste over mindst 15 personer, som er villige og i stand til at fungere som medlemmer af ekspertpanelet. På grundlag af denne henstilling opstiller det blandede udvalg senest et år efter denne aftales ikrafttræden en liste over sådanne personer. Listen skal bestå af tre dellister:

a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra EU-parten

b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Chile, og

c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som skal varetage formandshvervet i ekspertpanelet.

4. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Det blandede udvalg sørger for, at listen holdes ajourført med et antal personer, der svarer til dette minimum antal personer.

5. De i stk. 3 omhandlede personer skal have specialiseret viden eller ekspertise inden for arbejdsmarkeds- eller miljølovgivning, andre spørgsmål, som behandles i dette kapitel, eller bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med internationale aftaler. De skal være uafhængige og handle efter deres egen overbevisning og må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller regering vedrørende spørgsmål i forbindelse med uenigheden eller være tilknyttet nogen af parternes regering, og de skal overholde adfærdskodeksen i bilag 38-B.

6. Når ekspertpanelet sammensættes i henhold til procedurerne i artikel 38.6, stk. 3, 4 og 6, udvælges eksperterne fra de relevante dellister som omhandlet i denne artikels stk. 3.

PUBLIC

7. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelsen af ekspertpanelet, er panelets mandat:

"på baggrund af de relevante bestemmelser i kapitel 33 i den avancerede rammeaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side at undersøge det spørgsmål, der henvises til i anmodningen om nedsættelse af ekspertpanelet, og at udarbejde en rapport i overensstemmelse med artikel 33.23 i nævnte aftale med dets konklusioner og henstillinger til, hvordan sagen løses".

8. Med hensyn til spørgsmål vedrørende de multilaterale aftaler, der er omhandlet i dette kapitel, bør ekspertpanelet indhente oplysninger fra ILO eller relevante organer, der er oprettet i henhold til disse aftaler, herunder alle relevante tilgængelige fortolkende retningslinjer, resultater eller afgørelser vedtaget af ILO og disse organer. Disse oplysninger skal tilsendes begge parter med henblik på deres bemærkninger.

9. Ekspertpanelet fortolker bestemmelserne i dette kapitel efter sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, herunder dem, der er kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten.

10. Ekspertpanelet forelægger parterne en foreløbig rapport og en endelig rapport, hvori det redegør for de faktiske omstændigheder, anvendeligheden af de relevante bestemmelser og begrundelsen for panelets resultater, konklusioner og henstillinger.

PUBLIC

11. Ekspertpanelet forelægger den foreløbige rapport for parterne senest 100 dage efter datoen for nedsættelsen af ekspertpanelet. Finder ekspertpanelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal ekspertpanelets formand underrette parterne skriftligt derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår ekspertpanelet agter at fremlægge sin foreløbige rapport. Den frist, som er fastsat i dette stykke, kan forlænges efter aftale mellem parterne.

12. En part kan indgive en begrundet anmodning til ekspertpanelet om at genbehandle særlige punkter i den foreløbige rapport senest 25 dage efter fremlæggelsen heraf. En part kan fremsætte bemærkninger til den anden parts anmodning indtil 15 dage efter indgivelsen af anmodningen.

13. Ekspertpanelet skal efter at have gennemgået anmodningen og bemærkningerne udarbejde den endelige rapport. Hvis der ikke indgives anmodninger om genbehandling af bestemte punkter i den foreløbige rapport inden for den i stk. 12 fastlagte frist, anses den foreløbige rapport som ekspertpanelets endelige rapport.

14. Ekspertpanelet fremlægger sin endelige rapport for parterne senest 175 dage efter datoen for nedsættelsen af panelet. Finder ekspertpanelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand underrette parterne skriftligt derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår ekspertpanelet agter at fremlægge sin endelige rapport. Den frist, som er fastsat i dette stykke, kan forlænges efter aftale mellem parterne.

15. Den endelige rapport skal indeholde en drøftelse af eventuelle skriftlige anmodninger fra parterne vedrørende den foreløbige rapport og klart tage stilling til enhver bemærkning hertil fra parterne.

PUBLIC

16. Parterne stiller den endelige rapport til rådighed for offentligheden senest 15 dage efter ekspertpanelets fremlæggelse af den.

17. Hvis ekspertpanelet i sin endelige rapport konstaterer, at en part ikke har overholdt sine forpligtelser i henhold til dette kapitel, drøfter parterne, hvilke foranstaltninger der skal træffes under hensyntagen til rapporten og ekspertpanelets henstillinger. Den svarende part underretter sin interne rådgivningsgruppe som omhandlet i artikel 40.6 og den anden part om sine beslutninger og eventuelle tiltag eller foranstaltninger, der skal gennemføres, senest tre måneder efter at rapporten er gjort tilgængelig for offentligheden.

18. Underudvalget overvåger opfølgningen af ekspertpanelets endelige rapport og henstillinger. De interne rådgivningsgrupper, der er omhandlet i artikel 40.6, kan fremsætte bemærkninger til underudvalget i denne henseende.

ARTIKEL 33.23

Evaluering

1. Med henblik på at fremme virkeliggørelsen af målene i dette kapitel drøfter parterne på møderne i underudvalget, hvor effektiv gennemførelsen er, bl.a. under hensyntagen til de vigtigste politiske tiltag i hver part og udviklingen i internationale aftaler.

PUBLIC

2. Under hensyntagen til resultatet af sådanne drøftelser kan en part anmode om en evaluering af dette kapitel på et hvilket som helst tidspunkt efter datoen for denne aftales ikrafttræden. I den forbindelse kan underudvalget henstille til parterne at foretage ændringer af de relevante bestemmelser i dette kapitel i overensstemmelse med ændringsproceduren som fastsat i artikel 41.6, stk. 1.

PUBLIC

KAPITEL 34

HANDEL OG LIGESTILLING MELLEM KØNNENE

ARTIKEL 34.1

Baggrund og formål

1. Parterne er enige om betydningen af at indarbejde et kønsperspektiv i forbindelse med fremme af inklusiv økonomisk vækst og den centrale rolle, som kønsorienterede politikker kan spille i denne henseende. Dette omfatter fjernelse af hindringer for kvinders deltagelse i økonomien og den internationale handel, herunder ved i højere grad at sikre mænd og kvinder lige muligheder for at få adgang til arbejdsfunktioner og -sektorer på arbejdsmarkedet.

2. Parterne anerkender, at international handel og investeringer er drivkræfter for økonomisk vækst og anerkender samtidig kvinders vigtige bidrag til økonomisk vækst gennem deres deltagelse i økonomisk aktivitet, herunder erhvervslivet og international handel.

3. Parterne anerkender, at kvinders deltagelse i international handel kan bidrage til at fremme deres økonomiske indflydelse og økonomiske uafhængighed. Derudover bidrager kvinders adgang til og ejerskab over økonomiske ressourcer til bæredygtig og inklusiv økonomisk vækst, fremgang, konkurrenceevne og velfærden i samfundet. Parterne understreger derfor, at de agter at gennemføre denne del i nærværende aftale på en måde, der fremmer og styrker ligestilling mellem mænd og kvinder.

4. Parterne minder om De Forenede Nationers 2030-dagsorden for bæredygtig udvikling og verdensmålene for bæredygtig udvikling vedrørende handel og ligestilling mellem kønnene, navnlig mål 5: Opnå ligestilling mellem kønnene og styrke kvinders og pigers rettigheder og muligheder.

5. Parterne minder om målene i den fælles erklæring om handel og styrkelse af kvinders økonomiske indflydelse og status i forbindelse med WTO's ministerkonference i Buenos Aires i december 2017.

6. Parterne minder om deres forpligtelser med henblik på at integrere ligestilling mellem kønnene og styrkelse af kvinders og pigers indflydelse og status samt respekten for de demokratiske principper og grundlæggende frihedsrettigheder som fastsat i verdenserklæringen om menneskerettigheder og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter vedrørende ligestilling mellem kønnene, som de hver især er part i.

PUBLIC

7. Parterne bekræfter deres forpligtelser i henhold til Beijingerklæringen og -handlingsprogrammet, som blev vedtaget på den fjerde verdenskvindekonference, der blev afholdt i Beijing den 4.-15. september 1995, med særlig fokus på bestemmelserne om kvinders lige adgang til ressourcer, beskæftigelse, markeder og handel.

8. Parterne bekræfter vigtigheden af inklusive handelspolitikker, der bidrager til at fremme lige rettigheder, lige behandling og lige muligheder for mænd og kvinder samt til at afskaffe alle former for diskrimination imod kvinder.

9. Parterne fremhæver den private sektors rolle, når det gælder om at fremme ligestilling mellem kønnene, gennem anvendelse af politikker til sikring af ikkeforskelsbehandling og mangfoldighed i deres virksomhedsaktiviteter i overensstemmelse med internationale retningslinjer og standarder, som er blevet godkendt og støttes af parterne.

10. Parterne sigter mod at:

a) forbedre deres handelsforbindelser, samarbejde og dialog på en måde, der fremmer lige muligheder og lige behandling for mænd og kvinder som arbejdstagere, producenter, erhvervsdrivende eller forbrugere i overensstemmelse med deres internationale forpligtelser.

b) fremme samarbejde og dialog med det formål at styrke kapaciteten og vilkårene for kvinder til at få adgang til de muligheder, der skabes ved handel

c) forbedre deres kapacitet til at håndtere handelsrelaterede kønsspørgsmål yderligere, herunder gennem udveksling af oplysninger og bedste praksis.

PUBLIC

ARTIKEL 34.2

Multilaterale aftaler

1. Hver part bekræfter sit tilsagn om effektivt at opfylde sine forpligtelser i henhold til konventionen om afskaffelse af alle former for diskrimination imod kvinder, som blev vedtaget af FN's Generalforsamling den 18. december 1979, med særlig fokus på bestemmelserne om afskaffelse af diskrimination imod kvinder i det økonomiske liv og på beskæftigelsesområdet.

2. Parterne minder om deres respektive forpligtelser i henhold til artikel 33.16 i denne del i nærværende aftale vedrørende ILO-konventionerne vedrørende ligestilling mellem kønnene og vedrørende afskaffelse af diskrimination med hensyn til beskæftigelse og erhverv, som medlemsstaterne og Chile har ratificeret.

3. Hver part bekræfter tilsagnet om effektivt at opfylde sine forpligtelser i henhold til andre multilaterale aftaler, som den er part i, og som omhandler ligestilling mellem kønnene eller kvinders rettigheder.

ARTIKEL 34.3

Generelle bestemmelser

1. Parterne anerkender hver parts ret til selv at fastlægge spillerummet ved sikring af lige muligheder for mænd og kvinder og til at vedtage eller ændre sine relevante love og politikker i overensstemmelse med dens forpligtelser i overensstemmelse med de i artikel 34.2 omhandlede internationale aftaler.

PUBLIC

2. Hver part tilstræber at sikre, at dens relevante love og politikker sikrer og fremmer lige rettigheder, lige behandling og lige muligheder for mænd og kvinder i overensstemmelse med dens internationale forpligtelser. Hver part tilstræber at forbedre disse love og politikker.

3. Hver part søger at indsamle kønsopdelte data vedrørende handel og kønsspørgsmål, som fører til øget viden om de forskellige virkninger af handelspolitiske instrumenter for kvinder og mænd i deres roller som arbejdstagere, producenter, erhvervsdrivende eller forbrugere.

4. Hver part fremmer på sit territorium offentlighedens bevidsthed om dens love og politikker på ligestillingsområdet, herunder disses indvirkning på og relevans for inklusiv økonomisk vækst og for handelspolitik.

5. Hver part skal, hvis det er relevant, tage højde for målsætningen om ligestilling mellem mænd og kvinder ved udarbejdelse, gennemførelse og evaluering af foranstaltninger inden for de områder, der er omfattet af denne del i nærværende aftale.

6. Hver part befordrer handel og investeringer ved at fremme lige muligheder og både kvinder og mænds deltagelse i økonomien og den internationale handel. Dette omfatter bl.a. foranstaltninger med det formål at: afskaffe alle typer forskelsbehandling på grundlag af køn, fremme princippet om lige løn til mænd og kvinder for samme arbejde med henblik på at bekæmpe lønforskelle mellem kønnene og facilitere ikkediskriminering af kvinder i forbindelse med beskæftigelse og erhverv, herunder på grund af graviditet og moderskab.

PUBLIC

7. En part må ikke svække eller sænke den beskyttelse, der ydes i henhold til dens respektive love med det formål at sikre ligestilling mellem kønnene eller lige muligheder for kvinder og mænd, med henblik på at fremme handel eller investeringer.

8. En part må ikke indrømme fritagelse fra eller på anden måde fravige, eller tilbyde at indrømme fritagelse eller på anden måde fravige, dens respektive love, der har til formål at sikre ligestilling mellem kønnene eller lige muligheder for kvinder og mænd, på en måde, der svækker eller sænker den beskyttelse, der ydes i henhold til disse love, med henblik på at fremme handel eller investeringer.

9. En part må ikke undlade effektivt at håndhæve den beskyttelse, der ydes i henhold til dens respektive love med det formål at sikre ligestilling mellem kønnene eller lige muligheder for kvinder og mænd, ved vedholdende eller gentagne gange at handle eller forsømme at handle på en måde, der påvirker handel eller investeringer.

ARTIKEL 34.4

Samarbejdsaktiviteter

1. Parterne anerkender fordelene ved at udveksle deres respektive erfaringer i forbindelse med udformning, gennemførelse, overvågning og styrkelse af de handelsrelaterede aspekter af ligestillingsforanstaltninger.

2. I overensstemmelse med stk. 1. udfører parterne samarbejdsaktiviteter rettet mod at forbedre kapaciteten og vilkårene for kvinder, herunder arbejdstagere, erhvervskvinder og iværksættere, så de kan få adgang til og drage fuld fordel af de muligheder, der skabes ved denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

3. Der gennemføres samarbejdsaktiviteter vedrørende spørgsmål og emner, som aftales af parterne.

4. Der kan udvikles og gennemføres samarbejdsaktiviteter med deltagelse af FN, WTO, ILO, OECD og andre internationale organisationer samt med tredjelande, virksomheder, arbejdsgiver- og arbejdstagerorganisationer, uddannelses- og forskningsorganisationer og andre ikkestatslige organisationer, hvis det er relevant.

5. Samarbejdsområderne kan omfatte udveksling af erfaringer og bedste praksis vedrørende politikker og programmer for at fremme kvinders øgede deltagelse i international handel, samt handelsrelaterede aspekter i forbindelse med:

a) fremme af kvinders finansielle inklusion og uddannelse samt adgang til finansiering og finansiel bistand

b) styrkelse af kvinders lederskab og udviklingen af kvinders netværk

c) fremme af kvinders fulde deltagelse i økonomien ved at tilskynde til deltagelse, lederskab og uddannelse af kvinder, navnlig inden for områder, hvor de traditionelt er underrepræsenteret, såsom videnskab, teknologi, ingeniørvirksomhed, matematik (STEM) samt innovation og erhvervsliv

d) fremme af ligestilling mellem kønnene i virksomheder

e) kvinders deltagelse i beslutningstagende roller i offentlige og private sektorer

PUBLIC

f) offentlige og private initiativer til fremme af iværksætteri blandt kvinder, herunder integrering af kvinder i den formelle økonomiske sektor, fremme af konkurrenceevnen hos virksomheder ledet af kvinder, således at de kan deltage og konkurrere i lokale, regionale og globale værdikæder, og aktiviteter, der skal internationalisere små og mellemstore virksomheder ledet af kvinder

g) politikker og programmer til forbedring af kvinders digitale færdigheder og adgang til onlineerhvervsværktøjer og e-handelsplatforme

h) fremme af politikker og programmer på plejeområdet samt foranstaltninger til sikring af balance mellem arbejdsliv og privatliv med integrering af kønsaspektet

i) en undersøgelse af sammenhængen mellem kvinders øgede deltagelse i international handel og reduktionen af de kønsbestemte lønforskelle

j) udvikling af kønsbaserede analyser af handelspolitikker, herunder udformning, gennemførelse og overvågning af deres virkninger

k) indsamling af kønsopdelte data, anvendelse af indikatorer, overvågnings- og evalueringsmetoder og analyse af statistikker vedrørende handel i et kønsorienteret perspektiv

l) undersøgelse af sammenhængen mellem kvinders deltagelse i international handel og områder som anstændigt arbejde, beskæftigelsesmæssig kønsopdeling og arbejdsvilkår for kvinder, herunder sikkerhed og sundhed under arbejdet for arbejdstagere, som er gravide, eller som lige har født, jf. artikel 33.18, litra f)

PUBLIC

m) politikker og programmer, som skal forebygge, afhjælpe og reagere på den forskelligartede økonomiske indvirkning, som kriser og nødsituationer har på kvinder og mænd, og

n) andre anliggender, som parterne enes om.

6. Prioriteterne for samarbejdsaktiviteter besluttes af parterne i fællesskab på grundlag af områder af fælles interesse og tilgængelige ressourcer.

7. Samarbejdet, herunder inden for de i stk. 5 omhandlede områder, kan foregå ved fysisk fremmøde eller via ethvert for parterne tilgængeligt teknologisk middel, gennem aktiviteter som: workshops, seminarer, konferencer, samarbejdsprogrammer og -projekter udveksling af erfaringer og af bedste praksis vedrørende politikker og procedurer og udveksling af eksperter.

8. Gennem Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling, som nedsættes i henhold til artikel 8.8, stk. 1, tilskynder parterne de organer, som er oprettet i denne del i nærværende aftale, til at gøre en indsats for at integrere kønsrelaterede spørgsmål, overvejelser og aktiviteter i deres arbejde.

9. Parterne fremmer inklusiv deltagelse af kvinder i gennemførelsen af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne artikel, hvor det er relevant.

PUBLIC

ARTIKEL 34.5

Institutionelle ordninger

1. Underudvalget om Handel og Bæredygtig Udvikling, der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, er ansvarligt for gennemførelsen af dette kapitel. Artikel 33.19 finder tilsvarende anvendelse på dette kapitel[1].

2. I samspillet med civilsamfundet i de interne rådgivningsgrupper, som er oprettet eller udpeget i henhold til artikel 40.6, og i civilsamfundsforummet, organiseret i henhold til artikel 40.7, fremmer parterne deltagelse af organisationer, der fremmer ligestilling mellem mænd og kvinder.

ARTIKEL 34.6

Tvistbilæggelse

Artikel 33.20, 33.21 og 33.22 finder tilsvarende anvendelse på dette kapitel[2].

[1] Det præciseres, at enhver henvisning til kapitel 33 eller til miljø- og arbejdsmarkedsforhold eller -spørgsmål i den pågældende artikel forstås som en henvisning til dette kapitel eller til kønsforhold eller -spørgsmål, alt efter hvad der er relevant.

[2] Det præciseres, at enhver henvisning til kapitel 33 eller til miljø- og arbejdsrelaterede spørgsmål, emner eller love i de pågældende artikler forstås som værende en henvisning til dette kapitel eller til kønsrelaterede spørgsmål, emner eller love, der vedrører disse spørgsmål eller emner, alt efter hvad der er relevant.

ARTIKEL 34.7

Evaluering

1. Parterne er enige om vigtigheden af, at de i fællesskab eller hver for sig gennem deres respektive processer og institutioner samt dem, der er oprettet i henhold til denne del i nærværende aftale, overvåger og vurderer de virkninger, som gennemførelsen af denne del i nærværende aftale har for ligestillingen mellem mænd og kvinder og kvinders muligheder i forbindelse med handel.

2. Parterne kan evaluere dette kapitel på baggrund af erfaringerne med gennemførelsen heraf og om nødvendigt foreslå, hvordan det kan styrkes.

KAPITEL 35

GENNEMSIGTIGHED

ARTIKEL 35.1

Mål

1. Parterne anerkender de virkninger, som deres respektive lovgivningsmæssige rammer kan have for handel og investeringer mellem dem, og det er deres mål at etablere forudsigelige lovgivningsmæssige rammer og effektive procedurer for økonomiske aktører, navnlig små og mellemstore virksomheder.

2. Parterne bekræfter deres respektive forpligtelser i henhold til WTO-overenskomsten og i dette kapitel, bygger videre på disse forpligtelser og fastsætter yderligere foranstaltninger med henblik på gennemsigtighed.

PUBLIC

ARTIKEL 35.2

Definitioner

Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "administrativ afgørelse": en afgørelse eller foranstaltning, der har retsvirkning for en bestemt person, vare eller tjenesteydelse i en konkret sag, og som omfatter undladelse af at træffe en administrativ afgørelse i henhold til en parts lovgivning, og

b) "alment gældende administrativ afgørelse": en administrativ afgørelse eller fortolkning, der finder anvendelse på alle personer og faktiske forhold, der generelt er omfattet af den pågældende administrative afgørelse eller fortolkning, og hvormed fastsættes en adfærdsnorm, men som ikke omfatter:

   i) en konstatering eller afgørelse truffet inden for rammerne af en administrativ eller domstolslignende procedure, der gælder for en bestemt person, vare eller tjenesteydelse fra den anden part i en konkret sag, eller

   ii) en afgørelse vedrørende en konkret handling eller praksis.

ARTIKEL 35.3

Offentliggørelse

1. Hver part sikrer, at dens alment gældende love, forskrifter, procedurer og administrative afgørelser samt retsafgørelser for så vidt angår spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, straks offentliggøres via et officielt udpeget medie og om muligt via elektroniske midler eller på anden måde gøres tilgængelige således, at enhver person kan få kendskab til dem.

2. Hver part redegør for formålet med og begrundelsen for dens alment gældende love, forskrifter, procedurer og administrative afgørelser samt retsafgørelser for så vidt angår spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale.

3. Hver part fastsætter en rimelig frist mellem datoen for offentliggørelse og datoen ikrafttrædelse af love og forskrifter vedrørende ethvert spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, undtagen når dette ikke er muligt på grund af et hastetilfælde. Dette stykke finder ikke anvendelse på alment gældende administrative afgørelser samt retsafgørelser.

PUBLIC

ARTIKEL 35.4

Forespørgsler og forelæggelse af oplysninger

1. Hver part etablerer eller opretholder eller passende mekanismer til besvarelse af forespørgsler fra enhver person vedrørende love eller forskrifter angående spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale.

2. Efter anmodning fra en part giver den anden part straks oplysninger og besvarer forespørgsler vedrørende gældende eller planlagte love eller forskrifter angående ethvert spørgsmål, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, medmindre der indføres en særlig mekanisme i henhold til et andet kapitel i denne del i nærværende aftale.

ARTIKEL 35.5

Administrative procedurer

1. Parterne forvalter hver især alle alment gældende love, forskrifter, procedurer og administrative afgørelser på et hvilket som helst område, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, på en objektiv, upartisk og rimelig måde.

PUBLIC

2. Hvis der indledes administrative procedurer vedrørende bestemte personer, varer eller tjenesteydelser fra den anden part vedrørende anvendelsen af alment gældende love, forskrifter, procedurer eller administrative afgørelser, jf. stk. 1, skal hver part:

a) tilstræbe, i overensstemmelse med dens love og forskrifter, at give personer, der er direkte berørt af en administrativ sag, rettidig meddelelse om indledningen af sagen, herunder en beskrivelse af sagens art, en angivelse af den retslige myndighed, hvorunder sagen indledes, og en generel gennemgang af de spørgsmål, som sagen omfatter, og

b) give sådanne personer rimelig mulighed for at fremlægge oplysninger og argumenter til støtte for deres synspunkter forud for enhver endelig administrativ afgørelse, for så vidt det er muligt under hensyn til tidshorisont, sagens art og offentlighedens interesse.

ARTIKEL 35.6

Prøvelse og klage

1. Hver part skal oprette eller opretholde domstole, voldgiftsretter eller forvaltningsdomstole eller tilsvarende procedurer med henblik på omgående prøvelse og, hvis det er berettiget, afhjælpning af administrative afgørelser vedrørende ethvert forhold, der er omfattet af denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

2. Hver part sikrer, at dens domstole, voldgiftsretter eller forvaltningsdomstole gennemfører prøvelses- og klageprocedurer på en ikkediskriminerende og upartisk måde. Sådanne instanser skal være upartiske og uafhængige af den myndighed, der står for den administrative håndhævelse, og må ikke have en interesse i sagens udfald.

3. Hver af parterne skal sikre, at sagens parter ved sådanne instanser eller i sådanne procedurer som omhandlet i stk. 1 har ret til:

a) en rimelig mulighed for at underbygge eller forsvare deres respektive synspunkter, og

b) en afgørelse baseret på bevismateriale og forelagte aktstykker eller, hvis det kræves efter partens lovgivning, de af den relevante myndighed indsamlede aktstykker.

4. Hver af parterne skal, med forbehold af yderligere prøvelse eller klage i henhold til deres love og forskrifter, sikre, at den afgørelse, der er omhandlet i stk. 3, litra b), gennemføres af den myndighed, der har fået overdraget administrative håndhævelsesbeføjelser.

ARTIKEL 35.7

Sammenhæng med andre kapitler

Bestemmelserne i dette kapitel finder anvendelse i tillæg til de specifikke regler i andre kapitler i denne del i nærværende aftale.

KAPITEL 36

GOD REGULERINGSPRAKSIS

PUBLIC

ARTIKEL 36.1

Anvendelsesområde

1. Dette kapitel finder anvendelse på reguleringsforanstaltninger vedtaget eller iværksat af reguleringsmyndigheder for så vidt angår ethvert forhold, der er omfattet af denne del i nærværende aftale.

2. Dette kapitel finder ikke anvendelse på reguleringsmyndigheder og reguleringsforanstaltninger, reguleringsmæssig praksis eller reguleringsmæssige fremgangsmåder i medlemsstaterne.

ARTIKEL 36.2

Generelle principper

1. Parterne anerkender vigtigheden af at:

a) anvende god reguleringspraksis i forbindelse med planlægning, udformning, udstedelse, gennemførelse, evaluering og gennemgang af reguleringsforanstaltninger med henblik på at nå interne politiske mål, og

b) opretholde og øge fordelene ved denne del i nærværende aftale for at lette handelen med varer og tjenesteydelser og øge investeringerne mellem parterne.

2. Hver part kan frit fastlægge sin tilgang til god reguleringspraksis i henhold til denne del i nærværende aftale på en måde, der er i overensstemmelse med dens egne retlige rammer, praksis, procedurer og grundlæggende principper, herunder forsigtighedsprincippet, som ligger til grund for dens reguleringssystem.

3. Intet i dette kapitel må fortolkes således, at en part pålægges at:

a) afvige fra interne procedurer for udarbejdelse og vedtagelse af reguleringsforanstaltninger

b) træffe foranstaltninger, der underminerer eller forhindrer rettidig vedtagelse af reguleringsforanstaltninger med henblik på at nå sine mål for den offentlige politik, eller

c) opnå et bestemt reguleringsmæssigt resultat.

PUBLIC

ARTIKEL 36.3

Definitioner

PUBLIC

Med henblik på dette kapitel forstås ved:

a) "reguleringsmyndighed":

i) for EU-parten: Europa-Kommissionen, og

ii) for Chile: enhver reguleringsmyndighed under den udøvende instans, og

b) "reguleringsforanstaltninger":

i) for EU-parten:

A) forordninger og direktiver som omhandlet i artikel 288 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og

B) gennemførelsesretsakter og delegerede retsakter som omhandlet i henholdsvis artikel 290 og 291 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og

ii) for Chile: alment gældende love og dekreter, som vedtages af reguleringsmyndighederne, og hvis overholdelse er obligatorisk[1].

[1] I henhold til punkt II.1 i "presidential instruction" N°3 fra 2019 og enhver ændring heraf.

ARTIKEL 36.4

Intern koordinering af den lovgivningsmæssige udvikling

Hver part opretholder interne processer eller mekanismer for koordinering eller evaluering med henblik på udarbejdelse, evaluering og gennemgang af reguleringsforanstaltninger. Sådanne processer eller mekanismer bør bl.a. have til formål at:

a) fremme god reguleringspraksis, herunder den, der er fastsat i dette kapitel

b) afdække og forhindre unødig overlapning og uoverensstemmende krav i partens reguleringsforanstaltninger

c) sikre overensstemmelse med partens internationale handelsforpligtelser, og

d) fremme hensynet til virkningerne af reguleringsforanstaltninger under udarbejdelse, herunder virkningerne for små og mellemstore virksomheder.

PUBLIC

ARTIKEL 36.5

Gennemsigtighed i reguleringsprocesser og -mekanismer

Hver part offentliggør beskrivelser, i overensstemmelse med dens respektive regler og procedurer, af de processer og mekanismer, som dens reguleringsmyndighed anvender til at udarbejde, vurdere eller evaluere reguleringsforanstaltninger. Disse beskrivelser skal henvise til relevante retningslinjer, regler eller procedurer, herunder retningslinjer, regler eller procedurer, hvorefter offentligheden har mulighed for at fremsætte bemærkninger.

PUBLIC

ARTIKEL 36.6

Tidlig information om planlagte reguleringsforanstaltninger

1. Hver part bestræber sig på en gang om året, i overensstemmelse med dens respektive regler og procedurer, at offentliggøre oplysninger om planlagte væsentlige[1] reguleringsforanstaltninger.

2. For hver væsentlig reguleringsforanstaltning, der er omhandlet i stk. 1, bestræber hver part sig på rettidigt at offentliggøre:

a) en kort beskrivelse af dens anvendelsesområde og mål, og

b) hvis kendt, den anslåede tidsplan for dens vedtagelse, herunder om nødvendigt mulighederne for offentlige høringer.

[1] Hver parts reguleringsmyndighed kan afgøre, hvad der forstås ved væsentlige reguleringsforanstaltninger med henblik på dens forpligtelser i henhold til dette kapitel.

ARTIKEL 36.7

Offentlige høringer

1. Ved udarbejdelsen af en væsentlig reguleringsforanstaltning skal hver af parterne, hvis det er relevant, i overensstemmelse med deres respektive regler og procedurer:

a) offentliggøre et udkast til reguleringsforanstaltningen eller høringsdokumenter, der giver tilstrækkelige oplysninger om den reguleringsforanstaltning, der er under udarbejdelse, således at enhver person[1] har mulighed for at vurdere, om og hvordan vedkommendes interesser ville blive væsentligt påvirket

b) give enhver person rimelig mulighed for på et ikkediskriminerende grundlag at fremsætte bemærkninger, og

c) tage modtagne bemærkninger i betragtning.

2. Hver parts reguleringsmyndighed bestræber sig på at gøre brug af elektroniske kommunikationsmidler og søge at opretholde en særlig elektronisk portal med henblik på levering af oplysninger og modtagelse af bemærkninger vedrørende offentlige høringer.

3. Hver parts regulerende myndighed bestræber sig på at offentliggøre et sammendrag af resultaterne af høringerne eller af de modtagne kommentarer, undtagen i det omfang det er nødvendigt for at beskytte fortrolige oplysninger eller tilbageholde personoplysninger eller upassende indhold.

[1] Det præciseres, at dette stykke ikke forhindrer en part i at foretage målrettede høringer af berørte parter på de betingelser, der er fastsat i dens regler og procedurer.

ARTIKEL 36.8

Konsekvensanalyse

1. Hver part giver mulighed for, at dens reguleringsmyndighed i overensstemmelse med de gældende regler og procedurer kan foretage en konsekvensanalyse af de væsentlige reguleringsforanstaltninger, den er ved at udarbejde.

2. I forbindelse med gennemførelsen af en konsekvensanalyse fremmer hver parts reguleringsmyndighed processer og mekanismer, der tager hensyn til følgende faktorer:

a) behovet for en reguleringsforanstaltning, herunder arten og betydningen af det problem, som reguleringsforanstaltningen skal afhjælpe

b) eventuelle gennemførlige og passende reguleringsmæssige og ikkereguleringsmæssige alternativer, herunder muligheden for at undlade at regulere, som gør det muligt at nå partens mål for den offentlige politik

c) i det omfang, det er muligt og relevant, de potentielle sociale, økonomiske og miljømæssige virkninger af disse alternativer, herunder for international handel og for små og mellemstore virksomheder, og

d) hvilket forhold der er mellem de løsningsmodeller, der overvejes, og eventuelle relevante internationale standarder, herunder grunden til eventuelle afvigelser, hvor det er relevant.

PUBLIC

3. Med hensyn til eventuelle konsekvensanalyser af en reguleringsforanstaltning, som en reguleringsmyndighed har foretaget, udarbejder den pågældende reguleringsmyndighed en endelig rapport med oplysninger om de faktorer, den har taget i betragtning i sin vurdering, og de relevante konklusioner. En sådan rapport gøres offentligt tilgængelig, når den pågældende reguleringsforanstaltning gøres offentligt tilgængelig.

PUBLIC

ARTIKEL 36.9

Retrospektiv evaluering

Parterne anerkender det positive bidrag fra regelmæssige retrospektive evalueringer af gældende reguleringsforanstaltninger med henblik på at mindske unødvendige reguleringsmæssige byrder, herunder for små og mellemstore virksomheder, og nå samfundspolitiske mål mere effektivt. Parterne bestræber sig på at fremme anvendelsen af regelmæssige retrospektive evalueringer i deres reguleringssystemer.

ARTIKEL 36.10

Reguleringsregister

Hver part sikrer, at gældende reguleringsforanstaltninger offentliggøres i et særligt register over reguleringsforanstaltninger opdelt efter emne, som er gratis tilgængeligt for offentligheden på et enkelt og frit tilgængeligt websted. Der bør kunne søges efter reguleringsforanstaltninger på webstedet ved hjælp af henvisninger eller ord. Hver part ajourfører regelmæssigt sit register.

ARTIKEL 36.11

Samarbejde og udveksling af oplysninger

Parterne kan samarbejde med henblik på at lette gennemførelsen af dette kapitel. Dette samarbejde kan omfatte tilrettelæggelse af relevante aktiviteter for at styrke samarbejdet mellem deres reguleringsmyndigheder og udvekslingen af oplysninger om reguleringspraksis som omhandlet i dette kapitel.

PUBLIC

ARTIKEL 36.12

Kontaktpunkter

Hver part udpeger et kontaktpunkt med henblik på at lette udvekslingen af oplysninger mellem parterne inden for én måned efter datoen for denne aftales ikrafttræden.

ARTIKEL 36.13

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på dette kapitel.

KAPITEL 37

SMÅ OG MELLEMSTORE VIRKSOMHEDER

ARTIKEL 37.1

Mål

Parterne anerkender små og mellemstore virksomheders ("SMV'ers") betydning for parternes bilaterale handels- og investeringsforbindelser og bekræfter deres tilsagn om at give SMV'erne bedre muligheder for at drage fordel af denne del i nærværende aftale.

ARTIKEL 37.2

Udveksling af oplysninger

1. Hver part opretter eller opretholder et offentligt tilgængeligt websted specifikt for SMV'er med oplysninger vedrørende denne del i nærværende aftale, herunder:

a) et resumé af denne del i nærværende aftale, og

PUBLIC

b) oplysninger af særlig interesse for SMV'er, der omfatter:

i) en beskrivelse af bestemmelserne i denne del i nærværende aftale, som hver part anser for at være af relevans for begge parters SMV'er, og

ii) alle yderligere oplysninger, som parten anser for at være nyttige for SMV'er, der er interesserede i de muligheder, som denne del i nærværende aftale giver.

2. Hver part indsætter på det i stk. 1 omhandlede websted et internetlink til:

a) teksten i denne del i nærværende aftale, inklusive bilagene og tillæggene hertil, navnlig toldtariffer og produktspecifikke oprindelsesregler

b) den anden parts tilsvarende websted, og

c) oplysninger fra partens egne myndigheders websteder, som denne part anser for nyttige for personer, der er interesserede i at handle og gøre forretninger i denne part.

3. Hver part indsætter på det i stk. 1 omhandlede websted et internetlink til sine egne myndigheders websteder med oplysninger om følgende:

a) toldforskrifter og -procedurer for import, eksport og transit samt relevante formularer, dokumenter og andre nødvendige oplysninger

PUBLIC

b) forskrifter og procedurer vedrørende intellektuel ejendomsret, herunder geografiske betegnelser

c) tekniske forskrifter, herunder om nødvendigt obligatoriske procedurer for overensstemmelsesvurdering og links til lister over overensstemmelsesvurderingsorganer, i de tilfælde hvor tredjepartsoverensstemmelsesvurdering er obligatorisk, jf. kapitel 16

d) sundheds- og plantesundhedsforanstaltninger i forbindelse med import og eksport, jf. kapitel 13

e) regler om offentlige udbud og en database med bekendtgørelser om offentlige udbud og andre relevante bestemmelser i kapitel 28

f) procedurer for virksomhedsregistrering, og

g) andre oplysninger, som parten anser for at være nyttige for SMV'er.

4. Hver part indsætter på det i stk. 1 omhandlede websted et internetlink til en database, hvori der kan søges elektronisk på koder i det harmoniserede system, og som indeholder følgende oplysninger om adgang til dens marked:

a) toldsatser og kontingenter, herunder mestbegunstigelsestoldsats, satser for nationer, der ikke er mestbegunstigede, samt præferencetoldsatser og toldkontingenter

PUBLIC

b) punktafgifter

c) afgifter (såsom merværdiafgift)

d) told eller andre gebyrer, herunder andre produktspecifikke gebyrer

e) oprindelsesregler som omhandlet i kapitel 10

f) toldgodtgørelse, udsættelse eller andre former for lempelser, der reducerer, refunderer eller fritager for told

g) de kriterier, der anvendes til at fastlægge toldværdien af varen

h) andre toldmæssige foranstaltninger

i) oplysninger, der er nødvendige for importprocedurer, og

j) oplysninger vedrørende ikketoldmæssige foranstaltninger eller forskrifter.

5. Hver part ajourfører regelmæssigt eller efter anmodning fra den anden part de oplysninger og links, der er omhandlet i stk. 1-4, og som den angiver på sit websted, for at sikre, at de er ajourførte og nøjagtige.

6. Hver part sikrer, at de i denne artikel omhandlede oplysninger præsenteres på en hensigtsmæssig måde, således at SMV'er kan anvende disse oplysninger. Hver part tilstræber at gøre disse oplysninger tilgængelige på engelsk.

PUBLIC

7. En part må ikke opkræve et gebyr for adgang til de oplysninger, der gives i henhold til stk. 1-4, af en person fra en af parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 37.3

SMV-kontaktpunkter

1. Parterne informerer hinanden om deres respektive SMV-kontaktpunkt med ansvar for at varetage de funktioner, der er anført i denne artikel. Parterne underretter straks hinanden om enhver ændring af kontaktoplysningerne for disse kontaktpunkter.

2. SMV-kontaktpunkterne skal:

a) sikre, at SMV'ernes behov tages i betragtning ved gennemførelsen af denne del i nærværende aftale, således at begge parters SMV'er kan drage fordel af nye muligheder i henhold til denne del i nærværende aftale

b) sikre, at oplysningerne i artikel 37.2 er ajourførte og relevante for SMV'er. En part kan via kontaktpunktet for SMV'er foreslå yderligere oplysninger, som den anden part kan medtage i de oplysninger, der skal gives i overensstemmelse med artikel 37.2

c) undersøge anliggender af interesse for SMV'er i forbindelse med gennemførelsen af denne del i nærværende aftale, herunder:

i) udveksle oplysninger for at bistå det blandede udvalg med dets opgaver med at overvåge og gennemføre de SMV-relaterede aspekter af denne del i nærværende aftale

ii) bistå underudvalg og kontaktpunkter, der er oprettet ved denne del i nærværende aftale, når de behandler spørgsmål af relevans for SMV'er

d) regelmæssigt rapportere om deres aktiviteter, i fællesskab eller individuelt, til behandling i det blandede udvalg, og

e) behandle alle andre spørgsmål, der opstår under denne del i nærværende aftale vedrørende SMV'er, som parterne måtte aftale.

3. SMV-kontaktpunkterne skal mødes, når det er nødvendigt, og udøve deres aktiviteter gennem de kommunikationskanaler, som er aftalt af parterne, hvilket kan omfatte elektronisk post, videokonferencer eller andre midler.

4. Når det er relevant, kan SMV-kontaktpunkterne i forbindelse med udøvelsen af deres aktiviteter søge at samarbejde med eksperter og eksterne organisationer.

PUBLIC

ARTIKEL 37.4

Ikkeanvendelse af tvistbilæggelse

Kapitel 38 finder ikke anvendelse på dette kapitel.

PUBLIC

KAPITEL 38

TVISTBILÆGGELSE

AFDELING A

MÅL OG ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 38.1

Mål

Målet med dette kapitel er at etablere en effektiv og velfungerende mekanisme til undgåelse og bilæggelse af tvister mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne del i nærværende aftale med henblik på at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.

ARTIKEL 38.2

Anvendelsesområde

Dette kapitel finder anvendelse på enhver tvist mellem parterne vedrørende fortolkningen og anvendelsen af bestemmelserne i denne del i nærværende aftale (i det følgende benævnt "omfattede bestemmelser"), medmindre andet er angivet i denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 38.3

Definitioner

Med henblik på dette kapitel og bilag 38-A og 38-B forstås ved:

a) "klagende part": den part, som anmoder om nedsættelse af et panel i henhold til artikel 38.5

b) "mægler": en person, der er blevet udvalgt som mægler i overensstemmelse med artikel 38.27

c) "panel": et panel nedsat i henhold til artikel 38.6

d) "panelmedlem": et medlem af et panel, og

e) "indklaget part": den part, som angiveligt har overtrådt en omfattet bestemmelse.

PUBLIC

AFDELING B

KONSULTATIONER

ARTIKEL 38.4

Konsultationer

1. Parterne tilstræber at løse tvister som omhandlet i artikel 38.2 ved loyalt at indlede konsultationer med det formål at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.

2. En part fremsætter ønske om konsultationer ved at fremsende en skriftlig anmodning til den anden part, hvori anføres den anfægtede foranstaltning, og de omfattede bestemmelser, som efter dens opfattelse finder anvendelse.

3. Den part, som anmodningen om konsultationer indgives til, besvarer straks anmodningen muligt og under alle omstændigheder senest ti dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen om konsultationer. Konsultationer afholdes senest 30 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om konsultationer og finder sted på den modtagende parts territorium, medmindre parterne aftaler andet. Konsultationerne anses for afsluttet 46 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen om konsultationer, medmindre parterne er enige om at fortsætte konsultationerne.

4. Konsultationer om hastende spørgsmål, herunder om letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller sæsonbetonede tjenesteydelser, afholdes senest 15 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om konsultationer. Konsultationerne anses for afsluttet 23 dage efter datoen for indgivelsen af anmodningen om konsultationer, medmindre parterne er enige om at fortsætte konsultationerne.

5. Hver part skal under konsultationerne afgive tilstrækkelige faktuelle oplysninger til at muliggøre en fuldstændig undersøgelse af, hvorledes den anfægtede foranstaltning kunne påvirke anvendelsen af denne del i nærværende aftale. Hver part bestræber sig på at sikre, at personale fra dens kompetente offentlige myndigheder med ekspertise på det område, der er genstand for konsultationer, deltager.

6. Konsultationerne, og især de oplysninger, der er angivet som fortrolige, og de holdninger, en part indtager under konsultationerne, er fortrolige og berører ikke hver parts rettigheder i et eventuelt videre sagsforløb.

PUBLIC

7. Hvis den part, som modtager anmodningen om konsultationer, ikke svarer på anmodningen senest ti dage efter datoen for indgivelse heraf, eller hvis konsultationerne ikke gennemføres inden for de i stk. 3 eller 4 fastsatte frister, eller hvis parterne enes om ikke at gennemføre konsultationer, eller hvis konsultationerne afsluttes, uden at man er nået frem til en indbyrdes aftalt løsning, kan den part, som har anmodet om konsultationer, gøre brug af artikel 38.5.

PUBLIC

AFDELING C

PANELPROCEDURER

ARTIKEL 38.5

Indledning af panelprocedurer

1. Er det ikke lykkedes parterne at løse spørgsmålet gennem konsultationer som omhandlet i artikel 38.4, kan den part, som har anmodet om konsultationer, anmode om, at der nedsættes et panel.

2. Anmodningen om nedsættelse af et panel indgives skriftligt til den anden part. Den klagende part skal i sin anmodning anføre den anfægtede foranstaltning, de omfattede bestemmelser, som efter dens opfattelse finder anvendelse, og forklare, hvordan denne foranstaltning udgør en overtrædelse af de omfattede bestemmelser på en måde, der er tilstrækkelig til klart at redegøre for retsgrundlaget for klagen.

ARTIKEL 38.6

Nedsættelse af et panel

PUBLIC

1. Et panel sammensættes af tre panelmedlemmer.

2. Senest 14 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen om nedsættelse af et panel til den indklagede part skal parterne konsultere hinanden for at nå frem til en aftale om panelets sammensætning.

3. Når parterne ikke til enighed om panelets sammensætning inden for den i denne artikels stk. 2 omhandlede frist, udpeger hver part et panelmedlem fra dennes delliste, der er opstillet i henhold til artikel 38.8, stk. 1, senest ti dage efter udløbet af fristen i nærværende artikels stk. 2. Hvis den indklagede part ikke udpeger et panelmedlem fra sin delliste inden for denne frist, vælger den klagende parts medformand for det blandede udvalg senest fem dage efter udløbet af fristen ved lodtrækning et panelmedlem fra dellisten for den pågældende part. Det blandede udvalgs medformand fra den klagende part kan uddelegere denne lodtrækning til udvælgelse af et panelmedlem.

4. Når parterne ikke til enighed om panelets formand inden for den frist, der er fastsat i denne artikels stk. 2, udvælger den klagende parts medformand for det blandede udvalg senest ti dage efter udløbet af denne frist ved lodtrækning panelets formand fra dellisten over formænd, som er udarbejdet i henhold til artikel 38.8, stk. 1, litra c). Det blandede udvalgs medformand fra den klagende part kan uddelegere denne lodtrækning til udvælgelse af panelets formand.

5. Panelet anses for at være nedsat 15 dage efter, at de tre udvalgte panelmedlemmer har meddelt parterne deres accept af udpegelsen i overensstemmelse med bilag 38-A, medmindre parterne aftaler andet. Hver part offentliggør straks datoen for nedsættelsen af panelet.

6. Hvis en af de i artikel 38.8 omhandlede lister ikke er blevet udarbejdet eller ikke indeholder et tilstrækkeligt antal navne på det tidspunkt, hvor en anmodning fremsættes i henhold til denne artikels stk. 3 eller 4, udvælges panelmedlemmerne ved lodtrækning blandt de personer, som en af parterne eller begge parter formelt har foreslået i overensstemmelse med bilag 38-A.

PUBLIC

ARTIKEL 38.7

Valg af værneting

1. Hvis der opstår en tvist vedrørende en foranstaltning i forbindelse med en påstået overtrædelse af en forpligtelse i henhold til denne del i nærværende aftale og en anden international aftale, der i væsentlig grad svarer til hinanden, og som begge parter er part i, herunder WTO-overenskomsten, vælger den klagende part det værneting, hvor tvisten skal bilægges.

2. Når en part har valgt værneting og indledt en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til denne afdeling eller i henhold til en anden international aftale med hensyn til den i stk. 1 omhandlede foranstaltning, skal denne part ikke indlede en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til henholdsvis den anden internationale aftale eller denne afdeling, medmindre det værneting, der først blev valgt, af proceduremæssige eller retlige årsager ikke når frem til en afgørelse i sagen.

3. Med henblik på denne artikel:

a) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne afdeling for at være indledt, når en part anmoder om nedsættelse af et panel i henhold til artikel 38.5

b) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til WTO-overenskomsten for at være indledt, når en part anmoder om, at der nedsættes et panel i henhold til artikel 6 i den forståelse vedrørende reglerne og procedurerne for tvistbilæggelse i bilag 2 til WTO-overenskomsten, og

c) anses tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til enhver anden aftale for at være indledt i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i den pågældende aftale.

4. Uden at det berører stk. 2, er intet i denne del i nærværende aftale til hinder for, at en part suspenderer forpligtelser, der er godkendt af WTO's tvistbilæggelsesorgan eller godkendt i henhold til tvistbilæggelsesprocedurerne i en anden international aftale, som parterne deltager i. WTO-overenskomsten eller en anden international aftale mellem parterne kan ikke påberåbes for at forhindre en part i at suspendere forpligtelser i henhold til denne afdeling.

PUBLIC

ARTIKEL 38.8

Lister over panelmedlemmer

PUBLIC

1. Det blandede udvalg udarbejder senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden en liste over mindst 15 personer, som er villige og i stand til at fungere som panelmedlemmer. Listen skal bestå af tre dellister:

a) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra EU-parten

b) en delliste over personer udarbejdet efter forslag fra Chile, og

c) en delliste over personer, som ikke er statsborgere i nogen af parterne, og som skal varetage formandshvervet i panelet.

2. Hver delliste skal bestå af mindst fem personer. Det blandede udvalg skal sørge for, at listen altid indeholder dette minimum antal personer.

3. Det blandede udvalg kan opstille supplerende lister over personer med ekspertise inden for specifikke sektorer, der er omfattet af denne del i nærværende aftale. Forudsat at parterne er indforstået hermed, anvendes sådanne supplerende lister med henblik på at sammensætte panelet i overensstemmelse med proceduren i artikel 38.6.

ARTIKEL 38.9

Krav til panelmedlemmer

PUBLIC

1. Hvert panelmedlem skal:

a) have påvist ekspertviden inden for jura, international handel og andre anliggender, der er omfattet af denne del i nærværende aftale

b) være uafhængigt af og må ikke være tilknyttet eller modtage instruktioner fra nogen af parterne

c) handle efter deres egen overbevisning og må ikke modtage instruktioner fra nogen organisation eller regering i spørgsmål vedrørende tvisten, og

d) overholde bilag 38-B.

2. Formanden skal ud over at opfylde kravene i stk. 1 have erfaring med tvistbilæggelsesprocedurer.

3. Med hensyn til tvistens genstand kan parterne i konkrete tilfælde aftale at fravige kravene i stk. 1, litra a).

ARTIKEL 38.10

Panelets funktion

PUBLIC

Panelet:

a) skal foretage en objektiv vurdering af den sag, det har fået forelagt, herunder en objektiv vurdering af sagens omstændigheder, anvendeligheden af og overensstemmelsen med de omfattede bestemmelser

b) skal i sine beslutninger og rapporter fremlægge de faktiske konstateringer, anvendeligheden af de omfattede bestemmelser og rationalet for alle sine konstateringer og konklusioner, og

c) bør regelmæssigt føre konsultationer med parterne og give passende muligheder for at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning.

ARTIKEL 38.11

Mandat

1. Medmindre parterne aftaler andet senest fem dage efter datoen for nedsættelsen af panelet, er panelets mandat:

"på baggrund af de relevante bestemmelser i del III i den avancerede rammeaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side, som parterne har anført, at undersøge det spørgsmål, der henvises til i anmodningen om nedsættelse af panelet, at drage konklusioner om den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med de omfattede bestemmelser i den pågældende aftales del III og udarbejde en rapport i overensstemmelse med artikel 38.13 i nævnte aftale".

2. Enes parterne om et andet mandat end det, der er omhandlet i stk. 1, skal de meddele det aftalte mandat til panelet inden udløbet af fristen i stk. 1.

PUBLIC

ARTIKEL 38.12

Beslutning om sagens hastende karakter

1. Hvis en part anmoder herom, skal panelet senest ti dage efter datoen for sin nedsættelse beslutte, om sagen vedrører et spørgsmål af hastende karakter.

2. I hastende tilfælde nedsættes de gældende frister i denne afdeling til den halve tid, bortset fra de frister, der er omhandlet i artikel 38.6 og 38.11.

ARTIKEL 38.13

Foreløbige rapporter og endelige rapporter

1. Panelet fremlægger en foreløbig rapport for parterne senest 90 dage efter datoen for nedsættelsen af panelet. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand underrette parterne derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin foreløbige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder fremlægge sin foreløbige rapport senere end 120 dage efter datoen for nedsættelsen af panelet.

2. Hver part kan indgive en skriftlig anmodning til panelet om at genbehandle bestemte punkter i den foreløbige rapport senest ti dage efter indgivelsen heraf. En part kan fremsætte bemærkninger til den anden parts anmodning indtil seks dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

3. Hvis der ikke indgives nogen anmodning i henhold til stk. 2, anses den foreløbige rapport som den endelige rapport.

4. Panelet fremlægger sin endelige rapport for parterne senest 120 dage efter datoen for nedsættelsen af panelet. Finder panelet, at denne frist ikke kan overholdes, skal panelets formand meddele parterne derom med angivelse af årsagerne til forsinkelsen og datoen for, hvornår panelet agter at fremlægge sin endelige rapport. Panelet må under ingen omstændigheder fremlægge sin endelige rapport senere end 150 dage efter datoen for panelets nedsættelse.

5. Den endelige rapport skal indeholde en drøftelse af eventuelle skriftlige anmodninger fra parterne vedrørende den foreløbige rapport og klart tage stilling til enhver bemærkning hertil fra parterne. Panelet fremlægger følgende i den foreløbige rapport og den endelige rapport:

a) en beskrivende del med et sammendrag af parternes argumenter og bemærkningerne som omhandlet i stk. 2

PUBLIC

b) dets konklusioner vedrørende sagens omstændigheder og anvendeligheden af de relevante omfattede bestemmelser

c) dets konklusioner om, hvorvidt den anfægtede foranstaltning er i overensstemmelse med de relevante omfattede bestemmelser, og

d) en begrundelse for konklusionerne som omhandlet i litra b) og c).

6. Den endelige rapport skal være endelig og bindende for parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 38.14

Efterlevelsesforanstaltninger

1. Den indklagede part skal træffe de foranstaltninger, som er nødvendige for straks at efterleve den endelige rapport med henblik på at overholde de omfattede bestemmelser.

2. Den indklagede part giver senest 30 dage efter datoen for indgivelse af den endelige rapport den klagende part meddelelse om de foranstaltninger, der er truffet eller planlagt med henblik på at efterleve den endelige rapport.

ARTIKEL 38.15

Rimelig frist

1. Er øjeblikkelig efterlevelse ikke mulig, skal den indklagede part senest 30 dage efter fremlæggelsen af den endelige rapport informere den klagende part om længden af den rimelige frist, der er nødvendig med henblik på efterlevelse. Parterne bestræber sig på at nå til enighed om længden af den rimelige frist til efterlevelse af den endelige rapport.

2. Når parterne ikke til enighed om, hvad der kan betragtes som en rimelig frist, kan den klagende part tidligst 20 dage efter datoen for indgivelsen af meddelelsen i henhold til stk. 1 skriftligt anmode det oprindelige panel om at fastsætte en rimelig frist. Panelet fremlægger sin afgørelse for parterne senest 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

3. Den indklagede part giver mindst en måned inden udløbet af den rimelige frist den klagende part meddelelse om sine fremskridt, når det gælder efterlevelse af den endelige rapport.

4. Parterne kan aftale at forlænge den rimelige frist.

PUBLIC

ARTIKEL 38.16

Evaluering af efterlevelse

1. Den indklagede part skal, senest på datoen for udløbet af den rimelige frist, jf. artikel 38.15, give den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, den har truffet for at efterleve den endelige rapport.

2. Er parterne uenige om eksistensen af eller overensstemmelsen mellem de omfattede bestemmelser og eventuelle efterlevelsesforanstaltninger, kan den klagende part skriftligt anmode det oprindelige panel om at træffe afgørelse i sagen. Anmodningen skal indeholde den anfægtede foranstaltning, og der redegøres for, hvordan denne foranstaltning udgør en tilsidesættelse af de omfattede bestemmelser på en måde, der er tilstrækkelig til klart at redegøre for retsgrundlaget for klagen. Panelet fremlægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen.

ARTIKEL 38.17

Foreløbige retsmidler

1. På anmodning af og efter konsultationer med den klagende part fremlægger den indklagede part et tilbud om midlertidig kompensation, hvis:

a) den indklagede part giver den klagende part meddelelse om, at det ikke er muligt at efterleve den endelige rapport

PUBLIC

b) den indklagede part undlader at meddele, hvilke efterlevelsesforanstaltninger der er truffet eller planlægges truffet inden for den i artikel 38.14 omhandlede frist, eller ikke meddeler hvilke efterlevelsesforanstaltninger der er truffet inden datoen for udløbet af den rimelige frist som omhandlet i artikel 38.15

c) panelet finder, at der ikke er truffet foranstaltninger for at efterleve rapporten i overensstemmelse med artikel 38.16, eller

d) panelet finder, at den foranstaltning, der er truffet for at efterleve rapporten, ikke er i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, jf. artikel 38.16.

2. I de tilfælde, der er omhandlet i stk. 1, litra a), b), c) eller d), kan den klagende part meddele indklagede part, at den ønsker at suspendere forpligtelserne som omhandlet i de omfattede bestemmelser, hvis:

a) den klagende part beslutter ikke at indgive en anmodning i henhold til stk. 1, eller

b) den klagende part har indgivet en anmodning i henhold til stk. 1, og parterne ikke når til enighed om den midlertidige kompensation inden for 20 dage efter datoen for udløbet af den rimelige frist som omhandlet i artikel 38.15 eller indgivelsen af panelets afgørelse i henhold til artikel 38.16.

3. Den klagende part kan suspendere forpligtelserne ti dage efter datoen for indgivelsen af den i stk. 2 omhandlede meddelelse, medmindre den indklagede part har indgivet en anmodning i henhold til stk. 6.

PUBLIC

4. Omfanget af suspensionen af forpligtelser må ikke overstige det omfang, der svarer til den annullation eller forringelse, som overtrædelsen har forårsaget. I meddelelsen som omhandlet i stk. 2 specificeres omfanget af den påtænkte suspension af forpligtelser.

5. Ved valget af, hvilke forpligtelser der skal suspenderes, søger den klagende part først at suspendere forpligtelserne i samme sektor eller sektorer som dem, der berøres af den foranstaltning, der af panelet anses for at være uforenelig med de omfattede bestemmelser. Suspensionen af forpligtelser kan anvendes for en sektor eller sektorer, der er omfattet af denne del i nærværende aftale, undtagen de sektorer, hvor panelet har konstateret annullation eller forringelse, navnlig hvis den klagende part er af den opfattelse, at en sådan suspension i den anden sektor eller de andre sektorer er praktisk mulig eller effektiv med henblik på at opnå efterlevelse.

6. Finder den indklagede part, at det meddelte omfang af den påtænkte suspension af forpligtelser overstiger det omfang, der svarer til den annullation eller forringelse, som er forårsaget af overtrædelsen, kan den inden udløbet af den i stk. 3 fastsatte frist skriftligt anmode det oprindelige panel om at afgøre spørgsmålet. Panelet meddeler parterne sin afgørelse om omfanget af suspensionen af forpligtelser senest 30 dage fra datoen for anmodningen. Den klagende part må ikke suspendere nogen forpligtelser, før panelet har meddelt sin afgørelse. Suspension af forpligtelser skal ske i henhold til denne afgørelse.

7. Suspension af forpligtelser eller kompensation som omhandlet i denne artikel skal være midlertidig og må ikke anvendes efter:

a) at parterne er nået til enighed om en indbyrdes aftalt løsning i henhold til artikel 38.32

b) at parterne er nået til enighed om, at efterlevelsesforanstaltningen bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, eller

c) at eventuelle efterlevelsesforanstaltninger, som panelet anser for ikke at være i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, er blevet trukket tilbage eller ændret, så den indklagede part bringes i overensstemmelse med disse bestemmelser.

PUBLIC

ARTIKEL 38.18

Evaluering af efterlevelsesforanstaltninger truffet efter midlertidige retsmidler

1. Den indklagede part skal give den klagende part meddelelse om enhver foranstaltning, den har truffet med henblik på efterlevelse enten efter suspensionen af forpligtelser eller efter anvendelsen af midlertidig kompensation. Den klagende part skal, undtagen i de i stk. 2 omhandlede tilfælde, afslutte suspensionen af forpligtelser senest 30 dage efter datoen for indgivelse af denne meddelelse. I tilfælde, hvor der er blevet anvendt kompensation, og med undtagelse af de i stk. 2 omhandlede tilfælde, kan den indklagede part afslutte anvendelsen af en sådan kompensation senest 30 dage efter datoen for indgivelse af sin meddelelse om, at forholdene er bragt i overensstemmelse.

2. Når parterne ikke til enighed om, hvorvidt den meddelte foranstaltning i stk. 1 bringer den indklagede part i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, inden for 30 dage efter datoen for indgivelse af meddelelsen, skal den klagende part skriftligt anmode det oprindelige panel om at træffe afgørelse i sagen. Panelet fremlægger sin afgørelse for parterne senest 46 dage efter datoen for indgivelsen af denne anmodning. Finder panelet, at de trufne efterlevelsesforanstaltninger er i overensstemmelse med de omfattede bestemmelser, bringes suspensionen af forpligtelser eller kompensationen til ophør. Hvis det er relevant, tilpasser den klagende part omfanget af suspensionen af forpligtelser eller af kompensationen i lyset af panelets afgørelse.

3. Finder den indklagede part, at det omfang af suspension, som den klagende part har gennemført, er større end det omfang, der svarer til den annullation eller forringelse, som den manglende efterlevelse har forårsaget, kan den skriftligt anmode det oprindelige panel om at afgøre spørgsmålet.

PUBLIC

ARTIKEL 38.19

Udskiftning af panelmedlemmer

Hvis et panelmedlem under en panelprocedure i henhold til denne afdeling ikke er i stand til at deltage, trækker sig tilbage eller skal udskiftes, fordi den pågældende ikke opfylder kravene i bilag 38-B, udpeges et nyt panelmedlem i overensstemmelse med artikel 38.6. Fristen for fremlæggelse af en rapport eller afgørelse som omhandlet i denne afdeling forlænges med den tid, der er nødvendig for at udpege det nye panelmedlem.

ARTIKEL 38.20

Forretningsorden

1. Panelprocedurer i henhold til denne afdeling er underlagt dette kapitel og bilag 38-A.

2. Panelets høringer skal være åbne for offentligheden, medmindre andet er fastsat i bilag 38-A.

ARTIKEL 38.21

Suspension og afslutning

1. Efter en fælles anmodning fra parterne skal panelet til enhver tid suspendere sit arbejde i en af parterne aftalt periode på højst 12 på hinanden følgende måneder.

2. Panelet genoptager arbejdet før suspensionsperiodens afslutning på skriftlig anmodning fra begge parter eller ved suspensionsperiodens afslutning på en skriftlig anmodning fra en af parterne. Den anmodende part giver meddelelse herom til den anden part. Anmoder ingen part om genoptagelse af panelets arbejde ved suspensionsperiodens afslutning, bortfalder panelets bemyndigelse, og tvistbilæggelsesproceduren afsluttes.

3. Suspenderes panelets arbejde i henhold til denne artikel, forlænges de relevante frister i henhold til denne afdeling med den periode, hvori panelets arbejde var suspenderet.

ARTIKEL 38.22

Ret til at søge oplysninger

1. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode parterne om oplysninger, som det finder nødvendige og passende. Parterne skal hurtigt og fyldestgørende besvare enhver anmodning om sådanne oplysninger fra panelet.

PUBLIC

2. Panelet kan efter anmodning fra en part eller på eget initiativ anmode alle andre kilder om oplysninger, som det finder nødvendige og passende. Panelet har også ret til at indhente udtalelser, herunder oplysninger og teknisk rådgivning, fra eksperter, hvis det finder det hensigtsmæssigt, og på de vilkår og betingelser, som parterne eventuelt måtte blive enige om.

3. Panelet tager amicus curiae-indlæg fra fysiske personer fra en part eller juridiske personer, der er etableret på en parts territorium, i betragtning i overensstemmelse med bilag 38-A.

4. Alle oplysninger, som panelet indhenter i henhold til denne artikel, videregives til parterne, og parterne kan fremsætte bemærkninger til disse oplysninger.

ARTIKEL 38.23

Fortolkningsregler

1. Panelet fortolker de omfattede bestemmelser efter sædvanereglerne for fortolkning af folkeretten, herunder dem, der er kodificeret i Wienerkonventionen om traktatretten.

2. Panelet tager ligeledes hensyn til relevante fortolkninger i rapporter fra WTO-paneler og appelinstansen, som er nedsat af WTO's tvistbilæggelsesorgan.

PUBLIC

3. Panelets rapporter og afgørelser kan ikke udvide eller begrænse parternes rettigheder og forpligtelser som fastsat i denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 38.24

Panelets rapporter og afgørelser

1. Panelets drøftelser er fortrolige. Panelet bestræber sig på i videst muligt omfang at udarbejde rapporter og træffe afgørelser ved enstemmighed. Hvis dette ikke er muligt, afgør panelet sagen ved flertalsafstemning. Oplysninger om panelmedlemmernes dissens må under ingen omstændigheder offentliggøres.

2. Hver part gør sine egne indlæg og panelets rapporter og afgørelser offentligt tilgængelige, under forudsætning af at fortrolige oplysninger beskyttes.

3. Panelets rapporter og afgørelser godkendes betingelsesløst af parterne. De skaber hverken rettigheder eller forpligtelser for personer.

4. Panelet og parterne skal behandle alle oplysninger, som en part forelægger panelet i henhold til bilag 38-A som fortrolige.

AFDELING D

MÆGLINGSORDNING

PUBLIC

ARTIKEL 38.25

Mål

1. Målet med mæglingsordningen er at gøre det lettere at finde en indbyrdes aftalt løsning på problemer ved hjælp af en udførlig og hurtig procedure med mæglerbistand.

2. Mæglingsproceduren kan først indledes, efter at parterne er nået til enighed om at finde frem til indbyrdes aftalte løsninger og tage hensyn til eventuelle råd og forslag fra mægleren.

ARTIKEL 38.26

Indledning af mæglingsproceduren

1. En part ("den anmodende part") kan til enhver tid anmode den anden part ("den svarende part") skriftligt om at deltage i en mæglingsprocedure om enhver foranstaltning, som den svarende part har truffet, og som angiveligt har negative virkninger for handelen eller investeringerne mellem parterne.

2. Anmodningen som omhandlet i stk. 1 skal være tilstrækkelig detaljeret til at fremstille den anmodende parts indvendinger klart, og den skal:

a) angive den anfægtede foranstaltning

b) omfatte en redegørelse for den negative indvirkning, som foranstaltningen ifølge den anmodende part har eller vil få på samhandelen eller investeringerne mellem parterne, og

c) gøre rede for, hvordan der efter den anmodende parts opfattelse er sammenhæng mellem disse virkninger og foranstaltningen.

3. Den svarende part behandler anmodningen med velvilje og fremsender en skriftlig accept eller afvisning heraf til den anmodende part senest ti dage efter datoen for indgivelsen; i modsat fald betragtes anmodningen som afvist.

ARTIKEL 38.27

Valg af mægler

1. Parterne bestræber sig på at nå til enighed om en mægler senest 14 dage efter datoen for indledning af mæglingsproceduren.

PUBLIC

2. Hvis parterne ikke kan nå til enighed om en mægler inden for den i denne artikels stk. 1 fastsatte frist, kan de hver især anmode det blandede udvalgs medformand fra den anmodende part om ved lodtrækning at udvælge mægleren fra den delliste over formænd, der er udarbejdet i henhold til artikel 38.8. stk. 1, litra c), senest fem dage efter datoen for anmodningen. Det blandede udvalgs medformand fra den anmodende part kan uddelegere denne lodtrækning til udvælgelse af en mægler.

3. Hvis den i artikel 38.8, stk. 1, litra c) omhandlede delliste over formænd ikke er udarbejdet på det tidspunkt, hvor der fremsættes en anmodning i henhold til artikel 38.26, udvælges mægleren ved lodtrækning blandt de personer, som den ene eller begge parter formelt har foreslået med henblik på denne delliste.

4. En mægler må ikke være statsborger i en af parterne eller ansat af en af parterne, medmindre parterne aftaler andet.

5. En mægler skal opfylde kravene i bilag 38-B.

PUBLIC

ARTIKEL 38.28

Regler for mæglingsproceduren

1. Senest ti dage efter datoen for udpegelse af mægleren forelægger den anmodende part mægleren og den svarende part en skriftlig, detaljeret redegørelse for dens betænkeligheder, navnlig om, hvordan den anfægtede foranstaltning fungerer, og hvilke mulige negative virkninger den har for handel eller investeringer. Senest 20 dage efter datoen for modtagelse af denne redegørelse kan den svarende part fremsætte skriftlige bemærkninger hertil. En part kan i sin redegørelse eller sine bemærkninger inddrage oplysninger, som parten anser for relevante.

2. Mægleren bistår på en gennemsigtig måde parterne med at skabe klarhed over den pågældende foranstaltning og dens mulige negative virkninger for handelen eller investeringerne. Mægleren kan navnlig tilrettelægge møder mellem parterne, høre dem sammen eller hver for sig, søge bistand hos eller rådføre sig med relevante eksperter og berørte parter samt yde yderligere støtte, som parterne måtte anmode om. Inden mægleren søger bistand hos eller rådfører sig med relevante eksperter og berørte parter, hører vedkommende parterne.

3. Mægleren kan tilbyde rådgivning og foreslå en løsning, som parterne kan overveje. Parterne kan acceptere eller afvise den foreslåede løsning, eller de kan blive enige om en anden løsning. Mægleren rådgiver ikke vedrørende den anfægtede foranstaltnings overensstemmelse med denne del i nærværende aftale og fremsætter ikke bemærkninger herom.

PUBLIC

4. Mæglingsproceduren finder sted på den svarende parts territorium eller et andet sted eller på en anden måde, som parterne er enige om.

5. Parterne bestræber sig på at nå frem til en indbyrdes aftalt løsning senest 60 dage efter datoen for udnævnelse af mægleren. Indtil der opnås endelig enighed, kan parterne overveje eventuelle midlertidige løsninger, navnlig hvis foranstaltningen vedrører letfordærvelige varer eller sæsonvarer eller -tjenesteydelser.

6. Efter anmodning fra en af parterne sender mægleren parterne et udkast til en faktuel redegørelse med:

a) et kort resumé af den anfægtede foranstaltning

b) de fulgte procedurer, og

c) hvis det er relevant, den gensidigt acceptable løsning, herunder eventuelle midlertidige løsninger.

7. Mægleren giver parterne 15 dage efter datoen for indsendelse af udkastet til en faktuel redegørelse til at fremsætte bemærkninger hertil. Efter at have gennemgået parternes bemærkninger forelægger mægleren parterne en endelig faktuel rapport senest 15 dage efter modtagelsen af bemærkningerne. Udkastet til en faktuel redegørelse og den endelige faktuelle redegørelse må ikke indeholde nogen fortolkning af denne del i nærværende aftale.

PUBLIC

8. Mæglingsproceduren afsluttes:

a) ved parternes vedtagelse af en indbyrdes aftalt løsning, på datoen for meddelelsen herom til mægleren

b) ved gensidig aftale mellem parterne på et hvilket som helst tidspunkt i løbet af proceduren, på datoen for meddelelsen af denne aftale til mægleren

c) ved en skriftlig erklæring fra mægleren, efter høring af parterne, om at yderligere mægling ville være formålsløs, på datoen for meddelelse af denne erklæring til parterne, eller

d) ved en skriftlig erklæring, som en af parterne afgiver efter at have undersøgt indbyrdes aftalte løsninger i løbet af mæglingsproceduren og efter at have overvejet mæglerens rådgivende udtalelser og forslag til løsninger, på datoen for meddelelse af erklæringen til mægleren og den anden part.

ARTIKEL 38.29

Fortrolighed

Medmindre parterne aftaler andet, er alle trin i mæglingsproceduren, herunder rådgivning eller forslag til løsninger, fortrolige. En part kan meddele offentligheden, at en mæglingsprocedure finder sted.

PUBLIC

ARTIKEL 38.30

Forhold til tvistbilæggelsesprocedurer

1. Mæglingsproceduren berører ikke parternes rettigheder og forpligtelser i henhold til afdeling B og C eller tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til enhver anden aftale.

2. I forbindelse med andre tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til denne aftale eller en anden aftale må en part ikke anvende følgende som dokumentation eller bevismateriale, og et panel må ikke i overvejelserne inddrage:

a) den anden parts holdning under mæglingsproceduren eller oplysninger, der udelukkende er indsamlet i henhold til artikel 38.28, stk. 2

b) den anden parts tilkendegivelse af villighed til at acceptere en løsning vedrørende den foranstaltning, der er genstand for mæglingen, eller

c) rådgivende udtalelser eller forslag fremsat af mægleren.

3. Medmindre andet aftales mellem parterne, kan en mægler ikke deltage i et panel i en tvistbilæggelsesprocedure i henhold til denne aftale eller nogen anden aftale, der vedrører samme anliggende, i forbindelse med hvilket vedkommende har været mægler.

PUBLIC

AFDELING E

FÆLLES BESTEMMELSER

PUBLIC

ARTIKEL 38.31

Anmodning om oplysninger

1. Inden der indgives en anmodning om konsultationer eller mægling i henhold til henholdsvis artikel 38.4 eller 38.26, kan en part anmode om oplysninger fra den anden part vedrørende en foranstaltning, som angiveligt har negative virkninger for handelen eller investeringerne mellem parterne. Den part, til hvem en sådan anmodning er indgivet, afgiver senest 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen et skriftligt svar med sine bemærkninger til de oplysninger, som der anmodes om.

2. Hvis den part, som modtager anmodningen, vurderer, at den ikke vil kunne afgive svar inden for 20 dage efter datoen for indgivelse af anmodningen, giver den straks den anden part meddelelse herom, begrunder forsinkelsen og angiver, hvor lang tid den skønner, det i bedste fald vil tage, inden den kan afgive svar.

3. En part forventes normalt at anmode om oplysninger i henhold til denne artikels stk. 1, inden der indgives en anmodning om konsultationer eller mægling i henhold til henholdsvis artikel 38.4 eller 38.26.

ARTIKEL 38.32

Indbyrdes aftalt løsning

1. Parterne kan til enhver tid finde frem til en indbyrdes aftalt løsning på enhver tvist som omhandlet i artikel 38.2.

2. Findes der frem til en indbyrdes aftalt løsning i løbet af panel- eller mæglingsproceduren, skal parterne i fællesskab meddele den aftalte løsning til henholdsvis panelets formand eller mægleren. Panel- eller mæglingsproceduren afsluttes ved en sådan meddelelse.

3. Hver part træffer de foranstaltninger, der er nødvendige for at gennemføre den indbyrdes aftalte løsning omgående eller inden for den aftalte frist, alt efter omstændighederne.

4. Den gennemførende part skal senest ved udløbet af den aftalte frist skriftligt give den anden part meddelelse om enhver foranstaltning, som den har truffet for at gennemføre den indbyrdes aftalte løsning.

ARTIKEL 38.33

Frister

1. Alle frister, der er fastsat i dette kapitel, regnes fra dagen efter den handling, som de vedrører.

PUBLIC

2. Alle frister, der er omhandlet i dette kapitel, kan ændres efter fælles aftale mellem parterne.

3. I henhold til afdeling C kan panelet til enhver tid foreslå parterne at ændre en i dette kapitel omhandlet frist med angivelse af begrundelsen for et sådant forslag.

PUBLIC

ARTIKEL 38.34

Omkostninger

1. Parterne afholder deres egne udgifter til deltagelse i panel- eller mæglingsproceduren.

2. Parterne deler ligeligt udgifterne til organisatoriske aspekter, herunder panelmedlemmernes og mæglerens vederlag og udgifter. Panelmedlemmernes vederlag fastsættes i overensstemmelse med bilag 38-A. Bestemmelserne vedrørende panelmedlemmernes vederlag som fastsat i bilag 38-A gælder på tilsvarende vis for mæglere.

ARTIKEL 38.35

Ændring af bilag

Det fælles råd kan træffe beslutning om at ændre bilag 38-A og 38-B i henhold til artikel 8.5, stk. 1, litra a).

KAPITEL 39

Undtagelser

PUBLIC

ARTIKEL 39.1

Almindelige undtagelser

1. Med henblik på kapitel 9, 11, 15, 26 og 29 og afdeling B i kapitel 17[1] i denne aftale er artikel XX i GATT 1994, herunder bemærkninger og supplerende bestemmelser hertil, med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af denne aftale.

2. Med forbehold af kravet om, at sådanne foranstaltninger ikke anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem lande, hvor lignende forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af liberalisering af investeringer eller handel med tjenesteydelser, må intet i kapitel 15, kapitel 18-27[2], kapitel 29 eller kapitel 17, afdeling B[3], i denne aftale fortolkes således, at en part forhindres i at indføre eller håndhæve foranstaltninger:

a) som er nødvendige af hensyn til den offentlige sikkerhed eller den offentlige sædelighed eller af hensyn til opretholdelse af den offentlige orden[4]

---

1 Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på artikel 17.10.

2 Det præciseres, at intet i denne artikel må fortolkes således, at det begrænser rettighederne som fastsat i bilag 17-E.

3 Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på artikel 17.10.

4 Undtagelserne i dette litra må kun påberåbes, hvis der består en reel og tilstrækkelig alvorlig trussel mod en grundlæggende samfundsinteresse.

b) som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv eller sundhed

c) som er nødvendige for at sikre overholdelse af love eller forskrifter, der ikke er uforenelige med denne del i nærværende aftale, herunder bestemmelser om:

i) forebyggelse af vildledende og svigagtig praksis eller følgerne af misligholdelse af kontrakter

ii) beskyttelse af privatlivets fred i forbindelse med behandling og videregivelse af personoplysninger og beskyttelse af fortroligheden af personlige optegnelser og konti, eller

iii) sikkerhed.

3. Det præciseres, at parterne er enige om, at i det omfang sådanne foranstaltninger er uforenelige med bestemmelserne i de kapitler i denne del i nærværende aftale, som er omhandlet i denne artikels stk. 1 og 2:

a) omfatter de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra b), i GATT 1994 og nærværende artikels stk. 2, litra b), miljøforanstaltninger, som er nødvendige for at beskytte menneskers, dyrs eller planters liv og sundhed

PUBLIC

b) finder artikel XX, litra g), i GATT 1994 anvendelse på foranstaltninger vedrørende bevarelse af levende og ikkelevende udtømmelige naturressourcer, og

c) kan foranstaltninger, der træffes for at gennemføre multilaterale miljøaftaler, falde ind under artikel XX, litra b) eller g), i GATT 1994 eller nærværende artikels stk. 2, litra b).

4. Før en part anvender de foranstaltninger, der er omhandlet i artikel XX, litra i) og j), i GATT 1994, giver denne part den anden part alle relevante oplysninger med henblik på at finde en løsning, der er acceptabel for parterne. Hvis der ikke findes en acceptabel løsning senest 30 dage efter afgivelsen af de relevante oplysninger, kan den part, der agter at anvende foranstaltningen, gøre dette. Såfremt ekstraordinære og kritiske omstændigheder, der kræver øjeblikkelig handling, forhindrer forudgående afgivelse og undersøgelse af oplysninger, kan den part, der agter at træffe de pågældende foranstaltninger, straks træffe de forholdsregler, som er nødvendige for at afhjælpe situationen. Den pågældende part underretter øjeblikkeligt den anden part om anvendelsen af sådanne foranstaltninger.

ARTIKEL 39.2

Undtagelser af sikkerhedshensyn

Artikel 41.4 finder anvendelse på denne del i nærværende aftale.

ARTIKEL 39.3

Skattemæssige bestemmelser

PUBLIC

1. Med henblik på denne artikel forstås ved:

a) "bopæl": skattemæssigt hjemsted

b) "skatteaftale": en aftale om undgåelse af dobbeltbeskatning eller andre internationale aftaler eller ordninger, der udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning, som medlemsstaterne, Den Europæiske Union eller Chile er part i, og

c) "skatteforanstaltning": en foranstaltning til gennemførelse af skattelovgivningen i Den Europæiske Union, i medlemsstaterne eller i Chile.

2. Denne del i nærværende aftale finder kun anvendelse på skattemæssige foranstaltninger, hvis en sådan anvendelse er nødvendig for, at bestemmelserne i denne del i nærværende aftale kan få virkning.

3. Intet i denne del i nærværende aftale må påvirke rettigheder og forpligtelser, som Den Europæiske Union, dens medlemsstater eller Chile har i henhold til en skatteaftale. Skulle denne del i nærværende aftale på et givet område være uforenelig med en sådan skatteaftale, har sidstnævnte aftale forrang i det omfang, der er uforenelighed. For så vidt angår en skatteaftale mellem Den Europæiske Union eller dens medlemsstater og Chile, afgør de relevante kompetente myndigheder i Den Europæiske Union eller dens medlemsstater på den ene side og Chile på den anden side i henhold til denne del i nærværende aftale og skatteaftalen i fællesskab, om skatteaftalen er uforenelig med denne del i nærværende aftale.

4. Enhver mestbegunstigelsesbehandlingsforpligtelse i denne del i nærværende aftale finder ikke anvendelse med hensyn til en fordel, som Den Europæiske Union, dens medlemsstater eller Chile har indrømmet i henhold til en skatteaftale.

5. Med det forbehold, at sådanne foranstaltninger ikke må anvendes på en måde, der udgør en vilkårlig eller uberettiget forskelsbehandling mellem lande, hvor de samme forhold gør sig gældende, eller en skjult begrænsning af handel og investeringer, må intet i denne del i nærværende aftale fortolkes således, at en part forhindres i at vedtage, opretholde eller håndhæve foranstaltninger, der har til formål at sikre en retfærdig eller effektiv pålæggelse eller opkrævning af direkte skatter:

a) der skelner mellem skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation, særlig med hensyn til deres bopælssted eller med hensyn til det sted, hvor deres kapital er investeret, eller

b) der har til formål at forhindre skattesvig eller -unddragelse i henhold til en skatteaftale eller skattelovgivningen i den pågældende part.

ARTIKEL 39.4

Videregivelse af oplysninger

1. Intet i denne del i nærværende aftale må fortolkes således, at en part pålægges at give fortrolige oplysninger, hvis videregivelse vil vanskeliggøre håndhævelse af loven eller på anden måde være i strid med samfundsmæssige interesser, eller som vil skade individuelle offentlige eller private virksomheders legitime kommercielle interesser, medmindre et panel kræver udlevering af sådanne fortrolige oplysninger i forbindelse med tvistbilæggelsesprocedurer under kapitel 38. I sådanne tilfælde skal panelet sikre, at fortroligheden beskyttes fuldt ud.

2. Når en part forelægger oplysninger, der anses for at være fortrolige i henhold til dens lovgivning, for det fælles råd, det blandede udvalg, underudvalg eller andre organer, der er nedsat ved denne aftale, skal den anden part behandle disse oplysninger som fortrolige, medmindre der aftales andet med den forelæggende part.

ARTIKEL 39.5

Fritagelser fra WTO

Hvis en forpligtelse i henhold til denne del i nærværende aftale i væsentlig grad svarer til en forpligtelse i henhold til WTO-overenskomsten, anses enhver foranstaltning truffet i overensstemmelse med en fritagelse vedtaget i henhold til WTO-overenskomstens artikel IX for at være i overensstemmelse med den i det væsentlige tilsvarende forpligtelse i henhold til denne del i nærværende aftale.

DEL IV

GENEREL INSTITUTIONEL RAMME

KAPITEL 40

INSTITUTIONEL RAMME

ARTIKEL 40.1

Det fælles råd

1. Parterne nedsætter hermed et fælles råd. Det fælles råd påser opfyldelsen af målene i denne aftale og fører tilsyn med gennemførelsen heraf. Det undersøger alle spørgsmål, som måtte opstå inden for rammerne af denne aftale, samt alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af gensidig interesse.

2. Det fælles råd træder sammen senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden og derefter hvert andet år, medmindre parterne aftaler andet. Møderne i det fælles råd afholdes som fysiske møder eller via teknologiske midler i overensstemmelse med dets forretningsorden. Fysiske møder afholdes skiftevis i Bruxelles og Santiago.

PUBLIC

3. Det fælles råd består for EU-partens vedkommende af repræsentanter på ministerplan og for Chiles vedkommende af udenrigsministeren eller deres stedfortrædere. Når det fælles råd optræder i sin handelssammensætning, jf. artikel 8.5, består det af parternes repræsentanter med ansvar for handels- og investeringsspørgsmål.

4. Det blandede udvalg har beføjelse til af vedtage beslutninger i de tilfælde, der er fastsat i denne aftale, og fremsætte henstillinger i overensstemmelse med dets forretningsorden. Det fælles råd træffer beslutninger og fremsætter henstillinger efter indbyrdes aftale. Beslutningerne er bindende for parterne, der skal træffe alle de nødvendige foranstaltninger for at gennemføre disse beslutninger. Henstillinger er ikke bindende.

5. Formandskabet for det fælles råd varetages i fællesskab af en repræsentant for hver part i overensstemmelse med dets forretningsorden, idet der tages hensyn til de specifikke spørgsmål, der skal behandles på et givent møde.

6. Det fælles råd fastsætter selv sin forretningsorden samt det blandede udvalgs forretningsorden på det første møde.

7. Det fælles råd kan delegere enhver af sine funktioner til det blandede udvalg, herunder beføjelsen til at træffe bindende beslutninger og fremsætte henstillinger.

8. Ud over denne artikel finder artikel 8.5 anvendelse, når det fælles råd optræder i sin handelssammensætning.

PUBLIC

ARTIKEL 40.2

Det blandede udvalg

1. Parterne nedsætter hermed et blandet udvalg. Det blandede udvalg bistår det fælles råd i udførelsen af dets opgaver.

2. Det blandede udvalg har ansvaret for den generelle gennemførelse af denne aftale. Hvis et spørgsmål eller et emne er under behandling af det blandede udvalg, er ikke til hinder for, at det også kan behandles af det fælles råd.

3. Det blandede udvalg træder sammen senest et år efter datoen for denne aftales ikrafttræden og derefter én gang årligt, medmindre parterne aftaler andet. Møderne i det blandede udvalg afholdes som fysiske møder eller via teknologiske midler i overensstemmelse med dets forretningsorden. Fysiske møder afholdes skiftevis i Bruxelles og Santiago.

4. Det fælles råd sammensættes af parternes repræsentanter, og formandskabet varetages i fællesskab af en repræsentant for hver part i overensstemmelse med dets forretningsorden, idet der tages hensyn til de specifikke spørgsmål, der skal behandles på et givent møde.

5. Når det blandede udvalg optræder i sin handelssammensætning, jf. artikel 8.6, består det af parternes repræsentanter med ansvar for handels- og investeringsspørgsmål.

PUBLIC

6. Det blandede udvalg har beføjelse til at træffe beslutninger i de tilfælde, der er fastsat i denne aftale, eller når det fælles råd har delegeret sådanne beføjelser til det i henhold til artikel 40.1, stk. 7. Det blandede udvalg har også beføjelse til at fremsætte henstillinger, herunder når det har fået delegeret sådanne beføjelser i henhold til artikel 40.1, stk. 7. Det blandede udvalg træffer sine beslutninger og fremsætter henstillinger efter indbyrdes aftale og i overensstemmelse med dets forretningsorden. Når det blandede udvalg udøver delegerede beføjelser, træffer det sine beslutninger og fremsætter henstillinger i overensstemmelse med forretningsordenen for det fælles råd. Beslutningerne er bindende for parterne, der skal træffe alle de nødvendige foranstaltninger for at gennemføre disse beslutninger. Henstillinger er ikke bindende.

7. Ud over denne artikel finder artikel 8.6 anvendelse, når det blandede udvalg optræder i sin handelssammensætning.

ARTIKEL 40.3

Underudvalg og andre organer

1. Der nedsættes herved et underudvalg for udvikling og internationalt samarbejde, som skal koordinere og føre tilsyn med gennemførelsen af samarbejdsaktiviteter inden for de områder, der er omhandlet i denne aftales del II.

2. Underudvalg, der er specifikke for denne aftales del III, nedsættes i henhold til artikel 8.8.

PUBLIC

3. Det fælles råd eller det blandede udvalg kan træffe beslutning om at nedsætte yderligere underudvalg eller andre organer. Det fælles råd eller det blandede udvalg kan tildele et undervalg eller et andet organ, der er nedsat i henhold til dette stykke, opgaver inden for deres respektive kompetenceområder for at bistå med varetagelsen af deres respektive funktioner og til at behandle særlige opgaver eller emner. Det fælles råd eller det blandede udvalg kan ændre de opgaver, der er tildelt underudvalg eller andre organer, og opløse et hvilket som helst af disse underudvalg eller organer, der er nedsat i henhold til dette stykke.

4. Underudvalg og andre organer sammensættes af parternes repræsentanter, og formandskabet varetages i fællesskab af en repræsentant for hver part.

5. Medmindre andet er fastsat i denne aftale eller aftalt mellem parterne, mødes underudvalgene senest et år efter nedsættelsen og derefter efter anmodning fra en af parterne eller fra det fælles råd eller det blandede udvalg på et passende niveau. Underudvalgene kan også mødes på eget initiativ i overensstemmelse med deres respektive forretningsorden. Møderne i underudvalgene afholdes som fysiske møder eller via teknologiske midler i overensstemmelse med deres respektive forretningsorden. Fysiske møder afholdes skiftevis i Bruxelles og Santiago.

6. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, aflægger underudvalgene og andre organer regelmæssigt rapport om deres aktiviteter til det blandede udvalg og efter anmodning fra det blandede udvalg.

PUBLIC

7. Hvis et spørgsmål eller et emne er under behandling af underudvalgene eller de andre organer, er dette ikke til hinder for, at det også kan behandles af det fælles råd eller det blandede udvalg.

8. Det fælles råd eller det blandede udvalg kan fastsætte underudvalgenes og andre organers forretningsorden, hvis det finder det hensigtsmæssigt. Hvis det fælles råd eller det blandede udvalg ikke fastsætter en forretningsorden, finder det blandede udvalgs forretningsorden anvendelse med de fornødne ændringer.

9. Underudvalgene og andre organer kan fremsætte henstillinger i overensstemmelse med deres respektive forretningsorden. Underudvalgene og andre organer kan fremsætte henstillinger efter indbyrdes aftale. Henstillinger fra underudvalgene og andre organer er ikke bindende.

10. Underudvalget om Tjenesteydelser og Investeringer, der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, kan tage stilling i kraft af en afgørelse i henhold til artikel 17.39. Underudvalget om Finansielle Tjenesteydelser, der er nedsat i henhold til artikel 8.8, stk. 1, kan tage stilling i kraft af en afgørelse i henhold til artikel 25.20. Disse underudvalg vedtager sådanne afgørelser efter indbyrdes aftale. Disse afgørelser er bindende for parterne.

PUBLIC

ARTIKEL 40.4

Det blandede parlamentariske udvalg

1. Der nedsættes et blandet parlamentarisk udvalg. Det består af medlemmer af Europa-Parlamentet og medlemmer af Chiles kongres.

2. Det blandede parlamentariske udvalg fastlægger sin egen forretningsorden.

3. Det blandede parlamentariske udvalg er et forum for at mødes, udveksle synspunkter og fremme tættere forbindelser. Udvalget mødes hvert andet år.

4. Det blandede parlamentariske udvalg underrettes om det fælles råds beslutninger og henstillinger.

5. Det blandede parlamentariske udvalg kan rette henstillinger til det fælles råd vedrørende gennemførelsen af denne aftale.

PUBLIC

ARTIKEL 40.5

Civilsamfundets deltagelse

Hver part fremmer civilsamfundets deltagelse i gennemførelsen af denne aftale, navnlig i samspil med den respektive interne rådgivningsgruppe som omhandlet i artikel 40.6 og med civilsamfundsforummet som omhandlet i artikel 40.7.

PUBLIC

ARTIKEL 40.6

Interne rådgivende grupper

1. Parterne skal hver især nedsætte eller udpege en intern rådgivningsgruppe senest to år efter datoen for denne aftales ikrafttræden. Hver intern rådgivningsgruppe omfatter en afbalanceret repræsentation af uafhængige civilsamfundsorganisationer, herunder ikkestatslige organisationer, fagforeninger og erhvervs- og arbejdsgiverorganisationer. I den forbindelse fastsætter hver part sine egne regler for udnævnelse med henblik på at bestemme sammensætningen af deres respektive interne rådgivningsgruppe, idet aktører fra forskellige sektorer gives mulighed for at få adgang til gruppen. Medlemskabet af hver intern rådgivningsgruppe fornyes regelmæssigt i overensstemmelse med reglerne for udnævnelse som fastsat i henhold til dette stykke.

2. Hver part mødes med sin respektive interne rådgivningsgruppe mindst én gang om året for at drøfte gennemførelsen af denne aftale. Hver part kan tage hensyn til synspunkter eller henstillinger fra dens respektive interne rådgivningsgruppe.

3. For at øge offentlighedens kendskab til dens respektive interne rådgivningsgruppe offentliggør hver part en liste over organisationer, der deltager i dens respektive interne rådgivningsgruppe, samt dens kontaktoplysninger.

4. Parterne fremmer samspillet mellem de interne rådgivningsgrupper på passende vis.

PUBLIC

ARTIKEL 40.7

Civilsamfundsforum

1. Parterne fremmer oprettelsen af et civilsamfundsforum med henblik på at føre en dialog om gennemførelsen af denne aftale.

2. Parterne indkalder til møde i civilsamfundsforummet efter indbyrdes aftale. Ved indkaldelse til møde i civilsamfundsforummet indbyder hver part uafhængige civilsamfundsorganisationer, der er etableret på dens territorium, herunder medlemmerne af dens respektive interne rådgivningsgruppe som omhandlet i artikel 40.6. Hver part fremmer en afbalanceret repræsentation med mulighed for deltagelse af ikkestatslige organisationer, fagforeninger og erhvervs- og arbejdsgiverorganisationer. Hver organisation afholder sine egne omkostninger i forbindelse med deltagelsen i civilsamfundsforummet.

3. Parternes repræsentanter, der deltager i det fælles råd eller i det blandede udvalg, deltager i civilsamfundsforummets møder, hvis det er relevant. Parterne offentliggør i fællesskab eller hver for sig alle formelle erklæringer, der fremsættes i Civilsamfundsforummet.

PUBLIC

KAPITEL 41

GENERELLE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 41.1

Definition af parterne

Med henblik på denne aftale forstås ved:

a) "part":

   i) Den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive kompetenceområder ("EU-parten") eller

   ii) Chile, og

b) "parter": EU-parten og Chile.

ARTIKEL 41.2

Territorialt anvendelsesområde

1. Denne aftale finder anvendelse:

a) for så vidt angår EU-parten, på de territorier, hvor traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde finder anvendelse, og på de vilkår, der er fastlagt i begge traktater, og

b) for så vidt angår Chile, på dets landområde, havområde og luftrum henhørende under dets suverænitet samt den eksklusive økonomiske zone og den kontinentalsokkel, hvor landet udøver suveræne rettigheder og har jurisdiktion i overensstemmelse med folkeretten[1] og chilensk lovgivning[2].

Begrebet "territorium" i denne aftale skal forstås i overensstemmelse med dette stykke, medmindre andet udtrykkeligt er fastsat i denne aftale.

[1] Det præciseres, at folkeretten navnlig omfatter De Forenede Nationers havretskonvention, udfærdiget i Montego Bay den 10. december 1982.

[2] Det præciseres, at i tilfælde af uoverensstemmelse mellem Chiles lovgivning og folkeretten, har sidstnævnte forrang.

2. For så vidt angår bestemmelserne vedrørende toldbehandling af varer, herunder oprindelsesregler og midlertidig suspension af denne behandling, finder denne aftale også anvendelse på de områder af Den Europæiske Unions toldområde, der er omhandlet i artikel 4 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013[1], og som ikke er omfattet af nærværende artikels stk. 1, litra a).

PUBLIC

ARTIKEL 41.3

Opfyldelse af forpligtelser

1. Hver part træffer de fornødne generelle eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af dens forpligtelser i henhold til denne aftale.

2. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt sine forpligtelser i henhold til del III i denne aftale, finder de særlige mekanismer i nævnte del anvendelse.

3. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt de forpligtelser, der i artikel 1.2, stk. 2, eller artikel 2.2, stk. 1, er beskrevet som væsentlige elementer, kan den træffe passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan "passende foranstaltninger" omfatte hel eller delvis suspension af denne aftale.

[1] Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 952/2013 af 9. oktober 2013 om EU-toldkodeksen (EUT L 269 af 10.10.2013, s. 1).

4. Hvis en af parterne mener, at den anden part ikke har opfyldt forpligtelserne i henhold til denne aftale, bortset fra dem, der er omfattet af denne artikels stk. 2 og 3, underretter den pågældende part den anden part. Parterne rådfører sig med hinanden i det fælles råds regi for at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning. Det fælles råd bestræber sig på at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning hurtigst muligt. Hvis det fælles råd ikke er i stand til at nå frem til en gensidigt acceptabel løsning senest 60 dage efter datoen for meddelelsen, kan den meddelende part træffe passende foranstaltninger. Med henblik på dette stykke kan "passende foranstaltninger" kun omfatte suspension af del I, II og IV i denne aftale.

5. De passende foranstaltninger, der henvises til i denne artikels stk. 3 og 4, skal træffes under fuld overholdelse af folkeretten og stå i rimeligt forhold til tilsidesættelsen af forpligtelserne i henhold til denne aftale. Der skal gives prioritet til de foranstaltninger, som griber mindst forstyrrende ind i aftalens funktion.

ARTIKEL 41.4

Undtagelser af sikkerhedshensyn

1. Intet i denne aftale må fortolkes således, at:

a) en part pålægges at afgive eller tillade adgang til oplysninger, hvis videregivelse den betragter som stridende mod sine væsentlige sikkerhedsinteresser, eller

PUBLIC

b) en part afskæres fra at træffe foranstaltninger, som den anser for nødvendige af hensyn til beskyttelsen af sine væsentlige sikkerhedsinteresser, som:

i) vedrører produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller handel og transaktioner med andre varer og materialer, tjenesteydelser og teknologi og økonomiske aktiviteter, der udøves direkte eller indirekte med henblik på at forsyne et militært anlæg

ii) vedrører fissions- og fusionsmaterialer eller materialer, af hvilke disse udvindes, eller

iii) foretages i krigstid eller anden krisetilstand i internationale forbindelser, eller

c) en part afskæres fra at træffe foranstaltninger som følge af sine forpligtelser i medfør af De Forenede Nationers pagt med henblik på at opretholde international fred og sikkerhed.

2. Hver part informerer i videst muligt omfang det blandede udvalg om dens aktioner i henhold til stk. 1, litra b) og c), og om disse aktioners afslutning.

PUBLIC

ARTIKEL 41.5

Ikrafttræden og midlertidig anvendelse

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den tredje måned efter datoen for den sidste notifikation, hvor parterne informerer hinanden om gennemførelsen af deres respektive interne procedurer, der er nødvendige for denne aftales ikrafttræden.

2. Uanset stk. 1 kan parterne anvende hele eller en del af denne aftale midlertidigt i overensstemmelse med deres respektive interne procedurer.

3. Den midlertidige anvendelse starter på den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden om gennemførelsen af deres respektive interne procedurer, der er nødvendige til dette formål, herunder Chiles bekræftelse af sin aftale om midlertidigt at anvende de dele af denne aftale, som foreslås af EU-parten.

4. Hver af parterne kan skriftligt meddele den anden part, at den har til hensigt at bringe den midlertidige anvendelse af denne aftale til ophør. Den midlertidige anvendelse ophører på den første dag i den anden måned, der følger efter meddelelsen.

5. Under den midlertidige anvendelse af denne aftale kan det fælles råd og andre organer, som er etableret i henhold til denne aftale, varetage deres funktioner i forbindelse med de bestemmelser, der er genstand for midlertidig anvendelse. Beslutninger, der vedtages i forbindelse med varetagelsen af deres funktioner, ophører med at gælde fra den dato, hvor den midlertidige anvendelse af denne aftale bringes til ophør i overensstemmelse med stk. 4. Tidligere virkninger af beslutninger, som er gennemført inden denne dato, berøres ikke heraf.

PUBLIC

6. Når en bestemmelse i denne aftale i medfør af stk. 2 og 3 anvendes midlertidigt i afventning af denne aftales ikrafttræden, forstås enhver henvisning i denne bestemmelse til datoen for denne aftales ikrafttræden som værende en henvisning til den dato, fra hvilken parterne anvender den pågældende bestemmelse i overensstemmelse med stk. 3.

7. Meddelelser i medfør af denne artikel sendes for EU-partens vedkommende til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union og for Chiles vedkommende til udenrigsministeriet.

PUBLIC

ARTIKEL 41.6

Ændringer

1. Parterne kan skriftligt blive enige om at ændre denne aftale. Ændringer træder i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 41.5 med de fornødne ændringer.

2. Uanset denne artikels stk. 1 kan det fælles råd træffe beslutninger om at ændre aftalen i de i artikel 8.5, stk. 1, litra a), og artikel 41.9, stk. 5, omhandlede tilfælde.

ARTIKEL 41.7

Andre aftaler

1. Associeringsaftalen, herunder beslutninger truffet inden for dens institutionelle ramme, har ikke længere virkning og erstattes af nærværende aftale, når den træder i kraft.

2. Interimsaftalen om handelsanliggender har ikke længere virkning og erstattes af nærværende aftale, når den træder i kraft.

3. Henvisninger til associeringsaftalen, herunder beslutninger truffet inden for dens institutionelle ramme, eller til interimsaftalen om handelsanliggender i alle andre aftaler og overenskomster mellem parterne betragtes som henvisninger til nærværende aftale.

4. Parterne kan supplere nærværende aftale ved at indgå særlige aftaler på et hvilket som helst samarbejdsområde, der henhører under anvendelsesområdet for denne aftales del II. Sådanne særlige aftaler udgør en integrerende del af de samlede bilaterale forbindelser, der er omfattet af nærværende aftale, og er underlagt en fælles institutionelle ramme.

5. Eksisterende bilaterale aftaler vedrørende specifikke samarbejdsområder, der henhører under anvendelsesområdet for denne aftales del II, betragtes som en del af de samlede bilaterale forbindelser, der er omfattet af denne aftale, og er underlagt en fælles institutionel ramme.

PUBLIC

6. Eksisterende aftaler, der henhører under anvendelsesområdet for denne aftales del III, har ikke længere virkning, når nærværende aftale træder i kraft.

7. Ved nærværende aftales ikrafttræden anses alle henstillinger eller beslutninger vedtaget af det handelsråd, der er nedsat ved interimsaftalen om handelsanliggender, for at være vedtaget af det fælles råd, som er nedsat ved nærværende aftales artikel 40.1. Alle henstillinger eller beslutninger vedtaget af det handelsråd, der er nedsat ved interimsaftalen om handelsanliggender, anses for at være vedtaget af det blandede udvalg, som er nedsat ved nærværende aftales artikel 40.2.

8. Uanset denne artikels stk. 2:

a) finder midlertidige beskyttelsesforanstaltninger vedtaget i henhold til artikel 20.5 i interimsaftalen om handelsanliggender, som er gældende på datoen for nærværende aftales ikrafttræden, fortsat anvendelse, indtil de udløber

b) finder bilaterale beskyttelsesforanstaltninger vedtaget i henhold til kapitel 5, afdeling C, i interimsaftalen om handelsanliggender, som er gældende på datoen for nærværende aftales ikrafttræden, fortsat anvendelse, indtil de udløber

c) fortsætter tvistbilæggelsesprocedurer, der allerede er indledt i henhold til artikel 26.22, stk. 1, eller artikel 31.5 i interimsaftalen om handelsanliggender, fra datoen for nærværende aftales ikrafttræden, indtil de er afsluttet, og

PUBLIC

d) forbliver det bindende resultat af enhver tvistbilæggelsesprocedure, der er indledt i henhold til artikel 26.22, stk. 1, eller artikel 31.5 i interimsaftalen om handel, bindende for parterne efter datoen for nærværende aftales ikrafttræden.

9. Parterne kan ikke indlede tvistbilæggelsesprocedurer i henhold til nærværende aftale i spørgsmål, der har været genstand for en endelig panelrapport i henhold til kapitel 26 eller kapitel 31 i interimsaftalen om handelsanliggender.

10. Overgangsperioder, der allerede er helt eller delvist udløbet i henhold til interimsaftalen om handelsanliggender, skal tages i betragtning ved beregningen af overgangsperioder i henhold til tilsvarende bestemmelser i nærværende aftale. Sådanne overgangsperioder i henhold til nærværende aftale beregnes fra datoen for ikrafttrædelse af interimsaftalen om handelsanliggender.

11. Processuelle frister, der allerede er helt eller delvist udløbet i henhold til interimsaftalen om handelsanliggender, skal tages i betragtning ved beregningen af processuelle frister i henhold til tilsvarende bestemmelser i nærværende aftale.

PUBLIC

12. Aftalen om handel med vin i bilag V til associeringsaftalen ("vinaftalen") og aftalen om handel med spiritus og aromatiserede drikkevarer i bilag VI til associeringsaftalen ("spiritusaftalen")[1], herunder alle tillæg, er med de fornødne ændringer indarbejdet i og gjort til en del af nærværende aftale og på følgende vis:

a) henvisninger i vinaftalen og spiritusaftalen til den tvistbilæggelsesordning, der er omhandlet i del IV i associeringsaftalen, samt til den adfærdskodeks, der er omhandlet i bilag XVI til associeringsaftalen, gælder som henvisninger til henholdsvis tvistbilæggelsesordningen i kapitel 38 og adfærdskodeksen i bilag 38-B til nærværende aftale

b) henvisninger i vinaftalen og spiritusaftalen til Fællesskabet gælder som henvisninger til EU-parten

c) henvisninger i vinaftalen og spiritusaftalen til associeringsudvalget, nedsat ved associeringsaftalen, gælder som henvisninger til det blandede udvalg, nedsat i henhold til artikel 40.2 i nærværende aftale, når det optræder i sin handelssammensætning

d) henvisninger i vinaftalen og spiritusaftalen til bilag IV i associeringsaftalen gælder som henvisninger til kapitel 13 i nærværende aftale

[1] Det præciseres, at datoen for vinaftalens og spiritusaftalens undertegnelse og ikrafttræden er den samme som datoen for associeringsaftalens undertegnelse og ikrafttræden.

e) det præciseres, at det blandede udvalg, nedsat i henhold til vinaftalens artikel 30, og det blandede udvalg, nedsat i henhold til spiritusaftalens artikel 17, skal bevares og fortsætter deres funktioner som angivet i artikel 29 i vinaftalen og i artikel 16 i spiritusaftalen

f) det præciseres, at artikel 41.11, stk. 2, i nærværende aftale finder anvendelse på vinaftalen og spiritusaftalen, og

g) vinaftalen og spiritusaftalen, som indarbejdet i nærværende aftale, skal forstås således, at de omfatter eventuelle ændringer af vinaftalen og spiritusaftalen som indarbejdet i interimsaftalen om handelsanliggender.

13. Beslutninger truffet i henhold til associeringsaftalens institutionelle ramme vedrørende vinaftalen eller spiritusaftalen, som er gyldige ved nærværende aftales ikrafttræden, anses for at være vedtaget af det blandede udvalg, nedsat i henhold til artikel 40.2 i nærværende aftale, når det optræder i sin handelssammensætning.

14. Parterne kan ændre tillæggene til vinaftalen og spiritusaftalen, som indarbejdet, ved brevveksling[1].

[1] Det præciseres, at Chile vil gennemføre ændringer til vinaftalen og til spiritusaftalen, som indarbejdet i nærværende aftale, gennem *acuerdos de ejecución* (gennemførelsesaftaler) i henhold til chilensk lovgivning.

ARTIKEL 41.8

Bilag, tillæg, protokoller, bemærkninger og fodnoter

Bilag, tillæg, protokoller, bemærkninger og fodnoter til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

PUBLIC

ARTIKEL 41.9

Fremtidige tiltrædelser af Den Europæiske Union

1. EU-parten giver Chile meddelelse om enhver anmodning fra et tredjeland om tiltrædelse af Den Europæiske Union.

2. EU-parten giver Chile meddelelse om datoen for undertegnelse af og datoen for ikrafttrædelse af tiltrædelsestraktaten for en ny EU-medlemsstat ("tiltrædelsestraktaten").

3. En ny medlemsstat tiltræder denne aftale i overensstemmelse med de vilkår, der er fastsat af det fælles råd. Denne tiltrædelse får virkning fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

4. Uanset denne artikels stk. 3 finder denne aftales del III anvendelse mellem den nye medlemsstat og Chile fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

5. For at lette gennemførelsen af denne artikels stk. 4 undersøger det blandede udvalg fra datoen for undertegnelse af tiltrædelsestraktaten eventuelle virkninger, som en ny medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union måtte have for denne aftale, jf. artikel 8.6, stk. 1, litra f). Det fælles råd træffer beslutning om eventuelle nødvendige ændringer af bilagene til denne aftale og andre nødvendige tilpasninger, herunder overgangsforanstaltninger. Enhver afgørelse truffet af det fælles råd i henhold til dette stykke får virkning fra datoen for den nye medlemsstats tiltrædelse af Den Europæiske Union.

PUBLIC

ARTIKEL 41.10

Private rettigheder

1. Intet i denne aftale skal fortolkes således, at der direkte opstår rettigheder eller forpligtelser for personer ud over dem, som stiftes mellem parterne i henhold til folkeretten, og ej heller således, at denne aftale kan gøres direkte gældende i parternes interne retsordener.

2. En part må i den pågældende parts lovgivning ikke give adgang til søgsmål over for den anden part med den begrundelse, at en foranstaltning truffet af den anden part er uforenelig med denne aftale.

ARTIKEL 41.11

Henvisninger til love og andre aftaler

1. Når der i denne aftale henvises til en parts love og forskrifter, skal disse love og forskrifter forstås således, at de omfatter ændringer hertil, medmindre andet er fastsat.

2. Hvor der henvises til internationale aftaler, eller disse er helt eller delvist indarbejdet i nærværende aftale, forstås der ved disse aftaler ligeledes ændringer heraf eller deres efterfølgeraftaler, som træder i kraft for begge parter på eller efter datoen for undertegnelsen af denne aftale, medmindre andet er fastsat i denne aftale.

3. Hvis der opstår spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen eller anvendelsen af nærværende aftale som følge af ændringer eller efterfølgeraftaler som omhandlet i stk. 2, kan parterne efter anmodning fra en af parterne konsultere hinanden med henblik på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning.

ARTIKEL 41.12

Varighed

Denne aftale gælder for en ubegrænset periode.

PUBLIC

ARTIKEL 41.13

Opsigelse

Uanset artikel 41.12 kan en part meddele den anden part, at den agter at opsige denne aftale. Denne meddelelse skal for EU-partens vedkommende sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union og for Chiles vedkommende til udenrigsministeriet. Opsigelsen får virkning seks måneder efter datoen for meddelelsen.

PUBLIC

ARTIKEL 41.14

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i …, den …